



 **VOVBEK**



ISSN 2664-2271

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-
ПРАКТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
«ГЛОБАЛЬНЫЕ НАУКИ И
ИННОВАЦИИ 2020:
ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ»**



VOVBEK

НУР-СУЛТАН, КАЗАХСТАН



**Объединение юридических лиц в форме ассоциации
«Общенациональное движение «Бобек»
Конгресс ученых Казахстана**

ISSN 2664-2271



**«ГЛОБАЛЬНАЯ НАУКА И ИННОВАЦИЯ 2020:
ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ»**

**№ 5(10). Август 2020
СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»
Журнал основан в 2018 г.**

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

**Ж.Малибек, профессор; З.Е.Кабульдинов, д.и.н., профессор;
Ж.Н.Калиев к.п.н.; Маслов Х.Б., PhD;
Лю Дэмин (Китай),
Е.Л. Стычева, Т.Г. Борисов (Россия)
Заместители главного редактора: Е. Ешим, Е. Абиев (Казахстан)**



**Consolidation of legal entities in the form of an association
«National Movement «Bobek»
Congress of Scientists of Kazakhstan**

ISSN 2664-2271



**«GLOBAL SCIENCE AND INNOVATIONS 2020:
CENTRAL ASIA»**

**No. 5 (10). August 2020
SERIES « PHILOLOGICAL SCIENCES»
The journal was founded in 2018.**

CHIEF EDITOR:

**J. Malibek, professor; Z.E. Kabuldinov,
Doctor of Historical Sciences, Professor;
Zh.N. Kaliev, candidate of pedagogical sciences; Maslov H.B., PhD;
Liu Deming (China),
E.L. Stycheva, T.G. Borisov (Russia)
Deputy chief editors: E. Yeshim, E. Abiev (Kazakhstan)**



UDK 82-1

BADIIY ADABIYOTDA ADABIY TUR TUSHUNCHASI

Abdulhaitova Hilola Feruz qizi

Dovurova Nasiba Zohiddin qizi

Jizzax davlat pedagogika institute Chet tillari fakulteti talabalari

Jizzax, O'zbekiston

***Annotatsiya:** Ushbu maqola yoshlarning adabiyot sohasi bo'yicha bilimlarini oshirib, ularning ongida tur tushunchasi haqidagi fikrlarning kengayishi uchun xizmat qiladi.*

***Kalit so'z:** adabiy tur, epik obraz, lirik obraz, dramatik obraz, yozma adabiyot, og'zaki adabiyot, san'at, badiiy asarlar.*

Badiiy adabiyot san'atning murakkab va serqirra turi bo'lib, insonda yuksak ma'naviyatni shakllantirishning eng ta'sirchan vositasidir. Insondagi ismsiz tuyg'ular, nozik kechinmalar, ko'z bilan ko'rib, quloq bilan eshitib, qo'l bilan ushlab, til bilan totinib, burun bilan hidlab bo'lmaydigan ruhiy holat jilvalarini faqat so'z yordamida ifoda etish mumkin. Badiiy adabiyot san'atning boshqa turlaridan asosiy ish quroli va materiali so'z ekanligi bilan ajralib turadi.

San'atning adabiyotdanboshqa har qanday turi inson hayoti yoki hissiyotining faqat birgina holatini ifoda eta oladi. Badiiy adabiyot esa tasvirlanayotgan narsa yoki kimsaning hozirgi holatini qanchalik ishonarli aks ettirsa, uning o'tmishini ham, kelajagini ham shunchalik ta'sirchan va jonli tasvirlay oladi. Demak, odamda yuksak ma'naviy fazilatlarni shakllantirishda ko'rkam (badiiy) adabiyotning imkoniyati benihoyat katta. Siz teatr, kino, televideniya ham shunday imkoniyatlar bor-ku, deyishingiz mumkin. Unutmangki, har qanday spektakl, kino yoki telefilmlarning negizida ham badiiy so'z turadi.

Badiiy asarlar sizning aqlingizni o'stirishga xizmat qiladi. Lekin ular aqlingizdan ham ko'ra ko'proq hissiyotingizga, tuyg'ularingizga ta'sir ko'rsatadi. Badiiy asar yuragingizni bezovta qiladi. Sizni loqaydlikdan xalos etadi. Kitob varaqlari ichida yashayotgan qahramonlarning holatiga befarq bo'lmaydigan odam o'zining atrofidagi tirik kishilarning quvonch-u g'amlariga ham loqayd qarab tura olmaydi.

Insonning hayotiga yozuv kirib kelib, keng yoyilgunga qadar badiiy asarlar og'zaki tarzda yaratilgan va iste'dodli kishilar tufayi og'izdan og'izga o'tib kelgan. Yozuv paydo bo'lgach va savodli kishilar birmuncha ko'paygach, badiiy asarlar turli narsalarga yozila boshlagan va bu bilan insoniyatning yo'qolmas mulkiga aylangan. Qay tarzda yaratilganligi va kishilik xotirasida qaysi shaklda saqlanib qolganligiga ko'ra badiiy adabiyotni ikki turga ajratishadi: og'zaki va yozma adabiyot. Og'zaki adabiyot qadimiy, yozma adabiyot esa undan keyinroq paydo bo'lgan. Yozuv og'zaki nutqdan keyin paydo bo'lgani ma'lum. Og'zaki adabiyot yoki xalq og'zaki ijodi namunalarining dastlab kim tomonidan yaratilganligi ma'lum bo'lmaydi. Bu xildagi asarlar og'izdan og'izga o'tib yetib keladi. Badiiy adabiyot ifoda xususiyatiga ko'ra lirik, epik va dramatik singari turlarga bo'linadi. Har bir adabiy tur esa, o'z navbatida muayyan janrlardan tashkil topadi. Adabiy tur va janrlar, uslub va tasviriy vositalarga ko'ra obrazlar quyidagicha:

1. Epik obrazlarda hayot voqea - hodisalari keng va atroflicha tasvirlanadi. Voqebandlik, ob'ektiv tasvir ustunlik qiladi. Epik turlarning hamma janrlarida yaratilgan obrazlar – epiklik xislatlariga ega bo'ladi.

2. Lirik obrazda voqelik inson kechinmalari (tuyg'ulari, hislari, o'ylari) orqali ifodasini topadi. Lirik turning janrlari (she'r, g'azal, qasida, ruboiy, qo'shiq, ashula, yor-yor, alla va sh.k.)dagi lirik qahramon (oshiq, yor, raqib) obrazi – tipik misoldir.

3. Dramatik obrazda voqelik harakat orqali sahnada voqe bo'ladi. Tragediya, komediya, drama, libretto, miniatyura kabi janrlarda yaratilgan obrazlar – dramatik obrazlar deb yuritiladi.



4. Xayoliy-fantastik obrazlar – haddan tashqari bo'rttirilgan, ilohiylashtirilgan, mo'jizaviy xarakterga ega bo'lgan qiyofalardir. Xalq og'zaki ijodi (doston, ertak) dagi uchar gilam, ur to'qmoq, dev, ajina, jin obrazlari va fantastik janrdagi kishilarning tasavvurlarini kengaytiradigan, ruhiyat dunyo sirlari bilan oshno etadigan timsollardir.

5. Afsonaviy obrazlar – butunlay xayolning mevasidir, ular bitmas - tunganmas qudratga, yuksak fazilatlariga, mo'jizaga ega bo'ladilar.

6. Mifologik obrazlar – afsona asosida yaratilgan asotiriy qahramonlar.

7. Ma'joziy (simvolik) obrazlar – predmetlar, o'simliklar, jonivorlar, ranglar orqali ijtimoiy hodisalarni umumlashtirib ifodalash demakdir. Ma'joziy obrazlarda ifodalangan tasvirdan bevosita insonlarning munosabatini, ruhiy olamini anglaymiz.

8. Kinoyaviy (allegorik) obrazlar – hayvonlar, hashoratlar – turli jonivorlar insoniylashtiriladi, ayrim odamlarning fe'l-atvoridagi kamchilik, illatlar achchiq kulgu, yengil hazil bilan fosh qilinadi. O'git va nasihatlar beriladi. “Zarbulmasal” (Gulxaniy)dagi Toshbaqa, Chayon, Maymun, Tuya, Bo'taloq kabilar allegorik obrazlarning yorqin misoli bo'la oladi.

9. Satirik obrazlarda hayotdagi qusurlar ustidan zaharxanda kulgu, sarkazm, masxaralash usuli yetakchilik qiladi. Qahramonlardagi tashqi jihatdan ko'zga ko'rinmaydigan, lekin ichki jihatdan bijg'igan, yaramas, arziyasiz odatlar fosh etiladi. Kulgu qanchalik fosh etsa, uning mohiyati shunchalik ochiladi – qusur va yaramasliklar o'limga mahkum etiladi.

10. Yumoristik obrazlarda hayotdagi ayrim nuqsonlar yengil, quvnoq kulgu ostiga olinadi va ularni tuzatishga chorlaydi. Asar qurilishida tutgan o'rniga qarab obrazlar quyidagicha turlarga bo'linadi:

1. Asar voqealarining markazida turib, asar syujetini harakatga keltiradigan va oxirigacha rivojlantiradigan, asar bosh g'oyasini o'zida tashiydigan shaxslar – Bosh obraz yoki Bosh qahramon deb yuritiladi.

2. Badiiy asarda ma'lum bir g'oyani (asardagi bosh g'oyaning kichik bir bo'lagini) ifodalovchi, syujet davomida bir-ikki ko'zga ko'ringan obrazlar epizotik yoki yordamchi obrazlar deyiladi.

Jumladan, “O'tgan kunlar” romanidagi Qovoq devona, Usta Farfi, Rahmat, Ahmadxon, Komilbek kabilar – epizotik obrazlardir.

Adabiyot hayotni ikki xil yo'l bilan tadqiq etadi: biri-tasdiqlash, ikkinchisi-inkor etish. Shunga ko'ra obrazlar quyidagicha turlarga bo'linadi:

1. Xatti-harakati, xarakter xususiyati bilan asosan ijobiy xislatlarni o'zida tashisa va kitobxon uchun o'rnak bo'la olsa, jamiyatni ezgulik va komillikka yetaklay bilsa, u – ijobiy obrazdir. Bu xususiyatlarga ega bo'lgan Otabek, Yo'lchi, Bobur, Po'lat, Ahmadjonlar – ijobiy obrazlar sanaladi.

2. Xatti-harakati, xarakter xususiyati bilan, asosan salbiy xislatlarni o'zida tashisa, kitobxonni o'ziga nisbatan nafratini uyg'otsa, jamiyatni tanazzulga tortsa, u- salbiy obrazdir. Adabiyot tarix va zamona materialiga murojat qilishiga ko'ra quyidagi obrazlarni vujudga keltiradi:

1. Yozuvchi “tarix orqali zamonaning ichiga kirsam” (A.Tolstoy), tarixda bo'lib o'tgan voqelikni obrazlarda gavdalantirsa, ular tarixiy shaxslar obrazi deb yuritiladi. Hamid Olimjonning “Zaynab va Omon”idagi Zaynab, Oybekning “Navoiy” romanidagi Navoiy, P.Qodirovning “Avlodlar dovoni”dagi Akbar real tarixiy shaxslar obrazidir. 2. Yozuvchi bugungi jamiyatning taraqqiyoti uchun zarur bo'lgan yangi g'oyalarni ifoda etsa, bu g'oyalarni zamondosh, “tanish bo'lgan notanish” xarakterlarda gavdalantirsa, bu zamonaviy obraz yoki zamondosh obrazi deb yuritiladi. Mustaqillik mafkurasini qalbiga ko'chirgan, Istiqlol mohiyatini o'zida jam qilgan, el-yurt ravnaqi uchun kuyib-yonib yashayotgan, O'zbekistonning buyuk davlat bo'lishiga asos va kuch berayotgan tadbirkor, mulkdor zamondoshlarimiz obrazi – bunday obrazlarning yaqqol timsolidir.



Adabiyotshunoslikda obrazlarning yana boshqacha turlari ham mavjud: o'zgaruvchan obrazlar (Yormat-“Qutlug' qon”), murakkab obrazlar (Ortiq-“Qora ko'zlar”) kabi. Demak, bu sohadagi izlanishlar davom etaveradi.

Badiiy asardagi bir - biri bilan uzviy bog'liq obrazlar majmui - obrazlar (sistemi) tizimi (“O'tgan kunlardagi” Yusufbek hoji – O'zbekoyim- Otabek – Kumush – Yodgorbek kabi), asardagi ma'lum bir guruhga mansub obrazlar – obrazlar galereyasi (“O'tgan kunlar”dagi Hamid – Sodiq – Mutal - Jannat kampir kabi) deb yuritiladi.

Badiiy asar qahramonlarini yuqoridagidek turlarga ajratish mumkindir, lekin ular o'rtasiga Xitoy devorini qo'yish tamoman noto'g'ridir. Chunki go'zal va hayotbaxsh bitta obraz (masalan Otabek) ni - realistik obraz, epik obraz, bosh obraz, ijobiy obraz, tarixiy obraz deb yuritaverish haqiqatga to'g'ri kelaverdi.

Hayotda har qanday yaxshi insonning ham qusurlari, har qanday yomonning ham yaxshi xislatlari borligiga hech kim shubha qilmaydi. Hammasi ham aybdor (beayb-Parvardigordir) bandalardir. Shunday ekan, badiiy asar qahramonlarini faqatgina bir rangda (oq yoki qora, yoki qizil) tasvirlanishi, sun'iy ravishda bir rangning quyushtirilishi mantiqan noto'g'ridir.

Adabiyot – insonshunoslik ekan, adabiy asardagi obrazlar hayotdagi kishilarning fe'l - atvorlariga – xarakterlariga muvofiq kelishi, eng asosiysi, hayotiy bo'lishi talab qilinadi.

ADABIYOTLAR:

1.7-sinf maktab darsligi. “Sharq” Nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi. 4-nashr. Toshkent – 2017.

2.www.ziyonet.uz

3.www.kitobxon.com

4.www.edu.uz

УДК 82-1

«МАНАС» ЖАНА ЧЫҢГЫЗ

Алисултонова Нигора Абибуллаевна

Андижан мамлекеттик университети

Орус тили жана адабияты кафедрасы улук окутуучусу, илимий кызматкер

Андижан шары, Узбекистан

Аннотация. Макалада Чыңгыз Айтматовдун «Манас» эпосунун дүйнө элдерине таанылышына жана эпостун 1000 жылдык юлейинин өткөрүлүшүндө кошкон салымы, ошондой эле жазуучу эпостун чыгармаларында көркөм колдонулушу чагылдырылат.

Түйүндүү сөздөр: «Манас», манасчы, Манас-Ата, ЮНЕСКО.

Дүйнөгө атагы чыккан гректердин «Илиада» менен «Одиссеясын» кошкондо 20 эсе, индиялыктардын «Махабхаратынан» 2,5 эсе, фарсы тилинде чыккан «Шах-намеден» 5 эсе,



карел-фин эпосу «Калеваладан», армян эпосу «Давид Сасунскийден» дээрлик кырк эсе чоң [1.276-бет] «Манас» эпосуна өзгөчө маани берген Чыңгыз Айтматов тууралуу «Манасты Манас кылган кыргыз, кыргызды кыргыз кылган Чыңгыз» деген сөз айтылып келет.

Жазуучу кыргыз элинин эпосторуна суктанып, ар биринин өзүнө гана таандык оригиналдуу окуясы, мазмуну бар экендигин айтып «бардык кыргыз эпосторунун барып турган үлкөнү, көрсө көз тойбос, укса кулак канбас укмушу, бул, албетте, «Манас». Ал адамдын акылын талдырар көрөсөн бүткөн көркөм дүйнө» деп баа берет.

Айтматовдун аалам адабиятында туу чокудан орун алышында кыргыз элинин элдик оозеки чыгармачылыгын, анын ичинен «Манас» эпосунан да эң жогорку деңгээлде колдонулулгандыгы болуп саналат. Анын адабият майданындагы ийгилигинин дагы бир сыры, иликтөөчүлөрдүн айтканына караганда кыргыз жазуучусу экендигин далилдеген үч нерсе, тактап айтканда, биринчиси кыргыз аялдары, экинчиси өмүрүнүн акырына чейин «Манасты» туу тутканы, үчүнчүсү кыргыз фольклоруна мамилеси болгондугу.

Анын он үч жашта уккан «Манас» эпосу анын жүрөгүндө, руханиятында кошо жашады, өстү, улгайды. «Манастан» таасирленген жазуучу «Кылымга тете бир күн» романындагы «Маңкүрт» эпизоду менен бүгүнкү күндүн глобал проблемасын козгоду. Найман эненин уулу жуңжаңдардын колунда маңкүртка айланат. Уулун кыдырып таппаган эне бир күнү конуп калган соодегерлердин сөзүнө кулагы түшөт. Акмаясын минип, ак жоолугун салып, жолго аттанган Найман эне башына шири кийгизилип маңкүртка айлангануулу Жоламандын найза огуна мерт этет. Мына ошондо эненин жоолугу чымчыкка айланып «Сенин атаң Дөнөнбай!» -деп кайра-кайра боздоп куш болуп учуп кетет.

«Манас» эпосундагы «Баланы кармап алалык,

Башына шири салалык.

Үйгө алып барып кыйнайлык,

Алты зубун калмактын,

Аяк-башын жыйнайлык» деп сүрөттөлгөн картина Айтматовдун калем саптарында изилдөөчү профессор Абдылдажан Акматалиевдин сөзү менен айтканда маңкүрт легендасын жаратып, дүйнөлүк мааниде анын «сырын ачып берет». [2.]

Жазуучунун фольклор жанрынан уютку кылып алынган картина чыгармасында өткөн чак, учур чак, келер чак менен байланыштырылып дагы да боёктуу, терең мазмундуу, эмоционалдуу да, эспрессивдүү да, демонстрацияланат. «Сенин атаң Дөнөнбай!» аттуу чакырык менен жазуучу ачык айта алууга мүмкүндүк болбогон сөздөрдү айтмакчы болду. Бир жагынан «жети атасын билбеген жетесиздик» (бул тууралуу мурдагы макалада кеңири токтолуп өткөнбүз) деген философиялык ойду айтмакчы болгондур, дагы бир жагынан кыргыз фольклоруна мамилеси айрыкча, ошол кезде «Манас» эпосунун тагдыры жазуучуну сарсанаага батырып турган. Профессор Советбек Байгазиевдин «Манас жана Чыңгыз» аттуу эмгегинде Айтматовдун «Манаска» болгон мамилеси, кошкон салымы ж.б. тууралуу ой калчайт. ЮНЕСКО уюмуна атайын жазылган Айтматовдун «Ал «Манастын» миллион сабын жат билет» аттуу макаласы аркылуу «Манастын» залкарлыгын, дүйнөлүк маанисин түшүндүрүүгө аракет башталган. 1930-жылдарда «Манастын» 1000 жылдыгын өткөрүү үч жолу пландалса да тилекке каршы тоскоолдуктардын айынан өткөрүлбөй калат. Мына ошондо Чыңгыз Айтматов башында турган интеллигенция Бириккен Улуттар Уюмуна кайрылат. Жазуучунун аракети менен 1995-жылы «Манас» эпосунун 1000 жылдыгы дүйнөлүк деңгээлде өтүшүндө, дүйнөлүк аренага алып чыгышындагы Айтматовдун аракет-мээнети айтылбай көмөскөдө калып келе жатканын профессор Советбек Байгазиев күйүнүп айтат.

Ал эми «Жамийла» повестинде Даниярдын обонунан таасирленген Сейит туулган жердин ыйыктыгын, табияттын сулуулугун, журттун кадырын көз алдынан шурудай



тизмелеп баяндайт. Айрыкча персонаждын көз жаздымында Манас атанын урпактары, анын тукуму, бала-чакасы жоого аттанып жатты. «Ошондо аркы өйүздө токтой калган кабарчы казак, ат оозун жыя:

-Аттан, кыргыз, аттан! Жау келди!-деп чуу коюп, саратан куюнга аралаш дагы да алда кайда чапкылаган.

Ошондо кең талаам, өзөнүм, тоолорум силкинип, өз элин атка мингизди. Ат жалын бура тартып, жигиттер жабыла аттанганда, жер толкунуп, жоо күүсүн чалды. Өрөөнгө батпай, миңдеген үзөңгүлөр кагышып, түмөндөгөн миң сан жоокерлер чырактай көздөрүн жалындатып, эл менен, журт менен коштошту...»

Автор бул картина аркылуу өзү күбө болгон 1941-жылдагы согушту баяндап жатса да бул эпизодду окуп жаткан окурман куду «Манас» эпосундагы Манас жана кырк чоронун, анын тобун согушка аттанып жаткан учуру тасмада тартылгандай сезилет. Артынан боздоп узатып жаткан энелер менен жубайлардын «Кең талаа, колдо! Касиеттүү тууган жер, колдо! Манас, колдо!» [3.149] -деген дубалары ата-бабаларыбыздын руху колдойт деп түшүнүшкөн кыргыз элинин ишенимдерин тастыктайт. Арийне, манасчылардын манасчылык өнөр кесип болушунда да арбак колдогон деген пикирлер бар.

Улуу манасчы Сагымбайкатуу чечек болгондо түш көрөт. Отургандардын бири «бул бала жомок айтат экен» - дейт. Бир киши кана, балам, айт-дейт. Сагымбай билбейм – дейт. 25 жаштар чамалуу, кара сур жигит колуна айбалтасын алып эшиктен кирип келет да чабамбы, же айтабы? – деп тап берет. Сагымбайдын үч жолку жомок айтам! – деген жообун уккан соң олтурган кишилер тарткыла! – деген сөз менен жабдыктарын алып, дүр коюп чыгып жөнөшөт. Үйдүн ичине жарык кирип жаткандары даана көрүп, үйдөн чыгып жаткандарды көрдүңөрбү? деп үн чыгара катуу айтат. Үй-бүлөлөрү да көргөн болушат. Сагымбай да, башка ооруп жаткан ал үйдөгү адамдар да куландан соо болуп айыгып калышыптыр. Ушул окуядан кийин агасы Алишер экөө тең «Манас» айтып калышат.

Чоң манасчы Саякбай Каралаев да манас айтууну арбак дааруу, түш көрүү менен байланыштырган. Манас жана анын жакын жардамчылары ал жигит кезинде биринчи жолу жолукканын эскерип галлюцинациялык мүнөз үйүнө келе жаткан жолдо өңүндө эле көрүнөт. Ал эми экинчи жолу ыктыярдуу отряд катарында жүргөндө Алмамбет түшүнө кирет жана ошондон улам астейдил манас айта баштаган.

Жазуучу «Кайрылып куштар келгенче» аңгемесинде уулу Эламан атасы Сеңирбайга кандайдыр эч кимге айтпас сырын, түшүн айтат.

-Ата, мен түш көрдүм-деди Эламан.

-Кандай түш?

-Өзүбүздүн көк өгүз бар эмеспи. Ошону минип алып бир жерге кетип баратам. Адашып кетиптирмин. Заңгыраган аска таштын арасында как эткен карга жок, ээн жерде кайда барарын билбей, эмне кыларын билбей ыйлайт, озондойт. Ошентсе, алдынан Ак боз ат минген алп адам чыгат. Сакалы аппак, көкүрөгүнө түшкөн, колунда найза, белинде кылычы бар. –Ыйлаба балам, алиги аксакал адам. Сен тетигиндей, адамдын дабышы чыккан жакка баргын. Ошол кишинин айтканын, дегенин кылгын. Ошол эмне айтса сен да ошону айт, -дейт. Өгүзүн минип Эламан көрсөткөн жерине барса, өзүнүн агасы Койчуман отуруп алып «Манас» айтып жатыптыр. Тимеле төгүлтүп айтып жаткан экен, барылдап айтып жаткан экен. Жер силкинип, асман козголо шамал көтөрүлүп, куюн жүрөт.

-Жаныма отур, -деген Койчуман агасы. –«Манас» айт дейт. Ошол экөө кошулуп «Манас» айтып, ойгонуп кетсе түшү экен.

Макелек Өмүрбайдын айтуусунда «мындай түш көрүп «Манас» айтуу бардык эле чоң манасчылардын «Манас» үйрөнүү жүрүшүндө айта келген даяр мотиви. [4.]

Уулунун түшүн жоруп берүүгө чамасы келбей айтайын деген акылын кошо алып кетип жаткан атасы ушуларды айтмак эле: «Түш чындык эмес, жоруса тегин эмес..» деп



айтмак. Дагы башына бак, өнөр, манасчылык өнөр конот экен деп айтмак. Анан манасын өзүнөн төмөнкү үзүндүнү келтирмек:

Ошол күндөн ушул күн,
 Төккөн кумдай күн өттү.
 Түгөнбөс нечен түн өттү,
 Эсеп жеткис жыл өттү.
 Сай ташындай жан өттү,
 канаттагы кан өттү.
 Сыр найзалуу эр өттү,
 Санжыргалуу шер өттү.
 Аты калып, аркы жок,
 Эчен түрлүү эл өттү.
 Ошол күндөн ушул күн,
 Коо бузулуп сай болду.
 Асты-үстүнө айланып,
 Сай бузулуп тоо болду.
 Тоо бузулуп коо болду,
 Калдайып жаткан бул жердин,
 Кайсы жери соо болду.
 Ошол күндөн ушул күн,
 Деңиз кургап чөл болду,
 Чөл бузулуп көл болду.
 Түз бузулуп төр болду.
 чокусу көктү тиреген,
 Тоо бузулуп саз болду.
 жер бетинде элдерден,
 Көп чайпалып аз болду.

Жазуучу «кайрылып куштар келгенче» аңгемеси аркылуу манасчылык өнөргө түш көрүү, арбак дааруу, галлюцинациялык мүнөз менен кабылган Сагынбай менен Саякбай ж.б. манасчылар сыяктуу тарыхый фактыны Эламан манасчынын образы аркылуу көркөм баяндайт. Ошону менен бир катарда «Манас» эпосуна да өзүнүн кошумчасын кошуп кеткен манасчы катары тан алууга болот деген иликтөөчүлөрдүн пикирине кошулбай ылаажы жок.

«Манас-Атанын ак кар-көк музу» аттуу очеркинде жазуучу Күркүрөөдөгү, ошол Манас-Атанын кош чокусунун астындагы жазуучунун согуш маалындагы айылдаштарынын турмушу чагылдырылат. Айрыкча согуштан майып болуп кайткан Мырзабай айылдаштарына Новосибирде жүргөндө батышка жөнөгөн поезд менен, Таластын кырка тоосун этектеп, Манас-Атанын маңдайынан, кол сунса жеткидей айлына кайрыла албай кете берет.

Сагынып келдим алыстан,
 Сунсам бир колум жетеби!
 Санжырга жерим Ала-Тоо,
 Сагыныч ичте кетеби!

Кош эмчек сындуу Манас-Тоо,
 Кусадар келсем өзүңө.
 Күркүрөө суудан бир жутпай,
 Карааның кетти көзүмө.

Ала-Тоо журту жери эле,



Манас-Ата төрү эле.
 Каргаша жоону жеңгенче,
 Кайрылып уулуң келгенче,
 Кор болбо, журтум, деги эле, -деп ырдаган Мырзабайдын ырын жазуучу эч өзгөртпөй колдонгон. [5.300-бет.]

Жазуучунун Шекердеги Манас-Ата деп аталган улуу тоону урматташы бекеринен эмес чыгар. Айымкан чоң энеси менен Каракыз апасынын айтышына караганда Талас кырка тоолорунун мына ушул бийик чокусунан улуу бабабыз Манас өз жеринин кыйырларына дүрбү салып, кайсы жактан душман көрүнөт деп, изин чалып турчу экен.

Жыйынтыктап айтканда, Чыңгыз Айтматов мифология жана реалистик окуяларды жуурулуштурган жаратуучу. «Манас» эпосунан да чеберчилик менен колдонуу менен бирге Макелек Өмүрбек айткандай өз кошумчасын кошуп кеткен манасчы. Чыңгыз менен «Манас» бир катарда турган эки тоо чокусу демекчибиз.

АДАБИЯТТАР:

1. Иманалиев Каныбек. Саякбай: Гений жөнүндө баллада (очерк-эссе). –Б.: Бийиктик, 2010.-296 б. 276-бет.
2. Абдылдажан Акматалиев, «Алиби» «Кыргыз гезиттер айылы» 12.11.2010-жыл.
3. Айтматов Чыңгыз. Чыгармалардын жыйнагы: 1-том. Повесттер, /Т үз. Абдылдажан Акматалиев, А.Кадырманбетова.-Б.: «Улуу тоолор», 2018.-524 б.149-бет.
4. Макелек Өмүрбай Кармыштегин «Кыргыз туусу» 25.09..2009-жыл.
5. Айтматов Чыңгыз. Чыгармаларынын жыйнагы: 3-том. Аңгемелер, повесттер, драма./Түз.Абдылдажан Акматалиев. –Б.:Бийиктик, 2008.- 480 б. 300-бет.

УДК 801.8

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ПАЛОЧЕК ДЛЯ ЕДЫ В КИТАЕ

Сайдуллаева Мохинур Азимжонкизи
 ТГУВ, ф. Китаеведение, филология, 2 курс
 Науч. Рук., PhD Дана К.
 Узбекистан

***Аннотация.** Данная статья предназначена, в первую очередь, для ознакомления с предметом, ежедневно и неразрывно используемым китайским народом, так называемым палочками для еды. В ней подробно описываются история появления палочек в Китае, а также нелегкий путь достижения достоинством владения ими правильно, правила пользования ими. Статья будет интересна как для любителей культуры Поднебесной, так и для людей, которых интересует восточная культура.*

***Ключевые слова:** палочки для еды, бамбуковая роца, слоновая кость, серебряные палочки с ядом, императорская семья, нефритовые палочки, твердая пища, супы,*



одноразовые палочки, работоспособность, китайская кухня, палочки как символ долгой жизни, Великая Китайская стена.

Китайцы, народ прекрасного Востока, как всем известно, с древности используют два предмета одинаковой длины, так называемые палочки, при употреблении пищи. Палочки для еды играют важную роль в китайской кухне, а также являются неотъемлемой частью повседневной жизни этого народа. Они в основном пользуются для твердой пищи, но для супов, как привычно для европейцев, они используют обычные ложки. В настоящее время китайцы больше всего предпочитают палочки, сделанные из бамбуковой рощи «**篁**» **huáng** и пластмассы «**塑料**» **sùliào**.

Для того, чтобы узнать важность палочек, до сих используемых в Китае, нам стоит заглянуть в историю. Они появились приблизительно 3000 лет тому назад. Длина палочек составляла около 25 сантиметров. Их изготавливали из различных материалов, как, в первую очередь, дерево, металл, пластмасса и даже из слоновой кости «**象牙**» **xiàngyá**. В период средневековья, примерно в промежутке VI-VII веков часто пользовались серебряными палочками для того, чтобы проверить наличие яда в еде. При соприкосновении серебряных палочек с ядом, они мгновенно меняли окраску и начинали темнеть. Также существовали в свою очередь золотые палочки, предназначенные только лишь для членов императорской семьи. Но в последнее время всего лишь 35 % населения китайского народа пользуются палочками. Столько же китайцев пользуются вилками, которые переводятся как «**叉子**» **chāzi**. Приближаясь к концу средних веков, в XII веке традиция есть при помощи палочек у жителей Поднебесной была перенята многими восточными народами, как корейцы, японцы, вьетнамцы и жители других стран. Но интересен тот факт, что палочки во всех этих странах выглядят по-разному и все их виды особенные по-своему соответственно их культуре и традиции.

В данный момент в некоторых музеях «**博物馆**» **bówùguǎn** Китая хранятся и палочки, изготовленные из камня. Из этого следует нам знать, что в древности китайский народ изготавливал палочки для еды из различных материалов того времени. Также существует легенда о палочках, согласно которой один из императоров Поднебесной во время пробы еды пользовался нефритовыми палочками, но, спустя немного, они сломались. И с тех пор стали надевать на палочки специальное кольцо для того, чтобы их укрепить, а также для того, чтобы выглядело дорого стоящим.

Каждый год жителями Китайской Народной Республики используются и выбрасываются около 45 миллиардов пар одноразовых палочек для еды «**一次性棍棒**» **yīcì xìng gùnbàng**. Это составляет собою 1,7 кубометров древесины и более 25 миллионов уничтоженных деревьев ежегодно. Для предотвращения этого случая и защиты окружающей среды в Китае начиная с апреля месяца 2006 года правительство ввело 5 % налог для продажи одноразовых палочек. Также интересен прием на работу сотрудников, работающих на заводах по производству микросхем и мониторов: при приеме на работу сотрудникам предстоит задача сбор мелкого бисера при помощи палочек для еды в очень короткий промежуток времени. Этим способом проверяется работоспособность, скорость и качество работы.

А еще очень важно упомянуть тот факт, что у людей, едящих палочками, в процессе еды участвуют более 40 тысяч жизненных точек рук. Поэтому врачи рекомендуют родителям обучать своих детей есть палочками с малых лет. Это, в свою очередь, способствует на быстрое развитие ребенка с раннего возраста. А дарение палочек детям означает желание, чтобы они выросли высокими, а друзья друг другу дарят, чтобы



выразить силу их дружбы. К тому же, палочки в этой стране дарят молодоженам в ознаменовании хороших, крепких и долголетних отношений. А людям пожилого возраста дарят палочки как символ долгой жизни.

Восточный народ «**东方人**» **dōngfāng rén**, обитающий в Китае, в большей степени обращает свое внимание этикету. В национальных китайских семьях готовят и едят все вместе. В этом отображается важность все делать вместе. Во время еды вся семья собирается вокруг круглого стола, который вращается для создания удобства дотянуться. В этом и заключается главное правило этикета среди китайского народа. Также следует отметить, что важным является и то, что за столом первыми за палочки берутся пожилые, и если будучи гостем у китайской семьи, вы первым делом положите еду старшему члену семьи и ребенку, то вы станете самым примерным и желанным гостем для них. И необходимо знать, что нельзя оставлять палочки на краю тарелки после еды, таким образом поступают в Китае нищие. Также за столом во время еды, когда беседуют нельзя размахивать палочками, так как, по мнению китайцев, это считается неприличным по отношению к людям, едящих за одним столом.

Для жителей Китая еда – это своего рода живопись «**美术**» **měishù**. Согласно восточному этикету, чем медленнее кушает человек, тем легче и лучше он оценит вкус еды и получит больше удовольствия. В то время, когда жил и творил Конфуций, кухонные приборы, вилка и нож считались опасными. Философы твердили: «обращаться к еде с ножом очень агрессивно, также этот прием считался грубым и плохим тоном, а с палочками обходятся с едой бережно». А для приобретения живописных палочек жители Китая ходят в специализированные торговые центры «**商城**» **shāngchéng**, где продаются самые необычные и красивые палочки с несравненными узорами. Эти палочки также можно купить в качестве подарка, который символизирует не только крепкую дружбу, но и уважение. В Китае преуспевающие большое внимание обращают на то, какие палочки делают им в подарок и как их встречают хозяева дома. А предпочтение они отдают самодельным палочкам, которые играют основную роль в их ежедневной жизни. Важно упомянуть также тот аспект, что особым образом ценятся палочки, которыми пользовались люди, сыгравшие важную роль в истории Поднебесной.

Палочки для еды в Китайской Народной Республике называются «**筷子**» **kuàizi**, а chopsticks – на английском языке. Важным элементом в повседневной жизни китайского народа являются палочки для еды, для них изготавливают подставки, они даже имеют свои специальные чехлы, которые украшены искусными декоративными отделками. Многие жители считают хорошей манерой пользоваться и носить личные палочки для еды в общественных местах питания. Прежде, чем пользоваться этой традиционной вещью для церемонии вкушения пищи в духе азиатского народа, следовало бы знать, что появилась она на территории Китая много тысяч лет тому назад во времена правления династии Шань – Инь (1764-1027 годы до нашей эры). Однако историки-археологи говорят, что этому традиционному предмету более четырех тысяч лет. Тому доказательством является присутствие китайских палочек для еды во времена правления императора Чжоу. Основным материалом для изготовления данного предмета служил тщательно очищенный и отшлифованный бамбук. При очищении следовало довести бамбук до нужной формы, затем разделить его на две равные части, а также пользовались вспомогательными элементами при их укреплении. Конечный вид изготовленных палочек для еды был очень похож на пинцет, который именуется, как «кайцзу».

Имеются определенные шаги при использовании китайских палочек для еды, которые помогут людям избавиться от нот стеснения и свободно владеть ими и использовать как следует. Пожалуй, начнем с маневрирования:



1. Берём одну палочку при помощи среднего и большого пальцев. Следует держать первую палочку довольно крепко для того, чтобы обездвижить ее. На месте сгиба между указательным и большим пальцем должна лежать широкая концовка палочки. В итоге получится обычная картина, как мы держим ручки на руках в повседневной жизни, но палочка будет немного ниже. Однако некоторые жители Китая предпочитают хватать палочку не на среднем пальчике, как выше было упомянуто, а на безымянном. При этом придется воспользоваться указательным пальцем и его кончиком для прочности.
2. Зажмём другую палочку также между большим и указательным пальцами, но при этом она необходима двигаться. Поместить эту палочку нужно так, чтобы она стояла выше первой. Расположим пальцы так, как нам удобно и комфортнее брать еду. Также следует упомянуть, что тонкие концы палочек должны соприкасаться во избежание пересечения палочек и плохого захвата пищи. Чтобы выровнять палочки, можно постучать ими по столу. Потому что захватывать еду неровными палочками будет неудобно.
3. Потренируемся открывать и закрывать палочки. В первую очередь, нужно убедиться, что широкие концы палочек не скрещены, в таком случае вам будет трудно при захватывании еды. Если у вас двигается только верхняя палочка, то это прекрасно.
4. Попробуем схватить палочками маленький кусок еды. Для начала будет легче, если держать наши инструменты еды под углом в 45 градусов. В случае привыкания, постепенно увеличиваем градусы. А при чувстве нестабильно следует опустить их ниже и опять попробовать. В состоянии, когда мы начнём чувствовать себя уверенными, можно буде попрактиковаться с лапшой. А для этого после того как научимся пробовать палочками один вид еды, надо будет научиться переходить научиться есть другие виды еды, типы продуктов различных размеров.

Этикет «礼仪» lǐyí, в свою очередь, тоже играет важную роль при изучении навыков использования палочек:

5. Важно знать правила деления еды. Когда мы говорим об обычном азиатском столом, то мы представляем себе большой обеденный стол с огромными тарелками с едой, которая делится между членами семьи. Одним из самых неправильных тонов является опущение своих палочек в общую тарелку с едой. Но при этом нет необходимости волноваться, если ваши индивидуальные палочки не побывали у вас во рту. Имеются два варианта для решения этой проблемы:

Пользование общими не использованными еще никем палочками

Использование других концов палочек, то есть накладываем еду широкими концами палочек, которые, надемся, вы не жевали.

Наконец, мы подошли к самой главной части, к предупреждению «警告» jǐnggào:

6. Строгий этикет Поднебесной гласит, что довольно-таки нормально кушать рис, продвигая миску с рисом ближе ко рту. А в корейской культуре это считается неприличным. Так что важно знать, что нужно быть начеку на предмет культуры, традиций а также людей, с которыми вы едите за одним столом.
7. Совершенно не следует ковыряться в зубах при помощи палочек, даже если на столе нет специальных зубочисток.

В конце хотелось бы добавить, что палочки для еды в Китайской Народной Республике также является одним из самых значимых символов, как Великая Китайская стена или дракон. История их создания наполнена многими преданиями и легендами. На сегодняшний день переоценить такое прекрасное азиатское достояние практически невозможно. Китайскими палочками пользуются во всем мире и даже в России, где люди далеки от восточной культуры. Многовековая история же навсегда будет храниться в летописях, вместе с тем храня память о первых изобретателях своеобразной ложки и вилки.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Wei Liming. Chinese festivals. Traditions, Customs and Rituals. 中国节日：英文 / 韦黎明编著；乐利文, 陶朗译. -2版. -北京：五洲传播出版社, Beijing, 2010. 141 p.
2. Gong Wen. Lifestyle in China. 生活之旅：英文/龚纹著：李子亮, 赵菲菲, 李照国译, -北京：五洲传播出版社, Beijing, 2007. 175 p.
3. Чжунгуосычоучжилуцзидянь(Словарь шелкового пути Китая). Урумчи, 1994. 573 с.
4. <https://www.chinahighlights/ru>
5. <https://haruki.ru>

УДК 82-1

**ЌИРЃИЗ БОЛАЛАР ФОЛЬКЛОРИДА ТАЌИНЧОЌ НОМИ БИЛАН БОЃЛИК
ЎЙИНЛАР**

М.И.Сулайманова
 АДУ докторанти
 Андижон, Ўзбекистон

***Аннотация:** Мақолада қирғиз халқ ўйинлари, уларнинг характер-хусусиятлари ва қирғиз болалар ўйин фольклоридида тақинчоқ номи билан боғлиқ «Шакек салмай» ўйини, ўйиндаги узукнинг ўйин шартини бажаришдаги асосий воситачи вазибалари ёритиб берилган.*

***Калим сўзлар:** ўйин, образ, тақинчоқ, узук, сўз ўйини.*

Ўзига хос жанр, мотив, образ, охангга эга болалар фольклори намуналари халқ оғзаки ижодининг тараккиёт хусусиятларини, унга хос айрим анъанавий образларнинг генетик асосларини аниқлашда муҳим манба сифатида хизмат қила олади. Айниқса, болалар ўйин фольклорининг бир қача намуналари миф-маросим босқичини босиб ўтганлиги жиҳатидан эътиборни тортиб, халқ оғзаки ижодига хос тараккиёт хусусиятларини белгилаб кўрсатишда аҳамият касб этади.

Фольклорнинг бошқа турлари каби болалар халқ ўйинлари ҳам узок асрлардан бери яшаб, ўз характер-хусусиятларини сақлаб, айримлари давр руҳига мос турли ўзгариш ва янгиланишларга учраб келмоқда. Бунда ҳар бир халқ ўйинлари, аввало, ўзи тегишли миллатнинг турмуш тарзига, менталитетига мос жиҳатларни намоён қилади.

Ўйинлар болаларни маънавий ва жисмоний томондан тарбиялаб чиниктириши ҳаётда ўз исботини кўрсатганлиги учун олимлар унга тарбиянинг ажралмас қисми сифатида қарайдилар [2,91]

Ўйинларга хос яна бир муҳим жиҳат шундаки, бошқа фольклор жанрлари сингари уларда ҳам халқнинг ўзига хос миллий анъаналари акс этади. Шунинг учун улар инсониятнинг кўп асрлик маданиятини сақлаб келаётган маданий-этнографик мерос объектларидан бири саналади.



Қирғиз халқининг миллий ўйинларини фольклоршунослар шартли равишда «Салт оюндары» (урф-одат ўйинлари), «Ат оюндары» (От ўйинлари), «Қыймыл оюндары» (ҳаракатли ўйинлар), «Спорт оюндары» (спорт ўйинлари) туркумларига ажратишади [1,22]. Шулардан «Салт оюндары» (урф-одат ўйинлари) сирасига кирадиган «Шакек салмай» («Узук солмоқ») қирғиз халқининг қадимий миллий ўйинларидан биридир. Айрим жойларда бу ўйиннинг «Шакек катмай» («Узук яширмоқ»), «Алтын шакек, ыргып чык» («Тилла узук, ирғиб чык») деган номлар билан аталадиган вариантлари ҳам учрайди. Ушбу ўйин асосини кўпроқ ҳаракат ташкил этганлиги боис уни «Ҳаракатга асосланган предметли ўйинлар» қаторига ҳам киритиш мумкин. Бу ўйин текис ва ўтиришга қулай бўлган жойда ўйналади. Аввало, ўйин иштирокчилари ярим ой ёки доира шаклида жойлашиб ўтириб оладилар. Иштирокчилар ўзларининг орасидан бир ҳолис ҳакамни, яъни узук солувчини танлаб олишади. Ўйин учун битта узук керак бўлади. Узуксиз бу ўйинни ташкил қилиб бўлмайди. Шу туфайли «узук» сўзи ўйин номидан ҳам ўрин олган. Ўйин иштирокчилари қўл кафтларини бир-бирига ёпган ҳолда тиззаларига қўйиб, олд томонга чўзиб ўтиришади. Узук солувчи чапдан ўнг томонга қараб ўз кафтлари орасидаги узукни барча иштирокчиларнинг қўлларига ташлагандай каби бир неча бор даврани айланиб чиқади. Сўнгра у узукни бирорта иштирокчининг қўл кафтлари орасига солиб қўяди. Ўйин икки йўл билан давом эттирилади. Биринчиси – узук солган ҳакам бошқа бир иштирокчидан «Узук кимда?» деб сўрайди. Агар у узукни топса, узукни яшириб ўтирган ўйинчи, топа олмаса, ўзи ашула айтиб беради ва ўйин шу тариқа давом этаверади. Иккинчиси – узук солувчи ўз ўрнига ўтиради ва «Алтын шакек, атып чык» (Тилла узук, ирғиб чык) деб айтади. Шу пайт узукни яшириб ўтирган ўйинчи ёнидаги ўйинчиларга билдирмай, ўзини ушлаттирмай, тез ирғиб чиқса, навбат олиб ўйинни давом эттиради.

Ўйинчилар кафтлари орасига узук солинган иштирокчини билиб қолишса, унинг ўрnidан ирғиб туришига йўл қўйишмайди. Агарда узук солинган иштирокчи ўртага чиқа олмаса, ашула айтиб, ўйинга тушиб, қўбиз чалиб ёки бирорта қизиқарли воқеа айтиб бериши керак бўлади. Агар узукка эга бўлган иштирокчи ёнидагиларга ўзини тутиб бермай, ўртага чиқа олса, у ўйин иштирокчиларига узукни солиб ўйинни ҳакам сифатида давом эттиради.

Кўриниб турибдики, бу ўйинда узук ўйин шартини давом эттириш, ғолиб ва мағлубни аниқлашда асосий восита бўлиб хизмат қилмоқда. Чунки узук кафтлар орасида туриши учун ҳам қулай воситадир. Шунингдек, у ўйин иштирокчиларининг қўллари орасига ташлаш ва яширишга ўнғай. Қолаверса, ўйин жараёнида ғолибни аниқлаш учун иштирокчининг қўллари орасига яширинган узукка қарата «Алтын шакек, атып чык» (Тилла узук, ирғиб чык) дея мурожаат қилинади. Бунда узукка худди жонлидек қараб, унга инсондек мурожаат қилиниши ўйин пафосини кучайтиришга туртки беради. Узукнинг топилиши ёки топилмаслигига қараб ўйин ғолиби ёки мағлуби аниқланади. Умуман айтганда, узук ўйин шартини аниқлаштирувчи предмет вазифасини бажаради ва ўйинга яқун ясайди. Ўйин якунини миллий халқ кўшиқларини куйлаш, мақол айтиш, миллий чолғу асбоблари орқали миллий куйларни чалиб бериш кабилар ташкил этади ва шу тариқа ўйин якун топади.

Болаларни топқирликка ундовчи маънавий сўз ўйинларида, хусусан, топишмоқ топиш ўйинида қизлар кўпинча тақинчоқ образи акс этган намуналарни айтишни ёқтиришади. Баъзан қирғиз болаларининг бундай «Сөз оюну» («Сўз ўйини»)да топишмоқ жавоби топилгач, унинг жавобини ифодалаган сўз таркибидаги харфлар ўрни алмаштирилиб, янги сўз ҳосил қилинишига ундалади. Масалан:

*Келиндер чачка тагынган,
 Кооздуктун атын билип жүр.
 Ортоңку эки тамганын
 Орундарын алмашсаң,*



Көлөмдүү жыгач идиштир.

Ўзбекча мазмуни:

Келинлар сочга таққан,

Безак номин билиб юр.

Ўртадаги икки харфнинг

Ўринларин алмашсанг,

Катта ёғоч идишидир.

Бу топишмоқнинг биринчи ва иккинчи мисраси жавоби «чачпак» (сочбоғ), яъни аёлларнинг сочга тақадиган тақинчоғи номидир. «Чачпак» сўзининг ўртадаги ч ва п харфлари ўрни алмаштирилса, ҳақиқатан ҳам, «чапчак» – айрон, бўза ва қимиз қуядиган катта ёғоч идиш номи келиб чиқади.

Бу топишмоқ ўйини ҳозирги кунда ишлатилмаётгани сабабли унутилаётган айрим рўзгор буюмларининг номларини ёдга солиши жиҳатидан эътиборлидир. Ушбу ўйин орқали миллий тақинчоқлар номи ҳам эсга олинмоқда. Бундай маънавий ўйин турлари ҳозирги ёш авлоднинг этномадий билимларини мустаҳкамлашда амалий аҳамият касб эта олади. Чунки авваллари момоларимиз таққан миллий тақинчоқларнинг номини ҳозирги ёш авлод дуруст билмайди. Шу маънода бу ўйин муҳим аҳамиятга эгадир.

Тақинчоқлар номи билан боғлиқ топишмоқлар ва уларнинг жавоблари болаларнинг сўз бойлигини оширишга ҳам ёрдам беради. Боланинг лексик фондиди миллий тақинчоқлар номини ифодаладиган сўзлар билан бойитиш имконини беради.

Юқоридаги топишмоқ ўйиннинг бошқача кўриниши ҳам бор. Яъни топишмоқнинг жавобига битта харф қўшиб айтилса, янги сўз ясалади.

Шатырата санасаң,

Бирдиктеги бир сан.

«Н» тамгасын уласаң,

Баалуу асыл металл.

Ўзбекча мазмуни:

Тезда айтиб санасанг,

Бирликдаги битта сон.

«Н» ҳарфини уласанг,

Қимматбаҳо металл.

Топишмоқнинг биринчи ва иккинчи қатори жавоби «алты», яъни олти сони. Агар «олти» сўзига «н» ҳарфини қўшсак, «алтын» – «олтин» сўзи келиб чиқади. Бу ўйин ҳам болаларни ҳар томонда кенг фикр юритишга ва сўз бойлигини оширишга катта ёрдам беради. Ҳозирги кунда бу каби ўйинлар логогриф номи билан аталади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, болалар ўйин фольклорида тақинчоқлар образи ўйиндаги шартни бажаришга ундашда асосий воситачи вазифасида намоён бўлади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Балдар фольклору Бишкек, «Шам» басмасы, 1998.
2. Токторбаев С. Ўспүрүмдөр оюндары Бишкек, 1991.



УДК 801.8

**БАДИЙ МАТНЛАР ТАҲЛИЛИ ВА ТАРЖИМАСИДА ЭЛЕКТРОН ДАРСЛИКЛАР,
 ЗАМОНАВИЙ УСУЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ ИМКОНИАТЛАРИ ВА
 АФЗАЛЛИКЛАРИ**

Иминчаева Лолахон Аширахматовна

Фарғона вилояти Қува тумани 12-таянч мактаб она тили ва адабиёт фани ўқитувчиси,
 Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими аълочиси

Хафизова Хуршидахон Абдуғаниевна

Фарғона вилоятти Қува тумани 61-мактаб она тили ва адабиёт
 фани ўқитувчиси

Раимжонова Мамура Анваровна

Фарғона вилояти Қува тумани 3-мактаб она тили ва адабиёт фани ўқитувчиси
 Фарғона, Ўзбекистон

***Аннотация** Мақолада бадий адабиёт, бадий асарни ўрганиш, таҳлил қилиш йўллари, усуллари афзалликларининг инсон маънавиятини шакллантиришдаги, юксалтиришдаги ўрни, аҳамияти ва бунинг учун эътибор қилиш лозим бўлган омиллар ҳақида маълумотлар берилган.*

***Калит сўзлар:** Бадий асарни ўрганиш, таҳлил қилиш, таҳлил турлари, замонавий усуллар ва электрон дастурлар маънавиятни шакллантириш воситаси имкониятлари, афзалликлари.*

Бадий адабиёт инсон маънавиятини шакллантиришда, юксалтиришда енг кучли таъсир кучига эга бўлган воситадир. Бу эса дастур ва дарсликларда ўрганиш кўзда тутилган бадий матнларда инсонинг покиза ва нозик туйғуларини шакллантиришда қўл келадиган тарзда ифода этиш йўлларини топиш заруриятини юзага келтиради.

Хусусан, ўқувчилар тафаккурини, сўз болйигини ошириш, эстетик дид бағишлаш ҳамда маънавиятини шакллантиришда бадий асар таҳлили муҳим аҳамият касб этади.

Унда ўқувчининг уқилаётган асар юзасидан мустақил ишлаш, ижодий фикрлаш ҳамда тақдимот қилиш, кези келганда, ўз ҳаётларида ўрганганларидан хулосалар чиқариш малакалари шакллантирилади.

Адабиёт фикр ва қалбни тарбиялайди. Ҳар бир инсон ҳаёти давомида дуч келган муаммоларга жавобни ўз тажрибасидан излайди. Бундай ҳаётини тажриба ҳосил бўлиши учун эса яхши китобхон сифатида воқеалар у-кечинмаларни ўз қалбидан ўтказди, ҳис қилади, ўзи танлаб олган қаҳрамонни ёқлайди, ҳимоя қилади, ютуқларидан қувонади, қайғусидан куйинади...

Натижада ўқувчидан ўқилган асарга унинг муаллифига ва айниқса, ўзи севган қаҳрамонга меҳр уйғонади, фаол китобхонга айланади.

Бирор асарни ўқиб, тўғри таҳлили этиш кишига тўғри йўлни танлашда қўл келади.

Бадий таҳлил мақсадга кўра илмий ва ўқув (дидактик) турларига бўлинади. Илмий талқин асарнинг бадийлигини таъминлаган жиҳатлар, сўз сеҳри, бадий саъятининг сир-синоатини кўрсатиб берса, ўқув (дидактик) таҳлили педагогик мақсадга йўналтирилган бўлиб, ўқувчининг бадий маданиятини юксалтиради, тафаккури ва ҳиссиётини фаоллаштиради.

Илмий таҳлил китобхоннинг, адабиётшуноснинг ақлий фаолиятини натижаси бўлса, ўқув таҳлили одамлар билан мулоқот мобайнида амалга оширилади.

Оддий китобхон сифатида асарни асосан дидактик таҳлил қиламиз, муносабат билдираемиз.



Дидактик таҳлилнинг вазифаси бадиий асарнинг жозибаси, ўзига хослиги, таъсир кучи сабабларини аниқлаш орқали ўқувчиларда покиза қалб, самимий туйғулар, равон, ифодали ва таъсирли нутқни шакллантиришдир .

Бадиий асарни таҳлили қилиш жараёнида :

1. Ўқитувчи ўқитиладиган асрни таҳлили қилади, саволлар тузади, таҳлил учун мақбул усуллар танлайди.
2. Ўқитувчи ва ўқувчилар ҳамкорлигида дарсда бирор асар таҳлил қилинади.

Бунда ўқитувчи қуйидагилардан фойдаланиши мумкин:

1. Ўқитувчи ўқувчиларнинг тайёргарлиги, руҳий – ақлий даражасини ҳисобга олиб таҳлиliga чуқуррок киришишга ундайдиган – ўзи таёрлаган савол топшириқларидан; - дарслик муаллифининг йўналтирувчи саволларидан фойдаланиши мумкин 2.Илғор педагогик технологиялардан:

- a) “SWOT” универсал таҳил усули
- в) “Debat” усули
- с) “Venn diagrammasi” усули
- д) “Fikrni davom ettir” усули
- е) “Oltin xulosa“ усули
- ф) “Nodir tashbehlar” усули ва бошқалар

Ўқувчиларнинг асар мазмунини, асосий ғоясини, қаҳрамонлар туйғуси, мақсадини англаб етишда ва уларнинг хатти-ҳаракатларини тўғри баҳолашда қуйдаги замонавий воситаларидан ўринли ва унумли фойдаланиш самарали натижа беради:

1. Видео қўлланмалар
2. Аудио қўлланмалар
3. Слайд кўргазмалар
4. Электрон дарслик
5. Мобил алоқалар
6. Компьютер техникаси
7. Ижтимоий тармоқлар ҳамда масофавий ўқитиш дастурлари маълумотлари
8. Матбуот (Газета, Журнал)

Бадиий асар матнини ўқувчилар томонидан ўқилиб, сўнг мазмуни, ғояси, тўғридан тўғри сўралса, ўқувчилар зерикиб қоладилар, шунинг учун ўқувчиларни дарсда, бадиий таҳлиliga қизиқтиришда, албатта, замонавий усуллар, электрон кўринишдаги қўлланмалар жуда зарур.

Хусусан, видеопроектор, компьютер, электрон доска, телевизор орқали кўрсатилган, радио-мобил алоқа орқали эшиттирилган парча барча ўқувчиларни қизиқтиради, баҳс ва мунозарага чорлайди, фаоллаштиради. Ушбу воситаларнинг афзаллиги ҳам шунда.

Бадиий асарни таҳлил қилишда ўқитувчи қуйдагиларга эътиборли бўлиши зарур:

1. Асар мазмунинигина сўзлаб беришнинг олдини олиш.
2. Муаллиф нуқтаи-назарини шунчаки тасдиқламаслик.
3. Бошқалар фикрини қўллаб-қувватлаш билан чекланмаслик.
4. Ҳар бир ўқувчининг ўз нуқтаи –назари бўлишини таъминлаш.
5. Бир хил хулоса чиқаришдан қочиш.
6. Ўқувчи ўз фикрини асардан парча келтириш ёки замонга боғлаш, таққослаши, исботлаши орқали эркин баён эта олиши зарур.

Жумладан, Абдулла Кодирийнинг “Меҳробдан чаён”, “Ўткан кунлар” романлари синфда ўрганилаётганда ва асар матни таҳлил қилинаётганда мазкур асардаги , ОТБЕК, КУМУШБИБИ, ЎЗБЕК ОЙИМ, ЮСУФБЕК ХОЖИ, МИРЗАКАРИМ ҚУТИДОР, ХОМИД, ЗАЙНАБ каби тимсоллар характер – хусусиятини очиб беришда асар асосида яратилган фильмда қаҳрамонлар сиймосини яратган актёрлар тили, фикрлари ўқувчи



қалбини янада жунбушга келтиради, қахрамон ҳаёти билан яшайди, асардаги миллий, ўзбекона удумлар, гўзал бетакрор она тилининг жозибаси акс этган ҳолатларни ўқувчилар “Отабек ва Юсуфбек хожи”, “Отабек ва Кумуш биби” тимсоллари суҳбати орқали чуқурроқ ҳис этади, муомала маданиятини ўрганади. Бадиий асарнинг жозибаси, ўзига хослиги, таъсир кучи ва тарбиявий омилларини англаб етади.

Шунингдек, ўқувчиларнинг маънавиятини юксалтиради, уларда покиза, самимий туйғулар, олийжаноб фазилатлар шаклланиб боради.

Бугунги кун ўқитувчисининг асосий вазифаси ҳам маънавий етук, баркамол, жисмонан соғлом, она тилини чуқур билувчи ва асраб-авайловчи, АКТ билимдонларини етиштиришдан иборат.

Бир сўз билан айтганда, замонавий усуллар ва замонавий дастурлар, элетрон дастурлар ўқувчиларга дарс мазмунини, бадиий матн таҳлили қондасини, мақсадини тўғри етказишда, ёритишда энг муҳим воситадир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Б. Тухлиев. Адабиёт (мажмуа) Т. “Баёз” 2016
2. К. Йўлдош, М. Йўлдош. Бадиий таҳлил асарлари Т. “Камалак” – 2016.
3. Н. Каримов, Б. Назаров, У. Норматов, К. Йўлдашев. Адабиёт (11-синф учун дарслик) Т. “Ўқитувчи” -2004.

УДК 82-1

ӘДЕБИЕТ САБАҒЫНДА ҚОЛДАН ЖАСАЛҒАН КӨРГЕЗБЕЛІКТЕН ПАЙДАЛАНУДЫҢ АБЗАЛДЫҒЫ

Утемуратова Кенжегул Ергешовна

22 -жалпы орта мектептің қазақ тілі және әдебиет пәні мұғалімі
 Өзбекстан, Науаи облысы Кенимех ауданы

Аннотация Бұл мақалада әдебиет сабағында қолдан жасалатын көргезбеліктен пайдалану арқылы оқушы өтілетін тақырып мазмұнын оңай түрде қабылдау, есте сақтап қалу, ойлау қабілетін асыру, логикалық сезімін дамыту жөнінде қарастырылып, қиял, ой, сезім сөздеріне түсінік берілген .

Кілт сөзі: Қолдан жасалған көргезбеліктің абзал жақтары.

Бүгінгі күн заман талабына сай мектептерге жаңа буын оқулықтарымен қоса оқу-әдістемелік пен методикалық әдістер ұсынылуда.

Елімізде оқыту мазмұны жаңартылып 11 жылдық білім беру жүйесіне көшу мақсатында жаңа буын оқулықтарының негізінде жасалған бағдарламалар мектептің жаңа жүйеге көшуін, әрбір мұғалімнен жаңаша жұмыс істеуін, батыл шығармашылық ізденісін, оқушылардың белсенділігі мен қызығушылығын арттыруды талап етеді. Сондықтан,



мұғалім өз білімін жан-жақты жетілдіре отырып, оқушыны қызықтырып оқыту керек екені сөзсіз.

Қазіргі кезде әдебиет пәнін оқытатын мамандарға қойылатын талап жаңа технологиялық әдістерді қолдана отырып, сапалы білім беру. Олардың ойлау, есте сақтау, мәліметті қабылдау, көру қабілеттерін жетілдіру және танымдық күшін қалыптастыруға жағдай жасау. Сонымен бірге мұғалімнің басты міндеті компетентті оқушыны тәрбиелеп, өмір жолына дұрыс бағыт беру болып табылады. Әрине бұл тынбай еңбектену мен ізденістерді талап етеді. Мұғалім қандай әдіс түрінен пайдаланса да, өтілетін тақырыптың мазмұнын кең ашып, берілетін білім түсінуге оңай, қолайлылық принциппен меңгертілуі қажет. Оқушыға білім беруде жеке оқушылардың қабылдау мүмкіндіктерін, ойлау қабілетін, үлгеру ерекшелігін, жас ерекшелігін, білім мен дағдыны меңгеру мүмкіндіктерін ескеріп отырған мақұл. Сондықтанда әдебиет сабағында қолдан жасалған көргезбеліктің орны ерекшелеу. Себебі оқушыға тақырыпты түсіндіру барысында түрлі түсті қағаздар, пенопласт сияқты тағы басқа бұйымдарынан жасалған көргезбелікті оқушы көрумен бірге қолмен де ұстайды және сезінеді. Ал сезім қабылдау құралына кіреді. Сезіммен қабылдау бір-біріне байланысты болады. Мәселен гүлдің иісін, күннің ыстығын, тастың ауырлығын сеземіз. Қолдан жасалған көргезбелікті ұстап көру арқылы да оның иісі мен салмағын сезініп, есте сақтап қалу қабілетін арттырады.

Сезім мүшелері информацияларды қабылдап, оларды таңдап, топтап, шексіз информацияларды қайта істеп, миға жеткізіп береді. Демек, сезім -білудің негізгі көзі болып есептеледі.

Оқушы тақырыпқа байланысты көргезбелікті көрумен шектелмей оны ұстап, сезіну арқылы есте сақтап қалып, сол көргезбелікке байланысты оқушының логикалық ойы дамып, қиялына қозғау салады.

Қиял-образ, елес немесе идея формасында жаңа заттың жаратылуы, сана қызметі, яғни ілгері ұғынылмаған заттардың образдарын қалыптасқан елес негізінде жарататын әрекет.

Фантазия қиялдың бір түрі болып, ғалымдардың айтуынша адамдағы ең қымбат дарыны болып есептеледі екен.

Мұғалімнің қолдан көргезбе жасау бойынша оқушыларға берген сұрауы арқылы оқушының санасында сұрақ туындап, өз пікірін білдіру арқылы да ойлау сезімі мен фантазиясын оятып, әсемдік әлемін тануға жаттықтырады. Мәселен: 7-сыныпта әдебиет пәнінен өтілетін Мұхтар Әуезовтің «Көксерек» әңгімесін алатын болсақ, оқиғаның бас кейіпкері болған Құрмаш пен Көксеректің суретін тамаша шеберлікпен сызу арқылы түрлі түсті бояумен бояп, табиғат пен адам арасындағы байланысты сурет арқылы көрсеткенде оқушының назары бірінші болып салынған суретке түседі. Оған зер салып қарау, суретті талдау арқылы оқушының зейінін суретке аударып, сурет бойынша қысқаша әңгіме өткізіп тіл дамыту мақсатында пайдалануға болады. Сурет бойынша әңгіме жүргізудің жауапты кезеңінің бірі-оқушылардың суретке көңіл аударып, ойлы көзбен қарау кезеңі. Өйткені оқушылар суреттегі көріністердің барлығын бір мезгілде, бірдей дәрежеде қабылдай алады деп айта алмаймыз. Себебі олар бірінші кезекте өздерінің көңілін аударып тұрған бояуларды қабылдайды. Ал ол суреттегі сөз болатын негізгі көрініс бола бермейді. Әйтсе де суретпен алғаш танысу кезінде оқушының қабылдағандары мен одан алған әсерін ауызша баяндауында оның байқағыштық, аңғарымпаздық қасиеттері көзге түседі. Содан оқушылардың суреттен нені қай дәрежеде қабылдағандықтарын байқау кезеңі басталады. Бұл кезеңде оқушының ойы ортаға салынып, пікір алысып, бір-бірінің ойын толықтырады. Сыныпта төмен бағаға оқитын оқушының өзі де, көргезбелікті қолмен ұстап сезіну арқылы да санасында жаңа пікір қалыптасып, сурет арқылы тақырыпқа пікір білдіреді. Себебі әдебиет пәнінен төмен бағаға оқитын оқушы сурет (бейнелеу) пәнін



жақсы меңгеріп, суретті тамаша сызуы мүмкін. Әрине, бұл оқушының логикалық-эстетикалық бағытын дамытады.

Жазушы Тәкен Әлімқұлов бірыңғай мамандық жағынан келсек, ата қазақ “өнерді үйрен, үйрен де жирен” деген. Бұнда қандай ұғым бар? Екіншісінің, егіздің сыңарының жазушы болуы шарт емес. Бірақ өнер сырын білу шарт. Менің тәжірибемде көркем прозаға аралас өнердің-живописьтің, архитектураның, музыканың-заңы азды-көпті ықпал тигізеді. Бір-ақ мысал келтірсем, музыканы тыңдаушының құлағына құйылу үшін такт қайталанатын; прозада соған ұқсас детальдың қайталанатын шағы бар” деген болатын. Демек әдебиет-өнердің бар түрімен тығыз байланыста болатынын аңғартады. Ал біз оқушыға белгілі бір өнер түрін үйрену керектігін ұқтырамыз. Сыныптағы түгел оқушы әдебиетті жетік біле бермеуі мүмкін бірақ басқа өнер түрін жақсы меңгерген болуы ықтимал. Оқушының меңгерген өнер түрімен байланыстырып өтілген сабақ ойға қонымды болуы сөзсіз. Сондықтанда әдебиет сабағында қолдан жасалған көргезбеліктерден пайдалану арқылы басқа пәндермен де тығыз байланыстырып, оқушының әдебиет пәніне қызығушылығын арттырып, сана сезімін дамытып, ойлау қабілетін асыра түседі.

Ойлау-адамның ақылды әрекетінің жоғарға сатысы. Ойлау-әлемді бейнелеудің жалпылаған әдісі, объекттер арасындағы байланыс, білу процесі, жана білімді ашу, шығармашылық, проблемалы мәселелерді шешуге қаратылған процесс болып табылады. Ойлау жәрдемінде біз заттар арасындағы байланыс пен қарым-қатынастарды тағы да тереңірек түсінеміз.

ПАЙДАЛАНҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Г. Бегманова “Жалпы психология” әдістемелік қолданба Науаи 2003, 9-12-39 б
2. Т. Қалдыбаев “Әдебиет сабақтарында тіл ұстарту” әдістемелік қолданба Өзбекстан-1999, 40 б
3. “Сөзстан” Алматы “Жалын” 1982, үшінші кітап құрастырған Ф. Оразаев 97 б

УДК 811.161.1

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ольга Николаевна Прядкина

Преподаватель РКИ

Кыргызско-Турецкого университета “Манас”,
 Бишкек, Кыргызстан.

Аннотация: Данная статья посвящена учебному тексту, а также проблеме формирования коммуникативной компетенции у учащихся иностранцев по средствам текста. Здесь рассматриваются разные определения текста, коммуникативной



компетенции и их функции, а также непосредственные связи между ними. Работа с текстом реализуется с помощью специального методического аппарата. На основании полученных исследований было выявлено, что именно работа с текстом может гарантировать формирование коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: Текст, коммуникативная компетенция, речевая компетенция, языковая компетенция, предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания

В настоящее время всё больше осознается необходимость интердисциплинарного подхода к тексту как инструменту и продукту познавательно-коммуникативной деятельности, протекающей в процессе отражения действительности субъектами познания.

Общение - одна из сторон взаимодействия людей в процессе их деятельности. Текст письменного сообщения, созданный его автором, служит также целям общения, как и устное выступление. В тексте воплощается мысль говорящего: предметом речевой деятельности является мысль, продуктом – текст. От текста в большей степени зависит успешность общения.

Текст понимается также как "сообщение, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, состоящее из ряда особых единств, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, и имеющее определенный модальный характер и прагматическую установку" (Гальперин И.Р., 1981: 74).

В этом определении подчеркивается факт синтезирования в тексте мыслей автора и факт его направленности на чтеца. Из определения следует, что для приема текста необходимо осмысление самых разнообразных связей.

В общем виде текст можно рассматривать как определенную совокупную информацию, закодированную по системе данного языка. "Всякое речевое сообщение (текст) есть реализация и объективация определенного акта познания, а его смысловое содержание носит категориальный характер" (Клычникова З.И., 1983: 108).

Спецификой учебного процесса (процесса обучения иностранному языку) является тот факт, что содержание и процесс обучения интегрируется в учебной речевой деятельности учеников. В учебниках речевая деятельность представлена иноязычным учебным текстом. Речевую деятельность можно понимать как перцепцию или продуцирование текстов. С этой точки зрения текст является результатом речевой деятельности и ему можно дать следующее определение: текст – это линейная последовательность языковых знаков, образующая сообщение и выполняющая коммуникативную роль.

Герхард Зоммер под термином “учебный текст” подразумевает текст, который используется в учебных целях (т.е. он не ограничивается текстами, составляемыми для учебных целей). По его мнению, роль основного критерия должен играть дидактический, а не лингвистический критерий. Основным критерием он считает функцию учебного текста для порождения новых устных и письменных текстов " (Зоммер Г., 1996: 224).

Под учебным текстом понимается текст, способный выполнять мотивационные, информационные и контролирующие функции, что обеспечивает формирование коммуникативных умений и навыков, а также использование языка в реальных жизненных ситуациях.

Роль учебных текстов чрезвычайно разнообразна. Так при обучении понимаю языковых средств, текст, главным образом, материал для комплексного упражнения в усвоении лексики и грамматики изучаемого языка. При обучении содержательному пониманию текст рассматривается как источник информации, как средство для выработки навыков разговорной речи и как объект реферирования и аннотирования. «Можно



констатировать, что на определенном начальном этапе обучения сам текст является основой для работы над словами и грамматикой, поскольку текст – это комплексный материал для усвоения языкового механизма» (Филиппов К.А., 2003: 21).

Текст в учебном процессе может выполнять различные функции.

Текст				
Источник информации	Материал для обучения чтению	Материал для обучения говорению и слушанию	Образец речевых моделей (устных и письменных)	Материал для анализа и ввода лексико-грамматического материала.
Письменный или устный текст Обработка полученной информации.	Письменный текст Тренируется умение быстро читать, видеть текст, находить нужную информацию, по образцу – писать. Тренируется догадка, прогноз.	Устный текст Тренируется умение воспринимать текст на слух, воспроизводить текст, не глядя в письменный источник. Тренировка артикуляции, интонации.	Речевые модели. Анализ Объяснение их строения и употребления. Тренировка их употребления.	Языковые модели. Анализ Объяснение их строения. Обобщение структур. Тренировка форм.

Текст является образцом того, как функционирует язык. Вот почему при коммуникативном подходе он является исходной и конечной единицей обучения.

Коммуникативный подход - это реализация способа общения, при котором осуществляется упорядоченная, систематизирующая и взаимосоотнесенная модель обучения иностранному языку как средству обучения в условиях, моделируемых на учебных занятиях речевой деятельности как части экстралингвистической деятельности. Данное определение стало наиболее употребляемым в последние десятилетия в среде преподавателей иностранного языка, так как главной тенденцией процесса обучения данному предмету в настоящее время является коммуникативность. И большинство учебников и учебных пособий построено на коммуникативной основе.

В рамках коммуникативного подхода в методике обучения иностранным языкам общее владение языком определяется как коммуникативная компетенция, а основным средством коммуникации признана устная речь, обучения которой стало главной целью в большинстве учебных заведений.

Сейчас принято говорить о трех видах компетенции, которые должны быть сформированы у студентов:

1) языковая (лингвистическая) – понимание и знание языка (в американской литературе ее называют декларативной);



- 2) речевая – навыки и умения строить речь по правилам;
- 3) коммуникативная – навыки и умения общаться на языке с разными людьми в разных обстоятельствах.

В качестве общей цели обучения выступает коммуникативная компетенция в полном объеме этого понятия. Коммуникативная компетенция трактуется как цель и одновременно результат обучения иностранному языку, это есть сформированная способность человека выступать в качестве субъекта коммуникативной деятельности общения.

Термин "компетенция" (от лат. *competere* - быть способным к чему-либо) был введен Н. Хомским в связи с исследованием проблем порождающей генеративной грамматики. Первоначально он означал способность, необходимую для выполнения определенной языковой деятельности в родном языке. Понятие коммуникативной компетенции возникло в результате развития предложенной им же (Н. Хомским) оппозиции «компетенция - реализация» в парадигме «язык – речь». Соответственно, первоначально компетенция и рассматривалась в смысле языковой компетенции. «По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, понятие «коммуникативная компетенция» определяется через его противопоставление сопряженному понятию «языковая компетенция». Под языковой компетенцией понимается способность говорящего произвести на основе преподанных ему правил цепь грамматически правильных фраз (даже безотносительно к их содержанию); под коммуникативной компетенцией понимается совокупность социальных, национально-культурных правил, оценок и ценностей, которые определяют, как приемлемую форму, так и допустимое содержание в речи на изучаемом языке» (Зимняя И.А., 1989: 28).

А. Холлидей определяет коммуникативную компетенцию как внутреннюю готовность и способность к речевому общению.

Исходя из выше перечисленных определений коммуникативной компетенции, можно составить следующую схему:



Как раз-таки работа с текстом может гарантировать формирование всех навыков и способностей, приведенных в данной схеме. Работая с текстом, естественно пополняется словарный запас, т.к. в учебном тексте должна присутствовать незнакомая лексика, но не более 5% от всего объема текста. Текст может выступать в роли образца речевых моделей (устных и письменных), а также тренируется их употребление. Текст – это материал для анализа и ввода лексико-грамматического материала. На основе этого можно объяснять строение грамматических структур и тренировать построение языковых моделей.

Работа с текстом реализуется с помощью специального методического аппарата. Методический аппарат отражает особенности и последовательность обучения чтению и включает в себя предтекстовые, притекстовые и после текстовые задания.



Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для восприятия конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения.

В предтекстовых заданиях учащимся предлагается коммуникативная установка, назначение которой – сделать процесс чтения целенаправленным. Такие установки помогают прогнозировать тему или идею текста.

Коммуникативные установки имеют важное значение и для становления механизмов чтения, то есть умений воспринимать текст смысловыми блоками, зрительно синтезировать наиболее информативные элементы текста.

Притекстовые задания помогают избежать при чтении текста его дробления с целью комментирования. Дробление нарушает восприятие идейной целостности, эстетической завершенности, а это создает сложности для понимания.

Послетекстовые задания представляют собой самую большую группу упражнений. Они предназначены для проверки глубины и точности понимания прочитанного, для контроля за степенью сформированности умений чтения.

Также используются интерактивные приемы, позволяющие обучаемым понять не только предметный план текста, но и участвовать в содержательных беседах, излагать свои идеи собственными словами.

Учет указанных особенностей позволит повысить эффективность учебного процесса и будет способствовать успешному формированию коммуникативной компетенции в обучении русскому языку как иностранному.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Акишина А.А., Коган О.Е. Учимся учить. – М., 2004
2. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. – Саратов, 1987.
3. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М., 1984.
4. Гальперин И.Р. О слушании иностранной речи. – Ташкент, 1963.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981.
6. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований.
7. Зимняя И.А., Психология обучения неродному языку. – М, 1989.
8. Зоммер Г., 1996, Типы письменных учебных текстов для развития говорения и письма, Вопросы лингвистики и лингводидактики. Материалы конференции МАПРЯЛ, Краков 23 - 24 IV 1996, 224).
9. Изаренков Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирования на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов // Русский язык за рубежом. — 1990. — № 4.
10. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М, 1983.
11. Мильруд Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р.П.Мильруд, И.Р.Максимова // Иностр. языки в школе. - 2000. - N 4. - С.9-15.
12. Текст в процессе преподавания иностранного языка. – Пермь, 1979.
13. Филиппов К. А. Лингвистика текста. С.-Пб., 2003.
14. Федорова Л.Л. К построению модели коммуникативной компетенции // Проблемы организации речевого общения / Под ред. Е.Ф.Тарасова. М., 1981.
15. Хомский Н. Новое в лингвистике. – М., 1965.



**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА
 «ЧТЕНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО ТЕКСТА.
 ПОСТРОЕНИЕ СМЫСЛА И САМОАНАЛИЗ. ВРЕМЯ» (11 «а» класс)**

Сайрина Ардак Назымбековна
 Учитель русского языка и литературы
 школы-лицея №37 имени Сырбая Мауленова
 Нур-Султан, Казахстан

Цели урока: формировать умение читать и понимать информацию текста публицистического стиля; выражать свое отношение к прочитанному и услышанному, отличать новую информацию от старой, составлять вопросы высокого уровня, развивать умение работать индивидуально, в паре, в группе, коллективно; воспитывать бережное отношение ко времени.

Оборудование: текст «Как стать умелым хозяином своего времени», листы для записей, критерии оценки, ватман, маркер.

Технология: «Критическое мышление».

Стратегии: Чтение академического текста, думай /в паре/ обсуди, INSERT (метод мониторинга собственного процесса понимания), структурированный обзор (краткое вступительное слово, применение предметов /выставка часов/ для пробуждения любопытства), Тур по Галерее.

Форма работы: индивидуальная, парная, групповая /6 человек/, коллективная.

	Примечание	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Ф
1 Активизирующая фаза	Урок начинается с инструкции Время – 5 минут	Сейчас мы будем читать рассказ о времени. Вспомните и запишите на листах как можно больше слов, сочетаний слов, фраз, которые приходят на ум, когда вы думаете о времени. В паре, затем в группе обсудите словосочетания о времени. Составьте список от группы.	Учащиеся записывают слова, сочетания слов, фразы. Учащиеся в паре, затем в группе обсуждают записанные фразы.	И П Г
		Учитель на доске вместе с классом составляет общий список, включая все слова, сочетания слов, фразы, предлагаемые группами на тему «время» /без повторов/.	Группы поочередно читают свои фразы о времени.	К
2 Конструирующая фаза	Инструктаж Пометки показываются на доске /в таблице/, сохраняются до конца урока.	Во время чтения делаем пометки на полях страницы. «V» – соответствует тому, что ранее знал. «-» - не соответствует тому, что знал. «+» - новая информация. «?» - информация удивляет вас, хотели бы узнать ответ. Необходимые слова, СС можно отмечать карандашом.	Учащиеся слушают инструкцию, задают вопросы.	К

	Инструктаж чтения	Учитель предлагает учащимся внимательно про себя прочитать текст «Как стать умелым хозяином своего времени», делая пометки карандашом.	Учащиеся читают текст, делая пометки карандашом.	И
<p style="text-align: center;"><i>Как стать умелым хозяином своего времени</i></p> <p>Несколько лет тому назад мне случайно попало краткое эссе* на тему о времени. Оно настолько мне понравилось, что я хотел бы поделиться им с Вами. Время – это непостижимый исходный материал для всего в этом мире. Имея время – мы можем всё, не имея его – ничего.</p> <p>Получение человеком времени в полное распоряжение – это поистине ежедневное чудо, каждый неподдельно изумляется этому феномену*, когда начинает его изучать. Вы встаёте утром, и подумать только! Ваш кошелек волшебным образом уже наполнен двадцатью четырьмя часами нерукотворной вселенской материей Вашей жизни. И всё это Ваше. Это наиболее ценное из того, чем Вы владеете, ... Никто не может отобрать у Вас этого. Это нельзя похитить. И никто не получает этого ни больше и ни меньше.</p> <p>В царстве времени нет аристократии* богатых и нет аристократии интеллектуалов*. Даже гений* никогда не получит в награду лишнего часа в сутки. Здесь нет также никаких наказаний. Вы можете тратить Ваш бесконечно ценный «предмет потребления» столько, сколько Вы хотите, и, тем не менее, Вы никогда не будете лишены его.</p> <p>Кроме того, Вы не можете воспользоваться будущим временем. Невозможно получить время в долг! Вы можете тратить время только текущего момента. Вы не можете тратить время завтрашнего дня: оно хранится для Вас.</p> <p>Я сказал, что время – это чудо, разве не так? У Вас ежедневно есть эти двадцать четыре часа для Вашей жизни. В них Вам необходимо вместить Вашу заботу о здоровье, удовольствии, деньгах, удовлетворении, уважении и о развитии Вашей бессмертной души. Правильное использование времени, наиболее эффективное* использование времени – это вопрос величайшей важности и самой настоятельной необходимости. Всё зависит от того, как Вы используете время. Ваше счастье – та неуловимая награда, к которой все стремятся, зависит, мой друг, от этого. Если человек не может организовать так, чтобы находящийся в его ведении «доход» в двадцать четыре часа точно соответствовал всем необходимым «статьям расхода», то такой человек будет постоянно пребывать в состоянии беспорядка – всю свою жизнь.</p> <p>У нас никогда не будет никакого дополнительного времени. Мы имеем и всегда имели только то время, которое есть.</p> <p style="text-align: center;">(Из сборника «Семь стратегий достижения богатства и счастья»)</p>				
		Вы прочитали текст. У вас возникли вопросы. Появилась новая информация. Обсудите в группах свои пометки.	Учащиеся обсуждают в группах свои пометки и вопросы.	Г
		Самостоятельно заполните таблицу INSERT.	Заполняют таблицу.	И
		Учитель просит обсудить записи в паре.	Обсуждение в паре.	П
	/участвуют все ученики/	Заполнение учителем общей таблицы INSERT понятиями, словами, сочетаниями слов, фразами, которые не звучали в начале урока, в общем списке.	Учащиеся дополняют свою таблицу словами, сочетаниями слов, фразами.	К

		Чтение начинает 1 группа, 2я,...		
	На составление вопросов – 5 минут.	Учитель предлагает учащимся составить вопросы высокого порядка о времени сначала индивидуально, в паре, затем в группе. Вопросы обсуждают в паре, затем – в группе.	После обсуждений вопросов в паре и группе представитель зачитывает классу удачные 3 вопроса.	<i>И</i> <i>П</i> <i>Г</i>
		Учитель вписывает вопросы в общую таблицу.	Группы предлагают по 3 вопроса.	<i>Г</i>
3	Констатирующая фаза	Учитель вместе с учениками сравнивает первоначальный список с записями в таблице. Обсуждают, все ли вопросы разрешены или остались разногласия. Если возникли вопросы, консультанты подготовят ответ к следующему уроку.	Ученики принимают активное участие в обсуждении.	<i>К</i>
	Время – 5-10 минут.	Учитель предлагает написать эссе о времени, используя новую информацию урока. Предлагает прочитать по 1 работе с группы. Все эссе вывешивают в Галерее.	Ученики пишут, затем читают эссе в паре, группе. Общую работу представляют классу.	<i>И</i> <i>П</i> <i>Г</i>
		Учитель оценивает работу учащихся.	Получают оценки.	<i>И</i>

Тур по Галерее



Мониторинг и контроль усвоенного материала:

В течение урока учитель ходит по классу и оценивает работу учащихся.

Когда учащиеся начнут письменную работу, учитель обойдет всех, чтобы удостовериться, что ребята понимают предложенную задачу.

Критерии оценки:

1/ Заполнение всех граф таблицы – 1 балл.

2/ Составление 3х вопросов высокого порядка = 3 балла (1 вопрос = 1 балл).

3/ Эссе «Время» – 6 баллов.

Итого – 10 баллов.

Ассоциации: время = часы, сроки, минута, секунда, век, единица жизни, песочные часы, историческое время, эволюция, прогресс, скорость, момент, миг, мгновение, бесконечность, воспоминания...

Вопросы, составленные учениками:

«С чем ассоциируется прошедшее время?», «Можно ли стать властелином своего времени?» (Кенжегулова Меруерт) «Почему нельзя пополнить кошелек волшебным образом, раз время считается чудом?» (Ибраева Ботагоз) «Почему время так скоротечно?» (Алдажар Айсулу) «Как тратить время, чтобы, оглянувшись назад, не пожалеть? (Омарова Наргиз)...

Из эссе учащихся:

«Время – это великое понятие. Оно непостижимо человеческому разуму. Время не принадлежит никому. Каждому человеку отведено определенное время, и за это скоротечное мгновение он должен успеть воплотить свои мечты в жизнь, достичь своих целей и самое главное – не упустить своё время зря». (Кенжегулова Меруерт)

«Время – это самое ценное сокровище нашей жизни. Как мы относимся к сокровищам? Мы оберегаем их, экономим, стараемся не тратить впустую. Так же нужно относиться и ко времени. Если не ценить каждую секунду, время можно потерять. И мы никак его не вернем». (Мажитова Райхан)

«Время – это центр бесконечности. Оно не имеет определенного начала и не имеет конца. Нельзя тратить его впустую, нельзя откладывать сегодняшние проблемы на завтра. Ведь никогда не знаешь, когда твоё время в волшебном кошельке закончится». (Рауан Камила)

«Время – это бесконечная, несущаяся только вперед загадочная материя. Время распределяет всё в твоей жизни. И лишь тот человек, кто может пользоваться им правильно, обретает счастье». (Насымбаев Толеген)

«Время для человека – самый ценный материал. У каждого человека есть кувшин времени. Мы должны заполнить его полезно пройденными часами. Иначе он наполнится пылью...». (Ермагамбетова Жадыра)

«Время – это материал, который нельзя потрогать и увидеть, его можно только использовать. Кто правильно пользуется временем, тот властелин времени». (Бөкеш Мирас)

«В жизни человека за 24 часа может произойти так много обстоятельств, которые могут поменять его будущее. Считаю, что стоит использовать время для нужных и полезных вещей. Проводить больше времени рядом с друзьями и близкими. Ведь время так скоротечно!» (Алдажар Айсулу)

«В этом мире время очень ценно. Время словно быстрая река... Взяв песок в кулак, невозможно его удержать. Так же и время. Правильное использование времени - это его эффективное использование». (Ешенкулова Айдана).

«И богатый, и нищий равны перед временем. Его не отдашь в качестве подарка. Многие люди в последние минуты жизни просят у Всевышнего еще немного времени, хотя знают, что это невозможно. Мы можем отдать наше время обществу, потратив его на улучшение мира, всего человечества. И только тогда мы можем уверенно сказать, что прожили жизнь с пользой». (Омарова Наргиз)

Дополнительные материалы к уроку: словарная работа

Эссе* (из фр. *essai* «попытка, проба, очерк») - литературный жанр прозаического сочинения небольшого объёма и свободной композиции.

Феномен* - необычное явление, редкий факт, то, что трудно понять.

Аристократия* (греч. «знатнейший, благороднейшего происхождения») и «власть, государство, могущество») - форма государственного правления, при которой власть принадлежит богатым.

Интеллектуал* - человек с высокоразвитым интеллектом и аналитическим мышлением.

Гений* - человек с чрезвычайно выдающимися способностями.

Эффективный* - действенный, результативный.

Условные обозначения. Ф - форма работы:
И – индивидуальная, *П* – парная, *Г* – групповая, *К* – коллективная

УДК 82-14/532.1

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ КОММЕНТАРИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛИРИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Поляк Зинаида Наумовна

к.ф.н., доцент КазНПУ им. Абая
Алматы, Казахстан

Поляк Дина Мироновна

к.ф.н., ст. преподаватель КазНПУ им. Абая
Алматы, Казахстан

***Аннотация:** Образовательный и культурологический потенциал комментария как вспомогательного инструмента анализа лирического текста показан на примере комментария к стихотворению Д. Самойлова «Вот и всё. Смежили очи гении...».*

***Ключевые слова:** Комментарий, анализ лирического текста, «культурный разрыв», литературоведческая компетентность.*

Одна из важных задач филологического образования будущих учителей-словесников – приобретение аналитических компетенций. Лирический текст оказывается наиболее сложным объектом анализа. На помощь учителю приходит вспомогательный литературоведческий инструмент – комментарий.

Как пишут М.Л. Гаспаров и К.М. Поливанов, «...в XX веке явилось очень много литературных произведений – и прежде всего, поэтических, которые заведомо нельзя считать “понятными в целом”. Они – сложные и сверхсложные, о понимании их спорят лучшие ученые, и перекладывать тяжесть этого понимания на неподготовленного читателя несправедливо» [1, с. 3].

По мысли А.И. Рейтблата, необходимость в комментарии к тексту возникает, «когда между его создателем и потребителем существует культурный разрыв» [2, с. 83]. Современный культурный уровень среднего старшеклассника свидетельствует об актуальности понятия «культурный разрыв». Задачей учителя становится его минимизировать. Покажем, как это можно сделать на примере комментария к стихотворению Д. Самойлова «Вот и всё. Смежили очи гении...».

Давид Самойлов (1920-1990) – поэт военного поколения, ушел на фронт добровольцем и прошел по фронтовым дорогам от Вязьмы до Берлина. Хотя он начал писать стихи еще до войны, студентом знаменитого ИФЛИ, первая поэтическая книга вышла лишь в 1958 году. И сразу стало ясно, что к читателю пришел зрелый, сложившийся поэт – со своим неповторимым голосом, со своей выстраданной темой. Самойлова отличает интерес к истории, он автор философской и пейзажной лирики, продолжатель классических традиций и вместе с тем – новатор, виртуозный матер стиха.



Стихотворение, которое нам предстоит внимательно прочитать, написано после смерти Анны Ахматовой. Анна Андреевна Ахматова (1889-1966) и Борис Леонидович Пастернак (1890-1960) были для поколения Д. Самойлова «последними из могикан»: это были участники литературной жизни Серебряного века, живые свидетели безвозвратно ушедшей эпохи. Перед поэтическим талантом этих людей преклонялись читатели. Драматические повороты их личной и творческой судьбы, противостояние сталинскому режиму, мужество, с которым эти люди преодолевали испытания, – всё это определяло особенное, восхищенное отношение к ним современников. Уход из жизни Б. Пастернака, связанный с позорной для власти кампанией травли великого поэта, был тяжело пережит всеми, кто любил и понимал настоящее искусство. Когда же умерла Ахматова, стало окончательно ясно: с ними ушла целая эпоха.

*Вот и всё. Смежили очи гении.
 И когда померкли небеса,
 Словно в опустевшем помещении
 Стали слышны наши голоса.*

*Тянем, тянем слово залежалое,
 Говорим и вяло и темно.
 Как нас чествуют и как нас жалуют!
 Нету их. И всё разрешено.
 1967*

Стихотворение начинается со слов, которыми обычно подводят итог. Это создает особое смысловое напряжение: читатель понимает, что начало размышления лежит за границами стихотворения. Вторая фраза первой строки проясняет мысль автора – речь идет о финале жизненного пути, о смерти. Однако вместо «умерли» сказано «смежили очи». Такой перифраз с использованием двух архаизмов объясняется обращением к высокой теме. Слово «очи» в лирике Д. Самойлова встречается в различных вариациях. Здесь оно придает сказанному оттенок скорбного преклонения перед ушедшими поэтами.

Гений (от лат. *genius* – «дух») – высшая степень развития творческого начала в человеке. Называя умерших поэтов гениями, Самойлов выражает высочайшую оценку их таланта. В своих воспоминаниях об Ахматовой он писал: «После смерти Пастернака больше всех нужна была русской поэзии Ахматова. Поэзия падает, когда в ней не присутствует гений. <...> Ахматова умерла в конце зимы 1966 года, в неудобную пору. <...> Небольшой официальный некролог известил население России о кончине последнего великого поэта. Скоро ли явится новый гений?» [3, с. 388].

И когда померкли небеса,

Выражение «померкли небеса» встречается в мифах древней Индии, и в Новом Завете, и у Жана Расина (в переводе Г.Р. Державина). В этих текстах речь идет о всемирном катаклизме, исчезновении с неба вечного светила, наступлении непроглядной тьмы. В XX веке мотив «померкнувших небес» был по-своему актуален и использовался в переносном, метафорическом смысле. При этом подразумевались не только социальные катастрофы (революции, репрессии, войны), но и культурные. Смерть гениев представляется Д. Самойлову культурной катастрофой.

*Словно в опустевшем помещении
 Стали слышны наши голоса.*

Самойлов остро переживал драму своего поэтического поколения. Сравнивая атмосферу литературной жизни после ухода опорных фигур с опустевшим помещением, поэт дает нелицеприятную оценку своим современникам и через местоимение «*наши*» самокритично включает себя в общий ряд. Это напоминает лермонтовское «Печально я



гляжу на *наше* поколение». Пронизанная горечью картина современной поэзии раскрывается во второй строфе:

Тянем, тянем слово залежалое,

Определенно-личное предложение с повторенным сказуемым создает ощущение тягучей скуки и намекает на бездарность творений поэтов-современников. Метафорический эпитет «залежалое» отнесен к понятию «слово» (читай: поэзия). Толковые словари так определяют прилагательное «залежалый»: несвежий, негодный, затхлый, долго лежавший без употребления, испортившийся от долгого хранения. Семантический ореол этого определения включает ассоциации, связанные с духотой, отсутствием свежего ветра, энергичного движения, со стоячим болотом и дурным запахом. Инверсия выдвигает это важное для автора слово на сильную рифмующуюся позицию в конце стихотворной строки. Получается, что предельно лаконичными средствами (повтор глагола и точный эпитет) поэт безжалостно характеризует творчество своих собратьев по перу.

Говорим и вяло и темно.

Самойлов употребил здесь оборот, который Пушкин применил к предсмертным – комически трогательным, но вторичным и безжизненным – стихам бедного Ленского: «Так он писал *темно и вяло*». Пушкин выделяет определения курсивом, указывая на их заимствованное происхождение. Откуда же эта цитата? Ю.М. Лотман считал, что Пушкин отсылает читателя к статьям В. Кюхельбекера: «Сила? – Где найдем ее в большей части своих мутных, ничего не определяющих, изнеженных, бесцветных произведений?» Элегическую школу Кюхельбекер называл «вялой описательной лже-поэзией» [4, с. 300]. Л.Я. Гинзбург удалось отыскать еще один источник этой цитаты – стихи Н.М. Языкова: «Как это *вяло*, даже *тёмно*, / слова, противные уму, / язык поэзии наемной / и жар, не годный ни к чему!» [5, с. 155-156]. Давид Самойлов мог не помнить Кюхельбекера или Языкова, но Пушкина, безусловно, знал. И не подчеркнул цитатный характер этой формулы, скорее всего, именно в силу ее уже теперь (после Пушкина) общеизвестности. Интересно, что семантическое наполнение этих определений поэзии у Самойлова ближе не к пушкинскому, а к языковскому варианту. В самом деле, «вяло» у Пушкина означает «меланхолично», а у Самойлова – неэмоционально, тускло; «темно» в «Евгении Онегине» близко к пессимистическому настроению Ленского-романтика, а у Самойлова означает, скорее, – «непонятно, путано» [6].

Как нас чествуют и как нас жалуют!

Чествовать – значит публично, торжественно поздравлять кого-нибудь, оказывать уважение, воздавать почести. Союз Писателей советской поры часто устраивал подобные чествования для своих официальных фаворитов – писателей, которые удостоились милости властей за «правильную идейную линию» своего творчества. Давид Самойлов никогда не принадлежал к этой категории творцов, поэтому повторенное дважды «нас» воспринимается как беспощадная требовательность к себе, как горькая самоирония.

Второй глагол зеркальной синтаксической конструкции этой строчки интересен своим двойным значением. Первое значение слова «жаловать» – оказывать милость, награждать, дарить (например: «Жалую вас крестом»). Словари отмечают его как устаревшее. Второе значение – ценить, оказывать внимание, уважение (например: «Прошу любить и жаловать») – стилистически маркируется как разговорное. Для лексической картины лирики Самойлова это очень характерный случай: мы видели, как в стихотворении высокая, архаическая лексика («смежили», «очи», «померкли») соседствует с разговорными «тянем», «залежалое», «нету». Сочетание «высокого» слова с «низким» просторечием является смысловым элементом и в том случае, когда оба значения совмещаются в одном слове, как это происходит с глаголом «жалуют». Вновь



используя определенно-личное сказуемое, поэт рассчитывает на догадливое понимание читателя: всем было ясно, кто именно может награждать и оценивать в нашей стране. Восклицательная интонация и повторение союзного слова «как» усиливают саркастический смысл фразы.

Нет у их. И всё разрешено.

Финальная строка стихотворения состоит из двух коротких предложений, пауза между которыми усиливает смысл каждого.

В любые времена, даже самые суровые и жестокие, находятся люди, у которых достаёт сил и духовного мужества, чтобы не согнуться под тяжестью испытаний. Такими для своих современников были Ахматова и Пастернак. Мемуаристы рассказывают, как в 1941 году, в момент эвакуации писателей в тыл, среди множества людей, поддавшихся суеде, панике и вокзальной неразберихе, выделялись две контрастные со всем окружающим фигуры – Ахматова и Пастернак были внешне спокойны, с присущим им достоинством они переносили житейские невзгоды. Невольно вспоминается фраза Сталина, произнесенная им в качестве резолюции по поводу очередного доноса на Пастернака: «Оставьте в покое этого небожителя». Впрочем, сам вождь это распоряжение через некоторое время нарушил: любимая женщина Бориса Пастернака Ольга Ивинская была арестована и провела в лагерях несколько лет. Сына Анны Ахматовой Льва Гумилева трижды арестовывали и много лет держали в заключении. Так власть давала понять своим гениям, «кто в доме хозяин».

Можно ли было победить в этом противостоянии? Что может сделать один человек против всемогущей государственной машины? Сегодня для нас очевидно: победа таких людей, как Ахматова и Пастернак, заключалась в той высочайшей нравственной планке, которую они установили и на которую могли ориентироваться все остальные. Бескомпромиссная требовательность к себе, кристальная честность в творчестве, высочайшее поэтическое мастерство – вот достигнутые ими вершины. Эти люди были живой совестью своего поколения и образцом для тех, кто идет следом. Их мнением многие веряли свои поступки, при их жизни кое-кто не смел откровенно подличать.

С уходом таких людей нравственный уровень общества резко падает. Меняются и критерии творческого успеха. Поднимают голову те, кто прежде, может быть, постыдился бы своего несовершенства. На поэтический Олимп карабкаются недостойные.

В своей рецензии на последние издания стихотворений и поэм Д. Самойлова Виктор Куллэ замечает: «По-моему, никто из критиков еще не обращал внимания на очевидную переключку самойловского “все разрешено” с “если Бога нет... все дозволено” Достоевского.

Но не все дозволено. Не все. Слава Богу, пока еще не все...» [7, с. 201].

Безысходность вывода последней строки стихотворения вступает в продуктивное противоречие с нашим представлением о том, «что должно». Если существует поэт, который сумел на пространстве восьми строчек с беспощадной точностью высказать свою скорбь об ушедших и горечь о несовершенстве живущих, значит, еще не все потеряно.

Т. Шор определяет комментарий как особый литературоведческий жанр, «который позволяет, с одной стороны, удовлетворить задачи школьного преподавания литературы, а с другой – стимулирует развитие научной мысли <...>, приближаясь к энциклопедическому охвату объекта» [8, с. 298]. Используя этот литературоведческий жанр в своей педагогической работе, мы тоже приближаемся к главной задаче филологического образования – формированию компетентного учителя-словесника.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Гаспаров М.Л., Поливанов К.М.. «Близнец в тучах» Бориса Пастернака: опыт комментария, М., 2005. – 143 с.
2. Рейтблат А.И. Комментарий в эпоху Интернета (Методологические аспекты) // Новое литературное обозрение. 2004, № 66. С. 82-90.
3. Самойлов Д. Памятные записки. – М., 1995. – 476 с.
4. Лотман Ю.М. Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий. Л., 1980. – 415 с.
5. Гинзбург Л.Я. Об одном пушкинском курсиве // Гинзбург Л.Я. О старом и новом. Л., 1982. – 426 с.
6. Бейнфест Б. Пять филологических миниатюр. – Лексикон, 2008, № 24 // <http://www.lexicon555.com/march08/rukopis.htm>
7. Куллэ В. Апофеоз неактуальности / Новый мир, 2007, № 5. С. 196-201.
8. Шор Т. К проблеме литературоведческого комментария // Пушкинские чтения в Тарту 2. Тарту, 2000. С. 282-298.

УДК 81 ‘373;001.4

**РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЗАИМСТВОВАНИИ РУССКИМ ЯЗЫКОМ
 СЛОВ ВОСТОЧНОАЗИАТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Муканова Бахытжамал Тасбулатовна

преподаватель английского языка высшей категории
 магистр гуманитарных наук.

Педагогический высший колледж им.Б.Ахметова
 Павлодар, Казахстан

В настоящее время не вызывает сомнения тот факт, что английский язык получил статус языка №1 международного общения, распространенного глобально, используемого практически в каждой стране мира и потому оказывающего влияние на языковые и культурные процессы многих других народов. Выступая в роли языка-посредника, английский язык, подобно насосу, собирает, втягивает в свой вокабуляр, так называемые «культурно-нагруженные» слова, известные в отечественной лингвистике как реалии, и способствует их распространению среди других этносов. Так происходит опосредованное английским языком распространение инокультурных понятий, традиций, заимствуемых другими культурами и отражаемых в опосредованных заимствованиях.

Посредническая роль английского языка усиливается тем, что в настоящее время основная масса заимствований осуществляется письменным путем – сообщения в Интернете, страноведческая информация в энциклопедиях и справочниках подается на английском языке. Так например, правительство Республики Корея официально заявило, что необходимым условием вхождения Кореи в мировое сообщество является политика интернационализации, под которой понимается облечение традиционной национальной



культуры в современную форму выражения, доступную другим народам,¹ т.е. форму выражения посредством языка мирового общения, английского языка.

Нередко опосредованные заимствования иностранных слов конкурируют с прямыми заимствованиями. Под **прямыми заимствованиями** мы понимаем процесс и результат непосредственного перехода слова из одного языка в другой, а **опосредованными** – через третий язык, язык-посредник.

В процессе русско-восточных (напр., китайских, японских, корейских) контактов сложилась своя система оформления прямых заимствований. Назовем ее востоковедческой традицией, поскольку эта система закрепилась именно в отечественной школе востоковедения, пользующейся не только этническими фонетическими и иероглифическими алфавитами, но также и латиницей. Так, в частности, в отечественной китаистике используется латинская система письма, называемая пиньинь; известны системы латинизации корейского письма, разработанные А.А.Холодовичем², описанные Л.Р.Концевичем³; в отечественном японоведении используется также система Ромадзи, или система латинизации.

Эти системы латинизации первоначально не имели привязки к английскому языку – порою они использовали также традиции, заложенные еще голландскими и португальскими миссионерами на Дальнем Востоке. Эти системы латинизации опирались на практическую транскрипцию, то есть на передачу звукового облика слова, и не всегда соответствовали звучанию, передаваемому английскими буквами. Так, например, система латинизации пиньинь проявляет особенно значительные расхождения с англоязычным звучанием: *qigong* – *цигун*; *renminbi* – *жэньминьби* – система же передачи слов буквами кириллического алфавита построена на передаче звучания этого слова и отражает определенные иероглифы. Исконные звуки восточноазиатских языков не всегда однозначно совпадают со звуками европейских языков, поэтому представителями разных этносов они воспринимаются по-разному и по-разному коррелируют с буквами в разных системах латинизации и кириллизации. Так в японском и корейском языках есть согласный который лишь в некотором роде напоминает свистящий и шипящий и поэтому в разных системах латинизации он передается то как мягкий *S*, то как *SH* (*Silla*, *Shilla*), в то время как в русском изображении чаще всего используется буква *С* (*Силла*; тж. *Синто* – *Shinto*).

Вместе с тем, как только доминирующим стал письменный способ заимствования, в русскоязычных текстах, особенно текстах, написанных не востоковедами, стали все чаще появляться заимствования, в которых преобладающей стала корреляция, соответствующая английскому произношению отдельных букв и буквосочетаний. Так появились формы *суши*, вместо *суси* (<*sushi*), *май-чи* / *май-джи* вместо *тайцзи* (<*tai-chi*, *tai-ji*), *Фуджи* вместо *Фудзи* (<*Fuji*), *Хитачи* вместо *Хитачи* (<*Hitachi*).

Это явление опосредованного заимствования восточноазиатских слов через английский язык стало массовым сравнительно недавно – в последней четверти XX в. Такие слова имеют до сих пор, как правило, неустойчивую форму и входят в разные



лексикографические источники по-разному, образуя переводческие дублеты. Однако надо отметить, что зародилась эта традиция достаточно давно, о чем свидетельствуют давно зафиксированные словарями русского языка формы *гейша*, *рикиша*, *джиу-джицу*, вытеснившие соответственно *гэйся* (*geisha*), *рикуся* (*jin-rikisha*), *дзю-джицу* (*jiu-jitsu*).

Под влиянием англоязычного написания в русском языке оформляются и многие корейские слова: *Самсунг* (*vs. Самсун*), *тэквондо* / *таэквондо* (*vs. Тхэквондо <taekwondo>t'aekwondo*). Естественно, что такие образования создаются людьми, не знающими восточных языков, но читающих по-английски и переносящих правила англо-русской корреляции на корреляцию восточных и русских слов, записанных латиницей и кириллицей. Возникнув на базе просторечия, последняя тенденция распространилась также и в область профессиональных заимствований (спорт, кулинария, бизнес, торговля). Так, например, составив англо-русский глоссарий восточноазиатских заимствований из области восточных единоборств, я дала его на редактирование спортсменам, занимающимся профессионально ушу, дзюдо и другими единоборствами. Предполагалось, что они подправят некоторые дефиниции, толкования, но, к моему удивлению, основная масса правок свелась к замене букв в русской терминологии по англоязычной модели: *waza-ari* – *ваза-ари* вместо *вадза-ари* («полпобеды»), *bojitsu* – *боджитсу* вместо *бодзицу*, «искусство борьбы с использованием длинных деревянных палок в качестве оружия»; *hidarishizentai* – *хидари-шизэнтай*, *хидари-сидзэнтай*, «левая стойка»; *neko-ashidachi* – *нэкоасидати*, *нэко-аши-даци*, «стойка кошки».

Такой разницей в оформлении восточноазиатских заимствований не мог не привести к необходимости создания специального переводного англо-русского словаря, закрепляющего существующие формы и предлагающего доминирующий вариант. В связи с этим актуален стал вопрос о разработке явлений опосредованного перевода заимствований с английского языка на русский, о сущности этого перевода и возможных корреляциях таких графически разных систем письма, как латиница и кириллица.

1. Korea in the 21st Century: Presidential Commission on the 21st Century. – Seoul, 1995, p.94.
2. Холодович А.А. О латинизации корейского письма // Советское языкознание. – Т.1. – Л.: Изд-во Ленингр. Науч.-иссл. Института Языкознания, 1935. – С. 147-161.
3. Концевич Л.Р. Корееведение. – М., 2001
4. Высочина О.В. Понимание значения иноязычного слова (психолингвистическое исследование): Дис. ... канд. ф. н. – Воронеж, 2001. – 183 с.
5. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
6. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
7. Kachru B. The Alchemy of English: The Spread, Functions and Models of Non-Native Englishes. – Oxford a. o., 1986. – 200 p.
8. Hudson R.A. Sociolinguistics. Foreign Language Teaching and Research Press. Cambridge University Press. Second Edition, 2000. – 284 p.
9. Myers-Scotton C. Social motivation for code-switching: Evidence from Africa. Oxford: Clarendon Press (Oxford University Press), 1995. – IX, 177 p.



UOT:008.

MƏDƏNİYYƏT KONSEPTİ VƏ FƏRABİ

Xəlilov Buludxan Əziz oğlu

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Məqalədə insan övladının toplum halında yaratdığı müxtəlif dəyərlər mədəniyyət kimi təqdim edilir. Eyni zamanda ayrı-ayrı mədəniyyətlər birləşərək şərq və qərb mədəniyyətini də formalaşdırır. Bu mənada mədəniyyət qurmaq üçün toplumlara, birliklərə, millətlərə, dövlətlərə ehtiyac vardır. Bundan başqa, məqalədə mədəniyyətlərin yaranması və təşəkkülü barədə fərqli fikirlərə və mövqelərə də yer ayrılır. Maya, şumer, akkad mədəniyyətindən bəhs olunur.

Məqalədə Fərabinin “mədəni siyasət”, “mədəniyyət söhbətləri” əsərləri əsasında mədəniyyət məsələlərinə aydınlıq gətirilir. Fərabinin nəzəri dəyərlər, fikri dəyərlər, əxlaqi dəyərlər və əməli dəyərlər fikri analiz olunur. Məqalədə Fərabinin mədəniyyət konseptini düzgün anlamaq üçün “bilgilərin mövzusu” adlı əsəri araşdırılır. Fərabinin təsnif etdiyi dil elmləri, məntiq elmi, riyaziyyat elmləri, fizik və metafizik elmləri, mədəni elmlər bir-bir nəzərdən keçirilir. Fərabinin adları qeyd olunan elmlərə önəm verməsinin səbəbi açıqlanır. Qeyd olunur ki, Fərabiyə görə, elmlərin məqsədi xoşbəxtliyin əldə olunmasından ibarətdir. Yəni xoşbəxtliyi maddi sərvətlərlə deyil mənəvi sərvətlərlə əldə etmək mümkündür.

***Açar sözlər:** mədəniyyət konsepti, şərq və qərb mədəniyyəti, sivilizasiya, nəzəri dəyərlər, fikri dəyərlər, əxlaqi dəyərlər, əməli dəyərlər, Fərabinin mədəniyyət konsepti, Fərabinin elmləri təsnif etməsi*

CULTURE CONCEPT AND FARABİ

B.E.Khalilov

The Azerbaijan State Pedagogical University

U.Hajibeyli, 68

The article presents the various values created by human beings as a society as a culture. At the same time, different cultures combine to form Eastern and Western cultures. In this sense, there is a need for societies, associations, nations and states to build a culture. In addition, the article delas with different views and positions in the origin and formation of cultures. It is about Maya, Sumerian and Akkadian culture. The article clarifies cultural issues on the basis of Farabi`s works “Cultural Policy” and “Cultural Conversations”. Farabi`s idea of theoretical values, moral values and practical values is analyzed.

The article examines Farabi`s work entitled “The Subject of Knowledge” to better understand the concept of culture. Linguistics, logic, mathematics, physical and metaphysical sciences, and cultural sciences classified by Farabi are considered one by one. The reason why Farabi attaches importance to the mentioned sciences is explained. It is noted that according to Farabi, the goal of science is to achieve happiness. That is, happiness can be achieved not with material wealth, but with spiritual wealth.

***Key words:** culture concept, Eastern and Western culture, civilization, theoretical values, intellectual values, moral values, practical values, Farabi`s cultural concept, Farabi`s classification of sciences*

Fərabinin özünəməxsus mədəniyyət konsepti olmuşdur. Qeyd etmək lazımdır ki, mədəniyyət şəhər həyatının ortalığa çıxardığı sosial, siyasi, intellektual, iqtisadi və s. məsələləri



özündə cəmləşdirir. Mədəniyyət kəlməsinin kökü latın dilində “şəhər, dövlət, toplum” anlamına gələn “cite”, “civis” sözləri ilə bağlıdır. Sivil və sivilizasiya sözləri də bu kökdən törəmişdir. Mədəniyyət termini Avropada XVIII əsrdə işlənmişdir. Ancaq mədəniyyətin özü ilk insanla (yaxud insanlarla) birlikdə ortaya çıxmışdır. Ayrı-ayrı toplumlar fərqli mədəniyyətləri ortalığa qoymuşdur. XX və XXI əsrdə daha çox Şərq və Qərb mədəniyyəti üz-üzə qoyulmuş, onların arasında ciddi fərqlərin olduğu söylənilmiş, mədəniyyətlərarası qarşıdurma daha da dərinləşdirilmişdir. Şərq və Qərb mədəniyyətinin hansının ideal olması məsələsi də müzakirə və mübahisə obyektinə çevrilmişdir. Ancaq bilmək lazımdır ki, hər ikisi yan-yana mövcud olan və yaşayan mədəniyyətlərdir. Əslində hər bir xalqın özünəməxsus mədəniyyəti vardır. Ancaq nədənsə ayrı-ayrı xalqların mədəniyyətlərinin qarşılaşdırılmasından daha çox regional – dini mədəniyyətlər müzakirə obyektinə olmuşdur. Bunun əsas səbəblərindən biri də mədəniyyət anlayışının və eləcə də mədəniyyətlərin siyasiləşdirilməsi ilə bağlı meydana çıxmışdır. Ona görə də siyasiləşmiş mədəniyyətlərdən biri digərindən üstün tutulmuş, yaxud da bütün dünyaya qəbul etdirilmək məqsədini güdmüşdür.

Mədəniyyət insan övladının toplum halında yaratdığı müxtəlif dəyərləri ifadə edir. Toplum halında yaşayan insanların mədəniyyəti birləşərək ortaq mədəniyyət yaradır. Ayrı-ayrı bulaqların suyu çaylara, eləcə də çaylar göllərə axdığı kimi, müxtəlif mədəniyyətlər də ortaq din, dil, irq, coğrafi ünsürlər ətrafında birləşir. Ayrı-ayrı mədəniyyətlər birləşərək Şərq və Qərb mədəniyyətini də bu cür formalaşdırır, daha doğrusu, meydana çıxarır.

Mədəniyyət, mədəni, mədinə sözləri ərəb dilində “şəhərə mənsub olan, şəhərli” mənalarını bildirir. Bildiyimiz kimi, İslam dinindən öncəki dövərdə Mədinə şəhərinin adı Yəsrib olmuşdur. Həzrəti Peyğəmbər Məkkədən Mədinəyə köç etdikdən sonra (Yəsrib şəhərinə) bu şəhərin adı belə deyilmişdir. Yəni Mədinə Həzrəti Peyğəmbərin hicrətindən sonra yaranmışdır.

İnsan övladı təklidə mədəniyyət qura bilməz, o, toplum (ictimai) çərçivəsində bunu həyata keçirə bilər. Mədəniyyət qurmaq üçün toplumlara, birliklərə, millətlərə, dövlətlərə ehtiyac vardır.

Bəzən *mədəniyyət* və *kültür* sözlərinə fərqli şəkildə yanaşanlar olmuşdur. *Kültür* sözü türk dilində işlənir və fransız dilindən keçmiş *culture* kəlməsi ilə bağlıdır, “əkin, əkinçi” anlamlarına gəlir.(1,102) Məcəzi mənada ruhun, fikrin əkilib yetişdirilməsi, tərbiyə və mədəniyyətin təmizlənməsi, yetişdirilməsi, böyüdülməsi, artırılması anlamlarını bildirir.(1,02)

Amerika antropoloqlarının fikrincə, *kültür* insanın özünü ifadə etdiyi və başqalarının da onunla ortaqlaşdığı həyat tərzidir.(1,102) Eyni zamanda *kültür* ədəbiyyatı, sənəti, dini, milli əxlaqı, ədəbi, geyinməni, yeməyi və digər bu kimi sosial həyatın bütün sahələrini əhatə edir. (1,102)

Almanlar *kültür* terminini seçim edərək işlədirlər. Onların düşüncəsinə görə, *kültür* bir şeyin olub-olmadığını göstərən özəl bilgiləri tanıdır. Bundan başqa, mədəniyyət elmin və texnikanın məhsulu olaraq dəyərləndirilir. Onlara görə, mədəniyyət rəqəmsal olaraq ölçülə bilir və zaman içində böyüyüb çoxalır. Başqa sözlə, din, fəlsəfə, sənət mədəniyyətin deyil, kultürlərin sahələrinə aiddir.(1,102)

Ziya Göyölpə görə, mədəniyyət iqtisadi, dini, hüquqi, əxlaqi fikirlərin məcmusudur. Kültür isə dini, əxlaqi, bədii düşüncələrin məcmusu, toplusudur. Ziya Göyölpənin sözləri ilə desək, bir mədəniyyətin bir millətə aid olduğu özəl ölçü *kültür* adlanır.(1,102)

Mədəniyyətlə *kültür* arasında müəyyən fərqlərin olduğunu qeyd edənlər də olmuşdur. Bəle hesab etmişlər ki, mədəniyyətlər millətlər arasında olsa da, kultürlər millidir. Bundan başqa, mədəniyyət millətdən millətə keçə bilir, ancaq *kültür* keçə bilmir. Eyni zamanda mədəniyyət dəyişdirilə bilir, amma *kültür* dəyişdirilmir. Digər bir tərəfdən, mədəniyyət prinsipləri və ağıl vasitəsilə, *kültür* isə gərçəklikləri ilham, sezmək, qavramaq vasitəsilə yayılır.(1,103)

Mədəniyyət və *kültür* konseptini araşdıranların bəzilərinin fikrincə, hər toplumun, cəmiyyətin, icmanın özünəməxsus *kültür*ü olsa da, ancaq mədəniyyəti olmur. Mədəniyyət təkmilləşmiş toplumlara, icmalara, cəmiyyətə xas olan bir özəllikdir. Amma keçmişdə olmuş



toplumda, icmada, cəmiyyətdə bunu tapmaq olmaz. Odur ki, Qızıl dərililərin, Eskimosların kultüründən bəhs edilsə də, onların mədəniyyətindən danışıla bilməz. Bundan başqa, kultür hər toplumda, icmada cəmiyyətdə, mədəniyyət isə məlum olan toplumlarda, icmada, cəmiyyətdə olur. Mədəniyyət kultürlərin ardıcılıqla, sistemlə birləşməsidir.(1,103)

Mədəniyyətlərin yaranması və təşəkkülü barədə fərqli fikirlər mövcuddur. (1,103-110) Bu barədə mövcud fikirlər içərisində coğrafi vəziyyət və iqlim amilləri ön plana çəkilmişdir. Bunlarla yanaşı, iqtisadi imkanlar, fərqli kultürlərin əlaqələri, savaşlar və basqınlar az rol oynamamışdır.

Mədəniyyətlərin, sivilizasiyaların meydana çıxmasından sonra çoxlu hadisələr baş vermiş, bir çox faktorlar önəmli rol oynamışdır. Bəzən faktorlar içərisində coğrafi faktorun önəmli rol oynadığı barədə düşünülmüşdür. Bəziləri isə iqtisadi mənbələri, qida mənbələri, yeraltı və yerüstü resursları, başqa mədəniyyətlərlə əlaqəni xüsusilə vurğulamışlar. Coğrafi faktorlar içərisində kultürlərin inkişafında qeyri-adi nəzəriyyələrdən biri də iqlim nəzəriyyəsidir. Bölgələrin bəzilərinin havası isti, bəzilərininki rütubətli, bəzilərininki soyuq, bəzilərininki quru olmuşdur. Hal-hazırda elə yerlər, bölgələr var ki, orada indi yaşayış olmasa da, keçmişin xarabalıqları tapılır. Yaxud hal-hazırda yolu olmayan çöllər vardır ki, keçmişdə yolu olmuş və onun izləri indiyə qədər qalmışdır. Qurumuş olan çaylar vardır ki, onların üstündən keçən körpülərin qalıqları tapılmaqdadır.

İqlimin və onun dəyişməsinin sivilizasiyada yaratdığı dəyişikliyə aid ən bariz nümunələrdən biri kimi Maya mədəniyyətini göstərmək olar. Mayalılar möhtəşəm şəhərlər inşa etmiş, heykəltəraşlıq və memarlıq sahəsində yüksək işlər görmüşlər. Ancaq hal-hazırda bu sivilizasiyanın böyük bir qismi xaraba halındadır. Təbii ki, bu sivilizasiyanın sona yetməsində müxtəlif tayfalar arasında baş verən döyüşlər, kimin üstün olması ilə bağlı iddiaların yaratdığı gerçəkliklərlə yanaşı, iqlim dəyişikliyi də mühüm rol oynamışdır. Nəticədə möhtəşəm şəhərlərin, qəsəbələrin xarabalıqları üzərində çöllüklər, ağaclıqlar, meşəliklər yaranmışdır.

Sivilizasiya dönəmində “torpaq yorğunluğu” nəzəriyyəsi də olmuşdur. Bu nəzəriyyəyə görə, insan övladı yetərli olmayan ərazilərdən başqa yerlərə köçmüşdür. Yetərli olmayan ərazilərdəki sivilizasiya yavaş-yavaş sıradan çıxmış və məhvə məhkum olmuşdur.

Sivilizasiya dünyanın ucqar küncələrində irəliləyə bilməz. Geri qalmış bölgələrdə sivilizasiyanın zəifliyi həm də bununla bağlıdır. Məsələn, Avstraliya, Yeni Zelandiya və Güney Afrika iqlim baxımından əlverişli olsa da, ancaq sivilizasiyanın irəliləməsi baxımından ucqar idi. Ona görə də avropalıların bura gəlişinə qədər sivilizasiyanın irəliləməsində çətinliklər vardı.

Sivilizasiyanın nə zaman və harada meydana çıxması barədə müxtəlif fikirlər mövcud olmuşdur. Bəziləri ilk sivilizasiyanın Misirdə, bəziləri isə Mesopotomiyada ortaya çıxdığı barədə fikir söyləmişlər. Sivilizasiyanın Dəclə-Fərat hövzəsində, yəni geniş Mesopotomiya düzənliklərində daha erkən dövrdə meydana çıxdığını dəstəkləyənlər daha çox olmuşdur. Nəticə etibarilə sivilizasiyanın yarandığı yer Dəclə-Fərat hövzəsindən başlamışdır.

Dəclə-Fərat çaylarının suladığı quru çöllər barlı-bərəkətli torpaqlara çevrilmiş, insanlar üçün həyat mənbəyinə çevrilmiş, zəngin nemətlər yetirmişdir. Bu çayların ətrafında yaşayan insanların zehni inkişaf etmiş və buradan başlayan sivilizasiya yürüşü Şərq-Qərb istiqamətində davam etmişdir.

Başqa bir fikir tərəfdarları belə hesab edir ki, ilk sivilizasiya şumerlərlə başlayır. Şumerlər yazını kəşf etdikdən sonra şəhərlər qururlar. Fərat çayının aşağı hövzəsində meydana çıxan Eridu, Ur, Uruk şəhərləri sivilizasiyanın izlərini göstərir.

Şumerlərlə akkadlar bir-birinə qarışaraq yeni bir sivilizasiya yaratmışlar. Nəhayət, 12000 il öncə ilk mədəniyyət Mesopotomiyada, yuxarı Fərat hövzəsində meydana çıxmışdır.(1,116)

Fərabî “Mədəni siyasət”, “ Mədəniyyət söhbətləri” əsərləri ilə mədəniyyət fəlsəfəsi sahəsində önəmli işlər görmüşdür. Onun düşüncə sisteminin mərkəzində insan dayanmışdır. Fərabiyə görə, insan xoşbəxt olmaq üçün yaradılmışdır. İnsan övladı xoşbəxtliyə müxtəlif cür yanaşır. Bəziləri xoşbəxtliyi maddi durumda, sərvətdə, bəziləri gücdə görürlər. Əslində isə əsas



xoşbəxtlik biliklə bağlı meydana çıxan xoşbəxtlikdir. Bu isə insanın yetkinləşmiş ağılı ilə mümkün olur. Hər kəs belə bir xoşbəxtliyə çata bilməz. Ona yalnız peyğəmbərlər və filosoflar çata bilirlər.

Fərəbiyə görə, hər bir insan anadan olarkən yaxşı və pisliyə eyni dərəcədə yaxındır. (1,118) Ona görə də özünü xoşbəxt görəcək hər bir insan xeyirli davranışlar qazanmalı və bunları qorumalıdır. Yalnız pis vərdiş və davranışdan uzaq, ancaq yaxşı vərdiş və davranışa bağlı olan insanlar xoşbəxt ola bilirlər.

Fərəbiyə görə, fərdlərin, toplumların xoşbəxtliyi dörd dəyərə sahib olmaqla mümkündür: nəzəri dəyərlər, fikri dəyərlər, əxlaqi dəyərlər və əməli dəyərlər.(1,118)

Nəzəri dəyərlər bilgi ilə bağlı dəyərdir. Bilginin ən yüksək və son həddi isə Tanrı ilə bağlılığı ifadə edir. Nəzəri dəyərlərin bir qismi anadangəlmə olur. Bir qismi isə sonradan həyatda qazanılır.

Fikri dəyərlər hər hansı bir məsələ barədə düşüncənin ən yaxşı və gözəl olanıdır. Yüksək əxlaq sahibləri və qanun qoruyucuları mütləq bu dəyərə sahib olmalıdır. Fikri dəyərlər həyatda və həyatın bütün sahələrində faydalı, gərəkli, gözəl olanları araşdırıb meydana çıxartmaqdır.

Əxlaqi dəyərlər insanın öz iradəsi ilə etdiyi işlərdə hər cür asılılıqdan uzaq qalaraq ən düzgünü, yaxşını, gözəli etməsidir.

Həqiqətən də yaxşı, düzgün, gözəl, dəyərlər digər dəyərlərlə birlikdə mövcud olan və hər kəs tərəfindən mənimsənən dəyərlərdir.

Əməli dəyərlər insanın qabiliyyəti, istedadı çatdığı söhbətlərdə özünü təsdiq etməsidir. Bu dəyəri insanlar dövlət və toplum tərəfindən öyrənir, əldə edirlər. Öyrətmə üstün biliyi olanların və hər şeyi öyrənənlərin vasitəsilə baş verir.

Fərəbiyə görə, dəyərləli həyat ideal bir toplumda gerçək olur.(1,119) İdeal toplum isə ancaq dəyərlərdən qaynaqlanmaqla düzgün bir yol tapır. İdeal, düzgün və düzənli yol bir dövlət sistemi deməkdir. Bu mənada dövlət fikrinin haradan qaynaqlandığını araşdıran Fərəbi dörd fərqli qaynaqdan bəhs etmişdir.(1,119-120) Həmin qaynaqları dörd fərqli yanaşma da adlandırmaq olar.

Birinci yanaşmaya var olan varlıqların yanaşması kimi baxmaq olar. Burada insan övladı içində yaşadığı gerçəklikdə mükəmməl bir düzən olduğunu görmüş və bir-biri ilə əlaqələrində bənzər işlər görmək istəmişlər. Dövlət düşüncəsi də buradan yaranmış, sivilizasiya və mədəniyyət bunun sayəsində inkişaf etmişdir.

İkinci yanaşmaya təbii yanaşma demək olar. Bu yanaşmaya görə, insan övladı öz vücudunda gördüyü düzənli işlərin fərqiə vara bilmiş, toplumun da buna bənzər bir şəkildə düzənlənməsinə uyğun olmağı qənaətinə gəlmişdir. Bu cür dövlət deyilən idarəetmə ortaya çıxmışdır.

Üçüncü yanaşma fikri yanaşma adlanır. Bu yanaşmaya görə, anadan mədəni doğulan insan xaos və anarxiyaya nifrət etmiş və bunu toplum həyatında da yerinə yetirmək istəmişdir. Nəticədə dövlət fikri meydana çıxmışdır.

Dördüncü yanaşma ədalət yanaşması adlanır. Bu yanaşmaya görə, yaranışı etibarlı ilə xoşbəxt yaranmış insan oğlu xoşbəxtliyini qoruyub saxlayan ən önəmli ünsürün ədalət olduğunu görmüşdür. Ədaləti diqqətdə saxlamaqla, nəticədə dövlət fikrini ortaya çıxarmışdır.

Fərəbi insan toplumlarını tam inkişaf etmiş və az inkişaf etmiş toplumlarına ayırmışdır. Tam inkişaf etmiş toplumları isə üç kateqoriyaya bölmüşdür: kiçik (şəhər toplumu), orta (dövlət toplumu), böyük (imperator toplumu). (1,120) Eyni zamanda az inkişaf etmiş toplumları ailə, küçə, məhəllə və kənd toplumları olmaq üzrə dörd qrupa ayırmışdır.

Fərəbi dövlətləri kamil, mükəmməl və kamil, mükəmməl olmayan qruplara bölmüşdür. (1,120) O kamil, mükəmməl olmayan dövlətin dörd fərqli formalarını da göstərmişdir: azmış dövlət, qayda-qanuna riayət etməyən dövlət, dəyişə bilən dövlət, cahil dövlət. (1,120)

Fərəbi kamil, mükəmməl dövləti sağlam bir orqanizmiyə bənzədir. Sağlam orqanizmdə hər orqanın öz vəzifəsi var və onların birgə fəaliyyəti sayəsində insan bədəni sağlam olar. Bu



mənada kamil, mükəmməl dövlətdə də rəhbərin yaxşı işləməsi başçı, liderlə bağlıdır. Bu baxımdan başçılarda, liderlərdə bəzi özəl keyfiyyətlər olmalıdır ki, dövləti yüksək səviyyədə idarə edə bilsinlər. Odur ki, mükəmməl, kamil dövlətin başçısı, lideri, hər şeydən əvvəl, sağlam bədən sahibi olmalıdır. Onun aydın zəkası, güclü hafizəsi, anlamaq və dəyərləndirmək qabiliyyəti, özünü ifadə və üslub gözəlliyi, biliyi və bilik əldə etmək həvəsi başqalarından fərqlənməlidir. Mükəmməl və kamil dövlətin başçılarında, liderlərində doğruluq, dürüstlük məziyyətləri, kişiliyinə və şərəfinə sahib olmaq, ədalətli davranmağa önəm vermək, qərarlı, cəsur, gözütöx, geniş ürəkli olmaq keyfiyyətləri də özünü göstərməlidir. Fərabî bu keyfiyyətlərə sahib başçısını, liderini “İmam”, “Başçı” adlandırır və onun mükəmməl toplum yaradacağını qəbul edir.(1,121)

Fərabî yuxarıda qeyd olunan keyfiyyətlərin hamsının bir insanda olmasının mümkün olmadığını fərqlənə bilər. Onu da qeyd edir ki, bilikli, qanun və qaydaları bilmək, ortaya çıxan məsələlərə çarə tapmaq, güclü zəkaya və insanları razı salmaq qabiliyyətinə malik olmaq, müharibə məqamlarında güclü iradəyə və qərarlı olmağa sahib olmaq keyfiyyətləri mütləq mükəmməl, kamil dövlət başçısında özünü göstərməlidir.

Fərabînin mədəniyyət konseptini doğru, dürüst anlamaq üçün “Bilgilərin mövzusu” adlı kiçik bir kitabını açıqlamaq gərəklidir. O, adı qeyd olunan bu əsərdə elmləri sistemləşdirmiş, qədim Yunanıstandan Romaya, oradan da xristian şolastizminə keçmiş elmləri təsnif etmişdir.(1,123) Onun təsnif etdiyi elmlər belədir.(2)

1. Dil elmləri: burada qrammatika, sintaksis (morfologiya və sintaksis) özünə yer alırdı.
2. Məntiq elmi.
3. Riyaziyyat elmləri: Buraya hesab, həndəsə, bəşəriyyət, astronomiya, musiqi elmlərini daxil edirdi.
4. Fizik və metafizik elmləri: Burada təbiət elmləri qeyd olunurdu.
5. Mədəni elmlər: Burada əxlaq, siyasət, anlayış tərz, kəlam elmləri özünə yer alırdı.

Fərabî elmləri bu cür təsnif edərək qeyd edirdi ki, insanlardan hansı elmdən nəyi əldə etməyi kor-koranə deyil, bilərək və görərək öyrənməyə çalışır. Bunun sayəsində onların hansının daha üstün, hansının daha yararlı, hansının daha sağlam, hansının qüvvətli, hansının gerçək, hansının daha zəif olduğunu anlayır. Deməli, insanlar bu elmlər sayəsində onları bir-biri ilə müqayisə edə bilər.

Fərabî elmlər içərisində “mədəni elmləri”ni ən önəmli elm hesab edir. Onun fikrincə, elmlərin məqsədi xoşbəxtliyin əldə olunmasından ibarətdir. Xoşbəxtliyi isə çoxlarının hesab etdiyi qədər zənginliklə, maddi sərvətlə əldə etmək olmur.

ƏDƏBİYYAT:

1. Prof. dr. Bekir Karlığa. Bir medeniyet düşünürü Farabi. İşaret yayınlarında 1. baskı: İstanbul, 2019, 176 s.
2. Farabi. İlimlərin sayımı (arapça aslından çevirim: Ahmet Arslan). Türkiyə iş bankası kültür yayınları, 2016, I. basım, nisan 2019, İstanbul; II. basım, temmuz 2019, İstanbul, 68 s.



UOT:811.512.162

LAYLA VƏ OXŞAMALARDA ANAFORA VƏ EPIFORA

Salmanova Könül İsrafil qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Elmi rəhbər: prof. Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Məqalədə Azərbaycan uşaq folklorunun ən qədim nümunələri olan layla və oxşamalarda işlənən üslubi fonetik vasitələr-anafora və epiforadan bəhs olunur. Digər fonetik üslubi vasitələr kimi anafora və epifora da şeirlərin emosionallıq qazanmasına, burada ritmikliyinin artırılmasına təkan verir. Məqalədə layla və oxşamalarda ən çox təkrarlanan sözlərin statistikası aparılır və konkret nümunələrlə bu sözlərin şeirlərdə oynadıqları üslubi rol təhlil edilir. Eyni zamanda anafora və epifora müxtəlif vacib formalarda təsnif olunaraq, hər birinə uyğun nümunələr göstərilməklə izah edilir.

***Açar sözlər:** layla, oxşama, üslub, fonetik vasitə, anafora, epifora*

ANAPHORA AND EPIPHORA IN LULLABIES AND OKSHAMAS

K.I.Salmanova

The Azerbaijan State Pedagogical University

U.Hajibeyli, 68

The article deals with the stylistic phonetic devices used in the most ancient examples of Azerbaijani children's folklore, such as anaphora and epiphora. Like other phonetic stylistic devices, anaphora and epiphora stimulate the poems to gain emotionality and increase rhythmicity. The article analyzes the statistics of the most frequently repeated words in lullabies and okshamas, and analyzes the stylistic role of these words in poems with specific examples. At the same time, anaphora and epiphora are classified into different important forms and explained by showing examples of each.

***Key words:** lullaby, okshama, stylistic, phonetic device, anaphora, epiphora*

Uşaq folklorumuzun ən qədim, ən doğma nümunələrindən olan layla və oxşamalarda deyilən fikrin ekspressivlik imkanlarını daha da artıran, ritmini sürətləndirən, ahəngdarlığı gücləndirən təkrar növlərindən anafora və epifora böyük rola malikdir.

Anafora cümlələrin, misraların əvvəlində eyni sözün və ya söz qrupunun təkrarlanmasıdır. Bu fonetik-üslubi fiqur tarixən də misraların başlanğıcında diqqəti cəlb etmişdir. Bu təkrarların işlənmə tezliyi baxımından da kəmiyyət üstünlüyü vardır. Anaforaların ifadəlilik imkanları geniş və tükənməz, əmələ gətirdiyi obrazlılıq, emosionallıq və ekspressivlik də zəngin və çoxcəhətlidir (6,247)

Layla və oxşamalarda da anafora ritm və intonasiya göstəricisi kimi çıxış edərək sətirlərin əvvəlində təkrarlanır, tempi sürətləndirir, poetik mənanı gücləndirir:

Bala dadı, bal dadı,

Bala adam aldadı,

Şirini-şirin olur,

Acısı da bal dadı (2,67).

M.A.Hüseynov belə hesab edir ki, sözlərin bu yolla təkrarlanmasının mühüm tərəfi ondan ibarətdir ki, bu üsulla həm bədii situasiyanın diametri geniş miqyas alır, həm də mətn semantik



cəhətdən doğmalaşır. Eyni səs tərkibi təkrarlanmaqla nitqin konkret və spesifik cizgilərini canlandırır. Sözün sistemli əvəzlənməsi intonasiya effektinin alınmasında mühüm fəallığa malik olur, lirik "mən" in keçirdiyi hiss-həyəcan, yaşadığı psixoloji proses oxucunun təsəvvüründə aydınlaşır və oxucunun təsəvvüründə aydınlaşır və bütün detalları ilə konkretlik tapır. (2, 140). Nümunəyə baxaq:

A Tanrı-Tanrı, kərəm Tanrı,
 Bunu da bizə verən Tanrı,
Birini veribsən nəzir-nizam,
Birini veribsən namə yazan,
Birini də ver üç olsun, (3,475)

Bu oxşama nümunəsində iki övladına görə şükr edən və üçüncü ovladı arzulayan ananın daxili duyğularını görə bilirik. 3 misranın əvvəlində təkrarlanan "*biri*" sözünə *-sı* elementi artırılmışdır. Anafirik formada işlənən bu sözlər sadalama funksiyası daşıyır.

Anaforların layla və oxşamalarda ifadə imkanlarına nəzər salaq. Bəs hansı sözlər daha çox təkrar yarada bilər? Müəyyən qisim nümunə üzərində müşahidə apararaq belə qənaətə gəldik ki, anaforalar burada əsasən isimlərlə (mənsubiyyət şəkilçili) ifadə olunur. Onlardan isə sayca ən çox işlənənləri isə "*balam*", "*qızım*", "*bala*" və "*laylay*" sözləridir. Göründüyü kimi bu sözlər sırf əzizləmə mənalı ifadələrdir ki, onların da bu formada təkrarlanması şeirdəki doğmalığ, təbiilik, saflıq ab-havasını daha da yüksəldir.

"*Balam*" vokativ sözü ən çox oxşamalarda I misrada, onun yönlük hallı digər forması isə II misrada işlənərək maraqlı anafirik situasiya yaradır. Bu təkrarlama növünün yaratdığı ritmika daha cəlbedici, daha təsiredici, daha yaddaqalandır:

Balama qurban ilməklər,
Balam nə vaxt iməklər,
Balama qurban kalçalar,
Balam haçan dil açar (5, 388)

Bu misraların əvvəlində işlənən "*balam*" vokativi əzizlənməni ən yüksək pilləyə qaldıraraq, ananın balaya olan məhəbbətini lazımınca göstərə bilər. Hər sətirin əvvəlində bu sözün təkrarlanması ritmik ovqatı daha da yüksəldir ki, bu da uşaq əhvalını şən hala gətirməyə kömək edir.

İkinci sırada isə işləkliyinə görə "*qızım*" sözü dayanır:

Qızım-qızım, nazana,
Qızımın saçı uzana,
Qızıma pis baxannar,
 Görüm düşsün qazana (5,689).

Qızım nazdı,
 Bir tümən azdı,
 Qızıl gətir,
Qızımı götür (4,688)

Nümunələrdə "*qızım*" sözünün ayrı-ayrı misraların əvvəlində təkrarını görürük. Ananın *qızımın* gözəlliyi ilə öyünməsi, onun bəd nəzər götürməsindən qorxması "*qızım*" sözünün vasitəsilə daha çox diqqətə çatdırılır. Burada insanların qədim inanclarını, adətlərini aydın görə bilirik: *qızıma* pis baxannar, *görüm düşsün qazana*, *qızıl gətirin qızımı götürün*. Anafirik "*qızım*" sözü birinci nümunədə ananın gözəl *qızına* çox baxılırsa ona nəsə olacağından qorxusunu, ikinci nümunədə isə *qızımın* başlıq pulunu yüksəltməsinə, onun dəyərli olmasını daha qabarıq vermək üçün işlənir.

Bəzən sətirlərin başında təkrarlanan söz bir vahiddən yox, söz birləşməsindən də ibarət ola bilər. Belə hal şeirdəki ritmi biraz da hərəkətli və oynaq edir. Bu birləşmələr bəzən a)birinci növ, bəzən də ikinci növ təyini söz birləşməsi şəklində olar bilər.



a) *I növ təyini söz birləşməsi formasında:* Aşağıdakı verəcəyimiz nümunədə həm "gül yastıq" I növ təyini söz birləşməsinin, eyni zamanda ona paralel "laylay" sözünün təkrarını müşahidə edirik:

Laylay çağlam yatasan,
 Gül *yastığa* batasan,
 Gül *yastığın* içində,
 Şirin yuxu tapasan,
Laylay beşiyim, laylay,
 Evim, eşiyim, laylay (4, 685)

b) *II növ təyini söz birləşməsi formasında:*

Leyla edim yatgınan,
 Bağ *gülünə* batgınan,
 Bağ *gülü* kölgə salıb,
 Kənarında yatgınan (7,298).

Burada II və III misranın əvvəlində təkrarlanan "bağ gülü" birləşməsidir. Bu təkrar, ananın övladının güllər içərisində yatmasını təsəvvür edərək, daha rahat yuxuya keçməsi arzusunu göstərir.

Epifora da şeirin hissi emosional əsaslarını möhkəmləndirən ünsürdür.

Müqayisə ilə desək aparılan araşdırmalar göstərir ki, laylalarda daha çox epifora, oxşama nümunələrində isə anaforaya çox rast gəlinir. Əlbəttə ki, bu normal haldır. Bu şeirlərin spesifik xüsusiyyətlərindən biri misralarının yüksək tonla başlayıb, sona doğru aşağı düşməsidir. Laylalar beyini yormadan rahatlatmaq, sakitləşdirmək, körpələrin yuxuya keçməsinə asanlaşdırmaq üçün deyildiyinə görə bu təkrarlar (epifora) məhz misranın sonunda işlənərək aşağı tonu biraz da gücləndirir, yumşaq avazı biraz da çoxaltmağa kömək edir.

Oxşamalar isə uşaqların daha çox diqqətini çəkmək, oynadaraq xoş əhval yaratmaq, əyləndirmək xassəli olduqları üçün, təkrarlar (anafora) daha çox misranın əvvəlində işlənir, yüksək tonu daha qabarıqlaşdıraraq diqqət cəlb etməyə nail olur:

Mən sənə qalam *deyim*,
 Gül deyim, balam *deyim*,
 Yat incitmə ananı,
 Sağ olsun balam *deyim* (1, 205).

Yuxarıdakı nümunədə üç misranın sonunda təkrarlanan "*deyim*" feili yaratdığı epifora ilə ananın yatırmaq istədiyi körpəsinə hiss etdiyi yalvarış, xahiş, istək duyğularını çatdırır. Ana öz balasına bu istəyini avazlı, xoşagəlimli formada səsləndirir və hər misranın axırında bu sözü təkrar etməklə dinləyicisinin diqqətinə daha çox çatdırmaq istəyir.

Epiforaların bu şeirlərdə ifadə formaları, anaforaya nisbətən daha müxtəlifdir. Nümunələrə nəzər salsaq görürük ki, misra sonlarında təkrarlanan bu üslubi fiqurlar əsasən daha çox hərəkət mənalı sözlərlə ifadə olunurlar. Bu cəhətdən epiforaları bu cür qruplaşdırdıq:

- a) feili epiforalar;
- b) ismi epiforalar;
- c) əvəzliliklə ifadə olunan epiforalar.

a) Bu forma epiforalar kəmiyyətə daha çoxdurlar. Ən çox feilin əmr şəklində olan sözlərə rast gəlinə də, feilin xəbər (keçmiş, qeyri-qəti gələcək zaman, indiki zaman) və arzu şəklində işlənən feillər də az deyildir. Nümunələrə baxaq:

Gölü sonalı *böyü*,
 Teli xınalı *böyü*,
 Xudadan diləyimdi,
 Ata-analı *böyü* (4,679)



Üç dənə vermə, beş dənə ver,
 Həsərin çəkmişdə ver (4,686)

Oxşama nümunələrinin birincisində "böyü" sözü III misra xaric, qalan misraların sonuna təkrar olunur. İkinci nümunənin isə hər sətiri "ver" feili ilə sonlanır. Hər iki mətndə epifora tanrıdan istək, arzu, yalvarış məzmunu kəsb edir.

b) İsmi epiforalar adətən mənsubiyyət şəkili sözlərdən ibarətdir (balam, qızım və s.). Əzizləmə mənalı sözlərin bu cür təkrarlanması, adresatın daha qabarıq göstərilməsinə şərait yaradır:

Dəsmalı kirli *balam*,
 Qəlbi fikirri *balam*,
 Gözəllərin içində,
 Hamıdan şəkilli *balam* (4,687).

Qızım-qızım nazdı *qızım*,
 Min tümənə azdı *qızım*,
 Min tüməni gətirələr,
 Qızı yerdən götürələr (2,70).

c) əvəzliklə ifadə olunan epiforalara baxsaq, bu şeirlərdə ən çox şəxs əvəzlilərinin təkrarlanmasını görə bilərik. Əvəzlilərin bu cür misra sonunda təkrar olunması inversiya nəticəsində baş verir-xəbər cümlənin əvvəlinə, mübtədə (əvəzlik) isə sonuna keçir:

Laylay deyim, gündə *mən*,
 Kölgədə sən, gündə *mən*,
 İldə qurban bir olar,
 Sənə qurban gündə *mən* (2,66)

Atım, tutum mən *səni*,
 Şəkərə qatım mən *səni*,
 Dədən evə gələndə,
 Qavağa tutum mən *səni* (2,63)

Bəzi nümunələrdə hər 2 təkrar növünə rast gəlmək olur. Təbii ki, bu hal şeirdəki poetik dinamizmi daha da çoxaldaraq, ritmiklik, obrazlılıq, ekspressivlik cəhətdən ən yüksək həddə çatdırır.

Bala demə, qan *olar*,
 Yel əsər, fəqan *olar*,
Bala gözən yerlərə,
 Analar qurban *olar* (2,67)

Burada ananın doğma balasına olan analıq sevgisi, istəyi, vurğunluğu məhz bu fonetik vahidlərin üslubi köməyi ilə ən yüksək şəkildə, açıq-aşkar hiss olunaraq sətirlərdən oxuna bilir.

Deyilənlərdən də aydın olur ki, anafora və epifora bir üslubi fiqur kimi layla və oxşamalarda özünü aktiv göstərir. İfadə formaları, işlənmə yerləri, tezlikləri müxtəlif olsa da, onların əsas vahid funksiyası şeirdəki fikrin daha qüvvətli və asan ötürülməsini təmin etmək, eyni zamanda ritmik-melodik çalar yaratmaqdır. Misraların əvvəlində və sonunda sözlərin bu cür təkrarı poetik mühitin hissi-emosional əsaslarını biraz da möhkəmləndirir.

ƏDƏBİYYAT:

1. Azərbaycan bayatıları. Bakı:XXI-Yeni nəşrlər evi, 2004, 304 səh.
2. Azərbaycan folklor antologiyası. I kitab. Bakı: Az.SSR. Elmlər Akademiyası, 1968, 289 səh.
3. Azərbaycan folkloru antologiyası. Gəncəbasar folkloru. IV kitab. Bakı:Səda, 2000, 500 səh.
4. Azərbaycan folkloru antologiyası. Göyçə folkloru. III kitab. Bakı:Səda, 2000, 768 səh.
5. Azərbaycan folkloru antologiyası. Şəki folkloru. IV kitab. I cild. Bakı: Səda, 2000, 500 səh.



6. Hüseyinov M. Dil və poeziya. Bakı: Elm, 2008, 434 səh.
7. Kərkük folkloru antologiyası. Bakı: Azər nəşr, 1990, 367 səh.

UOT:811.512.162

ZƏNGƏZURUN ETNOTOPONİMLƏRİ

Ağayeva Natəvan Fəxrəddin qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Elmi rəhbər: prof. Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Tarixi faktlar göstərir ki, ayrı-ayrı bölgələr və bu bölgələrə məxsus dialekt və şivələr onomastik vahidlər üçün tükənməz bir xəzinədir. Burada qəbilə, tayfa, sülalə, xalq, yer, şəxs abidə və sairəyə verilən adlar mühafizə olunub saxlanılır, tarixdən-tarixə, nəsildən-nəsilə ötürülür. Etnotoponim onomastik vahidlər qurupunun biridir. Etnotoponim termini etnos yunan mənşəli (xalq və onoma – ad) sözlərindən əmələ gəlib, tayfa, qəbilə, xalq adını bildirən sözlərə etnotoponim deyilir. Etnotoponimlər keçmişimizin izlərini mühafizə edib saxlayan real dil faktlarıdır. Hər bir xalqın etnik tərkibi, mənşəyi, etnogeninin inkişaf tapixinə nəzər salsaq onun xüsusi əhəmiyyət kəsb edən etnotoponimləri, xüsusən də türk mənşəli etnotoponimlərin yaranma tarixi çox-çox qədimdir.

Açar söz: toponim, etnotoponim, onomastik, areal, xəzinə, etnogen

ETHNOTOPONYMS OF ZANGAZUR

N.F. Agayeva

The Azerbaijan State Pedagogical University

U.Hajibeyli, 68

Historical facts show that separate regions and dialects and zones belonging to these regions are an inexhaustible treasure for onomastic units. The names given to the clan, tribe, dynasty, people, place, monument, etc., are kept and preserved from history to generation and generations. Ethnotoponymism is one of the constituents of onomastic units. The term ethnotoponym is derived from ethnos Greek origin (folk and anonymous), and the tribe, tribe, people are called ethnotoponym. Ethnotoponyms are real language facts that keep the traces of our past. Looking at the ethnic composition, origins, etnogenesis of each nation, its particular significance of ethnotoponyms, especially the history of Turkish ethnotoponyms, is very ancient.

Key words: toponim, etnotoponim, onomastik, local, treasure, etnogen

Tarixən məlum olduğu kimi Azərbaycan xalqının məskəni, onun yaşamış olduğu yerlərin sahəsi olduqca geniş olmuşdur. Hər bir xalqın yaşaması, var olması onun toponimləri,



etnotoponimləriylə ilə bağlıdır. Azərbaycanın ən qədim, ən şöhrətli və ən başı bəlalı torpaqlarından biri Zəngəzurdu. Azərbaycan Türklərinin bu bölgədə yaşamasını, köklü-köməclı xalq olmasını təsdiq edən amillərdən biri olan dil birliyi amilinin təsdiqi özünü toponimlərdə göstərir. Araşdırmalarda məlum olur ki, onların tarixi çox qədimdir .

Zəngəzur mahalında kök salmış tayfalar , onların adlarıyla bağlı olan yer adları, toponimlər üstündən minillər keçsə də, bu gün yaşamaqdadır. Minillərdən öncə burada məskən salmış zəngi, abdal, bayandur, kəngərli, saklar, skiflər, udilər, utilər və digər tayfaların soykökündə türkdilli tayfaların durduğu, burada lap qədimdən məskən saldığı sırr deyil.

Zəngəzur mahalının tarixi əsasən Qafan, Gorus, Qarakilsə , Mehri, Zəngilan, Qubadlı, Laçın bölgələrini əhatə edib. Bu gün bütünlüklə Ermənistan Respublikasının işğalı altında qalan Zəngəzur ən qədim dövrlərdən Azərbaycan ərazilərində təşəkkül tapmış dövlətlərin tərkibində mövcud olmuşdur. Çox sayda yaxın, uzaq tarixi mənbələrdə, o cümlədən erməni, rus, fars mənbələrində bu barədə birmənalı, təkzibolunmaz faktlar, məlumatlar mövcuddur. Adlar yerin, torpağın danışan dilidir, onun üstündə yaşamışların ən etibarlı, uzunömürlü ünvanlarıdır. Zəngəzurdakı türk mənşəli etnotoponimik adların mütləq çoxluğu da bu fikri təsdiqləyir.

Yerin, ərazinin adı onun tarixi, kimə məxsusluğu haqqında çox şey deyir. Hər yerin öz adı, hər adın öz mənası var. O cümlədən bizim Zəngəzur mahalı ərazisində yerləşən yer yurd adlarının , etnotoponimlərin özünə məxsus tarixi var.

Zəngəzur sözü etnotoponimi, bu ərazilərdə yaşayan, öz igidliyi və cəngavərliyi ilə seçilən Zəngi tayfalarının adı ilə bağlıdır. Məlum olduğu kimi, Zəngi tayfaları tarixdə görkəmli qoşun başçıları və dövlət xadimləri ilə məşhur olan bir türk boyudur. Zəngi tayfalarının ən qədim yaşayış məskəni Azərbaycanın qərb bölgəsidir. Türkdilli respublikalarda və Azərbaycanın çoxlu yer adlarında bu oğuz-türk tayfasının izləri yaşayır; Zəngiçay, Zəngitəpə, Zəngərik, Zəngişəmli, Zəngənə, Zəngilan, Zəngəran, Zəngənə, Zəngişalı, Zəngidərə çayı, Zəngibasar, Zəngilər, Zəncan, Zəngilli, Zəngi çayı və s. (6.s17)

Yağı düşmənin işğalında olan dünyanın cənnət guşəsi Zəngəzurun etnotoponimləri onun türk , oğuz torpaqları olduğunu sübut edir. Zəngəzur mahalında olan etnotoponimləri – tayfa,qəbilə,nəsil adlarını tətqiq etmək, onların etnomologiyasını aşkara çıxarmaq, zaman – zaman tarixdən silinmiş və yaxud da ixtisara düşmüş yer –yurd adlarını müəyyənləşdirmək erməni saxtakarlarının yalan, böhtanlarına ən yaxşı cavabdır.

Qubadlı – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Azərbaycan Respublikasının cənub – qərbində yerləşir. Qubadlı qədim insan məskənlərindəndir. Qubadlı toponimi etnotoponimdir, Şahsevən tayfa birliyinə daxil olan Bəydililərin Kobatlı (qubadlı) tirəsinin adıdır. (2.s 221.)

Bu ərazi arxeoloji cəhətdən kifayət qədər öyrənilməsi də burdakı təbii mağaralarda , sığınacaqlarda insan fəaliyyətinin izləri qalmaqdadır. Keçilməz qayalar , sərt sıldırımlar üzərində ucaldılan müdafiə istehkamları və keşikçi qalalarının qalıqları müasir dövrə qədər gəlib çatmışdır. (5.s 6)

Qafan – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Zəngəzurda azərbaycanlıların tarixən ən geniş məskunlaşdığı rayon Qafan rayonu sayılır. Qafan rayonunun adı etnotoponimdir , tarixi mənbələrdə 1074-cü ildən başlayaraq Kapan şəkilində çəkilir. Mənşəyəcə erkən orta əsirlərdə Albanyada və indiki Ermənistan ərazisində məskunlaşmış qədim türk mənşəli peçeneklərin kapan tayfasının adını əks etdirir. (2.s 184)

Gorus – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Gorus Qafqazda ən qədim yaşayış məskənlərindən biri olmuşdur. Azərbaycan Rusyaya birləşdikdən sonra o dövrün ərazi inzibati bölgüsünə görə yaradılmış Yelizavetpol quberniyasının Zəngəzur gəzasının mərkəzi Gorus şəhəri olmuşdur. (1.s 423)

Rayonun adı qədim türk tayfası qoros (goros) etnonimini əks etdirən etnotoponimdir. Gorus toponimi Gürcüstanda Xorosdaq, Stavropol vilayətində Geros, Şimali Qafqazda Qroznı toponimlər ilə mənşəyəcə eyni olan etnotoponim Gorus tayfasının adı ilə bağlıdır. (2. S 135)



Laçın – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Laçın rayonu Zəngəzurun ərazicə ən böyük inzibati vahididir. Zəngəzur mahalında qədim yaşayış məskənlərindəndir. Laçın rayonunun adı etnotoponimdir, tarixi araşdırmalardan məlum olur ki, Laçın rayonunun adı laçın türk tayfasının adından götürülmüş etnotoponimdir. (2.s 226)

Laçın rayonu ərazisi yaxınlığında əvvəllər Laçın adlı kənd olub, kəndin dağılmış, sökük də olsa, bu günə qədər mövcud olan qala divarları, bir sıra məhv olmuş qəsrlərin qalıqları onu deməyə əsas verir ki, bu yerlər Böyük Qafqazın ətəklərində yerləşmiş ən səfali yerlərdən olub və buradan tapılan tarixi əşyalar onun qədim mədəniyyətə malik olduğunu göstərir. (5. s46)

Zəngilan – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Zəngilan rayonu Azərbaycan Respublikasının cənub – qərb qurtaracağında, Araz çayının sahilində yerləşir. Ərazinin özünə məxsus gözəllikləri, sıldırım qayaları, laləli düzləri, göz oxşayan meşələri vardır. Zəngilan rayonunun adı Zəngəzur etnotoponiminin adı ilə eynidir. Zəngi türk tayfasının adıyla bağlıdır. (2.s346)

Mehri – Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Bu yerin adı qədim mənbələrdə Mehri kimi göstərilir. Mehri toponimi isə Mehranilər sülaləsinin banisi Mehranın adı ilə bağlanılır. (2.s246)

Şəhərin Mehran tərəfindən salındığı güman edilir. Mehri şəhəri 1929-cu ildə Azərbaycan Kommunist Partiyası Mərkəzi Komitəsinin I katibi Levon Mirzoyan tərəfindən Ermənistanla bağışlanmışdır. Mehri Azərbaycanı Naxçıvanla birləşdirən yeganə dəhliz idi. Mehri rayonunun keçmiş adının "Mehri" olduğunu həmin bölgənin yerli əhalisi təsdiqləyir. Mehri rayonu Şərqdən Zəngilan rayonu, Qərbdən Ordubad rayonu, Şimaldan Qafan rayonu, Cənubdan isə Güney Azərbaycanla həmsərhəddir.(4)

Qarakilsə - Zəngəzur mahalında rayon mərkəzidir. Ermənilərin işğalçılıq planı nəticəsində ələ keçirilən qədim Azərbaycan torpaqlarından biri də Qarakilsə bölgəsidir. Bir zamanlar İrəvan quberniyasının Zəngəzur qəzasına bağlı olan bu gözəl yurd yerlərinin artıq adı, siması, tarixi belə özgələşdirilib. (3.64)

Qarakilsə tarixin qədim dövrlərində Sünik vilayətinin tərkib hissəsi olaraq, ya müstəqil kinyazlıq şəkilində, ya da Albaniyanın tərkibində idarə olunmuşdur, bu da bu ərazinin aborigin əhalisinin məhz türkdilli tayfalar, o cümlədən, saklar olduğunu göstərir. (2.s246)

Qərbi Azərbaycan ərazisində azərbaycan və türk mənşəli toponimlərə münasibətdə Ermənistanda həmişə qərəzli mövqe tutulmuş, türk mənşəli toponimlər kütləvi şəkildə əsirlər boyu zaman zaman dəyişdirilmiş, azərbaycanlılar zorla bu ərazilərdən çıxarılmışlar. Türk mənşəli toponimlərin uzun illər boyu dəyişdirilib erməni mənşəli adlarla əvəz edilməsi azərbaycanlıların min illər boyu bu ərazidə yaşamasını sübut edən faktları saxtalaşdırmaq məqsədini daşımışdır. (4)

Zəngəzurda türk mənşəli toponimlərin ermənilər tərəfindən dəyişdirilməsi prinsiplərinin dəqiqləşdirilməsi elmi əhəmiyyət kəsb edir. Çünki bu prinsiplər hazırkı addan əvvəlki ada keçidi gerçəkləşdirməyin yeganə vasitələrindən biridir. Ermənilər Zəngəzurda türk mənşəli onomastik vahidlərinin tədqiqinin ilkin vacib məsələsi bu adların toplanıb qruplaşdırılmasıdır. Əldə olan materiallar müəyyən toplu yaradır. Son dövrlərdə nəşr olunmuş elmi-tarixi əsərlərdə Ermənistan ərazisindəki türk onomastik vahidlərinin, əsasən toponimlərin qeydə alınması istiqamətində xeyli iş görülmüşdür. (6.s23)

Tarixi faktlar göstərir ki, ayrı-ayrı bölgələr və bu bölgələrə məxsus dialekt və şivələr onomastik vahidlər üçün tükənməz bir xəzindir. Burada qəbilə, tayfa, sülalə, xalq, yer, şəxs abidə və sairəyə verilən adlar mühafizə olunub saxlanılır, tarixdən-tarixə, nəsildən-nəsilə ötürülür. Etnotoponim onomastik vahidlər qurupunun biridir. Etnotoponim termini etnos yunan mənşəli (xalq və onoma – ad) sözlərindən əmələ gəlib, tayfa, qəbilə, xalq adını bildirən sözlərə etnotoponim deyilir. Etnotoponimlər keçmişimizin izlərini mühafizə edib saxlayan real dil faktlarıdır. Hər bir xalqın etnik tərkibi, mənşəyi, etnogeninin inkişaf tapixinə nəzər salsaq onun xüsusi əhəmiyyət kəsb edən etnotoponimləri, xüsusən də türk mənşəli etnotoponimlərin yaranma tarixi çox-çox qədimdir.



ƏDƏBİYYAT:

1. Bayramov İ. Qərbi Azərbaycan türk mənşəli toponimləri. Bakı " Elm " 2002.346 s .
2. Musa Urud . Zəngəzurun toponimləri .(Nurlan nəşriyyat-poliqrafiya mərkəzi) Bakı ,2013 . 400s .
3. Rüstəmov Ə.M. Ermənistan SSR Qafan, Gorus və Sisyan rayonları ərazisinin Azərbaycan mənşəli toponimləri (nam.dis.). Bakı, 1990, 158 s.
4. "Azərbaycan vikimediaçıları" istifadəçi qrupunun rəsmi veb saytı: www.wikimedia.az.
5. Bədəlova Tahirə Xəliddin qızı. Vətəni tanı. Bakı, 2011. Bilik nəşriyyatı. 267 s.
6. Musa Urud. Zəngəzur. (Elmi-publisistik nəşr). Bakı, "NURLAR" Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzi, 2005. 504 s.

UOT: 811.512.162.

AĞAMUSA AXUNDOVUN YARADICILIĞINDA DİL VƏ ÜSLUB MƏSƏLƏLƏRİ

Çinarə Ayaz qızı Yolçubəyli

Gəncə Dövlət Universitetinin doktorantı

Elmi rəhbər – prof. Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Mingəçevir, Azərbaycan

***Annotasiya:** Ağamusa Axundov ədəbiyyatın dil və üslub problemlərinə həsr etdiyi araşdırmalarında, bədii dilin müxtəlif səpkilərinə dair yazılarında linqvistik materiallar estetik hadisənin ən mühüm ünsürü kimi dəyəndirilmiş, təhlildən keçirdiyi faktları yüksək bədii dil sənətkarlığı mövqeyindən qiymətləndirilmişdir. Bədii ədəbiyyat dilinin estetikası, poetik vasitələrin qanunauyğunluqları, bədii təməli şərtləndirən vasitələr, dil gözəlliklərini formalaşdıran amillərin əsaslandığı nəzəri prinsiplər və s. Ağamusa Axundovun bu sahədəki çoxillik araşdırıcı fəaliyyətində mərkəzi yer tutur.*

***Açar sözlər:** dil, üslub, sənətkar, poeziya, şeir, nəsr, dilçilik, elm*

**LANGUAGE AND STYLISTIC ISSUES IN THE LITERARY WORK OF
 AGAMUSA AKHUNDOV**

Chinara Yolchubayli Ayaz

Ganja State University

Scientific leader: prof. Buludkhan Khalilov Aziz

Mingachevir, Azerbaijan

***Annotation:** Agamusa Akhundov in his researches on language and stylistic problems of literature, in his writings on various aspects of literary language, linguistic materials were evaluated as the most important element of aesthetic phenomenon, the analyzed facts were evaluated from the point of view of high artistic language skills. Aesthetics of the language of fiction, regularities of poetic means, means of conditioning artistic completeness, theoretical*



principles on which the factors that shape the beauty of language are based, and others holds a key part in Agamusa Akhundov's research activities for many years in this field.

Keywords: *language, style/stylistics, artist, poetry, prose, linguistics, science*

Ağamusa Axundov varlığın obrazlı idrak formalarından biri olan bədii ədəbiyyatın sənətkarlıq məsələlərindən, xüsusən dil və üslub məsələlərindən bəhs edən ciddi elmi-tədqiqat əsərlərinin müəllifidir. Bədii əsərlərin bədii-estetik və poetik təkamülündə dil sənətkarlığının misilsiz rolunu dönə-dönə xatırladan müəllif bədii sözün poetikasının tələblərinə yaradıcı münasibəti və yeni baxışları ilə fərqlənən qüdrətli estetik təfəkkür sahibi idi. O, dil sənətkarlığını bədii ədəbiyyatın digər komponentləri ilə vəhdətdə götürülməsinin vacibliyini xüsusi olaraq vurğulayır, bədii ədəbiyyatın dil və üslubi keyfiyyətlərinin hərtərəfli inkişafı prosesini daha da intensivləşdirmək uğrunda xüsusi fəallıq göstərirdi. Bədii nitq mədəniyyətinin spesifik cəhətləri, ədəbi prosesdə dil məsələlərinin əhəmiyyəti, keyfiyyət dəyişmələri, üslubi təkamülün yeni istiqamətləri və s. Ağamusa Axundovun əsərlərində xüsusi qayğı və tələbkarlıqla öz əksini tapırdı.

Ağamusa Axundov sənət əsərlərinin canlı danışmaq dilinə yaxınlaşdırılmasını, onun bədii imkanlarının genişləndirilməsini, bədii təsvir və ifadə vasitələrinin gözəlliyini və s. yazıçı və şairlərin qələm məhsullarının simasını müəyyənləşdirən ən vacib amillərdən biri kimi dəyərləndirir, bu faktoru Azərbaycan ədəbiyyatının uğurlarının, onun bədii-estetik səviyyəsinin göstəricilərindən hesab edir. Onun bədii dil problemlərinin öyrədilməsindəki işgüzarlığı, poeziya, nəsr və dramaturgiya poetikasına diqqət və marağın üstünlüyü təbii amillərə əsaslanır. Göstərilən ədəbi janrların ədəbi-estetik irəliləyişləri və poetik fəallıqlarının artırılması, dil sənətkarlığının ümumi ədəbi proseslə ayaqlaşma bilməsi üçün görkəmli dilçi-alimin elmi cəhdləri ona istiqamətlənirdi ki, bədii-estetik təfəkkür tərzini yeniləşdirsən, ictimai qayə və vətəndaşlıq məzmununun zənginləşməsi forma axtarışlarının yeni aspektlərinə yol açsın. Məhz bu səbəbdən Ağamusa Axundov dil sənətkarlığına ədəbiyyatımızın yüksək inkişafı kontekstində diqqət yetirmiş, dil və üslub problemlərinin şərhində, məqsədyönlü izahında yüksək nəzəri mövqedə dayanmağa nail olmuşdur.

“Dilin estetik məsələləri” adlı sanballı bir məqaləsində Ağamusa Axundov fikri belə bir mühüm problem üzərində cəmləşdirir ki, “ümumxalq dilinin sənətkarlar tərəfindən işlənmiş şəkli olan bədii dil yaradıcılıq məhsuludur və ona görə də onu sənətkarlıq problemləri, dilin estetik məsələləri baxımından böyük dəyəri olan məsələlər cərgəsinə daxil etmək gərəkdir. Doğrudan da, S.Rəhimovun, Ə.Əbülhəsənin, M.Hüseynin, İ.Əfəndiyevin, İ.Şıxlının, Ə.Əylislinin, Anarın, Elçinin dilini onların istedadlarının, sənətkarlıq qabiliyyətlərinin, yazıçılıq mədəniyyətlərinin səviyyəsi və imkanlarının məhsulları kimi, bir sözlə, onların yaradıcılıq məhsulları kimi izah etmədən onları bir-birindən necə fərqləndirmək olar? Bu poeziyaya daha çox aiddir. S.Vurğunun, R.Rzanın, B.Vahabzadənin, C.Novruzun, F.Qocanın, M.Arazın, R.Rövşənin şeirləri yalnız mövzularına görə, vəzlərinə, janrlarına görə fərqlənir? Bu şairlərin hər biri cürbəcür vəzlərdə şeirlər yazmışlar. Lakin həmin vəzlərdə də onların dəsti-xətti seçilib. Əgər biz bir yazıçı haqqında “onun dili yaxşıdır və ya gözəldir”, başqa bir yazıçı haqqında “onun dili pisdir” deyiriksə, bu sözləri biz dili yaradıcılıq məhsulu saymasaq, necə deyə bilərik? Bu sirr deyildir ki, biz yazıçı və şairləri bir-birindən ilk növbədə bədii dillərinə görə ayırırıq. S.Vurğunun hər sözü dalğa kimi ləngər vuran, aforizmlərlə zəngin dilindən tanıyıyıq. R.Rza oxucunun yanında əlvan ahəngli, mənasının qavranılmasında gərginlik tələb edilən istiarələrlə zəngin dilinə görə qalır. Dilin estetik mənalarını bu müddəanı qəbul etmədən izah etmək olmaz. (1,24)

Ağamusa Axundov ədəbiyyatın dil və üslub problemlərinə həsr etdiyi araşdırmalarında, bədii dilin müxtəlif səpkilərinə dair yazılarında linqvistik materiallar estetik hadisənin ən mühüm ünsürü kimi dəyəndirilmiş, təhlildən keçirdiyi faktları yüksək bədii dil sənətkarlığı mövqeyindən qiymətləndirilmişdir. Bədii ədəbiyyat dilinin estetikası, poetik vasitələrin qanunauyğunluqları,



bədii təməli şərtləndirən vasitələr, dil gözəlliklərini formalaşdıran amillərin əsaslandığı nəzəri prinsiplər və s. Ağamusa Axundovun bu sahədəki çoxillik araşdırıcılıq fəaliyyətində mərkəzi yer tutur. “Nəzəri hazırlıq, intellektuallıq və təfəkkür orijinallığı Ağamusa Axundovun təhlil üslubu üçün çox səciyyəvidir. Tədqiq olunan bütün materiallarda maraqlı qanunauyğunluqlar, təzə keyfiyyətlər görə bilmək və nəzəri ümumiləşdirmələr aparmaq bacarığı onun əsərlərinə xüsusi elmi siqlət verir” . (3,7)

Ağamusa Axundova görə bədii əsərlərin mahiyyətini aşkarlamaq, onun incəliklərinə nüfuz etmək işində onun ruhunu, canını təşkil edən dil materiallarından bəhs etməmək qeyri-mümkündür. Çünki bədii ədəbiyyat dilin, sözün rənglərini açıb onun gözəlliklərini nümayiş etdirən mənbələrdir. Odur ki, onun tədqiqatlarında, xüsusilə bədii dilə həsr olunmuş əsərlərində üslubiyyat, poetika və ədəbiyyatşünaslıqla bağlı araşdırmalarında bədii dilin poetik-estetik mahiyyətinin aşkarlanması üstünlük təşkil edir. Bu tədqiqatlarda bədii sözün qanunauyğunluqları, daxili sirləri kifayət qədər xüsusi peşəkarlıqla aşkarlanır. Onun böyük maraqla oxunan “Dil və üslub məsələləri” (1970), Şeir sənəti və dil” (1980), “Dilin estetikası” (1985) adlı kitabları müxtəlif mətbuat orqanlarında işıq üzü görmüş sanballı elmi məqalələri, müsahibə və çıxışları bədii dil və poetikanın bir sıra problemlərinin nəzəri təhlilini vermiş, Azərbaycan ədəbi nəslinin müxtəlif nümayəndələrinin əsərlərinin zəngi bədii materialları əsasında dil sənətkarlığının aktual məsələləri təhlil olunmuşdur. Bütün hallarda Ağamusa Axundov ədəbi dilimizin çiçəklənməsində bədii üslubun stimulyerici gücünə diqqət çəkmişdir. “Ədəbi dil həmişə öz qidasını bədii dildən alıb. Ona görə də bədii dil, daha doğrusu bədii üslub daim diqqət mərkəzində olmalıdır. Çünki ədəbi dilin taleyi çox vaxt yazıçıların dilindən asılı olur; xalq isə öz dilinin müqəddəratını, bəlli olduğu kimi, hamıdan qabaq yazıçılarına etibar edir, o, istər öz yazı, istərsə də şifahi nitqini ən çox sevdiyi, inandığı yazıçı dili əsasında qurur. Odur ki, bütün başqa məsələlərlə yanaşı, bədii dil də filoloqlarımızın, ən birinci dilçilərin diqqət marağı dairəsində olmalıdır.” (1,35) Məhz bu marağa həssaslığın nəticəsidir ki, Ağamusa Axundov öz əsərlərində konkret bədii faktlara istinadən dil normalarından yayınma hallarına xüsusi diqqət çəkmiş, onun doğurduğu qüsurlar və nöqsanları göstərərək öz tövsiyələrində əsl sənət dilinin parametrlərinə diqqət yönəltdirmişdir. Əsl ədəbi nümunələrinə xas olan estetik gözəllikləri bədii sözdə yaratmaq və qorumaq vəzifələrinin labüdlüyünü inandırıcı faktlarla əyanişdirmişdir.

Ağamusa Axundov bədii dilin estetik mahiyyətini təhlil etmiş və bir sıra mühüm qanunauyğunluqlarına aydınlıq gətirmişdir. Tədqiqatçı poetik dilin ümumi-nəzəri problemləri və konkret sahələrinə işıq salan düşüncələrini geniş filoloji fonda şərh etmişdir. (2, 47) Onun yaxından və səmərəli şəkildə məşğul olduğu bədii dilin elmi-nəzəri problemlərin yüksək peşəkarlıqla şərhini bir daha göstərdi ki, Ağamusa Axundov dilçilik elminin bütün sahələrində olduğu kimi söz duyumunda poetik zövqə və intuisiyaya sahib olmaqla, ədəbi janrların dil və üslub özünəməxsusluqlarının yüksək peşəkarlıqla şərhində də örnək alimdir. Onun bu sahəyə dair kitab və məqalələri göstərir ki, Ağamusa Axundovun zəngin elmi-estetik görüşləri sistemində bədii üslub problemləri olduqca geniş yer tutur. Şeir dili, nəsr dili və dramaturgiya dili anlayışları geniş ədəbi-estetik kateqoriya kimi dərc olunub təhlildən keçirilir ki, bu da inandırıcı arqument və məntiqlə əsaslandırılır.

Azərbaycan poeziyasının aktual nəzəri-metodoloji problemlərinə ciddi maraq Ağamusa Axundovun şeir poetikasının elmi konsepsiyasını yaşatmaq məqsədinə yönəltdi. Azərbaycan poeziyasında əldə edilən qabaqcıl təcrübə və bədii-estetik hərəkətin qazandığı nailiyyətləri ümumiləşdirmək meyli bu sahəyə həsr etdiyi orijinal qələm məhsullarında açıq-aşkar hiss olunur. Şeir dilini, qüdrətli söz sənətkarlarının qazandığı nailiyyətləri geniş estetik sistem daxilində təhlildən keçirmək, onun əsas təkamül meyllərini müəyyənləşdirmək, poeziya üslubunun nəzəri əsaslarını hərtərəfli şəkildə işıqlandırmaq üçün Azərbaycan poeziyasının zəngin materialları da müəllifə geniş imkanlar verirdi. Bu amil də öz növbəsində poeziya dilinin estetik mahiyyəti və üslubi qanunauyğunluqları haqqında qənaətlərini geniş miqyasda şərh etmə



imkanlarına yol açır, şeirin forma mədəniyyəti barədə fikir və mülahizələr yürütməyə real zəmin hazırlayırdı. Dil və üslub problematikasının ədəbi prosesin kontekstində ümumən ədəbiyyatşünaslığın nailiyyətləri fonunda işıqlandırmaq işini stimullaşdırırdı.

Ağamusa Axundovun əsərləri göstərir ki, ədəbiyyatın yüksəlişi, dil və üslub problemlərinin aktualıq kəsb etməsi dövrün estetik zərurətindən doğmuş və bu problemləri müasir elmi-nəzəri səviyyədə yerinə yetirməklə onun obyektiv şərhinə nail olmaq sözə estetik tələbkarlığın artmasından irəli gəlmişdir. Üslub problematikasının böyüməsi, onun poetik ölçülərinin genişlənməsi poeziyanın inkişaf perspektivləri üçün zəmin olmuş və onu bədii-lingvistik cəhətdən araşdırmaqla Ağamusa Axundov ana dilimizin semantik-psixoloji dərinliyini əyaniləşdirmək, poeziya dilinin bədii-idraki siqlətini aşkarlayıb nümayiş etdirmək imkanları qazanmışdır.

Emosional zənginliyi və intellektuallığı ilə seçilən lirik əsərlərin dil və üslubi simasını Ağamusa Axundov həqiqi sənət ölçüləri baxımından dəyərləndirməyə üstünlük verir. Zamanın qayğılarını və sənətkarın şəxsiyyətini təcəssüm etdirən, şairlərin sənət qabiliyyətinin təzahürü olan poetik nümunələrin poetikasını təhlil süzgülündən keçirərək bədii dil problemlərini, onun təlqinedici rolunu ön plana çəkirdi. Bu dahi dilçi-alimin hər əsəri ədəbi-bədii prosesi tərəqqisində poetik dil probleminin əhəmiyyətini təlqin edir, şeir dilinə qayğı və tələbkarlığın təzahürü kimi qarşılanırdı. Bədii sözün estetikasından, mənəvi mədəniyyətimizin aktual problemlərindən danışarkən Ağamusa Axundov təhlil etdiyi poetik nümunələrin dilindəki məziyyətli və çatışmayan cəhətləri bütün qabarıqlığı, lingvistik incəlikləri ilə üzə çıxarmağa nail olurdu. Məhz buna görədir ki, onun ən ciddi əsərlərinin mühüm bir qismi lingvistik poetikanın xüsusi diqqət çəkən nümunələridir. Bu elmi nümunələr o zaman meydana çıxırdı ki, həmin dövrdə ədəbiyyatşünaslıq və ədəbi tənqid də poeziya üslubunun siqlətli olması uğrunda xüsusi fəallıq göstərirdi. Belə bir məqamda Ağamusa Axundovun bədii dil nəzəriyyəçisi kimi bədii yaradıcılıq prosesinə nüfuzedici müdaxiləsi müdaxiləsi lingvistikada da sənətkarlıq məsələlərinə diqqətin artırılmasına xüsusi təkan verdi. Poeziya dilinin bir sıra mühüm problemlərinin həllinə diqqət yönəldən Ağamusa Axundov şeir dilinin lingvistik materialı, qafiyəsi, struktur problemləri, ritm və intonasiyası, vəznə və s. ilə bağlı məsələlərlə əlaqəli yazılarını kəmiyyət və keyfiyyət etibarını ilə intensivləşdirdi. Bütün hallarda düzgün sənət mövqeyindən və sənətkarlıq prinsipindən çıxış etdi.

ƏDƏBİYYAT:

1. Axundov A.A. Dil və ədəbiyyat. 2 cildə, I cild, Bakı, "Gənclik", 2003, 658 s.
2. Hüseyinov M.A. Şeirşünaslıqda dil sənətkarlığı. Bakı, "Elm". 2007, 240 s.
3. Mütəllibov Təhsin "Şeir sənəti və dil" kitabına ön sözü. Səh. 3-8



ӘОЖ 81'25:811111+811.161.1

АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ОРЫС ТІЛІНЕ АУДАРУ ҚИЫНДЫҚТАРЫ

Аязбаева Алия Маратовна

Кандидат филологических наук

Каиркенова Акмарал Секербаевна

Магистрант филологического факультета ЕНУ им.Л.Н. Гумилева

Нур-Султан, Казахстан

***Аннотация:** бұл мақалада ағылшын тілінен орыс тіліне аудару кезінде туындайтын қиындықтар қарастырылады. Мәтінді түсіну - қажырлы еңбекті талап ететін дағды. Мәтінді аудару кезінде туындауы мүмкін проблемалар талданды. Аудармамен байланысты қиындықтар жіктелген және аударманың белгіленген мәселелеріне сипаттама берілген. Ағылшын мәтіндерін орыс тіліне аударуға көмектесетін кейбір ұсыныстар берілген.*

***Түйінді сөздер:** аударма, шет тілді мәтіндер, омонимдер, грамматика, лексика.*

Қазіргі уақытта көптеген лингвистер ең алдымен ғылыми-техникалық революциямен байланысты болып жатқан таңғажайып тілдік революцияны атап өтеді. Әрбір сөздің өз тарихы бар, тіпті өздігінен пайда болған [1, Б.11].

Сөз – тілдің ең жарқын бөлігі; ол адам қоғамының, саясаттың, спорттың, технологиялардың, ғылым мен өнердің барлық салаларымен байланысты. Сөздердің пайда болуын түсіну терминологияның техникалық дамуының қуатты көзі болып табылады [2, б. 8].

Ағылшын тіліндегі сөздердің көпшілігі әр түрлі интерпретациялармен бірдей емес; сөздер әр түрлі контекстердегі, әсіресе техникалық терминдерге қатысты әр түрлі нәрселерді білдіреді.

Аударма – бұл сұлулықтың тіліне, ерекшелігіне және тәніне нұқсан келтірмей, ниеттерді, сезімдерді және анық емес хабарламаларды беру. Аударма бір мезгілде қарым-қатынас пен поэзияны білдіреді. [2, б. 13].

Шетел тілін түсіну-жақсы дайындықты талап ететін күрделі дағды. Тіпті грамматикалық нормалар мен лексиканы білу жақсы нәтижеге кепілдік бермейді. Ағылшын тілінен орыс тіліне аударудың қиындықтары әр түрлі себептермен туындауы мүмкін – сөздің мағынасын анықтау мәселелерінен бастап сөйлемнің синтаксистік құрылымын түсінбеуге дейін

Шет тілінен ана тіліне аударудың жалпы мәселелері.

Бір тілден екінші тілге аударғанда, көптеген таза тілдік және стилистикалық қиындықтарға тап болады. Естілген немесе оқылған сөздердің мағынасын дұрыс түсіну ғана емес, сонымен қатар осының барлығын орыс тілінде анық баяндау маңызды. Өзінің құрылымы, тоны мен стилистикасы бойынша аударма мәтіні тілдік нормалар мен орыс тілінің талаптарына сәйкес келуі тиіс. Және бұл жерде әдеттегі жалған аударма жасай алмайды. Аударма кезінде үлкен қиындық, мысалы, тікелей аудару мүмкін емес шетелдік сөздер мен терминдер құрайды, өйткені орыс тілінде мұндай ұғым жоқ.

Кейбір жағдайларда біз " калька " деп аталатын, яғни орыс тіліне жаңа сөз немесе терминді қарапайым енгізу керек. Мысалы, "ресейлік девелоперлер бірнеше ірі құрылыс жобаларын тоқтату туралы мәлімдеді". Дегенмен, мұнда таза орыс "құрылысшылар" қолдануға болады.

Басқа жағдайларда орыс тілінің тілдік ресурстары жаңа терминді жасау үшін пайдаланылады. Мысалы, "американдықтар өздерінің әскери базасында ерте хабарлау жүйесін (early warning system) орнатты" [3].



Орыс тілінде белгілі бір сөздердің немесе ұғымдардың жоқтығынан жиі туындайтын басқа тілдік мәселе тілдік құралдарды үнемдеу деп аталады. Жай ғана айтқанда, орысша бірдеңе қысқа және анық айту мүмкін емес.

Ағылшын тілінде екі-үш мағыналы сөз тіркесі болуы мүмкін, кейде орыс мәтінінің бір бөлігін талап етеді. Сондықтан біз ағылшын мәтінінің мағынасын бұрмаламай және түпнұсқалық мәтіндегі маңызды сәттерді бермей, қысқа түрде берудің жолын табуға тырысамыз.

Кейде, аударма кезінде барлығы қиындықтар тудыратын сөйлемдерге тап болды. Іс кейде нашар сөздік қорында немесе грамматиканың әлсіз білімдерінде емес. Аударма білу - бүкіл ғылым. "Ағылшын тілін ойлауды" үйрену және аударманың нәзіктігін түсіну маңызды.

Ағылшын тілінен орыс тіліне аударудың басты мәселелері.

Ағылшын тілін үйренушілерге қойылатын негізгі мәселелерді келтіреміз:

1 Көп мағыналы сөздер.

Көптеген орыс конструкциялары ағылшын фразаларымен салыстырғанда үлкен. Орыс тілінде қандай да бір сөздің мағынасы жоқ. Бұл ағылшын тілінен аударылған сөйлемнің сипатына әсер етуі мүмкін:

Coffee, chocolate, men. Some things are just better rich. Орыс тілінде тура аударма кезінде таңдау проблемасына тап болады. Мұнда сипаттамаларсыз әсер аздап жоғалады. Ағылшын фразасында сөздер ойыны қолданылған. "Rich" - ағылшын тілінен "бай", "қаныққан" деп аударылуы мүмкін [4].

2 Фразалық етістіктер.

Ағылшын тілінде жалғаулар жоқ. Сөздер арасындағы қарым-қатынасты беру тәсілдерінің бірі-сылтаулар немесе поселогтарды пайдалану. Олар тұрақты етістік комбинацияларда кездеседі:

to look-көру

to look after-бір-біріне қамқорлық

to look for-бірдеңе іздеу

Әр түрлі сылтаулармен бірдей етістік түбірлік сөзбен мүлдем байланысы жоқ жаңа мәндерге ие болады.[5]

3 Сөздің әр түрлі бөліктері болуы мүмкін сөздер.

Ағылшын тілінің "аздығы" және орыс тілінің "байлығы" туралы әзіл ұсынысын еске түсірейік:

Green green gets green. - Жасыл шөп жасыл түске айналады.

Don't trouble troubles before trouble troubles you. –

Тыныш жатып жатқан тыртыққа қол тигізбеңіз.

Мұнай майлы сияқты көрінеді, дегенмен бұл сөйлемде ағылшын green сөзі - сын, зат және етістік. Сондай-ақ, сөз trouble. Ағылшын тілі үшін бұл қалыпты жағдай, ал орыс тілінде сирек кездеседі. Көбінесе мұндай сөздердің табиғатын интуитивті түрде, қарым-қатынастың үлкен тәжірибесіне негізделі отырып, синтаксиске сүйене отырып, яғни сөйлемдегі орынды анықтауға болады

4 Сөздер мен айналымдар тәртібі.

Әрине, сіз сөйлемді кем дегенде бір рет естідіңіз: "ағылшын тілінен сөзбе сөз аудармаңыз". Бұл маңызды кеңес. Сөйлемдегі әрбір сөз мен құрылымның функциясын анықтау үшін сөйлемді толығымен түсіну керек. Сөз тәртібі-бекітілген, бұл туралы орыс тілінде сөз тіркесін алмау үшін есте сақтау керек.

Екінші мәселе - ағылшын тілінің грамматикалық құрылымы-күрделі қосымша, азап шегетін кепіл, жанама сөйлеу және басқа да көптеген қызықты нәрселер. Оларды ажыратып, орыс тіліне бейімделудің ең жақсы жолдарын білу керек.

Мысалы there is/ there are соңынан аударылады:



There is a little snow in the street. - Көшеде қар аз.

Have they got children? - Олардың балалары бар ма?

Ағылшын тілінде "біреуде" айналымы жоқ. "Ағылшын тілінде "бұл сөйлем осылай болады" балалары бар ма?" Бірақ бұл орыс аудармасына ұқсамайды. Қорытынды: екі тілдің құрылымын бір-біріне бейімдеу.

5 Омофондар.

beside-жақын, шамамен; besides-бұдан басқа

Аяқтарды елемей-S сөзбен сөздердің мағынасын дұрыс түсінуде нақты мәселе болуы мүмкін.

6 Орыс тіліндегі ұқсас ұғымның болмауы-сипаттау аудармасы .

Әлемнің кез келген тілінде кез келген басқа тілде кездеспейтін сөздер бар. Мүмкін, уақыт өте келе, кейбір осындай сөздер балама сөздікте орын алады, бірақ сол уақытқа дейін аудармашылар сипаттама аудармасын қолдануға мәжбүр болады: earworm-ән немесе әуен, ол басында таңқаларлық; ear-құлақ; worm-құрт; necessities-бірінші қажетті заттар

7 Ырықсыз етіс

Ырықсыз етіс ұсыныстарды орыс тіліне аударудың нақты жолдары және сөйлеуде ырықсыз етіс қолданудың ерекшеліктері бар. Негізгі етістегі бір конструкция ырықсыз етістегі екі конструкциясына сәйкес келуі мүмкін. Мысалы:

The teacher gave him a book. – Мұғалім оған кітап берді.

The book was given to him. He was given a book. – Оған кітап берілді.

Ағылшын және орыс тілдері құрылымымен бейнелер жүйесі бойынша әр түрлі, сондықтан ағылшын тілінен дұрыс аударма жиі қиынға соғады.

Аудармадағы қиындықтар және оларды жеңу тәсілдері.

Оқылатын әдебиетті түсіну үшін сөздермен сөйлемдердің белгілі бір қорын меңгеру қажет. Ол үшін үнемі ағылшын тілінде оқу ұсынылады. Ағылшын тілінен орыс тіліне аудару кезінде қиындықтар туындағанын есте сақтау керек:

1 Көп мағыналы сөздер. Мысалы, convention сөзі: 1) жиналыс, съезд; 2) шарт, келісім, конвенция; 3) әдет - ғұрып; 4) шарттылық. Сөздің қажетті мәнін тек контекстен таңдауға болады.

The convention was successful – жиналыс сәтті өтті That is not in accord with convention – бұл жерде қабылданбаған.

2 Омонимдер (мағынасы бойынша әр түрлі, бірақ бірдей естілетін сөздер). Оларды көп мағыналы сөзден ажырату керек.

some – қандайда бір және sum-сомасы, break - бұзу және brake-тежегіш, left - сол және left - Past Indefinite to leave етістігінен - қалдыру. Only few people write the left hand – бірнеше адам сол қолмен жазады. They left Moscow for Kiev – олар Мәскеуден Киевке кетті.

3 Ағылшын тілінде бірнеше етістіктер бар, олар септеуліктермен бірге қолданылады және жана ұғымдарды құрайды. Бұл топқа етістіктер to get, to be to make, to go, to put және басқалар жатады.

Мысалы: to go баруға, to go about айналу (өсек, ақшатуралы), to go back қайту, to go in for қызығу.

4 Ағылшын тілінде өте жиі зат есім өз пішінін өзгертпестен анықтау функциясында қолданылады. "Зат есім + зат есім + зат есім" (және т. б.) құрылымы аудару кезінде қиындықтар тудырады, өйткені зат есім қатарынан тұрады. Мұндай топтағы басты сөз соңғысы болып табылады, ал барлық бұрынғы заттар оған анықтамалар болып табылады. Кейбір зат есім – анықтау сын есіммен аударылуы мүмкін, мысалы: cane қамыс; cane sugar құрақ қант, sugar қант; sugar cane қант құрағы. Дегенмен, аударманың мұндай әдісі әрдайым мүмкін емес; жиі мұндай анықтамалар жанама септіктерде немесе ұсынылған айналымдарда зат есімдерді аудару керек. Аударма тәртібі анықтамалар мен анықталатын



сөздер арасындағы мағыналық байланыстарға негізделеді. Аударманы оңнан солға қарай соңғы зат есіммен бастау керек, ал оның алдында анықтау рөлінде тұрған зат есімдерді жанама септіктерде (көбінесе туыстық) немесе ұсынылған айналымда орыс тіліне аудару керек, мысалы: export grain – экспортқа астық (экспорттық астық) grain export – астық экспорты.

5 Кейде ағылшын тілінен орыс тіліне аударғанда сипаттау аудармасын қолдану және ағылшын сөзінің мәнін бірнеше орыс сөздерінің көмегімен беру керек. Мысалы: Necessities – бірінші қажеттілік заттары, output – өнім шығару, to average – құрастыру, орта есеппен тең болу, mainly (chiefly) – негізінен.

6 Өз ана тілінен ағылшын тіліне тура аударуға болмайды. Егер сіз орыс тілінде ойласаңыз, бұл өте қиын. Қандай да бір пән ағылшын тілінде қалай айтатынын білмесеңіз, "How do you call this in English?" Бұл дұрыс емес, себебі бұл жағдайда "what" сөзімен "аудару керек. Біз "тым" сөзін жиі қолданамыз. Фраза - маған бұл фильм ұнады/I did not like that movie, – балалар "me too" деп айта алады. Бұл дұрыс емес, сөйлеу барысында – "me neither" немесе одан да дұрыс "Neither do I". Ұсынысқа жауап - Мен оны білмеймін / I do not know him, тым Nor I/ менде болады.[6]

Адам туралы he is high деп айтуға болмайды (ол жоғары болғандықтан). Дұрыс-He is tall. Мен тамақтануды аяқтадым/ыдыс– аяқты жуу/жұмыс істеу және т. б. - I am finished-дұрыс емес. "I am all set" немесе "I am done" деп айту керек.

Мен жақсы сезінемін-сирек айтпайды-I feel myself good. Дұрыс-I feel good.

7 Тағы бір қате-орыс тілінде бір, ал ағылшын тілінде басқа сөздер. Асүймен ең жеңіл мысал. Мысалы, тамақ туралы әңгімеде: I like Chinese kitchen (kitchen – тамақ дайындайтын тағамдар), I like Chinese cuisine айту керек. Орыс тілінде асүй қос мәнге ие. Егер сіз қыздың шашы боялған деп айтқыңыз келсе, "paint" етістігін пайдаланбаңыз. Paint-қоршауды немесе едендерді қарапайым техникалық бояумен бояуға болады. Шашты бояу-dye. Көлеңке/shadow-өз денесінен көлеңке ретінде аударылады, ал шатырдан көлеңке shade болады. Мұндай көптеген мысалдар бар.

8 Көпшіліктің басты қатесі-қажетті бетте сөздікті ашып, табылған сөздің алғашқы мәнін алады, бұл мән осы жағдайға сәйкес келеді ме деген ойдамастан.

Мысалы, аударма мәтінінде сөйлемді кездестіру

They ship goods to Australia, оқушы, сөздікке Ship and goods сөздерінің мәнін сұрап, бірінші, ең көп таралған мәндерді алып: Ship – кеме; good – жақсы, мейірімді – сөзсіз тұйық болады: яғни аударманың алдын ала нұсқасы жай күлкілі болады: олар Австралияда жақсы кеме.

Әрине, бұл фразаны аударуда маңызды көмек ағылшын фразасының құрылымы туралы жалпы білім, сондай-ақ сол сөз формасы етістіктің функциясында және зат есімнің функциясында бола алатынын білуі

Осылайша, They-ден кейін баяндауыш, содан кейін зат ретінде көрсетілген толықтауыш болуы керек. Ең жақсы жағдайда, фразаны аудару осылай болады: олар кемелерде Австралияға жақсы нәрсе әкеледі.

Сонымен қатар, сөз мақаласын мұқият өңдеп, оқушы сөздің басқа да мәндерін таба алар еді:

To ship (етістік) - Тасымалдау, жіберу. Goods (көпше) – тауарлар.

Осы мәндерді ескере отырып, аударма сәтті болар еді:

"Олар жүктерді Австралияға тасымалдайды".

Ағылшын тілінен орыс тіліне аудару кезінде айтарлықтай қиындықтар дұрыс таңдау қиын болғанда сөздердің көп мағыналылығын тудырады осы контекст үшін сөздің мәні.

Мысалы, great ағылшын сөзінің мағынасы контекстке байланысты елеулі өзгерістерге ұшырайды:

Newton was a great thinker and scientist – Ньютон ұлы ойшыл және ғалым болды.



My grandfather lived to a great age – Менің атам егде жасқа жетті

During our Black Sea voyage there was a great storm – Біздің Қара теңізге саяхат кезінде күшті дауыл болды.

Аударма кезінде ағылшын және орыс сөздерін дұрыс салыстыра білу үшін мағыналық сәйкестіктердің негізгі түрлерімен танысу қажет, сондай-ақ аударманың соңғы нұсқасын таңдау кезінде қандай факторларды ескеру қажет.

Сәйкестіктердің негізгі түрлері:

- ағылшын сөзінің мағынасы орыс сөзінің мәніне толығымен сәйкес келеді: өз George, Jane, London географиялық атаулары, Апта күндері мен маусым айының атаулары, July, May, сандық two, seven, microphone техникалық терминдері;

- орыс тіліндегі ағылшын сөзге бірнеше сөз сәйкес келеді. Бұл жағдайда аудару үшін қажетті мәнді, содан кейін осы контекстке сәйкес келетін нұсқалық сәйкестікті іздейміз. Мысалы, ағылшын тіліндегі variability сөзі өзгергіштік, тұрақсыздық сияқты сөздерді сәйкес келеді. Сәйкестікті таңдау келесі комбинацияға байланысты болады: variability of temper-мінездің тұрақсыздығы; variability of prices-бағаның өзгергіштігі.

Зат есімнің, етістіктің, сын есімнің көп мағынасымен қатар, қызметтік сөздердің көп мағыналылығын тудырады:

- белгісіз артикль "the" сын есімдердің алдында "немен....." The more machines we have, the easier will be the work-машина көп болса, жұмыс оңай болады.

– "but", "бірақ "мәнінен басқа" тек", I have got but a few books on this subject - менде осы пән бойынша бірнеше кітап бар."Тек", He is but a boy-ол тек бала

"All of us but a few have come to this conference-біз кейбіреулерден басқа, осы конференцияға келдік.

"Егер..." But for the rain we went hiking – жаңбыр болмаса, біз серуенге барар едік.

– "now...now "деген мағынаны білдіреді. Now he bank in the waves, now he appeared again-ол толқындарда жоғалып, содан кейін қайтадан пайда болды.

Кез келген аударманың басты мақсаты-ана тілінің құралдарымен, соңғысының құрылысын сақтай отырып, мүмкіндігінше, түпнұсқаның стилін сақтай отырып, подленник мазмұнын дәл беру. Өзге тілді мәтінді аудару отырып, үнемі өзіңізден: орыс тілінде қандай да бір сөз тіркесі немесе айналымы мүмкін бе?

Сөйлемді орыс тіліне тән етіп құру керек. Сондықтан "артық" сөздерді тастауға немесе, керісінше, түпнұсқада баламасы жоқ дұрыс сөзді қосуға болады. Мысалы, ағылшын тілі үшін орыс тілінде аз дәрежеде болатын тартымды есімдіктер тән: оларды аударма мәтініне қоспау керек:

He put his hands into his pocket-ол қолын қалтаға салды

Сонымен, айтылғандай, аударманың негізгі лексикалық мәселелерінің бірі-сөзді таңдау. Аудармашының міндеті-ағылшын сөзіне сәйкес келетін дұрыс сөзді табу, яғни бірдей мағынаға ие, сол стилистикалық бояуды және оқырманның сол қауымдастықты тудыруы. Екі тілде де мағынасы бірдей болатын сөздер бар. Ағылшын сөзі book, mountain, river, cold, young, to sleep, to speak орыс сөздері — кітап, тау, өзен, суық, жас, ұйықтау, сөйлесу. Алайда, көптеген сөздер мағынаға сәйкес келмейді.

Кейде ағылшын тілінің барлық мәнін толығымен жеткізу үшін қосымша орыс сөзін енгізу керек; мысалы, орыс тіліндегі brinkmanship сөзіне "соғыс шегінде тепе-теңдік" деген сөздердің тіркесімі сәйкес келеді.

Көптеген сөздер бірдей тамырларға, жұрнақтарға және аяқтарға ие. Сведенештің танымал тізімі-барлық тілдерде шарлауға көмектесетін ұқсас сөздер бар.

Ағылшын мәтінінің аудармасы-бұл әдеби, яғни орыс тілінің нормаларына сәйкес келетін аударма. Мәтінді аудару жұмысын бірнеше кезеңде жүргізу керек. Оны бастау керек:



- сөздікке қарамай, барлық мәтінді толығымен оқып шығыңыз. Бізге бейтаныс сөздер мен сөздер кездесуі мүмкін. Осыған қарамастан, мәтіннің жалпы мазмұнын түсінуге тырысамыз; - жалпы мазмұнға сүйене отырып, қайта оқуға кірісеміз. Біз мүлдем түсініксіз сөздер мен сөздер мағынаға ие бола бастайтынын байқаймыз. Бұл "контекст" жұмыс істейді, яғни бізге әлі түсініксіз сөздер мен сөйлемдердің ортасы;

- мәтінді екінші рет оқып шыққаннан кейін, түсініксіздік қандай да бір сөздер мен өрнектердің тек тар арнаулы мәндеріне қатысты екенін көреміз. Енді сөздіктің ісі.

Сонымен, біз ағылшын тілінен орыс тіліне және керісінше аудару кезінде туындауы мүмкін негізгі қиындықтарды анықтадық, сондай-ақ оқушыларға шет тілді мәтінмен жұмысты дұрыс ұйымдастыруға көмектесетін ұсыныстар берді:

- бейтаныс сөздердің дұрыс мәнін таңдауды үйрену;

- сөздердің көп мағыналылығын жеңуді үйрену;

- ағылшын және орыс тілдері сөздерінің мағыналық сәйкестігін анықтауды үйрену;

- бірнеше кезеңде мәтінмен жұмыс;

- сөздікпен жұмыс істеуді үйрену.

Интернет-ресурсты оқып, біз бір тілден екінші тілге аудару мәселесі шет тілін, соның ішінде ағылшын тілін оқыту үдерісіндегі ең маңызды және күрделі мәселе болып табылатындығына көз жеткіздік. Интернетте аударма саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық ұсынымдарға арналған көптеген сайттар мен мақалалар ұсынылған. Біз аударма-бұл белгілі ғалымдар айналысатын маңызды ғылым екенін анықтадық. Біз сондай-ақ орыс тілінен өзгеше ағылшын тілінің құрылымы мен сөздік құрамының негізгі ерекшеліктерін анықтадық. Біз ағылшын тілінен орыс тіліне және керісінше аударма кезіндегі қиындықтардың себептерін зерттеп, талдау жасадық.

Қазіргі заманғы әдістер тірі тілді игеруге бағытталған, сондықтан лексика оқшау емес, ауызша сөйлеу немесе жазбаша мәтін ағымында оқытылады. Бұл аударма барысында контексті жақсы түсінуге, сөздің қажетті мәнін сенімді таңдауға және оның орыс тіліндегі сәйкестігін тез табуға мүмкіндік береді.

ПАЙДАЛАНҒАН ӘДЕБИЕТ ТІЗІМІ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. - М.: Флинта; Издание 5-е, испр. и доп., 2002. С. 384
2. http://www.bbc.com/russian/specials/1036_Cojo_Russian/page6.shtml
3. begin-english.ru/article/trudnosti-perevoda-s-angliyskogo-na-russkiy
4. http://english.prolingvo.info/russian_and_english/trudnosti_perevoda.php
5. <https://asskolkovo.com/2012/07/13/lostintranslation/>
6. <http://www.scienceforum.ru/2014/767/4126>
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: УРАО, 2000, С. 82
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990, С. 253
10. Кузьмина Г.В. Хромов С.С. Практический курс перевода по английскому языку: учебное пособие. – М.: Университетская книга, 2011.
11. Левицкая Т.П., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М: Просвещение, 1963, С. 125
12. Леонтьев А.А., Беляев Б.В. "Очерки по психологии обучения иностранным языкам" /А.А. Леонтьев// Иностранные языки в школе. - 2013. - № 4. – С. 48-54.
13. Мазаева И.А. Компетенции владения иностранным языком (общеевропейский опыт разработки) / И.А. Мазаева // Иностранные языки в школе. - 2014. - № 1. - С. 3-9.



14. Маркова А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1983, С. 96

UOT:811.512.162

SƏMƏD VURĞUN YARADICILIĞININ BƏDİİ DİLİNİN XÜSUSİYYƏTLƏRİ

Salifova Aytəkin Yusif qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Elmi rəhbər: prof. Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Məqalədə Səməd Vurğun yaradıcılığının bədii dilinin xüsusiyyətləri təhlil edilmiş, onun Azərbaycan dilinə olan sevgisi, bu dilin dərinliklərinə bələd olması, bu dildə yaratdığı bədii əsərlərin doğma dilimizin ən qiymətli ədəbi nümunələri hesab edilməsi barədə söhbət açılır. Şairin ədəbiyyatımızda təkrarı olmayan orijinal əsərlərinin özünəməxsus dili vardır. S.Vurğunun öz yaradıcılığı ilə dilimizin inkişafına əvəzsiz xidmətlər göstərməsi, bədii dilin xalq dili ilə dərin sintezi nəticəsində yeni ədəbi məktəb yaratması, dilimizin zənginləşməsində göstərdiyi xidmətlər önə çıxarılmışdır.

Açar sözlər: linqvistika, metafora, metanimiya, frazeoloji birləşmə, epitet, ritorik sual.

FEATURES OF THE ARTISTIC LANGUAGE OF SAMAD VURGUN'S CREATIVITY

A.Y.Salifova

The Azerbaijan State Pedagogical University

U.Hajibeyli, 68

Azerbaijan, Baku

Scientific adviser: prof. Buludkhan Aziz oglu Khalilov

The article analyzes the features of the literary language of Samad Vurgun's creativity, his love for the Azerbaijani language, his knowledge of the depths of this language, and considers the works of art created in this language to be the most valuable literary examples of our native language. The poet's original works, which are not repeated in our literature, have their own language. S.Vurgun's invaluable services to the development of our language, his creation of a new literary school as a result of the deep synthesis of the literary language with the vernacular, his services in the enrichment of our language were highlighted.

Key words: *linguistics, metaphor, metonymy, phraseological combination, epithet, rhetorical question.*

Məncə dil ən böyük nəzəriyyədir. Həm də gerçəkliyə çevrilmiş, praktikada tam özünü doğrultmuş nəzəriyyədir. Milliliyin bütün izlərini özündə yaşadan nəzəriyyədir. Nəsillər arasında körpü yaradan, millətin şəcərə silsiləsini qoruyub saxlayan nəzəriyyədir. Dil qayda-qanunu, statusu və sosial bazası olan nəzəriyyədir. Bu nəzəriyyənin sahibi və müəllifi millətin özüdür.



Odur ki, dildə baş verən proseslər, dəyişikliklər millətin özü ilə sıx şəkildə bağlı olur və müvazilik harmoniyasını qoruyub saxlayır. Dilə yerli-yersiz müdaxilə etmək müvazilik harmoniyasını pozur, təkcə dilin özünə deyil, həm də millətə toxunur (1, s.75).

Humanist ideyaların yorulmaz carçısı kimi tanınan, azadlıq, sülh nəğməkarı, şeirimizin bəzəyi statusunu qazanmış Səməd Vurğun poeziyasının məcazlarla yetərinə zənginliyi onun məşhur söz ustadı sayılmasını, sənətkarlığın bədii üsulunun başlıca, özəl xüsusiyyətlərindən biri olmasını söyləməyə əsas verir.

Səməd Vurğun poeziyasının nitqi sənətkarlığın yüksək tələblərinə layiqincə cavab verir və lüğət ehtiyatını zənginliyinə, emosional təsir gücünə görə oxucunu heyran edir. Ustadın heyrtləndirəcək dərəcədə məna dolğunluğuna, bədii lövhələrin bolluğuna görə diqqəti çəkən poemaları olduqca ciddi, mürəkkəb xüsusiyyətli bədii yaradıcılıq nümunələridir. Onun poeziyanın draması adlanan poemalarında gərgin hadisələrin, böyük ehtirasların toqquşması, çox maraqlı, bitkin süjet xəttinin, psixoloji vəziyyətlərin, canlı, yetkin insan obrazlarının, güclü bədii ümumiləşdirmələrin, mürəkkəb drammatik vəziyyətlərin sənətkarlıqla tərənnümünü görə bilirik.

Səməd Vurğun yaradıcılıq prosesində sözü diriltməyi, ona qanad verməyi bacarması güclü sənətkarlıq qüdrətinin poetik göstəriciləridir. Onun ilham rübabı öz nəğmələrini həmişə şah pərdədə çalmaq səviyyəsinə yüksələ bilmişdir. Dərin fikirləri, fəlsəfi düşüncələri sadə, aydın şəkildə ifadə etmişdir. Səməd Vurğun sənətkarlığın gücünün sirri poeziyasında sadəliklə dərinliyin harmoniyasının vəhdətində, birliyindədir.

Səməd Vurğunun həm də böyük filoloq - ədəbiyyatşünas, dilçi olması yaxşı natiq kimi tanınmasıyla yanaşı, nitq mədəniyyəti nəzəriyyəsinə də mükəmməl yiyələnməsində böyük, əhəmiyyətli rol oynamışdır. Görkəmli şairin rus dilini mükəmməl bilməsi, məşhur filoloq alim kimi formalaşması ona bir vaxt SSRİ yazıçılarının qurultayında həmin İttifaqın ədəbiyyatının poeziyası bölməsi barədə çıxış etmək, söz demək səlahiyyətini vermişdir.

Səməd Vurğunun elmi tapıntılar adlandırılmağa yetərinə layiq bilinən axtarışlarında dilçilik və ədəbiyyatşünaslıq məsələlərinin vəhdəti, sintezi, birliyi filoloji tədqiqatlar, axtarışlar aparmaq üçün təməl, bünövrə funksiyasını yerinə yetirir.

Yaradıcılığı göstərilən tələbləri qədərincə ödədiyinə görə S.Vurğunun elmi məzmunlu əsərləri - məqalələri, nitqi, çıxışları və məruzələri linqvistik və ədəbi-nəzəri əlamətlərin daşıyıcıları olduqları üçün tədqiqat obyektinə kimi, təkcə bir elmin çərçivəsinə sığmır, geniş həddə öyrənilməyə, araşdırılmağa zəruri ehtiyac doğurur. Dilçiliyin, eləcə də ədəbiyyatşünaslığın həddlərini aşan, yəni yalnız dilçilik elmi, eyni zamanda təkcə ədəbiyyatşünaslıq elmi çərçivəsinə sığmayan tədqiqat obyektləri, tədqiqat predmetləri filoloji zəmində öyrənilir, araşdırılır.

Xalq dilindən yaradıcı surətdə bəhrələnməsi Səməd Vurğunun sənətkarlığının ən xarakterik, ən önəmli əlaməti, xüsusiyyətidir. Ədəbi əsərlərini yaradarkən xalq dilindən yaradıcı istifadə etməyə önəmli yer verməsi, xalqın adət-ənənələrini, psixologiyasını yaxşı bilməsi Səməd Vurğunun sənətkarlıq qüdrətinin elementləri hesab edilir. Yəni o, Azərbaycan ədəbi dilini, onun şeir qolunu milyonların istifadəsinə vermişdir. Bunu əldə etmək üçün təkcə böyük sənətkar olmaq kifayət deyil, həm də xalqın duyğu və arzularına yaxın olmaq, onları tərənnüm etmək bacarığına qadir olmaq lazımdır (1, s. 169)

Böyük şair öz əsərlərində keçmiş sovet imperiyasının xalqımıza qarşı etdiyi ədalətsizlikləri əks etdirmiş, öz etirazını bildirmişdir:

Yenə gördüm səni, Dilcan dərəsi,
 Yadıma çox köhnə zamanlar gəlir. (2, s.50)
 Daşlar boyanmışdı bir gün qanıdan,
 Xəyalına qara dövrənlər gəlir. (2, s.50)

Ümumxalq dilinin tükənməz xəzinəsinə söykənməsi, dilin estetik gözəlliyini artıran atalar sözləri, məsəllər və frazeoloji birləşmələrlə şeirlərini, nitqini bəzəməsi onun sənətkarlıq qüdrətini



yüksək zirvəyə ucaltmışdır. Elə buna görə də Səməd Vurğun sələfi böyük Nizami kimi müdrik kəlamlara heyran olmamağın mümkünsüzlüyü onun sənətkarlıq gücünü, qüdrətini əks etdirir:

İnsan! O, müqəddəs bir kainatdır.

Ah ana təbiət, ana təbiət,

Ən böyük övladın insandır gerçək!

İnsanlığ böyükdür əzəldən bəri... (6, s.12, 13)

S.Vurğun romantik əsərlərdə qəhrəmanın fikirlərinə, düşüncələrinə müəllifin fəal müdaxiləsini və qarışmasını üçüncü fərqləndirici cəhət kimi qeyd edirdi (s.10). Səməd Vurğun özü bədii əsərlər yazdığı, bədii yaradıcılıq sahəsində ustad sənətkar səviyyəsinə yüksəltdiyi üçün ədəbi əsərlərin əsl mahiyyətini açmağa bilməmiş, obrazlı, poetik yaradıcılıq nümunələri haqqında daha inandırıcı, daha düzgün, daha dolğun və tutarlı fikir söyləməyi bacarmışdır. Elə buna görə də O, bədii yaradıcılıq sahəsində olduğu kimi, filologiyaya dair elmi axtarışlarında da fenomen səviyyəsinə ucalmış, çox güclü filoloq alim: talantlı, geniş, zəngin bilikli dilçi, ədəbiyyatşünas olduğunu sübuta yetirmişdir.

S.Vurğun dilin əsas və mərkəzi vahidi olan söz haqqında çox dəyərli fikirlər irəli sürmüş, onu tükənməz xəzinə, nemət adlandırmış, şüurların onun yekun kamalından dərs aldığı, sözün ömrünün həqiqətlə qoşa yaşadığını söyləmişdir.

Zəhmətə, əziyyətə böyük dəyər verən şair həyatda dəyərli bir iş görməsə də özünü dəyərli işlər görənlər kimi hünərli insan kimi göstərənlərə öz sözünü qısa və çox təsirli çatdırmışdır:

Bəzi insanlar da yadıma düşür,

Onların da ömrü belə ötüşür.

Onlar da bir fındıq boyda iş görər,

Özünü aləmə igid göstərər. (3, s.13)

S.Vurğun ədəbi-bədii dilimizin yüksək inkişaf yoluna çatması yolunda həmişə çalışmış, bədii dili ədəbi dilin güclü istiqamətverici qolu saymış, bütün yaradıcılığı boyu bədii dil uğrunda mübarizəni ümumən ədəbi dil uğrunda mübarizənin ayrılmaz tərkib hissəsi hesab etmiş, bədii-ədəbi dilimizin sadəlik və xəlqilik prinsipləri əsasında zənginləşməsinə çalışmışdır. Dahi söz ustası irəli sürdüyü bu düzgün yaradıcılıq prinsipinə həmişə sadıq qalmış, böyük, dərin fikirləri, hissələri sadə deyimlə xalqa çatdırmağa bilməmişdir. Bədii dil məsələləri S.Vurğunun elmi işində birinci dərəcəli problemlərdən olmuşdur. İstedadlı şair hər şeydən öncə bədii ədəbiyyatımızın mahir yaradıcıları sırasında möhtəşəm yer tutduğu üçün onun dilə baxışı çox güclü idi. O, ürəkdən sevdiyi doğma dilinin keçdiyi mürəkkəb tarixi inkişaf yollarını çox mükəmməl bilirdi. Milli şeir formasının böyük yaradıcısı, təbliğatçısı kimi tanınan zəngin bilikli, geniş dünyagörüşlü, talantlı alim və yüksək, istedadlı şair müasir ədəbi-bədii dilimizin təkmilləşmiş səviyyəyə çatana qədər hansı mürəkkəb, ziddiyyətli yolları keçdiyini, xarici təsirlərə necə müqavimət göstərdiyini yaxşı bilməmiş, klassik şeirimizin milli zəmindən uzaqlaşmasının, böyük sənət nümunələrimizin əcnəbi dillərlə, xüsusən fars dilində yazılmasının səbəblərini araşdırmış və belə düzgün elmi nəticəyə gəlmişdir ki, Xaqani, Nizami Gəncəvi, M.Ş.Vazeh kimi bir sıra böyük sənətkarlar öz bədii əsərlərini o zaman hakim mövqedə dayanan fars dilində yazmağa məcbur olsalar da zamanın ədalətsizliyinə, hadisələrə biganə qalmamış, göstərişlərə boyun əyməmiş, öz etiraz səslərini ucaltmışlar. S.Vurğunun həmin məsələ ilə bağlı söylədiyi fikir tamamilə həqiqətə uyğundur.

Hətta iqtisadiyyata aid yeni anlayışları da bədiiləşdirən, gözəl və səmimi şəkildə vəsf edən şair çox səmimi müraciətlər etmişdir:

Ah nə deyim, nə ad verim bu aləmdə mənə sana?

Al, bu qələm, bu da kağız, öz hüsnünü yazsana. (4, s.239)

S.Vurğunun elmi üslubda yaratdığı əsərlərin məzmununun çoxcəhətliliyini şərtləndirən başlıca filoloji əlamət onun əsərlərinin formalaşmasında müxtəlif üslublara məxsus elementlərdən məqsədyönlü bəhrələnməkdir. Linqvistik və ədəbiyyatşünaslığa aid mətnlər zəminində yazılmış əsərlərdən özəyini filoloji mətnlər təşkil edən elmi yaradıcılıq nümunələri –



məqalələr, tezislər, çıxışlar və monoqrafiyalar çoxşaxəliliyi ilə fərqlənir. Həmin yaradıcılıq nümunələrində linqvistik, ədəbiyyatşünaslıq anlayışlarla yanaşı, fəlsəfi, məntiqi, psixoloji, etik, estetik, etnoqrafik, tarixi anlayışlar və onların ifadə görümləri də istənilən qədərdir. Dilçilik və ədəbiyyatşünaslığın hüdudlarını aşan elmi əsərləri yalnız bir elmə aid deyil, azı iki qohum elmə, yəni dilçiliyə və ədəbiyyatşünaslığa aid məsələlərin araşdırılmasını, təhlilini əks etdirən məqalə, çıxış, tezis və s. filoloji əsər hesab edilir. Bu əsərlərdə dilçiliyin və ədəbiyyatşünaslığın sintezini görürük.

Bədii yaradıcılıqla bağlı araşdırmalardan belə qənaətə gəlmək olar ki, Səməd Vurğun da digər görkəmli söz ustalarının, daha doğrusu sələfləri olan məşhur klassiklərin ədəbi ənənələrinə sadıq qalaraq onları davam və inkişaf etdirmişdir. O da dünya şöhrətli sələfləri kimi birbaşa gördüyü, yaxşı bildiyi varlıqlara, hadisələrə aid əsərlər yazmışdır. İti zəkalı şair canlı şahidi olmadığı, görmədiyi, duymadığı mövzuları qələmə almaqdan çox-çox uzaqlarda dayandığı üçün bədii sənətkarlığın tələblərinə yetərinə cavab verən, mənəvi ehtiyac duyulan məsələlərin ədəbi həllini verməyə çalışmış, yaratdığı dəyərli əsərlər dəyərli sənətkarlıq nümunələri statusunu qazanmışdır. Səməd Vurğun həmişə bədii yaradıcılığında həyat həqiqətlərinə sadıq qalmağın vacibliyini unutmamışdır. Ona görə də yazdığı adi şeyləri yüksək poetik səviyyəyə qaldırmağı bacarmışdır.

İnsana, insanlığa, bəşəriyyətin gələcəyinə səmimi qəlbdən inanan şair ümumbəşəri dəyərlərlə yanaşı şərq insani dəyərlərinə ruhundan, genindən gələn ülvü münasibəti də çox dərin mənə çalarları ilə qısaca ifadə etmişdir:

Doğrudan.... Nə böyük yaranır insan!!!

Onun nə ilki var, nə intəhası,

Qoca Şərq, qoca Şərq... qadın vəfası! (5, s.398)

S.Vurğun ədəbiyyat barədə fikirlərində mövzu aktuallığını, ümumiləşdirmə və müşahidə qabiliyyətini sənətkar üçün əsas şərtlər saydığını vurğulamış, demokratizmi, xəlqiliyi isə poeziyanın canı adlandırmış, ideyanın formaya deyil, formanın ideyaya xidmət etməsini göstərmişdir. S.Vurğun dünya klassiklərinin əsərlərini təhlil süzğəcindən keçirmiş, bədii yaradıcılıqlarındakı ictimai-siyasi motivləri incəliklərinə qədər üzə çıxarmış, yaradıcılıq nümunələrinin tərbiyəvi gücünü göstərə bilmiş, dünya ədibləri barədə böyük ehtiram və məhəbbətlə danışmış, xüsusilə A.Ş.Puşkinlə bağlı bir neçə möhtəşəm, sanballı məqalə yazdığı, “Rus şeirinin günəşi” məqaləsində sanki onun bütün yaradıcılığına hərtərəfli, dərindən nəzər salmağı bacarmışdır.

ƏDƏBİYYAT:

1. Buludxan Xəlilov. Dil, ədəbiyyat, mədəniyyət. Bakı, “Bakı çap evi”, 2013, 484 səh.
2. Səməd Vurğun. Seçilmiş əsərləri. Beş cildə, I cild. Bakı, “Şərq-Qərb” 2005, 264 səh.
3. Səməd Vurğun. Seçilmiş əsərləri. Beş cildə, II cild. Bakı, “Şərq-Qərb” 2005, 248 səh.
4. Səməd Vurğun. Seçilmiş əsərləri. Beş cildə, III cild. Bakı, “Şərq-Qərb” 2005, 424 səh.
5. Səməd Vurğun. Seçilmiş əsərləri. Beş cildə, IV cild. Bakı, “Şərq-Qərb” 2005, 400 səh.
6. Sərvər Şirinov. “Səməd Vurğunun müdrik kəlamları”, Bakı, “Ünsiyyət” 2009, 108 səh.



ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ОНЛАЙН ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ СТУДЕНТОВ

Сазонов Кирилл
Кислер Владимир

студенты 1 курса, специальности «Техническое обслуживание, ремонт и эксплуатация автомобильного транспорта», КГКП «Костанайский колледж автомобильного транспорта»
Научный руководитель- Брагина Евгения Владимировна
Костанай, Казахстан

***Аннотация:** Целью нашей работы является изучить эффективность и качество переводимого текста посредством использования онлайн переводчика при изучении иностранного языка*

***Ключевые слова:** Машинный перевод, онлайн переводчик, онлайн-сервис, функциональная возможность, лингвистические нормы, грамматическая особенность, специальный словарь.*

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- знакомство с теорией по данной проблеме;
- проведение опроса, мониторинга среди студентов 1 курса по использованию и степенью удовлетворенности онлайн переводчиком.
- изучить функциональные возможности современных популярных переводчиков.
- провести апробирование нескольких программ машинного перевода
- сделать выводы и рекомендации по использованию онлайн переводчиков при работе с иностранным текстом.

Новизной нашей работы было выявить активный интерес студентов к использованию на уроках и в домашних условиях онлайн переводчиков при изучении иностранного языка в ущерб научной литературе.

Интернет стал неотъемлемой частью нашей жизни, открыв перспективы многоязычного информационного обмена, который сегодня осуществим также в интерактивном режиме. Глобальная сеть изобилует разнообразной информацией, доступной на самых различных языках, но часто на пути пользователей интернета возникают непреодолимые языковые барьеры, которые требуют срочного перевода слов, фраз и целых текстов. Для современных детей, подростков переводить текст через обычный словарь стало не модно, к тому же не секрет, что в большинстве семей компьютер вытеснил книгу. Зачем идти за словарём, если можно перевести фразу или даже целый текст, не выходя из интернета за секунды? Программа предоставит готовый перевод введенного текста. Безусловно, высокая скорость перевода радует нас как пользователей и относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков. Готовый перевод появляется непосредственно в окне браузера, а значит, это избавляет пользователя от необходимости устанавливать специальные программные средства. Но обратной стороной медали такой характеристики, как высокая скорость работы, является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования.

Истинная причина получения таких низкосортных переводов кроется в том, что программы машинного перевода не способны учитывать лингвистические и грамматические нормы языка. Именно поэтому многие переводчики дословно переводят



те или иные термины и не всегда отличают имена собственные от знаменательных слов. И как бы ни пытались производители программ машинного перевода усовершенствовать свои разработки, еще ни одна технология не выдерживала сравнения с теми алгоритмами перевода и многочисленными трансформациями, которым обучают педагоги. Безусловно, для получения связного текста программу можно снабдить богатой словарной базой, включающей устойчивые выражения, пословицы и поговорки, даже сленгом, а также подключить спец словари, чтобы переводчик смог перевести тематические тексты.

Как итог нашей работы мы составили рекомендации по работе с онлайн – переводчиками, чтобы получить перевод текста более высокого качества.

1) Избегайте опечаток и ошибок в тексте. При наборе текста следует быть очень внимательным, поэтому лучше использовать проверку орфографии. Слово, написанное с ошибкой, либо останется непереведенным, ухудшив перевод всего предложения, либо переведется самым неожиданным образом.

2) Не забывайте про знаки препинания. Не ленитесь ставить точки, запятые, вопросительный и восклицательный знаки.

3) Помните про артикли и другие служебные слова.

В русском артиклей нет, поэтому иногда мы думаем, что и в немецком тексте их можно не набирать. Однако для переводчика артикли также важны, как падежи для русского. Опущенный или неверный артикль меняет предложение до неузнаваемости.

4) Не забывайте писать имена собственные с заглавной буквы. Ничто не ухудшает наш перевод, как существительные написанные с маленькой буквы! Для переводчика заглавные буквы определяют контекст.

5) Используйте простые фразы и предложения.

б) Предложения должны быть простыми, но полными. Особенно это относится к обратному переводу, т.е. когда мы переводим с русского на немецкий.

При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари. Это необходимо для того, чтобы многозначные слова переводчик перевел согласно заданной тематике. Даже значение одного слова может изменить перевод, и мы не поймем, о чем же шла речь.

8) Используйте качественные переводчики.

Набирая в поисковике «онлайн-переводчик», мы получили большое количество ссылок. Выбор велик, но все-таки мы рекомендуем пользоваться проверенными переводчиками. В нашем случае это Google и Yandex. Не следует доверять сомнительным сайтам и сервисам.

9) Используйте несколько сервисов, результат объединяйте.

Чтобы получить качественный перевод, переведите текст через несколько сервисов. Возможно, слово, которое не перевел один переводчик, окажется в запасе другого. Также удобно составить грамотно предложения, синтезировав перевод разных сервисов.

В заключении хотелось бы отметить, что несмотря на имеющиеся недостатки, онлайн-переводчики широко распространены, поэтому пользователи, студенты регулярно их используют. Их неоспоримым преимуществом является скорость и доступность. Важно учитывать все моменты и помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а помочь им. Если хотите чтобы перевод текста был более качественным, следуйте рекомендациям и используйте все функциональные возможности выбранного вами сервиса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Жарков В.В. «Онлайн- переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.



2. Поляков В.Д. ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА // Международный школьный научный вестник. – 2018.;
3. Научно-популярный журнал Метеор-Сити, « Как правильно переводить» 2015г
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия:Онлайн-автопереводчики>
5. https://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод
6. <http://translate.google.com>
7. <http://www.promt.ru>
8. <http://earn24.ru/luchshie-besplatnye-onlajn-perevodchiki-ot-google-yandeks-i-translate/>
9. <http://era24.ru/o-kompanii/nashi-stati/mashinnye-onlajn-perevodchiki-bolshe-minusov-chem-plyusov/>
10. <https://translate.yandex.ru/>

UOT:811.512.162

OKSÜMORON HADİSƏSİNİN TƏDQIQI TARİXİNDƏN

Əliyeva Sərvinaz Rəcəb qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Elmi rəhbər: prof. Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Məqalə dildə orijinal nitq fiqurlarından olan oksümoronlardan bəhs edir. Oksümoron dilçilikdə çox az tədqiq olunan sahələrdən biridir. Məqalədə xarici tədqiqatçıların bu məsələ ilə bağlı fikirləri öz əksini tapmışdır. Oksümoronun digər nitq fiqurlarına bənzəməsi tədqiqatçılarda fikir ayrılığı yaratmışdır. Lakin alimlər oksümoronun semantik quruluşunu, qrammatik və üslubi xüsusiyyətlərini tədqiq edib belə bir nəticəyə gəlmişdirlər ki, bu nitq fiquru digərlərindən fərqlənir və məhz bu səbəbdən ətraflı şəkildə tədqiq olunmalıdır.

Açar sözlər: oksümoron, semantik, nitq fiquru, antonim, metafora

FROM THE HISTORY OF STUDYING THE OXYMORONS CONCEPT

Aliyeva Sarvinaz Rajab

Azerbaijan State Pedagogical University

Address: U.Hajibeyov 68;

Azerbaijan, Baku

The article talks about oxymorons, one of the original speech figures in the language. Oxymoron is one of the least studied areas of linguistics. The article reflects the views and opinions of foreign researchers on this issue. The similarity of Oxymoron with other speech figures has caused controversy among researchers. However, by studying the semantic structure, grammatical and stylistic features of oxymoron, scientists came to the conclusion that this figure of speech is different from others and for this reason it must be studied in detail.



Key words: *oxymoron, semantics, speech figure, antonym, metaphor*

Oksümoronun müstəqil bir dil hadisəsi kimi spesifikliyini, onun hələ də öz dəqiq təyini tapmayan anlayışını dərk etmək üçün bu nitq fiquru ilə bağlı müxtəlif dillərdə aparılan tədqiqatları, yazıları nəzərdən keçirmək lazımdır. Bu dil hadisəsinin başqa dillərdə tədqiqat səviyyəsini araşdırdığımız zaman aydın olur ki, oksümoron uzun müddət müxtəlif bədii üslub fiqurları ilə qarışdırılmışdır. Bu səbəbdən də oksümorona dilçilərin yanaşması müxtəlif olmuşdur.

Rus qaynaqlarına nəzər saldıqda görünür ki, 1821-ci ildən tərtib olunmuş N.Ostolopovun “Qədim və yeni poeziya lüğəti” əsərində oksümorona bənzər nümunələr metafora kimi verilmişdir. Beləliklə, XIX yüzilliyin əvvəllərində oksümoron hələ də ayrı bir poetik üslub kimi seçilmir. Ümumiyyətlə, XX yüzilliyin əvvəllərində Rusiyada çap olunmuş ən nüfuzlu rus dilçilik lüğətlərinin heç birində oksümoron haqqında yazıya rast gəlinmir. Yalnız 1925-ci ildə çap olunan “Ədəbiyyatşünaslıq terminləri lüğəti”ndə oksümoron əks mənəli anlayışların birləşməsi ilə düzələn müstəqil nitq fiquru kimi göstərilmişdir [5.11].

1934-cü ildə yazılan “Ədəbiyyat ensiklopediyası”nda oksümoron ədəbiyyatşünaslıq məfhumu kimi öz təyini tapmışdır. Burada oksümoron ziddiyyətli anlayışların birləşməsilə əmələ gələn antik üslub kimi göstərmişdir. Əvvəlki lüğətlərdən fərqli olaraq, burada oksümoron nitq fiquru kimi müəyyənləşdirilir. Eyni zamanda burada onun digər nitq fiqurları ilə fərqli və oxşar cəhətlərindən də bəhs edilir.

Daha sonralar yazılmış bir çox lüğət və ensiklopediyalarda yenə bu nitq fiquru ilə bağlı oxşar şərhələrə rast gəlinir. Bunlar arasında maraqlı təhlillərdən biri də 1960-cı ildə J.Maruzonun tərtib etdiyi “Linqvistik terminlər lüğəti”ndə verilmişdir. Burada oksümoron antik ritorik üslub kimi mənaca ziddiyyət təşkil edən sözlərdən yaranan, eyni zamanda bu cür birləşmə incə və xoşagəlimli bir məntiqsizlik, gözlənilməzlik təsiri bağışlamaq xüsusiyyətinə malik olan söz birləşməsi kimi təhlil edilir. Burada oksümoron nəinki dil hadisəsi, eyni zamanda, poetik hadisə kimi də nəzərdən keçirilmişdir. 1966-cı ildə yazılmış A.Kvyatkovskinin yazdığı “Poetik lüğət”ində oksümoron üslub fiquru kimi verilmişdir. Digər lüğətlərdən fərqli olaraq burada oksümoronun əsas funksiyası nitq fiquru kimi göstərilmişdir.

L.İ.Timofeyevin və İ.V.Turayevin “Ədəbiyyatşünaslıq terminləri lüğəti”ndə də oksümoron bədii trop – “birləşmə nəticəsində yeni semantik keyfiyyət yaradan, mənaca zidd olan tərəflərin, anlayışların birləşməsi” kimi nəzərdən keçirilir [3.45].

İ.B.Qolub oksümoronu epitetin bir növü kimi nəzərdən keçirir. Müəllifin fikrincə, oksümoronlar kontrast epitetlərdir.

E.A.Atayeva da oksümoronları tədqiq edərkən onun epitetə bənzərliyindən bəhs edir. Lakin o, yenə də oksümoronu epitetlərdən fərqləndirərək ayrı üslubi vasitə kimi göstərir. Belə ki, adətən quruluşca bir sözlə təqdim olunan epitetdən fərqli olaraq, oksümoron həmişə atributiv xarakterli söz birləşməsidir. Epitetin əksinə olaraq oksümoron sadəcə əşyanın və ya hadisənin əlamətini və onun haqqında təsəvvürü konkretləşdirib individuallaşdırmır, eyni zamanda hadisələrin ziddiyyətliyinin obyektiv gerçəkliyini ortaya qoyur.

Tədqiqatda rus dilçiləri ilə yanaşı, ukrayna dilçilərinin də bu mövzu ilə bağlı araşdırmalarını nəzərdən keçirmişik. Ukrayna dilçiliyində oksümoronu V.Çabonenko, N.Bobux, Ş.E.Qlorgiyevna, A.A.Çemenko, O.Taraşeno, S.B.Zavaliy və s. araşdırmışdır.

N.Bobux öz məqaləsində oksümoronların semantik quruluşu və qrammatik xüsusiyyətlərindən bəhs etmişdir. Məqalədə ukrayna dilçiləri ilə yanaşı, rus dilçilərinin də fikirlərinə yer verilmişdir. O.Taraşenko məqaləsində oksümoronların, əsasən, ədəbi-stilistik tərəfindən bəhs etmiş, onları antonimlərin bədii təsvir, üslubi imkanlarından yaranan bir stilistik fiqur kimi göstərmişdir.

Ş.E.Qeorgiyevnanın dissertasiyasında oksümoronun tədqiqat tarixi, poetik kateqoriya kimi təhlili digər nitq fiqurları ilə qarşılıqlı müqayisəsi və s. haqqında geniş məlumat verilmişdir.



Türk dilçiliyində oksümoron Ahmet Güngör, Menderes Coşkun, Namuk Açıq, Hasan İsi və s. tədqiqatçılar tərəfindən araşdırılmışdır. Bu tədqiqatla bağlı yazılara nəzər yetirdikdə görürük ki, türk dili və ədəbiyyatında da bu hadisə gec və çox az tədqiq edilmişdir. “Büyük Türkçe Sözlük” kitabında oksümoron haqqında, “iki zıt” anlamlı kelimenin bir arada istifadəsi şəklində açıqlama söz konusudur” ifadəsi işlədilmişdir. Menderes Coşkun türk ədəbiyyatında bu mövzuya toxunan ilk alimdir. Oksümoronu “birleşik tezat” kimi dəyərləndirən alim bu nitq fiquru haqqında müəyyən məlumat vermişdir.

Alim “Qərb ədəbiyyatında əks mənə və ya mənə çərçivəsi baxımından bir-biriylə ziddiyyətli iki anlayışı bir arada və bir məfhum üçün istifadə etməyə oksümoron deyilir” şəkildə bir tərif verir. N.Açıkgöz “oksumoron bir-biriylə əks, və ya ziddiyyətli olan iki sözün əmələ gətirdiyi birləşmə şəklindəki ifadələrə deyilir” kimi fikir söyləmişdir. O, burada *karagüneş, ihtiyar delikanlı, siyah süt, aydınlık geceler, büyük hayallerin küçük adamı, tatlı sıkıntı, ölüden diri doğmak, acıyı bal eylemek, erkek Fatma, kuru temizleme, cennet içindeki cehennem, ya da cehennem içindeki cennet ve s.* oksümoron nümunələri göstərmişdir [2.135].

Türk tədqiqatçıları oksümoronla bağlı araşdırmalarında təkcə ədəbiyyatdan, xüsusilə şeirdən götürülən nümunələri deyil, eyni zamanda mətbuat, siyasət, reklam və başqa sahələrdə işlədilən oksümoron nümunələrini də misal gətirmiş, təhlil etmişdirlər. Onlar oksümoronlara tənqid sahəsində də çox rast gəldiyini, bu nitq fiquru ilə hər hansı tənqidi fikrin daha dolğun çatdırılmasının mümkünlüyündən bəhs etmişdilər.

Oksümoron birləşmələri şeir sənəti içərisində, həm fərdi yaradıcılıq məhsulu olan əsərlərdə, həm də təsəvvüf mövzularında olan şeirlərdə də görünür. Türk şeirlərində təsəvvüf üslubunda olan Karakoç və Necip Fazil Kısakürekin şeirində bu ifadələrə rastlanır:

“*Kara bir süt* akmisti bu gün evin kutlu koynundan” [Karakoç]

Azap kuleleri, *cüceleşmiş devlerin*;

Kör mazgallarında raksi var alevlerin [Kısakürek]

Təsəvvüf mövzusunda yazılan bu şeirlərdə “*kara bir süt*” rəng olaraq qara-ağ mənasında ziddiyyətli anlayış əmələ gətirir. “Cüceleşmiş devleri” ifadəsi isə, uzun və qısa arasındakı ziddiyyətli anlayışı bildirir [2.135].

H.İsi öz məqaləsində oksümoronun yaranma yollarından bəhs etmişdir. O, oksümoronların əsasən tabelilik əlaqəsilə düzələn, əsasən tərəfləri sifət və isim şəklində özünü göstərən ifadələr olduğunu qeyd edir.

O, oksümoronların tabelilik birləşmələri, qrammatik şəkilçilər və mənə dəyişməsinə görə müxtəlif yaranma yollarından bəhs etmişdir.

Məqalədə xüsusi diqqət cəlb edən məqamlardan biri də alimin qrammatik şəkilçilər və mənə dəyişməsi ilə yaranan oksümoronun olmasını qeyd etməsidir. Qrammatik oksümoronların –sız, –maz, –cik (kiçiltmə), osmanlı türkcəsinə ərəb və fars dilindən keçən “la-bi və -na” şəkilçiləri ilə düzələn sözlərdən misallar gətirmişdir. Məsələn: *parasız eğitim, engelsiz hayat* kimi bu nümunələrdə “parasız” sözü “yoxsuluq” və “əksiklik” mənasındadır. Yəni, para (pul) “-sız” şəkilçisi əlavə olunduqda oksümoron düzəlir. Və ya “engel” (manəə) engelsiz (manəəsiz). “Bir çay daha içmez misiniz?” misalında “xahiş-istək” mənasını verən inkar formasındakı sual (-maz şəkilçisi ilə) oksümoron yaradır. Digər “-cik” kiçiltmə şəkilçisinə misal olaraq “devcik” sözüdür. Bunlardan başqa sifət və zərf vəzifəsində işlənən “korkunç” sözünün də oksümoron yaratmasını qeyd etmişdir. Belə ki, mənfi mənə bildirən bu söz “korkunç seviyorum” misalında mənfi yox, müsbət mənada işlədilmişdir.

Alim həmçinin “sudan kuru çıkmak”, “ölüden diri doğmak”, “acıyı bal eylemek” kimi gündəlik işlədilən kəlmələri də qrammatik oksümoron kateqoriyasına aid etmişdir.

Semantik oksümoronlardan bəhs edərkən alim mənə dəyişməsi kateqoriyasında sözün keçirmiş olduğu dəyişmələri oksümoronlarda göstərmişdir. Yəni bu tip sözləri oksümoronun növü kimi vermişdir. Misal olaraq türk dillərinin ən qədim yazılı qaynağı olan “Orxon”



yazılarında rast gəlinən yabız > yavuz “pis” mənasında işlədilən bu söz müəyyən tarixi zaman müddətində müsbət mənaya çevrilərək “güclü, qüvvətli” mənasını verən “yavuz” sözüə çevrilmişdir.

Fikrimizcə, bu cür nümunələr (qrammatik, semantik oksümoron kimi verilən nümunələr) oksümoron hesab etmək düzgün olmazdı. Çünki oksümoronda daxili ziddiyyətdən əlavə zahiri ziddiyyət də önəmlidir. Belə ki, dəfələrlə qeyd etdiyimiz kimi, oksümoron əks mənalı bir-biriylə ziddiyyət təşkil edən söz və söz birləşməsidir. Burada söz dediyimiz zaman əlbəttə ki, mürəkkəb sözlər nəzərdə tutulur.

Türk dilçiliyində oksümoron haqqında ətraflı məlumat verən tədqiqatçılardan biri də Ahmet Güngördür. O, oksümoronun həm quruluş, həm də semantikasını baxımından tutarlı məlumat vermişdir. Oksümoronu “ikirciklem” adlandıran alim bu nitq fiquru ilə bağlı belə məlumat verir: “İkirciklem (oksümoron) sözlü və yazılı ünsiyyətdə (rəsmi ünsiyyət və yazışma xaricində) istifadə edilən dil ünsinlərindən biridir. Zidd anlayışları xatırladan sözlərin bir arada işlənməsiylə oxucu, dinləyici üzərində çəşqinlik yaradan təsiredici anlayış sənətidir. Bəzən kinayə, məcaz, təzad və başqa ədəbi sənətlərlə qarışdırılmış, fikir qarışıqlığına yol açmışdır” [1.102].

Avropa tədqiqatçıları R.Lederer, Yeshayahu Shen, Linn Merfi, Flayh, V.G.Zabel, F.Chuanyu, Reni Girard və başqa bu dil hadisəsini tədqiq etmişlər.

Elektron lüğətlərdən “Cambridge Dictionary”də oksümoron barəsində “iki ayrı və fərqli” şeyi ifadə edən və birlikdə işlənən birləşik ifadə şəklində izah verilmişdir.

“Dictionary.com” adlı lüğətdə oksümoronun mənşəyi haqqında qısa məlumat verilir. Oksümoron 1650-1660-cı illərdə yunancadan latıncaya keçmiş, mənası “ağıllı axmaq” deməkdir. Digər ingilis lüğətlərində də buna bənzər məlumatlar verilir.

Kristofer Kelen oksümoron barəsində “bir ifadə, ya da iki söz içərisindəki paradoks” deyə qeyd etmişdir; *Nəhəng böcək, doğru yanlış və s.* misallar göstərmişdir.

R.Lederer 1990-cı ildə yazdığı “Word Ways” məqaləsində oksümoronları yığıb tiplərinə görə bölüb sistemləşdirmişdir.

1. Single-word oxymorons Composed of dephdent morphemes (tək sözlü oksümoronlar). İki cür düzəlir:

a) İki bir-birindən asılı morfemin birləşməsiylə düzələn: *pianoforte* (zəif-güclü (*bərk, zil*), *superette* (*big-small* (*böyük-küçük*) və s.

b) Single-word oxymorons Composed of independent morphemes. İki müstəqil morfemin birləşməsiylə düzəlir: *bittersweet* (*acı-şirin*), *firewater* (*spirtli içki* (*alovu su*) və s.

2. Loqological oxymora. Sözlərə səthi bir baxışla yalnız hərflərin kombinasiyasından düzəlmiş kimi baxaraq və mənanı görməzdən gəlsək o zaman biz “nook” sözünün “no” (yox), “ok” (hə), “Noyes” adını “no” (yox) “yes” (hə) iki zidd sözün birləşməsidir.

3. Natural oxymora (Natural oksümoron). Belə oksümoronları təyin etmək çətin deyil. Əks mənalı sözlərin birlikdə işlənməsi ilə düzəlir. Belə oksümoron birləşmələri çox tez və asan anlaşılır. *Old boy* (*yaşlı oğlan*), *fresh frozen* (*təzə dondurulmuş*), *elevated subway* (*yerüstü metro*) və s.

4. Punning oxymora (komik oksümoron). *Jumbo shrimp* (*nəhəng krevetka*), *cardinal sin* (*kardinal* (*mühüm*) *günah*), *indoor bleachers* (*örtülü tribunalar*), *death benetit* (*ölümcül fayda*) və s.

5. Conversion Pans. (İki sözün bir yerdə işlənməsi ilə anlaşılan). Burada oksümoron hər iki sözün ayrılıqda mənasını feil kimi təhlil etməklə ortaya çıxır: *building wrecking* (*dağılmış bina*), *divorce court* (*boşanma məhkəməsi*) və s.

6. Dead metaphors (ölü metaforalar). Öz ilkin mənasını dəyişmiş, itirmiş sözlərdən düzələn oksümorondur; *terribly good* (*dəhşət yaxşı*), *hardly easy* (*çətin, asan*), *growing small* (*böyüyən kiçik*), *a little big* (*balaca böyük*) və s.

7. Crafed oxymora (yaradılan oksümoron). Bilərəkdən, təfəkkürün ustalığı və ixtirası



nəticəsində yaranan, yəni insanlar tərəfindən bilərəkdən söylənilən oksümoronlar: *little* (*balaca nəhəng*), *old news* (*köhnə xəbərlər*), *global village* (*qlobal (ümumdünya) kənd*), *leaq ballon* (*qurğuşun balon (şar) və s.*

8. Literally oxymora (ədəbi oksümoron). Belə oksümoronlar yazıçılar tərəfindən yaradılır; *expressive silence* (*Tomson*) – *anlamli səssizlik*, *melancholy mevriment* (*Bayron*) – *melanxolik nəşə*, *scalding coolness* (*Hemenquel*) – *qaynar sərinlik və s.*

9. Doublespeak oxymora. Bilərəkdən, beyni çaşdıran, fikri qarışdırmaq üçün düşünülmüş oksümoronlar. Həqiqəti gizlədib, yaxşını pis, pisi yaxşı kimi göstərir: *Genuine imitation* (*həqiqi imitasiya*), *real counterfeit diamonds* (*həqiqi saxta brilliyant*), *terminal living* (*termal yaşam*).

10. Opinion oxymora. Şəxsin fikirlərini, dəyərlərini anlatmaq üçün yaradılan xüsusi oksümoronlar: *airline food* (*avia yemək*), *metal wood* (*dəmir ağac*), *plastic wood* (*plastik ağac*) və s.

Oksümoronları bu cür sistemləşdirib ayıran R.Lederer özü də bu bölgünün tam olmadığını, ola bilsin ki, hələ də bu qruplaşdırmadan kənar qalan oksümoronların olduğunu söyləmişdir.

ƏDƏBİYYAT

1. Ahmet Güngör. İkirciklem (Oxymoron) uyumsuzluğun uyumu. Dergipark. Ulakbim.gov.tr., 2014, s.102-121.
2. Hasan İsi. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. Cilt 9: Sayı 45. Ağustos 2016, s.135-153.
3. Лиал-Лее-Йуех – Стилистика контраста в автобиографической прозе М.Горького и И.Бунина: Дис.Канд.Филол.наук – Спб., 1999 – 174 с.
4. Richard Lederer: <http://www.fun-with-words.com/oxym> – oxymoronology
5. Шестакова Э.Г. Оксюморон как категория поэтики (на материале русской поэзии XIX – первой трети XX веков). Донецк: Норд-Пресс, 2009. – 210 с.

УДК 821

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЭЗИИ С.А. ЕСЕНИНА НА СТРАНИЦАХ МОСКОВСКИХ И ПЕТРОГРАДСКИХ ПРОЛЕТКУЛЬТОВСКИХ ЖУРНАЛОВ 1918 ГОДА

Бубнов Сергей Александрович

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой теории и методики обучения русскому языку и литературе ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»
 г. Орел, Россия

Аннотация: в статье исследован литературно-критический материал, опубликованный на страницах московских («Пролетарская культура», «Горн», Гудки») и петроградских («Грядущее») журналов 1918 года, касающийся восприятия поэзии С.А. Есенина.

Ключевые слова: поэзия С.А. Есенина, пролеткульт, вульгарно-социологическая концепция классовой «чистоты» пролетарской культуры.



1918-й год в жизни С.А. Есенина оказался периодом весьма интенсивного творчества. Поэт по-прежнему ориентировался на всё новое, громко и высоко о себе заявлявшее в художественной культуре. В литературе таким ярким и неординарным явлением, безусловно, стал пролеткульт [3].

В рассматриваемый период пролеткульт достиг пика своей известности и был одной из самых массовых литературно-художественных организаций, а произведения С.А. Есенина широко печатались в левозсеровских, большевистских, советских, чисто литературных центральных и периферийных журналах. В это время литературно-критические отделы многих пролеткультовских изданий уделяли пристальное и постоянное внимание поэзии С.А. Есенина. Изучение литературно-критических публикаций на страницах журналов «Пролетарская культура», «Горн», «Гудки», «Грядущее», активно освещавших творчество поэта, даёт зримое представление о сложном и весьма противоречивом отношении теоретиков и критиков пролеткульта к послереволюционной есенинской поэзии. Всероссийская слава поэта и творческий подъём тех лет позволили ему, на наш взгляд, почувствовать самобытной личностью, претендовавшей на роль лидера среди крестьянских поэтов [7]. Поэтому, естественно, личность поэта и его произведения не могли остаться незамеченными в пролеткультовской критике.

Примечательно, что творчество Есенина обратило на себя внимание одного из главных организаторов и теоретиков пролеткульта А. Богданова. В соответствии с богдановской концепцией о классовой «чистоте» пролетарской культуры литература подразделялась на пролетарскую, крестьянскую и буржуазную. Творчество С. Есенина оказалось «приписанным» к «крестьянской поэзии», а само крестьянство аттестовывалось Богдановым как «мелкая буржуазия» [2, с. 13].

Другой важный оценочный пункт «крестьянской поэзии» А. Богданов выводил из тесной, как ему казалось, связи мировоззрения крестьян с религиозностью и поэтому обвинял авторов сборника «Красный звон» (Н. Клюева, С. Есенина, П. Орешина, А. Ширяевца) в дружбе с «Олимпом крестьянских богов» (130). Примечательно, что эту идею вождя пролеткульта подхватил П. Бессалько, который в одной из статей, противопоставляя пролетарскую поэзию В Кириллова и А. Гастева «крестьянской поэзии» Н. Клюева, П. Орешина и С. Есенина, указывал в качестве их основного отличительного признака также на отношение к религии и, в силу своих убеждений, советовал последнему скорее освободиться от «библейской образности» [1, с. 58].

Кроме того, существенным недостатком «крестьянской поэзии» Богданов считал тяготение её представителей к классическому наследию русской литературы и ориентации на национальные фольклорные традиции. Лозунг «долой Рафаэля» вполне соответствовал эстетическим постулатам большинства идеологов пролеткульта. Поэтизация народной Руси резко противоречила их догматически-жестким установкам. Так, Ф. Калинин посвятил этой проблеме специальную статью, в которой резко критиковал Н. Клюева и С. Есенина за увлечение мифотворчеством, аттестуя их поэзию как «пошломое жонглёрство» [4, с. 3].

Обозначенные критерии для оценки «крестьянской поэзии» получили единодушную поддержку и среди петроградских пролеткультовцев. В статье, посвящённой годовщине журнала «Грядущее», И. Садофьев почти дословно воспроизвёл богдановскую классификацию, переименовав «крестьянскую» литературу в «народническую». Прослеживая развитие пролетарской литературы и восторженно рапортуя о её всемирном росте и развитии, автор юбилейной статьи мимоходом охарактеризовал и лучших, с его точки зрения, представителей «народнической поэзии». По его мнению, народническая литература в лице Н. Клюева, С.Есенина и других,



оплакивала «помещичьи усадьбы» и распевала «хлыстовские псалмы» [6, с. 86]. Характеристика, данная И. Садофьевым «народнической поэзии», была созвучна распространявшемуся мнению столичного пролеткульта о социальном размежевании крестьянских поэтов на зажиточных (Н. Клюев, отчасти П. Радимов, С. Есенин) и бедняков (П. Орешин, А. Ширяевец и др.) и тесной связи их мировоззрения с религиозностью. Таким образом, теоретики и критики московского и петроградского пролеткульта, обосновавшие и утверждавшие вульгарно-социологическую по своей природе концепцию классовой «чистоты» пролетарской культуры, в откликах и статьях на современную поэзию ссылались на более ярких и одарённых её представителей – имени и творчеству С.А. Есенина.

Однако были и исключения среди односторонне-придирчивых «проработочных» откликов, прозвучавших со страниц пролеткультовских изданий по поводу поэзии С. Есенина. Это обстоятельство частично объясняется тем, что в журнале «Горн» в отделе «Библиография» публиковались материалы о пролетарской литературе А. Белого, Ст. Кривцова. Сюда же следует отнести «Заметку о „пролетарской культуре”» критика, подписавшегося под криптонимом «Н.П.» (по всей вероятности это Н. Павлович, выполнявшая в 1918–1919 годы обязанности секретаря литературного отдела московского пролеткульта и сотрудничавшая в некоторых пролеткультовских журналах). Автор этого выступления, отталкиваясь от реальных условий развития и формирования поэтического мировоззрения Есенина, характеризовала его творчество как органически связанное, целостное и проникнутое «здоровой земляной силой» [5, с. 86].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бессалько П. О поэзии крестьянской и пролетарской // Грядущее. – Пг., 1918. № 7.
2. Богданов А. Наша критика. Статья вторая: критика пролетарского искусства // Пролетарская культура. – М., 1918. № 3.
3. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов: от значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: учебное электронное издание / С. А. Бубнов. – Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018.
4. Калинин Ф. По поводу литературной формы // Грядущее. – Пг., 1918. № 4.
5. Н.П. Заметка о «пролетарской» культуре // Горн. – М., 1918. Кн. 1.
6. Садофьев Илья. На солнечный путь / К годовщине пролетарского журнала «Грядущее» // Грядущее. – Пг., 1918. Кн. 1.
7. Субботин С.И. Есенин и Клюев. К истории творческих взаимоотношений // О, Русь, взмахни крылами: Есенинский сборник / Сост. М.В. Стахова – М.: Наследие, 1994. Вып. 1. С. 104-120.



UOT:811.512.162

BƏXTİYAR VAHABZADƏ YARADICILIĞINDA TÜRK DİLLƏRİ

Xəlilova Aynurə Rasim qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universiteti

Ü.Hacıbəyov 68

Azərbaycan, Bakı

Elmi rəhbər: prof.Buludxan Əziz oğlu Xəlilov

Məqalədə Bəxtiyar Vahabzadənin Azərbaycan dilinin qohum türk dilləri ilə oxşar və fərqli cəhətlərinə münasibəti onun dilçilik görüşləri əsasında araşdırılır. Azərbaycan dili və digər qohum türk dillərinin xüsusiyyətləri müqayisəli şəkildə aydınlaşdırılır. Kərkük dialekti ilə oxşarlıqlar, vahid türk dili problemi şairin yaradıcılıq nümunələri əsasında təhlil olunur.

Açar sözlər: B.Vahabzadə, Azərbaycan dili, Türk dili, qohum türk dilləri

TURKIC LANGUAGES IN BAKHTIYAR VAHABZADEH'S CREATIVE WORK

Khalilova Aynura Rasim

Azerbaijan State Pedagogical University

Address: U.Hajibeyov 68

Azerbaijan, Baku

The article examines Bakhtiyar Vahabzadeh's attitude to the similarities and differences between the Azerbaijani language and related Turkic languages on the basis of his linguistic views. The characteristics of the Azerbaijani and other related Turkic languages are comparatively explained. The similarities with the Kirkuk dialect, the common problem of the Turkish language are analyzed on the basis of the poet's examples of creativity.

Key words: B.Vahabzadeh, Azerbaijani language, Turkish, related turkic languages

Dil mövzusu çox geniş coğrafiyaya yayılan və uzun əsrlər boyu müxtəlif çəkişmələr olan bir mövzudur. Bu baxımdan, türk dilləri də müxtəlif zaman kəsiklərində problemlərdən yan keçməmişdir. Türk dillərinin inkişafı, gözəlliyi, istifadəsi, öyrədilməsi barədə tarix boyu bir çox alimlər, mütəfəkkirlər qiymətli işlər görmüşlər. XX əsrin böyük ədibi Bəxtiyar Vahabzadə türk dillərinin taleyi barədə ən çox düşünən alimlərdəndir. Bu mövzuya xüsusi həssaslıqla yanaşan şair bütün dövrlərin ən mühüm dil təəssübkeşi, dil aşığıdır. O, yalnız bu barədə yazmaqla kifayətlənməyib, həm də dilimizin saflığı, qorunması uğrunda çox mühüm işlər görmüşdür. XX əsr vahid türk dilinin, bədii fikrinin, ictimai düşüncəsinin formalaşmasında onun böyük rolu var. Böyük şairin şeirlərində türkçülük, azərbaycançılıq xüsusilə diqqəti cəlb edir. “Onun yaradıcılığında Azərbaycanın bütövlüyü məsələsi, Türk dünyasının birliyi, türk dövlətləri arasında qarşılıqlı ictimai, mədəni əlaqələrin güclənməsi fikri əsas təşkil edir” [4.6].

Bəxtiyar Vahabzadə təkcə Azərbaycan türklərinin deyil, bütün türk dünyasının bütövlüyü, tamlığıdır. Onun sənətində qırğızın da, özbəyin də, türkmənin də, qaqauzun da duyğuları, düşüncələri əks olunub. Bəxtiyar poeziyası türkün üz ağılığıdır, qılıncdan iti söz çələngidir [6.22].

Sovet ideologiyasının hökm sürdüyü dövrdə türkçülük, milli təəssübkeşlik göstərmək o qədər də asan deyildi. Lakin bu şairi qorxutmurdu. O, diqtə ilə yazan şair olmadığını, dilinə, kökünə sadıqlığını hər misrasında bir daha vurğulayırdı. O” Tariximizi saxtalaşdıran alim” məqaləsində yer-yurd adlarının istədikləri kimi dəyişdirilməsini birmənalı pisləyirdi. O, bu barədə yazır: “ Bu həmin imperiya idi ki, “türk” sözündən oddan qorxan kimi qorxdığı üçün Türkünstanın adını dəyişdirib “Orta Asiya” qoydu. Bu həmin imperiya idi ki, Türkünstanda və Azərbaycanda bir çox



tarixi şəhərlərin adlarını dəyişdirib ruslaşdırdı, Bişkeki Frunze, Düşənbəni Stalinabad, Gəncəni Kirovabad, Biləsuvarı Puşkin, Beyləqanı Jdanov, Nuraşeni İliç kimi türklüyə uyğun gəlməyən, tariximizi inkar edən adlarla, türk xalqlarının əlifbasını özünün kiril əlifbası ilə əvəz etdi. Bu siyasət Sovet İmperiyasının tərkibində olan xalqlardan yalnız müsəlman türk xalqlarına tətbiq olunmuşdur”[1.9].

Şair dərk edirdi ki, xalqın dilini məhv etməklə onun ruhunu, milli varlığını əlindən almaq mümkündür. B.Vahabzadənin də böyüklüyü onda idi ki, tük dillərinin keşiyində dururdu, türk xalqlarını müdafiə edirdi. Həmin dövrdə SSRİ-də yaşayan azərbaycanlılarla yanaşı Orta Asiya türklərinin də ədəbiyyatı mədəniyyəti, incəsənətini qorumağa çalışırdı. Hər bir yazısında qazağında, türkmənin də, özbəyin də marağı, istəkləri nəzərə alınmış, diqqətlə nəzərə çatdırılır.

B.Vahabzadə yaradıcılığının XX yüzilliyin zirvəsi sayan görkəmli ədib Çingiz Aytmatov yazır:” Dünyada ad çıxaran çox şairlər var. Qəzet və jurnalları vərəqlədikcə görürsənki, əsl şair azdır. Tək-tənha qalanda, bir neçə kəlmə ilə” Həyat nədir” sualına cavab axtaranda yalnız sözü fikirdən, obrazdan, ruh və nəfəsdən yoğrulmuş həqiqi şairlər sənəin yaşamaq eşqinə, düşüncələrinə qol-qanad verir. Müasirimiz Bəxtiyar Vahabzadə belə şairlərdəndir”[5.5].

Bu məqalədə xalq şairi, böyük ədib B.Vahabzadənin azərbaycan dili və türk dilləri ilə bağlı fikirlərini, düşüncələrini, bu sahədəki gərgin bə şərəfli mübarizəsini araşdırarkən bir çox maraqlı nüanslar diqqəti cəlb edir. Onun çoxillik yaradıcılığı dövründə türk xalqlarının dilinin saflığı, azadlığı uğrunda apardığı mübarizənin bir daha şahidi oluruq.

Şairin yaradıcılığını araşdıran Mail Dəmirli yazır:” Bəxtiyar poeziyası türkün üz ağılığıdır. Təsadüfi deyil ki, müasir dünya nəsrinin görkəmli nümayəndəsi Ç.Aytmatov şairin yaradıcılığını iyirminci yüzilliyin zirvəsi sayır. Çox vaxt biz öz dahilərimizi başqalarının gözü ilə kəşf edirik. Lakin bugün xalqın əksər hissəsinin B.Vahabzadəyə həm şair-sənətkar kimi, həm də ictimai xadim kimi inamı varsa, deməli, gələcəyə ümidini itirməyib, bir dizini yerə qoymağa məcbur edilsə də, yıxılmayıb, gücünü, əzmini toplayıb azgın düşməyə qalib gələcək, torpaqlarımızı geri alacaq, birliyimizi təmin edəcək...” [3.47].

Türk xalqlarının tarixindən bəhs edən” Özümüzü kəsən qılınc” əsəri xalqlarımızın tarixi keçmişini, zəngin dövlətçilik ənənələrini özündə əks etdirir. Əsərdə türklərin minillik tarixi keçmişində baş verən hadisələrə yeni təfəkkürlə yanaşmış, türk birliyinə səsləyən ideyaları məharətlə oxucusuna çatdırır.

Şairin hər addımında türk olduğunu, öz dilinə, soyuna bağlı olduğunu vurğulayan “Mən türkmən” şeiri buna gözəl nümunədir:

Əslimi, nəslimi tanıyıram mən,
 Qarışıq deyiləm özümdən hürkəm
 Sən kimsən, sən nəsən özün bilərsən,
 Mən ilk qaynağımdan türk oğlu türkmən
 Sübutdur, dəlidir, ağılım qıbləsi
 Dəyişə bilərsən ağılımı ancaq
 Canım çıxanadək qəlbimin səsi
 “Türkmən” gerçəyini pıçıldayacaq.

Bütün türk dünyasında milli təəssübkeşliyi olan hər bir insan tərəfindən tanınan və sevilən B. Vahabzadə türkdilli xalqların ən böyük şairlərindən hesab olunur. Heç şübhəsiz ki, onun bu qədər sevilməsinin səbəbi türk xalqlarının bir birindən ayırmaması, hamısının kədərinə, sevincinə şərik olmasıdır. Türkdilli xalqları həmrəyliyə, birliyə çağırən bir sıra əsərlər, şeirlər yazmışdır. B.Vahabzadənin “Ana dilimizin əli və dili silahlı mücahidi” adlandıran N.Cəfərov yazır:” Əlbəttə, ana dilinə-Azərbaycan türkcəsinə yüksək məhəbbət bəsləyən şairin bir vəzifəsi həmin dilin ictimai namusunu gözləməkdirsə, ikinci (və görünür daha böyük) vəzifəsi ana dilində böyük əsərlər yaradaraq onun ifadə imkanlarını genişləndirməkdir. Yüzlərlə gözəl



şeyrlərin, onlarla poemaların, dram əsərlərinin müəllifi bu vəzifənin də öhdəsindən ləyaqətlə gəlmiş, S.Vurgundan sonra müasir Azərbaycan türkcəsini yeni mərhələyə qaldırmış, dilə publisist-drammatik düşüncənin ritmini, harmoniyasını, sintaksisini gətirmişdir”[2.78].

Şair milli mənliliyini qoruyub saxlayan, dilini yaşadan, hər misrasından xalqın ruhu hiss olunan yazarları qiymətləndirirdi. Onların bu şərəfli işində onlara ən yaxın yoldaş olurdu. Onun “O qədər uzaq, bu qədər yaxın” məqaləsi Kərkük türklərindən, onların dilindən, tarixindən bəhs edir. Burada Qəzənfər Paşayevin “Kərkük folkloru antalogiyası” kitabına münasibətini bildirir, bu mövzuya toxunduğu üçün alimə minnətdar olduğunu göstərir. Xalqımızla kərküklülərin arasındakı qan bağıının bir kökdən gəldiyimizi, eyni dildə danışdığımızı nümunələr verərək aydınlaşdırır: “Bunu tarixçilər gözəl bilir. Mənim demək istədiyim odur ki 600 mindən artıq olan bu xalq Kərkükə məhz Azərbaycandan köçmüşdür. Onlar bizim doğma qardaş və bacılarımızdır. Kərküklü alim İrmaq: “Vətən torpağı kiçilib genişlənə bilər, tamamilə əldən çıxma bilər, sərhədləri tükənə bilər, hətta şən və şərəfi tapdana bilər, dini dəyişdirilə bilər. Lakin bir şey dəyişməz. Qalan bu tək varlıq ana dilidir. ... Bu yerdə ana dilinin böyüklüyü və qüdrəti qarşısında necə əyilməyəsən, necə ona “var ol” deməyəsən? Axı öz yurdundan ayrı düşən öz doğma torpağına həsrət qalan, əsrlər boyu çaylarının yaylasına yatmayan, sularından dadmayan, dağlarının ab-havasından udmayan bir millət millət kimi yaşadan, onları bu ocağın istisinə qızdıran, bir məhrəbin başına dolandıran bu dil olmuşdur. Bu dil dünyanın o başına sürgün edilmiş, əsrlər boyu üzlerini görmədiyimiz bir xalqın könül tellərini bizim könlümüze bağlayır, elə bu telin özüdür ana dilimiz...” [7.148-149]. Bu məqalədə kərküklülərin digər türk xalqlarına nisbətən bizə daha yaxın olduqlarını sübutlarla göstərir. Dilimizin bəzi özünəməxsus xüsusiyyətlərini, oxşarlığını çoxsaylı nümunələrlə oxucusuna çatdırır:”Görkəmli türkoloq Karl Menqes dünyanın bütün əsas dillərinə tərcümə olunmuş “ Türk dilləri və türkdilli xalqların yayılışı” adlı əsərində hələ XX əsrin əvvəllərində iraq ərazisində yüz mindən artıq azərbaycanlının yaşadığını göstərmişdir. Uzağa getmək lazım deyil. Başda Böyük Sovet Ensiklopediyası, Sovet Ensiklopediya Lüğəti olmaqla mötəbər sovet və əcnəbi qaynaqlar da İraqda azərbaycanlıların yaşadığını bildirmişlər” [7.150-151]. Bununla bərabər folklor nümunələrimiz arasındakı bariz oxşarlığı vurğulayır. Çünki xalqın mənliliyi folklorlarda yaşayır, onun bütün incəlikləri, şirinliyi məhz burada özünü göstərir. Bayatılar, laylalar, atalar sözlərindəki, hətta xalq mahnılarında oxşarlıq şairi heyrləndirirdi. Burada idiomatik ifadələrdən bizdə gözəllik mənasında işlənən “Aya deyir, sən çıxma, mən çıxım”, Kərkükdə”Aya deyir sən bat, mən çıxım”, bizdə “yanında baş kəsəsən ağzından sirr çıxma”, səs-küy mənasında “arvad hamamına döndü”, “Gəl məni gör, dərdimdən öl”, “Yola nərdivan ataq” kimi “Vəslər, bənzətmələr, deyimlər” bölməsindən götürdüyümüz onlarca idiomatik ifadənin, deyimin eyniliyi məni heyrləndirdi. Doğrudur, bizimlə qohumdilli xalqların folklorunda- atalar sözlərində, nağıl, dastan, lətifə, tapmaca və s. oxşar cəhətlərə, çox yaxın olan variantlara rast gəlirik. Lakin bayatı-xoryat janrının eyniliyi yalnız bizimlə kərküklülərə xasdır”[7.151].

Şairi düşündürən ən əsas məsələlərdən biri də” Ortaq türk dili” məsələsi idi. XX əsrdə vahid türk bədii düşüncəsinin, dilinin formalaşmasında göstərdiyi xidmət danılmazdır. Bütün türkdilli xalqlara xidmət edə biləcək, hamı üçün başa düşülən bir dilin olmamağından şikayətlənərək yazır:”Türkiyə ilə Azərbaycan arasında, demək olar ki, dil problemi yoxdur. Ancaq özbək, qazax, qırğızlarla aramızda dil nöqtəyi-nəzərindən xeyli fərqlər var. Məgər bunları artıq bir müstəviyə gətirmək vaxtı deyilmi?!”[7.104].

Ortaq dəyərlərimizə sahib çıxmaq, vahid türk dili ətrafında birləşmək ideyası şairin ən böyük arzusu idi. O, əcnəbi sözlərdən, ifadələrdən təmizlənmiş bir dil istəyirdi. Şübhəsiz, bu ağır və çətin bir iş idi. Türkiyə türklərinin dilində sonradan baş verən dəyişikliklərə də münasibətini bildirir, bu dəyişiklikləri mənasız və yersiz hesab edir. “ Böyük şair Yəhya Kəmalın “Ağzımda anamın ağ südü” adlandırdığı türk dilini siz bərhad hala salmışınız. Siz bir tərəfdən “ ortaqla gedəlim” deyirsiniz, o biri tərəfdən də, dilimizdəki “ məktəb” ,” müəllim”, “tələbə”, “kitab” , “təbiət” , “həyat”, “sağol” və s. bütün türk xalqlarının anladığı ortaqla sözlərini dilimizdən

çıxarıb, onları “okul”, “öyrətmən”, “yanıt”, “doğa”, “yaşman”, “mersi” və s. uydurma sözlərlə əvəz etmişiniz. Nəticədə bülbül cəhcəhinə bənzəyən türk dilini qısırqalaşdırıb, başqa türk xalqları ilə əlaqənizi üzdünüz”[8.210-211].

Başqa bir tərəfdən də bu dövlətin illərdən bəri gələn azadlığından, müstəqilliyindən qürurlanır. Bir sıra türk xalqlarının dilinin çətinliklərlə üzləşdiyi halda Türkiyə türklərinin dilini azad dövlət dili kimi görmək onda fərəh hissi oyadır. Bunu “ Türkiyəm mənim” şeirində belə göstərir:

Dilim ayaqlarda toz olan zaman
 Ali məclislərdən qovulan zaman
 Rahatsız deyildim ana dilimdən
 Sənə güvənirdim, bilirdim ki mən
 Dilimdə danışan bir türk yurdum var,
 Öz dilim yaşarsa, millətim yaşar! [9.38]

Bəxtiyar Vahabzadə yaradıcılığı doğma Azərbaycan xalqının və böyük türk dünyasının hayqıran səsidir. Bu səs bütün türk dünyasını birliyə, həmrəyliyə səsləyir.

ƏDƏBİYYAT

1. Alməmmədova S. Bəxtiyar Vahabzadə poeziyasının dili. Bakı.2010
2. Cəfərov N. Bəxtiyar Vahabzadə. Azərbaycan nəşriyyatı, Bakı-1996,80 səh.
3. Dəmirli.M. Türk dünyasının Bəxtiyarı. 2002,I hissə, 364 səh.
4. O taylı, bu taylı Azərbaycanın Bəxtiyarı. Şərq qəzeti, 28 yanvar 2014.
5. Vahabzadə Bəxtiyar və türk dünyası. Ədəbiyyat qəzeti, 17 fevral 2012.
6. Vahabzadə B. əsərləri XII cildə. I cild.Bakı, Elm 2008, 611 səh.
7. Vahabzadə B. Gəlin açıq danışağ. Bakı: Azərnəşr.1989, II nəşr 227 səh.
8. Vahabzadə B. Şənbə gecəsinə gedən yol. Bakı, Azərnəşr.1991. 334 səh.
9. Vahabzadə B. Ümidə heykəl qoyun. Bakı: Yazıçı.1993, 124 səh.

УДК 811.133.1'373 (043.3)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ОЦЕНКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Лапунова Ольга Владимировна

Доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, Минск, Беларусь

Аннотация: В статье выявлены особенности символизма зоонимических компонентов в антропоцентрической фразеологии французского и русского языков в сопоставительном аспекте. Три основные группы названий русских и французских животных были выделены в результате сравнительного анализа метафорических употреблений зоонимов в русском и французском языках.

Ключевые слова: фразеологическая единица, зооним, метафора, языковая номинация.



Жизнь человека подвластна природе и все мы в какой-то мере зависимы от мира растений, климата и, конечно же, животного мира, который нас окружает. В мировой символике представители животного мира воплощают в своих образах сложность и противоречивость черт человеческого характера, олицетворяют разные стороны жизни людей. Представитель мира животных как образ в мировой символике выражает в себе всю противоречивость и сложность черт характера человека, отражает различные стороны людского быта.

Интерес для анализа семантических ассоциаций представляют фразеологические единицы с компонентом зоонимом: в основе метафорического переноса закладываются как номинативный подтекст, так и эмоционально-оценочные данные. Поэтому обнаружить фразеологические единицы, в составе которых есть наименования животных, так называемые компоненты-зоонимы, во всех языках мира не составит никакого труда.

В метафорическом переносе названий животных на человека наиболее наглядно проявляется разное отношение народов к животным. Основания для метафорического переноса могут быть различными, например, сходство называемого объекта, предмета или человека с каким-либо животным по внешнему виду, характерным действиям или особенностям поведения. Часто, но не всегда, признак, положенный в основу номинации, является прозрачным. Выбранный для метафорического переосмысления признак играет роль маркера, который должен воплотиться в номинации, олицетворяющей этот признак в наибольшей степени в конкретном национальном сознании.

Смысловые значения отдельных компонентов-зоонимов объединяют в себе номинативный и переносный компоненты. Первый – обязательный и постоянный компонент, так как с помощью него люди могут называть окружающие явления и объекты действительности. Вторым же компонентом, переносным, – это формируемое в контексте особое значение. Оно учитывает внутренние и внешние качества индивида, а также особенности его характера или поведения.

Фразеологические единицы с зоонимами являются своего рода маркерами национальной картины мира, которая сложилась в сознании той или иной этнической общности. Они содержат некоторую знаковую символику, связанную с общностью восприятия образа животного. Существуют отличия, обусловленные экстралингвистическими факторами (природной средой обитания представителей фауны, степенью их использования в человеческой деятельности), что выявляет разницу в восприятии образа животного. Для каждого народа существуют собственные ассоциации, связанные с названием того или иного животного. В связи со специфичностью восприятия образа того или иного животного можно сказать, что зоонимы выполняют функцию лингвокультурных реалий.

В русском языке компонент-зооним *свинья* символизирует *грязь, неблагодарность, невоспитанность*. Свинья символизирует движение вспять, деградацию живого существа, поэтому имеет негативные коннотации, которые отражены в следующих словосочетаниях: *пьяный как свинья /пить как свинья, толстый как свинья, вести себя по-свински, напиться до поросьячьего визга*.

Животных упоминают при сравнении с внешними или внутренними качествами человека, с его характером, с его поступками, с его образом жизни, с его межличностными отношениями практически во всех языках мира. Человек является непосредственной частью всего живого, он – продукт природы, ищущий параллели в мире себе подобных.

Зоонимы становятся своеобразным олицетворением, символами моральных и интеллектуальных качеств человека, то есть «помимо реального значения содержат нечто специфическое, дополнительное, смутное, не вполне известное, спрятанное от нас» [1].



В качестве объекта настоящего исследования нами избраны французские устойчивые единицы фразеологического характера, в состав которых входит имя существительное - «название животного». В лексике любого языка мира зоонимы представляют собой весьма специфический пласт. Именно зооним отражает различия в национальных культурных представлениях, психологических, ментальных и социальных особенностей и разнообразных обычаев, присущих, определенному языковому сообществу и культуре в целом. Зоонимы представляют собой довольно сложные языковые единицы, которые обладают значительным информационным потенциалом. Зоонимы выполняют различные функции в языке.

Тот многовековой опыт человека, который был аккумулирован за всю историю его взаимодействия с животным миром, имеет отношение к средству постижения, освоения и оценки окружающего его мира. Практически во всех пластах языка можно найти образы, связанные с миром животных. Прямое общение и взаимодействие человека с окружающим миром привело к тому, что люди поставили себя выше всего живого и всего животного мира в частности и теперь они сравнивают разные отрицательные и положительные качества человека с поведением животных.

Практически в любом языке можно встретить фразеологизмы как определенные обороты речи. С помощью них речь получается живой, богатой, образной и выразительной. Разными вариантами идиоматических выражений (сравнениями, метафорами, коллоквиализмами, жаргонными выражениями и т.д.) богата речь французского языка.

Фразеологизмы, как правило, обладают либо полностью, либо частично переносным значением. Основной особенностью фразеологических единиц, по мнению многих современных исследователей, является несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологических единиц, придает глубину и гибкость ее значению.

По мнению М.М. Копыленко, метафорические ресурсы заключены в самой сущности фразеологической единицы, в своего рода закрытом микроконтексте, внутри которого проходит реализация не только формальных, но и ассоциативно-семантических связей между планом выражения и планом содержания причем эти связи не всегда логически выводимы из самого микроконтекста. Именно эта невыводимость и позволяет фразеологизму обозначать сложнейшие явления и отношения действительности в емкой и выразительной форме [2].

Практически все фразеологизмы с анималистическим компонентом имеют отношение к человеку. Большая их часть антропоцентрична, поэтому в фразеологизмах с компонентом зоонимом уделяется большое внимание физическим, внешним, нравственным, эмоциональным и психологическим характеристикам человека. Во фразеологизмах можно заметить ассоциацию, которая основана на метафорическом переносе человек-животное. Фразеологизмы обладают переносным значением, описывая мир людей с помощью животных. Семантически отобранные нами и рассмотренные фразеологизмы описывали поведение человека, качества и черты характера, взаимоотношения людей, а также внешность.

Вся специфика и своеобразие фразеологизмов с компонентом-зоонимом выражается во многих видах деятельности человека, в нем самом, его сущности, а также таких его качествах, которые можно охарактеризовать как положительные или отрицательные. Если говорить о тех различиях между животным миром и миром человека, которые послужили и служат до сих пор источниками национально-специфических особенных черт для фразеологизмов с компонентом-зоонимом, то здесь стоит упомянуть особенности уклада жизни, исторические события, на базе которых формировался язык, характер труда человека и т.д.



В итоге вторичной непрямой номинации, учитывая смысловую структуру понятия, которое способствует сопоставлению определенных единиц с объектами окружающей действительности, фразеологизмы с компонентом-зоонимом отнесены нами к номинативным единицам.

Метафоризация как неявное сравнение одних объектов с другими является одним из главных способов образования фразеологизмов. Этот процесс подразумевает собой сопоставление тех или иных характеристик одного объекта с характеристиками, присущими другому объекту. А антропоцентричность – один из ключевых признаков метафоризации – объясняется неразрывностью человека с культурой, которая, по сути, и есть продукт деятельности человека и отражается в языке. Из чего можно заключить, что, когда человека ставят в центр всего сущего и описывают его с помощью объектов окружающей действительности, речь идет не о чем ином как об антропоцентрических фразеологических единицах.

Нередко этими объектами окружающей действительности являются представители животного мира. Ведь помимо непосредственной близости на протяжении развития человечества, животные часто были символами поклонения и их приносили в жертву в разного рода ритуалах.

Три основные группы названий русских и французских животных были выявлены в результате сравнительного анализа метафорических употреблений зоонимов в русском и французском языках.

Первая, довольно обширная группа, включает зоонимы, имеющие одинаковые метафорические употребления в двух языках.

Ко второй группе относятся те названия животных, которые различаются некоторыми метафорическими смыслами в языках

Третью группу составляют зоонимы, иноязычные аналоги которых не подвергаются метафоризации.

Во французском языке разработана целая система метафорических значений названий животных.

Например:

- abeille (f) - *'трудолюбивый человек'*,
- cheval (m) - *'трудолюбивый и добрый человек'*,
- coq (m) - *'кичливый человек'*,
- crapaud (m) - *'страшный и нечистоплотный человек'*,
- crocodile (m) - *'лицемерный человек'*,
- herisson (m) – *'человек с тяжелым характером'*,
- lion (m) - *'храбрец'*,
- mouton (m) - *'бедный и наивный человек'*,
- renard (m) - *'хитрый человек'*,
- poisson (f) - *'ловкий человек'*,
- vache (f) - *'дурной, неразумный человек'*.

Перечисленные выше характеристики употребляются как общие в отношении мужчин и женщин. Но за некоторыми зоонимами закрепляются значения, дифференцированные по половому признаку:

- bouc (m) - *'неприятный человек'*,
- chat (m) - *'хитрец'*,
- cochon (m) - *'нечистоплотный человек'*,
- coq (m) - *'самовлюбленный мужчина'*,
- dindon (m) - *'глупый человек'*,
- escargot (m) - *'медленный человек'*,
- lion (m) - *'храбрый человек'*,



mouche (m) - *'обидчивая женщина'*,
 poule (f) - *'глупая женщина'*.

Кроме рассмотрения конкретных видов животных во французском языке можно вычлнить родовые метафорические значения. Так, птицы символизируют глупость и легкомыслие (linotte (f) - *'бестолковый человек'*, poule (f) - *'глупая женщина'*), или простодушие и наивность (pigeon (m) - *'простодушный человек'*).

Еще немного человеческих характеристик проявляется при поминании:

vache (f) - *'неразумная, бестолковая женщина'*,
 mouton (m) - *'наивный человек'*,
 lapin (m) - *'наивный, трусливый человек'*.

Наименования большей части членистоногих ассоциируются с вредом, грязью, опасностью для здоровья. Например, зоонимы: puce (m) - *'грязный, гадкий человек, с которым нельзя иметь дело или грязное, необбранное помещение'*, mouche (f) - *'хитрый человек'*, arraigne (f) - *'сумасшедший человек'*, guere (m) - *'сплетник'*, ver (m) - *'очень бедный человек, испытывающий материальные проблемы'*.

Пресмыкающиеся, например, представляют для человека огромную опасность, они злы и неуловимы. Например: vipere (m) - *'гадкий, гнилой в душе человек'*, lezard (m) - *'ленивый, неповоротливый человек'*, grenouille (f) - *'человек, растрачивающий чужие деньги'*, couleuvre (m) - *'ненадежный человек'*.

Таким образом, во французском языке, фразеологические единицы с компонентом зоонимом являются важнейшей частью номинативной лексики и источником создания метафор. Фразеологический фонд языка представляет собой «зеркало» национального языкового сознания.

Фразеологизмы возникают в результате процесса фразеонимации, в основе которой лежит переосмысление. Одним из важнейших способов переосмысления является метафоризация, т.е. перенос определенных признаков одного предмета на другой. В силу того, что человеческое мышление антропоцентрично, наиболее часто применение данных признаков, характеристик объектов окружающей действительности происходит относительно себя, в результате чего образуются антропоцентрические фразеологические единицы. В качестве наиболее употребительных объектов метафорического сравнения в данных фразеологизмах выступают символы представителей животного мира, т.е. зоонимы, что можно объяснить важной ролью, которую играют животные в жизни человека.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998, 768 с.
2. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978, 143 с.



УДК 81

О ВЛИЯНИИ ДИАЛЕКТНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ПРОИЗНОШЕНИЕ

Камилова Халима Данияровна

Студентка факультета русского языка и литературы ТГПУ имени Низами Научный
 руководитель – **Бабаева Зарина Сайфуллаевна**
 Ташкент, Узбекистан

***Аннотация:** в первую очередь под русским языком подразумевается русский литературный язык – тот, который изучаем в школе и нормы которого зафиксированы в словарях. Это образцовый русский язык, однако, это только часть русского языка в широком смысле, подсоединяющего в свой состав обширные пласты диалектных и разговорно-просторечных слов. Отличие в произношении слов не всегда связано с некоторой необразованностью человека. Россия – страна с большой территорией, простирающейся на миллионы километров и русскоязычные люди говорят на русском языке по-разному.*

***Ключевые слова:** говор, диалект, литературный язык, наречия.*

Составной частью любого языка, в том числе и русского языка, являются диалекты. Так как диалекты дают возможность найти в структуре современных русских говоров такие появления, которые утрачены литературным языком и отметить тенденции, определяющие формирование общенародного языка.

В разных регионах Российской Федерации можно услышать всевозможные говоры, особенности речи и довольно особенные слова, которые могут показаться непонятными и смешными. Русский язык менялся на протяжении большого времени, впитывая в себя новые слова и выражения из языков иных народов, становясь богаче, ярче и насыщеннее. В наше время он состоятелен большим словарным запасом, многозначностью текстов, большой численностью синонимов, особенностями звуков и обилием стилистических ресурсов.

Сейчас диалекты существуют в пределах своих территориальных местностях. Чаще всего встречаются такие слова, которые обозначают будни простого сельского жителя. По тому, как человек говорит, какой у него говор, можно довольно точно установить город, область или район, откуда он родом или жил долгое время. Отличаются друг от друга своим говором и жители ближайших деревень. Чаще всего диалектные слова употребляют люди пожилого возраста, а вот молодёжь в своей речи использует их крайне редко.

Как известно, в русском языке существует 2 основных наречия, т.е. диалекта – северное и южное, в структуру которых входят самостоятельные говоры. Составляют особую категорию среднерусские говоры, которые характеризуются сочетанием аканья с севернорусскими особенностями. Согласно происхождению это в основном севернорусские говоры, утратившие оканье и воспринявшие определённые черты характерные южным говорам.

Среднерусские говоры сформировались в результате активных междиалектных контактов в местности исторических центральных областей Русского государства и в основу русского языка легли именно эти говоры.

Выделяют 3 основные группы (среднерусских говоров и двух наречий):

- северное наречие: ладого-тихвинская, вологодская, костромская;
- среднерусские говоры: псковская, владими́ро-поволжская;
- южное наречие: курско-орловская, рязанская [1].



Если диалект – это крупное подразделение языка, то **говор** представляет собой своеобразную разновидность диалекта и является самой маленькой языковой единицей. Он используется в общении небольшой территориально связанной группой населения. Грамматически говор не отличается от основного языка. Его отличия от установленной нормы носят чаще всего фонетический характер. Могут быть также и некоторые лексические расхождения между говором и литературной нормой [2].

Помимо разновидностей говоров и диалектов, на произношение оказывает большое влияние и обстановка, в которой общаются люди, также степень образованности. К примеру, в неформальном бытовом общении все слова и звуки укорачиваются, но могут проговариваться те, которые по правилам произношения следовало не произносить, а использовать только на письме.

В большинстве европейских стран, диалекты противопоставляются литературному языку, который считается образцом. На литературном языке вещает телевидение, издаётся большинство книг. Он представляет значимость связывающего звена среди многочисленных местных диалектов. Но благодаря диалектам, можем представить, каким был тот или иной язык многие столетия назад.

Отметим, что перемены произносительных норм – крайне медлительный процесс, определённый внутренними механизмами формирования языка, порой неизвестными нам. Специалисты по орфоэпии никак не торопятся принять новый вариант, придерживаясь рационального консерватизма: литературное произношение не должно меняться слишком быстро. Нужно следовать произносительным традициям, формировавшимся гарантом языкового вкуса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Русская диалектология: Учебник для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений, под ред. Л. Л. Касаткина. –М., 2005.
2. Букринская И.А., Голубева Н.Л. и др. Язык русской деревни: Школьный диалектологический атлас: Пособие для общеобразовательных учреждений. –М., 1994.
3. <https://e-koncept.ru>
4. <https://www.dissercat.com>



УДК 81-26

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Байдильдинова Махфуза Вахитовнадоцент кафедры языков и перевода
Казахско-Русский Международный университет
Актобе, Казахстан**Амандыккызы Гульнур**Директор департамента послевузовского образования
Казахско-Русский Международный университет
Актобе, Казахстан

***Аннотация:** В данной статье рассматривается вопрос о достижении семантической эквивалентности исходного и переводного текстов. Для ее достижения требуются разнообразные переводческие преобразования, а на уровне компонентной эквивалентности — трансформации, затрагивающие грамматическую структуру высказывания. Причина, вызывающая грамматические трансформации кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Грамматические трансформации — наиболее часто встречающийся вид межъязыковых трансформаций.*

***Ключевые слова:** преобразование, трансформации, категория, замена, устный перевод, межъязыковая, эквивалентная форма.*

Процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Как известно, это сложный процесс и включает ряд трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику. Переводчик должен не только точно изложить содержания мыслей на языке оригинала, но и воссоздать средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения. Одним из приемов, которые помогают переводчику, являются переводческие трансформации. Переводческие трансформации (замены) происходят по причине неполной общности или различия английского и русского языков. Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков — общая принадлежность к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например категория числа у существительных, категория степеней сравнения у прилагательных, категория времени у глагола и т.п. Но в то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности русского и английского языков к разным грамматическим группам, отражается в значительных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке, твердый порядок слов в русском языке и фиксированный порядок слов в английском языке. Следует помнить, что как различие, так и сходство между грамматическими формами может быть полным и неполным. В нашей статье мы рассмотрим наиболее сложный вид трансформаций — грамматические трансформации. Переводчик применяя грамматические трансформации должен стараться не нарушить нормы переводящего языка. Мы исследуем грамматические трансформации при устном переводе, что еще в большей степени осложняет задачу переводчика. Устный перевод (синхронный, последовательный или перевод с листа) ставит переводчика в условия максимального сокращения времени, выделяемого на выбор грамматических конструкций для перевода. Что же такое переводческие трансформации и для чего они нужны? Приведем определения трансформаций данных разными учеными теоретиками. Так, например, Швейцер А. Д. :«Переводческие трансформации – это межъязыковые



операции перевыражения смысла» [Швейцер, цит. Раб., 118]. Я. И. Рецкер же определяет трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение слова ИЯ в контексте и находим ему соответствие в ПЯ, не совпадающее со словарным» [Рецкер, 1974, 216]. Р. К. Миньяр-Белоручев дал следующее определение: «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [Миньяр-Белоручев, 1996, 201]. В переводоведении существует множество классификаций видов переводческих трансформаций, но все они делятся на три основные группы: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. По определению Коммисарова, грамматические трансформации (Грамматические замены) — это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно. Использование грамматических трансформаций является неотъемлемой частью перевода, как письменного так и устного. Но, как известно, устный перевод значительно отличается от письменного. П. Палажченко приводит следующую таблицу отличий письменного перевода от устного [Палажченко, 2000, 23]:

Письменный перевод. Текст, являющийся предметом письменного перевода, создан в более или менее отдалённом прошлом. Устный перевод. Высказывание, переводимое устно, как правило, создаётся (возникает) именно в данный момент. (Исключение – устный перевод с листа письменного текста).

Основным фактором, отличающим устный перевод от письменного, является то, что в отличие от письменного, при устном переводе переводчик поставлен в условия ограниченности времени. Следовательно, переводчик прибегает к трансформациям, в частности грамматическим, чтобы передать смысл информации на английском языке в той форме, в какой он передал бы эту информацию, как считает он сам, если бы был носителем английского языка, то есть роль субъективного фактора при устном переводе возрастает. Переводчик может использовать переводческие, а в частности грамматические, (межъязыковые) трансформации когда эквивалентная форма высказывания в языке перевода отсутствует или не подходит по контексту. Необходимо отметить, что все причины использования грамматических трансформаций сводятся к двум основным: объективные и субъективные. По объективным причинам происходят трансформации, связанные с культурными различиями носителей двух языков, с различиями грамматических структур языков, и т. п. К субъективным причинам относятся: недостаток времени в условиях устного перевода, собственный стиль переводчика, является ли переводчик носителем исходного языка или переводного, и т.п. Общеизвестно, что существует два основных вида грамматических замен: устойчивые межъязыковые соответствия, образованные с помощью грамматических трансформаций и контекстуальные, образующиеся в процессе перевода в зависимости от контекста. Все эти замены происходят по причине различий в структурах двух языков – языка оригинала и языка перевода:



Положение языковой единицы в системе языка (части речи).

Внутриязыковые факторы.

Грамматические категории:

- категория падежа
- категория числа
- категория рода
- категория определенности — неопределенности
- категория степени качества
- категория вида и времени
- категория залога.

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды, типы и множество классификаций, предложенных различными авторами. К грамматическим же относятся следующие типы:

- а) замена форм слова,
- б) замена частей речи,
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).

При переводе любой переводчик всегда сталкивается с несоответствиями между грамматическими структурами исходного и переводящего языков. И это происходит чаще, чем отсутствие лексического эквивалента. Для того, чтобы быстро выбрать правильный вариант перевода, устному переводчику необходимо знать все виды грамматических трансформаций. Существуют следующие грамматические трансформации: синтаксическое уподобление, перестановки, членение предложений, объединение предложений, замена членов предложения, преобразование обратного порядка слов в прямой порядок слов, преобразование активных конструкций в пассивные конструкции и наоборот, смена предикатов при переводе, опущения, дополнения, грамматические замены частей речи, а также немотивированные трансформации.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс устного перевода предъявляет более жесткие требования к переводчику в отношении психофизиологических характеристик и требует быстроты реакции, внимательности, осторожности в выборе переводческого соответствия и хорошей оперативной памяти.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкознания. - 1970. - № 4. - 216 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высшая школа, 1990, - 80с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.:Московский лицей, 1996. - 190с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 — 190с.
5. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности.// Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986. - 170с.
6. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания/ А.Чужакин, П.Палажченко. - М.: Р.Валент, 1999.-129с.



УДК

**РАЗРАБОТКА УРОКА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В 5 КЛАССЕ С
 РУССКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ ПО ОБНОВЛЕННОЙ ПРОГРАММЕ**

Кунарова Жанна Куспангалиевна
 учитель русского языка и литературы
 КГУ Школа-лицей № 14 им.Н.К.Крупской»
 Аральск, Казахстан

Аннотация: в работе представлен краткосрочный план урока русской литературы, который был проведен в рамках Недели русского языка и литературы в школе.

Ключевые слова: краткосрочный план, 5 класс, обновленная программа

Раздел 3. Литературная прозаическая сказка	Школа: КГУ «Школа-лицей №14 им.Н.К.Крупской»	
Дата: 12.02.2020	Ф.И.О. преподавателя: Кунарова Ж.К.	
КЛАСС: 5 Б	Количество присутствующих:	Количество отсутствующих:
Тема урока	Знакомство с биографией и творчеством К.Г. Паустовского. Человек и природа в рассказе.	
Цели обучения, которые достигаются на уроке (ссылка на учебную программу)	5.1.3.1- читать выразительно фрагменты текстов небольшого объема (поэтические, прозаические); 5.1.6.1–давать краткий и полный ответ на вопрос;	
Цели урока	Познакомиться с биографией К.Г. Паустовского; узнать, какое место в его творчестве занимает природа; участвовать в обсуждении вопросов разного уровня.	
Критерии оценивания	Знание изученных ранее произведений	
Привитие ценностей	Уважение, интерес и любовь к художественному слову	
Межпредметные связи	История (посредством содержания), география	
Навыки использования ИКТ	Работа с информацией	
Предварительные знания	Учащимся уже познакомились с двумя авторами литературной прозаической сказки.	
Ход урока		
Запланированные	Запланированная деятельность	Ресурсы
Начало урока 7 мин	1.Организационный момент. Приветствие. 2. Эмоциональный настрой на урок «Метод Сократа «Три Да!» - Сегодня отличная погода? /Да!/ - У вас отличное настроение? /Да!/	Презентация

	<p>усвоения информации И Ф Самооценивание 8. Работа по сюжету сказки П -Чем литературная сказка отличается от народной? - Докажите, что «Теплый хлеб» - это литературная сказка. - Давайте вспомним, что в рассказе реальное, а что сказочное. Учитель предлагает учащимся выделить реальные и сказочные события в сказке. Учащиеся в парах будут выполнять задание: 1. определить реальные и сказочные мотивы в «Теплом хлебе» К.Г. Паустовского; 2. результаты обсуждения оформить в виде таблицы</p> <table border="1" data-bbox="384 689 1283 734"> <tr> <td data-bbox="384 689 804 734">Реальное</td> <td data-bbox="804 689 1283 734">Сказочное</td> </tr> </table> <p>Критерии оценивания: - находит реальные и сказочные мотивы, детали, элементы; - оформляет в виде таблицы. Ф Взаимооценивание 9. Работа над иллюстрациями к произведению Г Критерии оценивания: - соответствие иллюстрации эпизоду текста; - правильная и грамотная устная речь; Ф (комментарии одноклассников, наблюдение учителя) Выводы: 1. Чему учит сказка? 2. О каком хлебе всегда вспоминают жители Ленинграда? На доброе слово не надо скупиться. Сказать это слово - что дать напиться. Со словом обидным нельзя торопиться, Чтоб завтра себя самого не стыдиться</p>	Реальное	Сказочное	
Реальное	Сказочное			
<p>Конец урока 6 мин</p>	<p>7. Итог урока. Рефлексия «Прости» П--прощение Р – раскаяние О-ошибка, осознание С-совесть Т- терпение И- истина 8. Обратная связь «Подари мне свое сердце» 9. Домашнее задание: написать эссе-рассуждение на тему «Чему научил меня рассказ «Теплый хлеб»?»</p>			

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Бодрова Е.В., Франк А.С., Кравченко О.А., Винникова Л.В. Русская литература: учебник для учащихся 5 класса общеобразовательной школы, Алматы: «Алматы кітап баспасы», 2017 г.



2. Бодрова Е.В., Франк А.С., Кравченко О.А., Винникова Л.В. Русская литература: методическое руководство к учебнику для учащихся 5 класса общеобразовательной школы, Алматы: «Алматы кітап баспасы», 2017 г

O'ZBEK TILIDAGI IBORALAR TIZIMINI O'RGANISHNING NAZARIY MUAMMOLARI

Xamroxonova Sokinaxon Jo`raxonovna

Toshkent viloyati Chirchiq davlat

Pedagogika Instituti 2-kurs magistranti, O'zbekiston

Annotatsiya: *Bugungi integratsiyalashuv jarayonida O'zbekiston hamda jahon xalqlarining umumiy nuqtalari yoki jahon xalqlariga bag'ishlangan tadqiqotlar alohida ahamiyat kasb etadi. Bu tadqiqotlar tilshunoslik va boshqa sohalarni yangi daliliy materiallar bilan boyishga xizmat qiladi.*

Kalitso'zlar: *Ibora, frazema, frazeologiya, ideoma, frazeologik birlik, Strukturesemantik*

Hozirgi paytda dunyo tilshunosligining diqqat markazida turli xil mavzular bilan birga iboralar tizimini o'rganishning nazariy muammolari dolzarb masalardan biri bo'lib turibdi. Aynan shu davrda zamonaviy tilshunoslik fanida yanada keng ma'no kasb etgan va chuqurroq o'rganilayotgan "frazalogik iboralar"ni topish mushkul vazifalardan biri hisoblanadi. Ingliz, rus va o'zbek frazeologik iboralarning turli xil xususiyatlarini tashqi shaklga qarab tasnif qilish orqali ham aniqlash mumkin. Bu tasnifda ko'proq frazeologik iboralarning tarkibidagi so'zlar soniga qarab e'tibor beriladi. Tasnif natijasida iboralar tabiatiga ko'ra nechta so'zdan tashkil topganligini aniqlash mumkin. Ko'pgina tilshunoslar frazeologik iboralar faqat ikki so'zdan ortiq bo'ladi degan fikrlarni bildiradilar. Ammo kuzatishlar shuni ko'rsatadiki, frazeologik iboralar ikki, uch va undan ortiq so'zlardan iborat bo'ladi. Ammo ayrim tilshunoslar bir so'zdan iborat iboralar ham bor deb fikr yuritadilar. Jumladan, professor A. Jafarovning fikricha bir so'zdan iborat iboralar idiomatik iboraning eng yuqori taraqqiyot bosqichida hosil bo'ladi. Bu turdagi iboralar qo'shma so'z yoki yakka so'z bilan ifodalanadi, ular to'g'ridan – to'g'ri fikrni anglata olmasligi jihatdan ham qo'shma so'zlardan farqlanadi. To'g'ri bir so'z orqali ham idiomatik ma'no anglashiladi. Lekin bunday so'zlarni ibora deyish qiyin. Chunki ibora so'zlar birikmasidan iborat bo'lishi kerak. Bu haqda V. V. Vinogradov, A. Abakumov, A. Shaxmatovlarning fikrlari qimmatga sazovordir. Idiomatik so'zlar faqat yolg'iz so'zlardangina tashkil topib, idiomatik ma'no anglatadi. Lekin ibora aks ettirgan xususiyatlarni anglata olmaydi. Akademik V.V. Vinogradovning aytishicha, frazeologik birliklarning taraqqiyoti frazeologik butunlikdan boshlanib, frazeologik qo'shilmalarga aylanishi kerak. O'zbek tili iboralarga juda boy til hisoblanadi. Iboralarning ko'pchiligi nafaqat tilimizning boyligini, balki xalqimizning turmush tarzi, kundalik hayoti, nutq madaniyatidagi o'ziga xos xususiyatlarini ham ko'rsatib turadi.

Ibora — tilimizning lug'at tarkibini tashkil etuvchi birliklardan biridir. Ular ikki va undan ortiq so'zning ko'chgan ma'nolari asosida tarkib topgan lug'aviy birlik bo'lib xuddi so'z kabi



lug'aviy ma'noni anglatadi. Masalan, xamirdan qil sug'urganday iborasi, "osonlik bilan", "qiyinchiliksiz" ma'nosini, ko'ngil bermoq iborasi "sevmoq" ma'nosini, qo'y og'zidan cho'p olmagan iborasi "yuvosh" ma'nosini bildiradi. Xuddi so'z kabi yaxlit bir ma'noni anglatadigan bunday til birligi frazeologik birlik yoki frazeologizm deyiladi. Ibora — frazema frazeologik birlik sifatida tilshunoslikning frazeologiya bo'limida o'rganiladi. Ibora tuzilishiga ko'ra ya'ni birdan ortiq so'zdan tashkil topishi bilan so'z birikmasi yoki gapga o'xshab ketsa ham, nutq birligi sanalgan bunday birliklardan tamoman farq qiladi va lug'aviy birlik sifatida ko'p jihatdan so'zlarga yaqin turadi. So'zlarga xos bo'lgan juda ko'p xususiyatlar iboralarga ham xosdir. Iboralar so'z birikmasi yoki gaplar kabi har gal nutqning o'zidagina yuzaga kelmaydi, balki ular, xuddi so'zlar kabi tilda tayyor holda bo'ladi. Shuning uchun iboralarni turg'un birikmalar hisoblaymiz. Chunki ibora tarkibidagi so'zlarni ajratib bo'lmaydi. Iboralar gapda bitta so'roqqa javob bo'lib, bitta bo'lak vazifasida keladi. Demak, iboralar nutq hodisasi emas, balki til hodisasi hisoblanadi: aravani quruq olib qochmoq, kavushini to'g'rilab qo'ymoq, tomdan tarasha tushganday, kapalagi uchib ketdi kabilar tilda tayyor holdagi birliklardir.

Nutqda ikki yoki undan ortiq so'zlarning o'zaro ma'no va grammatik jihatdan bog'lanishidan tuzilgan birikmalar ham qo'llaniladi. Bunday birikmalarning ayrimlari nutq jarayonida tuziladi, ayrimlari esa tilda tayyor birikma shaklida mavjud bo'ladi. Ular bir-biridan o'ziga xos belgilari bilan farq qiladi.

Nutq jarayonida tuzilgan birikma kamida ikkita mustaqil so'zdan tashkil topadi va murakkab tushuncha ifodalaydi. Bunday so'z birikmasi ifodalaydigan tushuncha tarkibidagi so'zlarning ma'nosi asosida yuzaga keladi: *qiziqarli asar*. Bunday so'z birikmasi tarkibidagi so'zlar ayrim-ayrim so'zlarga ajrala oladi: *qiziqarli asar – zerikarli asar*. Shuning uchun ular erkin so'z birikmasi deb yuritiladi. Tilda ko'p vaqt bir qolipda qo'llanaverib, bo'linmaydigan holga kelib qolgan birikmalar mavjud: *og'zi qulog'ida*. Demak, so'z birikmalari ikki xil: a) erkin so'z birikmasi; b) turg'un so'z birikmasi. Turg'un birikmalar ikki xil: a) birikmali atamalar; b) iboralar.

Tilda ikki yoki undan ortiq so'zdan tarkib topib, ko'chma ma'no ifodalaydigan, ma'nosi bir so'zga teng keladigan turg'un birikmalar ibora (frazeologik birlik) deyiladi.

Iboralarning quyidagi xususiyatlari mavjud:

1. Iboralar ahamiyati va qo'llanishi jihatidan, odatda, so'zga teng keladi: *kapalagi uchib ketdi* (cho'chidi), *og'zing qani desa qulog'ini ko'rsatadi* (lapashang)

2. Iboralar ko'chma ma'no ifodalaydi va ta'sirchanlikka, obrazlilikka ega bo'ladi. Masalan, *qo'y og'zidan cho'p olmagan* iborasani o'qigan odam o't yeb turgan qo'y, uning og'zidagi cho'p kabi timsollarni ko'z oldiga keltiradi. *Yuvosh* so'zida esa bu kabi xususiyatlar yo'q.

3. Iboralar gap tarkibida yaxlit ko'rinishda bitta so'roqqa javob bo'ladi va bitta gap bo'lagi vazifasini bajaradi: *yulduzni benarvon uradigan* (yigit)– qanday (yigit)?

4. Ayrim iboralar tarkibiga boshqa so'zlarni kiritish yoki tarkibidagi so'zlarni o'zgartirish mumkin: *ko'zi tushdi – ko'zi menga tushdi; burni ko'tarilgan – burni ko'tarilib ketibdi – burni ko'tarilibdi* va h.

5. Iboralar ko'proq so'zlashuv va badiiy uslubda ishlatiladi. Ulardan unumli foydalanish nutqning ta'sirchanligini oshiradi.

6. Birikmalargina emas, ayrim gaplar ham ibora holiga kelib qolishi mumkin: *ishtahasi ochildi, dili siyoh bo'ldi*.

Iboralarning barchasi ko'chma ma'no ifodalaydi va ularda emotsionallik so'zga nisbatan kuchli bo'ladi. Shuning uchun iboralar nutqning ifodaliligini va ta'sirchanligini oshiradi. Tilning iboralarni o'rganadigan bo'limi frazeologiya, iboralar yig'indisi esa frazeologizm deb yuritiladi. Frazeologiya har doim tilshunoslarning e'tiborini tortdi, chunki tilning frazeologik qismida ma'lum bir xalqning milliy xarakterini hukm qilish mumkin bo'lgan eng hissiy rangli, eng aniq, aniq birliklarni o'z ichiga oladi.



Frazeologiya - bu so'z yoki o'zgarmaydigan iboradan ko'ra murakkabroq shakl. Tilshunoslik bo'limi sifatidagi F.ning asosiy diqqate'tibori frazeologizmlar tabiatini va ularning kategorial belgilarini o'rganishga, shuningdek, frazeologizmlarning nutqda qo'llanish qonuniyatlarini aniqlashga qaratiladi. Fanning eng muhim muammosi frazeologizmlarni nutkda hosil qilinadigan (ya'ni avvaldan tayyor bo'lmagan) so'z birikmalaridan farklab, ajratib olish va shu asosda frazeologizmlarning belgilarini aniklashdir. Idioma frazeologizmlar, frazeologik birikmalar va barqaror jumlar (maqol va matallar, gapga teng boshqa frazeologizmlar) o'rtasidagi muayyan tafovutlarga qarab ko'plab tadqiqotchilar frazeologiyani 2 xil: tor va keng ma'noda tushunadilar. Uni keng ma'noda tushunilganda, frazeologiya. doirasiga maqol va matallar, folklorga xos barqaror jumlar, ba'zi muloqot shakllari (salomlashish, xayrlashish jumalari) ham kiritiladi. Lekin bu masala, ya'ni Folkerning keng ma'noda tushunish masalasi hanuz munozarali bo'lib qolmoqda.

Frazeologiyaning asosiy vazifalari yoki masalalari: frazeologik tarkibning izchilligini aniqlash va shu munosabat bilan frazeologizmning belgi(lik) xususiyatini o'rganish; frazeologizmlar omonimiyasi, sinonimiyasi, antonimiyasi, polisemiyasi va variantdorligini tavsiflash; frazeologizmlar tarkibida qo'llanuvchi so'zlar va ularga xos ma'nolarning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlash; frazeologizmlarning so'z turkumlari bilan o'zaro munosabatlarini oydinlashtirish; ularning sintaktik rolini aniklash; frazeologik birliklar tarkibida so'zlarning yangi ma'nolari hosil bo'lishini o'rganish va boshqa F. frazeologik birliklarni ajratish prinsiplarini, ularni o'rganish, tasniflash va lug'atlarda tavsiflash metodlarini ishlab chiqadi. Frazeologiyada ishlab chiqilgan o'ziga xos, xilmaxil metodlar asosida tilning frazeologik tarkibi turlicha: struktursemantik, grammatik, vazifaviyuslubiy asoslarga kura tasnif etiladi. Struktursemantik tasnif prinsipi asosiy hisoblanadi.

Frazeologiya tilshunoslikning mustaqil tarmog'i sifatida 20-asrning 40-yillarida rus tilshunosligida paydo bo'lgan. Uning dastlabki shakllanishiga rus olimlari A. A. Potebnya, I. I. Sreznevskiy, A. A. Shaxmatov asarlarida asos solingan bo'lsa, barqaror (turg'un) so'z birikmalarini alohida tilshunoslik bo'limi — F.da o'rganish masalasi 20—40-yillardagi o'quvmetodik adabiyotlarda — Ye.D.Polivanov, S. Abakumov, L. A. Bulaxovskiy asarlarida ko'tarib chiqilgan. G'arbiy Yevropa va Amerika tilshunosligida F. tilshunoslikning alohida bo'limi sifatida ajratilmaydi.

O'zbek tilshunosligida frazeologiya sohasidagi tadqiqotlar o'tgan asrning 50-yillaridan boshlangan. Shu kungacha frazeologizmlar turli jihatlardan o'rganilgan (Sh. Rahmatullayev, B. Yo'ldoshev, A. Mamatov va boshqalar), F. bo'yicha bir necha lug'atlar tuzilgan (Sh. Rahmatullayev, M. Sodiqova), yozuvchilardan Abdulla Qodiriy, Abdulla Qahhor, Hamid Olimjon, Oydin, Said Ahmad asarlarining frazeologik tarkibi tadqiq etilgan. 70—80-yillarda SamDU qoshida frazeologik tadqiqotlarni muvofiqlashtiruvchi va maxsus to'plamlar chiqaruvchi markaz faoliyat ko'rsatgan.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YHATI

- 1.Mamatov A.E."O'zbek tili frazeologizmlarining shakllanishi.-T.:1997.-B.37
- 2.Merkulova I.I. The system of problem tasks in teaching reading // IYASH, 1991,
3. В.В. Виноградов, «Вопросы языкознания»1961, стр.3-10



811.111

AMERIKAN TOPONİMLƏRİN TIPOLOJİ XÜSUSİYYƏTLƏRİ

Manafova Aynurə Murad qızı

Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universitetinin doktorantı
 Azərbaycan Dövlət İqtisad Universitetinin baş müəllimi.
 Elmi rəhbər -Azərbaycan Dövlət İqtisad Universitetinin
 professoru Afət Musa qızı Abbasova

Açar sözlər: *germanistika, semantik, spesifik, toponim, sosiolinqvistik, klassifikasiya*
 Key words: *germanism, semantic, specificity, toponym, sociolinguistics, classification*

Toponimlər bu və ya digər xalqın, tayfanın adından və həmin xalqın dilindəki sözlərdən, coğrafi obyektlərin ünvanlarından ibarət olduğu üçün tarix, dilçilik və coğrafiya elmləri ilə sıx bağlıdır. Toponimikanın ətraflı tədqiq edilməsinin əhəmiyyəti ilk növbədə bu ərazidə yaşayan xalqın, etnik qrupların və hətta, tayfaların ölkənin inkişaf tarixində oynadığı rolun müəyyən edilməsində və yer adlarında əks olunan mədəni irsin öyrənilməsindədir. Toponimlər coğrafiya, tarix və etnoqrafiya kimi elm sahələri ilə əlaqədə inkişaf edir. Müxtəlif tayfa və xalq adlarını əks etdirən coğrafi adlar - etnotoponimlər xalqın tarixini öyrənmək üçün daha qiymətli hesab edilir. Ədəbi ingilis dilinin formalaşmasında, lüğət tərkibinin zənginləşməsində toponimlərin və terminlərin də mühüm rolu vardır. Toponimlərlə bağlı mövcud olan söz və terminlərin leksikonunda bir sıra maraqlı xüsusiyyətlərə malikdir. Belə bir fakt danılmazdır ki, ictimai həyatda və eyni zamanda müxtəlif sahələrdə, yeni yaranan toponimlərdə baş verən bütün dəyişikliklər dildə, xüsusən onun terminoloji leksikasında öz əksini tapır. Ona görə də toponimlərin yaranma və dəyişmə prosesini daima izləmək lazımdır. Bəzən bir coğrafi adın düzgün işlədilməməsi həmin ad verilmiş yerin coğrafi əlamətinin tarixinin və söz quruluşunun səhv öyrənilməsinə gətirib çıxarır. Dildə termin dedikdə yalnız elm və texnikanın ayrı-ayrı sahələrinə aid sözlər toplusu deyil, eyni zamanda bir çox məvhumları ifadə etmək üçün dildə yaradılan yeni sözlər nəzərdə tutulur.

Elmi ədəbiyyatda “*onomastika bütün xüsusi adların təcəssümü, toponimlər coğrafi adlar, antroponimlər insan adları, etnonimlər tayfa və millət adları, hidronimlər dəniz, çay, göl adları, kosmonimlər kosmik obyekt adları, teonimlər səcdəgah adları, zoonimlər heyvanlara verilən xüsusi adlar, ktematonimlər müəssisələrə və digər əşyalara verilən xüsusi adlar*” kimi izah olunur [4, s.3].

Müxtəlif sistemli dillərdə bu sahəni tarixi-lingvistik aspektdə araşdıran tədqiqatçılardan R.Baker, E.Richmond, A.Burn (ingilis), I.Penskaya, O.Plaxova (rus) belə bir nəticəyə gəlirlər ki, folklor nümunələrindəki toponimlər xalqın etnogenezi ilə sıx bağlı olub, hər hansı dastanın formalaşdığı arealı müəyyənləşdirməyə də imkan yaradır. Xalq təfəkkürü əsasında yaranan toponimlər haqqında F.Xalıqov yazır: “*Zaman və məkan daxilində torpağın hər qarışına: qayalara, dağlara, zirvələrə, dərələrə, yoxuşlara, yaylalara, enişlərə və s. ad verilmişdir. Bu adlar xalqın şifahi yaradıcılığında yaşamaqda olan və qismən unudulan adlar kimi xarakterizə olunur. Belə ki, Azərbaycan folklorunda təsadüf olunan yüzlərlə onovahiddən bir qisminin yeri, məkanı məlum olsa da, daha əhatəli bir qismi haqqında bu sözləri demək mümkün deyildir*” [1, s.87-88].

Toponimlərin yaranma dövrü və işləmə sahəsi ilə əlaqədar müxtəlif fikirlər sürülmüşdür. Q.O.Vinokur yazmışdır: “*Terminlər xüsusi sözlər deyil, xüsusi funksiya daşıyan sözlərdir*” [2]. Belə nəticə çıxarmaq olar ki, terminlər - əşyaları, prosesləri, obyektiv gerçəkliyin hadisələrini və onlarla bağlı anlayışları adlandırır. Burada bir məsələni də ayırd etmək lazımdır. Bəzi coğrafi ad bildirən sözləri terminlərlə qarışıq salırlar ki, bu da dilin leksikasında söz-termin anlayışının ayırd edilməsini çətinləşdirir.



Terminlərlə ümumişlək sözlər arasındakı fərqlər bu cür istiqamətlər də araşdırıla bilər: işlənmə dairəsinə, semantik cəhətə, funksional cəhətə, yaranma dərəcəsinə, yaranma mənbələrinə, üsullarına və vasitələrinə görə. Coğrafi yer, ad, məkan və diyar adları bildirən terminlərdən söhbət açarkən onlarla ümumişlək sözlər arasında fərqləri də onların yaranma mənbələrində, üsullarında və vasitələrində görmək olar. Toponimlərdən bəhs edərkən lüğət tərkibinə də nəzər salmaq lazımdır. Ona görə ki, termin yaradıcılığında lüğət tərkibi mühüm rol oynayır. Məlum olduğu kimi, lüğət tərkibi dilin ən çevik və daim dəyişən bir hissəsidir. Toponimlərin yaranması digər sahələrdə yaranan sözlərdən özünün tarixiliyi ilə, coğrafi şərait, təbii proseslər və məskunlaşmış xalqın adət-ənənələri ilə bağlı olur. Bu adlar bir tərəfdən ölkənin, ərazinin fiziki coğrafi obyektlərini, digər tərəfdən isə siyasi-coğrafi əhəmiyyətini təsvir edir.

Digər ölkələrdə olduğu kimi Amerikada yaranmış toponimlər uzun bir tarixi proses nəticəsində yaranıb, dil baxımından müxtəlif təsirlərə məruz qalıb. Vahid coğrafi lüğətlərin mövcud olmasına baxmayaraq hələ də toponimlərdə regionçuluq faktorları mövcuddur. Qeyd etdiyimiz coğrafi terminlərin morfoloji tərkibinin öyrənilməsi, bu üsulun köməyi ilə dilin daxili resurslarını öyrənir. Müasir ingilis dilində toponimlərin yaranması üçün müxtəlif şəkilçilərdən istifadə edilir. Məsələn, den - Devden - vadi; ey - Sheppey - ada adı; ow - Sharow - yer adı.

Terminlər çox sahəlidir. Onlardan elmin hər sahəsində istifadə olunur. Hər bir yeni söz yaratmaq dilin lüğət tərkibini zənginləşdirir. Qeyd etmək lazımdır ki, belə lüğətlərdə terminlərin yazılışı və semantikasına əsas fikir verilir və həm də müxtəlif yerlərdə məna fərqlərini dəyişdirir. Məsələn, comb - Eastcomb - Duncome; dum - Dumbarton. Ümumiyyətlə, germanistikada leksik əlaqələr o qədər də aydın müəyyənləşdirilməmişdir. İngilis dilində bəzi alınma sözlər çayların, dağların, göllərin və xüsusi adların tərkibində hələ də saxlanmaqdadır. Məsələn, Avon - çay deməkdir; Stratford-on-avon - şəhər adı; Lock - göl; Lock - Lomond, Lock - katrine - hər ikisi mənzərəli dağ ərazisidir; Kil - kilsə deməkdir; Kilbride, Kilmacolm hər iki söz coğrafi addır və yer mənasında işlənir. Misallardan aydın olur ki, sözlərin yaranması Landşaftdan və yaxud coğrafi obyektə asılı olaraq dəyişir. Bu sözlərin müxtəlif german dillərində işlənməsi onların terminlər əsasında təsərrüfatın xarakteri, maddi-mədəni spesifikasi, təbii mühit, coğrafi şəraitlə müəyyən edilir. Terminlər qrammatik cəhətdən toponimlərdə müxtəlif mövqedə çıxış edirlər. Hər hansı bir ərazinin toponimiyasını öyrənərkən biz həmin adın-sözün yaranma dövrünü nəzərə almırıq. Bu tarix adətən, tarixi dövrlərdən toponimləri tədqiq edərkən istifadə olunur. Vaxtilə coğrafi terminlər toponimlərin əsasını təşkil edib, elmi terminologiyanın əsas fondu kimi işlənilib və indi də yerli coğrafi terminlər bir çox adların etimologiyasının açılmasında əsas amillərdən biri hesab edilir. Landşaft və obyektin adının işlənməsindən asılı olaraq terminlər öz forma və mənasını bir qədər dəyişə bilər. Beləliklə, terminoloji leksika canlı nitq prosesinin ifadə faktına çevrilir və nəinki bir dildə, hətta müəyyən lokal şəraitdə səciyyəvi linqvistik xüsusiyyətlərə malik olur. Məsələn, Shire - Cambridgeshire, Derbyshire, Oxfordshire; North Riding - Northallerton; West Riding - Wakefield. Leksik yolla sözlərin əmələ gəlmə prosesi morfoloji və sintaktik yolla sözlərin əmələ gəlmə prosesindən, əsasən öz sadəliyi ilə fərqlənir. Lakin zahirən sadə görünən bu yol həqiqətdə daha mürəkkəb olur, dərin tədqiqata ehtiyac duyulur. Çünki öz tarixi və mənşəyi etibarilə bu yolla əmələ gəlmiş yüzlərcə sözlər müasir ədəbi dilin lüğət tərkibində elə dəyişmiş və elə bir formaya düşmüşdür ki, onların nə zaman həm də bu yolla əmələ gəldiyini müəyyənləşdirmək çox çətin olur. Bununla belə ingilis dilində yaranan coğrafi ad bildirən sözlərin əmələ gəlməsi və inkişafı tarixində öz əksini tapmış olan bu proses müasir dildə lüğətin zənginləşməsində də fəal rol oynayır.



Göründüyü kimi, ayrı-ayrı toponimlərin və toponimlərin mənşəyini izləyərkən bizdə dilin inkişaf tarixini müəyyənləşdirmə imkanı əmələ gəlir. Bu öz növbəsində nəinki dilin tarixinin öyrənilməsi sahəsini, eləcə də tarixi qrammatikanın öyrənilməsini asanlaşdırır. Toponimləri coğrafi obyekt növləri üzrə öyrənmək elmi cəhətdən daha faydalıdır. Çünki İngiltərənin toponimlər xəritəsi olduqca zəngin və rəngarəngdir. Bu toponimlərin bəziləri, peşə sənətkarlığını, bəziləri yer adları, bəziləri də bu və ya digər hadisə ilə əlaqədar nəsil və tayfa birləşmələrini bildirir. Həmin sözlərin bir qismi öz ilkin formasını saxlamış, bir qismi isə müəyyən fonetik dəyişikliyə uğramışdır. Bununla belə, yerli məskunlaşmış adamlar bəzən toponimləri müxtəlif səbəblər üzündən bir şəkildən başqa şəkllə salır, mənsub olduqları dilin, dialektlərin və yaşadıkları dövrün xüsusiyyətlərinə uyğunlaşdırır. Bu vəziyyət toponimlərin tarixini, hansı tarixi xronoloji qata məxsusluğunu müəyyənləşdirmək işində çətinlik törədir. Həmin çətinliyi aradan qaldırmaq üçün əhalinin ana dili, yerli şivələr, iqtisadi vəziyyəti və eləcə də toponimlərin yerli tələffüzü və qədim mənbələrdə işlənən forma və məna xüsusiyyətləri nəzərə alınmalıdır. Bəzən elə toponimlərə rast gəlmək olur ki, onların birinci komponentini təşkil edən sözün mənşəcə hansı dilə aid olduğunu müəyyənləşdirmək çətinlik törədir, amma onlardan bəzən oxşar, bəzən də müxtəlif formada yeni toponimlər yaranır. Məsələn, Sal is - ad - Salisbury plain - Salieber düzənliyi; Cari - carleon; Chest - Chester; York - Yorkshire; Hadrian - Hadrian Wall, Hardian Street. Müəyyən tarixi hadisələrlə əlaqədar olaraq müxtəlif dövrlərdə əhalinin bir yerdən başqa yerə köçməsi nəticəsində həm yerli qrupların tədricən yeni bir tayfa, nəsil şəklində birləşməsi yolu ilə yaranan və formalaşan toponimlər də mövcuddur. Yuxarıda deyilənlərlə əlaqədar olaraq maraqlı bir şeyi də nəzərə çatdırmağı lazım bilirik. Lough və weagh sözlərinin birləşməsindən yaranan sözlər İrlandiyada nəhəng su yolu kimi işlədilir. Lough-Lomond və Lough-ness isə eyni kökdən yaransa da, Şotlandiyada da eyni mənada işlənmişdir. Toponomiya və toponimlərin yaranma hallarından və onların inkişaf yollarından bəhs edən alimlərdən V.A.Nikonovun [3], A.V.Superanskayanın [6], B.Serebrennikovun [5] və b. tədqiqatçıların xidmətləri sayəsində toponimiya özünün yüksək inkişaf mərhələsinə qədəm qoymuş və onun təkcə coğrafiyaşünaslıq və bu elmlərin kəsişdiyi nöqtədə bir elm sahəsi kimi formalaşması dilçiliklə daha sıx bağlılığını sübut edir. Beləliklə, müasir ingilis dilində sözlərdən düzəltmə sözlər, sadə və düzəltmə sözlərdən mürəkkəb sözlər əmələ gəlmiş halda, öz tarixi inkişafı etibarlı ilə bunun tam əksi olaraq əvvəl mürəkkəb sözlərin əmələ gəlmə prosesi yaranmış, bu prosesdən düzəltmə sözlərin yaranması prosesi meydana gəlmiş və nəhayət, düzəltmə sözlərin sadə sözlərə çevrilməsi prosesi onu təqib etmişdir. Deməli, müasir ingilis dilində öz tərkib hissələrinin müstəqil leksik məna ifadə etməsinə görə (for Example - Mead + ow) mürəkkəb sözlərin əmələ gəlməsi düzəltmə sözlərin (for example, waterfall) əmələ gəlməsində nisbətən daha aydın və sonrakı bir hadisə kimi görünsə də, söz yaradıcılığı prosesinin ilk mərhələsini təşkil etdiyi üçün daha qədim olub, daha mürəkkəb bir inkişaf yolu keçmişdir. Doğrudan da, ümumi dilçilik nöqtəyi-nəzərindən bütün şəkilçilərin sözlərdən törətdiyi bir aksioma kimi qəbul edilmişdir. Bir çox alimlər sözlərin şəkilçiləşmə prosesini izah edərkən göstərilir ki, tam mənalı sözlər əvvəl köməkçi sözlər yerinə keçir və nəhayət, söz kimi yaşamaq xüsusiyyətlərini itirdikdən sonra qrammatik funksiya daşıyan bir ünsürə çevrilir və şəkilçiləşir.

ƏDƏBİYYAT

1. Xalıqov F. R. "Folklor onomastikası", Bakı: Elm, 2009.
2. Винокур Г.О. О языке художественной литературы. М.: Высш.шк., 1991.
3. Никонов В.А. Введение в топонимику. М., Наука, 1965.
4. Ономастика Востока (ред. Э.М.Мурзаев, В.А.Никонов, В.В.Цыбульский), Москва: Наука, 1980.
5. Серебренников Б.А. О методах изучения топонимических названий. В.Я., 1959, №6.



6. Суперанская А.В. Микропонимия, Макропонимия и их отличие от собственно топонимии. В. Сб: Микропонимия. Изд-во МГУ, М., 1967.

УДК

ТЕХНОЛОГИЯ СПОСОБА ДИАЛЕКТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ СПОРТИВНОЙ АКАДЕМИИ НА НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

Тагиева Эллада Савай гызы, к.п.н., доцент
Баку, Азербайджан

Аннотация: Автор описывает технологию способа диалектического обучения русскому языку на примере биологического текста, способствующей формированию коммуникативной и профессиональной компетенций будущих спортивных тренеров, реабилитологов.

Ключевые слова: современная дидактическая технология, когнитивная компетенция, структурирование знаний, научный текст, биологические термины, диалектическое обучение.

Целью стратегии развития высшего образования является формирование новой модели, способной обеспечить высокое качество обучения и воспитания молодых поколений. Одной из основных целей обучения русскому языку как иностранному студентов Азербайджанской государственной академии физической культуры и спорта является развитие языковой, когнитивной и коммуникативной компетенций. Компетенция – совокупность знаний, умений, технологий, навыков и способность реализовать их при выполнении какой-либо деятельности. В их основе – умение понимать, интерпретировать, анализировать, оценивать тексты, содержащие в себе новое знание, а также создавать собственные учебно-научные тексты и обмениваться ими в особой (академической) коммуникативной ситуации.

Научное исследование посвящено обучению студентов пониманию научного текста, что продиктовано рядом причин. С одной стороны, это затруднённое понимание информации текста студентами, которые заостряют внимание на второстепенных деталях содержания и не понимают основных смысловых связей в тексте. С другой стороны, необходимость оптимизации обучения работе с текстом диктует поиск новых методов. Формы, методы, приёмы и средства обучения, выбираемые и воплощаемые преподавателем на основе его научного и преподавательского опыта в учебном процессе по конкретной учебной дисциплине, составляют *технологию обучения*. Перспективным, на наш взгляд, является технология способа диалектического обучения русскому языку. Диалектика – это философское учение о всеобщих законах движения и развития природы, общества и мышления, научный метод познания явлений. Одной из особенностей данного способа обучения является связь учебного процесса с логикой, в результате чего знания учащихся становятся более системными и структурированными. Процесс структурирования тесно связан с понятием «структура», которое в переводе с



латинского значит «порядок, расположение, связь, строение». С точки зрения структуры, предметное содержание любой учебной дисциплины должно быть представлено как система понятий, а каждое понятие данной системы необходимо рассматривать как совокупность его взаимосвязанных элементов. Как и все другие понятия, содержание понятия — тоже единство противоположностей (родового и двух видовых признаков). Сущность мышления человека – в его умении выполнять логические операции с понятиями, среди которых наиболее важное место занимают определение понятия (нахождение содержания) и деление (установление объёма) [1,34].

Нас интересует научный текст в целях обучения студентов русскому языку как иностранному. Научные тексты функционируют в сфере науки и образования. Адресатами произведений научного стиля преимущественно являются специалисты, подготовленные к восприятию научной информации. «Научное изложение, по утверждению А.К.Демидовой, состоит главным образом из рассуждений, целью которых является доказательство истин, выявленных в результате исследования фактов действительности. Для того чтобы рассуждение было убедительным, мысли должны излагаться в такой последовательности, при которой одно положение вытекало бы из предыдущего и подготовляло бы к пониманию последующего. Такой способ изложения исключает эксплицитную (выраженную) эмоциональность и образность» [3, 5].

Научное изложение рассчитано на логическое, а не на эмоционально-чувственное восприятие. Поэтому эмоциональные, экспрессивные средства не играют решающей роли в научной прозе. Логической считается такая последовательность, когда изложение идёт от известного к неизвестному, от простого - к сложному. Научное знание объективно. Это значит, что наука оперирует фактами. В научной литературе преобладают термины. Термин – это самое точное слово в языке. Каждый термин имеет одно узкое значение. Все слова употребляются в их прямых предметных значениях, обилие терминов и слов с абстрактным значением. Большое количество служебных слов (предлогов и союзов) и слов, обеспечивающих логические связи между отдельными предложениями и частями высказывания. Всякое научное произведение является по сути развёрнутым определением. Именной характер изложения определяет специфику использования в научной прозе морфологических и синтаксических средств языка.

Задание 1.

Прочитайте текст **«Развитие опорно-двигательной системы».**

Жизнь человека связана с движением. Любое движение – от бега и прыжков до вдоха и улыбки – совершают мышцы. Двигательная деятельность влияет на укрепление организма человека, на различные функциональные системы.

Опорно-двигательная система образована скелетом и мышцами. Скелет и мышцы человека изменяются в течение жизни. В детстве, юношеском возрасте они быстро растут и развиваются. Рост и окостенение скелета завершаются к 25 годам. Кости растут в длину до 23-25 лет, а в толщину до 30-35 лет.

Нормальное развитие опорно-двигательной системы зависит от полноценного питания, наличия в пище витаминов и минеральных солей. На развитие скелета влияет также двигательная активность человека. У людей, которые занимаются физическим трудом, спортом, на костях в местах прикрепления мышц образуются выступы, бугорки. Это увеличивает поверхность соприкосновения сухожилия мышцы с костью, что содействует прочности прикрепления. Кроме того, надкостница обильнее снабжается кровью, вследствие чего кости быстрее растут. Они крепче и прочнее.

Цель данного текста – научное сообщение, объяснение фактов и явлений. Он является монологом, отличающимся объективностью, точностью, логичностью и обобщённостью. Текст включает научные термины, значение которых (*опорно-двигательная система, окостенение скелета*). Значение каждого такого термина необходимо объяснять. Способы



объяснения термина: научное определение, пример (иллюстрация), синоним (*опорно-двигательный аппарат, костно-мышечная система*). Самый строгий способ определения понятия - научное определение. Это небольшое описание значения термина. Научное определение можно сделать при помощи таких конструкций: что - это что; что является чем; что представляет собой что; что называется (называют) чем. Например, опорно-двигательную систему называют костно-мышечной, поскольку скелет и мышцы функционируют вместе. В современной научной прозе основное место занимают формы 3-го лица глагола единственного и множественного числа. Одна из особенностей текста – употребление глаголов несовершенного вида в форме настоящего времени (*мышцы изменяются, рост и окостенение завершаются, кости растут, занимаются спортом*). Это придаёт изложению вневременное обобщённое значение. Широко используются возвратные глаголы в страдательном значении (*надкостница обильнее снабжается кровью*), которые обозначают действие как отличительную черту предмета. Можно отметить существительные с абстрактным значением, отглагольные существительные с суффиксами (*жизнь, система, развитие, движение, соприкосновение, окостенение, прочность*) и вещественные имена существительные в форме множественного числа (*минеральные соли, витамины*). Они не называют само вещество, а используются для обозначения конкретного вида. Наблюдается преимущественное употребление форм родительного падежа единственного числа с окончанием *-а* в словах мужского рода (*мышцы человека, окостенение скелета, от полноценного питания, активность человека, прочности прикрепления*), форм родительного падежа множественного числа (*наличия витаминов, солей; прикрепления мышц*), нанизывание, цепочка родительных падежей существительного (*укрепление организма человека, поверхность соприкосновения сухожилия мышцы; зависит от наличия витаминов и минеральных солей*). Для наименования целого класса предметов употребляются существительные единственного числа со значением обобщённой множественности (*активность, т.е. занятия спортом, физические упражнения*). В тексте широко представлены относительные прилагательные (*функциональный, опорно-двигательная, юношеский, физический*), наблюдается употребление простых форм степеней сравнения прилагательных (*крепче, прочнее*) и наречий (*обильнее снабжается, быстрее растут*). В данном тексте представлено цифровое, а не словесное обозначение числительных, так как научная информация рассчитана преимущественно на зрительное восприятие (к 25 годам, растут до 23-25 лет, до 30-35 лет). Предлоги и союзы употребляются как средства логической связи между предложениями и частями высказывания. Особенно употребительны составные (производные, отыменные) предлоги (*в течение*) и составные союзы (*вследствие чего*). Синтаксис научного текста призван строго логически, последовательно и аргументированно излагать ход мысли, избегая при этом избыточной информации. Текст построен с помощью простых и сложноподчинённых предложений, в которых наблюдаются как прямой порядок слов (*В детстве, юношеском возрасте они быстро растут и развиваются*), так и инверсия (*На развитие скелета влияет также двигательная активность человека*). Синтаксические связи формируются в зависимости от логических связей. Поэтому в синтаксисе научной прозы особенно важную роль играют те синтаксические средства, которые служат для выражения логических связей между предложениями, абзацами, - союзы и союзные слова (*что, которые*), вводные слова (*кроме того*).

Все перечисленные выше признаки указывают на принадлежность текста к научному стилю речи. Для формирования названных компетенций можно использовать специальные задания к научным текстам. Второе задание к тексту целесообразно посвятить логическому построению студентами цепочки базовых лингвистических понятий: Составить схему «Части речи в русском языке».

Для развития у студентов умения устанавливать различные отношения между понятиями целесообразно также предложить им выявить в логической схеме понятия, находящиеся в родо-видовых отношениях. Обобщение понятий в процессе систематизации и структурирования знаний даёт возможность устанавливать их иерархию на основе родо-видовых отношений. Далее целесообразно предложить *третье задание*: Найти названные части речи-примеры в научном тексте и вписать в схему. Употребить их в новых предложениях. Для развития умения строить речевое высказывание целесообразно использовать проблемные вопросы к тексту, заданию или результату его выполнения, причём задавать их может не только учитель, но и учащиеся. Поэтому можно предложить *четвёртое задание*:

Ответить на вопросы:

- Какие части речи называются именными?
- Чем отличаются самостоятельные части речи от служебных частей речи?
- Как доказать, что слово *быстрее* в предложении (Кости быстрее растут) является наречием?
- Какие предлоги и союзы встречаются в научном тексте?
- Какое слово несёт основную смысловую нагрузку в тексте?
- От чего зависит нормальное развитие опорно-двигательной системы?
- Какие виды спорта способствуют развитию двигательной активности?
- Известны ли вам физические упражнения для коррекции осанки? Опишите последовательное выполнение специальных упражнений (см.: [2, 14, 15].



Пятое задание: Пользуясь схемой, соедините слова и их толкование.

1. Осанка	а) пучки растяжимых волокон, которые сокращаются и расслабляются.
2. Сустав	б) привычная поза человека в покое и при движении.
3. Мышцы	в) плотная и упругая соединительная ткань мышцы.
4. Сухожилие	г) соединительная ткань, покрывающая кость снаружи.
5. Надкостница	д) подвижное соединение концов костей.

Шестое задание: Согласны ли вы с утверждением древнегреческого философа Аристотеля: «Движение –это жизнь!» Ответ аргументируйте.

Обучение, как и всякий другой процесс, связано с движением. Оно, как и целостный педагогический процесс, имеет задачуную структуру, а следовательно, и движение в процессе обучения идёт от решения одной учебной задачи к другой, продвигая студента по пути познания: от незнания к знанию, от неполного знания к более полному и точному.



Можно сказать, что процесс обучения русскому языку на основе современной технологии становится подобным процессу научного исследования и открытия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Глинкина Г.В. Подготовка учителя к формированию у учащихся системных знаний. Повышение квалификации учителя на основе Способа диалектического обучения. – Germany, Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2012, 232 с.
2. Гусейнов Ф.А. Физическое воспитание. Учебник.- Баку: XXI YNE, 2013, 160
3. Демидова А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. – М.:Русский язык, 1991, 201 с.

ХУСУСИЙ ИЛОҲ НОМЛАРИ БИЛАН БОҒЛИҚ АВЕСТИЗМЛАР

Махмудов Рауфжон Баходирович

Хоразм Маъмун академияси кичик илмий ходими, Урганч давлат университети
 докторанти
 Илмий раҳбар – Ўразбоев Абдулла Дурдибаевич
 Урганч, Ўзбекистон

Аннотация: Ушбу мақолада эски ўзбек адабий тилига оид тарихий, бадий асарларда ва ҳозирги ўзбек адабий тилида бирмунча кенг истеъмолда бўлган хусусий илоҳ номлари генетик нуқтаи назардан таҳлил қилинди.

Annotation: This article genetically analyzes the names of private deities that are widely used in historical and belles works of the old Uzbek literary language and in the modern Uzbek literary language.

Калит сўзлар: илоҳ номлари, лексик генезис, компонент, теоним, этимология.

Key words: divine names, lexical genesis, component, theonym, etymology.

Илоҳ тушунчасини хусусийлаштириб ифодаловчи номлар айрим тилларда мазмунан баъзан яқка илоҳни, баъзан ботил эътиқодлардаги маъбудларни ифодалайди ва маълум дин, маълум халқ билан чегараланади. Қуйидаги бир неча сўзларни илоҳ тушунчасини хусусийлаштириб ифодаловчи теонимлар сифатида талқин қилиш мумкин.

Яздон. У бадий адабиётда яқка илоҳ, *Ҳақ таоло* маъносида қўлланса-да, фикҳан ботил худони англатади. Бу сўз “Авесто”да *yazatanam*, паҳлавий тилида *yaztan*, *yazdan* шаклларида ишлатилган бўлиб, аслида авестовий “илоҳ” маъносидаги *yazata* сўзининг кўплигидир. Форс тилига эса бирлик мазмунини англатган ҳолда ўтган. Форс мумтоз адиблари тилида бу сўз илоҳ номи; хайрли ишларни қилувчи фаришта номи ва зардуштийлар эътиқодидаги яхшилик тангриси *Аҳурамазда* номи сифатида ишлатилган.



Шунинг учун бу сўзга Шамсиддин Муҳаммад Табризий “фиқҳан ботил худо, шеъран (бу ерда урфий маъно назарда тутилмоқда) Ҳақ таолони англатади [18. 486.]” деб берган изоҳи тўғридир. Мазкур сўз ўзаги *yazata* бўлган *Яздонбахш*, *Яздигард* каби тарихий номлар таркибида ҳам учрайди [15. 62.].

Айни дамда, зардуштийларнинг бош илоҳи ҳисобланган *Аҳурамаздани* ҳам хусусий илоҳ номлари қаторига киритамиз. Форс адабиётида у *Урмузд* шаклида қўлланган. “Авесто”да *Аҳурамазда* ва Ҳахоманиши (аҳмонийлар) ёзма ёдгорликларида *Urmuzdoh* اورمزداه шаклида келган. Бугун бу сўз форс тилида *Ҳўрмузд*, *Урмузд* ва *Ҳурмузд* тарзида истифода этилади. *Урмузд* эронийларнинг “Авесто”даги ва Ҳахоманиши ёзма ёдгорликларида тилга олинган худоси бўлиб, форсийда *Урмуз*, *Урмузд*, *Армузд*, *Ҳўрмуз*, *Ҳўрмузд*, *Ҳурмуз* *Ҳурмуз*, *Ҳўрмўс* (баъзан *هرامسه*, *هرمس*, *هرميس* шаклларида қўлланган ҳоллари ҳам учрайди) *Ҳўрмўст* ва арабий хос номларда *هرماس*, *هرميس*, *هرمز*, *حرماز*, *هارموز* тарзида келган ўринлар мавжуд [17. 109.].

Бу ном икки қисмдан иборат бўлиб, биринчи қисм *Ahur "Ah"* ўзагидан ясалган ва *бор* бўлмоқ, *борлиқ* маъносини англатади. Иккинчи қисм *Mazdo* бўлиб (*من + ز + دا*), *фикр қилувчи*, *фикр берувчи* маъносини англатади. Бу ном “Шоҳнома”да ақл ва жон худоси сифатида тилга олинади. И.Пурдовуд бу сўз ҳақида шундай ёзади: биринчи қисм *ahura* اهورا – *бош*, *сарвар*, *бош худо*, *уларнинг каттаси*, *сарвари*, *боши* деган маънони англатади. *Аҳура* “Авесто” ва “Веда”даги *asura* ҳам *асу* ўзагидан бўлиб, *имом*, *сарвар* маъносидадир. Ушбу сўз ҳиндийча *асу*га яқин ҳолда *худоларнинг улуги* сифатини ифодалашда қўлланган бўлиши эҳтимол. Шунини алоҳида таъкидлаш керакки, ҳиндийча *браҳман* ҳам *асу* – *аҳо* ўзагидан ясалгандир. Бу қисм санскритча “*Asura*” шаклида қадимги ҳинд мифларидаги девлардан бир гуруҳининг номи бўлган. Эронийлар динида *Varuna* тарзида бўлиб, кейинчалик илоҳ даражасини ифодалашга хосланган сўздир.

Қадимги ҳинд мифологиясида *Prahcho-pati* (Ерон мифологиясида *Зирвон* – *яратилиши* маъносида) азалдан мавжуд бўлган худолар отасидир. У худолар билан девларни ҳинд истилоҳининг ўзи билан айтганда, “*barahmina*”, “*divah*”, “*asurah*”ларни яратган. Илоҳлар бўлган “*divah*”лар унинг нафасидан, девлар бўлган “*asurah*”лар эса унинг энг паст елидан яратилган.

Аҳура “Авесто”да *буюк* ва *шодлик* маъноларида *Меҳр* ва *Апом Напот* илоҳларининг сифати тарзида ҳам ишлатилган. “Гохлар”да ва “Янги Авесто”да *ҳукмрон*, *йўлбошчи*, *улуғ* маъносида одамларга нисбатан ҳам қўлланилади ва уни паҳлавийчага “*xutoy*” (худой) тарзида ўгирганлар. Иккинчи қисм *mazda* эса *ёдга туширмоқ*, *хотирламоқ* маъноларини ифодалайди. Бу сўз санскритда *medhas* – *مدس* бўлиб, *донши* – *билим ва ҳуш* – *ақл* маъносини англатади. *Mazdo* худо, илоҳ маъносини ифодалаш учун қўлланганда *ҳушёр*, *доно*, *ҳар амалдан огоҳ* мазмунида истифода этилади [18. 81.].

Шунингдек, ушбу сўзни таҳлил қилишда куйидагиларни ҳам алоҳида таъкидлаш лозим: *Аҳура маздо* اهره مزدا “Авесто”да асл *Ahurah Mazdoh* шаклида истифода этилган ва маздопарастлик дини эътиқодича, Ашаҳ ва эзгулик дунёси халлоқининг номи. Паҳлавийда ва позанд (“Авесто”нинг ўрта давр форс тилидаги таржимасига шарҳлар)да бу номни *Уҳрамазд*, *Ҳурмазд*, *Урмазд* ва *Аҳурой мазд* ва форсийда *Аҳуро Маздо* ва *Ҳурмузд* шаклида кўрамаиз. “Гохлар”да бу номнинг фақат уч шакли: *Аҳура*, *Маздо* ва *Маздо Аҳура*гина учрайди. Лекин “Авесто”нинг бошқа қисмларида кўпинча *Аҳура Маздо* шаклида кўзга ташланади.

Аҳриман. Айрим ҳолларда *аҳроман* шаклида ҳам қўлланади. Ушбу сўз маъноси *ёмонликлар раҳнамоси*, *шайтон* ва *девларга* яқиндир. *Аҳриман аҳраман* сингари *ёмонликлар йўлбошчиси* маъносини англатади. Чунончи *яздон* некликлар, *яхшилиқлар* раҳнамоси бўлгани каби *аҳриман* унга зид, қарама-қарши қўйилувчи *ёмонликлар* раҳнамосидир. *Аҳриманни* шу сабаб *шайтон*, *дев* ва *жин* ҳам дейдилар.



"Авесто"да бу сўз *angra mainyuva* тарзида келган бўлиб, биринчи қисм ёмон маъносини англатади, иккинчи қисм *manesh* مانشнинг а) табиат, фитрат; б) характер, хусусият [13. 566.] каби маънолари ҳам мавжуд. Икки ўзак бирлашиб, *палид*, *хабис ақл* маъносини англатади. Паҳлавийда *Аҳриман* (*ganna mainuk* – هزوارش آن), форсийда *аҳриман*, *ахраман*, *ахроман*, *оҳраман*, *ахран*, *аҳрима*, *оҳран*, *оҳриман*, *оҳроман*, *оҳрима* ва *ҳариман* шаклларида келганлигини кўриш мумкин [17. 189-190.]. Форсий *manesh* ёки авестовий *mainyuva*, *manah*, паҳлавийдаги *manitan*нинг кейинчалик *ўйламоқ*, шу асосда *ўй*, *фикр* маънолари юзага чиққан ва компонент сифатида ўзбек тилига форс тилидан ўзлашган бир қанча сўзларда учрайди. Чунончи, *шодмон*, *пушаймон*, *гумон*, *андармон*, *душман* каби сўзларда ва *Наримон* каби антропонимларда учровчи –мон, -ман айна таҳлил қилинаётган авестовий *mainyuva*, *manah* билан боғлиқдир. Қолаверса, *mainyuva* маъно кенгайиши асосида *уй*, *турар жой*, *қурилиш* каби маъно-мазмунни ҳам касб қилган ва бу маънода "Тоҳлар"да *detāna*, "Авесто"нинг бошқа қисмларида *petāna*, паҳлавийда *tān* шаклида учрайди. Унинг таҳлил қилинаётган *уй* маъноси бугун *дудмон*, *кишитимон* [14. 5-7.] каби сўзларда кўринади.

Аҳриман "Авесто"да *Angramañyu* тарзида келган, паҳлавий ва форсийда, юқорида таъкидланганидек, *Аҳриман* ("и"си қисқа) ёки *Аҳриман* ("и"си чўзиқ), кўринишини олган ҳамда "урушқоқ ва душман тангри" маъносини англатган. Эронийларнинг дунёнинг пайдо бўлиши ҳақидаги мифологиясида *Spantamañyu* (*Spantañyu*)га қарши қўйилган икки бош илоҳдан бирининг номи. Ўрта давр форс адабиётида *Аҳриман* *Ganamañyu* – *ўлдирувчи ва нобуд қилувчи* маъносини англатувчи унвони ва *задорнамо* – *ўлдирмоққа мойил* сифатлари билан ҳам учрайди.

"Янги Авесто" ва маздопарастларнинг диний адабиётида *Аҳриман* девлар маконининг (илоҳларга қарши бўлган девлар), бошқа девлар, жодугар ва парихонларнинг саркардаси ҳамда йўлбошчиси, шунингдек, *Хурмузд* (*Аҳура Мазда*)нинг ашаддий душмани сифатида тилга олинган.

"Тоҳлар"да унинг номи фақат бир марта учрайди ("Ясна" – 45, 2-банд), аммо "Янги Авесто"да унинг номи бир неча бор тилга олинган ва *ҳамма девлар саркардаси*, *аҳуравийларнинг барча душманлари ва бутун нопокликлар яратувчиси*, *жами касалликлар*, *иллатлар ва ифлосликлар сабабчиси* дейилади ҳамда оқибат сўнгида аҳуравий қувватдан енгиледи.

"Вендидот"да *Аҳриман*нинг макони *Анохтар* (ишмол) ва дўзахдир, дейилади. Эрон мифологиясига кўра, *Спантамайну* ва *Анграмайну* (*Хурмузд* ва *Аҳриман*) ўртасидаги жанг 12 минг йил давом этади. Ўнинчи мингйиллик ва ўн иккинчи мингйилликкача (уч сушёнатнинг пайдо бўлиши) унинг охириги босқичидир ва унинг оқибатида *Аҳриман* енгиледи ҳамда *Ашаҳ жаҳони* бошланади. Бу ўн иккинчи минг йиллик даврини "шукуҳли замон" дейдилар. Бу "ёвуз илоҳ замони" ёки "зулматли замон"га қарама-қаршидир.

Бут. Бу сўзнинг маъно қирралари бироз кенгдир. Энг аввало, ушбу сўз *будда* сўзига бевосита боғлиқ ҳолда хусусий илоҳ номини англатса, *санам*, *ҳайкал* каби маънолари унинг ботиллигидан, ясалишга мухтожлигидан келиб чиқади. Бу сўз "Авесто"да *Buiti* (девнинг номи) тарзида учрайди. Айрим олимлар бу сўзни "*bad*" асосида пайдо бўлган десалар, айримлари уни "*Budda*" ўзагидан дейдилар. "Авесто"да *Вендидот*нинг 19-фаргарди 1-бандида, 2- ва 43-бандида 3 бор *Buiti daevô* номи келган ва одамларни бутпараст қилиш асосий муроди бўлган дев сифатида гавдалантирилган. Ушбу сўз санскрит тилида *bhuta* тарзида бўлиб, форсий شبح маъносидадир. Бу сўзнинг 1) *шарпа*, *гира-шира кўринган нарса*; 2) *қўланка*, *арвоҳ*, *хаёлот*; 3) ҳарб. *нишон*, *мўлжал*, *қора* [13. 91.] каби маънолари мавжуд. Шунингдек, *бут* кофирларнинг маъбуд ва масжуди бўлиб, араб тилида *санам* демакдир. Бадиий адабиётда маъшуқа лақаби сифатида ҳам келади [17. 233.].



Ушбу сўзга И.Н.Шервашидзе *бурхон* сўзини таҳлил қилиш жараёнида тўхталари ва туркий тилларда хитой тили таъсирида пайдо бўлганлигини, ўзаги *fō* – будда, *комилликка эришган одам* эканлигини ҳамда форс тилига сўзд тили орқали ўзлашганини таъкидлайди [16. 59.]. Хитой тилидаги *бут* сўзи санскритча *budda* асосида ўзлашган. Ж.Клосоннинг фикрича ҳам хитой тилидаги ушбу сўз сўзд тили воситасида *бут-санам* маъносида форс тилига ўзлашган [7. 556; 3. 23.]. Бу фикри билан у П.Хорнга қарши чиқади. П.Хорннинг фикрича, янги форс тилидаги *бут* "Авесто"га оид *Buiti* (шайтон, девнинг номи) ўзагидан ҳосил бўлган [8. 42.]. К.Бартоломе [2. 968.] ҳам ушбу сўзга тўхталар экан, ўрта ва янги форс тилида *but* (*Будда, санам* маъноларида) авестовий *Butay* (*иблис Даеванинг лақаби, яна бир хусусий, хос номи* [9. 20.]) асосида пайдо бўлганлигини таъкидлайди.

Бут ва *будда* теонимлари асосида яна бир хусусий илоҳ номини англатувчи *бурхон* сўзи ясалган. Бу сўз шимоли-шарқий туркий тилларда ва қирғиз эпосларида *худо, санам* маъноларида кенг қўлланади [5. 282; 10. 89. 4. 360.]. Бу сўзни куча тилида *purgan* шаклида кўриш мумкин ва у *rudnakte* асосида вужудга келган: *rud* – будда, *nakte* – тангри [6. 186.]. *Бурхон* ўрта хитой тилининг сўнги даврларидаги *but* – ҳозирги хитой тилидаги *fō* – "будда, *комилликка эришган*" ва туркий *хон* (*қон*) – *хон, ҳукмдор* компонентлари бирикишидан ҳосил бўлган [5. 283; 10. 89; 4. 360.]. *Bur* – "будда"нинг Шимолий Хитойда айтиладиган шакли, *хон-император*. Икки компонент бирлашиб, *худолар ҳукмдори* маъносини англатган [16. 59-60.]. Шундай фонетик қурилмани биз қадимги уйғур тилидаги *bursaŋ* – *буддавий роҳиблар жамоаси* (буддийская монашеская община)да ҳам кўрамыз. Ушбу сўзни ўрта хитой тилидаги *büt-saŋ*, сўнги ўрта хитой тилидаги *bür-saŋ* (бу сўзлар асоси санскрит тилида *budda sangha*) билан ёки сўздий *paŋsnk* – *буддавий роҳиблар жамоаси* билан алоқадор дейишимиз мумкин [1. 17; 11. 126; 4. 369; 12. 414.].

Демак, ўзбек тилида илоҳ тушунчасини ифодаловчи бир неча сўзлар мавжуд бўлиб, уларнинг катта кўпчилик қисми лексик генезиси "Авесто"га бориб тақалади. Шунингдек, даврлар ўтиши билан бу илоҳ номини ифодаловчи сўзлар семантикасида айрим ўзгаришлар – маънода кенгайиш ёки торайиш жараёнлари содир бўлган ҳамда қўлланиш доираси ўзгариб борган, уларнинг айримлари умумий илоҳ номини ифодалаш учун, айримлари эса хусусий илоҳ номини ифодалаш учун хосланиб қолган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Bang W., Gabain A. von. Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte // SPAW. Jg. 1931.
2. Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. – Strassburg, 1950.
3. Benveniste E. Essai de grammaire sogdienne. Pt 2. – Paris, 1929.
4. Clauson G. An etimological dictionary of pre-thirteenth-century Turkish. Oxford, 1972.
5. Doerfer G. Türkische und Mongolische elemente im Neupersischen unter besonderer Berücksichtigung älterer Neupersischer geschichtsquellen, vor allem Mongolen und Timuridenzeit. Bd. II: Türkische elemente im Neupersischen Wiesbaden, 1965.
6. Gülensoy T. Türkiye türkçesindeki türkçe sözcüklerinin köken bilgisi sözlüğü. Ankara, Türk dil kurumu. 2007.
7. Henning W.B. Selected papers// Acta iranica. Deuxième série: Hommages et opera minora (Acta iranica . 14). Téhéran; Liège, 1977.
8. Horn P. Grundriss der neupersischen Etimologie. Strassburg, 1893.
9. MacKenzie D.N. A concise Pahlavi dictionary. L., 1971.
10. Räsänen M. Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.
11. Древнетюркский словарь / Под. ред. Надеяева В.М., Насилова Д.М., Тенишева Э.Р., Щербак А.М. Л., 1969.



12. Лившиц В. А., Хромов А. Л. Согдийский язык // Основы иранского языкознания. Среднеиранские языки. М., 1981.
13. Персидско-русский словарь. М., Русский язык. 1983. том II.
14. Ёразбоев А. Огахий тарихий асарларида форсий –мон компоненти // Илм сарчашмалари. Урганч. 2014. №5.
15. Ёразбоев А. Огахийнинг тарихий асарлари лексикаси. Т.: Муҳаррир. 2013.
16. Шервашидзе И. Н. Фрагмент общетюркской лексики. Заимствованный фонд // Вопросы языкознания. 1898. №2
17. خلف تبریزی . برهان قاطع. با شمس الدين محمد بن خلف تبریزی . برهان قاطع. با اهتمام دكتور محمد معين شمس الدين محمد بن اهتمام دكتور محمد امير كبير. ۱۳۸۶. در چهار جلد.
18. مازندرانی حسین شهید فرهنگ شاهنامه (نام کسان و جاها) بلخ بنياد نشاپور ۱۳۸۸.

МИФОЛОГИК ТАСАВВУР БИЛАН БОҒЛИҚ АЙРИМ АВЕСТИЗМЛАР ЭТИМОЛОГИЯСИ

Махмудов Рауфжон Баходирович

Хоразм Маъмур академияси кичик илмий ходими, Урганч давлат университети
 докторанти
 Илмий раҳбар – Ёразбоев Абдулла Дурдибаевич
 Урганч, Ўзбекистон

Аннотация: Ушбу мақолада ўзбек тилида кенг истеъмолда бўлган бир неча мифологик тасаввурлар билан боғлиқ авестизмлар этимологик нуқтаи назардан таҳлил қилинди. Ушбу мифонимларнинг тарқалиш ареали аниқланди.

Annotation: This article analyzes the etymology of Avestism's in relation to several mythological notions that are widely used in the Uzbek language. The distribution area of these mythonyms has been determined.

Калит сўзлар: авестовий сўз, генетик таҳлил, ўз қатлам, мифоним, этимология.

Key words: Avestian word, genetic analysis, own layer, myth, etymology.

Антик даврда олам ҳақидаги билимларнинг етарлича эмаслиги туфайли инсоният табиат ҳодисаларини турли илоҳлар бошқариб туради деган тасаввур билан яшаган ва ҳар бир табиат ҳодисаси “бошқарувчисига” алоҳида ном қўйиб, унга сиғинганлар. Айни тасаввурлар турли афсона ва у билан боғлиқ хилма-хил мифонимларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлган. Туркий халқлар, чунончи, ўзбек халқи ҳам бу жараёнда жуда фаол иштирок этган. Қуйида ана шу мифологик тасаввурлар асосида пайдо бўлган, лексик генезиси “Авесто” билан боғланадиган айрим сўзлар ҳақидаги фикрларимизни баён қиламиз.

Пару мифологик тасаввурлар билан боғлиқ номлардан бири сифатида ўзбек тилида кенг қўлланади. "Авесто"да ушбу сўз *pairika* тарзида қўлланган бўлиб, *латиф*, *гайбий оламдан ҳисобланган жуда гўзал, одамни ҳусни жамоли билан йўлдан урувчи вужуд* маъносини англатади. Авестовий *pari* ёки *pairika* Аҳриман томонидан маздисно динини қабул қилганларни тўғри йўлдан уришга тайинланган Жодунинг муаннас жинси.



Шу тариха парилар Ахриман қўшинининг вакиллари сифатида ер, сув, гиёҳлар, чорва моллари ва оловга қарши иш кўрадилар. И.Пурдовуднинг фикрича, парилар думли юлдуз шаклидаги ёмғир фариштаси Тиштир билан ёғингарчиликни тўхтатиш ва ерни қурғоқчилик натижасида вайронага айлантириш мақсадида жанг қиладилар. Пахлавийда *parik* (янги форс тилида *k* ҳам тушиб қолиб, ушбу сўз *pari* шаклини касб этган), арман тилида *parik*, афғон тилида *pari*, хвонсорийда *pere*, гийлакийда *pari* тарзида қўлланади [10. 394.]. Форс адабиётида жиннинг урғочиси сифатида тилга олинган ва ниҳоятда гўзал юзли деб таърифланган. *Пари* сўзининг этимологияси *фаришта* сўзидаги *фар* билан боғланади. Ҳар иккала сўзда учровчи *par* ёки *фар* айна енгил, учиш хусусиятига эга бўлган маъносини англатади. *Пар* ўзбек тилида бир неча маъноларни англатади: 1) парранда танасини қоплаб турадиган юмшоқ ва нафис пат; 2) қанот; 3) барг; 4) буғ. Кўриниб турганидек, уларнинг барчаси енгиллик ва учуш хусусиятига эга. Демак, ўзбек тилидаги *par*, *парранда*, *фаришта*, *пари* сўзлари бир ўзакдан ҳосил бўлган дейишимизга тўла асос бор.

Ўзбек тилида мифологик тасаввурлар билан боғлиқ номлардан яна бири *дев* сўзидир. Дев зардуштийликдан аввал худо, илоҳ, маъбуд маъносини англатган. Кейинчалик зардуштийлик ва бошқа кўпхудолик ҳамда яккахудолик динларига, улар орқали халқ оғзаки ижодига кириб борган. Бир қанча тилларда *ёлгон илоҳ*, *ёвуз руҳ*, *дев*, *ибليس* маъноларини ифодалай бошлаган. Орийда бу сўз *daiua* (женский родда *daiui*) тарзида қўлланган бўлиб, *илоҳ*, *маъбуд* маъносини англатган. Қадимги ҳиндийда мурской родда *devā* – *самовий маъбуд*, *илоҳ*, женский родда *devi* – *самовий маъбуда*, *илоҳа* маъносида, *devya*, *däivya* – *илоҳий*, *маъбудларга хос* маъносида қўлланган ва у индоевропа тилидаги *deiü-s* – *маъбуд*, *самовий* сўзи билан боғланади. *deiü-s* индоевропа тилидаги *dei-* : *de{a}-* : *di-* : *diä* – *порламоқ*, *нур сочмоқ*, *ярқирамоқ* асоси билан боғланади [7. 306]. Рус тилидаги сутканинг ёруғлик мавжуд қисмини ифодалаш учун истеъфода этиладиган *день* сўзининг пайдо бўлиши айна асосга боғланади. Чунки индоевропа тилида *deieu-* сўзи *нурли кун*, *маъбудлардай нуроний само* маъносини англатган. Ўрта лотин тилида *deus*, *divus* (< *deiyos*), юнон тилида *ZeOs* – *нурли осмон* [5. 184-186.] маъносини ифодалаган бўлса, литва тилида *dievas* – *илоҳ*, *маъбуд* [6. 84], латиш тилида *dievs* [2. 93-94], қадимги прусс тилида *deiws*, *deywis* – *илоҳ* [4. 742-744]. Кўриниб турганидек, бу сўзнинг дастлабки маъноси *илоҳ*, *маъбуд*. Туркий ва эроний халқларда ҳам маъбуд маъносида қўлланиш ҳоллари кўп учрайди. хусусан, “Авесто”нинг дастлабки қисмларидан бўлган “Гоҳ”ларда *daevö zusta* – *дастлабки*, *илоҳийларга алқов* маъносидаги бирикмаси учрайди. Бу бирикма қадимги ҳиндий тилида ҳам *devä-justa* – *илоҳлар тарафдори* маъносини ифодалаган ҳолда қўлланган. Шунингдек, “Авесто”да *daeva masya* – *илоҳларга мос маъбуддон* бирикмаси учраса, ведаларда *devä- märtya* – *маъбуд одам* маъносидаги бирикма мавжуд. Бундай бирикмалар кейинги даврларда осетин ва суғдий тилларида ҳам учрайди [3. 628-629].

Дев шайтонлар жинсидан бўлиб, гумроҳ ва қинғирликни касб қилиб олган, таъби қинғир мавжудот дея таърифланади. Шунингдек, бу ном пахлавон, ботир, шижоатли инсонларга ҳам нисбат берилади. Баъзан отнинг лақаби, баъзан эса қаҳр, ғазаб маъноларини касб қилади ва араб тилида ҳам ушбу маъноларда истеъфода этилади.

Ушбу сўз "Авесто"да *daeva* (дев), пахлавийда *dev* шаклида, қадимги ҳиндийда *dēvā* – *худо* маъносида қўлланган. Бу сўз юқорида таъкидланганидек, қадимги орийларнинг кўпхудолик динидаги худолардан бирини ифодалаш учун истеъфода этилган, лекин зардуштийлик дини юзага келгандан сўнг ва Ахура Маздо якка худо сифатида тан олинган девларни, гумроҳлик қилувчиларни ёки шайтонларни шу ном билан аташганлар. Аммо *дев* сўзи эроний тиллардан фарқли равишда ҳинд-европа тилларида *худо* маъносида қўлланилаверган. Хусусан, ҳиндлар наздида *deva* ҳамон илоҳлардан биридир ва санскрит тилида ҳам *deva* – *ёруғлик*, *нур* маъносини англатган. Шунингдек, юнон мифологиясидаги бош худо *Zeus* ҳам айна шу номнинг фонетик ўзгариши асосида



юзага келган. Лотинларнинг бош худоси *Deus* деб номланиши, французларнинг бош илоҳи *Adieu* дейилиши ҳам шу ўзак асосидадир. Шунингдек, рус тилидаги *удивляться, удивительно, удивление, дивная красота* (божественная красота – мазмунини ифодалаш учун баъзан ушбу бирикма истеъфода этилади) каби сўз ва сўз бирикмаларида ҳам девнинг илоҳ маъносини ифодалаб тургани кўринади [8. 27.]. Рус тилидаги *девочка* сўзининг пайдо бўлишида ҳам таҳлил қилинаётган авестовий *daeva* асос бўлган. Ушбу сўзда ҳам илоҳларга хос гўзаллик тимсоли сифатида қиз болага илоҳнинг эркаланган шакли билан ном берилмоқда. Лекин христиан оламида ўрта асрларда “аёл жинсига мансуб одамлар шайтоннинг малайлари, улар инсон зотидан ташқаридадир” деган ғоя ҳукмрон бўлганлигини ҳисобга олсак, *девочка* сўзидаги *дев* айна “Авесто”да ифодалаган ёвузлик қўшинлари, шайтон хизматкорлари маъносини касб этиши ҳам эҳтимолдан ҳоли эмас. Бу фикрга инглиз тилида аёл жинсига мансуб одамни *woman* дейилиши ҳам исбот бўлади. *Wo* ёки *wi гумон* сўзидаги *гу* билан бир асосга эга бўлиб *ташқари, айрим* деган маънони англатади ва *woman* сўзи *инсонликдан ташқари, айрим* маъносини ифодалайди. Девлар “Авесто”да Аҳриман яратган ёвузлик қўшинларининг бир гуруҳи (яна бир гуруҳи парилар) сифатида қаралади ва улардан сақланиш учун маздопарастларга алоҳида йўл-йўриқлар кўрсатилади. Бу йўриқнома “Авесто”нинг таркибий қисми ҳисобланмиш “Вендидот”дир (асл шакли *Vi-dev-dat* – *девларга қарши берилган, инъом этилган* маъносидаги сўздир).

Туркий тилларнинг айримларида бирмунча кенг тарқалган, айна дамда, ўзбек тилида ҳам фаол қўлланувчи *ек* (*йек* (*йик*) *гўрунжи* тарзидаги бирикма таркибий қисмида) сўзи мавжуд. Ушбу сўз тарихан пали тилида *yakkho* (пракр. *Jakkha*) тарзида *иблис, шайтон, жин* маъноларида қўлланган. Бу сўз сўғд тилида *ук, укш, укшу* шаклида бўлиб, санскрит тилидаги *yaksa* (демон – иблис, шайтон маъноларини ифодалаган)га боғлиқдир. В.Банг ва М.Рясаненнинг фикрича, *уек* (иблис, шайтон) *jä* (*уе* – *емоқнинг* буйруқ майли) асосида пайдо бўлган. Чунки ушбу сўзнинг тарихан *мечкай, очофат* (русча *обжора*) маънолари ҳам бўлган. Лекин *уе* ва *уек* сўзларидаги ундошлар номутаносиблиги сабабдан И.Н.Шервашидзе бу фикрга қарши чиққан [9. 63.]. Фикримизча ҳам *уек* (иблис, шайтон)нинг *уе* (емоқ) билан алоқаси йўқ.

Ўзбек халқ оғзаки ижодида мавсум қўшиқларидан бири “Суст хотин” кўшиғи бўлиб, қадимда қурғоқчилик бўлганда одамлар “Суст хотин” шарафига маросим уюштирганлар ва ундан ёмғир сўраб қўшиқ (зардуштийларда бу маросим ёгингарчилик илоҳаси маъбуда Тиштарга ибодат қилиб, унга илтижолар қилиш билан амалга оширилган) айтганлар. Бу ҳам мифологик тасаввурлар асосида вужудга келган ном ҳисобланади ва, ўз-ўзидан, унинг генетикаси “Авесто”даги *tishtrya*га бориб тақалади. *Tiustar* Микоил (а.с.)нинг зардуштийлик динидаги муқобили. “Авесто”да *tishtrya*, паҳлавийда *tishtar*дир. “Авесто” тавсифига кўра *tishtrya*дан мурод яманий юлдуз бўлиб, Европа тилларида уни *Sirius, Canicula* дейдилар [1. 52, 651.].

Эрон мифологиясига кўра Хурмузд Сириусни юлдузларнинг нигоҳбони (кузатувчи, тўғри йўлга солувчи) ва посбони қилиб қўйган. “Тиштар яшт”да келишича, “Тиштарни улуғ, порлоқ ва шукуҳли, азим Ахура Мазда Зардуштни одамлар учун сарвар қилганидек, барча юлдузларнинг сарвари ва нигоҳбони қилди”. *Tishtryeni* “Авесто”да юлдузлар жамланмаси бўлиб, Тиштар ёнида унга ёр-у биродар бўлиб турадилар. Хўг Тиштарни Тир(Аторуд) билан бир деб билади. Аммо авестовий *tishtarya* порсийда *tir* дейилса ҳам, уларнинг бир ўзакдан ҳосил бўлганлиги аниқ эмаслигини Муҳаммад Муъин таъкидласа, Жалил Дўстхоҳ ҳам *tishtir* ва *tir*нинг иккисини бир деб билади. Бизнингча ҳам Тиштар ва Тир бир илоҳанинг икки хил номидир. Чунки маъбуда Тиштирга бағишланган яштни айна икки ном билан тилга олиш ҳолатлари кўп учрайди, қолаверса ой ва куннинг номланишида ҳам Тишти ва Тир бирдек истеъфода этилади, бу бежиз эмас деган фикрдамиз. Тиштар зардуштийлик динида алоҳида мақомга эга бўлган маъбуд



(фаришта)лардан бўлиб, “Авесто”даги саккизинчи яштни “Тиштар яшт” ёки “Тир яшт” дейдилар. Шунингдек, йилнинг тўртинчи ойини ва ҳар ойнинг ўн учинчи кунини фаришта Тиштар шарафига تير روز ماه تير дейдилар. Тиштар луғатларда ёмғир фариштаси, маъбудаси сифатида таърифланади, шу сабабли бу номни ислом динидаги Микоил (а.с.)га ҳам нисбат берадилар. Қадимда бўйи узунлик гўзаллик эталонларидан бири бўлган ва маъбуда Тиштар ҳам бўйи узун, гўзал илоҳа сифатида тавсифланган. Шу туфайли бугун “Суст хотин” Жанубий Қозоғистонда Тиштар илоҳасига бағишланган маросимларнинг элементи сифатида кўринса, Хоразмда бу илоҳага бағишланган маросимларнинг элементи сифатида “Ашшадароз” ўйини мавжуд. *Sust* ҳам *Ashshadaroz* (*daroz* – бўйи узун компоненти қўшилган ҳолда) ҳам Тиштар сўзининг фонетик ўзгаришлар асосида етиб келган шаклидир.

Хулоса қилиб айтганда, ўзбек тилида фаол қўлланиб келинаётган мифологик тасавурларга оид бир қанча сўзларнинг вужудга келиш асослари жуда қадимий бўлиб, уларни таҳлил қилиш ўзбек тилининг кечагина пайдо бўлган тил эмаслигини, унинг қадимий илдизларидан бир шахобчаси “Авесто”га бориб тақалишини асослайди. Бу далиллар мифологик тасавурларга оид кўплаб сўзларнинг пайдо бўлишида туркий халқларнинг ҳам бевосита иштироқи борлигини исботлайди. Айти дамда, бу борадаги изланишлар давом этишини таъкидлаш жоиз. Чунки бу гуруҳдаги кўплаб сўзларнинг тарихий илдизлари аниқланмаган ёки уларнинг маълум асосдан ҳосил бўлганлигига исботлар мавжуд эмас.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Bartholomae Ch. Altiranisches Wörterbuch. – Strassburg, 1950.
2. Fraenkel E. Litauisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I. Heidelberg-Göttingen, 1962-1965.
3. Henning W.B. Selected Papers. Vol. II. Téhéran-Liège, 1977. (Acta Iranica, t. 14-15).
4. Mayrhofer M. Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg, 1953-1975
5. Pokorny J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1959.
6. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.-Л., 1958.
7. В.С.Расторгуева, Д.И.Эдельман. Этимологический словарь иранских языков. Том II. М. Восточная литература. 2003.
8. Х.Г.Короглы. Взаимосвязи эпоса народов Средней Азии, Ирана и Азербайджана. М.: Наука, 1983.
9. Шервашидзе И. Н. Фрагмент общетюркской лексики. Заимствованный фонд // Вопросы языкознания. 1989. №2.
10. شمس الدين محمد بن خلف تبریزی . برهان قاطع. با اهتمام دکتر محمد امیر کبیر. ۱۳۸۶. در چهار جلد.



УДК 398.22

ДОСТОН ИЖРОЧИЛИГИДА ПАРЧАЛАНИШ ВА УНИНГ ПРОФЕССИОНАЛ САҲНАГА КЎЧИШИ

Ачилов Насим Камалович

филология фанлари номзоди, доцент. Қарши давлат университети, Ўзбекистон

Аннотация: Мақолада достончилик санъатининг барқарор анъаналарда давом этиши, ижтимоий-маданий омиларнинг жонли оғзаки ижрога таъсири, бунда бахшилар ижросида юзага келган ўзгаришлар, достон ижрочилигида парчаланиш ҳамда достончилик анъаналарининг ҳозирги ҳолати ва тақдири Жанубий Ўзбекистон воҳаси мисолида таҳлилга тортилган.

Калим сўзлар: эпик анъана, эпик хотира ва билим, эпик дунёқараш, бахши, репертуар, парчаланиш, достон ижрочилиги, саҳнавий талқин.

Аннотация: В статье анализируется продолжение искусства эпической поэзии в устойчивых традициях, влияние социокультурных факторов на живое исполнение, изменения в исполнении бахши, фрагментация в эпическом исполнении а также современное состояние и судьба эпических традиций в оазисе Южного Узбекистана.

Ключевые слова: эпическая традиция, эпическая память и знание, эпическое мировоззрение, бахши, репертуар, разложение, исполнение дастан, сценическая интерпретация.

Annotation: In this article to continue in the stable traditions of the art of epic poetry, the impact of socio-cultural factorial on live performance, the changes in the performance of bakhshi and the current state and fate of the epic traditions will be analyzed on the example of the South Uzbekistan oasis.

Key words: epic tradition, epic memory and knowledge, epic world outlook, bakhshi, repertoire, combined performance, scenic interpretation.

Достон жро этиш ва тинглаш бахши ва унинг аудиторияси ўртасидаги диалектик жараён бўлиб, бир вақтнинг ўзида икки томонлама эстетик завқни ҳис этиш туйғуси шаклланади. Бахши ўз репертуарида мавжуд анъанавий достонлар билан тингловчилар аудиториясини завқлантиришга ҳаракат қилса, тингловчилар достон воқеалари ва қаҳрамонларнинг хатти-ҳаракатлари, руҳий кечинмаларини ҳис этиш орқали маънавий оламини бойитиб борган. Бундай ўзаро боғлиқлик бахши ва унинг тингловчилари ўртасида асрлар мобайнида шаклланиб келган ижодий ҳамкорликни юзага келтирган ҳамда достончиликда маълум қонун-қоидаларни такомиллаштирган. Қолаверса, тингловчиларнинг диди, достон ижро этишга бўлган талаблари бахши-шоирлардан жиддий изланиш ва маҳоратни талаб қилган. Фольклоршунос олимларнинг достончилик кечалари, бахши-шоирлар ижодий маҳорат сирларини кузатишлари достон айтиш ва жонли аудитория ҳақида қатор илмий-назарий хулосалар чиқаришга асос бўлди. Олимларнинг фикрича достон ижро этишнинг қаътий тартиблари мавжуд бўлиб, асосан, кеч куздан эрта баҳоргача ижро этилганлиги, бахшиларнинг кичик зиёфатдан сўнг терма ижро қилиб, аудиторияга қайси достонни тинглашларини сўрашидан сўнг достон ижро этишга ўтилган[1].

“Одатда достончилик ўлтиришлари тонгга уланган. Ўзбек халқ достонларининг кўпчилиги бир кеча куйлашга мўлжалланган. “Алпомиш”дек монументал асарлар икки ва ундан ортиқ кечада ижро этилган. Достонни қанча вақт куйлаш кўп жихатдан бахшининг тайёргарлигига, унинг бадиҳагўйлигига боғлиқ. Фавқулудда ижодий қувватга эга бўлган бахшилар бир достонни бир неча, хатто бир неча ой куйлаганлиги ҳақида ривоятлар бор”[2,19]. Достон айтиш кечаларининг бир неча кунга чўзилиши, албатта, тингловчилар



аудиториясининг қизиқишига сабаб бўлган бўлса, иккинчидан, бахши-шоирларнинг ижро маҳоратига боғлиқ бўлган.

Кейинги вақтда дoston айтишнинг янгича, замонавийлашган кўринишлари пайдо бўлганлиги боис, дoston матнларида парчаланиш, қурамаланиш ҳолатлари пайдо бўлди. Жонли оғзаки ижро ва анъаналарнинг маълум маънода ўзгаришга учраши дoston ижро этиш анъаналарининг бузилишига, ижрочиликда парчаланиш жараёнларини юзага келтирди. Дoston ва унинг ижрочилари дунёқарашига, ижро усулига ўзгача ёндашув ҳолатларини шакллантирди. Бундай ўзгаришлар бахшичилик санъатидаги қадимий анъанавий ижро жараёнларини сусайишига, ижрода янгича талқин ва сахнавий шаклларнинг пайдо бўлишига олиб келди. Натижада бахши тор доирадагина дoston ижро этиб, тингловчиларнинг ёхуд ижро этаётган тадбирнинг умумий сценарийси талабларига бўйсўнган ҳолда дoston куйлайдиган бўлиб қолди.

Шу асосда Сурхондарё-Қашқадарё ижрочилигига доира, баъзан чанқовузни олиб кириш таомили юзага келди. Эндиликда бахшилар тўйларда дўмбирага микрофонни улаб, доира жўрлигида шўх-шўх термалар, дostonлардан парчалар айта бошладилар. Дўмбира ва доира жўрлигида шўх оҳанглар, даврадагилар ҳаракатини дoston матнига қўшиб айтиш ёхуд эпосдаги ўйноқи вазнлар ва енгил шеърий мисралардан фойдаланишга эътибор қаратилши дoston матнларида ўзгаришларни юзага келтирди. Шу асосда дoston куйлаш усуллари ўзгариб, у профессионал сахнага кўчди. Бу ҳаракатлар муайян ҳолатларда бахшилар аудиториясини сақлашга имкон яратди. Ҳар бир янгиликка қизиқувчи халқимиз бахшиларни чақиртириб, бутун кеча давомида дoston айттиришга эмас, балки икки-уч соат давом этадиган тўйнинг томоша қисмида бахшиларга ҳам вақт ажратиб ўн, ўн беш минут дostonлардан парчалар, термалар эшитишга кўника бошлади. Бунинг учун бахшилар даврани қизитиш ва ўзларига жалб этириш мақсадида шўх матнлар, ўйноқи куйлар топиши лозим эди. Бахшилар "Алпомиш", "Гўрўғли", "Ойпарча", "Авазхон", "Келиной" дostonларидан парчалар куйлаб, янгича усулларда дoston ижро этиш йўллари шакллантирдилар.

Бундай йўл 70-80-йилларда Қашқадарё-Сурхондарёдаги бахшилар орасида оммалашиб, бугунги кунда ҳам давом этмоқда. Натижада ашулачилар сингари бахши-отарчилар гуруҳи шаклланди. Эндиликда бахшилар ёшларни ушбу санъатга жалб этиш, қизиқтириш йўллари излай бошладилар. Изланишлар натижаси маълум маънода бахшичилик санъатининг жонли ижрода давом этишига сабаб бўлган бўлса-да, аммо дoston куйлаш усуллари ўзгариб, у профессионал сахнага кўчди. Бошқача айтганда "Қашқадарё ва Сурхондарё воҳасида эпоснинг жонли анъаналарида "жонланиш" кўзга ташланди. Бундай жараён истеъдодли дostonчиларнинг (масалан, қашқадарёлик Қодир Раҳимов каби) етишиб чиқиши ва уларнинг ижодий фаолияти билан боғлиқ, албатта. Аммо уни эпос жонли оғзаки анъаналарининг янгиланиши ёки кўхна анъаналарнинг ривож тарзида қараш мумкин эмас. Чунки кўп асрлик дostonчилик эпик анъаналарининг аста-секинлик билан тадрижий давомли равишда сўна бошлаши жуда ҳам мураккаб диалектик жараён бўлиб, ижтимоий-иқтисодий ва маънавий омиллар таъсирида турли ерларда турлича кечади. Шундай экан, Шеробод дostonчилик мактабидаги (Қодир Раҳимов, Хушвақт Мардонақулов, Чори Умиров, Шоберди Болтаев, Боборайим Маматмуродов каби бахшилар фаолиятидаги) жонланиш ҳам эпос оғзаки анъаналари инқироз даврининг ўзига хос бир кўриниши бўлиб, унинг аста-секинлик билан сўна бориши қонуний ҳолдир"[3,5]. Шу асосда ижтимоий-маданий жараёнлардаги ўзгаришлар бахшиларнинг кенг аудиториясини чеклаб қўйди. Бахшиларнинг маросим ва тадбирларда замонавий кўринишда чиқишлари, шунингдек, профессионал сахна талаблари қонун - қоидаларига бўйсўнган ҳолда дoston ижро этишлар дoston матнларида парчаланиш ҳолатларини юзага келтирди. Бу каби ҳолат бугунги кунда оммалашиб бормоқда.



Натижада дoston матнлари даврадаги тингловчилар дунёқарашига мослашиб, унинг тўлик ижро қилинмаслигини шакллантирмоқда.

Бундай дoston ижро этишлар анъанавий дostonчиликдаги халқона руҳ ва матн муаммоларини юзага чиқармоқда. Биргина устоз кўрган, дoston ижро этиш санъатини оғзаки ўрганган Қора ва Чори Умиров, Шоберди Болтаев, Абдуназар Поёнов, Қаххор Раҳимов ва бошқа бахшилар репертуари ва ижро услуби ҳақида ҳам шундай фикр билдириш мумкин. Шоберди Болтаев репертуаридан ёзиб олинган дoston матнларини таҳлилга тортиш асосида ушбу жараён ҳақида тўхталиб ўтсак.

Маълумки, кейинги даврда бахшиларнинг оммабоп тадбирлар, халқнинг маиший турмуши билан боғлиқ маросимларда қатнашиб, терма ва дostonлардан парчаларни ижро этишда ўзига замонавий санъаткор сифатида баҳо бериши дoston матнларида парчаланиш ҳолатларини шакллантирмоқда. Бундай ҳолатлар эса дoston ижро этишнинг янгича талқинларини, анъанавий сюжетга эркин ёндашув туйғусини кучайтирмоқда. Шоберди Болтаев ижро этган (Дoston никоҳ тўйида ижро этилган) дoston матнларига эътибор қаратсак унда бахши хонадон эгаларининг хоҳиш ва иродаси асосида дoston воқеаларидаги баъзи эпизодларга ўзгаришлар киритиб, баъзи образларга хос тасвир воситаларида халқона руҳнинг бузилишига сабабчи бўлмоқда. Бахши ўзига замонавий санъаткор сифатида баҳо бериб, кўплаб ўринларда хонадон эгаларини ўйинга чорлаши, шу асосда ўйноқи вазнлардан фойдаланиб, шунга мос матнларни ижрода такомиллаштиради. Бир соатлик ижро жараёнида “Ойпарча”, “Алпомиш” ва талабга биноан термалардан фойдаланади. “Ойпарча” дostonидан Ойпарчанинг Шониёз подшоҳга Маккаи Мадинага кетаётган тасвирини ижро этаркан анъанавий матнга ўзининг ва тўй эгаларининг дунёқарашини асосида ёндашади. Мисол учун Ойпарчанинг Шониёзга “сизга йўл бўлсин”, деб айтаётган матнида шундай ҳолатлар кўзга ташланади.

Тоғ бетини безаб ётган туман-о,
 Қирқ хотининг мени қўймайди омон-о,
 Менга бўлар сен кетган сўнг охир замон-о,
 Уларнинг қирқ бири томон, менинг ўзим бири томон
 Хабаринг борми, хабаринг йўқми Шониёз.

Дostonнинг Умир шоир Сафаров ва Бўри бахши Аҳмедов[4] дан ёзиб олинган вариантларида ҳам Ойпарчанинг Шониёзга ҳажга бормаслигини илтижо қилиш тасвирлари мавжуд бўлиб, уларда тасвирни умумлаштириш етакчилик қилади. Жумладан, Умир шоир вариантыда Ойпарча тилидан айтилаётган тасвирда шундай руҳий ҳолат кўзга ташланади:

...Меҳнатимни кетма бундай зоя қип,
 Бу Зангарда бу бахтимни қора қип.
 Сарғайтиб кетмагин ёруғ юзумни,
 Қулоққа тут Ойпарчанинг сўзини,
 Ўзинг билмайсанми, гапнинг изини? (217-бет).

Шоберди бахши вариантыда ушбу тасвир индивидуаллашиб, бахшининг воқеага тингловчи дунёқарашини асосида баҳо бериш жараёни яққол кўзга ташлана боради. Ҳаттоки, бахши Ойпарча тилидан қирқ хотиннинг душманлик қилиш эпизодини олдиндан кўргани каби подшоҳ Шониёзга ёлбориш оҳангида айтмоқда. Бу ҳолат Умир шоир вариантыда “Ўзинг билмайсанми, гапнинг изини?” сўроғи орқали қирқ хотиннинг унга душманлик қилиш тасвирини эмас, балки унинг ҳаётида юзага келиши мумкин бўлган қисматини айтмоқда. Чунки айрилиқ жараёнида тақдирда юз бериши мумкин воқеалар вақт, фурсат масаласи билан боғлиқ. Умир шоир ана шу тасвирни халқона руҳда тасвирлайди.

Шоберди Болтаев томонидан худди шу тадбирда айтилган “Алпомиш” дostonи тасвирида ҳам мана шундай парчаланиш ҳолатлари кўзга ташланади. Тўйдаги шароит ва



унинг қатнашчилари рухий вазиятидан келиб чиққан ҳолда бахши дoston воқеаларини “Алпомиш”даги Ултонтознинг тўйи тасвири билан боғлайди. Бахши тўйни ўтказиш билан боғлиқ ҳаракатларни тасвирлаш жараёнида дostonдаги Ултонтоз тўйига эътиборни қаратади. Ёдгор образи орқали воқеаларга драматик тус беришни мақсад қилиб олади. Бахши воқеаларни тасвирлашда дostonда мавжуд бўлмаган баъзи эпизодларни киритадики, буларнинг барчаси эпик билимнинг замонавийлашиб бораётганлидан далолат беради. Мисол учун Алпомишнинг Зирак деган ака-сингил тутунган сингилсининг дoston воқеаларига кириб келиши, Ултонтознинг укаси Қоралочин деган чопоғонга Алпомиш келганлигини хабарини беришга ҳаракат қилиш тасвирлари мана шундай индивидуал ижодий жараёнлардан ҳисобланиб, бахши буни тингловчиларга куйидагича куйлаб, улар диққатини жалб қилишга ҳаракат қилади.

Қулоқ солгин Зирак шўрнинг зориға,
 Акагинам кеп қолибди Барчин деган ёриға,
 Товда кийик ўйнайдиё, тоғда ёққан қорига,
 Ҳар бир банда қувонади Худонинг берган борига,
 Қон кўярман деб келибди тўйхонанинг устига[5].

Дoston куйлашнинг замонавий усуллари дoston матнларини тўлиқ ижро қилиш имконини яратмайди, балки тадбирнинг маълум вақт оралиғидаги масофа бирлигида ижро қилиш кўникмасини шакллантиради. Шунингдек, бахши тўй эгаларини ўйинга чорлаш мақсадида ўйноқи вазндаги термалардан ҳам фойдаланмоқдаки, унинг матнида фақатгина тўй эгаларининг хатти-ҳаракати акс этиб, “аҳай-аҳай” каби қайтарма сўзлар такрор сифатида қўлланиб, мусиқага оҳангдошлик касб этмоқда. Матнда фольклор тили ва унга хос хусусиятлар мавжуд эмас.

Айниқса, Санжар Кубаев, Илҳом Норов каби ёш бахшиларнинг ижросида дoston матнларининг парчаланиш ҳолати яққол кўзга ташланмоқда.

Бунда дoston матнларидаги халқона руҳга нисбатан бахшининг ички кечинмалари, воқеаларга ўзининг дунёқарashi асосида баҳо бериш кўникмаларининг шаклланиб бориши дoston матнларидаги воқеаларни реал ҳақиқат сифатида баҳо бериш устунлик қилмоқда. Бу каби омилларнинг юзага келиши ижтимоий-маданий ҳаётимизга кириб келган театр ва оммавий санъат турларининг ўрни билан боғланади.

Хулоса қилиб айтганда, дostonчилик санъати аждодлар мероси-фольклор санъати сифатида янгича талкинлари билан авлодларга хизмат қилишда давом этади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Жирмунский В. М., Зарифов Х. Т. Узбекский народный героический эпос. – М., 1947; Зарифов Х. Улкан халқ санъаткорлари // Эргаш шоир ва унинг дostonчиликда тутган ўрни. – Тошкент: Фан, 1971; Шу муаллиф. Фозил шоир машҳур дostonчи // Фозил шоир. – Тошкент: Фан, 1974; Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари. – Тошкент: Фан, 1979.
2. Мирзаев Т. Халқ бахшиларининг эпик репертуари.– Тошкент: Фан, 1979. – Б.19.
3. Мирзаев Т. Ўзбек дostonчилиги ва “Алпомиш” дostonининг Бекмурод Жўрабой ўғли варианты ҳақида // Алпомиш. Дoston. Бекмурод Жўрабой ўғли варианты. – Тошкент, 1999. – Б.5.
4. Ойпарча. Дoston. Айтувчилар Умир шоир Сафаров ва Бўри бахши Аҳмедов. Нашрга тайёрловчилар М.Жўраев, М.Жўраева // Ўзбек халқ ижоди ёдгорликлари. 100 жилдлик. 8-жилд. Сўзбоши, илмий изоҳлар ва резюме муаллифи М.Жўраев. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги НМИУ, 2016. -Б.217.
5. Ушбу дostonлардан келтирилган матн “baxshi.uz” сайтидан ёзиб олинди. Айтувчи Шоберди Болтаев.



УДК82.0(574)

БАЛҒОЖА МЕН ҚҰНАНБАЙДЫҢ ЕТКЕН ІСТЕРІ МЕН СӨЗДЕРІНІҢ ҮНДЕСТІГІ

Серікбай Оспанұлы, Күлзада Мырзағалиева
 Ө. Сұлтанғазин атындағы Қостанай мемлекеттік
 педагогикалық университетінің профессорлары

Аннотация Балғожа мен Құнанбай замандас. Бірі Ыбырайдың атасы, бірі Абайдың әкесі. Екеуінің өмірі мен еткен істерінде ұқсастық көп. Өйткені екеуі де елдің қамын жеп, балаларын орысша оқытуды ойлаған. Мақалада екеуінің ұқсастығы, ел үшін еткен ісі бір-бірімен салыстырыла отырып айтылады.

Тірек сөздер: би, билік, оқу, білім, Құдай, жанашыр, тәлім, тәрбие, мектеп, заман, заң, абырой, атақ.

Құнанбайдың шөбересі Әрхам Кәкітайұлы (1886-1963): «Құнанбай үшінші ұлының атын Ибраһим деп арабшалап қойды. Ибраһим Мұхаммед пайғамбардың ұлы атасы, өзі де пайғамбарлық атағын алған адам екен. Бұл атты баласына қоюы Құнанбайдың өз ортасынан ерекше дін жолына берілгендіктің белгісі сықылды»[1,15 б.],-дейді.

Құнанбайдың Құдайберді, Тәңірберді деген ұлдарының аты да Әрхам сөзін растай түседі.

Бірін-бірі білді ме, білмеді ме, ол жағы бізге белгісіз, атақты би Балғожа Жаңбыршыұлы мен Құнанбай Өскенбайұлының заманы да, заманына сай амалы да бір болған. Екеуі де мұсылман дінін ардақ тұтып, оған қызмет еткен.

Құнанбай 72 жасында қажылыққа барып, Меккеден келген соң бар өмірін құдайға құлшылық етумен өткізді. Меккеге барған қазақ қажылары түсетін Тақия деген үй, Қарқаралыда мешіт салдырды.

Ал, Балғожаның Алланың ақ жолында болғанын Ыбырай Орынборға оқуға барғанда өлеңмен жазған мына хатынан аңғару қиын емес:

«Қарағым, көзім нұры, көңіл гүлім,
 Сөзімді ілтипатпен тыңдап ұғын.
 Айрылма мұсылмандық тұтқасынан,
 Өлім хақ, өмір өтер, тұрмас бір күн.
 Барасың қамап тұрған қалың жауға,
 Бола гөр өзіңе-өзің тым-ақ мығым...»[2,260 б.]

Өлеңдегі «Бұл сөзім, Аллаға аян барлық мінім», «Көзіме жасымды іркіп сұрап тұрмын Әлемге тегіс жеткен Хақтың нұрын» деген жолдар да оның Құдайдан безбегендігінің куәсі. «Барасың қамап тұрған қалың жауға» дейді. Бұл жол оған кешегі Кеңес дәуірінде тағылған «шен-шекпен үшін орыстарға сатылған, орысшыл» деген айыптарды бекерге шығарады. Енді бірде осы өлеңінде ол «Шамаң келсе нашардың жағында бол», «Нәсіп болып жете алсаң мақсұтыңа, Ұлтыңа қызмет істе бұл бір сырым» дейді.

Жанашыр жүрек түкпірінен шыққан шынайы, арада ғасырдан артық өтсе де әлі жастарға берер тәлім-тәрбиелік мәні зор, үгіт-насихатқа толы, ақыл, нақыл, өсиет өлең. Халықтың қамын ойлап қамығу, немересінің болашағына алаңдап егілу бар. Сонымен бірге Балғожаның ішкі әлемінен де хабар беріп, мақсат-мүддесін, көргендігі мен көрегенділігін де айқындай түсетін туынды.

Балғожа да, Құнанбай да оқу-ағарту ісіне ерекше көңіл бөліп, балаларын оқытуды жөн санаған. Балғожа 5 жасар немересі Ыбырайды қазақ балаларына арналып Орынбор қаласындағы Шекара комиссиясы жанынан ашылған 7 жылдық мектепке беруді



ойластырып, мектепке алынатын балалар тізіміне алдын-ала қостырып қояды. Мектеп ашылғанда 9 жасар Ыбырай дабасқа балалармен бірге оқуға қабылданып, 1957 жылы мектепті үздік бітіріп шығады.

Өскенбай тұңғыш қызы Тойбаланы, одан екі жыл кейін туған Құнанбайды ел ішінде зекет, садақа жинап жүрген бір қожаға оқуға берсе, «Қазақ балаларының оқығанын арман етіп көкसेген ұлы Құнанбай өзінің күзегінен ең алғаш там салдырып, сауын мал, азық жинап беріп, айналасындағы қазақ балаларын, өз балаларын оқытқан»[1,9 б.] «Екі там» деген жерде мектеп ашып, онда «Байдалының Сары молдасы» аталып кеткен Мұхамет, мұсылманша сауатты Ғабитхан Ғабдыназарұлы, Әуез, Хасен сабақ берген. Құнанбайды өз балалары Құдайберді, Тәңірберді, Ибраһим (Абай), Ысқақ, Оспан, Халиолла алғаш осы мектепте оқып, сауаттарын ашқан. Жылына Ташкенге бір рет керуен жіберіп, оқушы балаларға керекті кітаптар алдырып тұрған.

Сол тұстағы заман ағымын жақсы түсінген екеуі де балаларын орысша оқытуды теріс көрмеген. Ыбырай жоғарыда аталған мектепте 7 жыл бойы орысша оқыған.

Құнанбай 1845 жылы өз елінде қазақ балаларын оқытатын училище ашпақ болып Шекара комиссиясына қазақ, орыс тілін еркін меңгерген орыс мұғалім жіберулерін сұрап хат жазады. Алайда олар Құнанбайдың ой-пікірін қолдағанмен, екі тілді бірдей білетін мұғалімнің жоқтығын айтып, Тобықты елінде тілмәш болып жүрген жігітке жалақы төлесе, бос уақыттарында сабақ беруіне болатынын хабарлайды.

Құнанбай Абайды, Балғожа Ыбырайды 12-13 жасынан-ақ билік айтып, шешен сөйлеуге баули бастайды.

Балғожамен бірге туған Ханқожаның Ақдәулет, Қылышбай деген екі баласы болады. Қылышбай болыс болып тұрғанда Ақдәулет інісіне өкпелеп Бағаналы Байырға көшуді ойлайды. Елдің бас адамдары жиналып көшпе десе, Ақдәулет көнбейді. Сол кезде Ыбырай оқуды жана бітірген кезі. Ақдәулеттің хабарын естіп Ыбырай келеді. Ақдәулетке сәлем беріп, жай-күйін сұрап отырғанда айтқан өлеңі екен дейді:

«Мұнан барсаң барарсың
 Бағаналы-Байырға.
 Нарынды берген тамырға.
 Жая менен жал салып
 Берерсің тоқал қабырға.
 Төсекті қалың төсерсің
 Өтпестей қылып сауырға.
 Ағаңнан өзің барған соң
 Жая менен жал түгіл
 Зар боларсың қарынға.
 Малыңа азық жинауға,
 Жарымассың шабынға.
 Түбек тимей өзектен,
 Малыңды қыс күн бағуға.
 Қона алмассың қалыңға
 Жазғытұры болғанда
 Жая алмайсың малыңды,
 Жайсаңы бар ауылға.
 Асығарсың сонда, аға,
 Көшемін деп қайтадан
 Ағайын-туған бауырға.
 «Өз тұяғы тұлпардың,
 Өзіне дәрі» деген бар
 Қайтыңыз, аға, ауылға!»



Ыбырайдың сөзіне тоқтап, Ақдәулет көшін түсіріп, қайта қонады. Мал сойып қонақасы әзірлеп жатқанында Ыбекең Қылышбайға сәлем бере барып:

«Уа, Қылыш-еке, Қылыш-еке!

Бақыт қонды басыңа.

Көтере алмай бақытты

Аққан судай тасыма.

Қастасқаның Ақан ба,

Білгендігің осы ма?

Ағаң қонды қасыңа

Ерулікке тай сойып,

Шақырыңыз асыңа.

Қоса шақыр Жүзбайды.

Жүзекем келсін жиынға

Іштің сырын қозғайды.

Жүзбайдың айтқан билігін

ешкім сынап, бұзбайды.

Әр ауылдан бір кісі ал,

Сөз тыңдарлық саналы,

Сонда халқың азбайды.

Ысқыра берсең сұрланып,

Өсек-аяң қоздайды.

Жаннан жанның артығы жоқ,

Сендегі артық тек бақыт

Бағыңа ешкім қолын созбайды», – депті.

Қылышбай сөзден жеңіліп, тайын сойып, Жүзбайды, Ақдәулетті шақырып татуласқан екен. [3].

Абайтанушы, филология ғылымдарының докторы, профессор Мекемтас Мырзахметов «Құнанбай Абайды түбінде билікке алып келуді ойлаған,- деп жазады.- Сондықтан орысша оқытпастан бұрын, оның қазақы ортаның нәрімен сусындап, кейін медресеге оқуға жіберді. 13 жасында билікке араластырды. Осылайша, Абай елдің рухани қазынасын меңгеріп, халыққа не керектігін түсінді»[1,30 б.]

Балғожа да, Құнанбай да асқан ақыл иесі, сөзге шешен, іскер, дала заңдары мен Құран қағидаларын да, орыс заңын да жақсы білген, ел қамын жеген айтулы тұлғалар. 1850 жылдың 12 наурызында толтырылған бір құжатта Балғожа Жаңбыршиннің Ұзын қыпшақ билеушісі, 48 жаста, жүзбасы екендігі, орта бойлы, толық, дөңгелек жүзді, қараторы, шағын қара сақалды, шүңірек көзінің үстінде қалың қас-қабағы бары айтылып, Ұзын қыпшақтың алтыбас тармағы биінің баласы екендігі көрсетіліп, «Ол қазақ ордасының Шығыс бөлігіндегі ең бір ақылды, ел сыйлаған билердің бірі[4,112-121 бб.]»-деп жазылса, поляк халқының көрнекті демократ-революционері, этнограф Адольф Янушкевич Құнанбай жайында «Табиғат оған кесек ақыл, ғажайып ес және жүйрік тіл берген. Іскер, өз аталастарының игілігі туралы қам жейді. Дала заңдары мен Құран қағидаларының баянды білгірі, қазақтарға қатысты Ресей заңдарын жатқа біледі, қара қылды қақ жарған би және өнегелі мұсылман»[1,4 б.],-деп жазады.

Сол заманда өмір сүрген елге белгілі замандас ақындар мен би, шешендер де кейінгілер де, екі тұлға жайында жақсы пікірлер айтқан.

Балғожа 1860 жылы жаз айында қайтыс болып, би жаназасына үш болыстың адамдары – өз жұрты, құдалары арғынның Алдияр (Таз) руының атақтысы Жазы бидің елі шақырылыпты. Ол кезде бұл елдің басқарушысы Шоқай би екен. Дәл сол тұста ол қажылықта болып, келе алмайды. Келген соң Балғожаның дүниеден өткенін естіп, қатты қайғырып: «Балғожа екі тумайды, жаратылысы бөлек еді Білімділігі мен парасаттылығы,



әділділігі мен кішіпейілділігі, қайырымдылығы, абырой-беделі орыс-қазақта сирек кездесетін қасиетті жан еді. «Қолда барда алтынның қадірі жоқ» деген ғой. Марқұм, аға тұтып алдымнан өтпейтін. Кездесе қалсақ, атымды байлап, аттанарда қолтығымнан сүйейтін. Енді ондай бекзатты қайдан табарсың, қайран сарбаз ерте кетті?!»- деп өкініш білдіріп, жолдас-жораларын жинап ақылдасып, орнына барып дұға оқыту үшін Балғожаның еліне сауын айтып елші жіберіпті[2,117 б.].

Балғожа мен Құнанбайдың замандасы, қазақтың алғашқы журналистерінің бірі Асылқожа Құрманбаев 1894 жылы «Дала уалаятының газетінде» жарық көрген «Қазақтар қандай адамды жақсы кісі деп атайды» деген мақаласында бұрынғы замандарда қазақ бай болмаса да туғаннан ақылы көп, қайырымды, әділ хәм параға қарамайтын адал адамды құрмет тұтқанын айта келіп, Тезек батырды, Төле, Сармантай, Шоң, Қазыбек, Бағай-әке, Хұсейін билермен қатар Торғай облысынан Балғожа бидің атын атайды[5].

Құнанбай Шәкәрім 27 жасқа толғанда дүниеден өтті. Ол Құнанбайды тәте дейді екен. «Мен тәтеме сәлем беріп тұратын едім. Бірақ, жиі барып, қасында отыруға мүмкіндік болмады. Тәтемнің ауылы біздің ауылдан шалғай болатын. Жанына бес-алты рет барғанымның өзінде көп әңгіме айтып, ақыл беретін... Әсіресе адалдық жағын баса үйрететін... Тәтем: «Көпке жақпай, адал болмай, абырой, атақ алмайсың», -дейтін» [1,11 б.]-, дейді ол.

Балғожа би туралы Сегіз Сері (Мұхамед-Қанафия) Баһрамұлы:

«Шоқай, Жазы, Балжеке,-үшеуіңіз
 Бұл күнде бетті дұрыс түзедіңіз.
 Көз салып ілгеріге, айқын болжап,
 Ұрпақтың болашағын көздедіңіз...

Біріндей осы ұлың күн мен айдың,
 Сырына қанық болар әрбір жайдың.
 Тіл-көз бен сұқ көздерден есен болсын,
 Асады қатарынан Ыбырайың...»[6,179 б.],-

деп Балғожаны мақтап, немересі Ыбырайға бата берсе, Жаңбыршы ұрпақтарының бірі Сейітқали Төлегенұлы ел ауызынан жазып алған бір өлеңде:

«Қыпшаққа би Балғожа аға болды,
 Ағасы Қанқожа би дана болды.
 Айбыны аш арыстан секілді еді,
 Көрсетті сан қазаққа тура жолды.
 Үш жүзге Құсмұрында билік айтты,
 Әр сөзін хатқа жазып, бетіне айтты.
 Тоқтатып жалғыз ауыз сөзбен жұртты,
 Халайық риза болып, елге қайтты»,-[7],

делінеді.

Құнанбай жайында Біржан сал:

Құтыма тіл тигізбе—ер Құнанбай,
 Алашқа даңқы шыққан кер бұландай [1,4 б.],-

десе, айтыскер ақын Төребай Есқожаұлы:

Көп ерлер Құнанбайға еліктеген,
 Жауы да Құнанбайды кемітпеген.

Меккеге жүз кісілік үй салдырып,
 Үш жүзге даңқы шыққан ерлікпенен[1,4 б.],-

деп тебіренеді.

Ыбырай атасы туралы:



Қыпшақта би Балғожа аға болды,
 Ағасы Ханқожа би дана болды.
 Айбыны аш арыстан секілді еді,
 Көрсетті сан қазаққа сара жолды.

Үш жүзге Құсмұрында билік айтты,
 Әр сөзін хатқа жазып бетіне айтты.
 Тоқтатып жалғыз ауыз сөзбен жұртты,
 Халайық риза болып елге қайтты[7]-,

десе, Абай:

«Арғы атасы қажы еді,
 Бейіштен тартқан шәрбатты.
 Жарықтықтың өнері,
 Айтуға тілді тербетті.
 Адалдық, ақыл жасынан,
 Қозғапты, тыныштық бермепті.
 Тәубесін еске түсіріп,
 Тентекті тыйып, жерлепті.
 Ол сыпатты қазақтан,
 Дүниеге ешкім келмепті.
 Өлмейтін атақ қалдырып,
 Дүниеге көңіл бөлмепті[1,4 б.],-

деп толғайды. Балғожаның немересі Ыбырай (Ибраһим) Алтынсарин де, Құнанбайдың ұлы Абай (Ибраһим) да Ислам дінін қадір тұтып, оның ақ жолында болды. Балғожа тәрбиесін көрмесе Ыбырай, Құнанбай тәрбиесін көрмесе Абай ұлы тұлғаларға айналар ма еді, айналмас па еді?!

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Кәкітайұлы Ә. Құнанбай Абайдан зор үміт күтеді // Аңыз адам, № 13(121) шілде, 2015.
2. Оспанов С. Алтынсарин әлемі. / Қостанай қ. «Центрум» ЖШС, 2017.
3. ҰҒА сирек кездесетін кітаптар мен қолжазбалар қоры, К-397 қор, №2.
4. ЦГА РК ф.И-4, Оп.Л., д. 2512
5. Құрманбаев А. Қазақта қандай адамды жақсы кісі деп атайды // Дала уалаятының газеті, 1894, №26.
6. Сегіз сері (Мұхаммед-Қанафия) Баһрамұлы. Таңдамалы шығармалары. Солтүстік Қазақстан заң академиясы-2003.
7. Қазақстан республикасының ҒА кітапханасы. К-397 қор №2. Ыбырайдың баспаға шықпаған өлеңдері. 3-12 беттерінен.



УДК 811.512

ФРАЗОВЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ПРОЩАНИЕ»

Мамытова Гулмира Зикирбаевна

старший преподаватель кафедры практического курса русского языка и культуры речи факультета русской филологии Ошского государственного университета

Касымова Жыпаргуль Акбаралиевна

преподаватель кафедры практического курса русского языка и культуры речи факультета русской филологии Ошского государственного университета

Машиева Роза Каныбековна

преподаватель кафедры практического курса русского языка и культуры речи факультета русской филологии Ошского государственного университета

Темиралиева Толгонай Тайлакбаевна

преподаватель межфакультетской кафедры русского языка факультета русской филологии Ошского государственного университета
 Ош, Кыргызстан

***Аннотация.** Данная статья посвящена анализу концепта «прощание» как самостоятельного концепта через описание его онтологического пространства (соответствующей ситуации) и языкового пространства (комплекса разнородных средств языковой репрезентации).*

***Ключевые слова:** концепт, фраза, прототип, прощание, расставание, интерпретация.*

Наиболее широко репрезентируется концепт «прощание» на уровне фразовых единиц. Весь набор микрополя фраз подразделяется на парадигмы, в которых единицы группируются по тому или иному прагматическому признаку.

Ядро микрополя фраз занимает наиболее частотная, стилистически нейтральная фраза *До свидания*, в структуре которой предлог до «знаменует временной предел разлуки – расстанемся до нового свидания» [3, с. 81]: – *Ну, я пойду, – стеснительно сказал Вермо. – До свиданья* (А.Платонов). Менее частотным является сниженный вариант *До свиданьчика!* (разг.): *Одначе прощенья просим, – говорит он [солдат] [...] До свиданья вам. – До свиданьчика...*(А.Куприн).

Значение временного предела, «но уже гораздо более осознаваемого говорящим» [3, с. 81] заключено во фразе *До встречи*: – *До встречи, – помедлив, шепчет он [мальчик] Хомину. // – До встречи! – я чувствую, что они обнимаются и Хомин целует его* (В.Богомолов). В контексте представленные фразы «прирастают» эксплицитно выраженным элементом, указывающим на сроки разлуки (на короткое время / надолго / навсегда), с приблизительным и точным указанием: *До скорого свидания; До скорой встречи!*», *До новой встречи; До завтра; До завтрашнего дня; До понедельника; До следующего лета* и др. Место предполагаемой встречи в содержании фраз прощания характеризуется не только как реальное пространство (До встречи в театре; До встречи на стадионе), но и как виртуальное пространство – при разрыве контакта по телефону, радио, по окончании телемоста и т.п. (До следующей связи; До встречи в эфире; До встречи на канале РТР / НТВ / на нашем сайте; До встречи в программе «Герой дня»). В речи часто такие фразы используются после наиболее частотного стереотипа *До свидания: Ну, вот мы и пришли. Мой дом. До свидания, Юрий Иванович. До завтра* (И. Грекова).

Эксплицитное выражение семантического компонента зрительного восприятия отличает высокочастотную фразу *увидимся*. Для русского *До свидания* существуют точные параллели в других языках (в польском, немецком, румынском), которые в



буквальном переводе толкуются как «снова увидятся», через определенное время (Через неделю увидимся). Актуализация компонента «при аудиовосприятии» отличает менее частотную фразу *Услышимся!*

Следующую парадигму фраз возглавляют единицы *Прощай, Прощайте*, в экспликацию которых введен интенциональный признак «просьба о прощении». В современной речевой ситуации эти фразы функционируют в 2 значениях: 1) «приветствие при расставании в значении *До свидания*»; 2) «прощание навсегда». Синонимичные по своему значению *До свидания* и *Прощай* чаще мыслятся как семантические антонимы, о чем свидетельствует и приведенный Н.М. Шанским пример из стихотворения П. Антокольского, посвященного памяти А.Фадеева: *Никогда не прощай, навсегда до свиданья, Милый друг, дорогой человек*. Законы коммуникации, стремление сохранять контакты диктуют человеку избегать фразы *Прощай: На перроне вокзала // Я тебя провожала, // Говорила «До встречи», // А «Прощай» – никогда!* (И. Матышева). Употребление фразы *Прощай* (-те) связывается также с длительной разлукой: *Прощайте! – чуть слышно проговорила она. // – И, ангел мой, что прощаться, далекий ли путь!* (Ф.Достоевский). Их стилистически сниженными аналогами являются *Прощайте!* (прост, и обл.), фразами повышенной стилистической окраски являются *Я хотел бы попроситься с вами; Позвольте / Разрешите проститься / попроситься*, расширяющих свое значение эксплицитно выраженной интенцией разрешения, с «угасанием» элемента просьбы о прощении. В контексте фразы указанной парадигмы сопровождаются разнообразными расширителями: *Прощайте, оставайтесь здоровы! Дай бог вам, чтоб все было, как надо. Бог даст, коли будем живы и здоровы, опять приедем в великом посту* (А.Чехов); – *Прощай!* – *вдруг воскликнула она [Сашиа] звенящим голосом. – Прощай, мое счастье, мое недолгое счастье!* (А.Куприн); *Провожая их [жену и дочь] на вокзал, Иван Петрович, когда трогается поезд, утирает слезы и кричит: «Прощайте, пожалуйста!»*. *И машет платком* (А.Чехов). Высокую частотность показывают фразы с расширителями, в содержании которых присутствует указание на подведение итогов: *Ну, теперь прощайте!*; *На этом мы прощаемся (с вами); На этом я хотел бы попроситься; На этой оптимистической ноте мы прощаемся с вами* (РТР). В контексте, нацеленном на игру, шутку, фраза *Прощай* интерпретируется как «прощение другим своих грехов» (Кому (что) должен – всем прощаю).

Признак «неоднократность встреч в течение одного дня» отличает единицу *Я не прощаюсь (с вами / тобой); Увидимся еще: Вы [Володин] будете доживать свой век на пенсию, так как мне точно известно, что вы не только глупы, но к тому же еще изображаете порядочного [...]* *Подумайте на досуге, я не прощаюсь, возможно, увидимся* (Н.Леонов).

Функциональную активность в ситуации прощания показывают также бифункциональные фразы *Приветствую; Приветствуем; Я вас приветствую; Привет (разг.-фам.); Горячий привет; Пламенный привет; Салют (разг.-фам.); Салюттик (разг.-фам): – Вы меня заговорили. //–Я вас оставляю и приветствую, Людочка! До встречи!* (Ю.Бондарев); *Тогда подруга говорит артисту: «Вот эта дверь ведет в комнату моего соседа. Я вам сейчас ее открою. Пройдите туда и оттуда дуйте в коридор и на лестницу. Горячий привет!»* (М.Зощенко); *Юный Шаров вскочил с дивана. Поднял трубку. Знакомый голос затараторил: «Старик! Салют! Это я – Саня»* (К.Х. Яковлев). Они часто расширяют свое содержание элементами той или иной характеристики адресата (Честной компании салют), элементом посредничества (Привет семье! (прост.); *Привет семье и детям; Привет жене и детям* (прост.); *Привет нашим; Привет домашним* (прост)): *Обнимаю и целую Вас, пока это еще возможно. Марии Семеновне целую ее руки, натруженные домашней работой и перепиской мужниных сочинений* (своя же ноша, как известно, не тянет). *Привет домашним. Ваши А.Макаров* (В.Астафьев).



Парадигму фраз с интенциональным признаком пожелания добра и благополучия составляют единицы *Всего доброго; Всего* (разг.-прост.); *Всех благ, Всего (вам) доброго / хорошего / наилучшего; Благополучия Вам; Будьте благополучны.*

В содержании фраз прощания, основной прагматический признак «доброе пожелание», конкретизируясь, «регистрирует» наиболее значимые для русского человека ценности. Эксплицитное выражение интенционального элемента пожелания здоровья, каких-либо благ находит выражение в содержании фраз *Желаю здравствовать; А за сим желаю здравствовать: А за сим желаю здравствовать. Еще раз мерси вам за подарочек и угощение* (А. Куприн) *Желаю Вам (тебе): Желаю Вам земных и небесных благ, хорошего сна и доброго аппетита. Ваш А. Чехов* (переп. А.Чехова).

Дополнительный «бытийный» элемент отличает парадигму фраз *Будь здоров; Будьте здоровы; Будь жив и здоров; Бывай (те) здоровы!* (прост.); *Оставайтесь здоровы.* Единицами с инверсивным порядком являются *Здоров(ы) будь(те): Вдруг он [Полотенцев] спохватился и заговорил участливо: // – Я вижу вы страшно устали, и уж, пожалуйста, извините мою настойчивость [...]. А теперь будьте здоровы* (К.Федин). Им соответствуют эллиптические единицы *Будь; Бывай; Бывай (те)* (прост.): – *До свидания, Клавдия Михайловна. // – Будь, – прикуривая сигарету от сигареты, сказала Бабкина* (С.Воронин). В контексте в качестве модальных «сопроводителей» таких единиц выступают обращения, «установочные» элементы с пожеланием не болеть, долго жить и др. (*Будь здорова, моя черноброва; Будь здоров, не кашляй!* (грубо,-фам.); *Будь здоров на сто годов, а что жил – не в зачет*). – *Ну, будь здоров. Пошли тебе господь всего. Твой Левитан* (И. Левитан – А. Чехову); – *Ну, будь жив и здоров! – приказательно сказал Сыромуков, и Денис по-ребячьи ответил: // – Хорошо* (К.Воробьев). Призыв к солидарной стойкости отличает следующее шутовское прощание: *Будь здоров, и постараемся быть живы назло врагам. Твой Левитан* (Переп. А. Чехова). В прецедентной единице расширителем выступает интенция пожелания достатка в доме: *Бывайте здоровы. Живите богато, а мы уезжаем до дома, до хаты* (К/ф).

Прощание в таких фразах мыслится как заклинание, «установка» на добро, защиту от злых сил, так как час может быть и благоприятным, и неблагоприятным. Экспликация элемента времени характеризуют парадигму единиц *В добрый час; В долгий век и в добрый час* (устар.): *Вот Саша посадил Надю, укрыл ей ноги пледом. Вот и сам он поместился рядом. // – В добрый час! Господь благословит, – кричала с крыльца бабушка* (А.Чехов).

Эксплицитно выраженный элемент добра, счастья в пути характеризует следующую парадигму фраз. Сторону остающегося отражают фразы *Доброго пути; В добрый путь; Счастливого пути; Счастливой дороги; Счастливый путь* (устар.); *Счастливо* (прост.); *Путь вам чистый на дорогу* (устар). *Стороны уходящего представляют выражения Счастливо оставаться!* (разг.); *Оставайтесь с Богом* (со Христом) (прост.); *Оставайтесь с миром* (добром); *Как копеечка с копьём, оставайся ты (хозяйюшка) с добром* (обл.): *Прощайте, Петр Андреич, сокол наш ясный! – говорила добрая попадьа. – Счастливый путь, и дай бог вам обоим счастья!* (А.Пушкин). В речи такие фразы в индивидуально-авторской интерпретации часто включают в эксплицитном виде элементы, касающиеся темы реализованного контакта: *Счастливого пути на всех (жизненных) дорогах* (ТВ «Дорожная служба» РТР); *Счастливо оставаться. Изменяйтесь к лучшему* (ТВ).

Сублогическое осмысление концепта «прощание» связано с пожеланием комфортного перемещения по гладкой, ровной дороге, которая ассоциируется со скатертью (Скатертью дорога). Дороги в России – вечная пространственная проблема. «Ездить по ним было истинным мучением, и лучшего пожелания, чем ровной как скатерть, дороги, хозяин не мог сделать уезжающим гостям» [1, с. 158]. В современной речевой ситуации содержание



данной фразы сопровождается негативными коннотациями и употребление ее связано с конфликтным расставанием.

Парадигму единиц, включающих в свое содержание интенции пожелания, удачи, успеха в каких-либо начинаниях, представляют фразы *Удачи (вам); Желаю удачи; Желаю успеха; Благополучного возвращения.*

Следующий ряд единиц отличает профессиональная узуальность. Из единиц *Ни шерсти ни пера; Ни пера ни жучки* (обл.), адресованных охотнику, фраза *Ни пуха ни пера*, в давние времена характеризующая профессиональные качества адресата (охотника), утратила первоначальную профессиональную спецификацию и в современной речевой ситуации мыслится как пожелание удачи адресату без учета его профессиональных характеристик: *Сегодня? – спросила она неожиданно. И, когда он кивнул, слабо улыбнулась / – Я тоже. – И добавила: – Ни пуха...// – К чёрту. И тебе* (К. Ваншенкин). В современной речевой ситуации образовались соответствующие нашему времени профессионально ориентированные фразы с пожеланием благополучного плавания морякам (*Семь (тысяч) футов под килем*), благополучного взлета и посадки летчикам и космонавтам (*Легкого взлета; Счастливого полета; Мягкой посадки*).

Широко представлена в микрополе фразовых единиц группа фраз прощания, в содержание которых включается элемент помощи и «охраны» Бога / *Царицы небесной в пути; Идите с Богом; С Богом; Помогай (вам) Бог! (разг.); Дай вам (тебе) Бог; Пошли тебе Бог всего хорошего; Храни тебя (Вас) Бог (Господь), Дай бог Вам счастья и всего самого лучшего; Да сохранит тебя (вас) Царица небесная; Да хранит вас небо; Да сохранит тебя (вас) Бог в пути твоём). Раньше вечера меня не ждите, маманя, – официальным тоном предупредил Разметнов. // – Помогай тебе бог! – пожелала мать* (М.Шолохов).

Во фразах прощания, учитывается такая ценность человека, как мир. Пожелание мира отправляющемуся в путь эксплицировано в устаревшей единице *Иди (-те) с миром*.

В содержании фраз прощания, как и фраз приветствия, находят выражение прагматические признаки, характеризующие отношение адресанта к адресату. Прощаясь, русский человека считает своим долгом еще раз засвидетельствовать уважение к хозяину дома. В этой ситуации употребляются бифункциональные фразы с актуализацией интенционального элемента «чести» (*Мое почтение; Честь имею!; Имею честь!* (устар.) и др.): *Хлестаков (кланяется): Моё почтение* (Н.Гоголь). В современной речевой ситуации такая фраза приобрела шутивно-ироничный оттенок: *Нина поднялась и жеманно попрощалась с Генкой. // – Честь имею! – вполне, по-моему, галантно сказал я вдогон* (К.Воробьев). Элемент «почтения» находит выражение в семантике фраз эпистолярного жанра (*С уважением (к вам); Остаюсь уважающий Вас; Примите уверение в уважении и преданности*): *Дай бог Вам счастья и здоровья, и верьте искренности глубоко уважающего вас и благодарного А.Чехова* (Из переп. А. Лехова).

В семантике фраз прощания находит выражение признак посредничества (*Вся семья кланяется (Вам); Мама и сестра кланяются вам; Поклон (мой) всему вашему семейству / всем Вашим; Поклонитесь / кланяйтесь...; Передайте поклон своим детям; Поцелуй (-те) за меня...; Куницын встал, подтягивая жилет. // – Супруга ждет, не могу! – Ну что же, не смею удерживать, – развел руками Антон Сергеевич [...] – А жене кланяйтесь. Не имею чести знать, но поклон передайте* (В. Набоков).

Функцию прощальных единиц выполняют фразы с интенцией благодарности, благословения, поздравления, совета, наставления, приглашения, призыва и др. (*Благодарю Вас, Еще раз с праздником; Благословляю (Вас); Благослови (тебя) Господи; Рот фронт*): *Еще раз поздравляем с праздником прекрасную половину нашей аудитории (ТВ); Прими еще раз поздравления и будь здоров. Твой А.Чехов* (переп. А.Чехова); Такие единицы связаны, как правило, с определенной ситуацией в целом, несут на себе



отпечаток конкретного контакта. Так, актуализация интенционального элемента благодарности, признательности за состоявшийся контакт характеризует фразы *Спасибо; Спасибо (вам) за все (за внимание / беседу / совет / предложение / за прекрасный вечер)», Благодарю вас за прием (что зашел / позвонил /, что смотрели / слушали нас/за пунктуальность): Крутое сжат, руку Георгию, подошел к старцу, бабе Евдокии и Елизавете, поклонится. // – Спасибо вам за все. Постараюсь не подвести* (В. Головачев). До нашего времени не исчезла до конца внутренняя мотивировка формулы благодарности *Спасибо*, которая возникла на основе пожелания *Спаси бог*. Как отмечает Л.В. Савельева, «сакральное пожелание спасения не сразу утвердилось в виде речевого церемониала благодарности, вначале оно употреблялось в качестве прощальной формулы при расставании» [2, с. 177]. И далее: «Поскольку сакральный смысл спасения в истории русского этикета стал связываться с выражением благодарности, то в качестве этикетной формулы при расставании мотив спасения был вытеснен другим изначально христианским и не менее глубоким сакральным мотивом, воплощенным в слове *прощай* (-те) [2, с. 179].

В качестве прощальных выступают фразы с интенцией совета, предостережения: (Не унывай(-те) Отдыхай (-те); Не скучай(-те); Береги(-те) себя!; Смотри(-те) осторожно): *Романовский вернулся в вагон, толчая в коридоре еще продолжалась. // – Большой удачи вам, Дарья Ивановна! – Еще тише: Берегите себя* (С. Сартаков). С ними соотносятся контекстные индивидуально-авторские единицы *Удачи вам и не упустите главного* (ТВ); *Не заблудитесь в сетях интернета* (ТВ).

Парадигму фраз, «продолжающих прощание» [3, с. 85], составляют единицы с выражением конкретных пожеланий, предложения, приглашения, просьбы. Наиболее стереотипными являются *Приходите; Приезжайте; Звоните; Не забывайте (нас); Не пропадай; Пиши (хоть иногда); Пишите письма* (разг., шутл., ирон); *Надеюсь бывать у вас; Еще увидимся. Точку зрения остающегося отражают И вы заходите (пишите); Милости просим к нам еще; Всегда будем рады видеть вас (у себя); Будете в наших краях заходите; Заходите в чат; Заглядывай (те) еще; Буду рад видеть вас; Буду счастлив принять вас у себя*). В контексте это может быть пожелание изменений (Изменяйтесь к лучшему), напоминание о месте прощания, о предмете разговора, об актуальном событии (Мы прощаемся с вами на канале РТР). Частотны единицы извинительного содержания (Прошу прощения; Извините, если что не так /за доставленные хлопоты).

Таким образом, семантический потенциал фраз, репрезентирующих концепт «прощание», составляют интенции добропожелания, которые увязаны элементами, характеризующими наиболее значимые для русского человека ценности (здоровье, добро, мир, спокойствие, успех, удачу), а также интенции благодарности, просьбы, совета, элементы, «информирующие» о результатах контакта, сроках разлуки, характере действий адресанта на данный момент, о разной характеристике участников ситуации (социальной, ситуативно-ролевой, профессиональной).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Волина В.В. Фразеологический словарь. – СПб., 2000.
2. Савельева Л.В. Русское слово: конец XX века. – СПб.: Издательство «Logos», 2000. – С. 216
3. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1987. – 158 с.



BOLALAR O'YIN FOLKLORIDA MA'NAVY SO'ZLAR

Usmanova Dilbar Uchkunovna

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili
 va adabiyoti universiteti 2-bosqich talabasi
 Ilmiy rahbar- Ilhom Sayitqulov
 Toshkent, O'zbekiston

Annotatsiya: Ushbu maqolada O'zbek bolalar o'yin folklorida ma'naviy so'z o'yinlar mavzusida mulohazalar yuritiladi va tatbiq qilinadi.

Kalit so'zlar: ma'naviy so'z o'yinlar, folklore, chaqaloq, kuchuk, o'pmoq, yelpimoq, non, uxlamoq.

Annotation: This article discusses and applies spiritual word games in Uzbek children's game folklore.

Key words: spiritual word games, folklore, baby, a dog, kiss, wind, grandma, a sleep.

O'zbek folklori va folklorshunosligi bolalar og'zaki ijodisiz tasavvur qilish qiyin. Garchi bolalar og'zaki ijodi umumfolklorning tarkibiy qismi sanalsada, faqat o'zigagina xos xususiyatlarga ham ega.

Bolalar folklori kichkintoylar olami bilan kattalar dunyosining uyg'unlashuvi oqibatida yuzaga kelgan o'yinlar, qo'shiqlar va muzikali poetik janrlarning butun bir tizimi tarzida tashkil topgan. Bu o'yinlardan biri, ma'naviy o'yinlardir. Ma'naviy o'yinlar bolalar ma'naviy olamining to'lishuviga, aniqrog'I, so'zni o'qiy olishiga, undagi ma'noni idrok qilishga, shu asosda hayot hodisalari mohiyatini anglashlariga, zehni va diqqatining o'tkirlashuviga, kuzatuvchanligining o'sishiga, xullas, aql-farosatning mukammallasha borib, insoniy fazilatlarining shakllanishiga zamin hozirlaydi.

Sirasini aytganda, so'zni o'qish bola hayotida tovushni idrok etish shaklida hali chaqaloqligida boshlanadi. Zotan, chaqaloqlikda nutq organlarining shakllanishida yig'i va boshqa harakatlar muhim rol o'ynaydi. Asta-sekin bolada ham shu tovushlarga aks reaksiya qaytarish ehtiyojga aylana boshlaydi. Bunday ehtiyoj u yoki bu unli tovushni cho'zib aytish orqaliqondirila boriladi. Aytaylik, chaqaloq uyg'oniboq, o'z –o'zicha “ a..a..a” deb ovoz chiqaradi, keyinchalik unga “g” “ tovushi qo'shilib, “ g'a..a..a” deydigan bo'ladi. Shu zaylda bola bir yoshga to'lguncha, ruhshunoslarning ta'kidlashicha, o'ndan ziyodroq tushunchani anglaydi, shu tushunchalarda ifoda etilgan talablarni bajaradi : “ qo'lchangni ber” , deganda –qo'lini cho'zadi, “ o'tir” deganda –o'tiradi va h.k. Shu tariqa bolada ong uyg'ona va kurtak yoza boshlab, ruhiy faoliyatining faollashuvini taqozo eta boshlaydi.

Masalan, bola “mam” yoki “mama” deganda- “ko'krak ber” yoki “ovqat ber” , “ buv” , “buvva” deganda “ suv ber” talabini ifoda etadi. Shu zaylda otlar o'z ma'nosiga omuxtalashgan harakatni ifoda etadi. Zotan, “3 yashar bola” – deb yozgan edi K.I.Chukovskiy , -har bir narsa u yoki bu belgilangan harakatga mo'ljallanganligiga , binobarin , bunday harakatdan tashqarida noaniq narsaga aylanashiga ishonadi” .

Shunisi xarakterliki, uch yashar bolalar nutqidagi bir qator so'zlar o'zbek tili lug'ati tarkibidan mustahkam joy olgan , ayrimlari hatto istiloh darajasigacha ko'tarilgan. Shuni hisobga olib, o'n yoshgacha bo'lgan bolalar nutqidagi bir qadar faolroq so'zlarning tubandagi izohli lug'atini ko'zdan kechirsak, ular nutqining shakllanish jarayoniga xos qator xususiyatlar yanada ravshanlashadi:

Av-av – kuchuk

Avva-o'pmoq

Ay- yomon (ayaya)



Bay-bay-uxlayman

Jiz- issiq, o'tkir

La-lay- o'yin,raqs

Nana-ona, non ber

Puffa- yelpi , shamolla shu kabi so'zlar bola ongida nimagadir yoki kimgadir bo'lgan murojaati deb bilsak bo'ladi.

O'yin – bolalar faoliyatining tabiiy ehtiyoji : zero, bola o'yindagina chinakamiga yashaydi.

Ma'naviy va axloqiy poklanish , imon, insof, diyonat, or-nomus, mehr-oqibat va shu kabi chinakam insoniy fazilatlar o'z-o'zidan kelmaydi. Hammasining zaminida tarbiya yotadi. Ha, bu ulkan ishda bolalar adabiyotining o'rni alohida ahamiyat kasb etadi.

Demak, xulosa o'rnida shuni aytish kerakki, bu so'z o'yinlari bola ruhiy faoliyatini faollashtirishning yetakchi yo'li. Chunki taqlidiy so'z bola uchun shunchaki so'z bo'lmay, balki uning uchun ma'naviy ehtiyojga aylana boshlagan.

REFERENCES:

1. Safarov O. / O'zbek bolalar folklori . / Toshkent,2008
2. Jumaboyev M./ Bolalar adabiyoti. / Toshkent, 2008
3. Chukovskiy K. / От двух до пяти Киев./ 1952, с 35

АБАЙ ШЫҒАРМАЛАРЫНА АРАБ-ПАРСЫ СӨЗДЕРІНІҢ ЫҚПАЛЫ

Сопбек Арайлым Абдуллақызы

Ғылыми жетекші: аға оқытушы Сауранбекова Г.Б.

*Silkway Халықаралық университеті, Қазақ тілі мен әдебиеті мамандығы,
Астана, Қазақстан*

Аннотация. Мақалада Абай шығармаларындағы араб-парсы сөздерінің ықпалы туралы сөз етіледі.

Кілттік сөздер: араб-парсы сөздері, мағына, өлең, ерекшелік.

Аннотация: В статье рассматривается влияние арабо-персидских слов в творчестве Абая.

Ключевые слова: арабско-персидские слова, смысл, стихотворение, исключение.

Abstract. The article discusses the influence of Arabic-persian words in Abai 's works

Keywords: Arabic- pesian words, meaning, poet, expection.

Абай творчествосының дені – поэзия. Жалпы ақын лексикасын –поэзия тілінің сөздік құрамын негізгі екі тұрғыдан зерттеуге болады. Өлеңмен жазылған шығармада жеке сөздер мен сөз тіркестері белгілі бір көркемдеу міндетін атқарып тұрады: біреулері эпитет болып, бір затты анықтап, бейнелеп тұрса енді біреулері оны басқа бір нәрсеге теңеп



тұрады. Абай сөздігіндегі шығыс тілдері элементтері дегенде, араб және парсы тілдерін көздейміз де, көп ретте ол екеуін бөлек-бөлек қарамай араб-парсы немесе шығыс тілдері деп отырамыз. [73 бет]

Қазақ тіліне енбеген араб-парсы сөздері негізінен Абайдың прозалық шығармаларында. Онда да барлығында емес, тақырыпқа орай белгілі бір «Қара сөздерінде» . Шығыс элементтерінің шығарма тақырыбы мен мазмұнына қарай аз немесе көбірек қолданылуы жалғыз Абай емес, қазақ қаламгерлерінің тілінде өте ертеден келе жатқан ерекшелік. Абай Құнанбайұлы - қазақ әдебиеті тарихында ғана емес бүкіл қазақ халқының тарихындағы ерекше құбылыс, өзгеше белес. Ол – қазақ халқының тұтас бір заманындағы ақыл-ойының , мәдениетінің, өнері мен әдебиетінің, тілінің айнасы. Поэзияда музыкада қоғамдық-азаттық ой-пікір саласында өшпес шығармалар берген Абай қазақ халқының өткен замандағы өмірін зерттеуші біздің ұрпаққа таңғажайып тұлға болып көрінеді. Абайға шейін әдебиетімізде адамның басындағы күйініш, сүйініш, әртүрлі психологиялық өзгерістерді суреттегенде, оған табиғатта, не жануарларда болатын әртүрлі құбылыстар қатарласа, жарыса жүретін. Абай өлеңдерінде араб сөздерінің көп қолданылғандығы мәлім. Ақынның “ Әлифби”, “Абыралыға”, “Өлең-сөздің патшасы, сөз сарасы”, “Әбдірахманға”, “ Алла деген сөз жеңіл”, “Алланың өзі де рас, сөзі де рас”, “ Ғылым таппай мақтанба өлеңдерінде” араб сөздерінің көп қолданылғандығы байқалады. Бұл туындылардағы араб сөздерінің қолданылу ерекшеліктері мен жиіліктері әр қилы. Абай өлеңдерінің тіліндегі араб сөздерін екі топқа бөліп қарастыруға болады. Бірі - мұсылманша діни ұғымдарды білдіретін сөздер тобы, екіншісі-діни ұғымға қатысы жоқ сөздер. Біз Абай өлеңдеріндегі араб сөздерін осы екі сала бойынша бөліп қарастырамыз. Абралыға өлеңінде үш араб сөзі бар, үшеуі де діни ұғымдағы сөздер:

Қираәт - құран оқу;

Нәпіл-міндетті бес уақыт оқылатын намазға қосымша оқылатын намаз;

Еннатайына кәлкаусар (бұзып айтылған аят сөзі) – шынында да құрметін, сыйың кәусар суындай.

Қираәтін оқытып,

Көріп едім, шатылды.

Ниет қыла білмейді

Не қылады нәпілді, -дей отырып, ақын өлеңде ораза-намаздан қалмай, құдайға бар ықыласпен құлшылық ететін, бірақ намаз аяттарын дұрыс жаттап алуға әрекет жасамаған құрдасы Абыралыны әжуалау арқылы дін жолын ұстаған дүмшелерді сынға алған. Өлең-сөздің патшасы, сөз сарасы деген өлеңінде 6 араб сөзін қолданған оның бесеуі діни ұғымдағы сөздер:

Аят-құран сөзі;

Хадис Мұхаммед пайғамбардың сөзі;

Құтпа-уағыз оқу, сөйлеу.

Мұнажат-Аллаға жалбарыну, мақтау сөз айту;

Уәли -пайғамбар әулие.

Бұл өлеңіндегі діни ұғымдағы діни ұғымдағы сөздерді ислам дінін мадақтау үшін емес, діни ұғымдағы сөздерді ислам дінін мадақтау үшін емес, діни ұғымдарды өзінің керегіне жарата отырып өлеңнің сол ортадағы беделін көтеру үшін пайдаланды.

Мешіттің құтпа оқыған ғұламасы

Мінәжат уәлилердәң зар наласы.

Бір сөзін бір сөзіне қиыстырар

Әрбірі келгенінше өз шамасы.

Алланың өзі де рас, сөзі де рас деген өлеңінде 13 араб сөзі қолданылған.

Оның сегізі діни ұғымды білдіреді.

Аманту, аманту билләһи –Аллаға сендім,оның бар екендігіне, жалғыздығына сендім.



Уақтубиһи –және кітаптарына сендім;
 Нәби-пайғамбар;
 Қағида-негізгі шарт, ереже,
 Тағриф-түсіну, білу, анықтау.
 Әһли кітап-қасиетті кітаптың ішінде аты аталған адамдар;
 Таһқиқ-анық, айқын;
 Тағат-Аллаға ғибадат қылу;
 Ғибадат-табыну, құлдық ету;
 Мүмин-ислам дінін жақтаушы мұсылман.
 Бұл өлеңінде біз Абайдың ойшыл екенін байқаймыз.

Абай тілі лирикасының келесі қабаттары – араб және парсы сөздері. Бұрыннан қазақтың жалпы халықтық тілінде қалыптасқан шығыс сөздерін Абай жатсынбай, еркін қолданады. Олар дінге, оқу-ағартуға, өнер-білімге, әкімшілікке, сауда-саттыққа, т.б. қатысты болып келеді. Араб-парсы сөздерінің көпшілігін, жалпы халықтық тілдегі сияқты, Абайда да дерексіз ұғым атаулары құрайды (ар, абырой, мейір, нала, парыз, қаһар, қиял, күдірет, дәурен, т.б.). Абай тілі лирикасының бір ерекшелігі – мұнда қазақ тіліне енбеген араб-парсы сөздерінің де қолданылғандығы. Олар, негізінен Абайдың қара сөздерінде, онда да барлығында емес, тақырыбына қарай белгілі біреулерінде ғана шоғырланған. Ол шығармалар жүрегінің қуаты перзенттеріне арналған атақты отыз сегізінші сөзі мен қазақ оқырмандарына иман деген Алла табарака уатағалланың ... жарлығы-на... мойын сұнып, инанмақ» екенін баяндаған 13- сөзі. Бұларда философия мен моральға қатысты ой-пікірін айтуда автор осы салалардағы ұғымдардың араб тілінде қалыптасқан атауларын қазақшаламай сол күйінде пайдаланды. Мысалы, саниғ (өндіруші, жасаушы), салахият (жарамдылық), сәмиғ (тыңдаушы), тахмин (болжау, бағалау), хасил (нәтиже), т.б. Тіпті кейде арабша тұтас тіркестерді қолданады (иман тақлиди, жәлиб мәнфағат, уәфқи музаррат т.б.). Бұл қолданыстар стильдік мақсатты көздеген. Шығыс сөздерін пайдалануда Абай ұстаған бір бағыт – сол кезде айтылуы мен жазылуы жағынан қалыптасып болмаған сөздер қатарының әрқайсысына дербес мағына төлу әдісі. Мысалы, Абай ғашық-асық, ғаділет-әділет, харекет-әрекет, хакім-әкім, қайла-айла сияқты жарыспалы варианттардың әрбір сыңарын жеке-жеке мағынада жұмсайды. Олар өлең техникасының талабын да Мысалы, «Сорлы асық сағынса да, сарғайса да» деген жолда ғашық сыңарын қолданса, өлеңнің буын саны тура келмес еді), мағына саралау мақсатында (ғаділетті ж,ректің тәділетін бұзыппын»; «Қылып жүрген өнері әрекеті- харекет» стильдік мақсаттарды да (Мысалы, Отыз сегізінші сөзінде араб сөздерін төл нұсқада жазу: ғадалат, сифат, раст, хисап, харіп, т.б.) етеді. Сөйтіп Абай Шығыс сөздерін Қазақ лирикасын байытатын бірден-бір жалғыз және ең басты көз деп есептемесе де, қазақ әдебиетінің лексикалық нормасында бұрыннан еніп, қалыптасқан араб-парсы сөздерінің мол қорының болуын құптаған, олардың қолданысын құбылтып, поэтик тіл айналымын қайтару, мағыналарын не тарылтып, терминге айналдыру Мысалы, насихат, хат, кедей сөздері) не кеңітіп, полимемияға – көп мағыналы сөзге айналдыру (Мысалы өнер-қызмет, ғылым, харекет, сипат сөздері), олардан синонимдік қатар түзіп, семантикалық түстеме реңктер беру (харекет, әрекет, ғашық-асық, ғаділет-әділет, заман-замана) стильдік мақсатта қолдану принциптерін ұстаған. Абайдың араб-парсы сөздерін пайдалануында түркілік жазба әдеби дәстүрдің әсері де жоқ емес. Мысалы, бір қыдыру жиі қолданылып өлең текстеріне тде тенген хикмет, ғибрат, сұхбат, һәмише сияқты сөздерді немесе 38-13 сөздерінде халық тіліне енген араб сөздерін, кейде тіпті тұтас тіркестерді молынан келтіруі түркілік (шағатайлық) нормаға үндеседі. Бұл Абайдың кітаби тіл дәстүріне құбыжық ретінде емес, белгілі бір стильдік құрал ретінде қарағанын танытады.

Сөйтіп, Абайдың барлық поэзиялық мұрасында шығыстың орны орыс классик поэзиясының орнынан әлдеқайда аз болса да, тұтас тілінде, оның лексикасында, керісінше



араб-парсы тілдерінің пропорциясы орыс тілінен әлдеқайда жоғары. Оған басты себеп – Абай тілінің негізгі қайнар көзі жалпыхалықтық сөйлеу мен өзіне дейінгі қазақ көркем әдеби тілінің лексикалық құрамы болса, екінші фактор–кейбір шығармаларының тақырыптық сипаты.

Міне, Абай тіліндегі Абай және парсы элементтерінің сыр-сипаты, түр-тұлғасы біздіңше, осындай. [107 бет]

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ:

1. Қалың елім, қазағым... Өлеңдер.-Алматы: Атамұра
2. Абай шығармаларының екі томдық жинағы Алматы; Жазушы
3. Р.Сыздық 1-том
4. Қара сөздер Көшпенділер баспасы 2011 ж.

УДК: 80

РУС ВА УКРАИН ТИЛЛАРИ МОРФОАНАЛИЗАТОРИ: ТАДҚИҚ ВА КУЗАТУВЛАР

Хамроева Шахло Мирджоновна,
 Докторант Ташкентского государственного
 университета узбекского языка
 и литературы им. А.Наваи, (PhD)
 Ташкент, Узбекистан

***Аннотация.** Ушбу мақолада рус, украин тиллари морфоанализатори хусусият ва имкониятлари тавсифланган. Ушбу анализаторлар тадқиқи натижасида ўзбек тили морфологик анализаторини тузиши учун тамойиллар ишлаб чиқишида хулосалар қилинган. интерфейсида сўровни амалга ошириши учун талаб этиладиган элемент: сўзшакл морфологик таҳлилини йўлга қўйиши босқичлари тавсифланган.*

***Калит сўзлар:** рус тили, украин тили, морфоанализатор, ахборот-қидирув тизими, морфологик таҳлил, стемминг.*

Кириш. Бугунги кунда нафақат интернет, балки турли қидирув тизимлари ҳам мутахассислар муҳокамасига сабаб бўлмоқда. Турли ахборот воситаларидан тўлиқ матнли маълумотни қидириш, унинг афзаллик ва камчиликлари кенг омманинг, алгоритм ва дастурлари мутахассисларнинг муҳокама мавзусига айланиб улгурди [2].

Асосий қисм. Кейинги пайтларда *профи қидирув, ишқмас фойдаланувчи* каби атамалар бот-бот кулоққа чалинмоқда. Биринчиси соф “механик” машина – қатъий мантикий сўровни амалга оширувчи қидирув тизими ҳамда сўзнинг ўнг томондан юзма-юз келиш бўйича қидирув тизими тарафдорлари. Уларнинг фикрича, бундай қидирув



тизими қидирилаётган, керакли ахборотни ҳар қандай алгоритмдан кўра аниқроқ ишлайди. Бошқа гуруҳ вакиллари, аксинча, қидирувнинг барча талабларини кўринмас алгоритмга қўйиб беришади; ички жараёнлар улар учун қизик эмас. Иккала қараш ҳам илмий асосга эга: шундай “профи”лар борки, ҳақиқатдан ҳам мантикий сўровга ниҳоятда аниқ жавоб қайтара олади (ҳатто киритмани ажратиш учун қавсни ҳам тўғри жойлаштиради). Фойдаланувчининг аксарияти “ишқмас”лар гуруҳига киради. Фикримизни аниқроқ ифодалаш учун 1995 йилда SofTool кўрғазмасида бўлиб ўтган иллюстратив диалогни келтириш kifоя[2].

“Агама” компанияси томонидан компьютер локал дискига жойлаштирилган ахборот қидирув тизими ишлаб чиқилган бўлиб, ушбу тизим ишлов берилаётган матннинг тўлиқ луғавий морфологик таҳлилини амалга ошириш имконига эга, рус тилидаги сўзнинг барча шакли бўйича қидириш амалиётини бажара олади. Ушбу тизим тест режимида синондан ўтказилаётган вақтда кўрғазмадаги бир мутахассис “бундай дастур кимга ва нега керак? Менда кесишиш оператори бўлса, истаган нарсани бундай тизимсиз ҳам аниқлашим мумкин” мазмунидаги амалий аҳамиятга эга бўлган саволни ўртага ташлайди. Сўров тилида анъанавий мантикий сўров оператори ҳам, кесишиш оператори ҳам бор эди. Мутахассис ушбу воситалар ёрдамида бир қанча вақт сўралган амалиётни бажаришга уринди, аммо анча вақтдан кейин морфологик анализатор имкониятлари оддий мантикий сўров тили операторида мавжуд эмаслигига амин бўлди. Шундай қаршиликлар туфайли “Рус ва украин тилларининг морфологик анализатори”ни лицензиялаш осон бўлмаган.

Қидирув дастурлари, асосан, икки тамойилдан бири асосида ишлайди:

- 1) имкон қадар лингвистик алгоритмни қўлламаслик;
- 2) стеммингга асосланиш, яъни сўзнинг асосини топиш. Сўзнинг турланиш, тусланиш каби ўзгаришларидан қатъи назар ўзгармас қисмини тиклаш.

Стемминг асосида ишловчи дастур ёки стеммерлар миқдори, ишлатилиш даражаси билан қидирув тизими миқдори бир хил. Иккала тизимдан фойдаланиш бирхиллиги кузатилади. Таъкидлаш жоизки, инглиз тили мисолида (грамматик маъно грамматик шакллрсиз ифодаланади, ортикча флективлик хусусияти йўқ) стеммернинг ўз олдида қўйилган амалиётни аъло даражада бажаришига гувоҳ бўламиз.

Славян тилларида бу муаммо анча жиддий тус олади. Сўзнинг ўнг томонидаги қисм маъносини хатосиз ажратиш, бундай қоидалар мажмуини ишлаб чиқиш мукамал луғатли морфологик анализатор тузиш билан солиштирилганда анча мураккаб жараён. Мисол тариқасида русча *кровать* сўзини келтирамиз. Шу пайтгача барча рус тили стемминг дастурлари ушбу сўзни муваффақиятли ва мантиқан мукамал равишда феъл моделлари асосида турланадиган шакл сифатида эътироф этади: *кр* ёки *кров* каби асосни ажратиб олади; “я крую/кроваю, он кровает/круёт” каби натижа кўрсатарди. Аммо кейинги йилларда мисли кўрилмаган ютуқларга эришилди. Мартин Портернинг стемминг соҳасидаги ишланмалари, қоидалар мажмуи, улар билан ишлаш инструментарий (восита) ларини тармоқ фойдаланувчилари учун очиқ (open/free) база шаклида [SourceForge](https://sourceforge.net) лойиҳаси доирасида эълон қилди. Дастур тилга махсус ишлов беришга, ахборот қидирувида стемминг алгоритмини шакллантиришга мўлжалланган. Лойиҳа жуда тезлик билан кенгая бошлади: ҳозирга келиб инглиз, француз, испан, португал, итальян, немис, дат, швед, норвег тиллари матнлари учун стеммер вазифасини бажара олади. Дастлаб рус тили четда қолди, яқинда рус тили учун ҳам база яратилиб, стемменг рус тилида ҳам ишлай бошлади.

Юқорида тавсифланган тизим кўплаб имкониятга эга бўлишига қарамасдан Snowball стеммери мукамалликдан йироқ. Бунинг асосий сабаби унинг тилшунос томонидан ишланган умумий тилшунослик қоидалари асосида ишлашида. Маълумки, исталган умумий қоидаларда истиснолар бўлади; натижада асос (стем)ни аниқлашда хатоликка йўл қўйилади. Яна бир жиҳат: алгоритм исталган тил таҳлили учун доим битта



қоида (натижа сифатида битта ўзак)ни тақдим этади. Ушбу камчиликлар туфайли ҳар бир тил учун махсус алгоритм ва стеммингнинг қатъий қоидаларини ишлаб чиқишга қарор қилинди. Муаллифнинг таъкидлашича, дастлаб рус тилидаги сўзларнинг кесишиш қоидаларини ишлаб чиқиш режалаштирилмаган, аммо ҳарфлар жойлашуви, кетма-кетлиги чегарасини аниқловчи, сўз ўзгартирувчи қўшимчалар частотасини аниқловчи алгоритм ишлаб чиқишга жуда катта қизиқиш уйғотган. Шу сабабли катта массивли рус тили матнларига ишлов бериш асносида автоматик равишда (қўлда эмас!) стемминг қоидалари ишлаб чиқилган. “Пропись 4.0” лойиҳаси доирасида 1994 йилда ишлаб чиқилган рус тили морфологик анализаторининг мавжудлиги ушбу вазифани анча енгиллаштирди. Анализатор бир қанча ўзгаришларга учраган бўлса-да, [Апорт](#), [Рамблер](#), [МЕТА](#) қидирув тизимларида ишлайди: анализатор луғати қайта-қайта синовдан ўтди: код бир секундда 20000-30000 сўзни қайта ишлай олади [2].

Кейинчалик тўлиқ матнли ахборотга ишлов бериш дастури ишлаб чиқилди. Дастур матнни сўзларга бўлиб чиқади, морфологик анализатор ёрдамида сўзшаклларни аниқлайди. Рус тилидаги 150.000 ўзак рўйхати мавжуд луғат бўлиши, 4 млн. турли хилдаги сўзшаклни ажрата олишига қарамасдан, нотаниш сўзлар таҳлилдан четда қолади. Бирликни ажрата олмаслик ҳажми катта эмас: 1 фоизни ташкил этади, холос. Бунда ҳам имло жиҳатдан хато ёзилган бирлик, қисқартма сўз, ноанъанавий (экзотик) ном ҳамда киши номлари морфологик таҳлилида хато натижа бериши мумкин.

Компьютер томонидан фарқланган, “тушунилган” сўзшакл учун унинг асоси, яъни турланиш ва тусланишда ҳеч қандай ўзгаришга учрамайдиган қисми кўрсатилади, маълумотлар текширилгач бундай қисм янги ҳосил бўлган қоидалар мажмуи маълумотлар базасига киритилади.

Таъкидлаш лозимки, рус тилининг 3 та стемминг дастури, жумладан, А.А.Поликарпов, О.В.Кукушкина томонидан ишлаб чиқилган Snowball стемминги 2002 йилда Москва давлат университети “Умумий ва компьютер лексикографияси лабораторияси”да қиёсий синовдан ўтказилган. Синов натижасида шу аниқландики, Snowball стеммери лингвистик нуқтаи назардан нисбатан мукамал натижа берди: максимал таҳлил ва минимал ноаниқлик (яъни ўзак/асосларни нотўғри топиш) ушбу дастурнинг асосий ютуқларидан бири бўлди. Кейинчалик худди шу тажриба асосида украин тили стемминги ишлаб чиқилди; ушбу дастур (рус ва украин тили стемминги) [3] қидирув тизимида рус тили билан биргаликда украин тилидаги номаълум сўзларни ҳам муваффақиятли таҳлил қила олади. Шунингдек, интернет тармоғида мавжуд ISpell луғати асосида бошқа тилдаги сўзнинг стемминг қиёсий жадвалини автоматик тузувчи дастур ҳам ишлаб чиқилди.



Рус тилининг автоматик морфологик таҳлили ҳақида. Д.С.Ермолаев рус тилининг компьютердаги автоматик таҳлили ҳақидаги мақоласида интеллектуал ахборот қидирувида матндаги сўзларнинг морфологик таҳлилини амалга ошириш борасидаги тажрибасини баён этади [1]. Тадқиқотчи интерфейсда сўровни амалга оширишни йўлга қўйиш учун талаб этиладиган асосий элемент матндаги сўзшакл морфологик таҳлилини йўлга қўйиш муҳим босқич эканлигини таъкидлайди. Агар дастурда шундай имконият пайдо бўлса, сўзшаклларнинг катта ҳажмли луғатига эҳтиёж қолмайди; дастур муваффақиятли ишлаши учун фақат сўз ўзаги ҳақидаги маълумотнинг мавжудлиги етарли бўлади. Дастур сўров берилган сўзшаклнинг леммаси(асос)ни аниқлаши талаб этилади. Масалан, фойдаланувчи маълумотлар омборига “фирма Рик. наша фирма продает тару картонную” шаклидаги гапни киритди. Морфологик таҳлил модули ушбу ахборотни қуйидаги ҳолатда қайта ишлайди: *фирма. Рик. мой фирма продать тара картонный*. Маъно нуқтаи назаридан гап мазмунини йўқотди, аммо бу ҳолат компьютер учун айтиш муддао: бунинг фойдаси кейинги босқичда кўзга ташланади. Бошқа бир фойдаланувчи қидирув тизимига қуйидаги сўровни киритади: “продает тару картонную”. Бу ахборот ҳам автоматик ишлов натижасида “продать тара картонный” шаклига келтирилади. Тизим мос келиш ҳолати бўйича қидирувни амалга оширганда, олдин эслаб қолган маълумотини чиқаради: “фирма Рик. продать...”. Бу ерда фақат биринчи фойдаланувчи киритган маълумотни сақлаб қолиш, фақат ўша маълумотни тақдим қилишдан кўра афзалроқ жараён кечгани аниқ. Рус тилидаги сўз морфологик белгилари сўзшаклнинг аффикс/суффикси ёрдамида аниқланади. Бундай қоида морфологик таҳлил қоидаси деб аталади. Аммо шундай қўшимчалар борки, бир неча грамматик категорияни ифодалайди ҳамда маълум сўзшаклда батамом бошқа грамматик маънони англатади. Масалан, рус тилидаги сўзшакл охирида *-ать* морфемасининг мавжудлиги ушбу морфемани сақлаётган сўзшаклнинг феъл эканлигини билдиради. Аммо рус тилида *кровать* деган сўз бор; у от туркумига мансуб. Демак, морфологик таҳлил қоидасида истисно ҳолатларини шакллантириш мақсадга мувофиқ. Айрим сўзлар борки, грамматик маъноси ўзгарган тақдирда ҳам шаклини ўзгартирмайди; *не* предлоги, *столь* равиши шундай сўзлар сирасига киради. Бундай ҳолда морфологик таҳлил қоидаларига қўшимча киритиш талаб этилади; улар ҳам қоидаларнинг истисноси сифатида қаралади. Муаллиф шундай тажрибалари асосида сўзнинг морфологик таҳлилининг муайян мантикий тавсифини келтириб чиқаради. Морфологик анализатор дастурини тузиш учун эса бир неча дастурлаш тилларини тақлиф қилади ҳамда ҳар бирининг афзалликларига тўхталади.

Хулоса сифатида айтиш жоизки, маълум бир тилнинг морфологик анализаторини ишлаб чиқиш учун дастлаб унинг грамматик категория, грамматик шакллар тўлиқ, мукамал тавсифланиши, граммема, квазиграммема ва дериватемаларнинг чегараси аниқ белгилаб олинishi лозим. Шу билан бирга интерфейсда сўровни амалга ошириш учун талаб этиладиган асосий элемент матндаги сўзшакл морфологик таҳлилини йўлга қўйишда муҳим босқич. Агар анализатор шундай имконият бўлса, сўзшаклларнинг катта ҳажмли луғатига эҳтиёж қолмайди; дастур муваффақиятли ишлаши учун фақат сўз ўзаги ҳақидаги маълумотнинг мавжудлиги етарли бўлади.

АДАБИЁТЛАР:

1. Ермолаев Д.С. Компьютерный морфологический разбор слов русского языка // <http://citforum.ru/programming/digest/morfolog.shtml>
2. <http://www.keva.ru/stemka/stemka.html>
3. www.meta-ukraine.com



УДК 82-1:7.038.6

ГРАФІЧНІ ПРИЙОМИ ВІЗУАЛІЗАЦІЇ ПОСТМОДЕРНОГО ПОЕТИЧНОГО ТЕКСТУ

Зеніна Анастасія Володимирівна

Доцент, Донецький національний університет
 Донецьк, Україна

Анотація: Прокоментовано поняття постмодерну в науці загалом і сучасному мовознавстві зокрема. З'ясовано місце графічних прийомів візуалізації в постмодерному поетичному дискурсі, встановлено їх призначення як засобів впливу на адресата. Подано класифікацію графічних okazionalizmів із урахуванням стилістики і словотворчих операторів.

Ключові слова: графікація, індивідуально-авторські новотвори, поетичний дискурс, постмодерн.

Annotation: The article comments on the concept of postmodernism in science and modern linguistics in particular. The place of graphic visualization techniques in postmodern poetic discourse is clarified, and their purpose as a means of influencing the addressee is established. The classification of graphic okazionalizms taking into account stylistics and word-forming operators is presented.

Keywords: graphization, individual author's neoplasms, poetic discourse, postmodernism.

XX століття в історії розвитку людства позначилося динамікою художньої свідомості, а останнє його десятиліття й початок XXI – зафіксувало зміну світоглядної парадигми, розрив із класичною філософською традицією та попередніми тенденціями розвитку мистецтва. Сьогодні ще можна спостерігати довготривалий процес організації мозаїчної картини світу та пошуку нових форм художнього вираження, що відображається в дискурсі постмодернізму.

Саме у 90-х рр. XX ст. відбувається інтенсивне формування нової картини буття, осягнення місця людини у світі, перша спроба критичного переосмислення минулого в суспільному та культурному житті задля відновлення власної національної ідентичності. Ці тенденції збігаються із приходом у вітчизняну літературу естетики постмодернізму, що на українському ґрунті набуває особливих оригінальних ознак.

У текстах поетів-постмодерністів (Ю. Мусаковська, І. Старовойт, Р. Мельників та ін.) на перший план виступають індивідуально-авторські (оказіональні) новотвори, зокрема варіювання зазнає синтаксичні організація постмодерного тексту як засіб авторського самовираження. Цим пояснюється **актуальність** розробки обраної теми.

Філософські засади постмодерну розробляли Ж.-Ф. Ліотар, У. Еко, М. Фуко, Ж. Деріда, Р. Барт та ін. До вивчення постмодернізму як дискурсу долучилися В. Вельш, С. Леш, Р. Тарнас, Д. Фоккема, Г. Фостер. Постмодерн як естетичне явище в мистецтві та культурі постає предметом студій таких сучасних вчених, як Д. М. Скальська (естетика постмодерністської доби), А. О. Галич (естетичні пошуки в українській постмодерній літературі). Н. Е. Кондратенко вивчає український модерністський і постмодерністський художній дискурс [4]. В. Я. Погрібна випрацьовує сутнісні аспекти культурного постмодерністського дискурсу. Варто сказати про появу перекладу українською мовою «Енциклопедії постмодернізму» – універсального видання, що містить зібрання відомостей про найістотніші течії новітньої західної думки [2]. Графіко-орфографічному оформленню сучасних текстів як прояву демократизації й інтернаціоналізації мови присвячені роботи О.І. Бреусової.



У пропонованому дослідженні ставимо за мету з'ясувати зміст прийомів графічної візуалізації постмодерного поетичного тексту як засобу впливу на реципієнта. Досягненню поставленої мети передувало розв'язання наступних завдань: 1) прокоментувати погляди мовознавців на явище постмодерну в сучасній літературі; 2) з'ясувати значення прийомів візуалізації в постмодерному тексті; 3) виділити основні з них

Постмодернізм – це широка культурна течія, що охоплює естетику, філософію, мистецтво та гуманітарні науки. Формування постмодернізму і його функціонування в системі сучасної західної культури зачіпає сфери світогляду, світовідчуття, де першочерговою стає не раціональна, логічно оформлена філософська рефлексія, а глибоко емоційна, внутрішньо відчутна реакція сучасної людини на довкілля.

Особливої деструкції в поезії постмодернізму зазнала традиція форми. Основою всіх пошуків і пояснень цього феномена є принцип гри. На переконання П.В. Білоуса, літературна творчість подібна до загадування загадок, тобто до однієї з поширених форм гри. «Художній твір – це інакомовлення, завуальоване образами, які слід розгадати. ... автор творить за певними правилами, а читач повинен прийняти ці правила і вступити у гру, інакше діалог між ними не відбудеться, і загадка залишиться нерозгаданою. Мета такої гри – обопільне демонстрування інтелекту, винахідливості, дотепності, у здатності проникати в емоційну сферу іншого, здобуваючи насолоду відкриття і розуміння» [1, с. 31-32].

Удосконалення ігрових маніпуляцій у художній практиці сприяло посиленню ролі мовної гри, репрезентованої саме на графічному рівні організації української постмодерної поезії. Тому «через функційне послаблення ритмічного, інтонаційного, фонетичного рівнів значно зростає роль елементів графічного рівня в поетичних творах» [5, с. 70].


В. П. Ізотов визначив графіксацію як «спосіб творення слів, при якому в якості словотворчого оператора виступають графічні і орфографічні засоби (графічні виділення, розділові знаки)» [3, с. 76]. Лінгвіст виділяє такі способи урізноманітнення графічних оказіоналізмів дефісація, лапки, дужки, три крапки, апостроф, курсив, використання букв різної величини, повтор літери, відступ від звичної орфографії, тобто свідоме допущення помилки і її обігрування [3, с. 111].

А. Р. Сухоруков пропонує класифікацію прийомів графіксації, керуючись наразі словотворчим оператором: літерна, орфографічна гра фіксація, пунктуаційна, математична, векторна, колірна, малюнка, транслітерна (перекладна) [6, с. 65].

Із опертям на наведені вище класифікації схарактеризуємо основні графічні оказіоналізми, уживані в художніх творах українських поетів-постмодерністів, відповідно до стилістичного аспекту та із урахуванням способів їх урізноманітнення. Серед графічних інновацій, зафіксованих у творчому доробку сучасних авторів, виокремимо такі:

1. Дужки – узятий у дужки компонент може сигналізувати про його необов'язковість або варіативність вибору: *Здодала любов'ю (у грудях – вино в молоці)* (<http://dotyk.in.ua/kianovska.html>); *не я життя вимірюю курсами / (чийсь конспекти і зайві ревнощі) / твоя порядність така спокуслива* (<http://poetyka.uazone.net/default/pages.phtml?place=lazutkin&page=lazutkin08>); *Буває, що ми сприймаємо батьківщину / як особисту причину – / родимку, долю, ритвину пам'яті / (непотрібне не можна скреслити)* (Старовойт, с. 19); *Не склинати при дітях, не залишати сміття / у періоди затишшя (цілу решту життя)* (Старовойт, с. 29).

2. Апостроф: *чекай а к'атарсис? / а він / перед тобою* (https://www.ereading.club/chapter.php/1043076/199/Moskalec_Mislivci_na_snigu_Vi


[rshi i poemi.html#n 15](http://www.zhinka-online.com.ua/zhinochi-interesi/tvorchist/73-galina-kruk.html)); Їх очниці порожні, / їх лица д'гори (<http://www.zhinka-online.com.ua/zhinochi-interesi/tvorchist/73-galina-kruk.html>).

3. Повтор літери: тутитутитутитутитутити / тутитутитутити – ти (<http://poetyka.uazone.net/default/pages.phtml?place=lazutkin&page=lazutkin08>), як присів чоло схиливши на коліна / Я Я Я Я Я / Я випростується; О-О-О-О-О! / з такими круглими О! сідала сусідська квочка (<http://www.ji.lviv.ua/ji-library/cybulko/anh-texty.htm>).

4. Варіювання літер у розмірі, шрифті (товщина, стиль, нахил та ін.) уживається з метою виділення експресивного центра поезії; експресивне підкреслювання частин тексту, протиставлення іншим елементам поезії: **Висота** десять тисяч; / **Швидкість** сімсот п'ятдесят; / **Полім** проходить нормально (Мельників, с. 31); **Власне**, що ще сказати можна – / **Все** це зіпнуте словом «наче» (Мельників, с. 32); **вечір на доторк** – / як спогад на двох (Мельників, с. 34); **МагітоВибух** (<http://dotyk.in.ua/borovets.html>); **НОВОРІЧНЕ (Світле)** / **заблищали крижинки** – **льодяники** (<http://poetyka.uazone.net/default/pages.phtml?place=lazutkin&page=lazutkin10>); **ДІВЧАТАМ НЕМАЄ ЧИСЛА** в світовому огромі, / **Та що мені світ, адже хто мені більша, ніж ти?** (<http://dotyk.in.ua/kianovska.html>); **ПовеликОдня** **злагода,** **зітри** (<http://www.proz.com/forum/ukrainian/34733->); **він як Бог ДУХСИНОТЕЦЬ** (<http://www.ji.lviv.ua/ji-library/cybulko/anh-texty.htm>).

5. Математична графікація – словотворчим оператором є математичні знаки: 25 **кадрому фільмі,** / 25 **годиною** в добі (Старовойт, с. 12); **Ти не один, не старайся.** 1+1 (Старовойт, с. 37); **ну, ось і** 12-й **апостол року** – **грудень** **сідає за стіл** **тайної вечер** (Старовойт, с. 57); **зараз ніч з вісімнадцятого на дев'ятнадцяте березня** / 2:31 **у києві каїрі тель-авіві ларнаці** (<https://www.rulit.me/books/metamorfozi-10-ukrainskih-poetiv-ostannih-10-rokiv-read-377043-1.html>); **а надворі було заледве** +3 / **був березень** (<http://dotyk.in.ua/zharzhailo.html>); **За** 40 **тижнів виростає чоловік** (<http://dotyk.in.ua/zaslavska.html>); **Ясон без золотого руна** / **Геракл без** 12 **подвигів, Одісей без навколосвітньої мандрівки додому** (Старовойт, с. 5).

6. Транслітерна (перекладна графікація) – іншомовне слово прочитується побуквенно, позвучно, тобто підсумовується звучання всіх компонентів слова: **хто зможе ліше** – **мабуть** **дорікне...** / **форева** **янг** (<http://poetyka.uazone.net/default/pages.phtml?place=lazutkin&page=lazutkin08>); **Почекайте,** – **виводить вона на тачскріні,** – / **почекайте, це ще не кінець** (Старовойт, с. 13); **із залятого кола, солоня руда аква віта** (<http://dotyk.in.ua/kruk.html>); **Париж і кежуал...** (<http://dotyk.in.ua/borovets.html>); **Тому й барвумен до нас ласкава** (<https://www.proz.com/forum/ukrainian/34733->); **комуś колись в Маямі-біч / а втім це вже й не помста** **вийде просто кіч** (<http://www.ji.lviv.ua/ji-library/cybulko/anh-texty.htm>).

7. Дефісація – розбиття слова дефісами на частини або склади з наданням йому іншого значення: **Вона ще не-без-печ-но спалахне;** **На-здо-же-ни!** **По-ко-ти-лась** (<http://maysterni.com/publication.php?id=90182>); **Та ш-ш-шлюбна ніч,** / **Той сон по ш-ш-шлюбі,** / **Той ш-ш-шум сосновий за вікном** (<http://maysterni.com/publication.php?id=84999>).

8. Комбінування усіх перерахованих різновидів: в textax **панує таке чоловіче що часом / забудеш про сон дїб на п'ять** (<http://www.ji.lviv.ua/ji-library/cybulko/anh-texty.htm>); X **сам лише X і нічого крім X** (<http://www.ji.lviv.ua/ji-library/cybulko/anh-texty.htm>); www.я.снігуронька.com.

(<http://poetyka.uazone.net/default/pages.phtml?place=lazutkin&page=lazutkin10>); У **Задзеркалля із alter-Всесвіттом** / **потрапив дощ удосвіта** (<http://dotyk.in.ua/karpenko.html>); **і час плюнути і повісити резюме / де-небудь на work.ua.** (Старовойт, с. 12); **Лиш чують не всі мовчазні ДІАлоги** (<http://dotyk.in.ua/geiko.html>).

Отже, стандартний запис поетичного тексту для більшості сучасних поетів стає маргінальним. За допомогою прийомів графіки передається додаткова інформація, читач



залучається до світогляду креативної особистості автора, разом із ним починає мислити творчо, відмовляючись від традиційних схем. Перспективою подальших досліджень вбачаємо у вивченні інших лінгвістичних особливостей постмодерного поетичного тексту.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Білоус П.В. Психологія літературної творчості: навч. посіб. – К.: Академвидав, 2014. – 216 с.
2. Енциклопедія постмодернізму / За ред. Ч. Вінквіста і В.Тейлора; Пер. з англ. В.Шовкун; Наук. ред. пер. О. Шевченко. – К.: Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2003. – 503 с.
3. Изотов В. П. Параметры описания системы способов словообразования (на материале окказиональной лексики русского языка). – Орёл : Наука, 1998. – 76 с.
4. Кондратенко Н. В. Синтаксис українського модерністського і постмодерністського художнього дискурсу : монографія; за ред. К. Г. Городенської. – К. : Видавн. дім Дмитра Бураго, 2012. – 328 с.
5. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. – Л. : Просвещение, 1972. – 272 с.
6. Сухоруков А. Р. Графическое словообразование. Место графикации в поэзии М. Глазкова // Полифилология-2. Сборник статей. – Орёл: Орл. гос. ун-т, 2000. – С. 64-67.

УДК 82:801.6; 82-1/-9

АВТОБИОГРАФИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА ЦИКЛА ЛИРИЧЕСКИХ МИНИАТЮР НАРИНЭ АБГАРЯН «ЛЮДИ НАШЕГО ДВОРА»

Поляк Зинаида Наумовна
 к.ф.н., доцент КазНПУ им. Абая
 Алматы, Казахстан

Кадырова Назли Рамазановна
 магистрант КазНПУ им. Абая
 Алматы, Казахстан

Аннотація: Особенности поэтики малой прозы Н. Абгарян рассматриваются на материале цикла лирических миниатюр «Люди нашего двора». Выявленные специфические черты форм повествования, самобытность стиля, функции интертекстуальности и единая идея (поиски утраченного времени) позволяют говорить о художественной цельности этого циклического образования.



Ключевые слова: Автобиографические жанры, новейшая литература, поэтика, нарратор, цикл миниатюр, интертекстуальность.

Жанровая природа автобиографической прозы находится в центре внимания современного литературоведения, изучающего гибридные жанры художественной и документальной литературы.

Соединение в автобиографической прозе особенностей литературы fiction и non-fiction выдвигает на первый план проблемы соотношения исторического факта и художественного вымысла, корреляцию образов автора и автобиографического героя.

В 1977 г. французским писателем С. Дубровски было введено понятие «autofiction», предполагающее необходимость в автобиографической прозе элементов вымысла, домысла, субъективности [1, с. 62-69]. В этой концепции автор обладает полной свободой по отношению к фактам и «исторической правде», так как создаёт свой образ и собственную версию своей жизни художественными средствами.

По мнению Н.А. Николиной, образом автора формируются жанрообразующие признаки художественной автобиографии: «его информированность об описываемых фактах, событиях и проявлениях не только внешней, но и внутренней жизни, максимальная заинтересованность в освещаемом, субъективность, своеобразная “презумпция правоты”, связанная с утверждением справедливости именно своих оценок и суждений» [2, с. 11].

Русская классическая литература дала известные образцы автобиографической прозы в крупных эпических жанрах – романах, циклах повестей. В литературе XX века художественная автобиография также представлена в форме больших повествовательных полотен. В новейшей литературе XXI века наше внимание привлекли автобиографические произведения Наринэ Абгарян. Она известна как автор романов «Манюня», «С неба упали три яблока», «Люди, которые всегда со мной». Однако специфика автобиографического жанра не менее ярко проявляется в малых жанрах прозы этого автора – рассказах и миниатюрах.

Исследователи отмечают в автобиографической прозе разных писателей общую установку на поиски утраченного времени и даже на преодоление времени. Эта особенность в полной мере свойственна произведениям Н. Абгарян.

В художественном мире писательницы возникает образ маленького городка в Армении с его деревенским бытом, прекрасной природой и самобытными характерами его жителей. Это совершенно новое литературно-художественное пространство имеет свою литературную традицию. В литературе XX века это Йокнапатофа – вымышленный округ на юге США, в котором происходят события большинства произведений Уильяма Фолкнера. Н. Абгарян не только не скрывает связь своей поэтики с открытиями американского писателя, но и сама подсказывает читателю эту переключку. В цикле миниатюр «Люди нашего двора», описывая городского сумасшедшего, автор замечает: «Вот уже тридцать лет, как Вачо три года, в каждом городе свой Бенджи Компсон, каждый город – чья-то Йокнапатофа» [3], имея в виду персонажа и место действия романа У. Фолкнера «Шум и ярость».

В русской литературе XX века есть другой пример художественного отображения авторской модели мира – абхазское село Чегем в прозе Фазиля Искандера. Это понятие географическое и философское, психологическое и нравственное.

Таков и городок Берд – не только реальное место на карте, где родилась Наринэ Абгарян, но и мифопоэтическое пространство её художественного мира. Берд становится местом действия большинства автобиографических произведений писательницы разных жанров. Посмотрим, как этот топос соотносится с темпоральными образами и с формами



повествования в произведении «Люди нашего двора». Его жанр мы определили как цикл лирических миниатюр.

Цикл состоит из девяти озаглавленных законченных миниатюр, связанных между собой образом автора-повествователя, особенностями хронотопа, сквозными персонажами.

Нарративные стратегии в цикле разнообразны. В первой зарисовке «На макушке Хали-кара» автор-повествователь занимает внешнюю по отношению к героям позицию. Бабушка Саломэ и её внук Асатур показаны глазами сочувствующего, но стороннего наблюдателя.

Все остальные миниатюры цикла имеют другую повествовательную структуру. В новелле «Неисполнимое» автор как будто воскрешает счастливые дни своего детства, погружаясь воспоминаниями в далёкое прошлое. При этом используются инфинитивные конструкции «Проснуться в самую рань», «Зарыться головой в подушку», «Прислушаться к протяжному мычанию стада» [3], передающие события прошлого как происходящие сейчас, на наших глазах. Лингвисты так определяют художественные функции этого приёма: «Инфинитив представления, являясь в русском языке специальным синтаксическим средством выражения семантики представления, обычно используется в художественной прозе для описания воображаемой картины – достаточно отвлечённого наглядно-чувственного образа многокомпонентной ситуации» [4, с. 260].

Завершается описание праздничного пасхального дня далёкого детства авторским признанием, которое коррелирует с заголовком: «У всех есть неисполнимые мечты. Моя о том, чтобы вернуться в прошлое. И прожить один свой взрослый день там, где все живы, все рядом» [3].

Миниатюра «Если бы» вводит в текст автобиографического нарратора, который ведёт повествование от первого лица: «Будь у меня дочь, я бы научила ее всему, что знаю сама» [3]. В этом режиме повествования рассказчик и персонаж совпадают, что открывает возможность для рефлексии и эмоциональных высказываний. Мечта о неродившейся дочери позволяет рассказчице совершить воображаемое путешествие в места своего детства, заново пережить весь свой жизненный опыт и прийти к мысли о глубинной связи родных людей: «Лицо у нее было бы нежное и светящееся, как у моей сестры Сонечки, руки – длинные и красивые, как у моей сестры Гаянэ. Она умела бы, как моя сестра Карине, шумно смеяться и метко шутить. У нее были бы такие глаза, как у моего брата Айка. Такая преданность, как у моей мамы. Такая сила воли, как у моего отца. Я бы искала в ней черты своих родных, как ищу их в сыне. Искала бы и с тихой радостью находила. Если бы» [3].

На первый взгляд, рассказ «Кнарник» построен традиционно – как воспоминание: «Бабушка Кнарник ткала ковры. Я могла часами сидеть рядом и, затаив дыхание, наблюдать за ее руками» [3]. Однако в нём есть две особенности. Текст как будто «прошит» цитатами из стихотворения О. Мандельштама «Ты красок себе пожелала...» из цикла «Армения». Строчки стихотворения внедряются в авторское повествование, чередуясь с воспоминаниями рассказчицы и создавая возвышенную атмосферу восхищения армянской женщиной – её хрупкой прелестью и стойкостью в дни суровых испытаний.

Вторая особенность миниатюры – введение в текст ещё одного рассказчика, мужа бабушки Кнарник, который тоже вспоминает о ней, что делает её образ более объёмным, ведь теперь у читателя две точки зрения на героиню.

Полная смена рассказчика происходит в миниатюре «Шаракан». Начавшись с авторского предуведомления «Папа рассказывает», этот текст полностью построен на воспоминаниях отца основной повествовательницы цикла.

В следующей новелле «В горах» нарратором вновь выступает автобиографическая героиня, но образ её отца остаётся в центре повествования. Так миниатюры цикла



становятся звеньями одной смысловой цепочки, цепляясь друг за друга общими мотивами и персонажами.

В заключительной миниатюре «Рури» усиливается стилистическое своеобразие цикла. В повествование приносятся элементы ритмической прозы, поэтического синтаксиса (инверсии, анафоры, параллелизм, повторы, риторические вопросительные конструкции):

«– Рури-рури, моему сыночку рури, моему ангелочку рури, – сто лет назад убаюкивала сына прапрабабушка Шаракан.

Рури-рури, будут петь мне ее колыбельную сверчки.

Что остается, кроме запахов-вкусов-цветов, что, бережно храня, передают нам матери-прародительницы?

Только колыбельные.

Вначале было слово, и слово это нам напели» [3].

Обзор особенностей поэтики автобиографического цикла был бы не полным без упоминания интертекстуального диалога автора с другими произведениями. Мы уже отметили переключку с поэтикой У. Фолкнера, цитирование стихотворения О. Мандельштама. В цикле встречаются и другие цитаты – из стихотворений японского поэта XVII века Мацуо Басё и С. Есенина «Шаганэ ты моя, Шаганэ». Каждая цитата всплывает в памяти повествователя по ассоциации с мотивами и сюжетными ситуациями рассказов, обогащая восприятие глубинными культурно-литературными связями.

Одна из самых выразительных реминисценций зашифрована в названии цикла – «Люди нашего двора». Её можно назвать реминисценцией в квадрате, так как у неё два претекста. Первый, более близкий современному читателю, – это название сборника рассказов Людмилы Улицкой «Люди нашего царя». Через рассказы этого цикла проходит символ детства как утерянного рая, что, конечно, переключается с мотивами миниатюр Наринэ Абгарян.

Второй претекст – это Библия, ведь у Улицкой лейтмотивом цикла становится необходимость поиска Царя (Бога), дающего высший смысл человеческой жизни. Ритмическое совпадение названий циклов двух авторов подчеркивает их отличие: «Люди нашего царя» настраивает на обобщение философского уровня, «Люди нашего двора» локализует замысел конкретным «домашним» топосом.

Однако в действительности автобиографические новеллы Н. Абгарян выходят за рамки личной биографии или даже одной национальной культуры. Исследователи говорят о мультикультурализме писательницы [5, с. 41-45], а значит, её творчество утверждает общечеловеческие ценности.

Автобиографическая поэтика цикла лирических миниатюр Н. Абгарян определяется единством темы и общим повествователем – при разнообразии вариантов наррации. Сквозные персонажи, самобытность стиля, лирическая интонация, функции интертекстуальности и единая идея (поиски утраченного времени) позволяют говорить о художественной цельности этого циклического образования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Амирян Т.Н. Грель И. Автофикция. Grell I. l'autofiction. – Paris: Armand Colin, 2014. – 128 р // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7, Литературоведение: Реферативный журнал. 2017. № 2.
2. Николина, Н. А. Поэтика русской автобиографической прозы – М.: Флинта, 2011. – 424 с.
3. Абгарян Н. Люди нашего двора // http://loveread.ec/read_book.php?id=55716&p=55#gl_12
4. Голайденко Л. Н. Инфинитив представления и лексика когнитивной семантики: особенности взаимодействия в художественной прозе // Вестник ЮУрГГПУ. 2014. № 9-1. С. 243-262.



5. Задарновская Я.Э. Мультикультурализм как характерная особенность прозы Наринэ Абгарян // Социокультурные и филологические проблемы современного образования в области межкультурной коммуникации. Луганск: Изд-во ГОУК ЛНР «ЛГАКИ имени М. Матусовского», 2020.

УДК 241.080.3-68

ОҚУШЫЛАРДЫҢ ФУНКЦИОНАЛДЫҚ САУАТТЫЛЫҒЫ МЕН ТІЛДІК ДАҒДЫЛАРЫН ДАМУ ЖОЛДАРЫ

Заканова Куралай Кыдырбековна

«Нұрорда» мектеп-лицейінің
 қазақ тілі мен әдебиеті пәні мұғалімі, «педагог-зерттеуші»
 Өскемен, Қазақстан

***Аңдатпа:** Мақалада функционалды сауаттылықтың оқушылардың тілдік дағдыларын дамытуда басымдық танытатындығы сөз етіледі. Автор жаңартылған оқыту жүйесінде оқушылардың тілдік дағдыларын дамытуда функционалды сауаттылыққа баулуды ұйымдастырудың тиімді жолдарына тоқталады. Оқу сауаттылығының тиімділігі туралы ғылыми зерттеулерге жүгінеді. Автор тәжірибесінен туындаған тапсырмалар жүйесі мен сабақ үлгісін ұсынады, оқытудың тиімді әдіс-тәсілдерін қарастырады.*

***Тірек сөздер:** инновациялық технология, функционалды сауаттылық, диалогтік оқыту, тілдік дағдылар, сындарлы ойлау, әдіс-тәсілдер.*

WAYS TO DEVELOP FUNCTIONAL LITERACY AND LANGUAGE SKILLS OF STUDENTS

***Abstract:** the article notes that functional literacy is a priority in the development of students ' language skills. The author focuses on effective ways to organize the development of functional literacy in the development of language skills of students in the updated learning system. Refers to the study of the effectiveness of reading literacy. The author presents a system of tasks and lesson plans based on experience, considers effective teaching methods.*

***Key words:** innovativetechnology, functionalliteracy, dialogicallerning, languageskills, constructivethinking, methods.*



СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ И ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ

Аннотация: В статье отмечается, что функциональная грамотность является приоритетом в развитии языковых навыков учащихся. Автор акцентирует внимание на эффективных способах организации развития функциональной грамотности при развитии языковых навыков учащихся в обновленной системе обучения. Относится к исследованию эффективности грамотности чтения. Автор представляет систему задач и планов уроков, основанных на опыте, рассматривает эффективные методы обучения.

Ключевые слова: инновационные технологии, функциональная грамотность, диалогическое обучение, языковые навыки, конструктивное мышление, методы.

Болашақта өркениетті елдердің жоғары технологиясын меңгеру, дүниежүзілік білім кеңістігіне шығу – тәуелсіз еліміздің бүгінгі күнгі басты мақсаттарының бірі. Осы мақсатты шешуде мемлекеттік тілді оқытудың тиімді де ыңғайлы жүйесі мен құрылымын қалыптастыру әрбір оқытушының міндетіне айналды. Осы орайда, "Болашақта еңбек етіп, өмір сүретіндер бүгінгі мектеп оқушылары, мұғалім оларды қалай тәрбиелесе Қазақстан сол деңгейде болады. Сондықтан ұстазға жүктелер міндет ауыр", - деген Н.Назарбаевтың халқына Жолдауында ұстаздар қауымына өз міндетін анықтай еске түсірген еді. Қалай десек те, заманауи білім беру – ұстаздар қауымына жүктелер үлкен міндет.

Заманауи білім беруді іске асыру мақсатында елімізде білім жүйесі реформаланып, білім ордалары мен қызметкерлеріне жауапкершіліктер, қаншама жүк артылуда. «Балаларымыздың, жалпы барлық жеткіншек ұрпақтың функционалдық сауаттылығына да зор көңіл бөлу қажет. Балаларымыз қазіргі заманға бейімделген болуы үшін бұл аса маңызды» [1].

Білім берудің бүгінге лайық жаңа үрдісіне көшу барысында қазіргі мектептерде оқушылардың бойындағы функционалдық сауаттылық пен өмірге қажетті құзырлықтар жиынтығын дамытуға, тілдік дағдыларын дамытуға басты назар аударыла бастады. Оқыту жүйесін әлемдік стандартқа сай бұрғызу, жанартылған бағдарламамен оқыту – білім ордалары мен қызметкерлерінің, яғни мұғалімдердің, дәстүрлі оқытудан алшақтап, инновациялық технологиялармен жұмыс жасауларына бетбұрғызды. Сондықтан әрбір ұстаз жана кезең талаптарына сай болу үшін педагогикалық үрдістің бірізділігін және оқу мен тәрбиенің біртұтастығын сақтай отырып, оқушының рухани өсуіне жағдай туғыза алатын, жаңалықтарды қабылдауға ынталы, өз әрекетіне өзгеріс енгізе алатын, өзгермелі өмірге оқушыны да, өзін де даярлай білетін шығармашыл тұлға болуы тиіс.

Оқушыларды функционалдық сауаттылыққа баулу бүгінгі күні кезек күттірмейтін мәселе болғандықтан, жаппай білім беру жүйесінде оны жүзеге асыру көзделіп отыр. «Баланың өзіне деген сенімін туғызу, өзінен шығармашылық қасиет, қабілет іздете білу, өмірден өз орнын, лайықты, дұрыс, таза орнын тапқыза білудің қаншалықты қиын екені түсінікті. Бұл мәселелер – бүгінгі замандағы білім беру ісінің күретамыры»[2].

Сонымен, функционалдық сауаттылық – жеке тұлғаның әлеуметтік, мәдени, саяси және экономикалық қызметтерге белсене араласуы және өмір бойы білім алуына ықпал ететін базалық факторы, яғни бүгінгі жаһандану дәуіріндегі заман ағымына қарай ілесе отырып, меңгерген білімді тұрмыс тіршілікте қолдана алуы мен жетілдіре отыруы. Сонда, функционалдық сауаттылық ұғымына келесі анықтаманы беруге болады: адамның мамандығына, жасына қарамастан меңгерген білімді сауатты қолдана алуы мен үнемі білімін жетілдіріп отыру процесі. Мұндағы басшылыққа алынатын функционалдық сапалар: белсенділік, шығармашылық тұрғыда ойлау, шешім қабылдай алу, өз кәсібін дұрыс таңдай алуға қабілеттілік, т.б., яғни, жалпы білім беретін мектептерде Қазақстан Республикасының зияткерлік, дене және рухани тұрғысынан дамыған азаматын



қалыптастыру, оның өзгермелі әлемде әлеуметтік бейімделуін қамтамасыз ететін білім алуға қажеттіліктерін қанағаттандыру болып табылады.

«Функционалдық сауаттылық» ұғымы білім беру саласында келесідегідей жаңа басымдықтарды айқындайды:

- мектепте алған білімдерін өмірлік жағдаяттарда қолдана білу;
- әртүрлі ақпарат көздерімен жұмыс істей білу;
- алынған ақпараттарды сыни тұрғыдан бағалай білу;
- өзінің болжамдарын ұсыну және зерттеулер жүргізу;
- өзінің ойын негіздей білу т.б.

Асылында, қазіргі егемендігімізді алып, іргелі ел болуға ұмтылып бара жатқан ұлы көште бойымызға ана сүтімен дарыған ана тіліміз бен төл әдебиетімізді ұрпақ бойына сіңіре білу үрдісі-үлкен мәселеге айналады. Оның бір себебі, қазір ақпарат көзі көп, сондықтан жастар жан-жағына қарап өседі, көп тіл үйренгілері келеді, шет елдіктерге еліктеп көптеген елдерді аралап келіп жастық желең көңілге бой алдырып, өз елінің асыл мұраларын ойлап бас қатыруға былайша айтқанда «уақыттары жоқ». Өз ана тілінде жазылған шығармаларды оқып, мағынасына мән беріп тіл байлығы толысып жатқан жастар саны азаюда. Осы орайда әлемге танымал жазушы Мұхтар Әуезовтің:

«Бұл дәуірде өз тілін, әдебиетін білмеген, қадірлемеген адам толық мәнді интеллигент емес деуге болады. Себебі ол қандайлық мамандық білімі болса да рухани, ой тәрбиесінде сыңаржақ азамат болады,»-деген сөзі ұтымды айтылған. Немесе ұлы ойшыл, ғұлама ақын Абайдың «Интернатта оқып жүр, талай қазақ баласы...» өлеңіндегі айтылған «шариғатқа шаласы...», «закон» білгеніне ғана қуанған ата-анасы - барлығы да заманның ащы шындығы. Міне, «адамзаттың бәрін сүй бауырым деп...» деген Абай данамыздың өзі «адамның адамшылығы жақсы ұстазынан» екендігін баса айтады. Рухани жұтандыққа қарсы күресу – бұл өмірлік үрдіс, кез келген елдің өз ұлтының болашағы үшін алға қояр маңызды мәселесі. Оқушының ойын, сезімін, түсінігін алға шығару үшін мұғалім қызметінің маңыздылығын осы бір пікірден байқауымызға болады.

«Тәрбие мен білім – егіз» деп халқымыздың даналығында айтылғандай, мектепте рухани тәрбие дәнін себуге әдебиет пәнінің маңызы зор. Әдебиет пәні – рухани қазынаның, ұлттық құндылықтардың кені. Сондықтан да, әсіресе, қазақ тілі мен әдебиеті пәні мұғалімдерінің басты мақсаты - сонау ауыз әдебиетінен бастап тұнып тұрған тәрбиеге толы асыл мұраларымызды, рухани құндылықтарымызды сабақ барысында қару етіп, ұрпақтың санасына ұғындыру. Рухани санасы оянған, ұлттық құндылықтарды дәріптейтін, ұлтжанды азаматтарды тәрбиелеу болмақ. Кез-келген көркем туынды адамның білім көкжиегінің кеңеюіне, талғамының жетіліп, қиялының дамуына, ойлана білуіне ерекше әсер етеді. Қазақ тілі мен әдебиеті сабағының басты міндеті де - осы көркем шығармалар арқылы жас жеткіншектерге саналы да сапалы білім беру. Әдеби туындыны оқи отырып оның не жайында екенін тұщына білу - оқушылардың оқу сауаттылығын жетілдірумен қатар логикасының дамуына, қала берді, алдынан кездесетін әр түрлі жағдаяттардан дұрыс жол таңдап шығуына, өмірлік ұстанымдары мен мақсаттарын айқындап алуларына зор септігін тигізеді.

Қазақ педагогикасының танымал өкілі, ұлағатты ұстаз, құрметті академик Қанипа Бітібаеваның «Ой тастау, ойланту» технологиясы ұстаздар қауымына таптырмас қажет әдістеме екеніне өз тәжірибемізде көзіміз жетті.

«Ой, ойлану, ойланту барлық пәндерге де керек. Ойсыз өмір сүру мүмкін емес. Бірақ бұл жердегі ерекше бір еске алатын мәселе - өзіндік ойлау, өзіндік пікірде жатыр. Әдебиетті оқытуда мұғалім оқушыларға көркем туынды туралы оқулық авторы, не ғалымдар пікірін қайталауда, не соны қаз-қалпында мазмұндатуды мақсат етпеуі керек, ең бастысы, сол көркем туынды туралы оқушы пікірі, ойына ерекше көңіл бөлген жөн. Бұл пәннің басқа пәндерді оқытудан өзгешелігі де, күрделілігі де осында...»,-деген тамаша тұжырымы



нақты айтылған[3]. Ұстаздың пайымдауынша, бұл пәннің оқытудағы күрделілігіне аса назар аударғанмыз жөн. Сондықтан да әсіресе, бүгінгі әдеби кітапты оқу жағы азайып бара жатқан тұста оқушыларды көркем туындыға қызықтыру, оларды өз бетімен ізденуге баулу жолдарын, төл әдебиетіміздің баға жетпес небір сұлу маржандарын ұғындыру сияқты жаңашыл әдіс-тәсілдерді осы технологиядан табамыз.

Қанипа Бітібаева: «..Жалпы күні бүгінге дейін, «Әдебиет оңай пән, сөз емес пе» деген жадағай ұғымдардың өмір сүріп келе жатқаны шындық. Мазмұндатудан, оқулықтағы дүниелерді оқытып, қайталап айтқызудан, сұрақ жауаптан аса алмай келе жатқанымыз да шындық. Шәкірттеріміз көркем туындыны талдай алмайды, қайталап айтамыз, ұсаса мазмұндаудан аспайды (барлығы емес ,әрине)» [2], -дей келе көркем туындыны талдаудың әр түрлі тәсілдерін қарастырады. Соның бірі- алдын ала тапсырма беру арқылы іздендіру жұмыстарын жүргізу. Яғни, сабақта оқушыға ой салу арқылы білімді өз ізденісі арқылы алуды, оны шығармашылыққа дейін жетелеуді көздейді.

«Сабақты жобалауда мұғалім сабаққа қойылатын талапты ескереді, басшылыққа алады, сондай-ақ өз ізденісі, мүмкіндігін пайдаланады. Сабақтарда мына негізгі талаптар ескеріледі:

- мақсаттар жиынтығы;
- дидактикалық міндет, мақсаттарды түгел орындау, жүзеге асыру;
- сабақтың ғылымилығы;
- пәнаралық байланыс;
- проблема қоя білу, оны шешу (сабақта туатын проблема);
- оқушылардың танымы, ойлау белсенділігі, қабілеті, дарынын дамыту;
- оқушылардың жеке бас ерекшелігін ескеру, сол арқылы дербес қарым-қатынас жасау;
- оқу жабдықтарын кешенді түрде пайдалану;
- өз беттерімен орындайтын шығармашылық тапсырмаларды ұйымдастыру;
- білімді бағалау, жинақтау, коррекция жасау» [4].

Оқушыларға алдын-ала берілген тапсырмалар арқылы сабақ мақсатынан, оқушының өз мақсаты анықталады. Ұстаздың технологиясы жеке тұлғаның қабілетін, шығармашылық қабілетін ашуға түрткі жасайды. Әр оқушыны «оқырман» деп қабылдауға ой салады.

«...оқушыларға «алдындағы бала» деп қарамай, оқырман ретінде қарым-қатынас жасау, *тең дәрежеде әңгімелесу, өз пікірін, не оқулық пікірін тықпаламау...*»[2] деген педагогикалық тәжірибесі маңызды.

Таптырмас рухани азық болар көркем шығармаларды талдай білу- ондағы айтылған идея мен таңдалған тақырыпты анықтай алуға жетелейді. Ал осы тақырып пен идея - кез келген шығарманың басты құндылығы, түйіні екенін ескерсек, оқушыны осы жолға қалай жетелеуге болатындығы ойлантады. Себебі шығарма немесе мәтіндердің тақырыбы мен идеясын түсінбеген, ондағы ойлардың бір-бірімен байланысын бағамдай алмаған, керек десеңіз, кездесетін көп қазақы сөздердің мағынасын ажырата алмаған оқушы ол шығармаға немесе мәтінге талдау жасай алмайды. Содан барып оқушы өзі ойлаған «қиындық» туады. Бұл оқушы ойындағы «қиындық» бара-бара көркем әдебиетке салғырт қарауына апарып соғады. Шындығында, бұл қиындық шығарманы оқығанда мұқият ынта қоймаудан немесе көркем әдебиетті аз оқудан болады. Бүгінгі мына ғылым мен техниканың қарыштап дамыған заманында әдеби шығарма оқу - маңызды мәселеге айналуда. Оқушыларды көркем әдебиет әлеміне саналы түрде жасқанбай, оңай жол тартуына шақырудың бір жолы- осы шығармалардан алынған қысқа мәтіндерге толық талдау жасата отырып, ондағы айтылған негізгі ойды анықтауға көмектесу деп білемін.

Сондықтан мектеп оқушыларын оқу сауаттылығына ерте бастан үйрету- бір жағынан шығармашылық жұмыстарда, эссе жазуда сыни көзқарастарын, өз ойын қалтқысыз жеткізе алуына көмектесе, екінші жағынан тілдік дағдыларын қалыптастырып, оқу



сауаттылығын да дұрыс дамытуға жол ашады. Тілдік дағдылары қалыптасқан тұлға кез келген ортада өз болмысын, өз қабілетін көрсете алуға сенімді болады.

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Қазақстан Республикасының Президенті – Елбасы Н.Ә.Назарбаевтың «Әлеуметтік-экономикалық жаңғырту – Қазақстан дамуының басты бағыты» атты Қазақстан халқына Жолдауы (2012 ж. 27.01.). – Астана, 2012.
2. Бітібаева Қ. Әдебиетті оқыту әдістемесі.- Алматы.: Рауан, 1997.-284б.
3. Бітібаева Қ. Әдебиетті тереңдетіп оқыту. –Алматы.: Мектеп, 2003.
4. Бітібаева Қ. Құдайбергенова Г. Мұқашева М. Әдебиетті оқытудың инновациялық технологиясы.- Өскемен, 2002.
5. Оқушылардың функционалдық сауаттылығын дамыту жөніндегі 2012-2016 жылдарға арналған ұлттық іс-қимыл жоспары //25.06 №832,2012/

УДК 005.57:37(045)

PROBLEMS AND TENDENCIES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION AMONG STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

Ayazbayeva Saya Sailauovna

PhD student of S.Seifullin Kazakh Agrotechnical university,
 Scientific adviser: Mukushev Bazarbek Agzashevich
 Nur-Sultan, Kazakhstan

Abstract: *The article emphasizes that at the turn of the second and third millennia, the development of humanity along the path of expanding the relationship and interdependence of various countries, peoples and their cultures is becoming more and more obvious. This process has covered various spheres of public life in all countries of the world. The article also refers to ethnic societies that have been affected by the cultures of other peoples, as well as by the wider social environment. This fact also affects the educational environment, which has seen a rapid growth of cultural exchanges and direct contacts between state institutions, social groups, social movements and individuals from different countries and cultures. The increased interaction between cultures and peoples makes the issue of cultural identity and cultural differences particularly relevant.*

Keywords: *intercultural communication, personality, non-verbal communication, foreign language, ethnocentrism, linguistic competence, skills.*

There are several goals in intercultural communication: systematic presentation of the main problems and topics of intercultural communication, mastering the basic concepts and terminology; development of cultural sensitivity, the ability to correctly interpret specific manifestations of communicative behavior in different cultures; the formation of practical skills and abilities in communicating with representatives of other cultures [1].

The specificity of intercultural communication is most clearly seen in the analysis of communication failures, which not only hinder communication, but also provoke cross-cultural



conflicts. From a linguistic point of view, there are three reasons for communication failures: insufficient knowledge of the system of vocabulary, grammar, phonetics of a foreign language, individual differences of speakers, and pragmatic factors. Verbal failures are difficult to separate from nonverbal failures. In order to avoid communication failures, successful acquisition of a foreign language and culture requires acculturation "the assimilation of essential facts, norms and values of another culture by a person who grew up in one national culture". And while preserving national and cultural identity-respect for other cultures, tolerance [2].

Etymologically, the term "competence" is derived from the word "competent", which in Latin literally means "appropriate, capable", although more often used in the meanings of having competence or knowledgeable, knowledgeable in a particular field. In Latin, there is a related concept of "competence" (competentia - belonging by law), which is defined as the scope of authority, knowledge and experience of a body or official [4].

Issues of professional competence and its special types are dealt with by acmeology, which considers competence from a systemic perspective, highlighting subsystems of professional activity, regulatory regulation, behavior and others.

Under the communicative competence in a foreign language it is meant the ability and willingness of students to use a foreign language in different communication situations in accordance with the rules of the language, when working with foreign language information in the body of knowledge socio-linguistic and socio-cultural plans; the ability to conduct a dialogue of cultures, which is impossible without knowledge of their own culture and the culture of the country of the target language.

And "every foreign language lesson is a crossroads of cultures, it is a practice of cross-cultural communication, because every foreign word reflects a foreign world and a foreign culture: behind every word is a view of the world determined by the national consciousness" [5].

There are many examples where participants in a dialogue utter phrases and exchange information, but there is no understanding in the process of communication. The main reason for this is the lack of sociocultural communicative competence.

Each culture expresses its norms through communication. As everyone knows, cultures exist through the creation and preservation of common systems of symbols, in which participants in communication put certain meanings and through which they can exchange information. Cultures are alien because of differences in meaning, and translating a word does not solve a conceptual problem.

The role of oral speech as a means of communication is constantly increasing.

Among the component structure of communicative competence the following should be distinguished:

- linguistic competence, which implies knowledge of vocabulary units and grammatical rules that transform lexical units into meaningful utterances;
- sociolinguistic competence, i.e. the ability to choose and use adequate language forms and means depending on the purpose and situation of communication, social roles of communication participants;
- discursive competence, namely the ability to understand various types of communicative utterances, to build integral, coherent and logical utterances of various functional styles;
- strategic competence, i.e. verbal and non-verbal means that a person uses if communication has not taken place;
- socio-cultural competence, including cultural knowledge of native speakers, their habits, traditions, norms of behavior and etiquette, ability to understand and adequately use them during the communication, remaining other culture carrier;
- social competence, namely the ability and desire to interact with others, self-confidence for communication.



To solve the problem of achieving the formation of communicative competence, it is necessary to master the socio-cultural aspects of communication in the studied language, which entails the study of the mentality, attitudes, behavior, values relevant to the culture of the studied language. The definition of culture can be formulated through the following categories of elements:

- artifacts, i.e. absolutely all physical objects and substances (units of material culture);
- all concepts, including the system of beliefs, values and ethical concepts (spiritual culture);
- social culture, or behavioral models considered as the implementation of a category of concepts.

Designing a language environment (Greek. raga (near, near) as a system-forming element of communication-oriented foreign language teaching implies modeling of these three elements of culture.

Since skills and abilities are formed in activities using the necessary tools and in a certain environment, the activity on the formation of communicative competence is implemented in the educational environment, and the surrounding subject environment is the material base for learning a foreign language.

Learning in a natural language environment, without which there can be no formation of skills for effective communication in a foreign language, is the best option for mastering a foreign language.

Therefore, in foreign language classes, it is necessary to model the language environment, create a language parasred, saturating the educational space with units of material culture, foreign-language life, thus forming a socio-cultural competence. Creating a language environment in the educational process is a crucial condition for the formation of communicative competence.

The cultural diversity of modern humanity is increasing, and its constituent peoples are finding more and more means to preserve and develop their integrity and cultural image. This tendency to preserve the cultural identity confirms a common pattern, consisting in the fact that humanity is becoming more interconnected and unified, does not lose its cultural diversity. In the context of these trends in social development, it becomes extremely important to be able to identify the cultural characteristics of peoples in order to understand each other and achieve mutual recognition.

The modern world is characterized by the intensive development of globalization, accompanied by the expansion of ties between different countries and peoples. The process of globalization has encompassed all spheres of human life, including culture. And if until recently the history of mankind was the history of individual countries, peoples and cultures, today it turns into a single history: everything that happens in the life of individual countries, in one way or another, affects life in other parts of the world. At the same time, modern cultures lose their originality and isolation, and the boundaries between them are increasingly blurred. New living conditions have radically changed the tasks of training specialists in this field. Today, we need not just teachers and translators, but specialists in international and intercultural communication. Thus, it is appropriate to consider the formation of intercultural communication among students of non-linguistic specialties in foreign language lessons. At its core, intercultural communication is interpersonal communication in a special context, when one participant discovers the cultural difference of another. And these differences can lead to any difficulties in communication. Representatives of different cultures have a different way of decrypting the received message. Inadequate understanding of non-linguistic information by different parties leads to tension, difficulty or inability to communicate. The study and analysis of scientific, theoretical and methodological literature has led to the conclusion that the process of forming such a concept as intercultural communication is insufficiently studied, and this, in turn, makes it difficult to



improve the process of forming intercultural communication among students of non-linguistic specialties [7]. This is evidenced by the results of our research: a significant part of future specialists are characterized by a lack of attitude to the perception of a different way of thinking, tolerance and respect for foreign cultures, and lack of developed communication skills to overcome language barriers. Low level of proficiency intercultural communication of University graduates does not allow them to adapt and integrate socially into the professional society of their country, as well as into the world community. In these conditions, there is a need for more careful and detailed consideration of the problem of communication and mutual understanding of different peoples and cultures.

Conclusion. Having analyzed the scientific and methodological literature on the topic "the Role of a foreign language in intercultural communication", we can conclude that knowledge of foreign languages is one of the means of intercultural communication and adequate interaction with representatives of other cultures. This is due to at least three reasons. First, a foreign language, as an academic discipline, performs a humanistic function of developing creative and logical qualities of a person; secondly, knowledge of the language at a sufficient level of communication in today's interconnected and interdependent world allows you to establish business contacts between specialists; and, third, the removal of language barriers significantly expands the range of opportunities for both employment and education abroad.

To achieve understanding in intercultural communication, the participants must not only master the grammar and vocabulary of a language, but also to know the cultural component of word meaning, the realities of foreign culture because the concept of intercultural communication inherent equitable cultural cooperation of representatives of different linguocultural communities, given their uniqueness and originality.

Therefore, foreign languages as a means of communication between representatives of different peoples can be very important feature.

REFERENCES:

1. Leshukov A. E., Unda S. I. Theory and practice of intercultural communication in modern society // Young scientist. - 2016. - #7.5. - Pp. 90-91.
2. Potemkin M. A., Unda S. I. Theory and practice of intercultural communication. Bibliographic description: Young scientist. - 2015. - #10.5. - Pp. 49-50.
3. Grigoriev, B. V. Intercultural Communication / Intercultural communications / B. V. Grigoriev, V. I. Chumakova. - Moscow: Publishing House : Petropolis, 2008. - 404 p.
4. Sharafutdinova N.S. The role of a foreign language in scientific, professional and intercultural communication: international conference of postgraduates and young scientists (Ulyanovsk, April 19, 2011): collection of scientific papers / ed. edited by N. S. Sharafutdinova-Ulyanovsk: UISTU, 2011. - 155 p. - ISBN 978-5-975-0814-6.
5. Ter -Minasova S. G. Language and intercultural communication / S. G. Ter -Minasova. - Moscow: Publishing house: MSU, 2008. - 352 p. - ISBN 978-5-211-05472-1.
6. Karnicka, T. V. cross-cultural communication / T. V. Karnazytsky. Moscow: Grevtsov Publishing house, 2012. - 400 p. - ISBN 978-985-6954-46-0.
7. Golovleva, E. L. Basics of intercultural communication / E. L. Golovleva. - Moscow: publishing house: Phoenix, 2008. - 224 c. - ISBN 978-5-222-12473-4.
8. Bogolyubova N. M. Intercultural communication and intercultural exchange: textbook. manual / N. M. Bogolyubova, Yu. V. Nikolaeva. - SPb. Publishing House "SPBC", 2009. - 416 p. - ISBN 978-5-903983-10-0.



ПРОБЛЕМА ИДЕНТИЧНОСТИ В РОМАНЕ ДЖОНА ФАУЛЗА «ВОЛХВ»

Кайдаш Михаил АндреевичСтудент факультета иностранных языков ДонНУ
Научный руководитель – Сапегина Лилия Вячеславовна
Донецк, Донецкая Народная Республика

***Аннотация:** в статье проводится анализ образа главного героя романа Джона Фаулза «Волхв» Статья посвящена комплексному исследованию развития персонажа на протяжении сюжетного действия с точки зрения основных концептов постмодернизма. На основании анализа можно сделать вывод, что протагонист романа олицетворяет собой целое поколение молодых людей в период 60-70-х годов XX века, а автор описывает метафорический поиск себя в постмодернистской реальности.*

***Ключевые слова:** Джон Фаулз, потеря идентичности, молчаливое большинство, нарратив.*

Произведения Джона Фаулза, как одного из видных писателей британского постмодернизма, наполнены разнообразными литературными и культурными аллюзиями. Одной из центральных проблем творчества Фаулза является театральность действительности. Центральная метафора здесь отсылает к Шекспиру: «весь мир театр, а люди в нем актеры».

Фаулз любит насыщать свои произведения интертекстуальными связями, в частности, ссылаться на различные драматические произведения, а в особенности на Шекспира – это ярче всего заметно в его культовом романе «Коллекционер», сюжет которого отсылает к пьесе «Буря». Но именно в «Волхве» театральная тема получает полноценное воплощение. Главный герой романа, англичанин Николас Эрфе, выходец из высшего среднего класса, сын офицера (иными словами, не аристократического происхождения, напротив, из семьи, заработавшей свое имя и место в обществе во время военной службы) [3, 14], приезжает на греческий остров Фраксос, где в ходе своей работы учителем оказывается впутан в загадочную историю, по итогу которой он находит себя.

Композиционно роман можно разделить на три неравных части – первая и третья происходят в Англии, вторая – на Фраксосе. В первой части Николас является нам потерянным человеком, плывущим по течению своей жизни, или, в терминологии постмодернизма, своего нарратива, слепо и беспомощно. «Потеря нарратива» важна для понимания феномена «потери идентичности». В романе «Волхв» Фаулз решает её через призму мира-театра. В последующие десятилетия эта проблема будет широко раскрыта не только в литературе, но и в современной западной философии и социологии. Так, Жан Бодрийяр в 1980-х годах выдвинул теорию «молчаливого большинства» [1], которая соотносится с понятием потери идентичности. Нарратив – всегда осмысленное, фабульное, эстетически и эмоционально цельное явление, и в то же время явление обособленное, личное и конкретное. Масса же, напротив, явление сугубо бессмысленное, абстрактное, обобщенное. Таким образом, приобщение к бодрийяровской бессмысленной массе приравнивается к потере собственной идентичности и собственного нарратива. Здесь в дело входит ярлык – некая личностная или социальная характеристика, приписываемая человеком самому себе под влиянием внешнего воздействия. Ярлычная система - набор вещей, определяющих не столько самого человека, сколько его отличие от других людей, то есть ярлык показывает внешнее различие, не обязательно неся при этом внутренний смысл. Ярлык вырастает из невозможности человека самостоятельно выработать полноценное, дуальное (внешнее-внутреннее) наполнение своей личности.



Это же понятие можно приравнять к маске, чей топос широко задействован в романе «Волхв». К наступлению эпохи Фаулза актеры вот уже как несколько столетий перестали носить маски на сцене, чтобы изображать, различных персонажей, но тем не менее, именно метафорическая «маска» во многом определяет поведение Николаса Эрфе, протагониста «Волхва», как персонажа.

Из-за отсутствия собственного нарратива, Эрфе – человек, всегда носящий маску, впрочем, не одинокий в этом. Его отец – человек, которому «мозги заменяла кольчуга отвлеченных понятий: Дисциплина, Традиция, Честь»[3, 12-13]. Здесь отметим нескрываемый сарказм, с которым Эрфе отзывается о своем отце. Чтобы не впасть в опалу семьи, Николас начинает вести «Двойную жизнь» - в школе он слыл «эстетом и циником» [3, 14], в армии играл роль «сына храброго генерала Эрфе». Впрочем, и «циником» Эрфе был «не по природе, а по статусу бунтаря, ненавидел все, но не нашел предмета любви».[3, 15] Можем здесь отметить достаточно яркую характеристику персонажа, живущего в начинающуюся эру «исчезающей идентичности» - Эрфе, при всей своей, пусть и усредненной, но непосредственности, на порядок менее целен, как человек, нежели его родители. Старшее поколение самореализуется в более простых, но в то же время и в более основательных вещах – отец в армейской службе, мать в роли хранительницы очага. Николас же, по своему собственному мнению, обуреваемый чем-то более глубоким, не может найти себя, на мир он смотрит с «безразлично-слепой скукой» [3, 14-15]. Эрфе не представляет собой человека действия, он скорее мыслитель, «умник», по собственным словам, людей же протестующих против своего образа жизни он называет «невеждами».[3, 14] С помощью ярлыков поэзии и экзистенциализма Николас пытается убежать от бесконечной пустоты, которую ощущает человек, лишенный в жизни каких бы то ни было ориентиров. Бесцельностью, неполноценностью же жизни Эрфе можно объяснить и его неспособность любить, любить полноценно.

Эту бесцельность можно объяснить отсутствием у Николаса контроля над своим собственным нарративом, что и приводит Эрфе к Кончису и приключениям на Фраксоне. Первым шагом к изменению ситуации является его прибытие на Фраксос для работы учителем.

Понятие потери идентичности в современном обществе можно пояснить лакановским *imago*, его понятием «воображаемого». По Лакану, личность человека основывается на процессе идентификации, то есть на отождествлении личности с другой личностью или с группой. Во время же публикации романа в 1965-м году постепенно начинает проявляться распространенная ныне проблема – кризис самоидентичности. Потеря идентичности в современном мире во многом связана с невозможностью найти сверхидентичность, макроидентичность. В более ранние времена для человека принадлежность к определенной группе, этносу или стране, была более константной, более устойчивой и с тем более определяющей. Эрфе же находится в положении, в котором он не может найти свою идентичность, и, не будучи способным справиться с этим, решает эту проблему с помощью навешивания на себя ярлыков – бунтарь, поэт, циник. Так как по Лакану человек взаимодействует с социумом посредством противопоставления его своему Я, отсутствие или неполноценное формирование Я травмирует человека, и, что не менее важно, людей вокруг него [2]

Воспринимая мир, как текст, мы соответственно выделяем в нем Автора и Персонажа, то есть объект и субъект текста. Кризис идентичности лишает человека своего исконного титула Автора, превращая его в Персонажа. Жан-Поль Сартр отметил в своей автобиографии, что “человек это всегда рассказчик историй, он живет в окружении историй своих собственных и других людей, он рассматривает все, что случается с ним, в терминах этих историй, и он пытается жить так, как если бы он рассказывал свою жизнь”. Таким образом, человек сознательно превращает свою жизнь в рассказ, в *нарратив*. [6]



Кончис – критический для понимания романа образ, и его роль в событиях книги можно описать одним словом – он Автор. Именно он является автором нарратива жизни Эрфе в? период его жизни на Фраксоне.

Фаулз изначально хотел назвать роман «Игра в Бога»[3, 11], что тоже является отсылкой на роль Кончиса в событиях, происходящих с Эрфе. В то же время, важны несколько деталей, также относящихся к Кончису, «отводящему себе роль Господа Бога»[3, 355] и его роли в событиях книги:

1) Кончис как Волхв. По библейским преданиям, после рождения Иисуса Христа, к нему пришли три волхва (или же три царя, или три мудреца). Каждый из них принес Иисусу свой подарок. Первый Волхв подарил ему золото, как будущему царю людскому. Второй же подарил ладан, как первому священнику, несущему Божье слово. Третий подарил смирну, как знак того, что Иисус умрет и искупит грехи человеческие. В лице Кончиса воплощаются все три волхва, в достаточно метафорическом смысле. Три дара Кончиса – его три истории. История про де Дюкана – история про царствование, про «самого необычного человека, что Кончис знал», иными словами это история про царя. Фаулзу свойственно мифологизировать человека культурного, хотя здесь и нельзя назвать героя истории Кончиса человеком творчества, «творцом». Вторая история, про норвежца Найгаарда, куда более прозрачна, она рассказывает про Бога, в определенной степени про отрицание Бога, или, вернее сказать, про его преодоление человеком, опять же, человеком невероятной силы, практически мифическим. Третья история, про немецкую оккупацию, сконцентрирована на теме смерти, а если даже точнее, на теме смерти человека от руки человека. Можно назвать эту историю реверансом в сторону экзистенциализма, которым увлекался Эрфе, и дискуссией на тему того, может ли человек забрать жизнь другого человека.

2) Кончис как Бог. Строго говоря, назвать Кончиса Богом нельзя, но можно назвать Автором. Но с другой стороны, в чем разница для персонажа нарратива между своим Автором и своим Богом? Позиция Кончиса как Автора укрепляется в его «метатеатральных представлениях». Интересно также заметить, что похождения Николаса, «срежиссированные» Кончисом, схематично совпадают с тем, как в Древней Греции изначально ставили драму: три трагедии и одна комедия, идущие одна за другой. [4]

Ключевой момент романа – выход Николаса из большой театральной постановки Кончиса, его конфликт с правилами, по которым Автор заставляет его играть. Эрфе в конце романа отказывается от всего лицедейства, в котором он принимал участие. То, что разыгрывал Кончис, является только утрированной и гипертрофированной версией того, чем занимался всю жизнь Николас – лицедейства. Переломный для характера Эрфе момент – известие о самоубийстве Алисон, или иными словами, самое четкое напоминание того, что Николас существует в этом мире не сам по себе. Последнюю часть романа, в которой Эрфе наконец находит себя, можно описать одной фразой: «Театр был пуст. Это был не театр». [3, 699]

Противостояние Персонажа Автору – вот то, что превращает простого участника игры в Автора, в творца своей собственной судьбы. Путешествие Николаса из Англии на Фраксон и обратно – это не просто буквальное пересечение границ и переплытие морей, это метафизическая Одиссея в глубины своей души. Из осколков своих собственных худших черт, поверхностности, увлечения философией и поэзией, Николас собирает себя и собирает свой нарратив. Кончисовские дары волхвов – представление порочному человеку, потерявшему в жизни его собственных пороков в нарочно преувеличенном виде: из эгоиста Николас превращается в человека жертвенного, думающего не только о себе. Он разделяет «тайну любви» с Алисон, и наконец «возвращается туда, откуда вышел, и видит край свой впервые». [3, 66] Таким образом, овладение своим



нарративом, то есть полноценное формирование устойчивого Я, является ключевой точкой и вершиной его развития: «Свобода – это сделать решительный выбор и стоять на своем до последнего».[3, 687]

Подводя итоги, можно сказать, что роман Джона Фаулза «Волхв» – это постмодернистская рефлексия на тему классического английского романа воспитания в эпоху человеческой отрешенности, потерянности и всеобщего страха: Холодная война, страх перед ядерным оружием – темы, хотя и детальнее раскрытые в романе «Коллекционер», также, пусть и не в открытом виде, находят свое отражение в образе Николаса Эрфе. Это роман о становлении Персонажа нарратива Автором, иными словами, об обретении самого себя и свободы распоряжаться своей судьбой. Николас становится зеркалом целого поколения молодых людей, живущих в двадцатом веке, в «век, когда инстинкты отпущены на свободу, чувства и желания – все скоротечнее» [3, 677], и в конце-концов Николас обретает свою свободу и вместе с ней – свободу осознать и создать свою идентичность.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодрийар Ж. В тени молчаливого большинства, или Конец социального. Екатеринбург: 2000.
2. Лакан Жак. Семинары. Книги 1, 2, 5, 7, 11, 17. - М., 1998-2008
3. Фаулз Дж. Волхв / пер. с англ. Б. Н. Кузьминского. М.: АСТ: АСТ МОСКВА, 2006. 700 с.
4. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.
5. Berets R. The Magus: A Study in the Creation of a Personal Myth. Twenty Century Literature. Duke University Press: Vol 19, № 2 (Apr., 1973), pp. 89-98.
6. Bruner, J. Life as Narrative // Social Research , 54. 1987. №1. С. 11-32.

LEARNING A FOREIGN LANGUAGES USING ELEMENTS OF THE MODERN CLIL METHODOLOGY

Yelubek Zhadyra Elsbekkyzy

Student of L.N.Gumilev ENU,

Scientific supervisor – Sagimbayeva Jannat Elemesovna

Nur-Sultan, Kazakhstan

Annotation: *These days, some schools across all Kazakh educational system attempt to integrate curricula subjects. Which means that students use not only their acquired knowledge but also their skills across curricula. In this way, speaking of foreign language tuition, students use English medium to study subjects such as physics, chemistry, informatics or mathematics that were originally taught in the native language, in this case in Kazakhstan. This type of learning is exploited in the so-called Content and Language Integrated Learning (CLIL), which involves teaching a curricular subject through the medium of a foreign language.*

Key words: *CLIL, foreign languages, CLIL learners, develop, methodology, skills, communication;*



In connection with the transition to 12-year training, the educational process of Kazakhstan and commandment ways are being modernized, which involves new requirements for the teacher. A teacher of a new school is a spiritually developed, creative person who has the ability to reflect, professional skills, pedagogical gift and desire for new items. This is why we accomplished that the future of modern civilization depends not only on the level of technological progress and economic growth. It is progressively dictated by the role of the individual who is ready to solve the main socio-economic difficulties for the benefit and in the name of the person. According to UNESCO, one of the reasons for this phenomenon was the re-evaluation of the values of world civilization, in the process of which society came to realize the need to educate a person of culture with a planetary mindset, able to actively participate in social progress, changing themselves and their nearby actions.

Everyone knows that a lot depends on the education system in society and its state, in practice, this is the foundation of the future of society, and it is important to note the role of language, which occupies an important, if not central place in society and its system of relations. The school, as an educational institution, in turn is able to create and develop conditions for successful learning of a foreign language. The teacher educates, first of all, with his/her subject. In this article, as an English teacher, I would like to consider this teaching method. The method in question is considered one of the most successful, since it allows you to combine the study of two or more subjects at once, one of which is English. This method can be used in the initial level, as well as in the middle and senior level. It is the benefits of this type of activity that will be discussed further.

The abbreviation CLIL means Content and Language Integrated Learning -integration of teaching a foreign language and other academic disciplines. The term was first proposed by David Marsh in 1994 [1]. This type of teaching characterized educational situations when disciplines or their separate sections are taught in a foreign language, thus pursuing a two-fold goal: the study of the subject and the simultaneous study of a foreign language. Marsh continued his research, and in 2001 the essence of the methodology was interpreted as follows: CLIL considers the study of a foreign language as a tool for studying other subjects, thus forming the student's need for learning. This allows them to rethink and develop their communication skills, including in their native language.

Characteristic for employment in the CLIL format are the following elements (4 "c" of the CLIL methodology):

Content - content. It is essential to fortify the process of mastering knowledge and creating abilities on a subject.

Communication - communication. It is vital to teach the students to use the overseas language resources to advantage understanding of the subject.

Cognition - thinking ability. It is necessary to develop mental talents for a better information of the language and the subject. To obtain this goal, duties for analytical or essential reading and writing, assignments for separating the main, comparing, guessing, finding connections, etc.

Culture - cultural knowledge. Understanding the specifics, similarities and differences of individual cultures will help learners more successfully socialize in modern day multicultural space, better recognize their personal way of life and stimulate its protection and development.

The teacher must consider factors such as the age of the students, their social and linguistic environment and the degree of familiarity with the study of subjects in a foreign language when designing a training course. Conducting classes in the format of the CLIL methodology, on the one hand, increases the requirements for a foreign language teacher, who will have to be ready to involve colleagues with other subjects in the preparation and/or conducting classes [2, 13p]. On the other hand, students note that classes in foreign languages are often much more interesting



than classes in other subjects, since teachers use a variety of forms of presentation, organization of work, and focus on the individual and creative activities of children. This means that the study of basic subjects will become much more interesting and effective for students if it takes place within the framework of an active and communicative approach that is characteristic of foreign language classes.

New teaching methods aimed at developing all 4 types of speech activity (speaking, listening, reading, writing), forming linguistic, sociolinguistic and pragmatic competencies, as well as creating fundamentally new educational materials that can be used to teach students effective communication in English. The introduction of various forms of communication using innovative technologies, the expansion of the creative and scientific potential of students ensure the formation of a language personality that can realize itself in modern society.

CLIL not only promotes linguistic competence, but also has an impact on conceptualization, literally how we think, because of the different ‘thinking horizons’ which result from working in another language. Being able to think about something in different languages can enrich our understanding of concepts, and help broaden our conceptual mapping resources. This allows better association of different concepts and helps the learner go towards a more sophisticated level of learning in general.

So, CLIL is worth implementing into the school curricula. Besides the opportunity of being exposed to the target language at least for one extra lesson, which is not a language lesson, there are other advantages of CLIL, which in fact reflect five CLIL dimensions covered by the so-called CLIL Compendium (10.10.2011). Five CLIL dimensions are related to culture, environment, language, content and learning. The detailed benefits of the exploitation of CLIL in teaching thus might be as follows:

- it develops intercultural communication skills;
- it prepares for internationalization;
- it accesses international certification;
- it creates better working environment;
- it enhances school profile;
- it improves language knowledge and communication skills;
- it makes students learn the same way as native speakers do;
- it deepens awareness of both mother tongue and target language;
- it develops plurilingual interests and attitudes;
- it complements other subjects at school and thus deepen student knowledge, e.g. of history, geography, arts, or mathematics;
- it provides opportunities to study content through different perspectives;
- it prepares for future studies and/ or working life;
- it enables to diversify methods and forms of classroom practice;
- it complements individual learning strategies, confidence in both the language and the subject being taught.

Also, there are benefits for CLIL learners [3, 11p]:

- CLIL learners are motivated

Learning a subject through another language can also provide extra motivation for a subject – a subject taught in another language may be more appealing to learners simply because they feel they are developing language skills along with the subject. Learners blossom and feel challenged because they are learning both a subject and a language. They develop a strong sense of a achievement as they notice their rapid progress in their other language.
- CLIL learners develop communication skills

The most obvious benefit of CLIL for learners is that their language skills and a ability to communicate effectively improve. Through CLIL, learners develop an ability to understand a



wide range of spoken and written language in both general and more specialized topics. They also learn to use the target language to achieve their communication goal in a variety of situations, formal and informal, specialized and general.

- CLIL learners make new personal meanings in other languages

Constructive theories of learning suggest learners build up knowledge for themselves and that learning involves making personal meaning of new material and combining it with what is already known. Learning takes place when learners themselves make sense of what they are learning. In CLIL lessons, learners link new information or ideas in another language to previous content or language knowledge in their first language.
- CLIL learners' language progresses more

Several second language learning theories suggest that CLIL helps learners to learn another language more effectively than separate language lessons. These theories imply that CLIL learners will learn the language quickly and achieve a high level of proficiency: they will become fluent and accurate. In order to learn a language, you need to hear and read it, understand it, use it to speak and write in meaningful interactions and notice how the language is used in practice: this all happens in CLIL lessons.
- CLIL learners develop intercultural awareness

Through CLIL, teachers help learners to develop intercultural awareness: they learn about ideas and communicate with people from other cultures. Learners can develop and explore different, international perspective on the subjects they are learning. Materials in the target language may contain cultural information or attitudes, which are new to the learners and the teachers. CLIL learners also often have experience of communicating with learners in other cultures – through exchanges or video conferencing or email projects, for example.
- CLIL learners learn about the 'culture' of a subject

Sociocultural theories of learning suggest that language, thinking and culture and learned through social interaction, and that all three are intertwined and interdependent. These ideas also show how learning a subject involves learning the language of a subject and how each subject has its own language and 'culture'.
- CLIL learners are prepared for studying in another language

CLIL learners are often very confident and fluent in their second language at the end of their school careers. An ability to communicate effectively in an additional language prepares learners for studying and working in countries where the language is used. For example, many higher education institutions offer courses completely in English to attract international students; international corporations often use English as their sole language of communication.
- CLIL learners learn in different ways

All learners are different and CLIL learners are as diverse as monolingual learners. An important difference is that using another language to learn may make these differences more significant for CLIL learners. The American professor Howard Gardner maintains that there are at least eight different kinds of intelligences and that we are all intelligent – to a greater or lesser extent – in at least eight different ways: linguistic, logical-mathematical, bodily-physical, visual-spatial, musical, naturalistic, interpersonal and intrapersonal. Good CLIL caters for a broad spectrum of multiple 'intelligences'.

When CLIL teachers appeal to a variety of learning styles, using, for example, multiple intelligence theory, they give their learners the opportunity to process and produce information and language in a variety of ways. This can reinforce the learning of both content and language because it offers learners the chance to review content and language several times, in different ways. This helps information and language to be stored in the brain and makes it easier for learners to produce the information and language in new situations [4].

So, the CLIL approach takes communication a step further: the CLIL classroom actually offers a real-life environment for those concerned, a concrete context. To learn the subject



matter, pupils need the language; the teacher needs it to express the contents of the lesson. The interaction resulting from this negotiation of meaning is seen by many as an important prerequisite for language learning, and takes on a wider scope than is the case in the language classroom. Adding to that is the longer duration of access to substantive foreign language, a situation that in the conventional non-CLIL curricula can hardly be equalled.

The strategy has already shown its merits. Almost every country in Europe is heading towards CLIL to a greater or lesser degree. The vast majority of projects at CLIL have English as their primary language [5, 544 p]. As yet, not enough is understood yet as to exactly what factors are responsible for its performance. The combination of linguistic ability with an above-average pupil motivation is often listed as a key factor in many schools, some of the requirements for admission to a CLIL programme.

REFERENCES:

- 1 Marsh, D. An introduction to CLIL for parents and young people, in Marsh, D. and Lange, G (eds.) Using Languages to Learn and Learning to Use Languages, Jyvaskyla: University of Jyvaskyla.
- 2 Safarova A.M. Learning a foreign language using elements of the modern CLIL methodology in the educational process // Pedagogical skills: materials of the VIII international conference. science. Conf. (Moscow, June 2016). - Moscow: Buki-Vedi, 2016. - Pp. 14-17. - URL <https://moluch.ru/conf/ped/archive/191/10645/> (accessed 14.02.2020).
- 3 Liz D., Rosie T. CLIL Activities: a resource for subject and language teachers / Cambridge University Press, 2010. – 279 p.
- 4 file:///C:/Users/Asus/Desktop/CLIL_Activities.pdf
- 5 Coyle, D. Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies. International Journal of Education and Bilingualism, 2007. - 543-562.

УДК 811.161.1
МРНТИ 16.21.25

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПЕРИОД КАРАНТИНА

Камелова Сания Ибрагимовна

кандидат филологических наук, доцент ВАК,
 профессор кафедры русской филологии
 АГУ им.Х.Досмухамедова,
 Атырау, Казахстан

***Аннотация:** Русский язык продолжает оставаться в значительной мере основным языком для всех национальностей, проживающих в республике Казахстан, делающим доступными информационные, научные и культурные ценности. В условиях перехода Казахстана к рыночной экономике мировой русский язык - рабочий язык ООН не утратил своего значения, а наоборот, интерес к его изучению повысился в кругах зарубежных бизнесменов, заинтересованных в установлении деловых отношений с казахстанскими*



учреждениями и предприятиями. И в период карантина в связи с пандемией коронавируса русский язык продолжает развиваться.

Ключевые слова: русский язык, речь, изменение, пандемия, коронавирус, карантин, значение, развитие.

Целью Государственной программы развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы является «гармоничная языковая политика, обеспечивающая полномасштабное функционирование государственного языка как важнейшего фактора укрепления казахстанской идентичности и единства при сохранении языков всех этносов, живущих в Казахстане. Одной из задач является функционирование русского языка в коммуникативно-языковом пространстве и сохранение языкового многообразия в Казахстане» [1, с.1].

Русский язык – неотъемлемая часть культурного и духовного наследия мировой цивилизации. По степени распространённости русский язык занимает восьмое место в мире, по численности говорящих – шестое.

Это язык великой русской литературы, которая пользуется заслуженным признанием во всём мире. Русский язык - один из самых переводимых языков и занимает четвёртое место среди языков, с которых чаще всего переводят, седьмое место - среди языков, на который переводится большинство книг.

Русский язык - второй по числу носителей и первый по владению и уровню распространения язык в Казахстане.

В настоящее время русский язык находится на втором месте по использованию в Интернете. Можно с уверенностью сказать, и это факт, что русский язык занимает прочную позицию в первой десятке мировых языков.

Интерес к русскому языку возрастает. На XIV Конгрессе Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), состоявшемся в Нурсултане в апреле-мае 2020 года и участниками которого были представители 49 стран, было отмечено, что русский язык бурно развивается и обогащается, обретая международный авторитет.

На современном этапе русский язык – это ещё и язык бизнеса. Русский язык не только сохранил, но и упрочил свои позиции.

Известно, что подавляющее большинство изменений в языке связано с изменениями в обществе. Со времён перестройки мы говорим о порче и упадке современного русского языка и ставим вопрос о спасении и сохранении языка. Появилось много жаргонизмов и просторечий в официальном языке. Вспомним сленговые речи. Усилился процесс заимствования иноязычных слов, особенно англицизмов. Так, например, такие слова, как *принтер, дисплей, файл, имейл, онлайн, офлайн* и др. стали активными и, мы не замечаем, как часто используем в русском языке нерусские слова. Но правильное и уместное использование языковых средств, как заимствованных, так и исконных позволяют нам удерживать позицию русского языка как ведущего языка в мире.

В данной статье речь пойдёт о русском языке в период карантина в связи с пандемией коронавируса - COVID-19, которым ознаменовалось второе десятилетие XXI века.

Карантин явился основным методом преодоления COVID-19. Слово *карантин* итальянского происхождения означает комплекс ограничительных и режимных противоэпидемических мероприятий или полную изоляцию от эпидемического очага [2, с.1].

Пандемия застала нас врасплох. Мы не были готовы к изменениям, которые происходят во время коронавируса.



И карантин для многих казахстанцев оказался шансом для саморазвития. В онлайн-режиме одни начали изучать иностранные языки, другие осваивают новые профессии и хобби, третьи повышают свою квалификацию. И всё это благодаря дистанционному обучению и работе в период карантина, так называемой удалёнке или дистанционке. Сегодня это доступно в разных форматах. Ведь Интернет – самый колоссальный источник информации, который является не только инструментом познания, но и инструментом общения.

Карантин не может не оказать влияния и на русский язык. Что же происходит в языке?

Во-первых, обогатилась речевая практика говорящих на русском языке. В Интернете появились стихи и песни о коронавирусе и карантине, весёлые и грустные, смешные и сатирические и др. (3). Например, стихотворение «Карантин»:

Сижу я дома, как в плену.

Что с Интернетом? Не пойму.

Включил ютуб, давай смотреть,

Но тут наш Барсик начал петь...

Я уж решил пойти в магаз,

Но тут, блин, дождь наделал грязь.

И что мне делать?

Пойду, хоть стих я напишу.

Описывается история создания: *Сидел дома, и вдруг посыпались рифмы...*

Объявлен в Москве карантин,

Загнал всех в дома и квартиры,

Гуляет лишь вирус один,

Играет в смертельные игры.

Писатель-фантаст Леонид Каганов начал писать *карантинки-двустихия* (4):

*Всю жизнь в карантине проводят улитки —
 выходят из дома не дальше калитки.*

Или

*Грабитель в маске вышел из сберкассы
 и стал неотличим от общей массы.*

А здесь можно улыбнуться:

Как идёт вам маска, девушка!

Ой, пардон, садитесь, дедушка.

Появились всевозможные видео на русском языке. Whats'up- переписка осуществляется, в основном, на русском языке.

Во-вторых, увеличилось число изучающих русский язык. Это обуславливает изучение русского языка как иностранного (РКИ). Опять же из Интернета узнаём, что бразильский футболист, нападающий команды «Зенит» Малком во время самоизоляции изучает русский язык [5].

В-третьих, у владеющих русским языком повысился познавательный интерес как фактор повышения качества знания русского языка. Вебинары для преподавателей и учителей, для студентов и школьников, для родителей и всех, кому важно изучение русского языка.

В-четвёртых, пополнился состав слов в отдельных областях словаря. Так в Санкт-Петербурге в самом начале коронавируса появился словарь эпохи пандемии. **«Собака.ru» открывает короновирусно-русский словарь, в котором объясняет значения слов** [6]. Например, *маскобесие* (истерия вокруг невозможности купить медицинскую маску), *удалёнка*, *дистанционка* (работа, учёба из дома), *коронафобия* (страх заразиться коронавирусом), *санитайзер* (жидкость для дезинфекции), *карантин-шейминг* (реакция



людей на нарушителя режима карантина), *инфодемия* (информационная эпидемия, распространение фейков о пандемии), *ковидиот* (человек, паникующий из-за пандемии и не соблюдающий санитарных правил), *карантини* (коктейль), *суперпредер* (человек, который отказывается соблюдать режим самоизоляции и заражает других), *карантинки* (смешные двустихия или электронные открытки) и другие. Получили широкое распространение медицинские термины, которые знают и слышат ежедневно все люди: *пандемия, пневмония, сатурация, ИВЛ.*

В-пятых, изменились словообразовательные, лексические, стилистические свойства некоторых слов и оборотов. Особенности языка нынешнего времени, вызванные изменения в связи с карантином, оказывают влияние на современное состояние русской речи: *зумиться* от Zoom, *самоизолировать* от самоизоляция. Об этом пишут и говорят лингвисты [7]. Так, на X онлайн Форуме выпускников российских вузов в июле этого года с докладом «Язык эпохи карантина» выступила д.ф.н., профессор Павлодарского госуниверситета Темиргазина З.Н. Она отметила, что появилось очень много новой лексики, связанной с пандемией и карантином и образованы новые словообразовательные цепочки, как, например, *карантин, карантинный, карантиниться* и т.п. Да это и не случайно. Все перешло в онлайн-режим: обучение, встречи, праздники, работа. Все это во время карантина плотно вошло в нашу жизнь.

Таким образом, на условия активного употребления русского языка оказывают влияние значительные изменения в обществе, как COVID-19, и происходит дальнейшее развитие языка, которое на данном этапе является стихийным процессом, который не нуждается в регулировании. Надеемся, что со временем в языке останется всё лучшее и лишнее и неподходящее исчезнет.

Русский язык остаётся востребованным. Это де-факто, и ограничений для его использования не будет, потому что в мире русский язык занимает третье-четвёртое место (здесь можно поспорить) после английского, китайского, испанского языков как рабочий язык ООН, как международный язык, как язык Интернета и язык бизнеса. Главное, люди заинтересованы, чтобы русский язык служил эффективным средством мышления и общения на современном этапе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011 - 2020 годы от 04.12.2015, № 126.
2. Карантин// Италия-Кваркуш-М.: Советская энциклопедия, 1973.с.392-393.
3. [Стихи про коронавирус как придумать, найти? Смешные стихи о...](https://bolshoyvopros.ru/questions/...)
4. «Как идёт Вам маска, девушка!» Писатель Леонид Каганов и его стихи-карантинки / Новая газета, №36 от 6 апреля 2020.
5. Малком «Я изучаю русский язык» / betnews365.com/news/malkom-...
6. Маскобесие, карантини, ковидиот и карантин-шейминг- новый словарь эпохи пандемии / sobaka.ru/city/society/107085.
7. Карантье идёт наружу. Лингвисты рассказали, как пандемия повлияла на язык. / Российская газета-Неделя №101(8155), 13.05.2020.



THE BEST WAYS TO TEACH VOCABULARY

Jumayeva Zarnigor Qobilovna

An English teacher of secondary school 30
 Buxoro region Romitan district
 Republic of Uzbekistan.

Usmonova Xolida Fazliddinovna

An English teacher of secondary school 9
 Buxoro region Shofirkon district.
 Republic of Uzbekistan.

Annotation: *Vocabulary is the term used to describe the collection of words in a given language used and understood in Speaking, Listening, Reading and Writing. It is important for children to develop knowledge of word meanings from an early age and to this end, they need to be actively engaged in vocabulary development.*

Keywords: *Vocabulary, teach, concept, strategy, game, words, instruction, developing*

Vocabulary for academic learning is linked to the teaching of concepts. When a concept is completely unfamiliar to the students, they need to develop an understanding of the concept first and then vocabulary can be introduced. If the concept is familiar to the children new vocabulary is introduced in order to connect new words to an already familiar or understood concept. As children develop, they need to be able to draw on different sets of vocabulary and as such teachers need to be mindful of these different sets when selecting words for instruction. As children develop, they need to be able to draw on different sets of vocabulary and as such teachers need to be mindful of these different sets when selecting words for instruction.

	Tier 1	Tier 2	Tier3
Description	Basic words most children know before they enter school	Words that appear frequently in texts and for which children already have some conceptual understanding	Uncommon words that are typically associated with a specific domain
Example	Happy, no, door, chair, head,	Lonely, fortunate,	revolution, peninsula, staccato

When teaching vocabulary we need to plan for:

- Teaching individual words** such as those listed in the 3 tiers above by teaching synonyms, antonyms, root words, suffixes etc. Direct word-meaning teaching is an effective way to facilitate children's vocabulary development
- Teaching word-learning strategies** such as words in context, definitions, word maps
- Fostering an awareness and love of words and language** such as multiple meanings, word games, word of the week



□ **Providing varied experiences for using words** through reading, writing and oral language. Children need to be exposed to new vocabulary to acquire word knowledge and exposure in different contexts supports their acquisition of nuanced meanings

Teaching Individual Words	Providing Varied Language Experiences	Fostering an awareness and love of language and words	Teaching word learning strategies
<ul style="list-style-type: none"> - Synonyms e.g. burglar, robber, thief - Antonyms e.g. black/white, fat/thin, small/tall - Classification e.g. colours, countries - Which Words? (Tier 1,2,3, words) - Prefixes e.g. un, dis, post, pre - Suffixes e.g. es, s, tion, ies, ed - Root words e.g. love – lovely, form - reform 	<ul style="list-style-type: none"> - Create situations that require searching out vocabulary needs needed to explain new ideas - Visit places of interest and interact with community members - Involve students in investigations and experiments - Ask children to review and discuss topics of interest - Choose vocabulary that may be important to teach with regard to a genre/theme you may be focusing on. For example the persuasive writing genre links naturally with the oral text – type of Formal/Informal debate. The vocabulary needed for persuasive oral, reading and writing is listed below; 	<ul style="list-style-type: none"> Multiple meanings e.g. orange (fruit/colour) nail (finger/tool) Homographs e.g. sole (shoe and fish) present (not absent, gift) Interrelatedness e.g. stallion, rooster, bull (all animals and all male) Homonyms e.g. weak, week Word play e.g. spoonerisms – know your blose & blow your nose 	<ul style="list-style-type: none"> - Context - Definitions - Deep processing of vocabulary to embed in long term memory - Semantic Feature Analysis - Semantic Mapping, Semantic Clusters, Semantic Gradients

Activities to Support Vocabulary Development:

Work Banks/Word Wall

Word banks work best if they are constructed as living banks or lists where the students can find, for example, synonyms from their reading books/library books etc.



Chain Game

Chain Game is the name given to the gradual expansion of a sentence. An example of how a chain writing activity is structured is outlined here.

1. Select a word related to the theme you are developing e.g. spiders.
2. Ask the children to suggest words which describe spiders e.g.

Suggested words	Theme
<input type="checkbox"/> Hairy <input type="checkbox"/> Scary <input type="checkbox"/> Black <input type="checkbox"/> Sneaky <input type="checkbox"/> Horrible <input type="checkbox"/> Long-legged	Spiders

3. Then ask what spiders do and add the words to the list e.g.

Suggested words	Theme	Verbs
<input type="checkbox"/> Hairy <input type="checkbox"/> Scary <input type="checkbox"/> Black <input type="checkbox"/> Sneaky <input type="checkbox"/> Horrible <input type="checkbox"/> Long-legged	Spiders	<input type="checkbox"/> Climb <input type="checkbox"/> Hide <input type="checkbox"/> Lurk <input type="checkbox"/> Creep <input type="checkbox"/> Bite <input type="checkbox"/> sleep



Now combine the words to make sentences such as: **Hairy spiders creep. Scary spiders lurk.**

How Many Meanings?

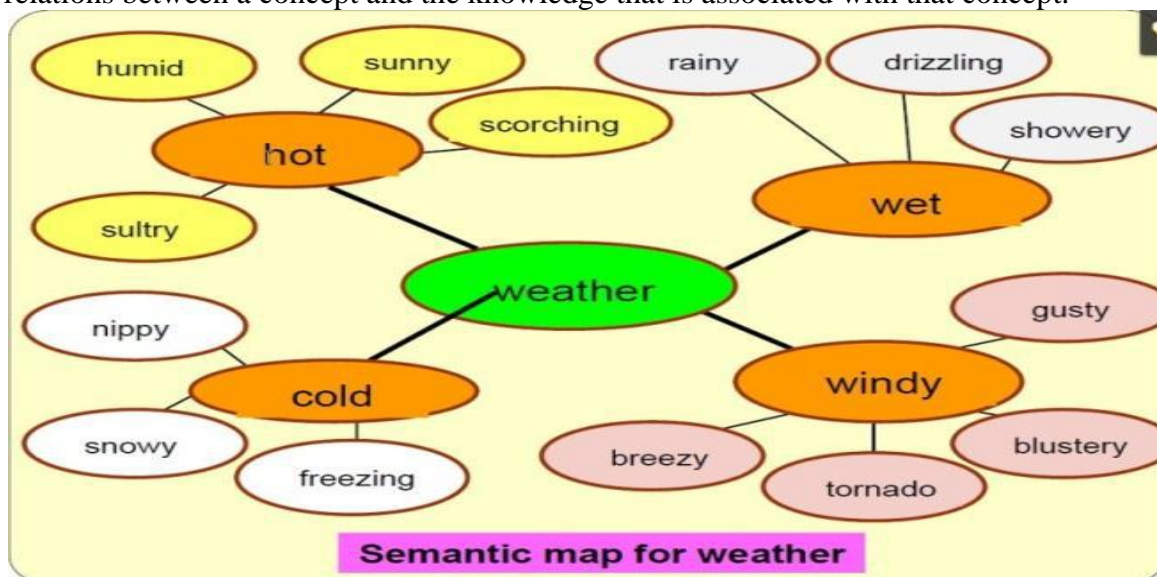
Teacher chooses a word such as “bank” and pupils try and come up with as many different meanings as possible e.g. money bank, a river bank, a bank of clouds, the aeroplane banked suddenly, a blood bank, cars banked up at traffic lights, to bank on someone.

Ten/Twenty questions

This is a game where one player chooses of a word taken from a specific list and the other players ask questions to determine what that word is. It is important that children are taught the skill of questioning e.g. “*Is it a noun/verb/adjective/adverb/compound noun?*” “*Has it one/two/three syllable(s)?*”

Semantic Mapping

Semantic mapping is a strategy for graphically representing concepts. Semantic maps clearly portray the schematic relations that compose a concept. It assumes that there are multiple relations between a concept and the knowledge that is associated with that concept.



Remember the following five steps which are essential to learning any new words or phrases in a new or foreign language. Then try to practice and use them as much and as often as possible. The more new vocabulary phrases and language forms you can move through each of these steps, the more you will learn and remember! The five essential steps are:

- 1) Encountering new words or phrases,
- 2) Understanding the word's form
- 3) Understanding the word's meaning
- 4) Remembering or Consolidating word's form and meaning in memory
- 5) Using the word yourself actively (especially in speech or writing).



REFERENCES

- Nation, P. (Ed.). (1994). *New ways in teaching vocabulary*. Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL).
- Arnaud, P. J. L., & Bejoint, H. (Eds.). (1992). *Vocabulary and Applied Linguistics*. London: Macmillan.
- Huckin, T. (2000). *Second Language Vocabulary Acquisition*. 203-224. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huckin, T., & Coady, J. (1999). Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: A Review. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 181-193.
- Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston, Mass.: Heinle & Heinle Publishers.

УДК 81'42

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ

Самоходкин Евгений Вячеславович

студент института маркетинга ГУУ

Учватов Егор Андреевич

студент института маркетинга ГУУ

Научный руководитель – Крылова Наталья Федоровна

Москва, Россия

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода рекламных слоганов международных брендов на русский язык и их адаптация. Перевод рекламных слоганов представляет собой один из самых сложных типов перевода, так как рекламный текст характеризуется прагматической направленностью.

Ключевые слова: рекламный слоган, перевод, прагматическая направленность.

В современном постиндустриальном обществе активно происходит процесс глобализации, что, в частности, проявляется во вхождении иноязычной рекламы в повседневную жизнь с последующей адаптацией в национальном языке.

Ученые активно изучают особенности перевода рекламных текстов, отмечая необходимость обладания знаниями о культуре, ценностях, психологии потенциального потребителя и умением предвидеть его реакцию, которая должна быть одинаковой как у носителей языка источника, так и у носителей языка перевода [1].

Исследователи считают, что процесс перевода рекламных слоганов представляет собой один из самых сложных типов перевода, так как рекламный текст является особым типом текста с выраженной прагматической направленностью [2]. Кроме того, перевод и адаптация рекламных слоганов имеет и социальную значимость, которая заключается в грамотном выражении и передаче иностранной целевой аудитории ключевых ценностей, идей и стратегий бренда.

По мнению Казаковой Т.А., перевод слогана – это изменение сообщения с основного языка (компании производителя) на национальный язык (целевого



потребителя). Зачастую абсолютно точно перевести рекламный слоган не представляется возможным из-за разницы в грамматическом строе языка и в культурной сфере [3].

В работах ряда исследователей представлены классификации слоганов в соответствии с особенностями перевода/прагматической адаптации рекламных слоганов международных брендов. Так, Ледовских Е.Е. выделяет следующие группы:

1. Слоганы, переведенные дословно (буквально) с сохранение всех лингвостилистических и структурных особенностей оригинального слогана.
2. Слоганы, которые в процессе перевода подвергаются прагматической адаптации на языке перевода, приобретая при этом новые лингвостилистические особенности или полностью меняя свою структуру и содержание на языке перевода.
3. Слоганы, функционирующие на английском языке оригинала в одной из принимающих культур или в обеих [4, с.24].

Такие типы переводческих соответствий или переводческих трансформаций, как модуляция, конкретизация, антонимический перевод, представлены в работе Кузьминой Е.К.[5, с.191].

Проведенное нами исследование позволило вслед за Казаковой Т.А. выделить слоганы, появившиеся в русском языке в результате полного перевода, замены элементов и опущения одного из элементов англоязычных слоганов.

1. Цель полного перевода - доскональное воссоздание и повторение всех компонентов изначального слогана в языке перевода. Полный перевод текста слоганов может быть буквальным, семантическим и коммуникативным.

✓ Буквальный перевод состоит в воссоздании всех микроэлементов языка перевода с максимальным сохранением порядка слов слогана. Некоторые ученые отмечают, что буквальный перевод осуществляется в ситуации, когда слоган рассчитан на глобальную рекламную кампанию. Таким образом в маркетинге применяется стратегия единого позиционирования бренда вне зависимости от географического положения и иных социальных факторов. В этом случае идея слогана не является культурно специфичной, она понятна на любом рынке [6, с.111]. Именно в результате буквального перевода (около 28% исследованных текстов) появились в русском языке слоганы:

<i>It's Miller time!</i>	<i>Это время Miller!</i>
<i>Always Coca Cola.</i>	<i>Всегда Coca Cola.</i>
<i>Pure Life (Nestle)</i>	<i>Чистая жизнь.</i>
<i>Think different (Apple)</i>	<i>Думай иначе.</i>
<i>Eat Fresh! (SUBWAY)</i>	<i>Ешь свежее!</i>
<i>Where a kid can be a kid (Chuck E. Cheese's)</i>	<i>Где ребенок может быть ребенком.</i>

Дословный, буквальный перевод в основном наблюдается и может оказаться наиболее действенным в случае довольно простых, малокомпонентных синтаксических структур.

Семантический перевод (18% исследованных слоганов) состоит в передаче контекстного значения микроэлементов изначального языка слогана.

<i>Finlandia — the world's finest vodka.</i>	<i>Финляндия — самая финская/прекрасная водка в мире</i>
--	--

Переводчик полноценно сохранил ключевой смысл слогана путем корректного подбора синонимичного ряда русских аналогов с попыткой сохранить оригинальный смысл. В данном контексте слово finest может переводиться как финская (указывающее



принадлежность к нации) или прекрасная (определяющее свойство или качество объекта). На русский язык представленную игру слов перевести не представляется возможным.

<i>We speak fish</i>	<i>Мы говорим как рыба.</i>
----------------------	-----------------------------

В данном случае происходит сохранение элементов уникального характера базового (исходного) слогана с последующей ориентацией на способ выражения, который принят в русском языке.

✓ Коммуникативный перевод (16 % текстов) состоит в избрании определённой технологии передачи первоначальной идеи слогана, которая сможет привести переводной слоган к тому же эмоциональному воздействию на получателя, что и оригинальный, непереуведенный слоган.

<i>A taste of paradise</i>	<i>Райское наслаждение</i>
----------------------------	----------------------------

Переводчик передает первоначальную идею слогана и эмоционально-эстетическое воздействие оригинального слогана на потенциального потребителя батончика Bounty. Дословный перевод (*Вкус рая*) несомненно уступает варианту *Райское наслаждение*, который в силу частеречного строения (существительное+прилагательное), а также явления «окачествления» прилагательного не только не теряет, но и усиливает эмоциональное воздействие.

<i>Tea Can Do That</i>	<i>Вся сила чайного листа</i>
------------------------	-------------------------------

Сохраняется основная идея рекламного слогана при использовании метода эмоционального воздействия на сознание потенциального потребителя при помощи акцентирования внимания на ключевое свойство рекламируемого чая Lipton.

2. Опущение элементов слогана — один из частотных методов перевода англоязычных текстов и слоганов. Таких примеров в исследованных нами текстах 16 %.

<i>Hungry? Grab a Snickers</i>	<i>Проголодался? Сникерсни!</i>
--------------------------------	---------------------------------

При переводе слогана исключено словосочетание “*Grab a Snickers*”, что переводится как “*возьми сникерс*”, вместо которого введено новое слово “*сникерсни*”, привлекающее своей необычностью новую аудиторию.

<i>Once you pop the fun don't stop</i>	<i>Однажды хрустнув, забудь о грусти.</i>
--	---

Словосочетания *the fun don't stop* (*веселье не остановится*) заменено синонимичным по смыслу словосочетанием *забудь о грусти*. Предполагаем, что это было сделано с целью ослабления рифмы, что, в свою очередь, положительно влияет на запоминаемость слогана, и, как следствие, бренда, представленного в рекламном обращении к потенциальной аудитории.

3. Замена элементов слогана: форм слова, членов предложения, частей речи и т.д. (22% исследованных слоганов).

<i>Carlsberg - probably the best lager in the world</i>	<i>Carlsberg - пожалуй, лучшее пиво в мире</i>
---	--

В данном случае переводчик заменил не распространенное в российской культуре слово *лагер* (вид светлого фильтрованного пива) на более известное и употребляемое *пиво*. Следует отметить, что одни исследователи положительно оценивают такую замену, потому что, во-первых, как мы уже сказали выше, в данном значении слово *лагер* мало



известно носителям русского языка, а во-вторых, созвучное русское слово *лагерь* может вызвать негативные эмоции. Другие же исследователи, наоборот, считают, что слоган семантически упростился, что можно отнести к недостаткам перевода.

The freshmaker!

Твори!

Произошла замена английского сложного слова *freshmaker* (*fresh* — свежесть, *maker* — создатель) на русский императив *твори*, что воспринимается в сознании потенциального потребителя как призыв к созданию чего-то нового.

Таким образом, проанализированные нами англоязычные рекламные слоганы и их русскоязычные переводы позволяют говорить о том, что наиболее часто используется буквальный перевод на русский язык. Это обусловлено применяемой в маркетинге стратегией единого позиционирования бренда вне зависимости от географического положения и иных факторов. Прагматическая адаптация англоязычных рекламных слоганов происходит путем семантического и коммуникативного переводов, в основе которых также лежит доскональное воссоздание и повторение всех компонентов изначального слогана в языке перевода, а также методом опущения или замены элементов слогана.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Еремеева А. В. Особенности перевода рекламных текстов // Современная наука: проблемы, идеи, тенденции: материалы международной (заочной) научно-практической конференции. Минск: Научно-издательский центр «Мир науки», 2016. С. 194–198.
2. Куликова Е. В. Языковая специфика рекламного дискурса // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Нижний-Новгород, 2008. № 4. С. 197–205.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие. - М.: Перспектива, 2018. - 320 с.
4. Ледовских Е.Е., Ронина Е.А. Особенности перевода рекламных слоганов международных брендов с английского языка на испанский и русский языки. – Омск, 2018. С. 22-28, доступно по адресу: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36898980> (дата доступа: 13.08.2020).
5. Кузьмина Е.К. Содержательное соотношение оригинала и перевода рекламного текста// Вестник ТГГПУ, 2011. №4 (26). С. 190-193, доступно по адресу: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhatelnoe-sootnoshenie-originala-i-perevoda-reklamnogo-teksta> (дата доступа: 12.08.2020).
6. Данильчук М.В. Особенности перевода названий брендов и рекламных слоганов// Известия РГПУ им. А.И. Герцена, СПб, 2017. №183. С. 107-114, доступно по адресу: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32659755> (дата доступа: 12.08.2020).



УДК 82/8210

**«ҚЫЗЫМ-АҰ» ПОЭМАСЫНЫҢ КӨРКЕМЛИК ӨЗГЕШЕЛИГИ
 (Н.ТӨРЕШОВА ДӨРЕТИҰШИЛИГИ)**

Оразбаева Гоззал Уснаддин қызы

Ажинияз атындағы НМПИ магистратура бөлімі қарақалпақ тили хәм әдебияты
 қәнигелиги 2-басқыш магистранты
 Нукус, Қарақалпақстан, Узбекистан

***Аннотация:** В статье раскрываются идейно-художественные аспекты поэмы «Қызым-аў» поэта Н.Торешова. Приводятся примеры поэта, иллюстрирующие его умение раскрывать психологизм главного героя в стихотворении. В частности, стихотворение Н.Торешовой показывает важность проблем семьи в воспитании молодежи.*

***Ключевые слова:** Поэма и его идейно-художественные аспекты, образ, героя психологизма, семья и роль в ней родителей, любовь отца к ребенку.*

Қарақалпақ хаял-қызлар поэзиясында елге, халыққа, шаңараққа садақлықты, мухаббатты, ҳадаллықты айрықша сезимлер менен жырға салыўшы шайыр Нәбийра Төрешованың дөретиўшилиги жәмийетшиликке кеңнен таныс. Оның поэзиясының тийкарғы бағдары ҳақлықты, пәкликти, инсаныйлықты улығлаў екенлиги айқын көзге тасланады.

Қосықта турмыслық уллы идеяларды ашып бериў баслы талаптардан бири. Шайыр Нәбийра Төрешованың биз сөз етпекши болған «Қызым-аў» поэмасында шаңараққа садақлық, ата-аналық ўазыйпа хәм перзентке мухаббат сыяқлы өмирден туўылған мәселелер поэтикалық шеберлик пенен сөз етиледі. Онда дүнья куўып жолынан адасқан ананың қылўалары оқыўшыны арсызлықтан жийиркендиреди, соның менен бирге ғамхор әкениң өз перзенти ушын жанып-күйиўлери меҳирлиликти оятады. Н.Төрешова шаңарақтағы бундай мәселени жоқтан бар қылып қойғаны жоқ. Әлбетте, бул түрлише адамлар арасында болатуғын турмыслық ўақия. Поэмада бундай өмир сабағы Ханым хәм Юсуп образларында жанландырылған. Шайырдың жетиклиги этираптағы нәрсе-хәдийселерге дыққатлылық пенен, олардағы эпиўайы адамлар көре билмеген, сезе алмаған өзгешеликлерди терең аңлап айрықша қатнас жасаў арқалы көркем сөз қатарларын дизип, басқаларға да соны сезиндириўинде, жеткере билиўинде көринеди. Шаңарағын, қызын ойламай, өз басының ўақтынша хәзлигине берилген ананың қолында қалған перзентиниң келешегинен қәўетерленген әкениң хәсиретлери поэманың дәслепки қатарларынан-ақ дәл сезиледи. Мысалы:

Қызыма-аў?!
 Сен кимниң қолында қалдың,
 Кимге таслап кеттим мен сорлы сени,
 Қызым-аў,
 Мен сениң дәртиңде жандым,
 Әкелик мухаббат қыйнайды мени. [2.41]

Кишкене қызының бийопа анасының надурис қылўаларына толы үйде жасаўына әкеси Юсуптың хеш кеўли толмайды. Поэмада буны сөз етиўши әкелик хәсиретке толы қанша төртликлер берилген болса да, олар бири-бирин тәкирарламайтуғын поэтикалық қатарлардан ибарат. Сонлықтан, поэманы оқыўшы сол образға кирип, оның қайғысына шерик болып, ақыры не болар екен деп, ол менен бирге жақсылықтан үмит етип, ойлар әлеминде «сергиздан» болады. Бул иләхий талант хәм шайырлық шеберлик. Себеби, шайыр дөреткен образы сезимиңе сезим қосып солайынша тәсирлендириўи керек.



Қызым-ау,
 Хәзир де шаңарағымды,
 Айланып гезермен, түңги әрұақтай,
 Еситип «аға»лап жылағаныңды,
 Ериймен, әкелік сезім шыдатпай. [2.42]
 Сөзсіз қутқараман сени қызгенем,
 Мени бір тәңиримнің өзи қоллағай,
 Жанымды тәрк етип кетпесе денем,
 Сениң кирпигіңе шықлар қонбағай. [2.50]

Сүүретлеу өнерінде бір-бирине уйыспайтуғын реңдерди орынсыз пайдаланбайды. Поэзияда да сол сыяқлы, бір –бирине үйлесип турған сөзлерден ғана көркемлік жаратылады. Н.Төрешова поэмада бирде-бір түсиниксіз сөз қолланбайды, бәри-бәри әпиұайы халықлық лексика. Сол әпиұайы лексиканы орны - орнына қойып тәсирли поэзия дөрете алған. Демек, дөретиұшиликтің талабын, жуұапкершилигин аңлаған халда, өз идеясын шын сезими менен ашып бере алған. Сол арқалы оқыұшының да сезимин бийлеп, кеўлине қозғау салып тур. Мысал етип төмендеги қатарларды келтирейік:

Киси несийбесин бермейин дедим,
 Периштедей ғана ерке қызыма,
 Ертең бәрін меннен көрмесин дедим,
Жазықсыз сүринип ғарғыс музыка. [2.43]

Юсуптың өз хаялы менен қызына меңир-мухаббаты шексіз хәм ол шаңарағын нәпәк жол менен табылған харам пул есабынан баққысы келмейди. Ол бундай ойдан аұлақ. Нәрестесине зыян тийиұин ойлап киси несийбесин жемей, сызылмашының айлығы есабынан көретуғын әпиұайы, хадал күн көрисин абзал биледи. Бул әпиұайылық болса, хәзликке қумар, қәдир-опаны умытқан хаялы Ханымға жеткиликсіз болады. Сонлықтан, ол қызының келешегин ойламай, пәклик дүньясын бузып ұақты хошлыққа бериледи. Буннан кеселлик те арттырады. Қызы ушын хаялын кеширип, оны бундай ипласлықтан сонша қайтарса да, қоймай даұам ете бергеннен соң Юсуптың шыдамы таұсылады. Некени бийкарлатар ұақытта көзинің қуұанышы болған кишкене қызы ананың қолында қалады. Мине, әкелік мийрими тасқан Юсуп соннан берли хаялының қылұалары қызына шаң жуқтырмасын деп оларды гүзетип жүреді. Ол бул ислерде өзинің де кәтелигин мойынлайды, яғный хаялымды соншелли сүйип, исениппен, хәттеки оның сирә кемиси жоқтай көринди, дейди:

Тежеу, тергеу болмаған соң еринен,
 Қәлеген жерине аяқ басыпты,
 Суұық самал еспеген соң өринен,
 Төсек жайын тумлы тустан ашыпты. [2.46]

Бул ойсыз ананың характерин көрсетиұши қатарлар еди. Ана - бул хұрметли хәм әдиұли атаққа ылайық болыу да уллы инсаныйлық парыз есапланады. Соны ұақтында аңлап жетпеслик соңында орны толмас өкинишке, яғный перзентинің, өмирлик жолдасының оннан пүткіллей безиұине алып келеди.

Көркем шығарманың қуны оның халыққа тәсири менен де бахаланады. Оқыұшысына тәсир ете алмаған поэзияны қуны деп болмайды. Н.Төрешованың «Қызым-ау» поэмасында қахарман психологизми сондай шеберлик пенен ашып берилген, терең мәнили қатарлар кеўил дүньяға тәсир етпей қалмайды. Юсуп қызы менен анасы турған үйди хәрдайымғай бақлап жүрген күнлеринің биринде үйине Ханым сыяқлы нийети бузық, бийтаныс үш киси киреди хәм ұақты хошлық басланады. Бираздан соң болса, хаялының «Жибер деймен қызды, тиймеңлер оған» деген даұысы шығады. Юсуптың қаны қайнап, дәрхал милиция шақырады хәм көринген қонсыларын ертип үйине барады. Нәресте пәклигине көз алартқан бәңгилер нийетине жете алмай, тор артына кетеди.



Қоңсылар хәм милицияның гүәалығында Ханымның қылмыслары қайта көрилип, аналық хуқықынан айрылады. Ол хайуаный ышқысының қурбаны болды. Кишкене қыз болса ғамхор әкениң бауырына оралады.

- Жылама қызгенем, қасыңдаман ғой,
 Енди қорқыта алмас сени хеш адам,
 Енди хәр бир күниң болар байрам той,
 Жылама, қәнекей, күлип бер маған. [2.53]

Көрип өткенимиздей, поэмада лирикалық сүүретлеу басым келеди. Барлық ұақыялар хәм сөз етип атырған қахарманның ишки кеширмелери терең лиризм менен сүүретленеди. «Поэзия дегенимиз турмыс, хәрекет, гүрес, талпыныу», дейди [1.19]. Н.Төрешованың лиро-эпикалық дәретпеси болған «Қызым-ау» поэмасында булардың бәри үйлесимли. Жуумақлап айтқанда, бул поэма қарақалпақ поэзиясының лиро-эпикалық көркем шығармалар қатарын саны хәм сапасы жағынан байытты. Соның менен бирге, өзінде турмыслық мәселелерди сәулелендирип кең оқыушылар қатламына тәрбиялық характери жағынан өмир сабағы болады.

ӘДЕБИЯТЛАР

1. Мәмбетниязов Т. Поэзия–турмыс, гүрес хәм талпыныу, Нөкис, Қарақалпақстан, 1993.
2. Төрешова Н. Өзиңнен, Нөкис, Қарақалпақстан, 1994.

УДК 37.01 (574)

ЗАМАНАУИ БІЛІМ БЕРУДЕ ӘДЕБИЕТ САБАҒЫН ОҚЫТУДЫҢ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ӘДІС-ТӘСІЛДЕРІ

Усанова Қымбат Советхановна

№22 орта мектебінің қазақ тілі мен әдебиеті пәні мұғалімі,
 «педагог-зерттеуші».

Өскемен, Қазақстан

***Аңдатпа:** Мақалада жаңартылған білім беру бағдарламасының заманауи білім берудегі маңыздылығы сөз етіледі. Жаңартылған бағдарламаның жаңашыл идеялары мен сапалы білімнің адамзат өміріндегі маңызы жан-жақты қарастырылады. Автор әдебиет пәнін оқытудың инновациялық тәсілдерін, оны ұйымдастырудың тиімді жолдарына тоқталады. Өз тәжірибесіндегі тиімді болған интербелсенді әдістерді ұсынады.*

***Тірек сөздер:** инновациялық технология, жаңартылған бағдарлама, диалогтік оқыту, интербелсенді әдістер, сыни ойлау, бағалау.*

LITERATURE LESSON IN MODERN EDUCATION INNOVATIVE METHODS AND TECHNIQUES



Abstract: the article reveals the significance of the updated educational program in modern education. All the innovative ideas of the updated program and high-quality education are comprehensively considered in the life of humanity. The author focused on innovative methods of teaching literature, effective ways to organize it. Offers interactive methods that were effective in their practice.

Key words: innovative technologies, updated program, dialogical training, interactive methods, critical thinking, evaluation.

УРОК ЛИТЕРАТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАНИИ ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ

Аннотация: В статье раскрывается значимость обновленной образовательной программы в современном образовании. Все новаторские идеи обновленной программы и качественное образование всесторонне рассматриваются в жизни человечества. Автор остановился на инновационных методах преподавания литературы, эффективных путях ее организации. Предлагает интерактивные методы, которые были эффективны в своей практике.

Ключевые слова: инновационные технологии, обновленная программа, диалогическое обучение, интерактивные методы, критическое мышление, оценивание.

Әлемдік кеңістікте табысты оқыту мен сапалы білім беруге өркениетті елдер ұмтылуда. Білімнің адамзат өміріндегі маңызын күллі әлем жұртшылығы мойындап отыр: «...Білім беру елдердің бәсекелестікке қабілетті болуын қамтамасыз ететін ең тиімді әрі ұзақ мерзімді стратегия болып табылады. Көптеген авторлар, соның ішінде Виллем Те Вельде (Willem te Velde, 2005) жаһандандудың қазіргі кезеңінде жоғары сапалы білімнің қажеттігі туралы өз пікірлерін айтты. Қазіргі таңда экономикалық өсу және азаматтардың әл-ауқаты үшін білімнің айтарлықтай маңызды екенін бүкіл әлем мойындауда» [1,6].

Мемлекет азаматтарының бәсекеге қабілетті, табысты болуы үшін экономикасының дамуы ғана емес, ең бастысы азаматтарының білімі мен тәлім-тәрбиесіне байланысты болмақ. Табысты оқыту, өнегелі ұрпақ тәрбиелеу – кезек күтірмейтін мәселелер. «...экономиканың қарқынды дамуы үшін қазіргі нарық қатынасы талаптарына жауап бере алатын, сыни ойлана алатын, шығармашыл адамдар қажет» [2,3]. Яғни, қазіргі жаһандану заманында оқыту жүйесінің алдыңғы орынға қойылуы – заманның талабы, өйткені білім – қоғамның айнасы десек артық емес. Әр қоғамның азаматының ақыл-ойы, санасының өлшемі осы білім көзіне келіп тұйықталмақ. Олай болса, білім беру мекемелері мен білім қызметкерлерінің қызметі жауапкершілікке толы. Яғни, сауатты білім мен ұлағатты тәрбие беретін мұғалімдер болмақ.

Мұғалімдер үшін «XXI ғасыр дағдысы» деп жиі айтылып жүрген кең ауқымды құзыреттіліктерді меңгерту, «Балалар XXI ғасырда табысты болу үшін нені үйренуі керек?» деген өзекті мәселелердің шешімін тауып, инновациялық жолын іздеу сынды өзге де мәселелер қойылып отыр. Ең бастысы әлемдік стандартқа сай білім беру үшін мемлекеттің білім мазмұнын жаңартуына, озық технологияларды еңгізіп, оны игертуде жан-жақты қаруланған, кәсібі білікті жаңа форматты мұғалімдер қажет.



Мемлекеттің экономика саласын инновацияландырып, ақпараттық технологияларды қоғамға жаппай енгізуді күшейтуі білім сапасын арттыруға негіз болуды көздейді. «...қоғам қажеттілігін қанағаттандыру үшін білім беру саласында төмендегідей міндеттерді шешу керектігін атап көрсетеді: компьютерлік техника, интернет, телекоммуникациялық желі, электрондық және телекоммуникациялық құралдарды, мультимедиалық электрондық оқулықтарды оқу үрдісіне тиімді пайдалану арқылы білім сапасын көтеру» [2.28]. Бұл да – заманның талабы, олай болса қоғамның қажеттілігін қанағаттандыру үшін қашан да тың ізденіс, реформа, инновациялық технологиялар қажет. Ал осының бәрінің тетігі білім мен табысты оқу көзіне келіп тоқталады. Олай болса, білім берудің өзі «қалай оқытуға болады?», «тәлім-тәрбиенің көзі қандай?» деген сауалдар қашанда қойылып келеді. Ақпараттың, техниканың дамыған заманында рухани құндылықтардың қарқынды дамуы, әрине, ойландыратын мәселе...

Әлемдік жаһандануда әр ұлт рухани, мәдени құндылықтарын сақтай отырып, әлемдік өркениетке бетбұруда ұлттық құндылықтардың маңызын, яғни ұлттық құндылықтарыңыз ұрпағын тәрбиелеу мүмкін емес екендігін мойындап отыр. «Бүгінгі тәрбиенің басты міндеті адамзат мәдениетінің сан ғасырлық өркениеттік жетістіктері мен ұлттық рухани-мәдени байлықтарын саралай отырып меңгерту, сөйтіп, оқушы жастарды нарықтық экономикаға бейімделген, өмірге икемделген, жан-жақты жетілген, қабілетті, кез-келген тұтқиыл жағдайлардан жол тауып шыға алатын ынталы да іскер, табанды да талантты отансүйгіш азамат етіп тәрбиелеу болып табылады [3,6]. Әр мемлекеттің азаматы сапалы білім алумен ғана шектелмей, өз ұлтының рухани-мәдени ұлттық құндылықтарымен білім алып, тәрбиелену керектігі мақсат етіліп отыр. Өйткені, патриоттық тәрбие беру – кезек күттірмейтін мәселе. «Біз - көпұлтты қоғамбыз. Қазақстанда тұратын барлық ұлттар мен ұлыстардың тілін, мәдениетін және салт-дәстүрін дамытуға барынша жағдай жасауды алдыңғы уақытта да жалғастыра беретін боламыз...», - деген Н.Назарбаевтың Жолдауында айтылғандай, елжанды азаматтарымызды ұлттық құндылықтарын қадірлеуге, біліп өсуге тәрбиелеуде әдебиет пәнінің басты құрал болатындығы шындық. Мектептегі өзге пәндерге қарағанда білім мен тәрбиенің дәнін егіз сеуіп отырған әдебиет пәнінің қасиетін әлем ойшылдары, әлем жұртшылығы мойындайды. Оны ұлттық рух пен патриоттық сезімнің қалыптасуына негіз болған тәрбиенің құралы деп оқыту қажет.

«Мектепте оқытылатын қай пән болмасын, олардың білім мен дағды, тәрбие беруде өзіндік орны, атқарар маңызы бар. Дегенмен де әдебиет пәні барлық пәннің анасындай қызмет атқарады. Математиканы меңгеру үшін де сауатты оқи білу керек, оқығанын түсіну, ұғу, айта білу қажет (тарих, география пәндерін былай қойғанда). Әдебиет пәні барлық пәндермен тығыз байланыста болып келеді» [4.6]. Жеке тұлғаны адамгершілікке, рухани тазалыққа, имандылыққа тәрбиелеуде ұлттық құндылықтың көзіне айналып отырған әдебиет пәнінің маңызы зор. «Әдебиет» атауын тек пән деп қарастыру аздық етеді, оның құдыреті шексіз, адамзатты тәрбиелеудің көзі деп қараған жөн. Әдебиетті оқытудың да өз күрделілігі бар. «Әдебиет-жан-дүниені, он екі мүшені, алпыс екі тамырды түгелдей жайлап, еш уақытта да көзге көрінбейтін сезім қылдары арқылы ақыл иесі – адамды өз ырқына жетелеп алатын қасиетті дүние. Оны оқытудың қызықтығы да, күрделілігі де осында жатса керек» [5, 11] Міне, оқытушы мұғалімге терең біліммен қатар, әдістемеден іздену қажеттігі жайлы ой түйілген.

«Әдебиет ұғымы» пәндік ұғымнан тереңде жатыр. Алайда заманауи білім беру жүйесінде оны жаңаша оқыту үшін мұғалімге педагогикалық шеберлік қажет. Сондай-ақ әдебиетті оқытудың инновациялық жолдарынан іздену талап етіледі. Әйгілі ұстаз Қ.Омарғалиқызы: «Әдебиетті оқытудың ежелден келе жатқан мақсаттары мен талаптарынан бас тарту, әсіре қызылға елітіп, «мен жаңаша оқытып жатырмын» деп, жекелеген технологиялардан үзіп-жұлып, көркем мәтін бір жақта, оның авторы, көркемдік әлемі екінші жақта, жамау-жамау, жүйесіз, сырты жылтырақ сабақтар көбеюде. Көркем



мәтінді оқыту, талдау - әдебиетті оқытудың басты мақсаты. Оның дәстүрлі оқыту кезеңіндегі әдістемесімен қоса, инновациялық жолдарынан іздену - әдебиетші мұғалімдер парызы [4,2]. Бұл пайымдау мұғалімдерге ой салады, оқытудың технологиясынан іздену керектігін, тәжірибе мен әдістемені ұштастыруда шеберлік танытуды талап етеді.

Қазіргі қоғамдағы ғылым-білімнің, техниканың дамуы оқушылардың да білім алуда табысты болуымен қатар, 4 тілдік дағдыны қалыптастыруды талап етіп отыр. Яғни, тілдік дағдылар, функционалдық сауаттылық, сыни ойлау, оқытудың жаңа әдіс-тәсілдері - заманауи тәсілдер арқылы мұғалімнің оны меңгеруі, тәжірибеге енгізуі ізденісті талап етеді. Осы орайда жаңартылған оқу бағдарламасында төмендегідей құндылықтар анықталған. *Құндылықтар:*

- шығармашылық және сын тұрғысынан ойлау;
- қарым-қатынас жасау қабілеті;
- өзгелердің мәдениетіне және көзқарастарына құрметпен қарау;
- жауапкершілік; • денсаулық, достық және айналадағыларға қамқорлық көрсету; • өмір бойы оқуға дайын болу.

Аталмыш бағдарламада «Қазақ тілі» және «Қазақ әдебиеті» пәндерін оқытуды жүзеге асыруда төмендегідей тәсілдер қолдануға ұсынылған: Құндылықтарға бағдарланған тәсіл. Тұлғаға бағдарланған тәсіл. Саралап оқыту тәсілі. Коммуникативтік тәсіл [1, 23].

Жаңартылған білім беру бағдарламасы оқыту мен оқуға сындарлы көзқарасты қолдайды, ол оқушыларды мұғаліммен және бір-бірімен диалог жүргізуге ынталандыруды көздейді. Өз тәжірибемізде, Әдебиет сабағы – сөз өнері сабағы, олай болса ең тиімді тәсіл – диалогтік оқытуды жүргізудің әдіс-тәсілдерін қолданып келеміз. Топтық, жұптық жұмыстарға оқушыларды жұмылдырудың ғалымдар тарапынан зерттеулері аз емес, алайда қазіргі оқыту жүйесіне сай сындарлы оқытуға бағытталған әдістерді тәжірибеде жиі қолданамыз. Оқушыларды сыни ойлауға жетелейтін, диалогтік оқытуға жұмылдыруда ұтымды деп қолданатын әдістеріміз: «Ойлан, жұптас, бөліс» , «Ойланып отырған үштік» әдістерінде жұппен, топпен диалогке түсулеріне тиімді. Себебі, топпен бірлескен жұмыс, топ көшбасшысының ықпалы, өзара ынтымақтасу сынды дағдылары оқушылардың бірін-бірі тыңдап, нәтижеге қол жеткізулеріне жол ашты. Келесі тәсілдер - «Жигсо», «Қар кесегі» әдісінде тақырыпты бір-біріне түсіндіріп, топпен талқылап, әңгімелесу белсенді жүрді.

Оқушыларды сындарлы ойлауға жетелейтін «Балалар философиясы», «Миға шабуыл» сұрақтары, «Торлы диаграмма» графикалық органайзер т.б әдістері тиімді болды. Қандай әдіс-тәсілді алу барысында оқушылардың жас ерекшелігіне, өтіліп отырған тақырыпқа сай алуды мақсат еттік.

Қорыта айтсақ, әдебиетті оқыту барысында рухани тазалықтың баға жетпес қазына екендігін оқушыларға түсіндіре отырып, оларға өз бойына адамдықтың, азаматтықтың қыр-сырын да осы ғажайып әдебиет әлемінен алатынына сенімін туғызуды көздейміз. Ең бастысы, даналарымыздың, ақын-жазушыларымыздың шығармаларынан тағылым алдырып, әдебиет пәнін тәрбиенің көзі деп санауды мақсат етеміз .

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР

1. Мұғалімге арналған нұсқаулық. «Назарбаев Зияткерлік мектептері» ДББҰ Педагогикалық шеберлік орталығы, 2016.-140б
2. Назарбаев Н. Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру //Егемен Қазақстан, 14 сәуір, 2017.
3. Қалиев С, Молдабеков Ж, Иманбекова Б. Этнопедагогика/ С.Қалиев, Ж.Молдабеков, Б.Иманбекова.-Астана: Фолиант,2008.-439б.
4. Бітібаева Қ.О. Әдебиет пәнін оқытудың тиімді жолдары. Алматы, 2009.
5. Бітібаева Қ. Әдебиетті оқыту әдістемесі. Алматы: Рауан, 1997.-193б



JOURNAL WRITING: A TOOL TO HELP DEVELOP STUDENT VOICE

Baitkhanova Zhanbota Iskakovna
 KFY OIII #171.

ABSTRACT *This article explores experience with a journal writing activity held in English as a Foreign Language (EFL) classroom and focuses on its role in development of student voice. The aim was to explore journal writing as a means to help develop students' voices, which is considered here as representation of learners' own ideas, opinions, and knowledge. This is of great importance for students, since they are to be demonstrated for the successful passing international standardized tests. Moreover, the development of a learner's voice is an important factor, not only for their personal growth, but also it tends to contribute to create positive and warm atmosphere in the classroom that lead to general academic improvement. In the research, ninth grade students in a specialized secondary school were assigned to write entries in the journals during the lessons on particular topics. Later, the journals were collected and analyzed through specifically constructed schemes, including those that are based on a revised Bloom's Taxonomy. The results of the study revealed the development of students' voices in a number of different way including evaluating, creativity, and formatting. This article aims to describe the most interesting, in the author's opinion, part of the findings – creativity aspect. Eventually, there are some practical recommendations on how journal writing activity may be better incorporated in EFL classroom.*

Keywords: *journal writing activity, students' voices, writing to learn, evaluation, creativity*

The problem and solution

Having a teaching experience of almost 6 years I have witnessed a number of problematic situations between a teacher and a student, which happened due to a gap in communication and a lack of dialogue. As for my personal view on teaching, it becomes more and more clear that student centered approach turns to be one of the most effective ways to make a positive effect not only on learning, but also on personal growth of students. Among other suggestions, this approach presupposes a communication between a learner and a teacher as equal and respectful partners. However, when it comes into practice, it is quite complicated to implement it in a full extend. A teacher can be highly committed to his work and the approach, but there are always some practical issues, such as little time in class, business, and paper work, etc. As a result, I noticed that there was a lack of student voices in the classroom, and absence of opportunity to be heard and understood lead young people to make wrong decisions, which is why it is very important for educators to prevent any negative outcomes. In a more general perspective, abovementioned issue might be one of the reasons of high child suicide level in Kazakhstan.

Solution to the problem was found in journal writing activity [9]. According to Bagheri and Pourgharib [1,3520-3525], journal writing could encourage students to communicate ideas both in writing and speaking. It might allow checking the progress of all students only in 10 minutes without serious loss of time and delays in the realization of learning program. However, more important is that theory suggested evidence of important role of writing journals in developing students' voices [2, 179-201]. The main feature of journals was its free-writing nature. As such,

they could be used for diverse purposes such as class starters and as a vehicle for posing and solving problems, summarizing important aspects of a lesson; to monitor students' progress in the class, and giving students the opportunity to write to each other about concerns and questions raised in the class, among others purposes. Even though journal activity presupposes short quick writing tasks this does not necessarily mean that students are not given enough time and space,



that could contradict writing to learn approach. The accent here is made on frequency of tasks, not an amount within each entry.

More importantly, journals were places where students could try out their expressive voices freely without fear of evaluation. This was one of key aspects in the present action research project since I evaluated the process as a whole and students received the highest grade for having completed the task and encouraged students to write on a regular basis without being coerced by a grade that measured technical aspects of the language such as syntax, grammar, or punctuation, what is relevant in learning to write approach. In contrast, writing to learn activities do not have to abide by the rules that govern formal writing, nor be submitted for evaluation. As Wright argued, “Short daily writing tasks have the potential to lower students’ aversion to writing and boost their confidence in using the written word” [10, 1]. In general, the amount of writing that is expected, however, and the time allotted for writing to learn activities needs to reflect students’ current levels of writing fluency. Students continue to learn to write as they write to learn, improving their writing fluency by writing every day.

The primary purpose of the research was to explore journal writing as a means to help develop student voices in an EFL classroom. Voice here means the representation of learners’ own ideas, opinions, knowledge and experiences, whereas journal writing is an activity where students are assigned to lead special notebooks with the entries on particular topics connected to the class. During my investigation I tried to address the following two questions: “Does the use of journaling contribute to the development of students’ voices in an EFL classroom?” and “How can journal writing help develop students’ voices in an EFL classroom?”

Although considerable research has been devoted to journal writing and student voice, less attention has been paid to the description of the connection of these two ideas. In this study I made an attempt to investigate whether the development of voice took place in journal writing activity, or at least to describe the activity and suggest recommendations of how it could be used in order to achieve positive results in students’ language and mental progress. Likewise, the work and its results are important in the Kazakhstani context, since there is no similar research on students’ voice as well as on journal writing. Above all, the work has its own implications in the world of EFL since there is a gap on investigating voice through the practice of writing journals.

Above all, the analysis of the literature has also explored that there is a gap in describing voice development in journal writing activity. Most of the studies were revealing the progress in other spheres such as vocabulary or grammar, while the notion of expressing students’ own views, ideas and feelings were merely touched but not completely covered or investigated. The reasons for this might be of different kind, e.g., it could be quite difficult to describe the development of thinking skills or ideas. Nevertheless, this study aims to fill in this space by making attempt to provide detailed description of voice expressed in the journals.

Results and Analysis

There were 31 students who participated in this Journal Writing Activity (JWA) and 29 of them agreed to take part in the inquiry. Students were assigned nine official topics during the lessons and 252 entries were expected to be analyzed. However, mainly due to the absence in the class, 212 assigned entries were collected. In total, however, 239 entries were collected because of additional entries, which participants wrote outside the classroom.

In general, the study showed that journal writing activity contributed to student’s exploration of voice, which was expressed in different ways. Also students’ perceptions of the activity turned out to be positive, which still did not prevent them from giving some valuable comments on how the task could be improved.



The results of the study appeared to be more extended due to a weak representation in initially built categories. Apart from the counting of particular pre-taught expressions connected to three higher thinking levels the classroom management aspect was slightly covered mostly in its connection to error-correction. Moreover, there were found and documented some evidence of the expressiveness and creativity. The separate sub-section was devoted to the description of the field that other researchers talked about but that has been not widely defined so far. This sub-section consisted from analysis on creativity, formatting, topic selection, and researcher's own perception of voice. The students' feedback on the activity in the interview was used to explain some of the patterns or questions occurred throughout the analysis. Finally, the researcher's own field notes were made during the data analysis period were used as supplementary help for explanation of some of the outcomes. In general, the results proved previous expectations and the cases of evaluating were observed more often than others types of higher-order thinking.

Expressiveness and Creativity

The analysis of literature has showed that there was something unique and individual for each student in journal writing activity [4, 24-130]. Wright wrote about the connection between voice and creativity [10]. This was the first aspect that was remarkable about the data. An attempt to describe it was difficult and the process was of subjective kind. The examples were taken as they were in the journals. Only the cases when the mistakes could interfere meaning the correction was put in the brackets. For some categories the cases were taken as the base for some others the whole journals in order to mark that the case took place in each or almost each entry.

The students demonstrated very various and extraordinary forms of creativity. In the beginning of the activity it was not even expected to see that representation. Most of the participants took the activity quite seriously and their entries were full of sincerity and expression. Especially when it comes to the category of stream of consciousness, students presented very deep thoughts and ideas. For some, journals had become the best friend, to whom they could reveal their secrets (ST16). An enormous desire "to be heard" (ST12) and the presence of "somebody or something to whom you can say something ANYTIME!" (ST21), or where students "can always speak out and no one can't interfere" them, and "can throw out everything that was inside" them (ST 21). All in all, the aspect of creativity with the defined categories had really close relationship to the voice.

Even though the stream of consciousness was demonstrated by not all of the students, the present outcomes allow seeing in them the evidence for proving the observations of other researchers. Likewise, Johnson [6, 1-25] defined student's voice as an activity that gave learners an opportunity to practice any degree of control and allow express their feelings [9,7].

One of interesting observations were that the participants used ellipses quite often which may be a result of frequent use of social network where teenagers use them almost every time instead of a period, or might point on conversational character of language.

The results of Costellanos' [3] inquiry on journal activity also revealed that students reacting to the themes produced forms of art like songs and poems, and experienced the journal as a means to express themselves with absolute freedom to write about something they like or know about and to say how they feel about it.

Students' opinions

According to students' opinions one of distinguishing points about the journals is that they give a rare opportunity to express themselves. Because of different reasons students mentioned that they do not have a chance to talk about their problems, worries, feelings. Some writers said



that the journal was a tool which helped to understand themselves and their classmates better. It is crucial that researchers identified voice in very similar way. When it comes to the difficulties students have come across during writing the entries, the main one was that they were lack of vocabulary and ideas to write. Even though this was expressed by the minority it means that still the activity should be preceded by some discussion and field study. During the project not all of the topics were discussed in advance. Likewise one student complained that the topics were too serious and complicated whereas all other participants felt quite comfortable and pleased with the themes saying that they were actual an important for life.

Furthermore, students answered on the question about the activity itself and how it was organized. First of all, all of the interviewee said that the instructions given were clear although one student replied that it was very strange in the beginning not to have any limit and to write about whatever they want on the topic. In addition, students said that it would be better to have this activity from the beginning of school year so they could have more practice.

Above all, the participants referred to the fact that they have noticed that even in short period they have noticed some changes in language. Some wrote that it was easier to write entries in the end of the project whereas others did not expect themselves to be able to produce that amount of writing. There were also students who stated that they have observed a great improvement in their writing as it become more connected and beautiful. All this might point on the benefit in terms of raising their awareness and confidence in using foreign language described by the scholars [8, 139-170].

Conclusion

The results of the study have revealed that journal writing activity helped expressing develop students' voices about their lives by giving space to express their opinions and demonstrating creative skills. The findings of the project let me conclude that with some modifications this activity can be a very useful tool which may not only enhance standardized exams preparation class, but also raise students' motivation and awareness to EFL writing, give opportunity for self-expression, and consequently gain confidence in expressing their voice.

The major Bloom's Taxonomy levels which were demonstrated in the journals identified were evaluating and creating. However since the data analysis showed low representation of students' degree of using the pre-teaching material other alternative methods of analysis were constructed. Thus, creativity was seen by students' demonstration of doodling and drawing, using ellipsis, text language and streams of consciousness. Besides, it must be noted that the journals distinguished by some aspects that were individual for some writes. For example inserting quotations, songs and poems, stickers; putting signatures, brackets, listing and drawing graphs and addressing the journal.

The formatting aspect was seen in the large usage of highlighting, color shift and capitalizing. Moreover, the large use of first personal pronouns, modal verbs, questions was documented. The participants at the same time used interjections, exclamation and imperative sentences quite often. The topics selected for the additional entries included such areas as school, belief, family, personal dreams and self-criticism. Likewise, the interview showed that students liked the activity and that they would like to continue it in the future. Most of the students did expect themselves to write to that extend and noted that it was easier to write in the end of the project rather than in the beginning.

Practical Implications

The analysis of the results of the study permitted to work out the following advice on how to employ journal writing activity so that it could it be better used in order to meet the aims of the class and needs of the students. These assumptions have been generated basing on positive as well as negative experience of the project:



The activity should be hold for longer period, preferably form the beginning of the academic year so that students would have more practice to express their voices.

The pre-teaching part needs to include explaining and consolidating various markers of modality and certainty for students to practice this knowledge in their journals.

Students need to be asked to write in their entries after some discussion and vocabulary covering in the class. It could also be some listening or reading material. This is relevant because the participants complained on the lack of vocabulary and ideas.

The journal entries might be marked only in those cases when students want to have grammar or accuracy feedback (among the participants there is only one person who felt like it). However it should be done very accurately and accompanied by positive feedback and comments with providing examples. In other cases careful study of students grammar and vocabulary errors need to lead to appropriate class content management. The assessment of the journal writing task should be based on students' accuracy but need to be focused on accomplishment and may be graded in the end of the whole period of activity.

Responding to students voices might happen in the classroom by focusing on the topics students express more concern. In addition small informal interviews might be hold periodically where the instructor may ask about the activity or some other personal questions basing on the entries' content.

Instructor should play of a guide and facilitator showing respect to every opinion and encouraging students to write whatever they like. For example, it is very important not to silent student's voice in the classroom by laughing or allowing to laugh on particular ideas expressed by students.

Teacher may buy special journal note books to students which will raise their motivation and gain students' concentration on the activity.

The activity should be taken approximately for 10 minutes and students need to be asked to produce at least half of a page. Students who did not finish or have more things to write need to be asked to write at home.

There is also should be freedom for students to write whenever they want to on any topics they like outside the class. Students need to estimate their journals as something very personal and that is why needed to be welcomed to decorate and organize note books in the way they like.

To sum up, the journal writing activity, while not taking too many time, gives learners opportunity to practice their thoughts, have fun, practice creativity, and express themselves the way they like. Above all, the activity may help monitoring students' accuracy that is also important for language development. The data may be studied in many other ways and there is a very big amount of directions the inquiry might be headed for continuation. However the analyzed information let us conclude, that journal writing activity can be very helpful tool in the given context. By little modifications and careful teacher's approach the activity might not only enhance teacher-students relationships but also would give an opportunity to develop learners' opinions.

REFERENCES:

1. Bagheri, S., & Porgharib, B. (2013). An investigation of the effect of journal writing on EFL learners' oral production. *International Research Journal of Applied and Basic Sciences*, 4(11), 3520-3525.
- Casanave, C.P. (1994). Language development in students' journals. *Journal of Second Language Writing*, 3(3), 179-201.



Costellanos, J. (2008). Journal writing and its benefits in an upper intermediate EFL class. *Profile* 9.

Dahl, K. (1995). Challenges in understanding the learner's perspective. *Theory into Practice*, 34(2), 24-130.

Ghahremani-Ghajar, S., & Mirhosseini, S.A. (2005). English class or speaking about everything class? Dialogue journal writing as a critical EFL literacy practice in an Iranian high school. *Language, Culture, and Curriculum*, 18(3), 286-299.

Johnson, J. (1991). Student voice: Motivating students through empowerment. *OSSC Bulletin*, 35(2), 1-25

Kordalewski, J. (2011). Incorporating student voice into teaching practice. *Soundout*. Retrieved from <http://www.soundout.org/features/incorporating.html>

Liao, M., & Wong, C. (2001). Effects of dialogue journals on L2 students' writing fluency, reflections, anxiety, and motivation. *Reflections on English Language Teaching*, 9(2), 139-170.

Richardson, S.E. (2001). *Positioning student voice in the classroom: the postmodern era*. (Unpublished doctoral dissertation). Virginia Polytechnic Institute and State University, Blacksburg, Virginia.

Wright, J. (2012). School wide strategies for managing. Retrieved from http://www.jimwrightonline.com/php/interventionista/interventionista_intv_list.php?prob_ty pe=writing

ЭЖИНИЯЗ ПОЭЗИЯСЫНДА ХАЯЛ – ҚЫЗЛАРҒА БЕРІЛГЕН ТАРИЙП

Калбаева Айнура Ауезбаевна

Эжинияз атындағы Нөкіс мәмлекетлик педагогикалық институты Туркий тиллери факултети қарақалпақ тили хәм әдебияты кәнигелиги 2-курс студенти
 Өзбекстан Республикасы, Қарақалпақстан Республикасы

Көркем шығармалар қайсы дәуірде жазылса да, хаял-қызлар образын ашып беретуғын лирикалық қатарлар өз әхмийетин жойтпайды. Мехрийбан анасын, сүйикли ярын, қәдирли апа-қарындасларын, гөззал қызларын мақтаныш етип, оларға қосық арнамаған шайыр болмағаны сыяқлы қарақалпақ әдебиятының классик шайыры Эжинияз шайырдың дәретиўшилигин нәзер аўдарғанымызда да, бүгинимиздің тымсалы болған хаял – қызлар образын, хәм оларға айрықша хұрмет–итибарды көремиз. Эжинияз шығармаларының бир бөлимин хаял–қызларымыздың гөззаллығын жырлайтуғын, олардың турмысын, жасаў жағдайларын, сыртқы келбети менен бирге ишки дүньясының сулыўлығын, сана–сезимин, кеўил–кеширмелерин, қалбин, мухаббатын улығлайтуғын, миллийлик тийкарында жазылған қосықлары курайды. Эжинияз шайырдың қосықларын оқыған әпиўайы оқырман да оның тәрийплик лириканың асқан шебери екенлигин аңлайды. Мысалы, шайырдың шеберлигин XIX әсирдеги қарақалпақ хаял–қызларының тәрийп еткен «Гөззаллар» қосығынан көриўимизге болады:



Тирнадек отирип, сонадек йурген,
 Йузмиң жылўа менен қабағын керген,

Шашларына лағы маржан өткерген,
 Мың тумен наз бенен бағар гөззаллар. [1.31]

Бул қатарларда көз алдымызға нағыз қарақалпақ халқының қыз-келиншеклеринің тәбийий келбети, олардың сыртқы гөззаллығы менен бирге ишки дүньясының да сулыўлығы сәўлеленеди.

Әжинияз шайырдың қосықларында бириншиден, қыз баланың камалатқа жеткен дәуириндеги тәбийий гөззаллығы, екіншиден, ашық жигиттің өзинің сүйген ярына мухаббаты хәм садықлығы, үшіншиден, шаңарақ уйтқысы болған хаялдың үйдеги татыўлықтың тийкары екенлиги миллий руўхта мақтаныш етип жырланады. Мине, усы үш бирликти өз қосықларында жәмлестирген шайыр қыз қалбинің пәклигин ашылған гүлге мегзетеди, мухаббаттың тийкары болған қыз келиншеклерди де нәзик гүлге теңейди. Мысалы шайырдың «Бир пәрий» қосығы терең лиризм менен, шебер жырланғанын көриўмизге болады:

Келмес андай дилбар йақты-жаҳана,
 Хуснини мегзеттим хуўри ғулмана,
 Дишлери мәселлик хинжи-маржана,
 Бу заманда йокдур шундай дилбәрий. [1.34]

Шайырдың буннан басқада қызларымыздың сыр сымбатын жырлаўшы «Саўдигим, «Бардур», «Гөззаллар», «Бир пәрий», «Бозатаўлы нәзалим», «Қыз бала камала келсе», «Бир жанан», «Хәр кимсениң яры болса» қосықларында қарақалпақ қызларының миллий характерине тән өзіншеліктери, көзге ысық келбети мақтаныш пенен жырланады. Мысалы «Қырмызы» қосығы усундай миллий характер менен жырланып, тәрийплик формада жазылған қосықларының бири:

Бир қыз көрдим Ислам шаҳы елинде,
 Көрсен юпқа додоклары қырмызы,
 Қызы мусылмандур хакның йолыда,
 Сом-сом алтын шашбағлары қырмызы. [1.40]

Сондай-ақ «Хәркимсениң яры болса» қосықларында болса, яр келбети менен бирге қыз-келиншеклерге тән айрықшалықларды келтиреді. Шайыр жанның гөззаллығы дегенде қызлардың сыртқы пишини менен ишки дүньясын қосып, яғнай кийиниў, сөйлеў, мұнасибет әдептерин ийелеўи тығыз байланыслылығын айтады. Сонда ғана сүйикли яр болатуғынлығын ескертеди. «Хәркимсениң яры болса» қосығында:

Хәр кимсениң яры болса,
 Қыялыны айтпай билсин,
 Сөйлер сөзи болып шийрын,
 Өзи турып көзи күлсин. [1.28]

«Бозатаўлы нәзалим» қосығында гөззал қыздың әсел қатқан шийрин тили, мұлайым хаўазы алдында зулымлықтың жер жүзинен жойылып кетиўи жыланды жылжытып иннен бездирер деген символлық образда берилип қарақалпақ қызларының миллий образын айқынластырады.

Бозатаўлы гүлбинәфша нәзалим,
 Әселиң хәррени гүлден бездирер,
 Кирпиклериң сүзип баққан нәзерин,
 Жұлдызды жаўратып, түннен бездирер.
 Қумырысқадек қыпша-қыпша беллериң,
 Бармақ толы йузик-йүзик әллерин,
 Әсел қатқан сүжик-сүжик тиллериң,
 Жыланды жылжытып иннен бездирер.



Қуслар дүньясы сырлы хәм әжайып. Мине усы қуслар дүньясынан да шайыр хаял-қызлар образын жаратыўда шеберлик пенен пайдаланады. «Яңлыды» қосығында:

Отырышы-тырна, йүриши ғаздур,
 Бастан аяқ тамам ағзасы наздур,
 Хош сүүрет, хош әдеп, бир алғыр баздур,
 Мысалы бақышы лашын яңлыды.

Бунда қызларымыздың мереке мейлисте бир дизерлеп отырып чай қуйыўлары тырнаның бир аяқта турған сулыў көринисине, салтанат пенен жүрислери ғазға теңлестириледі. «Бир алғыр баздур» деген қатарында болса хылқымыздың қызларды бүркітке теңеп, олардың хәрекетлерінде бүркіттей шаққанлықты, зийрекликти, алғырлықты, сезгирликти қәлиплестириўге, хәттеки батырлыққа тәрбиялаған. Ал, баққан нәзерин болса лашындай өткир деп теңеген.

Сондай-ақ, «Аналар» қосығында, сол дәўирде перзентлерин душпанлар айдап алып кеткен аналар образын ашып береді. Перзентим деп жасайтуғын ананың муң тартып отырғанын қәлемеген шайыр, олардың хәсиретлерине шерик, мұңлас болып қайғысын алғысы келеді. Шайыр «Хаслыңыз - Бийпатма дийер сизлердің» деп аналарға руўхый күш берип, бул ялғаншы дүньяда ғам шекпеңиз, перзентлериңиз залымлар қолынан аман келеді, сол ўақытта барлық қыйыншылықты умытасыз деп тилеклеслик билдиреді.

Дүньяда зүриядың сениң мәдарың,
 Қол қанатың, заўқың сениң дәрманың,
 Бир көрсең кетеді шеккен әрманың,
 Мәдаткарың ул – қызларың, аналар.[2.24]

Мине, бүгин сол дәўирдеги хаял-қызлар турмысы ғәрезсизлик шарапаты менен, Әжинияз шайырдың айтқанындай қайғы – хәсиретлери умытылып, «...Буларның бәршеси сендин садаға» дегениндей, дүньяның көрки, жәмийет гүли, шаңарақ уйтқысы, перзентлер бахты болған хаял-қызларды улығлайтуғын Әжинияз әрман еткен дәўир келді. Бул қарақалпақ хаял-қызларына не деген хұрмет, не деген улығлаў, хаял-қызлардың хасыллығын көре алыў, сезиў, түсиниў. Буны мақтаныш сезимлери менен толып-тасып жеткере алыў шеберлигине хайран қаласаң. Биз хаял –қызлар өзимиз усындай қосықларға бийпарық қарамаўымыз керек. Әжинияз шайыр мине усындай хаял-қызларымыздағы сулыўлықты таный билиў шеберлиги менен де әдебият тарийхында өз халқының миллий жыршысы сыпатында өшпес из қалдырды.

Жуўмақлап айтқанда Әжинияз шайырдың классик әдебиятымыздағы усындай әжайып лирикасы, ХІХ әсирдеги қарақалпақ халқының турмысы, хаял-қызларымыздың назик келбетин шебер тәрийплеген.

ӘДЕБИЯТЛАР

1. Әжинияз, Бир пәрий, Нөкис: - Қарақалпақстан, 1993.
2. Әжинияз. Таңламалы шығармалары. Нөкис: - Қарақалпақстан, 1994.



ӘОЖ 803.3

КОМПЬЮТЕРЛІК ЛИНГВИСТИКАДА МӘТІНДІ ЗЕРТТЕУ МӘСЕЛЕСІ

Нұрбаева Қарлығаш Мақсатқызы
 Төле би атындағы №8 мектеп-гимназияның оқушысы,
 Ғылыми жетекшілері – Жумабаева Айжамал Мыктыбекқызы,
 Шахшанбаева Кәмшат
 Тараз, Қазақстан

Қазіргі тіл білімінде тілдік құбылыстар мен фактілерді дәстүрлі грамматика тұрғысынан ғана емес, тілдің қолданбалы салалары тұрғысынан зерттеп, зерделеу қалыптасып берік орнықты деуге болады. Мұның өзі ғылым мен техника жетістіктерінің өмірдің барлық салаларында кеңінен қолданылуымен байланысты болып отыр. Компьютерлік лингвистика немесе инженерлік лингвистика қазіргі қоғамды компьютерлендіру процесімен тығыз байланысты.

Компьютерлік лингвистиканың пән ретіндегі мақсаты қарым-қаынас құралының қызметін атқаратын тілдік бірліктердің әмбебап тасымалдаушы құралдық қасиетіне негізделген компьютерлік лингвистика пәнінің табиғатын түсіндіріп, оның ерттеу нысанасының маңызын танып білуге, сондай-ақ қоғамдық мәнін айқындай білуге үйрету. Сөздерді, сөз тіркестерін, сөйлемдерді өңдеу, мәтіндерді талдау кезінде автоматты өңдеу қолданылады.

Компьютерлік лингвистиканың бес негізгі бағыты бар:

- 1) табиғи тілде мәтіндерді талдау (анализдеу);
- 2) табиғи тілде мәтіндерді синтездеу;
- 3) мәтіндерді түсіну;
- 4) мәтіндерді қайта жаңғырту;
- 5) коммуникация үлгілері (модельдері).

Байқап отырғанымыздай, мәтінді тану саласы соңғы жылдары қарыштап даму үстінде. АҚШ лингвистер тобы табиғи тілде мәтіндерді талдаудың төрт деңгейлі жобасын ұсынған еді (Джорджтаун проектісі):

Бірінші деңгей. Үстірт синтаксистік құрылым. Мәтіннің әрбір сөйлемі басқаларынан үзіліп қаралады. Сөйлем мүшелеріне талдау жасалаы.

Екінші деңгей. Астырт синтаксистік құрылым. Астырт септеулер (Филмор септіктері): субъектілі (қимыл субъектісі), объектілі (қимыл объектісі), құралдық, шақтық, кеңістіктік және т.б. (барлығы шамамен Филмордың 15 септігі).

Үшінші деңгей. Семантикалық құрылым. Астырт және үстірт семантикалық құрылымдар ескеріледі.

Төртінші деңгей. Прагматикалық құрылымдар [1].

Солганик Г.Я. [2] мәтінді формасына қарай монолог, диалог, ал семантикалық ерекшелігіне қарай баяндау (повествование), суреттеу (описание), рассуждение (пайымдау немесе ойталқы) деп бөледі. Орыс тіл білімінде мәтін синтаксисіне арналған Анисимова Е.Е. [3], Тураева З.Я. [4], Мучник Г.М. [5], т.б. атап көрсетуге болады. Қазақ тіл білімінде Шалабаев Б. [6], Серғалиев М., Мүсірепова Ғ. [7] күрделі синтаксистік тұтастықтар деген терминді қолданса, Ж.А.Жақыпов [8] күрделі синтаксистік бірлік, Қ.Мамытбеков [9] күрделі синтаксистік құрылымдар деген терминді қолданады.

Мәтін немесе күрделі синтаксистік тұтастықтар көлемі жағынан абзацпен бірдей болуы да, бірдей болмауы да мүмкін. Мысалы, «Бабырнама» шығармасындағы [10] баяндаудың түрлеріне назар аударайық:

1. Ол сегіз жүз елу жетінші жылы дүниеге келді. Сұлтан Әбу Саид мырзаның үшінші ұлы, Сұлтан Ахмет мырзаның кіндіктес бауыры.



2. Сұлтан Әбу Саид мырза оған Астрабадты берген; Ирактағы оқиғадан кейін Хорасанға келді, сол кезде Хисардың әкімі Қамбар Әли бек Сұлтан Әбу Саид мырзаның жарлығымен Үндістан әскерін топтап мырзаның қолына қосу үшін Иракқа бет алған. Хорасанға келгеннен соң Сұлтан Махмұт мырзаның жасағына қосылды. Сұлтан Құсайын мырзаның қолының жақындап қалғанынан хабардар болған Хорасан тұрғындары көтеріліс жасап, Сұлтан Махмұт мырзаны Қорасаннан қуып шықты. Ол Самарқандағы Сұлтан Ахмет мырзаға келді. Бірнеше айдан кейін Ахмет Мұштақ бастаған Сейіт Бадыр, Хұсрау шаһ және басқа жігіттер бұл жерден қашып, Сұлтан Махмұт мырзаны Хисардағы Қамбар Әли бекке алып келді. Сол кезден бастап Қаха мен Құхтан тауының оңтүстігінен Хиндукуш тауына дейінгі Термез, Шағаниан, Хисар, Хұттаман, Құндыз, Бадахшан Сұлтан Махмұт мырзаның иелігінде қалды. Ағасы Сұлтан Ахмет мырза дүние салғаннан кейін, оның иелігі де Сұлтан Махмұт мырзаның қолына көшті.

Келтірілген екі мысалдың біріншісі «Сұлтан Махмұт мырзаның дүниеге келуі және шыққан тегі» және «Иеліктері» деген мәтіндер. Оларды күрделі синтаксистік тұтастық етіп тұрған тақырыбы мен мазмұнының бірлігі деп қарасақ, грамматикалық сипаты өз алдына бөлек әңгіме тақырыбы.

Енді композициялық-сөйлеу формаларының екінші бір түрі суреттеуді қарастырайық.

3. Ол орта бойлы, ұзын селдір сақалды, тұйық мінезді, етженді адм болатын. Адамгершілігі, іс-әрекеті жосықты еді, намазды құр жібермейтін, ал ел басқаруы, тәртіп орнатуы жоғары дәрежеде болатын. Есеп ғылымына жүйрік болаты, оның рұқсатынсыз бір дархем, бір динар жұмсалмайтын, нөкерлерінің жалақысын уақытында беріп тұратын. Мәслихат өткізуі, сый-құрметі, қонақасы беру салтанаты керемет еді, сол кездің әдет-ғұрпы, салтымен жөн-жобасымен жүргізілді. Жауынгер болсын, шаруа болсын Сұлтан Махмұт мырзаның орнатқан тәртібін, бұйрығын бұзған емес.

Бұл мысалдың соңғы сөйлемі пайымдау үлгісімен құрылған. Ол жоғарыда айтылған суреттеуден шығатын қорытынды түрінде келген. Лингвистикалық әдебиеттерде пайымдаудың құрылымдық үлгісін *тезис – аргумент – шешім немесе қорытынды* түріде береді [11].

Баяндау немесе әңгімелеуге [12] негізінен *-ды* жедел өткен шақ, *-ған* өткен шақ есімше тән болса, суреттеуде осы шақтық есімше, ішінара ауыспалы осы шақ, жедел өткен шақ тұлғалары жиі қолданылады.

Сөйлемдік құрылысына келер болсақ алғашқы мысал толымды жай сөйлем және толымсыз бастауышсыз жай сөйлеммен берілген. Екінші мысал көлемі жағынан біріншісінен үлкен болғанмен, сөйлемдік құрылысы жағынан аралас құрмалас сөйлем (1), жай сөйлем (2, 4, 7), күрделенген сөйлем (3, 6), мезгіл бағыныңқылы сабақтас құрмалас сөйлем (7).

Үшінші мысалдағы сөйлемдер құрылысы жағынан жай (1, 5), салалас (2, 3, 4) сөйлемдерден құралған.

Мәтіндерге семантикалық тұрғыдан талдау жасағанда баяндау, суреттеу және пайымдау түрлерін анықтап аламыз. Алайда прагматикалық деңгейде жасалған зерттеулер әлі күнге дейін ұсыныс күйінде қалып отыр.

Компьютерлік лингвистика соңғы жылдары әлемде кең тараған тілдер бойынша қарқынды дамып келе жатқан тіл саласының бірі болуда. Кезінде ол тіл білімі мен философияның, психологияның, қолданбалы тіл білімінің, атап айтқанда, когнитивтік лингвистиканың, компьютерлік лингвистиканың, психолінгвистиканың байланысынан пайда болып, жасанды интеллектіні құруға негіз бола алатын түрлі қолданбалы мәселелерді шешуден туындаған еді. Тіл білімінің жеке салаларында коммуникациялық интерфейсте компьютердің қарапайым пайдаланушысына ұғынықты метафораларды қолдану, қарым-қатынасты интерактив жүргізу үшін тиімді тілдік модельдерді жүзеге



асыру сияқты мәселелер лингвистикада жаңаша көзқарастың, теориялардың пайда болуына әкелді.

Біз қарастырған мәтін лингвистикасы жасанды интеллект жасау ісімен, машиналық өңдеумен тығыз байланысты болдықтан, компьютерлік лингвистикадағы мәтін мәселесін зерттеу өзекті деп есептейміз.

СІЛТЕМЕ ЖАСАЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учеб. пос. –М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
2. Солганик Г.Я. Стилистика текста. –М.: Флинта, 1997. –256 с.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. –М.: Академия, 2003. –128 с.
4. Тураева З.Я. Лингвистика текста. –М.: Просвещение, 1986. –127 с.
5. Мучник Г.М. Текст в системе художественной коммуникации. –Алматы: Балауса, 1996. –192 с.
6. Шалабаев Б. Қазіргі қазақ тіліндегі күрделі синтаксистік тұтастықтар // «Қазақ филологиясы». 2-кітап. Мақалалар жинағы. – Алматы, 1975. – 215 б.
7. Серғалиев М., Мүсірепова Ф. Күрделі синтаксистік тұтастықтар. – Алматы, 1989. – 162 б.
8. Жакыпов Ж.А. Қазіргі қазақ тіліндегі күрделі синтаксистік бірліктер. КДА. - А., 1990.
9. Мамытбеков Қ. Күрделі синтаксистік құрылымдар туралы (әдістемелік құрал). - Алматы, 1992. – 96 б.
10. Бабырнама. Қаз. ауд. С.Қожабекұлы. –Алматы, 1993. – 321 б.
11. Подкидышева В.В. Рассуждение как композиционно-речевая форма. – Ленинград, 1988. – 197 с.
12. Шалабаев Б. Көркем проза тілі. –А., 1994. – 198 б.

УДК 81

СЛОВА СТРАХА И ДЕЙСТВИЯ: ТЕКСТЫ СМИ В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ

Зыкова Ирина Владимировна

доцент кафедры русской и иностранной филологии
 Университета имени Шакарима города Семей
 Семей, Казахстан

Аннотация: В работе анализируются тексты из русскоязычных СМИ, появившиеся в период пандемии COVID-19 и реализующие разные дискурсивные практики. Эти тексты при самом общем подходе могут быть разделены на две группы: тексты страха, передающие негативные чувства и даже нагнетающие панику перед вероятностью заражения, и тексты действия, авторы которых выстраивают планы



противодействия серьезному вызову, что помогает читателям структурировать информацию в действенно-позитивном ключе. Соответственно, те и другие тексты различаются языковыми средствами, определяющими восприятие и интерпретацию их читателями.

Ключевые слова: *средства воздействия в тексте, заимствованная и русская производная лексика, тематические группы слов, функционально-семантические категории модальности, персональности, залоговости, темпоральности, интенсивности.*

Всемирная организация здравоохранения 11 марта 2020 года объявила, что вспышку COVID-19, возникшую в конце 2019 года в Китае, следует охарактеризовать как пандемию. Пандемия, ее распространение и меры борьбы с заболеванием во всем мире и в разных странах регулярно освещаются на страницах газет и журналов, в электронных СМИ и интернете. При этом можно отметить разные подходы авторов материалов и СМИ к проблеме, что отражается как в дискурсивных практиках, так и в тех языковых средствах, которыми эти практики реализуются.

На основе исследования, материалом которого послужили тексты о пандемии, опубликованные в период с марта по август 2020 года в русскоязычных СМИ и на интернет-сайтах Казахстана и России, мы выделили среди них два типа: это тексты с основным мотивом страха и паники, с одной стороны (в дальнейшем – тексты 1-го типа), обычно более ранние, и тексты с основным мотивом результативной борьбы с пандемией COVID-19 (тексты 2-го типа), обычно относящиеся к более позднему времени, когда медиками и учеными был накоплен и проверен на практике большой объем знаний о способах лечения заболевания. Следует заметить, что за границами нашего исследования остались ложные фейковые тексты, не имеющие ценности для общества, но выдающие себя за ценные (1), во множестве порождаемые в период пандемии (2; 3). Предлагаем сравнить два фрагмента, которые можно считать вполне репрезентативными для выявленных нами двух типов дискурса.

(1-й тип)

Врач назвал самую страшную особенность коронавируса

Врачи столкнулись с заболеванием, на течение которого «практически невозможно повлиять».

Самое страшное в пандемии коронавируса - отсутствие реально действующего лечения.

Об этом заявил руководитель смены приемного отделения госпиталя для больных COVID-19 на базе Университетской клинической больницы №1 Сеченовского университета Антон Родионов. По словам специалиста, работающего в «красной зоне», врачи столкнулись с заболеванием, на течение которого «практически невозможно повлиять», а эффективность препаратов, рекомендуемых для лечения, очень низкая.

- Если нарастает дыхательная недостаточность — дают дышать кислородом. Но это не лечение. Совсем тяжелых приходится интубировать и переводить на искусственную вентиляцию легких, но в этом случае прогноз очень плохой, — отмечает Антон Родионов.

Врач рассказал, что на особенности течения заболевания, вероятно, влияют три фактора: вирусная нагрузка, иммунный ответ, а также генетические особенности человека. Родионов отметил, что маска и перчатки могут уменьшить вирусную нагрузку. А на последние два фактора врачи повлиять не могут (Кубанские новости, 15 марта 2020).

Скорее всего, автор текста ставил перед собой задачу не только проинформировать читателей, но и испугать их и вполне этой цели достиг. Многочисленные тексты такого



типа в новостях и на информационных порталах первоначально вызывали панику. В отдельных случаях они базировались на непроверенной информации, на слухах и были явно алогичны, не проявляли ценностных характеристик и сближались с фейками (Доктор Мясников опроверг слухи о том, какой стороной надо носить медицинскую маску). Заголовки порой противоречили содержанию текста и реальному положению вещей, а автор не утруждал себя логическими доказательствами (Мясников рассказал о заговоре в медицине и «чипизации» через вакцинирование: в тексте речь идет об опровержении подобных слухов).

(2-й тип)

Врач назвал четыре главных принципа успешного лечения больных с коронавирусом

О важных наблюдениях рассказал врач-кардиолог, профессор, член-корреспондент РАН, заместитель директора МНОЦ МГУ по научной работе Симон Мацкеплишвили.

- Нам известно довольно много о том, как и какие именно «удары» коронавирусная инфекция наносит по организму человека, - говорит эксперт. - И уже можно выделить основные направления. Во-первых, вирус, как и большинство инфекционных агентов, вызывает ответную реакцию организма, проявляющуюся воспалением. Прежде всего, это воспаление легких, или вирусная пневмония.

Во-вторых, COVID-19 сопровождается значительным повреждением кровеносных сосудов, в первую очередь, их внутренней выстилки – эндотелия. Из-за этого развивается воспаление сосудов среднего и мелкого калибра (васкулит). Оно, в свою очередь, сопровождается значительной активацией системы свертывания крови.

- Исходя из этих знаний, мы понимаем, что лечение больных должно строиться на четырех главных подходах. Мы используем их при лечении пациентов с COVID-19 в Медицинском центре МГУ, - поясняет профессор Симон Мацкеплишвили.

1. Снизить интенсивность воспаления.

- Если у больного долго держится высокая температура, и он жалуется на боли в мышцах, ломоту в суставах, то оправданным можно считать назначение нестероидных противовоспалительных препаратов. Первое время было много споров о применении этого класса лекарств при COVID-19, в первую очередь, ибупрофена. Однако дальнейшая практика показала необоснованность отказа от этих препаратов и, наоборот, целесообразность их назначения в ряде случаев. Существуют и другие группы препаратов, обладающие выраженной противовоспалительной активностью, мы их также активно изучаем и применяем в клинической практике.

2. Предотвратить развитие фибротических изменений в легких.

- Мы определили ряд препаратов, которые могут назначаться пациентам в стационаре с целью предотвращения таких неблагоприятных последствий, - говорит врач.

3. Обеспечить оптимальное состояние свертывающей системы крови. Для этого назначаются специальные препараты, в первую очередь, из группы антикоагулянтов.

4. Защитить и восстановить кровеносные сосуды.

- С этой целью назначаются соответствующие препараты – ангиопротекторы, но только те, которые обладают доказанным положительным эффектом. Здесь большие надежды подает дипиридамол, - отмечает профессор. - Он оказывает положительное влияние на состояние сосудистой стенки и микроциркуляцию. И в то же время у дипиридамола замечена способность блокировать ключевой фермент вируса SARS-CoV-2 – главную вирусную протеазу, без которой невозможна репликация его генома, то есть размножение вируса в организме (Комсомольская правда, 10 мая 2020).



Текст 2, напротив, формирует уверенность в том, что люди, зараженные коронавирусом, имеют все шансы на спасение. Текст 2 основан на фактах и логике доказательств, структурирован в соответствии с алгоритмом лечения.

Говоря о языковых особенностях, следует обратить внимание прежде всего на оценочную лексику текстов и тематические группы используемых слов. Так, в текстах 1-го типа негативные эмоции вызывают слова с отрицательной коннотацией: *страшная особенность, тяжелые (больные), прогноз очень плохой*, а также слова, в значении которых основная сема – сема отрицания оптимального состояния или разумного, необходимого и планируемого действия: *дыхательная недостаточность, невозможно повлиять, отсутствие реально действующего лечения, приходится интубировать, врачи повлиять не могут*. В результате формируется представление о том, что вирус SARS-CoV-2 и вызываемое им заболевание являются чем-то загадочным, в принципе непостижимым и непреодолимым. Большое количество метафор, олицетворений, гиперболизация приписывают вирусу свойства неизбежной и трагической кары, постигшей все человечество и каждого из людей, мифологизируют это явление. Например, в других исследованных нами текстах: *вирус таинственный и «вероломный», а статистика пугающая; он вызывает «взрыв» в иммунной системе, подобный местному атомному взрыву, коронавирус уличили в небывалом коварстве; вирусный сговор против человека* (имеется в виду одновременное поражение ковидом и гриппом); *коронавирус очень опасен не только последствиями, но и тем, что имеет возможность ходить по кругу, заражая людей повторно; переболевший человек может заболеть COVID до четырех раз в год; даже выздоровевших болезнь убивает, но не мгновенно, а призывает на помощь другие заболевания; по словам Мясникова, вирус имеет расовые, гендерные и возрастные (дети практически не болеют) предпочтения; «мы все переболеем, а кому положено - умрут»* (крылатая фраза доктора Мясникова); *коронавирус оказался полезен для человечества, так как мир увидел, что к настоящей пандемии он не готов и, может, станет умнее и бдительнее; человечество провалило испытание коронавирусом и т.д.*

В текстах 2-го типа преобладают «позитивные» лексемы: *успешное лечение, важные наблюдения, четыре главных подхода к лечению, практика показала, оптимальное состояние, защитит и восстановит сосуды* и т.д.

Пандемия породила множество новых заимствований и производных слов, как с терминологическими функциями, так и шуточных наименований, реализующих потребность в языковой игре: *COVID-19, локдаун*, (заимствования из английского, употребляются в функции терминов), *коронавирус* (слово получило более широкое употребление в русском языке в качестве основного наименования), *коронакризис, ковидиот* (многозначное слово, обозначающее человека, реагирующего не вполне адекватно на пандемию), *ковидный, карантикулы* (нерабочее время карантина), *вирусобесие* и *коронабесие* (неоправданные меры карантина, ограничивающие права и свободы граждан) и др. Новая лексика пандемии уже описывается в лингвистических работах (4; 5), отмечается в передачах и блогах (6). Заимствованная ускоспециальная медицинская терминология, хлынувшая в тексты периода пандемии, используется в разных функциях, как лингвистических, так и экстралингвистических. Необходимостью уточнения наименования и сужения семантики объясняется смена слова *карантин*, получившего неоправданно широкое значение (первоначально – «временная изоляция лиц, соприкасавшихся с заразными больными или перенёсшими эпидемическую болезнь», а в период пандемии – «временная изоляция для всех граждан, как больных, так и здоровых»), словом *локдаун* в казахстанских СМИ, вслед за министром здравоохранения А.Цоем. Но есть здесь и функция оправдания введения строгих мер и устрашения, с которой вполне справилось новое, необычное и до сих пор неизвестное слово *локдаун*: ***Нет смысла говорить о том, почему ввели карантин – все понимают и видят, что***



эпидемиологическая ситуация в ряде крупных городов ухудшилась. Отсюда понятно и решение правительства о введении режима локдауна. Все новое и чужеродное уже настораживает, тем более в соответствующем негативном контексте. Видимо, этими же тенденциями объясняется неточная синонимия понятного производного *коронавирус* и чуждой аббревиатуры из английского *COVID*.

Особое значение для формирования текста и его воздействия на читателя имеют функционально-семантические категории модальности, персональности, залоговости, темпоральности и интенсивности.

В «текстах страха» реальная модальность сочетается с категорическим утверждением, что рисует ситуацию, из которой нет и не может быть выхода: *Самое страшное в пандемии коронавируса - отсутствие реально действующего лечения.* Безличные или неопределенно-личные конструкции, во взаимодействии с лексической семантикой невозможности, фатальной предопределенности у модальных предикатов, описывают беспомощность врачей и медицины перед всемогущим вирусом, фатальную обреченность зараженных: *Совсем тяжелых приходится интубировать; дают дышать кислородом; врачи столкнулись с заболеванием, на течение которого «практически невозможно повлиять».*

Вирус, напротив, активно действует: *COVID-19 действует на несколько органов; После легких коронавируса наносит удар по сердцу; Коронавирус может прийти снова осенью и в более жесткой форме; коронавирус при комнатной температуре может прожить на металле, стекле, керамике и пластике несколько дней, сохраняя способность к заражению; коронавирус и грипп могут делить между собой организм человека и т.д.*

Тексты 2-го типа, напротив, связывают субъектную, активную семантику залоговости, реальное актуальное значение темпоральности, определенную семантику персональности, интенсивности действия с противоположной стороной – медиками, изучающими вирус, лечащими и спасающими людей.

Можно говорить о своего рода текстовых объединениях, появляющихся в коммуникативном пространстве и времени: понятие о таких объединениях уже было введено в лингвистику, правда, несколько в ином смысле и для художественных текстов (5). Текстовые объединения 1-го типа с основным мотивом страха создают ощущение враждебности мира и безысходности, когда, по словам Бориса Пастернака, «а в наши дни и воздух пахнет смертью: открыть окно — что жилы отворить». Вряд ли текстовые объединения, сеющие панику, могут быть руководством к правильному действию. Хочется верить, что в периоды кризиса будущее за «словом действия», а журналисты, авторы текстов в СМИ, будут на стороне действенного слова и предпочтут руководствоваться ответственностью перед читателями.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Стернин И.А., Шестернина А.М. Маркеры фейка в медиатекстах. Рабочие материалы. – Воронеж: ООО «РИТМ», 2020. 34с. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Psiholingvistika/Markery_fejka.pdf (дата обращения: 13.08.2020).
2. Энциклопедия коронавирусных слухов и фейков. Пополняемый каталог толков вокруг пандемии. URL: <http://nplus1.ru/material/2020/04/08/coronarumors> (дата обращения: 13.08.2020).
3. Эксперт объяснил, чем отличаются фейк-ньюс и слухи о коронавирусе. – REGNUM. 10.04.2020. URL: <https://regnum.ru/news/society/2912200.html> (дата обращения: 13.08.2020).



4. Шмелева Е.А. Заразительные неологизмы. Русский язык по-своему отвечает на пандемию// Коммерсантъ Наука, №10 от 21.04.2020. С. 44. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/4323125> (дата обращения: 13.08.2020).
5. Нагорнюк А. «Словарь COVID-19»: как правильно использовать новые и старые термины. URL: <http://newreporter.org/2020/06/01/slovar-covid-19-kak-pravilno-ispolzovat-novye-i-starye-terminy/> (дата обращения: 13.08.2020).
6. Пальвелова Л. Лексика пандемии. Как вирус заражает русский язык. – Радио «Свобода». 07.04.2020. URL: <http://www.lrt.lt/ru/novosti/17/1160639/leksika-pandemii-kak-virus-zarazhaet-russkii-iazuk> (дата обращения: 13.08.2020).
7. Чувакин А.А. К исследованию «жизни» текста //Русский язык: исторические судьбы и современность. III Международный конгресс исследователей русского языка. - М., 2007. С. 333-334. URL: [www.asu.ru > univer_about > documents](http://www.asu.ru/univer_about/documents) (дата обращения: 13.08.2020).

82-1 (574.1)

ОРАЛБАЙ САТУ ПОЭЗИЯСЫНДАҒЫ ТАҚЫРЫПТЫҚ, КӨРКЕМДІК ІЗДЕНІСТЕР

Мүтиев Зейнолла Жақсылықұлы – ф.ғ.к., доцент, М. Өтемісов атындағы БҚУ, Орал қаласы

Мұханбетова Жангүлім Өтепбергенқызы – педагогика ғылымдарының магистрі, М. Өтемісов атындағы БҚУ, Орал қаласы

***Аннотация:** Бұл мақалада табиғи талант иесі, көрнекті ақын Оралбай Сату поэзиясының негізгі көтерген мәселелері, тақырыптық ерекшеліктері, көркемдік ізденістері қарастырылады. Қасиетті туған мекенін, әсем табиғатты, заман бейнесін, қоғам көріністерін, тіршілік тартысын суреттеу ерекшеліктерін талдау арқылы ақынның көркемдік-идеялық жаңашылдығына көз жеткізіледі.*

***Кілт сөздер:** поэзия, тақырып, идея, ақындық шеберлік, көркемдік құрал*

Поэзия әлеміне өзіндік жол салып, өрнекті жырларымен танылған рухы асқақ, мақсаты айқын, талантты тұлға, көрнекті ақын Оралбай Сату туындылары тақырып алуандығымен, шеберлік бедерлерінің қанықтығымен ерекшеленеді.

Бірде қалқып биікке, бірде төмен,

Өзің барда – лаулаймын,

сенсіз – сөнем.

Жыртық-жыртық жанымды жамадың, сен,

Ғашығым, аңсағаным өзің – өлең!!! [1, 8 б.] –

деп қасиетті қара өлеңге деген кіршіксіз таза көңілін, шалқар шабытын, мөлдір сезімін жеткізе білген ақын жырлары шынайылық пен танымдық иірімдерге толы.

Әр жылдары жарық көрген «Жыр – шипа», «Аққулар-ай», «Темірқазық», «Ақжайық, әсем Оралым», «Жүректегі жазулар» атты жыр жинақтарынан ақынның туған



жерге деген шынайы сезімі, балалық шақты аңсаған сағынышы, өмірге деген құштарлығы айқын аңғарылады.

Ақжайықтың ақ шағаласы, ақын Ақұштап Бақтыгереева: «Оралбай Сату алдымен, адам жанының емшісі – дәрігер, ол өзгенің дертін емдеп жүріп, өзі дертке шалдыққан. Ол дерті – өлең мен жыр. Ана тілін таза, терең меңгерген азамат әрі науқас емдеуді, әрі жүректерге жылу мен мейірім шашуды ойлап қана қоймай, қолына жиі-жиі қалам ұстап, жыр жазады. Ол жыр жолдары да мейірім мен парасатқа жетелейді» [2, 3 б.] – дей келе көңілі ояу, кеуде көзі сезімтал талантты ақынның, талғампаз әрі талапшыл оқырманның жүрегіне жол табарлық тағылымды туындыларының жеткілікті екендігін айтып өтеді.

Ақын қозғаған тақырып та, көкसेген идея да сан алуан. «Алашым», «Кіндіксай», «Ауыл», «Сарқопа», «Қазталов», «Аққұмбез – Астана», «Қазақстан», «Бәйтерек», «Гүлелім», «Ақмешіт», «Оралым», «Қошанкөл» арнау-өлеңдерінде кіндік қаны тамған туған еліне, Отанына деген перзенттік махаббатын шебер суреттей білген Оралбай ақын атамекенінің әсем табиғатын, қонақжай халқын, қарапайым ауылдың тыныс-тіршілігін де жырға қосады.

«Оралым» өлеңінде:

Таза, сәнді көшең сымдай тартылған,
 Ерке сұлу бойжеткендей бар тұлған.
 Кербез Жайық құшағында жайқалып,
 Өс, өркенде, жаңа қала балдырған.

Тәуелсіз ел, қазағымның жерінде,
 Ей, жас буын, теріңді төк, ерінбе.
 Отанымның өр қаласы, Оралым,
 Мақтанышым болсын менің, сенің де [3, 164 б.].

- деп ерекше толқыныспен жырлайды ақын. Өркениетті елдер қатарына қадам басып жан-жақты дами бастаған тәуелсіз елінің болашағының жарқын боларына сенген ақын алтыннан да қымбат көрген Отанының жайнап гүлденуіне тілек білідреді. Туып өскен ауылына жолы түскен ақын табиғаты ластанып, өзен-көлдері тартылған, белестері бұзылған елді мекенінің бүгінгі аянышты күйіне қынжылады.

Өмір деген бір қуаныш, бір қайғы,
 Судай сусып алақанда тұрмайды.
 Сипап тұрып маңдайыңнан әкеңдей,
 Ептеп сенің жастығыңды ұрлайды.
 Өмір деген бірде өтірік, бірде шын,
 Бірде мақтау, бірде даттау, бірде сын,
 Бәріне де шыдау керек, ұрпағым,
 Бұл өмірге адам болып келгесін [1, 57 б.] –

деп шабыттана жырлаған ақын оқырмандарын қалтарыс-бұлтарысқа толы өмір сергелдендерінен түңілмей, алға ұмтылуға шақырады. Қуаныш та, бақыт та адал жүректі, ақылды адамдардың жанына жақын жүрерін ескерткен ақын жақсылыққа, адамгершілікке үндейді. Осы сынды өмір туралы ішкі толғаныстарын, ой-пікірлерін өзінің «Өмір-ай», «Өмірге менің өкпем жоқ», «Адасып келіп өмірге, адасып жүрген адаммын», «Арпалысқан бұл өмір, асып-тасып ағады», «Өмірім менің», «Уақыт – өмір», «Өмір – өлім», «Өмір солай секілді» өлеңдерінде тебірене жырлайды. Шешімін табу қиынға соғатын шексіз сауалға кезіктіретін өмір мәнін ақын да дәл тапқан емес.

Адасып келіп өмірге, адасып жүрген адаммын,
 Сиқырын таппай келемін ғажайып мынау ғаламның.
 Шешуі жоқ, шегі жоқ, бұл не ғажап дүние,
 Жасаушысы кім екен тауым менен даламның?



Мынау ауа, мына су, мына дала, мына құм,
 Сиқыр ма әлде елес пе, жауап берер бұған кім?
 Мен білемін бір жауап: әлем-жұмбақ мәнісін,
 түсінбей-ақ өтеміз, болса да бізде сұрақ мың [1, 102 б.]

Жұмбақ әлемнің ғажайып сиқырын ақын өлең күдіретінен, қасиетті қара сөз өнерінен табады. Жаралы жүрегіне ем, дертіне шипа боларлық қара өлең ақын жанының мәңгілік серігіне айналғандай.

Ұрпақ үшін от кешіп, денесін оқ пен найзаға тосқан ержүрек қазақ ұлтының ерлігін мақтана жырға қосқан ақын заманына қарай адамдардың да кері қылық таныта бастағанына налиды. Қазақтың қанына сіңген қонақжайлылықты ашықауыздық, аңқаулықтың белгісіне айналдырып, ертеңін ойға алмастан шашылудан алдына жан салмайтын халықтың жалғыз атын қонағына соятын бұрынғы сыйластықты бүгінгі бәсекелестікпен шатастырып алғанына қынжылады.

Дана, батыр кешегі бабалардан,
 «Бай бол» деген біздерге бата қалған.
 Той керек, қонақ керек, бірақ ойлан,
 Шашылудан жан бар ма атақ алған?
 Майға тойған халқымды кешір, Алла!
 Дедім мен іңкәл басып құлағанда.
 Бар жақсы, байлық жақсы, бірақ, қазақ,
 Нан шашқаннан асатын күнә бар ма?! [1, 14 б.]

Қазақтың жауын қазақ қылып, біріне бірін айдап салып, құнарлы жерін, жерасты байлығын алдап алып, қара бастарының қамын ойлағандардың әрекетін көзбен көрген ақын жауын жайпаған, жұтпақ болған жауды еңсерген өр халқын аңсайды. Сұрапыл соғыста қан майданның қақ ортасынан табылған рухты қазақ батырларының бүгінгі ұрпаққа сеніп тапсырған кең байтақ даласын кейінгі жастардың жауапкершілікпен қарағанын қалайды ақын.

Қазағым-ай,
 Жалқаулаусың-ау,
 Ен далаң сенің жайқалған ну, бау,
 Жеріңнің асты – байлықтың көзі,
 айналаң бірақ айқай мен кіл дау.
 Қарағым-ай,
 Аңқаулаусың-ау,
 Әдетің әлі басқадан сұрау.
 Бел шешіп еңбек етуден гөрі,
 Төсекте жатып, тағдырға жылау [1, 82 б.] –

деп зарлана жырлайды ақын. Айнала азулы қасқырға толған заманда жем болудан қорықпаған, қалың жауға тайсалмай қасқая қарсы тұрған ерлер келер ұрпақтың да қажырлы, арлы боларына сенеді, тілін, дінін, жерін сеніп тапсырады. Қыздары қылықты, жігіті жігерлі болып, білімнің биік шыңына жетіп атамекенін дамыған ел қатарына қосар деп үміт етеді. Ақын заман шындығын, қоғам көрінісін сипаттауды одан әрі «Сұрақ», «Бүгінгі қазақ», «Ақымақ», «Күнә», «Қазақта бір ауру бар жазылмайтын», «Ет бұзылса тұз сепкен қазақ» өлеңдерінде жалғайды. Ел арасынан батыр да ержүрек жауынгерлер емес, сатқын, жемқор, дүниеқоңыздардың көптеп шығып жатқанын автор баса айтады. Ел қамын ойлар ерлердің азайып, әйеліне қол көтеріп үй ішіндегі биліктен аса алмас бейшара ездердің саны артқанына шамданады.

Азаматтар майданда өліп,
 Езден туған ұрпақпыз ба?
 Ағайынды жаудай көріп,



Жат болып жүр ұл мен қыз да!
 Елді жайлап жалбақайлар,
 Қайда кетті Алпамыстар?
 Ата-анасын тастап байлар,
 Қайда кетті Ар, Намыстар?! [1, 61 б.] –

деп ақылдан да айырылып, арақ пен ақшаның соңынан қуған халқының бейшара халіне күйінеді. Жауабы табылмас сан сұрақты өз-өзіне жолдаған автор:

... Мен білемін.
 Жауап мынау:
 Азады адам тоқтығынан,
 Өз ұрпағың өзіңе жау –
 Тәрбиенің жоқтығынан! [1, 62 б.] –

деп түйеді. Бір үзім нанның қадірін біліп, жоқтықтың ащы дәмін татып көрген қазақ жұртын шектен тыс молшылық, тоқтық бұзғанын ақын ашына жеткізеді. Арсыздарға тәуелді болып, жат жұртқа қызмет қылып, еңбектерін толық ала алмай жүрген халықтың жағдайын біле тұра көрмеген болып отырған бастарын төменге түсірмес басшыларды да сынға алады. Алайда автор егемендігі, азаттығы бар тәуелсіз елінің болашағының жарқын боларына, кемшін тұстарының түзеліп жаңарарына, ел еңсесін биік көтерер саналы ұрпақ тәрбиеленеріне нық сенеді.

Ақын туындыларының бір шоғырын анаға деген махаббатпен, сағынышпен жазылған өлең-жырлары құрайды. «Анама», «Сағындым, ана, сағындым», «Анашым, сол баяғы жасық балаң», «Ақ жаулық алтын жүрек аналар-ай», «Ән шығарсам деп едім анама арнап» өлеңдерінде автордың перзенттік махаббаты, анасына құрмет-сыйластығы, кіршіксіз сәби көңілі анық сезіледі.

Ұлы күш бар,
 әлемді бағындырған,
 аяғына жығылтып,
 табындырған.
 Жоқтан бар ғып өзіңе өмір берген,
 Ол – анаң,
 сенің үшін жаны құрбан [4, 65 б.] –

деп тебіренеді ақын. Ана мейірімінің шексіздігі, ана махаббатының кіршіксіз екендігі, ана жүрегінің кеңдігі автордың әр өлеңінен айқын аңғарылып, жан дүниенді жылытып, ерекше сезімге бөлейді. Ақ адал ақ сүтін ақтауды алдына мақсат қып қойған автор әр баланың перзенттік парызын, басты міндетін жеткізгендей болады.

Оралбай ақын «Ән шығарсам деп едім анама арнап» өлеңінде ананың қадірін барында білу керектігін, жаныңнан жырақтаған соң өкініп қалмауға үн қосады.

Шіркін!
 Қандай ән еді ғаламда жоқ,
 Әттең, соны жаттап мен ала алғам жоқ.
 Алтын таң, неге аттың сен асығып,
 Тұра келсем ән де жоқ,
 Анам да жоқ [4, 67 б.].

Түсіне аян беріп келген анасының сызылта салған әнін жоғалтып алардай аласұрған бала көңілі тыныштық таппасы анық.

Ақын тылсым табиғатпен де тілдесіп, шебер бедерлі сұлу көріністерін көз алдына әкеледі. Оның «Күз», «Жел қуған сары жапырақ», «Боранда», «Нөсер», «Наурыз», «Қыс», «Сары күз де келіпті-ау сары уайым» секілді өлеңдері табиғаттың түрлі құбылыстарын, сырлы сипатын шынайы суреттейді.

Бішқынып, қаһарланып, жұлқи тартып,



Ақ боран ақ моншағын бүркіп, сарқып,
 Бізадан жарылардай зіркілдейді,
 Терезенің әйнегін сыңғырлатып [4, 69 б.] –

деп боранды күннің ызғарлы суретін алдыға тартады, долы боран, үскірік аяз, алай-дүлей сокқан қар суретшінің бояуы арқылы қанық әрі шынайы көрінеді.

Ақын өлең-жырларында табиғаттың сырлы суретін адам өмірімен, қарапайым халықтың тұрмыс-тіршілігімен байланыстыра біледі. «Қыс» өлеңінде қыстың жайма шуақ әдемі бір күнін, ойын баласын, жайдарлы адамдарын суреттеп, табиғат пен адамның көңіл-күйін байланыстыра сипаттайды. Автор өмір шындығын дәлме-дәл көрсетіп:

Сары кілем төселіп даламызға,
 Жұмсақ төсем болыпты бала, қызға,
 Гүлдер солып қалыпты-ау қызыл-жасыл,
 Бізде осылай сарғайып барамыз ба? [4, 104 б.] –

деп уақыт өтіп, жыл мезгілі ауысқаны адам жасының ұлғайып, қартайып бара жатқанын сезіне жырлайды. Автор табиғаттың ғажап көріністерін өлеңмен әсерлеп оқырманына жеткізе біледі. Халықтың көңіл-күйін, тыныс-тіршілігін табиғаттың ішкі иірімдеріне сіңіре отырып, оны өзінің ішкі толқынысымен ұштастыра жырлайды.

Ақын өлең-жырларында өмір құбылыстарын суреттеуде келісті көркемдік құралдарды шебер пайдаланғандығы аңғарылады. Әсем әрленген бейнелі сөздерді әдемі келістіре білген ақын көркемдік айшықтаудың ең таңдаулысы эпитетті талғампаздықпен қолданған. Қазақ поэзиясында мол кездесетін эпитет хақында З. Ахметов: «Халықтық поэзияда белгілі бір ұғымға үнемі қатарласып айтылатын тұрақты эпитеттер көп кездесетіні белгілі. Мұның өзі кездейсоқ құбылыс емес. Халық поэзиясында бейнелі сөз түрлері, сөз нақыштары сан жағынан жазба әдебиеттегідей мол болмағанымен, оның есесіне жиірек қолданылады. Халықтық өлең-жырларда бейнелі сөздердің берік орнығып, тұрақталғанын әбден екшеліп, сұпталғанын поэзияның тіл кестесіне хас үлгі-нақыштар болып қалыптасқанын байқаймыз» [5, 68 б.]. Оралбай ақын сезімнің, сұлулықтың жыршысы ретінде «жынды жел», «қара бұлт», «ерке бұлақ», «алтын күн», «сұлу сағым», «тәтті сезім», «ессіз дүние» сынды әсем де әсерлі эпитеттерді әдемі қолданады.

Заман болмысын, қоғам бейнесін, адамдардың тыныс-тіршілігін өзінше өрнектеген табиғаты өзгеше Оралбай Сату поэзиясы шынайылығымен құнды, көркемдігімен асқақ, мағыналылығымен дараланып тұрары сөзсіз.

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1. Сату О. Жүректегі жазулар. Өлеңдер. Эссе. Әндер. – Орал, 2015. – 188 бет.
2. Бақтыгереева А. Кітапта: Сату О. Аққулар-ай: өлеңдер. – Орал: «Ағартушы», 2011. – 276 бет.
3. Сату О. «Белгі боп менен қалсын ән...». – Астана: «БиКА» ЖК, 2017. – 164 бет.
4. Сату О. Аққулар-ай: өлеңдер. – Орал: «Ағартушы», 2011. – 276 бет.
5. Ахметов З. Өлең сөздің теориясы. – Алматы, 1973. – 212 бет.



ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ.

Токоева Э.Б., аспирант ОшГУ

В статье анализируется употребление переходных и непереходных глаголов в русском и кыргызском языках и их значения, схожесть и различие применения в данных языках.

Ключевые слова: переходные глаголы, непереходные глаголы, перевод, винительный падеж, местоимение.

Как известно, глагол (этиш) как в русском, так и кыргызском языке, выражает действие (работать – иштоо, бегать – чуркоо/ жугуруу). Глагол в обоих языках характеризуется следующими грамматическими категориями: временем (этиштин чактары), лицом (этиштин жактары), числом (сан), наклонением (ынгайлар), залогом (мамилелер). Кроме того, в русском языке глагол имеет категорию вида, а кыргызском языке всем глаголам свойственно образование положительной и отрицательной формы при помощи аффикса - ба, (ал - алба, кел - келбе) (Абдувалиев И. «Кыргыз тилинин морфологиясы», с.146- 147).

Категория принадлежности также является одной из специфических особенностей тюркских языков, в том числе кыргызского языка (-ым: ыр-ым, китеб-им). («Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка» К.З. Зулпукаров, М.А. Атакулова и др. с.274 -275)

Как известно, с категорией залога в кыргызском языке, как и в русском языке связаны переходность и непереходность глаголов.

Переходность и непереходность глагола в русском и кыргызском языках и их сопоставительное изучение являются одним из актуальнейших в современном языкознании.

Целью нашей работы является сопоставление функционирования переходных и непереходных глаголов в русском и кыргызском языках и выявление их значений в данных языках.

Задача нашего исследования – анализ примеров употребления переходных и непереходных глаголов в русском и кыргызском языках и выявить их схожесть и различие применения в рассматриваемых языках.

О переходных и непереходных глаголах в русском языке подробно описаны в трудах Ф.И.Буслаева, К.С.Аксакова, Ф.Ф.Фортунатова, А.А. Потебни, А.А. Шахматова, В.В.Виноградова, А.В. Бондарко А.В и Л.Л. Буланина, в « Русской грамматике» 1980 г. и других.

О переходных и непереходных глаголах в кыргызском и русском языках изложено в «Грамматике киргизского литературного языка», в работах И.Абдувалиева, С.Усоналиева, Б.Омуралиева, З.К. Дербишевой, К.З.Зулпукарова, М.А.Атакуловой, Б.Ж. Ниязалиева и многих других.

Мы также считаем, «что сопоставительное изучение языков не только способствуют оптимизации обучения языку как второму, но и помогает переводчикам при перетрансформации информации с одного языка на другой» (с.19, Зулпукарова А.К. «Системность и асистемность в лично – прономинальной парадигме языка»).

Ученые - лингвисты высказывают разные мнения о переходных и непереходных глаголах. Рассмотрим их суждения о данном языковом явлении.

Как считают А.В.Бондарко и Л.Л.Буланин, «Переходным называются глаголы, способные иметь прямое дополнение в форме винительного падежа, например: пить чай,



рисовать картину, иметь успех, оказывать влияние. В большинстве случаев прямое дополнение при переходном глаголе имеет значение объекта действия». (с.155)

В «Словаре лингвистических терминов» дается аналогичное определение переходности и непереходности глагола, также упоминается, что «Объект действия при переходном глаголе может быть выражен формой родительного падежа в двух случаях:

- для обозначения части объекта (выпить воды, купить яблок)
- при наличии отрицания перед глаголом (не знать правил, не получать сведений, не иметь возможности)» (Электронный ресурс: slovar.cc/rus/term)

В «Грамматике киргизского литературного языка» (часть 1) дается широкое определение переходности и непереходности глагола. «Переходные глаголы обозначают действие, которое переходит непосредственно на объект действия, т.е. на какой-то предмет, явление, лицо. Они могут выражать изменения, которые этот предмет претерпевает, или действие, которому он подчиняется: уйду жыйна «убрать дом», чайды демде «заваривай чай», атты сугар «напоить коня» (с.237)

Далее отмечается, что в киргизском языке, что в некоторых случаях переходные глаголы, наряду с винительным, управляют исходным и дательным падежами... Исходный падеж заменяет винительный, если действие переходит не на весь объект, а на его часть. Ср.: нанды же – нандан же «съешь хлеб», т.е. «часть»; атты карма – аттан карма «поймай одного из коней» (с.237)

Винительный падеж или аккумулятив в киргизском языке - табыш жондомо.

«Винительным называется падеж, обозначающий существительное, на которое непосредственно направлено действие. Основной аффикс винительного падежа –ны. Имя существительное в винительном падеже отвечает на вопросы кимди? эмнени?каерди?» (с. 235, «Инвариантное в прономинальной и провербиальной парадигме языка» Зулпукаров К.З., Атакулова М.А и др.) Например: эне-ни (маму, мать), ата-ны (папу, отца), айыл-ды (деревню).

Переходим к рассмотрению примеров употребления переходных глаголов в киргизском и русском языках, где существительные употреблены в винительном падеже.

1. Ал кат (-ты), (газета -ны) окуду. Он читал письмо (газету)
2. Биз чай (-ды), суу (-ну) ичтик. Мы пили чай (воду).
3. Балдар гулдор (-ду) сугарышты. Дети поливали цветы.
4. Атам бул китеп-ти сатып берди. Папа купил эту книгу.

Нужно заметить, что существительные в винительном падеже (табыш жондомосу) при переходном глаголе в киргизском языке могут употребляться без аффикса -ны (Ал кат, газета окуду). Если речь идет именно о той книге (газете), которую нужно читать, то употребляется с суффиксом -ны.(1 и 2 предложения).

В третьем и четвертом киргизских предложениях существительные при переходных глаголах без аффикса -ны не употребляются, т.е. они всегда употребляются с аффиксами -ду -гулдорду,-ти – китепти.

Как видно из примеров, в первом предложении киргизскому глаголу окуду 3 лица, ед.ч., прошедшего времени в русском языке соответствует глагол читал с такими же грамматическими признаками.

Во втором предложении морфологические признаки глаголов обоих языков совпадают: ичтик- пили, 1л.,мн.ч.,прош.вр.

В третьем предложении также сугарышты - поливали, употреблены глаголы 3 лица, мн.числа, прошедшего времени.

В четвертом предложении в киргизском варианте употреблен киргизский сложный глагол сатып берди, который переводится на русский язык простым глаголом «купил» (прошедшего времени, ед.ч.).



Таким образом, при переводе грамматические формы переходных глаголов в русском и кыргызском языках не всегда совпадают.

Нужно отметить, что действие глагола переходит «на какой - то предмет, явление, лицо» («Грамматика кыргызского литературного языка», с.237). Это что, переходные глаголы имеют (или могут иметь) при себе не только имя существительное, но и местоимения, личные местоимения.

Очень подробно о кыргызских и русских личных местоимениях в книге «Инвариантное в прономинальной и провербиальной парадигме языка»:

« Состав личных местоимений одинаков в целом. Но в деталях обнаруживаются частные различия. Шестичленная лексико - семантическая парадигма на почве кыргызского языка допускает дополнительное разбиение . 2 лицо в кыргызском языке различает два подкласса – нейтральный и уважительный». (Зулпукаров К.З, Атакулова М.А. с.147)

Например, мен-я, сен - сиз, ал-он (она), биз-мы, силер - сиздер (вы), алар-они. В винительном падеже: Сени (сизди) кордум -Тебя (вас)видел, Сизди, силерди (сиздерди), жолуктурдум – Вас встретил. В третьем лице единственного числа ал, аны – он (его,ее) в кыргызском языке род (женский, мужской и средний) определяется по контексту. Как видно из примеров, и в кыргызском, и в русском языках при переходных глаголах имеют место личные местоимения.

Переходим рассмотрению непереходных глаголов в русском и кыргызском языках.

В кыргызском языке непереходные глаголы могут управлять всеми падежами, кроме винительного (Грамматика кыргызского литературного языка,с. 238). Они обозначают состояние – отур (сидеть), айык (выздоровливать), перемещение в пространстве: жур (ходить),чурка (бежать), бар (ходить), кел (приходиться); переход из одного состояния в другое: кызар (краснеть),агар (белеть), а также самые разнообразные действия, замыкающиеся в самом субъекте действия: кул (смеяться), жуун (умывайся), чоной (расти). (Грамматика кирг.лит яз.)

Как функционируют непереходные глаголы сопоставляемых языках языках? Рассмотрим примеры.

1. Мен ишке барам. Я пойду на работу.
- 2.Агам шаардан келди. Брат приехал из города.
- 3.Жамгыр менен жер когорот... Дождем земля зеленеет.
- 4.Сейде смеялась перед зеркальцем...(Ч.Айтматов)

Сейде кузгуну карап кулду.

Как видно из примеров, в первом предложении при непереходном глаголе употреблено существительное в дательном падеже – табыш жондомосу, с аффиксом - ке, ишке . В русском языке также употреблен непереходный глагол, при котором существительное в форме ж.р., в винительном падеже с предлогом на, на работу.

Во 2 предложении при непереходном глаголе келди в кыргызском языке используется исходный падеж существительного с аффиксом - дан – шаардан, а в русском переводе - существительное в форме родительного падежа с предлогом из при непереходном глаголе.

В третьем предложении в кыргызском языке употреблен непереходный глагол когорот (букв.- синеет), переведен на русский язык непереходным глаголом – зеленеет, ед.ч., настоящего времени, 3 лица.

В последнем, 4 предложении кыргызский непереходный глагол кулду в русский язык передан непереходным глаголом смеялась, при котором существительное в творительном падеже с предлогом перед.

Таким образом, сопоставляя употребление переходных и непереходных глаголов в кыргызском и русском языках, приходим к выводу:



1. При переходных и непереходных глаголах и в кыргызском и русском языках в винительном падеже имеют место существительные и местоимения. В кыргызском языке род личного местоимения в 3-лице единственного числа определяется по контексту.
2. При трансформации формы кыргызских переходных глаголов не всегда соответствует морфологическим формам русского глагола.
3. Формы кыргызских и русских непереходных глаголов при переводе не совпадают вовсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдувалиев И. Кыргыз тилинин морфологиясы. – Бишкек, 2008. – 284с.
 2. Атакулова М.А. Инвариантное в прономинальной парадигме языка. - Ош, 2010. – 260с.
 4. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол – Л., Просвещение, 1967.- 190с.
 5. Грамматика киргизского литературного языка. часть 1. Фонетика. Морфология.
 6. Зулпукаров К.З., Атакулова М.А. Инвариантность в прономинальной и провербиальной парадигмах языка. – Бишкек, 2016. – 728 с.
 7. Зулпукарова А.К. Системность и асистемность в лично - прономинальной парадигме языка. – Ош, 2018. – 260с.
 8. Ниязалиев Б.Ж. Категория залога в кыргызском и русском языках. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Бишкек, 1994. – 20 с.
 9. Русская грамматика (под ред. Шведовой Н.Ю.) – Москва, 1980. 792 с.
 10. Словарь лингвистических терминов. Электронный ресурс: slovar.cc/rus/term.
 12. Усоналиев С., Б.Омуралиев Б., Азыркы кыргыз тилинин таблицалары. – Бишкек, 2003. – 105 с.
- Аспирантка Токоева Э.Б.

УДК 81`242

«БАКЫТ» КОНЦЕПТИ

Беккулова Дарика Курсанбековна

Преподаватель ФМЯиК ОшГУ

Джумабаева Анара Эмильбековна

Преподаватель ФМЯиК ОшГУ

Ош, Кыргызстан

***Аннотация.** Макала кыргыздын улуттук аң-сезиминдеги “бакыт” эмоционалдык концепциясын талдоого арналган. “Бакыт” сөзүнүн этимологиясын жана тарыхын изилдөө бул сөздүн маанилери менен орус тилдик маданиятынын тарыхындагы бакыт феномени жөнүндөгү идеялардын ортосундагы мамилени аныктоого мүмкүндүк берет. “Бакыт” түшүнүгүн чечмелөөдөгү айырмачылыктар түшүндүрмө сөздүктөрдө чагылдырылган “бакыт” сөзүнүн семантикасынын тактыгын жокко чыгарбай турганы аныкталды.*

***Ачкыч сөздөр:** концепт, «бакыт» концепти, этимология, аң-сезим, бактылуулук, түшүнүк.*



Учурда тил илими кескин өзгөрүүсү көптөгөн жаңы тармактардын жаралашы менен түшүндүрүлөт. Албетте, кандайдыр бир түшүнүккө бир жактуу аныктама берүү илимдин бардык тармактарында эле мүмкүн эмес. Заманбап лингвистика "түшүнүк" деген сөзгө өтүүдө. Изилдөөчүлөрдүн айтымында, түшүнүктөр дүйнөнүн лингвистикалык картинасын түзүү үчүн өзгөчө мааниге ээ. Бул түшүнүк адамдын психикалык дүйнөсүнө жакын, демек, тарыхка жана маданиятка байланыштуу болуп эсептелет. Концепциялар адамдардын аң-сезиминдеги кубулуштарды, алардын рухий маданиятын чагылдырат.

“Концепция” деген термин 90-жылдардын башынан бери кыргыз тил илиминде активдүү колдонулуп келе жатат. Лексикографиялык жана энциклопедиялык маалыматтарды синтездөөчү жаңы термин түзүү зарылдыгы семантикалык белгилери жана коннотацияны бириктирип турат. Сөздүн "жакын" жана "андан аркы" мааниси, дүйнөнү жана аны билген предметти таанып-билүү тил илиминин муктаждыктары менен түшүндүрүлөт. Ал тилдик маалыматтардын психологиялык жактан корреляциясына багытталган. Алар үчүн классикалык көз-карашта жетишсиз болгон түшүнүктөрдүн категориясы колдонулат [1].

Концепцияны лингвистикалык жактан түшүнүүдө үч негизги көз караш бар. Биринчиден, эн белгилери кеңири мааниде улуттук тилдик аң-сезимдин мазмунун чагылдыруу менен жергиликтүү тилде сүйлөгөндөрдүн “дүйнөнүн жөнөкөй сүрөтүн” түзгөн түшүнүктөрдүн катарына кирет. Мындай түшүнүктөрдүн жыйындысы улуттун маданияты топтолгон тилдин концептуалдык чөйрөсүн түзөт. Экинчиден, тар мааниде түшүнүктөргө лингвомаданий өзгөчөлүктөрү менен белгиленүүчү жана белгилүү бир этникалык маданияттын алып жүрүүчүсүн мүнөздөгөн семантикалык түзүлүштөр кирет. Мындай түшүнүктөрдүн жыйындысы концосфераны белгилүү бир интегралдык жана структураланган семантикалык мейкиндик катары түзбөйт, бирок анын белгилүү бир бөлүгүн - концептуалдык аймакты ээлейт. Окумуштуу В.И.Карасик белгилегендей, “Дүйнө канчалык көп кырдуу болсо, концепт да ошончолук көп кырдуу”; “концепт бул – адамдын акыл-эсинде маанилүү маалымат катары баамдалган тажрыйбанын үзүндүсү, эсте сакталган менталдык маалымат” деп түшүндүрүлөт.

Кыргыз тилиндеги "бакыт" түшүнүгүнүн өзгөчөлүктөрүн түшүнүүгө аракет кылып, чыныгы бакыт деген эмне экендигин кыргыз тилинде сүйлөөчүлөрдүн айткандарына гана толук ишене албайбыз. Анткени кыргыз тилинде сүйлөгөндөрдүн бардыгы эле бакыттын эмне экендигин аныктай алышпайт. Бирок, ошентсе да алар “бактылуу” же “бактысыз” деген түшүнүктү айта алышат. Алардын аң-сезиминде "бакыт" деген түшүнүк бар, бирок жетишерлик деңгээлде анык эмес[2]. Ошондуктан "Бакыт деген эмне?" деген суроого жооп алуу үчүн биз кыргыз тилинде сүйлөөчүлөргө кайрылдык.

Биринчиден, бул жерде суралган ар бир бешинчи суроого жооп берүүдөн баш тартышкан. Баш тартууну көбүнчө теманы билбегендиктен тамаша же катаалдык менен түшүндүрүшкөн. Бирок бул жерде негизги нерсе бул түшүнүктүн так эместиги жана белгисиздиги анын жеке табияты менен байланыштуу эмес деп айтууга болот. Албетте, бакыт-адамдын иш аракети натыйжалуу болуп, маанилүү, олуттуу каалоолору, көздөгөн максаттары ишке ашып, басып өткөн жолуна, турмушуна алымсынуу абалын билгизген моралдык – философиялык түшүнүк. Бакыттын маанисин туура түшүнүү адамдын өмүрүнүн мазмуну менен максатын тактоого байланыштуу[8:808].

Адам бакыт жөнүндө түшүнүгүн түзүүдө жашоону идеалдуу, маанилүү жана эн ыйык жашоо баалуулуктары жөнүндө өз идеяларын жарыялайт. Респонденттердин жооптору бактылуу гана абалды чагылдырат. Алардын жарымынан көбүнүн жообунда, бакыт деген түшүнүк субъекттин жеке тажрыйбасында маанилүү белгилер аркылуу берилген: “Бакыт - бул (бардыгы жакшы, бардыгы бар, каалоолор орундалат, сизди сүйөт, эч ким сизге жолтоо болбойт, эч ким сизге тийбейт, кимдир бирөө сизге керек болот ж.б.).

Белгилүү болгондой, "кадимки аң-сезим" түшүнүктөрү илимий жактан толук эмес, карама-каршылыксыз жана белгисиздиктен айырмаланып турат, бирок баарлашууга тоскоол болбойт. Көпчүлүк учурларда, респонденттердин жоопторунда "бакыт" түшүнүгүнүн негизги белгилери, айрыкча, анын жалпы атрибуту такыр берилбейт же синонимдер аркылуу баяндалат. Ошентип, сурамжылоого катышкан жети гана адам бакытты "акыл-эс абалы" деп аныкташкан ("бакыт - бул жагымдуу акылдын абалы", "бакыт - бул ыңгайлуу акыл, бейпилдик", "бакыт - бардыгына ээ болгон адамдын акыл-эс абалы, бардыгы ыраазы", "бакыт - бул маанайга жараша болот", "бакыт - бул акыл-эс, эйфориянын жана тынчтыктын арифметикалык мааниси", "бакыт - бул ички абал". Баары жакшы болуп турганда, адам эч нерсеге тынчсызданбайт. Учуп бараткандай сезилгенден кийин, бир аздан кийин канаттар пайда болуп, учуп кетесиң. "Бакыт - бул үй-бүлө, жумуш, достор, бул бардык нерсеге жетишкендеги акыл-эс абалы", бакыт деген сезим "Бакыт - бул ички канааттануу сезими" – деп айтылып, концепциянын жалпы мүнөздөмөсүн дагы бир жолу ачып берди. "Бакыт - бул жашоо жолу менен канааттануу", "бакыт - бул тынчтыктын жана ички гармониянын субъективдүү абалы", "бакыт - рухий кубаныч, тынчсыздануунун жоктугу", "бакыт - бул жан дүйнөсүнүн тынчтыгы", "бакыт - жан кубанганда", "бакыт - бул сен жалгыз болгондо гана" – деп айтылат. Ошондуктан бакытты дене менен жандын жыргашы, же болбосо материалдык жактан канаттануу менен байланыштырышкан.

Күнүмдүк аң-сезимдеги бакыт - бул "каалаган белек", ал эми респонденттердин пикири боюнча анын негизги белгилери жашоо идеалынын артыкчылыктуу элементтери, же болбосо "бакыттын себептерин" түзүүчү факторлор. Сандык жагынан алганда, бакыт жөнүндөгү идеяларды физикалык жана моралдык жактан азаптын жоктугу респонденттердин жоопторунда абсолюттук лидерликти ээлейт. Тынчтык, бейпилдик, эч нерсе жасабоо, тынчсыздануунун жана оорулардын жоктугу, эртеңки күнгө ишеним - деп төртүнчү респондент бөлүшкөн. "Бакыт - бул тынчтык", "Бакыт - бул ыңгайлуу акыл, тынчтык", "Бакыт - бул эч ким тартып албаган тынчтык", "Бакыт - бул субъективдүү абалдын тынчтыгы жана ички гармония", "Бакыт - бул сиз өз иш-аракеттериңизден уялбасаңыз, бул сизге ички тынчтык берет", "Бакыт - бул жан дүйнө тынчтыгы", "Бакыт бул ден-соолук жана бейпилдик", "Бакыт - бул жан дүйнө менен шайкеш, тынчтык"; "Бакыт - бул ички абал, баары жакшы, эч нерсе тынчсызданбайт", "Бакыт - бул бактысыздык (жок учурда)", "Бакыт - бул терс эмоциялардын жоктугу", "Бакыт - бул Кудай менен жана өзү менен тынчтыкта болуу", "Бакыт - бул сен эч нерсе жөнүндө ойлонбойсуң (тынчсызданбай турган мааниде)", "Бакыт - баары жакшы болуп турганда, күн жаркырап турат, эч нерсе тийбейт", "Бакыт, бул нерсени ар дайым жасаганда, ал сизди кыжырдантпайт", "Бакыт - баары жакшы, эртең эмне болорун билгенде", "Бакыт - бул эртеңки күнгө ишенүү", "Бакыт - бул жандан жүктү түшүрүү, кандайдыр бир максатка жеткенде", " Бакыт бүт үй-бүлөнүз жаныңызда болгондо, сизди жакшы көргөн адамдар болгондуктан эч нерсе жөнүндө тынчсыздануунун кереги жок ", " Бакыт бул ден-соолук ", " Бакыт - бул ден-соолукту чыңдоо "; "Бакыт - бул үй-бүлөнүздүн жана досторунуздун ден-соолугун чыңдоо", " Бакыт - ден-соолук жана ар бир адам ден-соолугу үчүн кызыктуу жумуш иштей алат", "Бакыт - бул ар күнү жакшы маанай, ден-соолугуңуз жана жакындарыңыз", "Бакыт - бул адам ден-соолугу чың болуп, иштей алат, башкаларга кубаныч тартуулайт", " Бакыт - бул үй-бүлө, эч ким ооруп калбайт", " Бакыт бул ден-соолук жана тынчтык" – деген сыяктуу түрдүү каалоолору, түшүнүктөрү менен "бакыт" жөнүндө айта алышкан.

"Бакыт" түшүнүгү жөнүндө жакшыраак түшүнүк алуу үчүн, орусча макал-лакаптарга кайрылдык. Макал-лакаптарды талдоонун негизинде биз бакыттын төмөнкүдөй аныктамаларын айырмалай алабыз:



1) Бакыт - бул ийгилик ("Бардык бактысыздык өрдөктүн суусундай", "Кимге бакыт үчүн кызмат кылса, ал эч нерсени ойлобойт", "Байлыктан бактылуу болосун, бирок сиз бакытсыз жана козу карынсыз таба албайсыз").

2) Бакыт - бул кыска мөөнөттүү категория ("Бүгүн бар, эртең жоголуп кетти". "Бакыт – карышкыр, алдап токойго кирет", "Бакыт чек арадан өтсө, бактысыздык менен жашайт").

3) Бакыт - бул адамдын аракетинен көз каранды болбогон нерсе ("Бакыт келет, бирок аны мештен табыңыз", "Бакыт - эркин куш, каалаган жерине отуруу").

4) Бакыт - бул тагдыр ("Кандай болуш керек", "Ар кимдин өз бактылуулугу"). 5) Бакыт - бул адамдын ишине жараша категория ("Адам - бул өз бактысынын темир устасы", "Бакыт - бул чымчык эмес, өзү эле учпайт"), "Эмгек менен акылды үйрөнүүдө ийгиликке жете турган адам бактылуу болот"[4]. Этимологиялык булактарга таянсак, бакыт - "жакшы нерсе, үлүш" (Шанский Н.М. сөздүгүнө ылайык) [5], "жакшы нерсе" (Фасмер М. сөздүгүнө ылайык) [6].

Жашоонун гүлдөп-өнүгүү шарттарынан айырмаланып, бакыт түшүнүгү маданият тарыхында салыштырмалуу жаңы болуп саналат. Адегенде Кудайлардын колдоосунда болгон бактылуу адам деп эсептелген, ошондуктан "жакшы тагдыр" деген салыштыруу болгон. Ал эми 14-кылымда жашаган кыргыз ойчулу Асан кайгы болсо, адам дайыма башка адамдардын кайгы-капасына, ой-санаасына ортоктош болуп, аларга кечиримдик, боорукердик көрсөтүп турганда гана бактылуу турмуш келип чыгарын белгилеген.

АДАБИЯТТАР

1. Абдулатов А. Паремияларды когнитивдик-педагогикалык максатта сыпаттоонун айрым проблемалары. –Ош. 2006.
2. Афоризмы о счастье [электронный ресурс] / URL. – <http://www.aforizm.info/theme/schaste>. (дата обращения: 02.10.2011).
3. Верещагин, Е. М. В поисках новых путей развития лингвострановедения : концепция речеповеденческих тактик [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1999. – 84 с.
4. Жумагулов М., Аматова Г. Легендарлуу ойчулдардын дүйнө таанымы. – Б., 2011.
5. Зулпукаров К.З. Кыргыз паремияларынын түрлөрү, түзүлүшү жана педагогикалык максатта колдонулушу. // Эл агартуу, 2002.
6. Лихачёв, Д. С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д. С. Лихачёв. – М. : Русская словесность, 1997. – 407 с.
7. Таджиева Г. Курманбекова А. Накыл сөз казынасы. – Бишкек, 2011
8. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
9. Улуттук энциклопедия:2-том. Мамлекеттик тил жана энциклопедия борбору – Бишкек, 2007



УДК 81`242

АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ КЫЙМЫЛ ЭТИШТЕРДИН МЕТАФОРАЛЫК МААНИЛЕРИ

Миразакаримова Шахноза Абдукаюмовна

Историко-филологический факультет КУУ

Жолдошева Айдай Турдалиевна

Преподаватель ФМЯиК ОшГУ

Ташиева Нуржамал Сайпидиновна

Преподаватель ФМЯиК ОшГУ

Ош, Кыргызстан

Ачкыч сөздөр: кыймыл этиши, метафора, метафоризация, полисемия, сөз айкашы, мааниси

Аннотация. Бул макалада англис полисемиясынын натыйжасында кыймыл этиштеринин метафоризациясы талкууланат. Кыймыл этиштери жана метафора түшүнүгү таанып-билүүчүлүк жагынан берилген. Метафоралык маанилер белгилүү бир баскычта жашоонун ар кандай чөйрөлөрүнүн табигый чагылышы катары каралат.

Көчүрүү - бардык жандуу жана жансыз нерселерге мүнөздүү болгон заттын кыймылынын эң кеңири таралган формаларынын бири. Кыймылдын ар кандай формалары кыймыл этиштеринин лексикалык-семантикалык тобунда эң айкын көрсөтүлгөн [4:93]. Бул сөздөр этиштин лексикасынын эң типтүү өкүлдөрүнө таандык, алар мейкиндикте жана убакытта объектилердин позицияларынын өзгөрүшү жөнүндө негизги идеяны камтыйт. Кыймылдын көптөгөн шарттары белгилүү болгондуктан, алардын толук классификациясынын сыпаттамасы негиз катары кабыл алынган ар кандай белгилер жана принциптер менен татаалдашат.

Этиштердин бөлүштүрүлүшүндө объекттин турушу, кыймылдын акыркы чекити, кыймыл ыкмасы, иш-аракет жүрүп жаткан чөйрө, анын багыты (горизонталдуу же тигинен, белгилүү бир маршрут боюнча), кыймылдын ылдамдыгы ж.б. сыяктуу мүнөздөмөлөр эске алынат. Көпчүлүк англис тилиндеги кыймыл-аракеттер этикасынын тыгыз концептуалдык түзүлүшүнө ээ, ал бир нече мүнөздөмөлөрдү камтыйт, бул алардын полисемиясынын өнүгүшүнө шарт түзөт [6:284].

Айкын эместик - бул чексиз ар түрдүү ойлор менен сезимдерди жайылтуунун натыйжалуу каражаты. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлордун таасири менен полисемиянын кеңейиши, ар бир этиштин артында активдештирилген сценарийдин өнүгүшү алардын метафоризациясына алып келет [7:267]. Кыймылсыз этиштердин көпчүлүк маанилери метафоралык мүнөзгө ээ. Ошондуктан белгилүү бир метафораны түшүнүү жана чечмелөө даражасы түзмө-түз маанини түшүнүүдөн жана анын контексти менен оозеки жана лингвистикалык жактан байланышта болуп эсептелет. Метафоралык маанинин аткарылышы түрткү берүүчү мааниге салыштырганда гана айкын болот [5:58].

Д.Дэвидсондун айтымында, метафора түзмө-түз сөздүн маанисине байланыштуу: метафора түшүнүгүнүн шайкеш көрсөтүлүшү сөздүн номинативдүү эмес туунду мааниси (баштапкы) же түзмө-түз мааниси алардын метафоралык колдонулушунда жана күчүндө болорун эске алышы керек. Метафора контекстинде сөздөр жаңы жана негизги мааниге ээ [12:433]. Кыймыл этиштердин метафоризациясына келсек, эң кызыктуусу Ж. Лакофф жана М.Джонсон жазган “Биз жашаган метафоралар” китебинде келтирилген. Когнитивдик теория метафораны тил тутумунун чегинен тышкары алып, аны тилдин, ой жүгүртүүнүн жана маданияттын өз ара аракеттенүү феномени катары кароого мүмкүндүк



берет [8:45]. Мына ушунун натыйжасында маданий жагын *walk the plank* “четтетүү” (быть уволенным) деген сөз айкашы пайда болгон. Адегенде бул сөз XVII-XVIII каракчылар арасында колдонулган жазанын түрүнө карата колдонулган, анда көзү жана колдору сокур кишилер деңизге кулаганга чейин кеменин тактайына илинип кетүүгө аргасыз болушкан [14:945]. Ошентип, каршылык көрсөтө албастан, мажбурлап кыймылдоо идеясы жаңы “каймаана маанидеги жумуштан кетүү” деген түшүнүктө пайда болду. Мисалы, *one last push and the party will make him walk the plank* [10].

To run этишинин маанисинде орун алган кыймыл-аракеттердин ылдамдыгына карата айкашкан терс мааниде *run* (oneself or something) into the ground - “бир нерсени же бирөөнү колдон, бирөөнү алсырат” деген маанини билдирет. Бул маани 1836-жылы этимологиялык сөздүккө ылайык америкалык англис тилинде белгиленген ат оюндарынын өнүгүшүнө байланыштуу келип чыккан [14:713]. “*To run the horses into the ground*” деген сөз “айдоо, чуркоо” маанисин камтыган ылдам кыймылдын идеясын өзгөртөт, анткени бул мисалдагыдай “*we ran ourselves into the ground to meet the July deadline*” ал күчтөрдүн түгөнүшүнө алып келет [11].

Маалыматтык технологиянын таасири, адам-компьютер өз ара аракеттешүүсү чындыктын жаңы түрүн - виртуалдык чындыкты түзүүгө негиз болду. Д. Становскинин ою боюнча, адамдын виртуалдык чындыкты кабыл алышы, чыныгы мейкиндикти жана анын ичиндеги кыймылды кабыл алуунун белгилүү мыйзам ченемдерине жаңы тажрыйбаларды киргизет [15:169]. *You should go to his website* - бул учурда *go* - “жүрүү, басуу” этиши компьютердик тармактардагы кыймылдарды чагылдырат [11].

Этиштин негизги сөздүк маанисин түзгөн метафоралык мааниси жеке абстракттуу семантикалык компоненттери бар бирикмелерге байланыштуу болот. Ошентип, мисалы, *run on* сөз айкашындагы *run* бир эле этиш бири-биринен дээрлик ажыралбай, бири-биринин артынан ээрчип жүргөн сөздөрдүн угуу кабылдоосун чагылдырышы мүмкүн: *can you understand her when she runs on so fast?* [10].

Мындан тышкары, “ойдон чыгарылган кыймыл” (фиктивное движение) деп аталган учурлар көп кездешет. Окшош конструкциялар, эреже катары, структуралык элементтерде айырмаланат. Предмет объектисинен турган курулмалар, кыймыл этиши жана бир параметр: *A trail goes through the desert*; кыймыл этишин жана эки же андан ашык параметрлерди камтыган түзүлүштөр (белги, кыймылдын башталышы ж.б.): *A scar runs from his elbow to his wrist* [13:565]. Акыркы мисалда, кыймылдын багытын көрсөтүп турган *from* жана *to* предлогдорду колдонуу мейкиндигине өтөт. Объектин түз кыймылы жок, бирок сүрөттөлгөн ажырымдын жайгашкан жерин түшүнүктүү чагылдырат. Кыймыл жүргүзүлүп жаткан чөйрөнүн табияты этишке да образ жаратып, метафоралык маанини түзүүгө мүмкүнчүлүк берет. Суюктук чөйрөсүнө батыруу, суюктуктун көбөйүү түшүнүгү “*and her big brown eyes swam with unshed tears*» жана “*the floor swam in blood*» сыяктуу метафораларда ишке ашат. Ошондой эле, суюктуктагы кыймыл белгилүү бир абалга коюлууга өтүшү мүмкүн: *her mind swam in and out of sleep*. Метафоранын дагы бир түрү сүрөттөлүштөрдүн көз алдында көрүнүп турганында, булут сүрөттөрү байкалганда, элестетүү кабылдоосундагы четтөөлөр менен мүнөздөлөт: *the small stitches she was making in the soft leather swam before her eyes in the poor light* [3:109].

Кыймыл этиштери - метафоралардын бай булактары, адамдардын көп кылымдык тажрыйбасын жана коомдун ар кайсы чөйрөлөрүнүн өнүгүшүн, кыймыл-аракеттердин түрлөрүн чагылдырат, сүйлөөчүлөрдүн аң-сезиминде кээ бир жалпы белгилер менен бириктирилет. Метафора, когнитивдик лингвистиканын көз карашында, моделдөө функциясы бар болгондуктан, өнүгүү кыймыл түшүнүгү менен тыгыз байланышкан дүйнөнүн моделин чагылдырат.



АДАБИЯТТАРДЫН ТИЗМЕСИ

1. Абдувалиев И., Садыков Т. Азыркы кыргы тили. – Морфология: - Б.,1997.
2. Абдулдаев Э. Азыркы кыргы тили. – Б.: Кыргызстан, 1998.
3. Голубкова Е. Е., Рахилина Е. В. Глаголы плавания в современном английском языке // Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина (ред.) Глаголы движения в воде: лексическая типология. -Москва : Индрик, 2007. - 752 б.
4. Жолобов С. И. Семантика и функционирование английских глаголов, обозначающих определенно-направленное перемещение в пространстве. - Калинин : ГППИ им. М. Горького, 1984. - 213 с.
5. Киселева С. В. Сущность многозначного слова в английском языке : монография. - Санкт-Петербург : Астерион, 2009. - 216 б.
6. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. - Москва : Ин-т языкознания РАН, 1997. - 327 б.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. - Москва : Языки славянских культур, 2004. - 555 б.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. - Москва : Едиториал УРСС, 2004. - 256 с.
9. Элчиев Ж. Азыркы кыргыз тили. – Бишкек, 2015.
10. BNC - BritishNationalCorpus (AnOn-lineSampleVersion). URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (датаобращения 03.02.18).
11. Corpus of contemporary American English (Coca). URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (датаобращения 03.02.18).
12. Davidson D. What Metaphors Mean // The Philosophy of Language. NY. - Oxford: Oxford University Press, 1990.
13. Jimenez M-L. N. Towards a typology of fictive motion events: Review of existing proposals and presentation of new perspectives // Jimenez Martinez-Losa Noelia /Interlinguistica, № 17, 2007. P. 562-569.
14. ODEE: The Oxford Dictionary of English Etymology / edited by C.T.Onions. Oxford, 1966. - 1026 p.
15. Stanovsky D. Virtual Reality/D. Stanovsky// The Blackwell Guide to the Philosophy of Computing and Information. - Oxford: Blackwell Publishing. - 2004. - p. 167-177.



УДК 81`242

ИНТЕЛЛЕКТ ЖАНА ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫК ИШКЕРДИК

Джумабаева Анара Эмилбековна

Преподаватель кафедры американистики и переводоведения ОшГУ

Беккулова Дарика Курсанбековна

Преподаватель кафедры американистики и переводоведения ОшГУ

Ош, Кыргызстан

***Ачкыч сөздөр:** билим, маданият, акыл, абстракттуу акыл, конкреттуу акыл, эстутум, жөндөм, талант, иш-аракет.*

***Аннотция:** Бул макалада интеллектуалдык ишмердүүлүктүн булагы, анын башка формаларына карабастан, адамдын акылынын маңызын аныктоо экендиги жөнүндө сөз болот.*

Социалдык кайра түзүүнүн татаал, көпчүлүк учурда белгисиз, күтүлбөгөн натыйжасында, Кыргызстан мамлекеттик социалдык-экономикалык саясаттын стратегиялык артыкчылыктарынын катарына кирип, чалгындоого таянган. Ата мекендик илимди өнүктүрүүгө, жалпы жана кесиптик билим берүү тутумун реформалоого, кыргыз маданиятынын руханий кайра жаралуусуна багытталган иш-чаралар адамдын интеллектуалдык, таанып-билүү жөндөмдөрүн өнүктүрүүгө багытталган. Бул иш-чаралардын жыйынтыгынын бир түрү жана натыйжасы эмгек өндүрүмдүүлүгүнүн жогорулашын, калктын жашоо сапатынын кескин өзгөрүшүн жана өлкөнүн дүйнөлүк илимий-техникалык жана социалдык прогресстин лидерлеринин бири болуусун камсыз кылган "билим экономикасын" түзүүсү керек.

Акыркы жыйырма жылдагы каатчылык таасирлерге карабастан, Кыргызстан Советтер Союзу убагында топтолгон интеллектуалдык потенциалдын олуттуу бөлүгүн сактап келет. Чет өлкөлүк эсептөөлөргө ылайык, Кыргызстанда интеллектуалдык менчик объектилеринин (ойлоп табуулар, өнөр жай үлгүлөрү жана пайдалуу моделдер, өндүрүш сырлары жана интеллектуалдык ишмердүүлүктүн башка натыйжалары) наркы мамлекеттик бюджеттен каржылануучу илимди жана билим берүүнү өнүктүрүүгө кеткен чыгымдарга караганда 20 эсе жогору. Бирок, өткөн жылдардагы топтолгон маалыматтар жана Кыргыз өнөр жай интеллектуалдык потенциалынын жаңы өсүшүнүн колдонулушу солгун.

Интеллектуалдык ишмердүүлүктү өнүктүрүү маселелерин чечүү жана анын жыйынтыгын натыйжалуу пайдалануу, системалуу изилдөөлөрдү талап кылат. Анда концептуалдык жана теоретикалык-методологиялык мамилелер өлкөнүн экономикалык, социалдык, саясий жана башка шарттарынын өзгөчөлүктөрүн чагылдырат. Чындыгында, мындай шарттардагы айырмачылыктардын бардыгына карабастан, изилдөө интеллектуалдык ишмердүүлүктүн булагы катары адамдын акылынын маңызын аныктоо керек экендиги айдан ачык.

Хронология менен ар дайым эле төп келе бербеген адам акылына карата көз-караштардын логикасын төмөнкү ырааттуулукта жалпылаштырууга болот. Психологиядагы интеллекттин эң жалпы аныктамасы: "интеллект бул дүйнөлүк акылга сыярлык иш-аракетти, рационалдуу ой жүгүртүүнү жана жашоо шарттарын жакшы көтөрө билүү" (Д. Векслер). Ушул жагынан алганда, интеллект адамдын айлана-чөйрөгө ылайыкташуу жөндөмү, башкача айтканда, акыл-эс жөндөмүн гана эмес, инсандын социалдык жүрүм-турумун да аныктоочу фактор катары каралат. Мында чалгындоо түзүмүн ачуу методологиясы: ар бир адамдын негизги же жалпы, жөндөмдүүлүктөрүн



(мисалы, математикалык, музыкалык, ойлоп табуучулук ж.б.) генетикалык таасири астында пайда болгон жалпы интеллекттин белгилүү бир деңгээли. Ошондой эле белгилүү бир жашоо кырдаалында ар башкача көрүнгөн ар кандай конкреттүү жөндөмдөрдүн айкалышы (Ч.Э.Спирмен). Бул жерде интеллекттин психологиялык аныктамаларын социология менен бириктирген экологиялык фактор да баса белгиленген.

Турмуштун негизги түрлөрүн бөлүп көрсөтүү менен жалпы интеллекттин деталдары (Л.Л. Тёрстондун айтымында):

1. Эсептөө жөндөмү, б.а. сандар менен иштөө жана арифметикалык амалдарды жүргүзүү.

2. Оозеки (оозеки) ийкемдүүлүк, б.а. адамга эң ылайыктуу сөздөрдү колдонуп түшүндүрүүгө мүмкүн болгон жеңилдик.

3. Оозеки кабылдоо, б.а. оозеки жана жазуу тилин түшүнүү жөндөмү.

4. Мейкиндиктеги багыт же космостогу ар кандай буюмдарды жана формаларды элестете алуу жөндөмү.

5. Эс тутум.

6. Ой жүгүртүү жөндөмү.

7. Заттарды же сүрөттөрдү, ошондой эле алардын деталдарындагы окшоштуктарды же айырмачылыктарды кабыл алуу ылдамдыгы.

Демек, интеллектуалдык ишмердүүлүктүн катышуучуларынын - конкреттүү тапшырмаларды жана инновациялык долбоорлорду аткаруучулардын математикалык, оозеки, мейкиндиктик жана башка түрлөрү чагылдырылган. Архитектуралык жана пландоо, техникалык, уюштуруучулук жана башка чечимдерди айкалыштырган бул милдеттердин татаалдыгы, чыгармачыл топторду, анын ичинде жалпы интеллекттин ар кандай түрлөрүн алып жүрүүчү адамдарды түзүүнүн мааниси жогорулайт. Генетикалык жана "экологиялык" факторлорго байланыштуу абстракттуу жана конкреттүү акылдын ортосундагы айырмачылык:

- илимий жүгүртүүгө "академиялык интеллект" жана "практикалык интеллект" түшүнүктөрүн киргизүү;

- окуу процессинин интеллектинин өнүгүүсүнө тийгизген таасиринин жана өз ара байланышын ачып берүү жана адамдын чыныгы дүйнө менен өз ара аракеттенүү практикасынан келип чыккан жашыруун билим деп аталат (Р.Стенберг). Бул билим берүүнүн сапаты жана интеллектуалдык ишмердүүлүктүн натыйжалуулугун жогорулатууга жана өркүндөтүүчү социалдык чөйрөнү калыптандыруу маселесин көтөрөт.

Окумуштуулардын, негизинен психологдордун, интеллекттин түзүлүшүндөгү коомдук интеллектти жалпы интеллекттин мүнөздөмөсү, ошондой эле оозеки, эсептөөчү, мейкиндиктик жана башка түрлөрү менен айырмалоо аракетине өзгөчө көңүл буруу керек. Р.Стенберг да бул идеяны "инвестициялык чыгармачылык" теориясында тапкан. Бул теорияга ылайык, чыгармачыл адам өзүнүн күч-аракетин азыркы учурда кесипкөй коомчулук тарабынан баалана элек идеяны иштеп чыгууга топтошу менен айырмаланат. Бул идеяга чоң маани берип, аны кымбат сатуу мүмкүнчүлүгүнө ээ болот жана натыйжада өз инвестициясынын ордун толтурат.

Психологдун чыгармачыл адам баалуулугу төмөн идеяны табууга багытталгандыгы жөнүндөгү кабарына кошула албайсың. Р.Стенбергдин ою боюнча, коомдо идеяны жайылтуу жөндөмү, аны түзүү жөндөмү сыяктуу эле маанилүү. Мындай ийгиликке жетүү мүмкүнчүлүгү социалдык эмгек бөлүштүрүү тутуму аркылуу иштелип чыгат жана бул системада интеллектуалдык жөндөмдөрдүн алып жүрүүчүлөрүнүн ортосундагы социалдык байланыштар канчалык деңгээлде өнүккөнүнө жана коомдун социалдык түзүмүндө канчалык деңгээлде аныкталгандыгына байланыштуу болот.



Идеянын алып жүрүүчүсү ар дайым өзүнүн интеллекттин коомдук домен кыла албай тургандыгын эске алуу керек. Эгерде коом ага кайдыгер караса жана анын интеллектуалдык потенциалын жүзөгө ашыруу үчүн зарыл болгон институционалдык, материалдык, финансылык жана башка шарттар болбосо, ал чыгармачылык ишин таштайт же ага ылайыктуу, ыңгайлуу шарттарды издейт. Мындай кырдаал Кыргызстанда 90-жылдары өзгөчө жарыяланган чоң "мээ агымын" шарттады. Кыргызстандын интеллектуалдык потенциалынын калыптанышына жана пайдаланылышына терс таасирин тийгизген башка себептердин катарында, негизсиз, патенттик жана тышкы экономикалык ишмердүүлүк жөнүндө бир катар мыйзамдардын кабыл алынышын, интеллектуалдык менчик объектилерин башкаруунун коомдун маанилүү социалдык-экономикалык ресурсу катары терең теоретикалык иштелмелердин жоктугун белгилей кетүү керек.

Чет элдик жана ата мекендик илимпоздор жүргүзгөн интеллектуалдык изилдөөлөрдүн психологиялык деңгээли маанилүү, бирок интеллектуалдык ишмердүүлүктүн социалдык жана социалдык-экономикалык мүнөзүн ачып берүү үчүн жетишсиз. Инсандын жалпы жана өзгөчө жөндөмдөрүн, эс тутумунун көлөмүн, реакциянын ылдамдыгын ж.б. аныктоо үчүн тесттерди колдонуп, жалпы акылдын деңгээлин баалоо үчүн ар кандай тесттердин жыйынтыгын чыгарып, психолог инсандын тубаса, генетикалык жөндөмдүүлүгүндөгү айырмачылыктарды аныктайт. Алар аркылуу - алардын таанып-билүү жөндөмдүүлүгүндөгү айырмачылык академиялык (ачык) жана практикалык (жашыруун) билимди кабыл алуу даражасында каралат. Бирок тесттин натыйжалары социалдык жана экономикалык факторлордун (мүлк, бийлик, маданият, дин, менталитет ж.б.) акыл-эсине кандайча таасирин тийгизери негизинен учурдагы ыкмалар оң таасирин бере албайт. Ошондуктан, психологдордун интеллекттин түзүлүшүндөгү социалдык интеллектти изоляциялоо аракеттери ийгиликсиз бойдон калууда. Ар кандай авторлордун социалдык интеллектинин так аныктамалары олуттуу айырмаланат.

Д.В.Ушаковдун иштеринде социалдык интеллекттин төмөнкү аныктамаларын карады: социалдык интеллект коомдук кубулуштарды таанып билүү жөндөмү катары.

Бул аныктамада коомдук интеллект жалпы интеллекттин башка түрлөрү (оозеки, мейкиндик, математикалык ж.б.) сыяктуу эле, интеллекттин бир түрү катары каралат. Социалдык интеллекттин башка интеллектуалдык типтер менен тыгыз байланышта экендиги анын өлчөө методдорунун өркүндөтүлбөгөндүгү менен түшүндүрүлөт [6:291].

Социалдык интеллект адамдарды жана алардын өз ара мамилелеринин кырдаалын түшүнүү, ошондой эле аларды башкаруу же ага ылайыкташуу жөндөмү. Коомдук интеллекттин бул аныктамасы таанып-билүүчүлүк жана жүрүм-турум аспектилерин, айлана-чөйрөнүн таасирин бириктирет.

Коомдук интеллект бул адамдын өмүрүндө алган билим, жөндөм сыяктуу жөндөмдүүлүк эмес. Бул аныктамада социалдык интеллект жалпы интеллекттин бир түрү деп эсептелбейт; Социалдык интеллект - инсандын жүрүм-турумун жана социалдык мамилелеринин ийгилигин аныктоочу жеке, негизинен эмоционалдык мүнөздөмө.

Мурунку аныктамага окшоп, бул аныктама социалдык интеллектти жалпы интеллекттин түрлөрүнүн курамынан чыгарат. Жалпысынан, интеллекттин түзүлүшүндө социалдык интеллектти изоляциялоо аракеттери эч кандай орчундуу натыйжаларга алып келген жок. Атүгүл, коомдук интеллект адамдын интеллектинин бир түрү экендигине шек туудурду. Бул суроого жооп берүү үчүн, биздин оюбузча, психология менен социологиянын өз ара байланышын, алардын абстрактуу жана конкреттүү билим баскычтарында жайгашкандыгын карап чыгуу керек.

Белгилүү бир илимий категориянын, тигил же бул түшүнүктүн маңызын ачуу, анын конкреттүү реалдуулуктагы көрүнүшүнүн ар кандай формаларынан алаксууну же



абстракцияны камтыйт. К.Маркс бул ыкманы мыкты билген, ага рыноктук организмдин элементардык клеткасында - продукт - капиталисттик коомдун экономикалык жана социалдык мамилелеринин бардык спектрин көрүүгө мүмкүнчүлүк берген. Ушундай эле методологияны Й.Шумпетер пайдаланган, ал ишкердүүлүктүн маңызын башка көптөгөн функциялары катарында жеке адамдын чыгармачыл функциясы катары, анын табигый жана өндүрүштүк ресурстарды жаңы, салттуу эмес айкалыштарда айкалыштыруу жөндөмү катары ачып берген.

Классиктерге кайрылуу бизге маани-маңызын жана абстракттан бетонго артка кетүү үчүн бетондон алаксытуу ар кандай деңгээлдеги ар кандай илимдин объектиси болгон таанып билүү процесси экендигин түшүнүүгө мүмкүндүк берет. Демек, адамдын психологиялык жөндөмүн тереңдетүү адамдын алаксытуу, социалдык мамилелердин бардык тутумунун субъектиси - экономикалык, саясий, маданий, тийиштүү социалдык - группалар аралык, группалар аралык жана инсандар аралык мамилелерден абстракциялоону камтыйт. Психология, мисалы, социалдык интеллектти ачуу көйгөйүн жаратса, анда, чындыгында, дагы бир илимдин - социология жаатында каралат. Социологиясыз, социалдык интеллекттин өнүгүү проблемасын чечүү мүмкүн эмес, анткени социология аны психологиянын маалыматтарына таянбастан чече албайт. Ошондуктан илимдердин өз ара байланышы жана дисциплина аралык изилдөө абдан маанилүү. Социалдык психология бул жерде белгилүү бир мисал боло алат, анда анын предмет чөйрөсүн так өркүндөтүү жана ага социалдык интеллект көйгөйлөрүн киргизүү. Азыркы психологияда, биздин оюбузча, психология менен социологиянын органикалык эритмесине караганда симбиоз көбүрөөк мааниге ээ.

Социалдык интеллектти изилдөөдө, жалпы билимди тактоодон баш тартуу керек, аны биз билүү жөндөмү гана эмес, ошондой эле адам менен коомдун жашоосунун рухий жана материалдык шарттарын кеңейтүүнүн негизи болгон жаңы билимди өндүрүү жөндөмү катары аныктайбыз. Таанып-билүү жөндөмдүүлүктөрү (интеллекттин таанып-билүү функциялары) адамдын ар башка адамдардан айырмаланып, генетикалык жактан аныкталган жөндөмдөрүнүн көрүнүшүнүн формасы. Демек, бардыгына жалпы билим берүү ар бирине ар кандай натыйжаларды берет.

Бирок бул адамдын генетикасы өмүр бою өзгөрөт дегенди билдирбейт. Улуу окумуштуу болобу же жөнөкөй адам болобу, алардын генетикалык айырмачылыгы, мисалы, тоок, чочко же маймылдан айырмасы бирдей жана адамдын жашы, же тажрыйба жана билим алуу менен өзгөрбөйт.

Жалпы генетикалык жөндөмдүн артыкчылыгы бизге жалпы интеллектти баштапкы акыл-эс жөндөмдөрүнүн түрлөрүнүн жыйындысы катары чечмелөөгө жол бербейт (мисалы, эс тутуму жана маалыматка реакциянын ылдамдыгы, ошондой эле ой жүгүртүү жөндөмү ж.б.). Булардын бардыгы жалпы генетикалык жөндөмдүн көрүнүшүнүн формалары, алардын арасында жалпы акылдын эсебинен тигил же бул белгилүү бир жөндөм (математикалык, тилдик ж.б.) басымдуулук кылат. Башкача айтканда, жалпы интеллект жеке жөндөмдөрдөн турбайт, тескерисинче, анын көрүнүш формаларында аларга бөлүнөт.

Коомдук интеллект үчүн дагы ушундай эле көрүнүш. Биздин оюбуз боюнча, социалдык интеллект жалпы интеллекттин көрүнүшүнүн социалдык формасы. Ал аркылуу интеллектуалдык ишмердүүлүк социалдык жана социалдык мамилелер тутумуна кирет. Жалпы генетикалык интеллекттин ичиндеги коомдук интеллектти издөө - бул маңыз менен кубулуштун ортосундагы айырманы байкабай калуу дегенди билдирет. Г. Гегелдин айтымында, маңызы боюнча мындай көрүнүш жок, болгону биргелешкен ар кандай көрүнүштөрдө бар болгону гана болушу мүмкүн.



Социалдык интеллекттин теоретикалык жана практикалык аспектилерин өнүктүрүү тактоону талап кылат, бул учурда социалдык деп түшүндүрүлөт. Биздин оюбузча, социалдык чөйрөнү тар жана кең мааниде ажыратуу маанилүү[3].

Биринчиси, коомдун социалдык түзүмүнүн (таптык, топтук, үй-бүлөлүк, жеке) мамилелерин камтыйт, экинчиси экономикалык, саясий, маданий, руханий, адеп-ахлактык жана башка мамилелерди камтыган социалдык мамилелердин жалпы формасын чагылдырат. Демек, социалдык интеллект түшүнүгү тар жана кеңири мааниде чечмелениши мүмкүн. Тар мааниде, индивиддин социалдык интеллектуалы, анын белгилүү бир социалдык институтка таандыктыгы. Ал эми кеңири мааниде, экономикалык, саясий, социалдык жана башка ишмердик чөйрөлөрүндө генетикалык жактан аныкталган жөндөмдөрдүн көрүнүшү менен байланыштуу. Кеңири чечмелөө учурунда биз инсандын экономикалык, каржылык, илимий, техникалык, саясий жана башка социалдык интеллектуалдык түрлөрү жөнүндө сүйлөшсөк болот.

Экономикада, айрыкча өндүрүш тармактарында интеллектуалдык ишмердүүлүктү өнүктүрүү, тагыраагы, мамлекеттин социалдык-экономикалык саясатынын маанилүү багыты болууга тийиш. Бизнес, мамлекет жана коомдун күч-аракеттерин Кыргызстандын материалдык, техникалык жана руханий негиздерин сапаттуу өзгөртүүгө багыттоо керек. Заманбап шарттарда, улуттун акылына таянуу, дүйнөлүк каржы-экономикалык каатчылыктын Кыргызстанга тийгизген таасирин минималдаштырат жана ошол эле учурда өлкөнүн инновациялык өнүгүү жолуна өтүүнү күчөтөт, улуттук атаандаштыкка жөндөмдүн өсүшүнө негиз түзөт.

АДАБИЯТТАР:

1. Асипова Н. Билим философиясы жана тарыхы. – Бишкек, 2010.
2. Интеллектуальная собственность. Актуальные проблемы теории и практики : сборник научных трудов ; под ред. В.И. Лохатина. - М., 2008. - Т. 1. - С. 18.
3. Злобин, Б.К. Эффективность управления // Социология власти. - 2007. -№ 5.
4. Кыргызстан цифраларда. –Бишкек, 2019.
5. Мамлекеттик тил жана энциклопедия борбору. Кыргыз педагогикасы (энциклопедиялык окуу куралы). – Бишкек, 2004.
6. Ушаков, Д.В. Мышление и интеллект / Психология XXI века ; под ред. В.Н. Дружинина. - М., 2003. - С. 291-353; он же. Структурно-динамическая теория. - М., 2003.

УДК 81`242

КЕПТИК ЭТИКЕТ

Ташиева Нуржамал Сайпидиновна
 Преподаватель ФМЯиК ОшГУ
Жолдошева Айдай Турдалиевна
 Преподаватель ФМЯиК ОшГУ
Абдикаримова Малика Нышанбаевна
 Преподаватель ФМЯиК ОшГУ
 Ош, Кыргызстан

Аннотация. Кептин негизги максаты - байланыш каражаты, курчап турган



чындык жөнүндө ой бөлүшүү, ошондой эле мындай ойлорду, билимди топтоо жана сактоо каражаты. Бирок жогоруда айтылган функциялардан тышкары, тилдик этикетти түшүнүү жана анын баарлашуудагы ролу үчүн өзгөчө маанилүү болгон башка өзгөчөлүктөрү бар.

Ачык сөздөр: кеп, кеп маданияты, пикир алышуу, кептик этикет, туура сүйлөө, кеп коммуникациясы, маектешүү.

Кеп маданияты дегенибиз, биринчиден сөздү туура колдонуу, экинчиден, сөздү орундуу пайдалануу (сөз чеберчилиги). Сөздүн тууралыгы азыркы адабий тилдин бардык элге маалым болгон, үлгү туткан нормасын колдонуу дегенди билдирет. Кеп маданияты адамдын ойлоо маданиятынын жогору болуусуна көз каранды. Тилди ардактоо, тилди урмат кылуу, ага олуттуу мамиле жасоо, тилдик каражаттарды карым-катнаш максатына ылайык колдоно билүү - жалпы маданиятка, анын ичинде кеп маданиятына коюла турган негизги шарттар [6:4].

Адамдар менен байланышуу процессинде, кеп этикети маанилүү ролду ойнойт, б.а. сылык мамилелердин оозеки формасы, кырдаалдын белгилүү учурлары менен тыгыз байланышкан маданий деңгээлге, жынысына, жашына, мамилелеринин деңгээлине, катышуучулардын таанышуусуна байланыштуу. Пикир алышуу кырдаалында ар дайым спикер, анын маектеши, сүйлөө орду жана убактысы, байланыштын максаты, сүйлөшүү темасы, байланыш каражаты тил болуп эсептелет.

Албетте, тилдин негизги максаты - байланыш каражаты, курчап турган чындык жөнүндө ой бөлүшүү, ошондой эле мындай ойлорду, билимди топтоо жана сактоо каражаты болуп эсептелет. Бирок жогоруда айтылган функциялардан тышкары, тилдик этикетти түшүнүү жана анын баарлашуудагы ролу үчүн өзгөчө маанилүү болгон башка өзгөчөлүктөрү бар. Биринчиден, байланышты жөндөө функциясын бөлүп алалы(ал коомдук жана фанаттык деп аталат - латын тилинен «сүйлөө» деп которулат). Тилдин бул функциясы, сүйлөөчүнүн маектешинин көңүлүн буруп, аны маалыматтын чыныгы байланышы үчүн даярдаса, мындай сүйлөө актыларында да көрүнөт, башкача айтканда, бул функция маектешүүлөрдүн сүйлөө байланышына кызмат кылат. «Фатикалык байланыш (же байланышты жөндөө)» деген терминди англис этнографы Б. Малиновский диалогдорго, сүйлөшүүлөргө шилтеме кылып киргизген, анын максаты жөн гана сөздөрдү алмаштыруу менен «жамааттын байланышын» түзүү», - деп алгач орус тилиндеги энциклопедияда берилет. [8:386].

Чындыгында, маектешибизге: «Мен кимди көрүп жатам», - десек, анда ал адамды ким көргөнү жөнүндө мазмундуу билим алышпайт. Бул жөн гана эмоционалдык сигнал, байланышты түзүү, «жамааттын байланышын» түзүү. Жетекчиге карата мындай мамиле кабыл алынбайт. Окумуштуулар апелляциядуу же чакыруу функциясын айырмалашат. Тилдин бул максаты сүйлөө этикетинде, айрыкча маектешке кайрылганда, анын көңүлүн бурдурат. («Мырза!» же «Айым!», «Кечиресиз, суранам, кантип өтсө болот...?»). Чакыруу, апелляциялык функция, багыт берүү функциясы же адресаттын сүйлөө мамилелериндеги ролу менен байланыштуу. Бул функция конативдүү деп да аталат. Маселен: Урматтуу Азамат Капарович! Башка шарттарда: Аза, же болбосо: Азик ж.б. Мунун баары кимге, кандай чөйрөдө жана кандай мамиледе болгондугуна жараша болот.

Конативдүү функция сылык-сыпаа, тарбия, билим деңгээли түшүнүгү менен тыгыз байланышта экендигин белгилей кетүү керек. Кеп этикети маектешүүгө карата эрк же ыктыярдуу билдирүү функциясы менен байланыштуу. Тилдин бул максаты, суроо-талап, чакыруу, кеңеш берүү жагдайларында сүйлөө этикетинде айкын көрүнүп турат. Кеп этикети тилдеги эмоционалдык, сезимдерди, адамдык мамилелерди чагылдыруу менен байланышат (мен сени көргөнүмө кубанычтамын; сени көргөнүмө абдан кубанычтамын). Кеп этикетинин бардыгы эмоционалдык мааниге ээ мамилени чагылдыруу каражаты



болуп саналат. Тилдин жогоруда айтылган функциялары оозеки пикир алышуу процессинде өз ара аракеттенишет. Кээ бир сүйлөө кырдаалдарында, сүйлөө пландарына, башка сүйлөө актыларына жана башкаларга жараша, белгилүү бир функциялар пайда болот, бул албетте маектештердин баарлашуудагы каалаган максаттарына жетүүгө жардам берет.

Кеп этикети коомдогу адамдын сүйлөө жүрүм-турум эрежелерин жөнгө салат. Кеп этикетинин сакталышы ишкердик жана жеке пикир алышуунун өбөлгөсү болуп саналат. Мында стереотиптүү формулалар, чакыруу, суроо-талап, ыраазычылык билдирүү, кечирим суроо жана каалоолорду айтсак болот. Кептик этикетти сактоого байланыштуу бир нече маанилүү жагдайларга токтололу: конференцияларда, жолугушууларда сөз сүйлөөгө даярдануу учурунда, ишкердик сүйлөшүүдө, талкуулоодо, зарыл болсо, сын-пикирлерди айтуу.

Жагымдуу маектеш болуу жөндөмү биздин жеке жашоодо жана кесиптик ишибизде жардам берет. Биринчи кезекте, сүйлөшүүнүн темасын, анын катышуучуларынын кызыкчылыктарын, билимин, маанайын, ошондой эле учурдагы кесиптерин эске алуу менен тандап алуу керек. Кесипкөйлүк жана башкаларга урмат көрсөтпөө, кесипкөй терминдерди же маектешүүлөрдүн ар бирине тааныш болбогон чет тилинде сүйлөшүүнү билдирет. Тажрыйбага кабылган же олуттуу иш менен алектенген адамга жеңил ойлуулук жөнүндө сүйлөшүү этикага жатпайт. Албетте тыюу салынган темалар да бар. Ошентип, ооруп жаткан адам менен оору жөнүндө, жолдо баратканда - жол кырсыктары жөнүндө, майрам учурунда начар даярдалган тамактарды, табитти бузуучу ж.б.сөздөрдү сүйлөшпөө керек. Кеп искусствосунун ажырагыс бөлүгү – бул талаштуу теманы айланып өтүү. Көбүнчө адамдар дин, саясат, улут жөнүндө талашып-тартышышат, бирок алардын ар бири өз маселелерин талкуулашат. Жакшы маектешүүчү ар бир адамдын өз көз карашын билип, зарыл болгондо теманы кандайча өзгөртүү керектигин билип, абалды жөнгө салуу менен талкуулоону улантат.

Кеп – бул оозеки же жазуу түрүндө ишке аша турган конкреттүү чындык, б.а. тилдин тикеден-тике берилиши, жүзөгө ашырылышы. Тил пикир алышуунун маанилүү куралы катары өзүнүн коомдук функциясын, коммуникативдик милдетин кеп аркылуу аткарат[1:18]. Кепке коюлуучу негизги талаптар: кептин тууралыгы, кептин тактыгы, кептин тазалыгы, кептик этикет, кептин көркөмдүүлүгү. Ушул белгиленген талаптар аркылуу, албетте адамдын айтылуучу ойго карата мамилеси, чынчылдыгы, ак ниеттүүлүгү да байланышат.

Эки же андан көп адам катышкан сүйлөшүүдө эки тарап тең токтоо жана сылык-сыпаа, чыдамдуулук менен өз көз карашын жана каршы пикирлерин (атүгүл жаңылыштык менен) угуп, тышкы иштерге кийлигишпестен, айткандарынын маңызын түшүнүүгө аракет кылышат. Башкалардын көзүнчө шыбыроо өтө кынтыксыз деп эсептелет. Андан сырткары жооп бергиси келбеген туруктуу суроолор жана мыкты жооптор бар. Мындай жооптор маектештердин бири ал үчүн маанилүү бир нерсе жөнүндө айтып бергенде, экинчиси анын көйгөйүнө же экинчисинин кубанычына салыштырмалуу маани бербегендей жооп берет. Көбүнчө адамдар өздөрүнүн жоопкерчилиги жөнүндө ойлонбостон кеңеш беришет. Кеңеш берүү этикети жагдайга жараша кеңеш сураганда гана берилет. Бул учурда сак болушубуз керек, анткени биз кырдаалды толугу менен элестете албайбыз, андыктан биздин кеңеш башка адамга жагар-жакпасы белгисиз.

Достук мамилелерди өнүктүрүүдө комплименттер, адамдын кадыр-баркы жөнүндө жакшы сөздөр маанилүү ролду ойнойт. Аларды колдонуу бир нече эрежелерди сактоону талап кылат. Бир нече кишиге, же бир эле адамга, бир эле жолу айтылган комплимент, аны айткан адам башкалардын мыкты сапаттарын көрө албастыгын жана жөндөмсүздүгүн айгинелейт же тескерисинче мыкты жагын белгилейт. Жашыруун мактоо кошоматчылыкка окшоп, өз ара түшүнүшүүгө алып келбейт. Сылык-сыпаа жана



катыштык сезим адамга ыңгайсыз абалда калбай турган мындай алкыш сөздөрдү айтууга жардам берет. Кеп ишмердүүлүгүн жүргүзүүдө, ишкердик чөйрөдө маектешүүдө кептик этикетти сактоо - өзгөчө маанилүү. Анын ийгилиги баарлашуунун даярдыгынын деңгээлинен көз каранды. Анткени иш тууралуу сүйлөшүү адамдардын турмушундагы эң орчундуу орунду ээлейт. Адамдардын бири-бири менен мамиле кылуусунан баштап, жумушка орношуу, тагылган кызматты аткаруу, чечим кабыл алуу, коомдук иштерге катышуу ж.б. суроолорду чечүүдө мамиле курууга туура келет. Айрыкча, көп адамдар менен иштешкен башкаруу кызматындагы жетекчилер мындайга арбын туш болушат [5:34].

Ишкердик сүйлөшүүлөрдү жүргүзүүдө, биринчи кезекте, сиз бере турган суроолорду, ошондой эле сизге бериле турган суроолорду ойлонушунуз керек. Аларды жазып алганыңыз абзел, бул формулировкаканы жана эске тутууну жакшыртат. Маектештин көйгөй жөнүндө ой-пикирин жана маалымдуулугун билүү үчүн, суроолорду сиз ойлогон сөздөрдөн баштоо сунушталат. Кызыгууңузду жана көйгөйгө кайдыгер эместигиңизди чагылдырган жоопторду даярданыз. Сүйлөө түшүнүктүү, так болуусу абзел. Тактоону талап кылган түшүнүксүз жана белгисиз сөздөрдү колдонбоо шарт. Ишкердик чөйрөдө сүйлөшүү негизги үч этаптан турат, алардын ар бирин кылдаттык менен карап чыгуу керек:

- 1- көйгөй жана аны ачуу менен таанышуу;
- 2- чечимди тандоого таасир эткен факторлорду тактоо;
- 3- чечим кабыл алуу, тыянак чыгаруу.

Сүйлөшүп жатканда, маектешүүлөргө карата жеке ой-пикирлерди четке кагып, аларга калыс мамиле жасоо, фактылар менен айрым маселелер боюнча жеке ой-пикирлерди так айырмалоо жана тышкы маселелерге алаксыбоо керек. Маектештериңизди угуп, сабырдуулук менен каршы пикириңизди кабыл ала билиңиз (ката болсо дагы). Эмоционалдуулук, өзгөчө терс сезимдердин көрүнүшү пикир алышууга эле эмес, акылга сыярлык чечим кабыл алууга да тоскоол болот. Сүйлөшүү учурунда тамеки чегүү кептик этикеттин нормасына туура келбейт, анткени тамеки чылымы концентрацияга тоскоол болуп, мээнин ишине таасир этет. Маектешүүлөрдүн жана иштин өз кызыкчылыгы үчүн, теманы калтырып, ачуулануу, кежирлик жана текебердикти көрсөтүү, үзгүлтүккө учуратуу же тамашалоо сунушталбайт. Лидер үчүн маектешүүлөрдүн мүнөзүн эске алуу керек. Эгерде маектешкендердин бири чыдамы кетип, сабырсыз болсо, анда талаш маселелерди сүйлөшүүнүн башталышына чейин же тыныгуу учурунда талкуулануусу керек. Лидер сабырдуу болууга, компетенттүүлүктү көрсөтүп, башкаларга өз ойлорун айтууга мүмкүнчүлүк бериши керек. Бирок кыйын учурда талашты токтото алат. Талкууга катышкан позитивдүү маектеш, жакшы маанайда жана ар дайым бирөөнүн көз карашын кабыл алууга даяр.

Ишкер мамилелердин ажырагыс бөлүгү болуп талкуу (дебат) жана сын-пикир эсептелет. Талаш-тартышты жеңүүнүн эң жакшы жолу - ага тыкыр аралашпоо деген пикирлер да бар. Бирок кээ бир учурларда сиздин көз карашыңызды коргогон позицияны табуу керек. Мында бир нече сунуштарды берели:

- Зарыл болгон учурда гана талаш-тартышка катышыңыз;
- Талкуунун предметин алдын-ала аныктап алыңыз;
- Терминологияны, маани-маңызын макулдашыңыз;
- Каршылаштын инсандыгын жана анын көз карашын талкуулабаңыз;
- Көйгөйгө болгон көз карашыңызды ачык коргоңуз, себеби фактылар анын туура экендигин далилдейт.

Талаш-тартыштар атаандашты мактоо менен башталат. Эч качан аны басынтпаңыз, ага кадыр-баркыңызды сактоого мүмкүнчүлүк бериңиз. Каршылаш тараптын каталарын, эгер алар ачык-айкын болсо, оңдоп кете тургандыгына ишеничин билдирүү керек. Эгер



сиз туура эмес багытта экениңизди түшүнсөңүз жана каршылашыңыз туура ой жүгүртүп жатса, аны моюнга алыңыз. Эч нерсе кылбаган адам гана жаңылбайт. Эң негизгиси - катанын маңызын жана аны оңдоонун жолдорун түшүнүү. Маанилүү көйгөйдү оң тарапка чечүү үчүн позитивдүү эмоциялардын ыкмасын колдонуңуз. Маектешке оң жооп күтүлгөн суроолорду бериңиз. Бул көз караштардын, кызыкчылыктардын жана аракеттердин биримдигин жаратат. Ушул эле тон менен белгилүү бир катар суроолорду бергенден кийин, негизги суроону жайбаракат сураңыз. Оң жоопторго көнгөн, жалпы кызыкчылыкты сезген адам ошого жараша жооп бериши мүмкүн. Ынандыруунун бул ыкмасы «Сократтын сыры» деп аталат. Достук мамилени сактап калуу үчүн, жакындарыңызды, досторуңузду жана кесиптештериңизди мүмкүн болушунча сындабаганга аракет кылыңыз. Мамиледе адамдарды болгон кемчиликтери жана артыкчылыктары менен кабыл алуу керек. Сынлардын аздыгы кесиптештеринин жакшы сапаттарына көбүрөөк басым жасалууга шарт түзөт. Адамдын ката кетириүү укугуна жол бериңиз. Бирок кээде жагдайлар сынчыл сүйлөөгө мажбур кылат. Мындай учурда достук жана сый-урмат менен сүйлөө керек. Каталарды оңдоонун жана өркүндөтүүнүн жолдору менен конструктивдүү сынга алыңыз. Адам өзүнүн кемчиликтерин жеңе аларына ишенерин билдирүү керек.

Сүйлөө этикетин өздөштүрүү чеберчилиги, айрыкча, чогулуштарда, конференцияларда, жыйындарда сүйлөө учурунда байкалат. Эл алдына чыгып сүйлөөдө баяндамачыга да, угуучуларга дагы жагымдуу чөйрө болуусу үчүн, бир катар этикалык эрежелерди сактоо керек. Презентацияны кылдаттык менен даярдоо, материалды ишенимдүү фактылар менен жабдылышы жетиштүү эмес, мында текстти же тезистерди жазуу да камтылат. Убакытты сактоо (регламент), кабыл алынган чектөөлөргө баш ийүү. Убакыт 5-20 мүнөттөн ашпоосу зарыл, себеби, маалымат берүүдө ашыкча сандар жана 14 сөздөн ашык созулган сүйлөмдөр угуучулар тарабынан начар кабыл алынат. Күзгү алдында баяндаманызды кайталап, жаңсоолоруңузга, көрүүчүлөрдүн көңүлүн иренжитпеген мимика формаларына көңүл буруу зарыл. Маанилүү текстти өткөрүп жибербөө үчүн, башкалардын сөздөрүн цитата келтирип, текстти такай окубастан анда-санда гана карап туруу керек. Ар кандай интонация, жайлатуу же тездетүү сүйлөөнү уккулуктуу кылат. Сүйлөп жатканда убакытты туура пайдалана билүү маектеш менен байланыш түзүүгө, мамилелерди оңдоого, жылуу атмосфералык абалды курууга жана жакшы жыйынтыктоого алып келет. Бөлүнгөн убакытты угуучулар угушат жана узак сүйлөгөндөрдү жакшы уга алышпайт. Сөздүн негизги идеясын баса белгилеп сөзсүз түрдө жыйынтыктап коюңуз жана угуучуларга көңүл буруу үчүн рахмат айтууну унутпаныз.

Албетте, баарлашуу, пикир алышуу, маектешүү адам баласынын жашоосунда түрдүү жагдайларда адамдын дараметине жараша ишке ашып келген кептик этикеттин формалары. Кептик этикеттин лингвистикалык жана экстралингвистикалык каражаттарын жагдайга жараша мыкты колдонуубуз кажет.

АДАБИЯТТАР:

1. Аширбаев Т., Айтманбетов А. Кеп маданияты. –Бишкек, 2004.
2. Борунков А.Ф. Дипломатический протокол в России и дипломатический этикет. М., 1993.
3. Волченко Л.Б. Нравственность и этикет. М., 2006.
4. Камычек Я. Вежливость на каждый день. М., 1981.
5. Капалбаев О.Э. Чечендик өнөр. Бишкек, 2015, 34-б.
6. Косымова Г. Чечендик өнөр. Алматы, 2011. 4-б.
7. Матвеев В.М., Панов А.И. В мире вежливости. М., 1976.
8. Русский язык, энциклопедия. - М.: Советская энциклопедия, 1979, с. 386
9. Швальбе Б., Швальбе Х. Личность, карьера, успех. М., 2008



UDK 82-1

HAMID OLIMJON SHE'RIYATIDA TABIAT MANZARALARI TALQINI

Feruza Tuychiyeva

Samarqand viloyati Bulung'ur tumani 3-umumiy o'rta ta'lim maktabi
 ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi

Akram Xamraqulov

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent
 davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti talabasi
 Toshkent, O'zbekiston

Annotatsiya: mazkur maqolada Hamid Olimjon ijodida tabiat manzaralari bir necha she'rlari orqali ochib berilgan. Shoirning "Oygul bilan Baxtiyor" she'riy dostoni va "O'rik gullaganda", "Qish" she'rlarining badiiy tahlili shoir hayoti bilan bog'liq ravishda gavdalantirilgan.

Kalit so'zlar: "Jizzax qo'zg'oloni", Chor Rossiyasi, shoir poetikasi, munaqqid, "Qish" oqshomi.

Hamid Olimjon –serqirra ijodkor! She'riyatda esa haqiqiy "baxt kuychisi" sifatida qadr topgan. Uning she'rlaridagi nafosat, go'zallik har qanday kitobxonni o'ziga maftun etadi. "O'rik gullaganda", "O'zbekiston", "Ofeliyaning o'limi" kabi she'rlari o'zbek she'riyatining "oltin fond"lari hisoblanadi. Hamid Olimjon o'zini juda ko'p sohalarda sinab ko'rgan va hammasida barakali mehnat qilgan. Shoir sifatida go'zal she'rlar yozib, "Baxt va shodlik kuychisi" nomini oldi. Drama sohasida esa "Muqanna" tarixiy dramasi orqali o'zbek dramaturgiyasida hali yangi bo'lgan tarixiy tragediya janriga asos soldi. Munaqqid sifatida esa Muqimiyni keng o'rgandi, buyuk mutafakkir Alisher Navoiyning "Farhod va Shirin" dostonini tahlil qilib, tanqidchilikka yangi nazariyalar bilan kirib keldi. Nasrda ko'proq hikoya janrida qalam tebratgan Hamid Olimjon 1930-yilda "Tong shabadasi" nomli hikoyalar to'plamini o'z kitobxonlariga taqdim etgan. Hamid Olimjonning bunday iste'dod egasi bo'lib yetishishiga onasi Komila ayaning ertaklari-yu, bobosi Azim cholning aytib bergan dostonlari, xalq og'zaki ijodi namunalari turtki bo'lgan desak, mubolag'a bo'lmaydi. Xususan, shoir "Oygul bilan Baxtiyor" she'riy dostonida shu haqida:

Esimda o'sha damlar,
 O'zi uchar gilamlar...
 Ko'p ertak eshitgandim,
 So'ylab berardi buvim¹, –

deb eslaydi.

Shoir ijodiga chuqurroq e'tibor qaratsak, unda turfa xillikni ko'rishimiz mumkin, ya'ni ko'proq shoirni tabiat manzaralari o'ziga jalb qiladi. Chunki go'zal Jizzax vohasida tug'ilgan shoir qalbida yoshlikda chizilgan manzaralar butun umr ketmasligi aniq! Afsuski, shoir bolaligi bir tekisda o'tmagan. Chor Rossiyasi davridagi "Jizzax qo'zg'oloni" yosh Hamid Olimjon oilasining ham cho'lga surgun qilinishiga zamin yaratgan. Xuddi shu kunlarni shoir eslab:

Men bir qora kunda tug'ildim,
 Tug'ildim-u, shu on bo'g'ildim², –

¹Hamid Olimjon. Tanlangan asarlar. O'zSSR davlatnashriyot. Toshkent. 1951-yil. 353-bet.

² S.Ahmedov, R.Qo'chqorov, Sh.Rizayev. Adabiyot darsligi. 6-sinf. Ma'naviyat nashriyoti. Toshkent. 2017-yil. 108-bet.



deyishi bejiz emas. Zero, yoshlikdan qolgan dard Hamid Olimjon yuragidan o't bo'lib chiqadi. Vujudidagi qayg'u va bolalik taassurotlari qo'shilib, ajoyib kompozitsiya hosil qila oldi. Bu o'z navbatida o'zbek adabiyotida yangi yarqiragan yulduzning paydo bo'lishiga olib keldi. She'rlaridagi har bir satr qo'shiqdek jaranglardir. Bunga sabab dunyoni shoir ko'zi bilan ko'rishidir.

Novdalarni bezab g'unchalar,
 Tongda aytar hayot otini.
 Va shabboda qurg'ur ilk sahar,
 Olib ketdi gulning totini³.

Bu satrlarni o'qiganimizda go'zal bahor tongi beixtiyor yodimizga keladi. Shoir deraza yonidan turib o'rik gullashini naqadar go'zal satrlar ila baholayapti va aynan bahor shamoli(shabadasi) o'rik gulini siypalayotganini qizg'anib, gulning totini(shirasini) olib ketishda ayblayapti. Bu haqiqiy san'at hodisasi emasmi?

Hamid Olimjon she'rlarini o'qiganingizda sizda baxtiyorlik, shodlik, mehr-muhabbat hislari barq uradi. Shoir poetikasi mahorat bilan tizilganki, undagi har bir so'z quyma satrlarni yaratgan. Yuqoridagi fikrning isboti sifatida shoirning "Qish" she'riga e'tibor qaratadigan bo'lsak, she'rni o'qiganingizda qishning bo'ronli, halovatsiz tunlari o'rniga ko'z oldingizda oqqa burkangan vodiyning halovatli kechasi ko'z oldingizda gavdalanadi.

Oqshom... Borliq oqdengiz
 To'lqinsiz uxlar...
 Yulduz go'yo olting iz
 Jimlikni tinglar⁴...

Bunda shoir xayoloti mahorat bilan ochib berilgan. E'tiborli jihati, qishda Oq dengiz muz bilan qoplanadi, ya'ni muz yopingan sokin, tebransharsiz, o'ziga hokim dengiz syujetini yaratadi. Oltin qiz ta'rifi esa sabrli inson timsoli sifatida she'rdan o'rin olgan. Demak, qishning go'zalligi uning sokinligida, sabrliligida. Oq rang esa poklik timsoli sifatida ko'z oldimizda namoyon bo'ladi. Bu esa qishning bezavol, oq ko'ngilligidan dalolat beradi. To'g'ri, qishning sovuq, izg'irinli kunlari har qanday odam tanasini, hatto sovuqni eshitganimizdan junjuktiradi. Lekin bu shoir xayolida anglab bo'lmas, shu sovuqning gashti borligidan kitobxonni xulosa chiqarishga undaydi.

Quyosh hamon uxlaydi,
 Haryon bulutlar.
 Ma'yus, sekin oqadi,
 Go'yoki tolgan⁵.

Shoir tabiatning oddiy qirralarini go'zal tasviriy vositalar orqali ifodalagan. Qish faslida quyosh kam ko'rinishi, bulutlar ortida ko'p vaqt qolib ketishini tasvirlayapti. Quyoshning shuning uchun ma'yus, ya'ni xafaligini ham shoir aynan shu bandda havola qilgan. Quyosh bulut bilan go'yoki jang qilaverib tolgan, endi u uchun yagona yo'l bahor hisoblanadi. Bu esa shoir tomonidan go'zal misralar bilan ochib berilgan:

Ko'k yuzini tutganda
 Oltin pardalar,
 Bahor bilan yayraylar
 Go'dak novdalar⁶.

³Hamid Olimjon. Tanlangan asarlar. O'zSSR davlatnashriyot. Toshkent. 1951-yil. 186-bet.

⁴Hamid Olimjon. Tanlangan asarlar. O'zSSR davlatnashriyot. Toshkent. 1951-yil. 33-bet.

⁵O'sha manba. 33-bet

⁶O'sha manba. 33-bet.



Bu yerda shoir quyoshning oltin parda misol charchab uygʻongan tabiatga iliqlik bagʻishlashi va shu mehr tufayli novdalar kurtak yozishi, yaʼni yosh nihollar unishi, qishdan keyin qayta jonlanish tasvirini bergan. Oʻquvchi idrokida esa bu tabiat hodisalarining uygʻunlashuviga olib keladi.

Xulosa qilib aytganda, shoir har bir sheʼrida goʻzal oniy hislarni satrlarga muhrlagan. Bu oʻz navbatida shoir qalbining nafasati-yu goʻzalligidan dalolat beruvchi vosita sanaladi. Sheʼriyat ixlosmandlari Hamid Olimjon ijodini zavol bilmas sanʼat sifatida eʼtirof etadi. Yillar, asrlar qaridan oʻtib kelayotgan shoir poetikasi oʻzbek adabiy hayotida hozirgi kunda ham oʻz oʻrniga ega. Buning natijasi oʻlaroq, shoir umri qanchalik qisqa boʻlganligi uning ijodiy bardavomligiga xalal bermagan. Zero, Hamid Olimjon hayotdan erta koʻz yumgan boʻlsa-da, qalbimizda doim asarlari bilan mangulikcha tirikdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR ROʻYXATI:

1. Hamid Olimjon. Tanlangan asarlar. OʻzSSR davlatnashriyot. Toshkent. 1951-yil.
2. S. Ahmedov, R. Qoʻchqorov, Sh. Rizayev. Adabiyot darsligi. 6-sinf. Maʼnaviyat nashriyoti. Toshkent. 2017-yil.

UDK 801.8

PRAGMALINGUISTIC FEATURES OF PHRASEOLOGY IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Islomova Zahro Shuhrat qizi

Second-year master's degree at the Uzbek State World Languages University
 Tashkent, Uzbekistan

Abstract: *Phraseology is a basic and the most prosperous portion of any language, can see authentic notice of speech appearance, encounter unequalled peculiarities of culture and training, which substantially effected the advance of language from idioms.*

This article states about the pragmalinguistic peculiarities of phraseology in English and Uzbek. Here is said that there are some pragmalinguistic similarities, differences and challenges using idioms in two languages. Plenteous using and forming of idioms-the combination process is an outcome of upgrading a language and speech.

Key words: *organization of word combinations, differences, similarities, interrelations, phraseological components, research, semantic order of firm unities, English language, Uzbek language.*

Phraseology is a branch of science which belongs to phraseological units; a steady grouping words. Phraseology is a wealth of a language, which reflects the history, the background and the way of any country. Phraseology verbalize national distinct. The stock of



English Phraseology is rich in national, international and obtained of terminological and non-terminological origin clause units as well as Uzbek phraseology.

While translating phraseological units into another language, we must acknowledge that it is depends on several factors: dissimilar connection of words, homonymy and synonyms, polysemy of phrases and proximity of irregular identical units, which makes it necessary to take into consideration of the context.

Besides that, there majority scientific approaches to the classifying English and Uzbek phraseological units. It has been pointed out by Koonin that classification, being for the Russian phraseology doesn't identical to specifically English features. A.V. Koonin's division is supported on the functions the units fulfill in speech:

1. Nominating
2. Interjectional
3. Communicative

Furthermore; English Phraseological units can be differentiate as parts of speech. Idioms have as basically featured; it is very complicated to find analogues in any language translation. For instance, along with solid national idioms in English and Uzbek phraseology, there are many foreign phrases that help to find out proper meaning in translation. The phraseological reservoir of any language is a complicated conglomerate of native and borrowed phrases with a clear leading of the first ones.

Some idioms retain stylistic components characteristic of prior eras, reproducing the primacy and urgency of the time. The phraseological formation of Uzbek and English languages is numerous but have similar meaning. The substantial part of it is made by elements with ethnic and thematic semantics. Here we should classify pragmalinguistic aspects of phraseological units and properties of the Uzbek and English languages considerably.

Uzbek language has advanced along history of the Republic of Uzbekistan. Along this time it combined Great number of phraseological units, which people found successful, interesting and still have used them. As a fact, there was a special section of linguistics-phraseology.

Knowledge of English phraseology makes reading both publicistic and fiction easier. The exact phraseological unit can be both composite and indicative. This event is quite typical and happens mainly by substituting the relationship of the structure in phraseologism. For example, "Ko'nglini ko'tarmoq" in English "cheer" is a phraseologism with a built-in compound, but this does not occur in English because its meaning has substituted basically. Only parts which are joined connection with utter are not part of the plan of composition of the idiom. For example, "Shumliging o'zingning boshingga yetsin" – "Let your ideas be in your head". When you say that a phrase should be referred as a sign to express idiom, stylistic expression. The category of our exposition is one of the fundamental cultural prevalents, which appears the image of each notion as a whole, and the linguistic picture of the ethnic language in peculiarity. We analyzed some of the idioms of the Uzbek and English language with the absolute meaning "work" selected from phraseological dictionaries of Uzbek and English. Get/go/set to work(on something) –ishga kirishmoq; a bad workman quarrels with his tools-yomon kosib bigiz tanlar; out of work-ishsiz, bekorchi... many hands make light work-ko'pdan quyon qochib qutilmas

So we observed the main approaches and means of pragmalinguistic peculiarities of Uzbek and English phraseology. We have obtained that related problems are deliberated differently by different linguistics, different methods are found. At present, it is essential to realize the replenishment of the Uzbek and English phraseological stock, because idioms appear at great speed, which depend on the advancement of science, that is important for English and Uzbek nations.



REFERENCES

1. Abduazizov A, Sodiqov A, Umumiy tilshunoslik Toshkent 2001
2. Abdullayev F "O'zbek tili leksikasining ba'zi bir masalalariga doir til va adabiyot instituti asoslari" Toshkent 2005
3. Concise dictionary of Modern English idioms/ V.A. Kabulanskiy 2007
4. Kunin A.V. "English phraseology" 2013
5. <http://www.google.com/search>
6. <http://www.englishphraseology.com>

UDK 801.8

SOME TYPES OF INTERROGATIVE PRONOUNS IN ENGLISH

Sharafutdinova Umida Axatovna

English teacher Chust district School number 6
 Namangan region, Uzbekistan

***Introduction.** English grammar is the way in which meanings are encoded into wordings in the English language. This includes the structure of words, phrases, clauses, and sentences, right up to the structure of whole texts.*

***Key words:** English grammar, pronunciation, questions, types of questions, words, sentences.*

There are historical, social, cultural and regional variations of English. Divergences from the grammar described here occur in some dialects. This article describes a generalized present-day Standard English – a form of speech and writing used in public discourse, including broadcasting, education, entertainment, government, and news, over a range of registers from formal to informal. There are differences in grammar between the standard forms of British, American, and Australian English, although these are more minor than differences in vocabulary and pronunciation.

Modern English has largely abandoned the inflectional case system of Indo-European in favor of analytic constructions. The personal pronouns retain morphological case more strongly than any other word class (a remnant of the more extensive Germanic case system of Old English). For other pronouns, and all nouns, adjectives, and articles, grammatical function is indicated only by word order, by prepositions, and by the "Saxon genitive or English possessive" (-'s).^[1]

Eight "word classes" or "parts of speech" are commonly distinguished in English: nouns, determiners, pronouns, verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and conjunctions. Nouns form the largest word class, and verbs the second-largest. Unlike many Indo-European languages, English nouns do not have grammatical gender.



Question in English grammar. A statement is a sentence that tells you something. A **question** is a sentence that asks you something. A statement does not require an answer. A **question** requires an answer.

Materials and methods.

Questions are sentences marked by one or more of these three criteria:

a) the placing of the operator immediately in front of the subject:

Will Tom speak to the master today?

b) the initial positioning of an interrogative or "wh- element:

Who will you speak to?

c) rising intonation :

You will speak to the master?

"YES-"NO" questions

Yes - no questions are usually formed by placing the operator before the subject and giving the sentence a rising intonation:

The boat has LEFT- Has the boat LEFT ?

If there is no item in the verb phrase that can function as operator,do is introduced as with negation

He likes Mary -Does he like Mary?

Again as with negation, lexical "be" acts as operator ;British English this is often true for "have"also and informally "got" is added:

Andrew was late-Was Andrew late?

He has a car-

Does he have a car ?(esp Amer Eng)

Has he(got) a car?(esp Br Eng)

Type: The tag question consists of operator plus pronoun ,with or without a negative particle ; the choice and tense of the operator are determined by the verb phrase in the phrase in the superordinate clause:

Ann recognized you,"didn't she"?

As those examples illustrate ,if the superordinate clause is positive,the tag is negative,and vice versa.The nuclear tone of the tag occurs on the operator and is either a rise or a fall.Four main types of tag question emerge from the observance of these rules:

POSITIVE + NEGATIVE

RISING TONE

He likes his job,doesn't he?

FALLING TONE

He likes his job ,doesn't he?

NEGATIVE +POSITIVE

He doesn't like his job,does he?and falling tone,He doesn't like his job,does he?

Among less common types of tag question ,one may be mentioned in which both statements and question are positive;

Your car is outSIDE ,IS it?

You've had had an ACCIdent ,have you?

DECLARATIVE QUESTIONS

The declarative question is an exceptional type of "yes-no" question identical in form to a statement ,except for the final rising question intonation:

You' ve got the explosive?

He didn't finish the RACE?

"WH- QUESTIONS"

Wh - questions are formed with the aid of one of the following interrogative words:

WHO,WHOM,WHOSE,WHAT,WHICH,WHEN,HOW,WHY



The following are sentences in which the Q - element operates in clause functions:

Who opened my letter?(Q-element : S)

Which books have you LENT him?(Q- element: O,d)

Whose beautiful an TIQUES are these?(Q- element: C,s)

How wide did they make the BOOKcase?(Q - element: C ,o)

When will you come BACK?(Q - element : A ,time)

Where shall I put the GLASSes?(Q- element: A,place)

Why are they always comPLAINing(Q-element: A,reason)

How did you MEND it? (Q -element ,process)

How much does he CARE?(Q- element: A ,intensifying)

How long have you been WAITing?(Q- element: A,duration)

How often do you visit New YORK?(Q - element:A frequency)

As the examples indicate ,falling intonation ,not rising intonation,is usual for "wh" - questions.

NOTE

a) Adjuncts of instrument ,reason ,and purpose are normally questioned by the prepositional constructions:

What shall I mend it with?

What did you do that for?

Although the latter could be replaced by "Why did you do that?,it has no alternative with a preposed preposition.*For what did you do that? In this respect it is like informal questions with "be" followed by a final preposition:"What was it i ? ("but not "In what was it")

(b)Abbreviated questions consisting of Q- word for the verb ,the content of the predication (which in this construction bears nuclear stress),"Where to",What for/with?,"Who with/by"?,are as popular in colloquial speech as questions consisting of the Q- word only :Where?,Who?,Why?There is a common abbreviated negative question Why not.

c) Although there is no Q- word for the verb,the content of the predication can be questioned by what as the object of the generalized agentive verb do:

A: What are you doing ?B: I'm reading.

A: What have you done with my book? B: I have hidden it.

d) An indirect object cannot act as Q- element : instead of*Who(m)did you give the present?,the equivalent prepositional complement construction is used:Who(m)did you give the present to? or To whom did you give the present?

Alternative questions

There are two types of alternative question, the first resembling a yes-no question, and the second a it'll-question:

Would you like CHÓcolate, VANÍLla, or STRÅWberry (icecream) ?

Which ice-cream would you LIKE? CHÓcolate, VANÍLla, or STRÅWberry?

The first type differs from a yes-no question only in intonation; instead of the final rising tone, it contains a separate nucleus for each alternative: a rise occurs on each item in the list, except the last, on which there is a fall, indicating that the list is complete. The difference of intonation between alternative and yes-no questions is important, in that ignoring it can lead to misunderstanding — as the contrast between these replies indicates : alternative: A: Shall we go by BÚs or TRÁIn? B: By BÚsv yes-no: A: Shall we go by bus or TRÁIn? B: No, let's take the CAR.

The structure of alternative yes-no questions follows the pattern of clausal coordination; that is, two or more separate questions are collapsed together, wherever convenient, by ellipsis (shown here by parentheses). Did ÍTaly win the World Cup or (did) BraZÍL (win the World Cup) ?

Often the elliptical part of an alternative question is placed within the first question:

Did íTaly or BraZÍL win the World cup? ÀRE you or ÀREn't you coming?



Where there is no repeated structure, no ellipsis is possible, and so the second question appears in its full form : Is it RÁIning or has it STÒPped?

Minor types of question

EX CL A M A T O R Y Q U E S T I O N

Hasn't she GRÒWN!

The exclamatory question is a question in form, but is functionally like an exclamation. The most characteristic type is a negative yes-no question with a falling instead of rising tone:

Wasn't it a marvelous CÒNCERT!

These invite the listener's agreement to something on which the speaker has strongly positive feelings.

A positive yes-no question, also with a falling tone, is another (but very informal) way of expressing a strong positive conviction :

Am I HUNGrY! Did 'he 100k anNÒYED t 'Has I shc GRÒWN! Both operator and subject usually receive emphatic stress.

RHETORICAL QUESTION

The rhetorical question is one which functions as a forceful statement. More precisely, a positive rhetorical question is like a strong negative assertion, while a negative question is like a strong positive one.

POSITIVE :

Is that a reason for desPAIR? ('Surely that is not a reason...')

Can anyone doubt the WÍSDom of this action? ('Surely no one can doubt ,

NEGATIVE .

Is no one going to deFÉND me? ('Surely someone is going to defend me')

Unlike exclamatory questions, these rhetorical questions usually have the normal rising intonation of a yes-no question.

There is also a rhetorical wh-question, which is equivalent to a statement in which the Q-element is replaced by a negative element:

Who KNÓWS? ('Nobody knows')

What DÍFference does it make? ('It makes no difference')

Again, the intonation is that of an ordinary wh-question, except that a rise-fall tone is likely.

Conclusion. Which one of the following most accurately expresses the main conclusion of the Psychologist's argument?

Which one of the following most accurately expresses the conclusion of the argument?

The author is arguing that

Which one of the following most accurately expresses the conclusion of the argument?

Which one of the following most accurately expresses the main conclusion of the argument? Which one of the following most accurately expresses the conclusion drawn by the public health expert

The question stems for Identify the Conclusion questions are relatively easy to identify and they are all quite similar. They each ask you to look for the main point or main conclusion, or the idea that the author is arguing for.

Be aware that within the argument you will encounter many premises and only one main conclusion. This conclusion can be placed anywhere in the argument. Many students are inclined to expect the conclusion to come at the end of the argument. The creators of the LSAT know this and will attempt to trick you by placing the conclusion at the start or middle of the passage. They will also create answer choices that merely rephrase the last sentence. Do not expect the conclusion to fall within the last sentence. It could be anywhere in the argument.



COMMONLY USED LITERATURE

1. A university grammar of English. Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartik on page: 177-184
2. Ingliz tili grammatikasi. M. G'apurov, R. Qosimova on page: 3-10

UDK 801.8

USING PROJECT WORK IN TEACHING ENGLISH

Isaboeva Durdona Alikuzievna

Uchkuprik district of Fergana region
 English teacher at Secondary School No. 54

Imomov Zukhriddin Karimovich

Uchkuprik district of Fergana region
 English teacher at Secondary School No. 32

Imomova Shakhlohon Kobuljon kizi

Uchkuprik district of Fergana region
 English teacher at Secondary School No. 55
 Fergana, Uzbekistan

***Annotation:** The objectives of the paper are to highlight the importance of project work in teaching English, to describe its main peculiarities and types, to discover how it influences the students during the educational process and if it helps to learn the language.*

***Key words:** project work, negotiate plans, analyse, authentic materials, receptiveness of learners, flexibility.*

The problem of using project work in teaching English is of great importance. Project work is characterized as one of the most effective methods of teaching and learning a foreign language through research and communication, different types of this method allow us to use it in all the spheres of the educational process. It involves multiskill activities which focus on a theme of interest rather than of specific language tasks and helps the students to develop their imagination and creativity. Nevertheless, teachers are not keen on the idea of providing project work into their lessons because of the disadvantages this method has. The main idea of project work is considered to be based on teaching students through research activities and stimulating their personal interest.

A project is an extended piece of work on a particular topic where the content and the presentation are determined principally by the learners. The teacher or the textbook provides the topic, but the project writers themselves decide what they write and how they present it. This learner-centred characteristic of project work is vital, as we shall see when we turn now to consider the merits of project work. It is not always easy to introduce a new methodology, so we need to be sure that the effort is worthwhile. Students do not feel that English is a chore, but it is



a means of communication and enjoyment. They can experiment with the language as something real, not as something that only appears in books. Project work captures better than any other activity the three principal elements of a communicative approach.

These are:

- a) a concern for motivation, that is, how the learners relate to the task.
- b) a concern for relevance, that is, how the learners relate to the language.
- c) a concern for educational values, that is, how the language curriculum relates to the general educational development of the learner.

A project is an extended task which usually integrates language skills through a number of activities. These activities combine in working towards an agreed goal and may include planning, gathering of information through reading, listening, interviewing, discussion of the information, problem solving, oral or written reporting, display, etc.

Learners' use of language as they negotiate plans, analyse, and discuss information and ideas is determined by genuine communicative needs. At the school level, project work encourages imagination and creativity, self-discipline and responsibility, collaboration, research and study skills, and cross-curricular work through exploitation of knowledge gained in other subjects. Successful use of project work will clearly be affected by such factors as availability of time, access to authentic materials, receptiveness of learners, the possibilities for learner training, and the administrative flexibility of institutional timetabling.

Project work leads to purposeful language use because it requires personal involvement on the part of the students from the onset of a project, students, in consultation with their instructor, must decide what they will do and how they will do it, and this includes not only the content of the project, but also the language requirements. So from this point project work emerges as a practical methodology that puts into practice the fundamental principles of a communicative approach to language teaching. It can thus bring considerable benefits to our language classroom, like:

Increased motivation - learners become personally involved in the project.

All four skills, reading, writing, listening and speaking, are integrated.

Autonomous learning is promoted as learners become more responsible for their own learning.

There are learning outcomes -learners have an end product.

Authentic tasks and therefore the language input are more authentic.

Interpersonal relations are developed through working as a group.

Content and methodology can be decided between the learners and the teacher and within the group themselves so it is more learner centred.

Learners often get help from parents for project work thus involving the parent more in the child's learning. If the project is also displayed parents can see it at open days or when they pick the child up from the school.

A break from routine and the chance to do something different.

A context is established which balances the need for fluency and accuracy

Although recommendations as to the best way to develop projects in the classroom vary, most are consistent with the eight fundamental steps. Though the focus is upon the collaborative task, the various steps offer opportunities to build on the students' heightened awareness of the utility of the language by working directly on language in class. In short, language work arises naturally from the project itself, 'developing cumulatively in response to a basic objective, namely, the project' Strategically orchestrated lessons devoted to relevant elements of language capture students' attention because they have immediate applicability to their project work.

Step I: Defining a theme.

In collaboration with students, we identify a theme that will amplify the students' understanding of an aspect of their future work and provide relevant language practice. In the



process, teachers will also build interest and commitment. By pooling information, ideas, and experiences through discussion, questioning, and negotiation, the students will achieve consensus on the task ahead.

We know that the worldwide interest in getting of competent knowledge of the English language is growing. Language is the most recognized means of communication. The life and the development of any human society are based on communication through language. The vision of the world of a nation is conveyed by its language, which reflects the moral code, relations between people. So language is the main tool in acquiring other peoples' lives, traditions. Language use is creative. The learners use language to express what they think and what they want to say. To communicate better in a foreign language they should have the ability to use language appropriate to a context. Communicative language learning is not one method. It is an approach, an understanding of what language is and how we can learn a foreign language. This understanding leads us to teach in ways that makes language learning most successful. The communicative approach helps the learners to achieve the main issues in learning; they are expected to interact with other people. (1) Another peculiarity in successful teaching of a communicative speech is an activity where the students are put in the centre of the action, where they use the language and practice communicative speech. It is the project work; its purpose is to encourage the learners to work things out for themselves. It is an extended language activity, focusing on the topics, themes. The project work is a means of communication and enjoyment. The learners can experiment with the language as something real. It is a highly adaptable methodology; it is useful as a means of generating positive motivation, because it is very personal. The students tell about their own lives, their own research into topics that interest them. This work helps them to understand that they can use English to talk about their own world; it improves their ability to think. The teacher tries to encourage learners to think of their own ideas, to produce something new of their own. Before setting up a project it is essential to explain the final outcome, this will help them to understand what they are doing and why. The teacher explains the students that at the end of the project they will write or design a small leaflet on the topic, a wall display, a poster.

USING LITERATURES:

1. Haines S. Projects for the EFL Classroom: Resource materials for teachers. – Walton-on-Thames: Nelson, 1991. – 108p.
2. Phillips D., Burwood S., Dunford H. Projects with Young Learners. – Oxford: Oxford University Press, 1999. – 160p.



UDK 801.8

USLUBIY VOSITALAR – KO`CHIM TURLARI LEKSIKOLOGIYANING O`RGANISH
 OBYEKTI SIFATIDA

Toshboyeva Nargiza Abdiraxmonovna

Norqo'chqorova Dilfuza Xolto'rayevna

Qumqo'rg'on tumani 33-umumta'lim maktabi

ona tili va adabiyot fani o'qituvchilari

Norqo'chqorova Manzura Xolto'rayevna

Boysun tumani 32-umumta'lim maktabi ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi

Surxondaryo viloyati, O'zbekiston

***Annotatsiya:** Ushbu maqolada uslubiy vositalardan foydalanib, leksikologiyaning o'rganish obyekti sifatida qaralgan ko'chim turlarining mazmun-mohiyatini ochib berish nazarda tutilgan.*

***Kalit so'zlar:** uslubiy vosita, til, nutq, leksikologiya, leksema, metafora, sinekdofa, vazifadoshlik.*

Til ham, fikr ham hayotning ongimizdagi ko'rinishi va nutq yordamida boshqalarga ma'lum qilinish vositasidir. Tilni xalq yaratadi, nutq esa ayrim shaxsga oid bo'ladi. Har kim o'z qobiliyati, so'z boyligi, savodi hamda nutq a'zolariga qarab gap tuzadi. Til – aloqa quroli, u vosita. Nutq esa ana shu aloqa jarayonini amalga oshirishga xizmat qiladi. Tilning umri uni yaratgan xalqning o'zidek uzoq bo'ladi.

O'zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidenti Islom Karimov ta'kidlaganidek, bugungi kunda "... fanning vazifasi kelajagimizning shakl-shamoyilini yaratib berish, ertangi kunimizning yo'nalishlarini, tabiiy qonuniyatlarini, uning qanday bo'lishini ko'rsatib berishdan iborat... Odamlarga mustaqillikning afzalligini, mustaqil bo'lmagan millatning kelajagi yo'qligini, bu bir tabiiy qonuniyat ekanini isbotlab, tushuntirib berish kerak. Fan jamiyat taraqqiyotini olg'a siljituvchi kuch, vosita bo'lmog'i lozim"⁷. SHu nuqtai nazardan bugungi o'zbek tilshunosligi fani hal qilishi lozim bo'lgan masalalar faqat xalq manfaati va mustaqil davlatning har jihatdan rivojlanishi uchun xizmat qilishga qaratilmog'i zarur.

Ma'lumki, insonning so'zi uning dunyoqarashini belgilaydi. Inson o'z nutqi orqali obyektiv olamga bo'lgan munosabatini ifoda etadi, shu bilan birga, milliy o'zligini ham namoyish etadi. O'zbek tilini o'rganish asosiy maqsadga – o'zbek tilining taraqqiyot qonunuiyatlarini o'rganishga qaratilgan.

Leksikologiya. Har qanday tilni o'rganayotganimizda, eng avvalo, bizni qurshab turgan narsa va hodisalarning amaliy hayotingiz bilan bog'liq bo'lgan turli xil harakati, holatlari, belgi va xususiyatlarining shu tilda qanday ifodalanishini, nomlanishini bilishdan boshlaymiz.

Ma'lum bir tildagi ana shunday so'zlar yig'indisi shu tilning lug'at tarkibini tashkil qiladi. Leksikologiya tilning lug'at tarkibini o'rganadi.

SHakl va mazmun birligidan iborat so'z til birligi sifatida uch yo'nalishda o'rganiladi:

a) struktur jihatdan (so'zning qurilish xususiyatlari);

b) semantik jihatdan (so'zning lug'aviy ma'nosi);

v) funktsional jihatdan (so'zning lison va nutq strukturasiida tutgan o'rni).

⁷ Каримов И.А. Тарихий хотира сиз келажак йўқ. - Тошкент: Шарқ, 1998. 25-бет.



Tilning lug'at tarkibini lug'aviy birliklar tashkil etadi. Lug'aviy birlik deganda tilning lug'at boyligiga kiradigan barcha birliklar nazarda tutiladi. Bunga birinchi navbatda so'z kiradi. So'zga ma'no jihatdan teng keladigan barcha birliklar ham lug'aviy birlik hisoblanadi. Masalan: **ibora, tasviriy ifoda, qo'shma so'z, juft so'z, takroriy so'zlar, atamalar, birikmali so'zlar (oliy ma'lumotli yigit)** ma'nosi jihatidan so'zga teng.

Grammatik ma'nosiz, faqat leksik ma'no bildiruvchi so'zning qismi uchun **leksema** atamasi qo'llaniladi. Grammatik shakllangan so'z morfologiya birligi sifatida, leksema esa leksikologiya birligi sifatida bir-biridan farqlanadi. Gap tarkibida so'zlarni leksema va grammatik qo'shimchalarga ajratamiz. Sozning grammatik ma'no bildiruvchi qo'shimchalarsiz qismi **leksema** sanaladi. Lug'atlarda bosh so'z sifatida leksemalar beriladi:

[yuz] - «odamga xos», «boshning old qismi», «burunning ikki tomoni», «peshonadan iyakkacha», «burundan quloqqacha», «qo'llanilishi chegaralanmagan», «uslubiy betaraf», «turkiy qatlamga oid», «umum iste'mol»;

[jamol] - «odamga xos», «boshning old qismi», «burunning ikki tomoni», «peshonadan iyakkacha», «burundan quloqqacha», «qo'llanilishi chegaralangan», «badiiy uslubga xos», «arabiy qatlamga xos».

Biror narsa, belgi yoki harakatning nomini o'zaro o'xshashligi bo'lgan boshqa narsa, belgi yoki harakatga ko'chirish **metafora (grekcha:ko'chirish)** usuli bilan ma'no ko'chishi deyiladi.

Metafora usuli bilan ma'no ko'chishi quyidagicha:

a) ifodalanayotgan predmetlar (hodisalar) o'rtasidagi shakliy o'xshashlik asosida: *burun* (odamning burni) – *burun* (choynakning burni);

b) ikkita belgi–xususiyat o'rtasidagi nisbiy o'xshashlik asosida: *cho'qqi* (tik narsalarning eng yuqori nuqtasi) – *cho'qqi* (erishilgan yoki erishilishi mumkin bo'lgan eng yuqori pog'ona, daraja; ilm–fan cho'qqisi);

d) narsa–predmetlarning u yoki bu qismlarini o'rin nuqtayi nazaridan o'xshatish asosida: *bosh* (tananing bo'yindan yuqori qismi; odamning boshi) – *bosh* (tik narsalarning tepa qismi; shamol bo'lmasa, daraxtning boshi qimirlamaydi);

Metonimiya yo'li bilan ma'no ko'chishi. Metonimiya – yunoncha “*qayta nomlash*” demakdir. Bunday ko'chirilish predmetlar yoki hodisalarning o'zaro aloqadorligiga asoslanadi. Buning quyidagi ko'rinishlari bor:

a) o'simlikning nomi shu o'simlik mevasidan yoki boshqa biror qismidan tayyorlangan mahsulotga ko'chiriladi: *qahva* (qahva daraxti) – *qahva* (shu daraxt mevasidan tayyorlangan ichimlik, kofe);

b) narsa (idish) ichidagi narsaning ma'nosio'sha narsaga (idishga) o'tkaziladi: *bir tovoqni tushurdim* (bir tovoq oshni yedim ma'nosida);

d) muallifning nomiasarining nomibilan qo'llaniladi: *Hamzani o'qidim, Navoiyni oldim qo'limga* kabi. Bu o'rinda Hamza asarlari, Navoiy asarlarini o'qidim, qo'lga oldim degan ma'no tushuniladi;

e) harakat yoki uning natijasi shu harakatni bajarishdagi vosita, qurol bilan almashtiriladi: *Mazkur gaplarning hammasi ustoz S. Ayniy qalamiga tegishli.*

f) biror narsani u yasalgan material bilan almashtirish: *qo'lda po'lat shirqillar* (qilich demoqchi);

g) Ma'lum mamlakatda, davlatda yoki ma'lum o'rinda yashab turgan kishilar ma'nosi shu yerga, davlat yoki mamlakatga ko'chiriladi: *Majlisga butun qishloq keldi.*

Sinekdoxa va uning uslubiy xususiyatlari. Vazifadoshlik va uning uslubiyati

— *Farzandi bormi?*

— *Tirnoqqa zor.*

Yuqoridagi dialogda tinglovchi so'zlovchining savoliga “Yo'q” deb javob berishi ham mumkin edi, lekin u “tirnoqqa zor” iborasini ishlatishni ma'qul ko'rdi. Bu bilan suhbat



mavzusiga aylangan shaxsning farzandi yo'qligini bayon qilish bilan cheklanib qolmay, uning farzand ko'rishga tashnaligini ham alohida ta'kidlab ko'rsatdi.

Nima uchun farzand yoki bola o'rniga tirnoq so'zi ishlatilyapti? Tirnoq bolaning bir

Kichkinagina a'zosi. Shu a'zoga ham zorligi, tashna ekanligini bildirish bilan bolaga zor ekanligi bo'ttirib ko'rsatilyapti. Bu o'rinda butun bir narsa, ya'ni bola uning qismi– tirnog'i orqali ifodalanyapti. Ana shunday ma'no ko'chish usuli *sinekdoxa* hisoblanadi.

Sinekdoxa yo'li bilan ma'no ko'chirilishi nomlanayotgan predmet yoki hodisalarning miqdor belgilariga tayanadi:

a) butunning nomi qismga ko'chiriladi: *qo'l* (butun) – *qo'l* (qism – barmoq ma'nosida) *Besh qo'l barobar emas; O'n qo'li o'n hunar; Qo'lini kesib oldi*

b) qismning nomi butunga ko'chiriladi: *olma* (qism – meva), *olma* (butun – daraxt).

Kinoya va uning uslubiyati

Kinoya – so'zlarning aks ma'noda qo'llanishi. Bunday ko'chishlarni tushuntirish uchun so'zlar yozuvda qo'shtirnoqqa olinadi: *Mustabid sho'ro tuzumi barkamol avlodni yetishtirmoqchi edi, "barkamol avlod"ni yetishtirdi ham.*

Vazifadoshlik

Ko'chalarni chiroqlar yop–yorug' qilib turibdi. Chiroq piligini pasaytirdi.

Bu ikki gapda qo'llanilgan *chiroq* so'zining ma'nosiga e'tibor bersangiz, u bir xil vazifa bajaruvchi ikkita bir–biriga o'xshamaydigan narsalarni ifodalayotganining guvohi bo'lasiz. Birinchisida “elektr toki orqali yorituvchi noksimon (lampochka) yoki tayoqsimon asbobni, ikkinchisida esa “kerosinga pilik solish vositasi bilan yorituvchi, asos va shisha qismlardan tashkil topgan asbob” ni bildiradi.

Bu asboblar shakliga ko'ra bir–biriga o'xshamaydi, makon va zamonda ularning aloqadorligi ham yo'q, lekin har ikkisi yoritish vazifasini bajaradi.

Barcha fanlarni qunt bilan o'rganishga, ularni ona tili bilan bog'lashga, darsliklarda berilgan turli mavzulardagi bo'limlar ichida bolani o'ylashga, fikrlashga qaratilgan bo'limlar alohida o'rin tutadi. Ular har bir sinf darsligiga birinchi bo'lim sifatida kiritilgan. Mazkur mavzular bolalarda yuqori sinflarda o'tiladigan Ona tili kabi fanlarni mustahkam egallash uchun asos bo'lishiga e'tibor qaratish hamda uzviyligini ta'minlashga erishish kerak. Hozirgi kunda maktablarimizning moddiy bazasi keng rivojlantirilishi, darsliklar, ta'lim standartlari va o'quv dasturlarining modernizatsiya qilinishi bilan bir qatorda o'qituvchining kasbiy tayyorgarligi, mahorati va bilimdonligi, zamonaviy pedagogik texnologiyalar, interfaol usullarni axborot kommunikasion texnologiyalarni darslarda qo'llay olishi ham juda muhimdir. U o'quvchiga puxta bilim berishi, erkin ijodiy fikrlash ko'nikma, malakalarni hosil qila olishi ham zarur. Demak, ta'lim beruvchilarning zamon bilan hamnafas bo'lishi hozirda qo'yilayotgan qat'iy talabdir.

FOYDALANGAN ADABIYOTLAR:

1. Jumaboyev M. Bolalar adabiyoti va folklor.- Toshkent: O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Adabiyot jamg'armasi nashriyoti, 2006.
2. Matchonov S. Badiiy asar matni ustida ishlash. // Til va adabiyot ta'limi jurnali; 2002-№2. B. 4-13.
3. Mirqosimova M. O'quvchilarda adabiy tahlil malakasini shakllantirish va takomillashtirish asoslari. – T.: Fan. 2006. B. 250.
4. Po'latov I., Odilov S. O'zbek tili ta'limidagi zamonaviy texnologiyalar va innovatsion metodlar. – Qo'qon.: 2004.



UDK 801.8

UZBEK AND ENGLISH HOLIDAYS

Ro'ziyeva Madina Abdiyevna

Yakkabog' tumani 51-umumiy o'rta ta'lim maktabi
 ingliz tili fani o'qituvchisi
 Qashqadaryo viloyati, O'zbekiston

***Annotatsiya:** Bugungi kun xorijiy til o'rganishning asosiy talabidir. Yaratilgan yangi darsliklar ham unga asoslangandir. Ta'limning tarbiyaviy ahamiyati quyidagilarda aks etadi hamjihatlik, do'stlik va xalqlar o'rtasidagi o'zaro tushinish tuyg'ularini rivojlantirish, dunyoga qiyosiy, hissiy munosabatda bo'lish, o'z madaniyati, tilini o'rganayotgan xalqlar madaniyatiga ijobiy munosabatda bo'lish muhimdir. Ushbu maqolada o'quvchilar ingliz tilini mustaqil o'rganishlari, o'qish mahoratlarini rivojlantirish uchun tili o'rganilayotgan mamlakatlarning madaniyati, bayramlari, urf-odatlari, an'analari bayon etilgan. Bu maqolada bayon etilgan ma'lumotlar o'quvchilarning o'qish mahoratini oshirish orqali ularni fikrlash, va og'zaki nutqini rivojlantirish uchun yordam beradi.*

***Kalit so'zlar:** Domllo, muallim, native land, identical, hemispheres, Iyd ul adha, Iyd ul Fitr, Easter Bunny, jack-o lantern, rituals.*

HOLIDAYS IN UZBEKISTAN

There are a lot of holidays which are celebrated in Uzbekistan. They are: Independence day, teachers day, Constitutions day, New year, Army's day, Women's day, Navruz, Memory's day, Ramazan hayit and Qurban hayit. The anniversary of the Independence of Uzbekistan, which we celebrated on September 1, is a holidays. But there are other dates which are holidays in Uzbekistan.

On december 8 we celebrate Constitution Day. We celebrate New Year's Day on January 1. Before New Year's Day we send New Year wishes to our friends, or we ring them up in the evening on December 31, New Year's Eve. On that night we usually at home with our family or with some friends.

At 12 o'clock we to each other, "Happy new year!" And we answer, "Thanks, the same to you." We give presents to members of our family, and we have a New Year tree with lights and decorations.

There are two Muslims holidays, Ramadan Hayt and Kurban Hayt. The dates of these holidays change every year. March 8 is Women's Day. On that day we give presents to our mothers and The most common present for women is flowers, and on Womens Day many men buy flowers to give totheir mothers and wives March 21 is the spring festival of Navruz which people celebrate with flowers, dancing, music and traditional foods. Among the most important of the foods is sumalak, a dismade from boiled wheat sprouts.

Days of teachers

Annually on the 1st October in UzbekistanDay of Teachers and and Instructors is solemnly celebrated . Thedeep respect for the teacher has taken roots in our territory during old times."Domllo", "Muallim" "Ustoz" – these words during many centures subjects matters said, but also manuals about the valid attitude to people, love to the Native land, about high morals and spirituality.

Pupils of schools and educational institutions deeply esteem all thosewho have given them the first vital knowledge. This day pupils with gratitude give flowers and gifts.

New year (January, 1st)

Is the first day of New Year. New Year is widely celebrated worldwide and at various ties year. A symbol of New Year is the Grandfather a frost and the Snow Maiden, and also the



dressed up fur-tree. Exactly at midnight from 31st December till 1st January, when hours solemnly beat 12 hours, there comes long – awaited New Year.

People at this time celebrate and widely mark this holiday with native and close behind the covered elegant table. Also gift and surprises are traditionally presented each other.

Days of defenders of the nativelyland (January, 14th)

This holiday in Independent Uzbekistan is celebrated in honor of creation of own Army forces. The parliament of the country on 14th January, 1992 has made a decision on transition of all parts and connections, military educational institutions and other military formations deployed in territory of the country, under jurisdiction of the Republic of Uzbekistan. So the beginning necessary to creation of own army forces. On 29th December, 1993 January 14th has been declared by Day of defenders of the native land.

Women's day (March, 8th)

International women's day is a holiday of beauty, tenderness and femininity. On March, 8th also it is known as “ Mothers day “. People celebrate this holiday, as a holiday of love, kindness and beauty. We are once again convinced and deeply we realize, concepts of Spring and the Woman as the supplement each other are how much harmonious.

The nature not has disposed of gift so, that the female holiday coincides in the first days of spring as beauty of the woman compare to a gentle flower. Men give this day the mothers, wives and daughters flowers and gifts with sincere wishes.

Navruz (March, 21st)

The oldest ancient national holiday Navruz, in translation with Persian Navruz designates “ new day”. Navruz which is marked (celebrated) on March, 21st it is considered the beginning of new year. As is known on March, 21st is a day a spring equinox.

Day length and nights is identical-12 hours. On March 21st Earth enters during the World astronomical equality. And still, this day seasons on hemispheres vary, if in a southern hemisphere there comes autumn, northern – spring.



This holiday is celebrated in the beginning of spring when all plants and trees blossom and get a new spring kind. In the beginning of this holiday many Uzbek families prepare for national dishes such as: Sumalak, Halim, Somsa, from plant Pilov and others. These Uzbek dishes contain many vitamin substances which are useful to a human body.



With the obtaining of the country's Independence ancient customs and traditions of Uzbek people have revived, holiday Navruz also has been restored, and celebrating has got new scope and depth. Now Navruz is celebrating annually on Alisher Navoi's square.

Day of memory and honor (May 9th)

This holiday is celebrated in Independent Uzbekistan together with the rest of the world. Second world War heroes and soldiers are honoured congratulated and presented with different gifts by businesses, government bodies and neighbourhood bodies (makhallyas). People attend memorials, pay tribute to the war heroes and lay wreaths on communal graves.

Ramazan Hayid (Iyd ul adha)

A time of spiritual and moral purification during a 30- day period of fasting called Uraza that coincides with the 9th month (Khidjra) of the Muslim calendar. This holiday is also known as Ruza Hayit.

The Muslim religion treats fasting as a means to get rid of human passion born of instincts and spiritual upbringing. It is also used to remember deceased relatives, to visit aged and sick people and to perform charitable work. The first day of Qurban Hayit and Ramazan Hayit religious holiday.

Qurban Hayit (iyd ul Fitr)

The religious holiday Qurban Hayit or Qurban Bairam is a day dedicated to good and occupies significant place in the social and cultural life of the Republic of Uzbekistan. This is one of the great Muslim holidays celebrated all over the world. Its ancient roots are found in the Biblical story about Ibroghim (Abraham) and his willingness to sacrifice his son. But a merciful God provides a substitute in the form of a lamb. This holiday has especial importance for pilgrims going on the haj to Mecca. Ever year thousands of pilgrims join other at Mecca's sacred sites.

An Independent Uzbekitstan respecting the religious affiliation of its citizens has made it possible for many pilgrims to go on the haj. Those who celebrate Qurban Hayit at home, visit friends and relatives or meet with guests, help the sick, the lonely and old people after completing required rituals.

AMERICAN HOLIDAYS

American holidays are various in character. Some of them are religious and some are connected with American history. American holidays are almost always celebrated by gathering together family and friends. There are often traditional meals. There are ten main holidays in the USA. they are:

New year

New year Eve is celebrated on desember 31. at midnight, bell ring, horns below and friends exchange hugs and kisses. Everyone stays up late to celebrated the arrival of another year. New years Day is traditionally the time to start new programmes and give up bad habits. In big cities it is celebrated with parades, sporting events and fire works.



Valentine's Day

On February 14, or ST. Valenten's Day, people America remind the people Wh are important to them that they are loved. Husbands and wives, parents and children, children and each give each other cards and candy that show how they really feel.

Easter

Easter is religious holiday that comes on a Sunday between March 22 and April 25. Chirstians believe that Christ rose fro the dead on Easter. Other people celebrate Easter is sign of the coming of spring. Americans According to tradition, a rabbit called the " Easter Bunny" brings the eggs and hides them for children to find.

Memorial or Decoration Day

This holiday comes on May 30 and is dedicated to the servicemen who give their lives and past wars. Schools, clubs and churches decorate cemeteries and hold memorial services. They hung American flags on the main streets of towns.

Independence Day (The Fourth of July)

This is the biggest national holiday of the U. S.A. It is celebrated is the birthday of te country, because on this day in 1776 the colonies declared their independence from the British Crown and became the U.S.A. On Independence Day, Americans march in parades and gather with friends and family. They cook hamburgers and Hot Dogs over a fire.

Labour Day

This the holiday dedicated to the American working class and comes on the first Monday of September. It Marks the beginning of autumn and is the last real holiday of summer. Many families take vacation the week before Labour Day, as it is the end of summer vacation before the beginning of school.

Halloween

October 31 is a day when people, mostly children, dress up In customers, enjoy parties, and collect candy from their neighbours, saying " Trick or treat". The tradition started because, according to superstion, October 31 is the last day that spirits and devils can roam the earth before " All Hallows Day", a holy day in the church. Any people hollow out a pumkin, carve a face into it and place a candle inside, making a glowing head called a jack-o lantern.



FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

- 1.F.M. Rashidova Ingliz tili moduli bo'yicha O'quv- uslubiy majmua. Toshkent.
- 2.Shavkat Abdullayev. Muxlisa Ahmedova English in Topics. Toshkent 2012
- 3.O'zbekiston Respubikasi Prezidentining 2012 yil 10-dekabrda PQ-1875-sonli "Chet tillarini o'rganishni yanada takomillashtirish" qarori asosida tuzilgan qullanmalar.
- 4.[@maktabim.uz](http://maktabim.uz) @ziyokor www.ziyonet.uz

UDK 81-2

MUHAMMAD YUSUF -O'ZBEKNING KO'KSINI KUYDIRGAN SHOIR

Turdiyeva Nodira Abduhalimovna
Xolboboyeva Iroda Rustamovna
Toshboboyeva Mahina Qurbonmurotqizi

Sariosiyo tumani 55-umumta'lim maktabi ona tili va adabiyot fani o'qituvchilari Surxondaryo viloyat, O'zbekiston

***Annotatsiya:** Maqolada o'zbek xalqining mashhur va zabardast shoiri Muhammad Yusufning hayot yo'li, she'riyati, satrlarida xalqona ohang sadolari tasvirlanishi ifodalanadi.*

***Kalit so'zlar:** Nazm, so'z zargari, san'at, jonnisoretmoq, iste'dod sohibi, she'riyat, istiqlol jarchisi, xalqona ohang, ijod yo'li*

*Shoirlar kuygan ko'ngillar nolasi,
 G'aribonalarining g'arib bolasi.
 Shoirlar ohular-o'tlar dalasi.
 Dardli ko'ngillarning dardli qal'asi.*

Muhammad Yusuf



Muhammad Yusuf o'zbekning ko'ksini kuydirgan shoir edi. Chunki u kuysa yozardi, gullasa yozardi. Kuyish uchun, gullash uchun odam oshiq bo'lishi kerak.

Muhammad Yusuf o'z millatini, o'z vatanini, uning har bir giyohi, hatto xasini ham o'zidan-da ortiq suyardi. U she'r qidirmasdi, she'r uni izlab kelardi. Xalqona ohang uning satlarida ajib sado berardi. Shu bois ham shoir she'rlari qo'shiq bo'lib qanot yozardi. Bu qo'shiqlarda xalqning dardi bor edi, orzusi, armoni bor edi. Ayni paytda millatning mehri balqib turardi, Vatanning go'zalligi ufurib turardi.

Muhammad Yusuf nomini bilmaydiganlar va she'rini yod olmaganlar bo'lmasa kerak. Chunki u har bir she'rida ruh to'lg'ogi, xalq dardini kuylab, uning armonlarini satrlarga tizgan betakror shoir edi. Nazm va navoning uyg'unligi qo'shiqning yaralishiga olib keladi. Xalq qalbidan joy olgan, uning his-tuyg'usi va kechinmalarini kuylaydigan, mustaqil diyor va ona-Vatanni madh etadigan, mushtipar ona va oqil farzandlar siymosini gavdalandiradigan jozibali qo'shiqlarni yaratishda Muhammad Yusuf alohida o'rin tutadi. Lekin shoir she'r haqida, shoirlik haqida yozganda shunday ta'kidlaydi:

“Men qo'shiqchi shoir emasman, shoirman. She'r-qo'shiqdan baland turadi. She'rning o'zi san'at. Bironta shoir qo'shiqchining ostonasida yotib olmasligi kerak. Qo'shiqchi bilan do'st bo'lsa, hamkor bo'lsa, boshqa gap lekin she'rning, shoirning obro'sini tushirib, xonandalarning orqasidan yugurib yurgan shoirlar so'z zargari emas, so'z savdogaridir. Unday kimsalardan she'riyatni asrash kerak”

“Yaxsh ishe'r yozish uchun odam o'zini muttahaqlikdan, yolg'on gapirishdan, tamadan, minnatdan, poraxo'rlikdan, mansab parastlikdan, yomonillatlardan asrash kerak. Ba'zi shoirlar yomon ishlar qilaveraman, lekin yaxshi she'rlar yozaveraman, deb o'ylaydi. Aslo unday emas. Yomon odam yaxshi she'r yozolmaydi”.

She'r yozish yashashdan ko'ra yaxshiroqdir. Chunki odam yashasa, 50-60 yilyashaydi, she'riyatga muhrlangan hayot esa asrlar davomida yashashi mumkin”.

Muhammad Yusuf adabiy muhitda ko'pchilikning mehrini qozondi, bu uning insoniy fazilatlarini buyukligidan darak berardi, shundan so'ng u she'riyat maydonida qahramonga, istiqloq jarchisiga aylandi. O'zbek adabiyotida yangi zarvaraq ochildi, elga-yurtga, millatga, Vatanga, ota-onaga muhabbat qanday bo'lishi kerakligini o'rgatuvchi maktab yaratdi va chin yurakdan haqiqiy durdona she'rlar qanday bo'lishi kerakligini o'rgatib ketdi.

Shoir hayotining, ijodining, e'tiqodining asosiy mazmuni O'zbekistonni sharaflash, so'nggi qatra qongacha, so'nggi nafasgacha manashu yurt, shuxalq poyida ta'zim va tashakkurda jonni so'retmoq edi.

Muhammad Yusuf ilk misralarini yozgan kunlaridanoq shu yo'lni tanladi va umrining barcha dolg'ali, mushkul-u oson davr larida bir lahza bo'lsin bu yo'ldan og'ishmadi.

Bir kuni, yuqori idoralarning biridagi yig'inda “Xalq bo'l, elim” she'rining muhokamasi bo'ladi va katta shoirlardan biri bu she'rni qattiq tanqid qiladi va :”Ming yildan buyon xalq bo'lib kelayotgan xalqni endi xalq bo'l, deya psanmi, o'zbek xalqini xalq sifatida tan olmayapsanmi?” deya siyosiy ayb qo'yadi va shoirga so'z bermay, kopchilikning oldida izza qiladi, shoirni notavonlikda, xalqni kamsi tishda ayblaydi. O'sha kuni Muhammad Yusuf bu ayblovdan so'ng bir joyda turolmas, u yoq-buyoqqa borib kelar, alam va o'kinchda gapirar, o'zini bosolmasdi. “Men u odamni ustoz degandim, o'z ustozim oyog'imga bolta urdi. Axir biladi-ku, odatda tilak shunday bildiriladi, masalan, sog' odamni ko'rsangiz ham xayrlashayotib sog' bo'l, deysiz. Omonbo'l, baxtli bo'l, deysiz, bu yerda xuddi shunga o'xshab xalq bo'l, deya yaxshi tilak bildirilyapti-ku”, derdi.

Muhammad Yusuf chin shoir edi. Uning she'ri soda edi. O'zbek dalasining tuprog'iday jaydari edi. Sodda, mehnatkash elini, ulug' Vatanini o'zigaxos, hammaga tushunarligina qilib kuyladi.

Qizg'aldoqday sevgisi-yu kapalakday muhabbatini shabnamga cho'mgan maysalar yanglig' toza va beg'araz aytib o'tdi.



Aylanayin qoraqosh-u ko'zingdan-a,
 O'zingdan qo'ymasin, xalqim, o'zingdan-a!

Bu satrlarni bitgan shoirni xalqi hech qachon unutmaydi. Zero, Muhammad Yusuf desa har bir dilda” Hech kimga bermaymiz seni, O'zbekiston!” degan sado jaranglaydi. Usmon Nosiri, Cho'lponi, Qodiriysining diydoriga to'yamay qolgan o'zbek xalqi endi Muhammad Yusufni ham sog'inib yashayapti. Chunki u xalq shoiri edi, shu xalqning shoiri edi.

Shoir siz yurt- bulbul siz chaman, yulduz siz osmon, mayoq siz bandargoh, shoir qaysi yurtda yashamasin, birinchi galda o'z qalbining holatini ayon etadi va agar bu holat Minglarning, millionlarning qalbiga esh bo'lsa, shoir nidosi umumxalq, umumbashariy nidoga aylanadi

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Muhabbat Ato. ”So'nmas yulduzlar”. Toshkent 2010.
2. M. Yusuf. ”Elimga Alyorimqolur”. ”O'qituvchi” nashriyot-matbaa ijodiy uyi. Toshkent 2018 y.
3. M. Yusuf. Saylanma. T. ”Sharq” 2000y
4. M. Yusuf. O'zingdan qo'ymasin, xalqim. T. G'. G'ulom, 2000y
5. XX asr o'zbek she'riyati antologiyasi. ”O'zbekiston milliy ensiklopediyasi ”Davlatilmiy nashriyoti. Toshkent-2007

УДК 82-1

БАДЕИЁТИ АМУДИИ (ВЕРТИКАЛӢ) ҚИТЪА ДАР АДАБИЁТИ ФОРС-ТОЧИКИ АСРИ Х-ХӢ

Ахмедова Дилором Исматовна
 устоди Донишгоҳи давлатии Самарқанд
 Самарқанд, Ўзбекистон

Аннотатсия: Дар мақолаи мазкур масъалаи банду бастии жанри қитъа, аз ҷумла бадеияти амудии қитъа дар адабиёти асрҳои Х-ХӢ-и форсу тоҷик мавриди баррасӣ ва тадқиқ қарор ёфтааст.

Важҳҳои калидӣ: банду баст, тахайул, адабиёти форсу тоҷик, жанри қитъа, бадеият.

Банду бастии қавии қитъаот ва ваҳдату якпорчагии соҳтмони он ҳосилаи сайри тахайюли бадеии шоир дар тӯли шеър мебошад, ки онро назариётчиёни адабиёт, аз ҷумла шоир ва муҳаққиқи эронӣ Шафеии Кадқанӣ “сайри амудӣ” (вертикалӣ)-и тахайюли шоир таъбир намудаанд. Умуман сайру фаъолияти хаёли шоиронаро дар эҷоди шеър ба ду самт ҷудо карда, якеро “сайри амудӣ” ва дуюмро “сайри уфуқӣ” (горизонталӣ) номидаанд. Сайри амудӣ кори тахайюли эҷодии шоир дар тӯли шеър аст, ки аз он соҳтмони умумии шеър ба вучуд меояд. Кори тахайюли эҷодӣ дар самти уфуқӣ ё арзӣ бошад, ба эҷоди байтҳои шеър нигаронида мешавад. Аз ин рӯ бадеиётеро, ки аз фаъолияти тахайюлотии эҷодии шоир дар самти амудии шеър ҳосил мегардад, бадеиёти умумӣ ё куллий ва бадеиётеро, ки дар арзи байтҳои ҷудогонаи шеър ба вучуд оварда мешавад, бадеиёти ҷузъӣ номида мумкин аст. Бадеиёти куллии амудӣ ва бадеиёти ҷузъии уфуқии шеър ба



ҳамдигар алоқамандии узвӣ доранд. Ҳар ду ҳини офариниши шеър чун маҳсули якҷояи кори ҳаёлотӣ эҷодии шоир дар ду самт намоён мешаванд. Бадеиёти уфуқии шеър асосан ба шакли санъатҳои бадеии сухан ва бадеиёти амудӣ дар банду баст ва сохтмони шеър намоён мегарданд. Ар ин рӯ, масалан банду баст ва сохтмони шеър бевосита ба поэтикаи он дахл дорад.

Ба эътибори он ки дар поэтикаи қитъа банду баст ва сохтмони шеър нақши аввалиндарача дорад, метавон гуфт, ки дар осори ин жанр бадеият асосан дар самти амудии он намоён гаштааст. Ин нукта аз баррасии намунаҳои осори жанр аз ҷиҳати сохтмони онҳо исботи худро ёфтааст. Аммо ин маъноӣ онро надорад, ки дар осори қитъа санъатҳои сухан, ки гуфтем асоси бадеиёти уфуқиро ташкил мекунанд, аслан мавқеъ нагирифта бошанд. Дар ҳама намунаҳои баррасӣ шудаи жанр қорбасти санъатҳои шеърӣ бисёр ба мушоҳида мерасанд. Зиёда аз ин, дар ҷанге аз онҳо, масалан дар қитъаҳои Мантиқии Розӣ, Фирӯзи Машриқӣ ва Хусравии Сарахсӣ банду бастӣ шеърҳо ба воситаи вақофатҳои санъатӣ бадеии сухан сохта шудааст. Сохтмони қитъаи зерини Абӯтоҳири Хусравонӣ низ ба як санъати лаффу нашр устувор аст, ба иборати дигар, дар он банду бастӣ шеър дар заминаи ҳамаи санъат бунёд гардидааст:

Чаҳор гуна кас аз ман ба аҷз биншастанд,
 К-аз он чаҳор ба ман заррае шифо нарасид:
 Табибу зоҳиду ахтаршиносу афсунгар
 Ба доруву ба дуову ба толеъу таъвиз[1,180].

Бо вучуди ин қитъаоте низ бисёранд, ки дар онҳо санъатҳои бадеии сухан истифода нашудаанд ё ниҳоят кам истифода шудаанд. Аз ҷумлаи чунин қитъаоти “бесанъат” шеърҳои Абӯзироа ва Тарқӣ Кешӣ Айлоқӣ истинод қардан мумкин аст.

Нуктаи қобили мулоҳиза ин аст, ки шеърҳои “бесанъат” бештар дар осори жанри қитъа ба назар мерасанд ва дар осори дигар жанрҳо кам дида мешаванд. Аз ин рӯ хусусияти “бесанъатӣ”-ро аз вижагиҳои жанри қитъа ба шумор овардан мумкин аст. Қитъаҳои “бесанъат” ҳаминаро нишон медиҳанд, ки дар эҷоди онҳо нақши сайри уфуқии ҳаёли шоир ба дараҷаи нестӣ аст. Ин ҳол худ гувоҳи нақши асосӣ доштани сайри амудии ҳаёли шоир дар эҷоди шеър мебошад. Пайдост, ки фаъолиятмандии сайри амудии ҳаёл дар бисёр мавридҳо сайри уфуқии ҳаёлро танг қарда ва ба он фурсату имконе намода, боиси ба қорбасти мондани санъатҳои бадеии сухан гардидааст. Шеърҳои оғӣ аз санъатҳои бадеӣ дар ҳамаи замина ба вучуд меоянд. Чунин шеърҳо ба қорбасти санъатҳои бадеӣ, яъне бидуни ороиши сухан эҷод шуда бошанд ҳам, вале ба бадеияти қулӣ соҳибанд. Аммо ин навъи бадеиятро дар поэтикаи шеър ба таври мушаххас муайян ва монанди санъатҳои сухан дастабандию таснифот қардан мушкил ва ҳатто ғайри имкон аст. Дар бораи он дар китобҳои доир ба илми бадеи мумтоз маълумот ҳам дода нашудааст. Дар шеършиносии замони мо низ на танҳо аз он сухане нест, балки мафҳум ва истилоҳаш ҳам вучуд надорад. Омӯзиши шеър дар риштаи бадеиёти амудии он то ҳол ба роҳ монда нашудааст. Танҳо дар тадқиқоти С.Саъдив доир ба Сӯзани Самарқандӣ дар ҳамаи риштаи бадеият омӯхтани ҳақиқати ин шоир кӯшиш шудааст[3, 76].

Қитъаҳои “бесанъат” аз ороиши санъатҳои бадеӣ оғӣ бошанд ҳам, ба бадеияти асил соҳибанд. Дар онҳо, агар таъбир ҷоиш бошад, бадеияту санъатқорӣ дар “бесанъатӣ” зохир мегардад. М.Муллоаҳмад дар ҳамаи мақолаи махсуси “Қитъа дар осори Рӯдакӣ” доир ба қитъаҳои “беорози сухан ва аксаран бидуни истифодаи санъатҳои бадеӣ”-и Рӯдакӣ сухан ронда навиштааст, ки агар дар онҳо мисраъҳоро пайи ҳам орем, як порайи насри мусаччаъ ҳосил мешавад[2, 445]. Аз ин сухан тасаввуре пайдо мешавад, ки дар қитъаҳои бидуни истифодаи санъатҳои бадеӣ эҷод қардаи Рӯдакӣ мисли пораҳои насри мусаччаъ ба ғайр аз қофия дигар нишоннае аз бадеият вучуд надоштааст. Чунин тасаввурот бинобарноогоҳӣ аз бадеияте, ки барои мо ношиносу ноён аст ва дар шеър мушаххасан зуд ба ҷашм намерасад, пайдо мешавад. Барои тасаввурот пайдо қардан доир ба ин бадеият зехн



мондан хусусан ба шеърҳои “бесанъат” ва ба таҳлил гирифтани намунаҳои онҳо талаб карда мешавад.

Дар ин ҷо ба тариқи илова боз яке аз чунин қитъаотҳоро мисол меорем, ки аз эҷодиёти шоҳзода Мунтасири Сомонӣ аст:

Гўянд маро: чун салаби худ насозӣ
 Маъвоғаи ороставу фарши мулавван,
 Бо наъраи гурдон чӣ кунам лаҳни муғаннӣ,
 Бо пўяи аспон чӣ кунам маҷлиси гулшан?
 Қўши маю нўши лаби соқӣ ба чӣ кор аст?!
 Қўшидани хун бояд бар ғайбаи чавшан.
 Асп асту силоҳ аст маро базмғаху боғ,
 Тир асту камон аст маро лолаву савсан[1, 454].

Чи навъе ки мебинем, дар ин қитъаи ҳаҷман васеъ истифодаи ягон санъати бадеӣ ба назар намерасад. Аз осори шоирони асри X ва давраҳои минбаъда ин гуна қитъаҳои ори аз санъатҳои бадеиро бисёр мисол овардан мумкин аст. М.Муллоаҳмад низ ҳамин гуна қитъаҳои “бесанъат”-и Рӯдакиро дар омӯзиши осори ин жанри назми шоир ба мушоҳида гирифтааст[2, 303].

Шеърҳои “бесанъат” дар байни қитъаоти шоирони асри X кам нестанд. Умуман санъатҳои бадеӣ ё камтар истифода шудани онҳо дар қисми зиёде аз қитъаотро яке аз хусусиятҳои ин жанр ба шумор овардан мумкин аст. Махсусияти ин жанрро ташкил кардани “бесанъатӣ” дар навбати худ бо ҳамон хусусияти тахти таъсири бевоситаи воқеаву рӯйдодҳои ҳаёт эҷод шудани намунаҳои зиёди ин жанр, ки дар боби аввали қор мушоҳида кардем, алоқамандие дорад. Дарвоқеъ, сарфи назар шудани санъатҳои бадеӣ бештар дар шеърҳои мушоҳида мешавад, ки бо таъсири бевоситаи воқеаҳои нохуши ҳаёт, хусусан қирдор ё гуфтори ношоистаи ашхосе аз ҳамзамонон нисбати шоир ба тариқи ҷавоби онҳо гуфта шудаанд. Шоир аз чунин воқеаҳои нохуши рӯзгор ва муносибати носазои баъзе афроди ҳамзамонаш нисбати ӯ мутаассир мегардад, дили ҳассосаш ба дард меояд ва ба гуфтани шеъре дар ҷавоби онҳо пардохта, дар он ранҷу алам ва ҳиссиёти шӯрангези худро баён менамояд. Дар ин ҳол шуру ҳаяҷони шоир дар ифодаи ҳиссиёт ба ӯ маҷоли қор басти санъатҳои бадеӣ ва фурсату имконии оро додани суҳанро намедихад. Шеърҳои эҳсосии “бесанъат” ҳамин тавр ба вучуд меоянд.

Қитъаҳои дар боло оварда шудаи Шоҳзода Мунтасир ва Абӯзироа намунаҳои муқаррарии чунин шеърҳои “бесанъат” мебошанд, ки дар заминаи норизоии чуқур ва ҳиссиёти ногувори онҳо аз талабу дархостҳои бечо ва “маслиҳат”-ҳои носолими қасони наздикашон ба вучуд омадаанд.

Чунончи Мунтасир қитъаи мазқури худро, ҳамон навъе ки аз ишораи махсуси ӯ дар байти аввали шеър маълум мегардад, дар радди тақозои чанде наздикони ҳамяроқаш, ки ба ӯ мисли дигар аҳли давлат ихтиёр кардани айшу ишрат ва хушгузарониро тавсия карда будаанд, иншо кардааст. Чунон ки маълум аст, ин шоҳзодаи соҳибтабъи сомонӣ пас аз тахти сомониёнро ғасб кардани бегонагон барои барқарор намудани давлати ниёғони худ ба талошу муборизаҳои шадид бар зидди душманон бархоста буд. Қитъаи мавриди назар маромномаи ҳаёт ва муборизаҳои пайвастаи ин шоҳзода барои расидан ба ҳадафҳои сиёсии худ буда, дар он айшу ишратҳои шоҳона чун монеаи ин роҳи наҷиби мардию мардонагӣ маҳкум карда шудааст.

Шиддати эҳсоси ғазаб дар қитъаи Абӯзироа боз бештар аст. Онро дархости бечои қадом як арбоби давлат аз шоир, ки шеърро мисли Рӯдакӣ гўяд, ба вучуд овардааст. Зоҳиран чунин менамояд, ки Абӯзироа ин шеъри худро барои изҳори даъвои баробарӣ бо Рӯдакӣ гуфтааст. Аммо сабаби аслии иншои шеъри ифтихоромези ӯ на даъвои бузургӣ ва баробарӣ бо султони шоирон, балки ранҷиш аз он соҳибдавлат будааст. Он дархости



соҳибдавлат ба иззати нафси шоир расида, ўро ба шўр овардааст ва ба гуфтани чунин шеъри дар муболиғаи пояи шоирии худ водор намудааст.

Хулосаи суҳан аз баррасии қитъаҳои Мунтасир ва Абузироа ин аст, ки онҳо намунаҳои ашъори эҳсосие мебошанд, ки дар таасуроти шоир аз воқеаҳои марбут ба худашон эҷод шудаанд. Шеърият ва арзиши бадеии ин шеърҳо низ асосан вобаста ба ҳамин хусусияти ҳиссиётпарваронаи онҳост.

АДАБИЁТ:

1. Ашъори ҳамасрони Рӯдакӣ. – Душанбе: Адиб, 2015.
2. Муллоаҳмад М. Қитъа дар осори Рӯдакӣ. Донишномаи Рӯдакӣ. Ҷ.3.-Душанбе, 2018.
3. Саъдиев С. Сўзанӣ ва муҳити адабии Самарқанди асри ХII. Душанбе: Дониш, 1974.

УДК 82-1

ШУКУРИЙ МАСНАВИЙЛАРИ

Жўраева Собира Эшқурбановна

Мустақил тадқиқотчи
 Тошкент, Ўзбекистон

***Резюме.** Мақолада XVIII асрнинг охири XIX асрнинг бошларида яшаб ижод этган шоир Абдушукур Шуқурийнинг маснавий шеърлари таҳлилга тортилди. Унинг шеърлари мисолида адабий таъсир, ўзига хослик ва новаторлик масалалари ўрганилди.*

***Таянч сўз ва иборалар:** мавзу, гоё, адабий таъсир, новаторлик, маҳорат*

XIX асрнинг биринчи ярмидаги Бухоро адабий муҳитида маснавийга шоирлар кенгроқ мурожаат қилганлар. Бу ҳолни Шавқий, Вола, Мужрим, Шуқурий каби шоирларнинг ижодида кузатиш мумкин.

Шоирларнинг оғир турмуш ҳақидаги қарашлари, ўз шахсий тақдирлари характеридаги муносабатлари кескин норозилик туфайли юзага келган аччиқ шикоят билан қўшилган ҳолда намоён бўлади. Шуқурий маснавийлари ҳам шу жиҳати билан диққатга сазовордир. Шоир девонида туркий ва форсий тилда битилган кўплаб маснавийлар мавжуд. Туркий тилдаги маснавийлари 15 байтдан 192 байтгача бўлиб, жами 13 та. Уларнинг умумий ҳажми 1722 мисрани ташкил этади. Шуқурий девонидаги маснавийларни, бизнингча, мавзу жиҳатдан қуйидагича тасниф этиш мумкин:

- ҳамд ва наът мазмунидаги маснавийлар;
- ҳукмдор мадҳига бағишланган маснавийлар;
- ҳарбий юришлар ва можаролар тасвири акс этган маснавийлар ;
- фалсафий-ахлоқий мавзулар талқин қилинган маснавийлар;
- ҳасби ҳол мазмунидаги маснавийлар;
- тарихий шахсларга бағишланган маснавийлар.

Ҳамд ва наът мазмунидаги маснавийлар. Бу турдаги маснавийлар муаллифнинг дунёқараши, олам ва одам ҳақидаги фалсафий қарашларини ифодаланганлиги билан



алоҳида ажралиб туради. Жумладан, девондаги дастлабки маснавий куйидаги мисралар билан бошланади. Ҳамди халойиқи олам ва наъти расули акрам, яъни ҳолами анбиё ва сабаби офариниши ашё Муҳаммад ал-Мустафо салаллоҳу алайҳи ва ала олиҳи ва асёбийҳи астоҳибина.

*Наққоши азал, чекарда сурат,
 Айлади зуҳури нақши қудрат.
 Қудрат қўли бирла килк чекди,
 Бир килк ила неча ранг тўкди.*

Маълумки, ўзбек адабиётида асарнинг бошланиши басмала, Оллоҳга ҳамд ва пайғамбаримиз Муҳаммад (с.а.в.)га наътлар билан давом эттирилади. Шукурый ҳам ана шу анъаналарга содиқ қолган ҳолда, маснавийларини Оллоҳга ҳамду санолар билан бошлайди.

*Ё Раб, карам эт, забони гўё,
 То наъти набийни айлай иншо.
 Эт булбули наъти боғи Аҳмад,
 Қил зокири рифъати Муҳаммад.*

Шоир маснавийлари чуқур мазмун, катта ҳажмдаги воқеаларни ўз ичига олганлиги билан алоҳида аҳамиятга молик.

Ҳукмдор мадҳи. Шукурый маснавийлари орасида ҳукмдорлар мадҳига ҳам кенг ўрин ажратилган. Бундай маснавийларда, шоирнинг одил ҳукмдор ҳақидаги идеали бадий талқин қилинган. Шукурыйнинг Насруллоҳон саройида наққош бўлиб хизмат қилганлиги қай даражада оғир бўлмасин, саройдаги ҳаёт уни подшоларга бўлган муносабатини ўзгартира олмас эди.

*Лутф ила, эй Холиқу кавну макон,
 Шоҳ муродин бериб, эт комрон.
 Бер дағи инсофу диёнат анга,*

Умр ила тавфиқу адолат анга. Маснавийда шоир Оллоҳга мурожат қилмоқда, шоҳга инсоф, умр ва диёнат беришликни сўрамоқда. Адолатга таянилган бошқарув тизимидан улуснинг шод бўлмоғи ҳукмдорликнинг бош шарти экани ўз ифодасини топган.

*Лутф айла сен бу кишига, ё Илоҳ,
 Икки жаҳон ичра ўзунг бўл паноҳ.*

Буни Бухоро хонининг мавжуд сифатларидан кўра одил ҳукмдор ҳақидаги ижодкор идеалининг бадий талқини деб ҳисоблаш тўғрироқ бўлар эди.

Фалсафий-ахлоқий мавзу талқини. Шукурый мутафаккир сифатида девонида ижтимоий ҳаётдаги зиддиятларни тасвирлар экан, воқелик тасвиридан поэтик умумлашмалар чиқаради.

*Иzzат тиласанг жаҳон элидин,
 Хизмат тиласанг улус қўлидин,
 Ғайрат била тур, белинги боғла,
 Роҳат талабида меҳнат айла⁸.*

Биринчи мисра «Десанг улус ичра хор бўлмай», яъни халқнинг орасида хор бўлиб юрмай деб ўйласанг, аввало, ғайратли бўл, дангаса бўлма, дангасаларни Оллоҳ ҳам ёқтирмайди. Меҳнат қилиб, ризқингни топ, демокчи шоир. Бу мисралар халқнинг куйидаги пурмаъно мақолларига ҳамоҳангга ўхшайди: “Меҳнатдан келса бойлик, умр бўлар чиройлик”.

⁸ Ўша манба, 165-бет.



Бу маснавийда шоир ҳалоллик, меҳнатсеварлик, тўғрилиқ каби инсоний фазилатларни тараннум этади ва кишиларни комилликка чақиради. Хусусан, шоир халқ орасида иззат-икромли бўлиш учун, албатта, ҳалол меҳнат билан шуҳрат топиш лозим эканлигини уқтириб ўтади. Мана бу мисралар ҳам шоирнинг фалсафий мушоҳадага бой бўлган панд-насихатларидир:

*Иzzати дунё тиласанг, эгри бўл,
 Давлати уқбо тиласанг, тўғри бўл!*

Шоирнинг мазкур маснавийсини кузатсак, улуғ алломаларнинг панднома фикрларини янгича қарашлар билан бойитганлигини кўришимиз мумкин. Хусусан, Аҳмад Яссавийнинг “ҳикматлар”идаги ғоялар билан ҳамоҳанглиги сезилади. Яссавийнинг ҳикматлари орасида шундай машҳур мисралар бор:

*Бешик, билинг, бу дунё, барчамиздан ўтар-о,
 Инонмагил молинга, бир кун қўлдан кетар-о,*

Яссавий айтмоқчики, Эй банда, мол-дунёга кўп меҳр қўйма, чунки, у боқий эмас, қўлдан кетадиган бойликдир холос, дейди. “Ота-онанг ғанимат, қаён кетти фикр қил, Тўрт оёқли чўбин от, бир кун сенга етар-о”. Бу ўринда “чўбин от” тобут маъносини англатмоқда. Бу мисралар қанча асрлар ўтмасин, ўзининг қимматини йўқотмаган. Аксинча, кишиларни тўғри йўлга бошлайди ва тарбиялайди. Шуқурий ҳам устоз анъаналарини давом эттириб, янгича қарашлар билан бойитганлигини гувоҳи бўламиз:

*Бир ёғач от узра равон бўлғайсан,
 Ҳосил этиб уч қарич бўздин кафан.*

*Балки эрур уч қарич бўз ҳам гумон,
 Ушбудурур асли русуми жаҳон⁹.*

Демак, шоир ҳаётни чуқур мушоҳада қила олган, давр иллатларини очиб беришга ҳаракат қилган. Бу мисралари орқали шоир айтмоқчики, “Эй банда! Кўзларингни каттароқ оч, мол-дунё, мансаб омонат, ўткинчи. Агар бойлик деб гуноҳ ишларга қўл урсанг, охиратда қандай жавоб берасан! Шунча зулмларинг учун Аллоҳдан кўркмайсанми, бир кун келиб, ажал чанг солса, ҳеч нарсанг сен билан кетмайди. Ёлғиз сафар қиласан! “Бир ёғач от узра равон бўлғайсан, Ҳосил этиб уч қарич бўздин кафан”. Биринчи мисрада шоир “ёғач от”, яъни тобутни назарда тутмоқда. Тобутда бўздан тикилган кафан билан кетасан. Агар шу ҳам насиб қилса. Ўшанда Яратганнинг олдида қандай жавоб берасан? Шундай экан, ўз манфаатларингни халқ манфаатларидан устун қўйма, адолат билан иш қилгин” демоқчи шоир.

Мазкур маснавийсида шоир икки дунё қиёсида оҳорли ташбеҳлар қўллаб, ўзига хос истеъдод соҳиби эканлигини намоён этади:

Ушбу маснавийдаги қатор фикрлар Навоий фикрларига ҳамоҳанг бўлиб, “Ҳайрат ул-аброр”даги ҳикматли сўзларни эсга солади. Салафи достони каби айни маснавий ҳам рамали мусаддаси мақсур (махзуф) вазнида яратилган (фоилотун фоилотун фоилун). Ўз-ўзидан унинг “Хамса”нинг илк асари таъсирида ёзилгани маълум бўлади.

Шуқурий шеърларидаги ғоялар улуғ Навоий қарашларининг янгича акс садоси бўлиб янграб турганлигининг гувоҳи бўламиз. “Ҳайрат ул-аброр”нинг ўн биринчи бобида Навоий илмга ва илм-фан аҳлига юксак баҳо бериб, кишиларни илм олишга, иззат-ҳурмат қилишга чақиради ва: “Илм, Навоий, сенга мақсуд бил, Эмдики илм ўлди, амал айлағил”, – деб илмни амалий фаолият билан боғлайди. Шуқурий ҳам Навоий ҳикматларини кўплаб ёд олган ва уларни ижодий давом эттириб, қуйидаги мисраларни яратади:

*Илм аҳли қоронгу йўлга машғал,
 Беилм бу йўлда халқ муаттал.*

⁹ Девон. “Наврўз”нашриёти. 2018 й. Нашрга тайёрловчи С. Жўраева. 189 б.



Шукурийнинг мана бу мисраларига диққат қилайлик:

*Гар бошингга ҳушдин асар бор,
 Дунёга фирефта бўлма зинҳор.*

“Фирефта”, яъни «алданган» (яъни мол-дунёга берилиш, дунё бойликларига хирс қўйиш каби салбий ҳислатларни қоралайди) маъносини англатади. Инсон фақат эзгу ишлар қилишлигини, энг олий инсоний фазилатларга эга бўлишликни тараннум этади. Яъни шоир мол-дунёга берилиб одамгарчиликни унутиб қўймаслик лозимлигини уқтиради. Умрининг охиригача ватанига бора олмаган шоир ватанни севмоқликни тарғиб қилади:

*Ўз элингни кўрарга зор ўлғунг,
 Гаму қайғуда дилафгор ўлғунг.*

Кўриниб турибдики, шоир ватанга бўлган муҳаббатини кенг қамровда тасвирлашга ҳаракат қилади. “Ўз элингни кўрарга зор ўлғунг” мисраларида катта маъно бор. У ёшларни ватанни севишга, ватанга содиқ бўлишликка чақирмоқда. Зеро, Ватан саждагоҳ каби муқаддасдир.

Шукурийнинг ижтимоий мавзудаги маснавийларидан яна бири “Кўктош” саройининг таъмирланиши ҳақидаги таърих-маснавийсидир. Маснавий 192 байтдан иборат бўлган катта ҳажмдаги асари ҳисобланади. Асарнинг қачон ёзилганлиги ҳақида таърих моддасидан фойдаланади. Кўктош таъмирланиши йилини қуйидагича акс эттиради шоир:

*Меҳр юзи бирла жавоб айди “Бил”,
 Авжи бино ахтар ила муттасил¹⁰.*

Биринчи мисрада асарнинг ёзилган вақти яширинган. Яъни “Бил” сўзини араб алфавити билан ҳисобласак, Яъни, Б (“бе”) – 2, И (“ё”) – 10, Л (“лом”) – 30 сонини ифодалайди. Мана шу рақамларни қўшсак, асар ҳижрий ҳисоб билан 1230 (милодий 1820) йилда ёзилгани аниқланади.

*Таъмир ўлунди бу сифат Кўктош,
 Кунгураси қилди фалакни харош.
 Таърихи итмоми иморатни мен,
 Пири хираддин сўрадим то дегин.*

Масалан, у амир буйруғига биноан Абдулмўмин додхоҳ томонидан Самарқандда “Кўктош” саройининг қурилиш тарихини баён қилар экан, шундай ёзади:

*Эрдим ўшал аҳли нуқушининг бири,
 Балки ўшал жумлани бир камтари.*

Айни мисралар Шукурийнинг машҳур наққош сифатида танилганини ҳам исботлайди.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, Шукурий ижодида маснавийларнинг ўрни тарихийлиги ва тарбиявий қимматлиги билан катта аҳамият касб этади. Маснавийлар қайси мавзуда ёзилган бўлмасин, бадиий-тарихий насрда битилган асарнинг юксак поэтик даражасини таъминлашда алоҳида аҳамиятга эга.

¹⁰ Ўша манба, 176 б.



УДК 81-2

ЗАМОНАВИЙ ЎЗБЕК ВА ҚОРАҚАЛПОҚ ШЕЪРИЯТИДАГИ ПОЭТИК ТАЛҚИН ХУСУСИЯТИ

Кабулова Замира

Қорақалпоқ Давлат Университети ўқитувчиси,
 филология фанлари фалсафа доктори (PhD)
 Қорақалпоқ, Ўзбекистон

Резюме: Ўзбек ва қорақалпоқ шеъриятидаги типологик ўхшашликлар икки халқ шоирларининг шеърларини таққослаш орқали очиб берилади. Қатор қорақалпоқ шоирларининг шеърлари тахлилга тортилган.

Калим сузлар: Шакл, мазмун, гоя, фикр, нигоҳ, метафора, рамз.

Узоқ йиллик тарихга эга бўлган бу халқларнинг урф-одатлари ва анъаналари ўзаро бир-бирига узвий боғланиб кетган. Уларнинг тафаккур тарзи, дунёқараши, оламни бадиий талқин этишдаги адабий-эстетик категорияларда ҳам узвий бирлик мавжудлигини кузатамиз. Ўтган асрдаги узоқ йиллик тузум миллий шоирларни бир хил қолиплар исканжасида ушлашга, оммавий адабиётни шакллантиришга интилди. Улар дунёга шу қолип орқалигина нигоҳ, разм солишга мажбур бўлар, ҳаёти, инсон руҳиятидаги изтиробларни тўлалигича талқин этиш имкониятига эга эмас эдилар. Қатағон кўркуви ижодкорлар фикрини жиловлаб қўйганлиги истиклол йилларига келиб, тўлиқ очиб ташланди. Фикр ва сўз эркинлиги бўғилганлиги алоҳида қайд этилди. Натижада, адабиёт бадиий жиҳатдан маълум даражада қашшоқлашиш билан бир қаторда, инсон ботиний оламидаги қарама-қаршиликларни талқин этишдан маълум даражада бўлса-да, чекинди. Бунинг оқибатида миллат шоирлари узоқ вақт жаҳон адабиёти устувор тамойилларидан баҳраманд бўлса-да, унинг талқинини тўлиқ юзага чиқариш имкони бўлмади. Бир хил кайфият, бир хил шакл ва мавзу шоирларни янги метафоралар яратишдан узоқлашишга мажбур этса-да, турфа хил оҳангдаги асарлар рамзлар, метафоралар асосида юзага чиққанлигини ҳам инкор этмаслик зарур.

Бошқа халқлардаги каби ўзбек ва қорақалпоқ шеърияти ҳам XX аср бошидаги ижтимоий-сиёсий талотўплар, миллий маданиятнинг истибдодчилар томонидан аёвсиз топталиши, миллат қадриятларининг, ор-номусининг оёқ ости қилиниши, инсонлар ўртасидаги меҳр-оқибат ришталарига дарз етказиши воқеаларини очиқ-ошкора айта олмаган ижодкорлар ўзига янги-янги ифода шакллари танлаб, амалда синовдан ўтгач, анъанага айлантиришга ҳаракат қилиши туфайли шаклланди. Натижада бундай бадиий изланишлар ва уринишлар муайян поэтик жараён тусини олди.

Ўзбек ва қорақалпоқ шеърияти борасидаги типологик ўхшашликларни қуйидаги жиҳатларда кўриш мумкин:

1. Давр шеъриятидаги янгиланишлар мунтазамлиги жаҳон, рус ва ўзбек адабиётида эксперимент тарзида синовдан ўтган азим анъаналардан ўтганлиги. Рауф Парфи “Александр Блок” ҳақидаги шеърида:

Ваҳмзор жаҳонсен, қалбимни ёқиб,
 Шеърият қаърига шўнғирман ношод.
 Русия, Русия, севиб, ютоқиб,

Шўрлик, омон бўл, деб топиндим бедод.
 Билурман, хун ҳақи, ҳалокат ҳақи,
 Барибир, мен сени қутлайман ҳаёт (1,182-183-бетлар)



деб ёзиб, А.Блокка эргаганини, ундан ижодий илҳомланганини, парча келтирилган матннинг сўнги мисраларини Блокдан иқтибос олганини намоян этса, Дали Назбергенов (1913-1942) Пушкин ҳақидаги шеърда бу улуғ шоирдан ўрганганларини қуйидагича эътироф этади:

Ким билмайди, сенинг улли отингни,
 Кимлар ўқимаган ёзган хатингни!
 Қизилқумда – Амударё бўйида,
 Қорақалпоқ – бул-да билди донфингни.
 Ким унутсин, Пушкин сенинг отингни,
 Ким ўқимас ҳосил-олтин хатингни!
 Қорақалпоқ ўғли – мен-да эскериб,
 Ўз элимда кўтараман донфингни (2, 66-бет).

Бундан кўринадики, ўзбек ва қорақалпоқ шоирлари ўз поэтик тажрибаларини жаҳон ва рус адабиётининг мана шундай атоқли намояндалари ижод анъаналарини мунтазам ўзлаштириш асносида бойитиб бордилар.

2. Ўзбек ва қорақалпоқ лирикасида юзага келган типологик ўхшашликлар икки халқ дил ришталарининг нақадар яқинлиги, азал-азалдан қавму қариндошчилик анъаналарининг мустаҳкамлигидан далолат беради. Наврўз Жапақов (1914-1975) “Қарақалпоқ озбек бирга тууыскан” шеърда бу иккала халқнинг азалдан қон-қариндош экани, туғишган биродарлиги, яхши-ёмон кунда ҳамнафаслиги, шодлик ва қайғуни бирга тортиб келаётгани, бири келмаса, иккинчиси тўйни бошламаслигини, инсоний қадриятларнинг узвийлиги алоҳида қайд этиш билан бир қаторда, бадиий мисралар таркибига сингдирганликда ҳам асослашга интилан:

Қарақалпоқ, ўзбек бирге тууыскан,
 Эйjemнен ағайын барып-келискен.
 Душпан келсе бирге қарсы турыскан,
 Шадлыкты қайгыни бирге белискен.

Шоир шуларни ҳисобга олиб, қорақалпоқ ва ўзбек халқини қошу кўзга, бир онадан туғилган фарзандларга қийслайди. Ҳар икки халқнинг тарихи бирлигини, асрлар оша бу қарашлар исботланаётганлигини қайд этади. Бу биродарлик уларнинг шеърин анъаналарида ҳам қузатилишига эътиборни тортиб, фикрини яна қуйидагича давом эттиради:

Бердақ Наўайыны устаз деб билди,
 Оннан өрнек алды өмир жолында.
 Гафур да Аббазды дөл сондай көрди,
 Үлги етип шайырлардин алдында.
 Устаз-шәкирт болып өсип келемиз,
 Тең ата-балалы жетелеп теп-тең (2, 66-бет).

Дарҳақиқат, миллий қадриятларгина эмас, инсонийлик ришталарини бирлаштирувчи, улуғловчи буюк ижодкорлар бир-биридан озикланади ва ҳаётни, борлиқни талқин этадиганлигига алоҳида урғу беради.

3. Мазмун ва шакл, усул алоқадорлигида ҳиссий, поэтик тафаккур қирраларининг ҳамоҳанглиги, дунё шеърятидан яхши хабардорлиги, туйғуларни тасвирлашда туркий халқлар дунёқарашидан келиб чиқиб ёндашганлиги. Бу жихатдан Рауф Парфининг қуйидаги мисраларига диққат қаратиш мумкин:

Менинг отам Одам, момом Ҳаводир,
 Менинг Туркистоним ёрилган ерим.
 Менинг фароғатим улуғ жафодир,
 Менинг етим болам – севгили шеърим.



Бу мисраларда туйғуларни тасвирлашда туркий халқлар дунёқарашидан мустақкам ўрин эгаллаган Одам Ато ҳамда Момо Ҳаво ҳақидаги афсоналарга ёндашилаётган бўлса, навбатдаги сатрларда “Алпомиш” достонидан олинган сатрлар ижодкорга руҳий илҳом бахш этмоқда:

Алпамысыат сабылтыпкелгенде,
 ГүлпаршынқызБайшубардыкөргенде,
 «Төрт туяғың ақ сийнеме басылғай»,
 Жан ишинде Ұатаны тур сол ўақыт,
 «Токсан аттан озып келсең» дегенде.

Бу мисраларда туйғуларни тасвирлашда туркий халқлар дунёқарашидан мустақкам ўрин эгаллаган “Алпомиш” достонидан олинган сатрларга ёндашилмоқда.

4.Ғоя, фикр мантикий тараққиётида аждоқлар бошлаб берган анъаналарни изчил давом эттириш малакасининг қулай замин яратилганлиги билан белгиланади. Масалан, ўзбек шоирлари каби қорақалпоқ ижодкорлари ҳам кўпинча чин севгини талқин қилишда муҳаббат бобида яратилган “Лайли ва Мажнун”, “Фарход ва Ширин” сингари ғоя, фикр мантикий тараққиётида ўз ўрнига эга бўлган достонларга, улардаги анъанавий образ ва мотивларга таянишган. Айтайлик, Рауф Парфи:

У Лайло атаган шеърият,

Мажнунингни нечун ташладинг?

Шу эдими ошиққа қисмат,

Муқаддас кўзларни ёшладинг! (1, 209-бет)

деган бўлса, қорақалпоқ шоираси Г. Даулетова шеърида қуйидаги мисралар учрайди:

Лэйлиболыпшығыпкетсемдүзлерге,

МеникүтипаларМэжнүнкөринбес (3,150-151-бетлар).

Одатда, чинакам шеърият ҳамиша фикр ва туйғу яхлитлигини тайин этишни олий мақсад деб билади. Шу билан бир қаторда ҳаётни, олам ва борлиқни турфа хил оҳангларда, метафорик тасвирлар асосида бадиийлаштириш, лирик қахрамон калбидаги зиддиятларни мажозий талқин этиш ҳолатларини ҳам алоҳида қайд этиш лозим деб ҳисоблаймиз.

Ўтган асрнинг бошларига келиб, Европа адабиётининг бадиий-эстетик анъаналарига мойиллик, улардаги турфа хиллик тасвирларидан озикланиш ҳолатини кузатиш мумкин. Бу ҳақда сўз юритганда, аввало, XX аср бошларидаги Туркистондаги ижтимоий-сиёсий ўлчамдаги жараёнларнинг содир бўлиши, чор мустамлакасига айлангунга қадар, турк халқлари ва Европа илғор бадиий-эстетик тажрибаларидан анчайин ўзлаштирилганлигини ҳам таъкидлаш лозим. Жумладан, Чўлпон ҳам “бир хилликдан воз кечиш” лозимлигини алоҳида таъкидлаган эди. Аммо мустабид шўролар тизими бундай талқин ва қарашларга имкон бермаган. Шу ўринда “Поэзиянинг ўз асл манбасига қайтганлиги, кўнгил розларини, руҳий товланишларини нозик ишоралар, назокатли, образли ифодалар орқали тасвирлашга ўтганлиги истиқлол даври ўзбек шеъриятига хос асосий хусусиятлардан бўлди, дейиш мумкин. Бу давр миллий шеъриятида оммавийликдан, ҳаммабоплиқдан қочишга уриниш кучайди. Шеърият омма учун эмас, балки, аввало, муаллифнинг ўзи учун, қолаверса, ижодкорга кечинмадош шахслар учунгина яратиладиган бўлди” (4, 80-бет).

Бу қарашлар албатта, ўзбек ва қорақалпоқ шеърияти вакиллари учун ҳам бирдек тааллуқлидир. Мураккаб давр хусусиятларини, олам ва одам муаммоларини янгича шаклларда талқин этишга ҳаракат қилинди. Аммо биргина ўтган асрнинг 60-70-йилларида И.Юсупов, Э.Воҳидов, А.Орипов, Р.Парфи талқинларида кузатилган янгича шакл поэтикаси мазкур даврда оммага янада яқинлашиб, бадиий-эстетик тафаккур сарҳадларини кенгайтиришга йўл очди.



Хуллас, шеърят у ёки бу шаклга эга бўлса-да, оламини, инсон ботиний оламини теранроқ талқин этиш жараёнида шаклий изланишлар билан узвий бирликда, поэтик оҳангдорликнинг турфа хил талқинлари намоён бўлди. Бу қарашлар замирида ҳар икки халқ ижодкорлари бир-бирдан маънавий озикланиб келганлигини ижодий ҳамкорликларнинг юзага чиққанлиги билан асослаш мумкин.

АДАБИЁТЛАР:

1. Рауф Парфи. Сакина: (шеърлар). – Тошкент: “Мухаррир”, 2013.
2. XX асир қарақалпақ поэзияси антологияси. I том. – Нокис: Билим, 2018.
3. Даўлетова Г. Көринбес / Гўзги толғаныслар (Қосықлар). – Нокис: «Қарақалпақстан» баспасы, 2012. – Б.150-151.
4. Йўлдошев Қ. Ёниқ сўз. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2006. –Б.80.

УДК 82-1

РОБИТАИ ЛЕКСИКИИ ЗАБОНИ ФОРСИИ ҚАДИМ БО ЗАБОНҲОИ ДИГАРИ ХАЛҚҲОИ ОРИНАЖОД

Нуруллаева Зарина Ҳасановна
 устоди Донишгоҳи давлатии Самарқанд
 Самарқанд, Ўзбекистон

***Анотатсия:** Дар мақола оиди робитаҳои лексикии забони форсии қадим зимни муқоиса бо забонҳои дигари халқҳои оринажод ва умумияти онҳо бо забонҳои ҳиндуаврупоӣ ва умумиориёний маълумот оварда шудааст.*

***Вожаҳои калидӣ:** лексика, забон, форсӣ, санскрит, синхронӣ, диахронӣ, авесто, осори хаттӣ.*

Оид ба алоқамандии забони форсии қадим (давраи ҳукмронии сулолаи шоҳони ҳахоманиш, ашкониён) ва сулолаи сосониён, ки марбут ба забони форсии миёна аст, бо забони ориёни Ҳинд (санскрит-забони мурда маҳсуб меравад) асарҳою мақолаҳои зиёда навишта шудаанд. Мутаасифона рочё ба иртиботи забонии ориёни эронинажод бо дигар халқҳои оринажод маълумоту осори алоҳидаи илмӣ хеле ночизу ноназаррасанд. Аз ҳамин хотир мо ин мавзӯро мавриди баррасӣ қарор додем.

Тамоми олимони ховаршинос дар чунин ақидаанд, ки дар ҳаёти ҳамаи мардумони оринажод-форсиён, портисиён, миддиягиҳо, сакоиён, скифҳо, суғдиён, бохтариҳо, массагетҳо, ҳеттҳо, митанниён, осҳо ё оллонихо ва ориёни Ҳинд асп ва гов чою мавқеи муҳиме дорад. Аз ин далел аён ашрофони ориёни ҳамеша ба аспдор буданашон ишора намуда, ба забон гирифта мешуданд. Гуфтан чоиз аст, ки хангоми эрониёни қадим гуфтан, бояд забони форсиён, портисиҳо ва миддиягиҳоро дар назар доштан лозим аст.

Эрониёни қадим ашрофонро «асппат» (асп+пат) суғдиёни Самарқанду атрофони он низ асппат, дорандаи асп ё худ аспдор меномиданд. Суғдиёни Бухоро бошанд, аёнҳоро «асвар» мегуфтанд, ки ба қавли ховаршиноси машҳури тоҷик-Бобочон Ғаффуrow,



мазмунни аспсаворро дорад. Сакоҳои Истаравшан (Ўротеппаи ҳозира) ашрофони худро «афшин» меномиданд, ки он низ иборат аз компоненти асп+шин аст. Скифҳо (сакоифҳо), ки ба ақидаи иддаи олимони ховаршинос бо сакҳо (сакоихо) яканд, пешвоён, шоҳу маликаю аъёнони худро баъди мурдан якҷоя бо аспонашон бо зару зевар ва ғизоҳои шоиста мегӯрониданд, ки ин ҳам тасдиқи фикри болоист. Олими шарқшиноси урупой (немис) Хьюго Винклер соли 1907 қарордоди таърихии оиди аспдорӣ байни давлати митаннӣ ва ҳетҳо, ки дар соли 1350 то мелодӣ ба имзо расида буд ва дигар архив (маснадот), ки дар мавзеи Багазган дарёфт шудаасту рочеъ ба аспу аспдорӣ бахшида шудааст, калимаи «biridasw», birid-калон, asw-асп ба назар мерасад. Чунин калима дар санскрит намуди «brhadasva» дорад, ки ин низ ҳамон мазмунро дорад.

Ориёни ҳиндӣ соҳибони говро «говпат», яъне соҳиби гов меномиданд, ки ин низ мансубият ба одамони обрӯманд ба қор бурда мешуд. Ба ғайри ин онҳо чустуҷӯ намуданро бо калимаи «говшӣ» ифода менамуданд, ки мазмуни гов+чӯйро дошт.

Шоҳи аввалини афсонагии форсиёни қадим, ки Каюмарс ном дошт, аз калимаи гов+мард, яъне кай+марс иборат буда, тасвири он дар кӯзаи аз Талибарзуи Самарқанд дарёфтшуда ифода ёфтааст. Фирдавсии покзод дар силсилаи достонҳои безаволи худ «Шоҳнома» доир ба Каюмарс достони алоҳидае бахшидааст. Чандин олимони европогӣ дуруст таъкид намудаанд ки номи шоҳони Эрони қадим: Чомосп (jamaspa), Вистосп (Vistaspa) ва Густосп (Hustaspa), ки номи аслии Дорони аввал (соли 525-485 то мелодӣ шоҳи Эрони қадим буд) бо якҷоягии калимаи «асп» ифода ёфтаанд. Мо ба ин далел номи шоҳони Эрони қадим Таҳмос (п) ва Таҳмурас (п) ки лақаби Таҳмураси Девбандро дошт, тамсил оварданро ҷоиз донистем, ки калимаи узвии «асп»-ро дорад.

Агар аспи Рустам-Рахш ном дошта бошад, аспи шоҳи таърихии сосонӣ-Парвези Хусрав асри V-VI мелодӣ Шабдиз ном дошт, ки иборат аз шаб+диз иборат буда, мазмуни «қалъаи шаб»-ро дорад. Ранги ин асп сиёҳ буда, туркзабонон онро «қорабойир» ва туркманон «тикин» гӯянд.

Калимаи «диз» дар забони суғдӣ маънои деҳа-қишлоқро дошта, пешвои деҳаро «дизпат» менамуданд. Дар Эрони қадим ва Бохтар бошад, «диз» маънои қалъаро низ дорад. Дар остони (вилояти) Хузистони Эрон қалъаи нимвайроншудаи қадиме мавҷуд, ки номаш Дизфул аст. Диз-қалъа, фул-шояд шакли кӯтоҳшудаи фӯлод бошад ва маънояш қалъаи мустақкам аст. Дар Афғонистони имрӯза шаҳри Гардез мавҷуд, он низ иборат аз «гӯрд+дез», яъне якҷоя мазмуни қалъаи гурд, яъне гвардия ҷойгир шударо дорад.

Дар Суғд, Чағониён ва Чоч сарвазирро одатан «Дабирпат» мегуфтанд, ки он иборат аз калимаи дабир-устод, пат-мазмуни соҳибиятро дорад. Ба қавли ховаршиноси рус Авдиев калимаи «пат» шакли кӯтоҳшудаи патиш, яъне соҳибият, шакли «подшоҳ» мазмуни соҳиби шоҳиро доштан аст. Олими ховаршиноси машхур Авдиев калимаи vispat аз vis-қавм ва pat-сардори қавм, zantuspat-пешвои қабила ва dahyauspag' мазмуни пешвои халқ тавзеҳ дода, таъкид кардааст, ки ин истилоҳҳо дар замони сулолаи ҳахоманиш, ки ба давраи қадими таърихи Эрон маҳсубият дорад, ба миён омадаанд.

Калимаи «варз» дар қадим мазмуни болоро дошт ва калимаи варзиш дар асл боло ҷаҳидан ва номи дарёи Варзоби Тоҷикистон мазмуни оби болой, номи деҳаи Вобкенти Бухоробудаи Варзонзеҳ (Варзондеҳ) мазмуни деҳаи болоиро дорад. Инчунин минтақаи Панҷакенти Тоҷикистон деҳаи Варзро ҳам мисол овардан мумкин аст, ки ҳамин мазмунро дорост.

Ба фикри мо деҳаи кӯҳии Варганзаи вилояти Қашқадарё низ мазмуни Варзан+деҳ танҳо бо ивазшавии садои «з» бо «г» каме зоҳиран тағир ёфта, ҳамон мазмуни деҳаи болоиро дорад. Чуноне ки олими олмонӣ Виденгрэн таъкид кардааст, дар Суғдиён ва дар байни суғдиёни Болосогун (Туркистони шарқӣ-Семеречье) эҳроми «вагн» (оташкада) мавҷудият дошта, дар зиндагии ҷамоавии суғдиён мавқеи мӯъбадон, ки онҳоро «вагнпат» (сарвари оташкада)-ҳо меномиданд, муҳим буд. Номи деҳаи Вағаштии ноҳияи Ургут низ



бо калимаи «вагна» вобаста аст, ки он бо мурури замон каме тағир ёфта чунин сурат гирифтааст: Вагна+хиштӣ (ваг+хиштӣ), яъне оташкадаи хиштӣ. Дар асл сокинони ин маҳал оташпараст ва шояд чунин оташкада дар ин ҷо мавҷудият дошт. Гарчи ҳоло аз он оташкада чизе боқӣ намондааст.

Чуноне ки дар навиштаҷоти таърихии Мисри қадим қайд шудааст, се нафар шоҳдухтарони Митаннӣ занҳои фиръавнҳои Миср буданд. Инҳо зани фиръавн Тутмос IV-Мутемия ва занони Аменхотепа III Гиликхипури ва Тадукхипури Митаннӣ буданд. Ба ақидаи олими шарқшиноси олмонӣ Фон Лахан намуди зоҳирии митанниён ва ҳеттҳо ба форсиён, скифҳо ва юнионён хеле монанд аст. Ба фикри мо номҳои он маликаҳои митаннӣ, ки дар охири номашон пасоянди «пур»-ро доранд, ин ҳамон пасояндаи мансубияти форсии имрӯза: «зода», «ён ё он» , «ӣ» ва «пур» аст. Масалан, Олимпур, Нодирпур ва ғайра. Чуноне, ки ховаршиносон Б.Ғаффури ва Авдиев ҳар кадоме алоҳида таъкид намудаанд, номҳои Чумосп ва Чамшед, иборат аз калимаи «Чам» паҳлавон ва дар ҳолати аввал асп ва дар номи дуввум «шед» нур ва равшанӣ дошта зам шудаанд. Калимаи Хуршед иборат аз «хур»-тобонда ва «шед» рӯшанӣ ва яқоя маънояш офтоб аст. Калимаи Хуросон низ мазмуни мамлақати офтобӣ дорад. Калимаи «ховар», ки мазмуни «шарқ » дошта, аслан аз «хвар»-тобонда, яъне кишвари офтобӣ низ аст.

Бояд қайд намуд, ки аксарияти мардумони ориёнаҷод соҳиби арк (қалъаи марказӣ)-цитадельро аркпат мегуфтанд, ки маънои соҳиби аркро дошта, аз калимаи пат-падар, маънои пешвои он аст.

Мо бояд рӯшанӣ дарорем, ки давлати ҳеттҳо дар соҳили баҳри Адриатрик ва баҳри Миёназамин дар баландиҳои Анатоли (Туркияи имрӯза) ва кишвари Митаннӣ дар қисми марказии Шарқи Наздик, ки европагҳо Месопотамия (Баҳраннаҳрайн) гӯянд, ҷойгир аст.

То ба қарибӣ роҷеъ ба мамлақати Митаннӣ маълумот хеле ноқису ноамиқ буд ва дарёфту дарёбҳои охир ба олимони шарқшиноси ҷаҳонӣ чунин имконотро фароҳам овард, ки онҳо дар натиҷа аниқ қарданд, ки қавми ориёнии қадим митаннӣҳо ҳеттҳо буданд. Тасаввур кунед, агар ориёнҳои эронинаҷод ба сарзамини Эрони имрӯза се ҳазор сол қабл омада бошанд ва таърихи пешинаи онҳо маълум набошад, митаннӣҳо ва ҳеттҳо 4,5-5 ҳазор сол таърих доранд. Барои тасдиқи фикрамон чунин ишораи таърихӣ, ки дар китоби В.И. Авдиев «История древнего Востока» ОТИЗ, Москва-1948г дарҷ гардидааст: Шоҳи қудратманди Аккад-Саргон I (солҳои ҳаёташ аз 2369 то 2314 томелодӣ) бо ҳокими шаҳри Бурушандаи ҳеттҳо ҷангидааст. Агар ба 2360 сол 2018-и мелодиро илова кунем, қариб ҷаҳору ним ҳазор сол муайян мегардад.

Имрӯзҳо аксари олимони ғарб дар чунин фикранд, ки поягузори тамаддуни (сивилизасия) Европа ориёнанд ва бешубҳа инҳо митаннӣҳо ва ҳеттҳо ҳастанд. Олими ховаршиноси немис Эд. Мейер ҳатто шумериҳоро ҳам ориёнаҷод шуморидаанд.

Дар вилояти Самарқанд мавзеи Митан, Зармитан (Зар+Митан), Урмитан номдошта ва дар Бухоро ноҳияи Ромитан (Рох+Митан) ва дар Тоҷикистон ҷои маҳалли Ромит ва дарёи ҳамин номро дошта мавҷуданд, ки ба фикри мо шояд бо ҳамон кишвари ориёнии қадим ва аслнасаб алоқамандии узвӣ дошта бошад.

Боз як далели аҷиб он аст, ки таҳаллуши шоири номӣ-Абулқосим Лоҳутӣ ҳамноми яке аз шаҳрҳои Ҳеттҳо-Лоҳутӣ аст, ки ин ҳам шояд ҳолати тасодуфӣ набошад. Дар қарибӣ дар архиви ҳеттҳои шаҳри Богазган як ҳуҷҷати метаннӣ дарёфт шуд, ки дар он шумораҳои ориёний: aika (1), teras (3), panza (5), satta (7), nav (9) ва калимаҳои magiana қаҳрамон (герой), кадоме ки дар забони санскрит magua аст ва Вагуна –Аҳура Мазда номи худои зардуштӣ истифода шудааст. Шумораи aika (1) дар «Занд Авесто» vaika (1) омадааст.

Бояд бо таассуф хотирнишон кунем, ки осори хаттии забони форсии қадим хеле кам аст ва мо наметавонем ақалан парадигмаи пурраи ягон калимаи онро нишон диҳем. Агар умумияти забонҳои санскрит ва авесто намешуд, мо ҳатто хусусиятҳои лексикӣ забони форсии қадимро муайян карда наметавонистем. Забонҳои санскрит ва авесто ҷӣ



дар плани синхронӣ, чӣ дар плани диахронӣ нисбатан хуб омӯхта шудаанд ва маълум аст, ки форсии қадим ҳамзамони ин забонҳост. Аз ин сабаб робитаҳои лексикӣ забони форсии қадимро дар муқоиса бо дигар забонҳои халқҳои оринаҷод ва умумияти онҳоро бо забонҳои ҳиндуаврупоӣ ва умумиориёӣ маълумот додаем.

АДАБИЁТИ ИСТИФОДАШУДА:

1. В.И. Абдиев «История Древнего Востока» ОГИЗ, Москва, 1948.
2. Гафуров Б. Таджики. Древнейшая, древняя и средневековая история. Душанбе: Ирфон, 1989.
3. Струве В.В. «Вестник древней истории».- Москва, 1937.
4. Грозный «Хеттские народы и языки». – Москва, 1950 г.
5. Горайлд «Арийцы-основатели европейской цивилизации». Перевод с английского И.А. Емец. Центрополиграф. – Москва, 2009 г. - стр.272.
6. Widengren С. О всей согдийской терминологии связанной с храмами.- Москва, 1965 г.- стр 326.

УДК 37.013

АКТУАЛЬНОСТЬ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ БЕЗЛИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мусаева Гавхар Исломовна

Преподаватель кафедры иностранных языков для гуманитарного направления
 Национального университета Узбекистана им. М. Улугбека
 Ташкент, Узбекистан

***Аннотация.** В данной статье рассматривается актуальность игровых технологий при изучении (безличных) глаголов в английском языке. В процессе передачи информации часто возникают проблемы преподавания иностранных языков для студентов, для которых он не является родным. Применение игровых технологий позволяет студентам больше говорить на иностранном языке, что способствует возникновению у них интереса к учебному предмету и делает процесс обучения более эффективным.*

***Ключевые слова:** навыки, технологии, глагол, преподаватель, студент.*

В настоящее время, в век компьютеризации, существуют различные информационно-коммуникативные технологии, которые становятся все разнообразнее и находят широкое применение в области образования. Усовершенствование и применение этих технологий требуют особенного подхода при изучении глаголов в английском языке, а также современных форм, методов и средств обучения.

Сегодня изучение иностранного языка происходит двуязычия, а в некоторых случаях и трехязычия, то есть в условиях «столкновения» двух языковых систем в навыках, изучающих иностранный язык, установим, как это сказывается на приобретении



новых навыков произношения. Таким образом в связи с двуязычием широко распространено мнение о существовании «трудного» и «легкого» произношения глаголов, что мы считаем неправильным. Родное произношение всегда легко дается представителю данного языка и в той или иной степени трудно представителю другого языка. Лежащие в основе двух сравниваемых фонетических систем артикуляционные уклады могут отличаться друг от друга в большей или меньшей степени, а иногда совпадать. В этом заключается сравнительная трудность или лёгкость овладения произношением, вызываемая, скорее, недостаточной разработанностью методики обучения произношению глаголов в английском языке.

В настоящее время в вузах практикуется дистанционное обучение, как образовательная технология оно может легко интегрироваться в любую форму образования. Основное обучение проводится в традиционной форме преподаватель-студент, общение с преподавателем приносит лучший результат в процессе обучения и при усвоения английский глаголов. Однако бывают такие случаи, когда преподавателям приходится заниматься повторно со студентами или преподавать во время карантина – дистанционно.

Всем известно, что средствами улучшения учебного процесса являются информационные технологии мультимедиа и компьютер, так как с помощью реализуется и усваивается учебный материал, который в несколько раз увеличивает процесс усвоения учебного материала. Мы в данной статье остановимся на игровых технологиях при обучении английских безличных (неопределенный) глаголов.

В современном английском языке глагол имеет более развитую систему средств словоизменения и формообразования, чем какая-либо другая часть речи и к безличным (неопределенным) глаголам относятся формы причастия, герундия и инфинитива. А также они обладают как глагольными, так и именными чертами. Таким образом, глагольные черты проявляются в наличии у безличных форм английского глагола категории времени, вида, залога, а также в характеристике словосочетаний, в которых функционируют изучаемые формы:

Ср: Reading a book aloud – without reading a book aloud – to read a book aloud – I am reading a book aloud

А также в предложениях, когда нет подлежащего с конкретным предметным значением, в качестве формального грамматического подлежащего используется местоимение *it*:

It	<i>isdark.</i>	<i>Темно.</i>
(подлежащее)	(сказуемое)	

Нужно запомнить, что глагольные безличные предложения строятся по следующей схеме:

IT	ПРОСТОЕ ГЛАГОЛЬНОЕ СКАЗУЕМОЕ, выраженное безличным глаголом типа <i>torain</i> идти (о дожде), <i>tosnow</i> идти (о снеге)
It	<i>often rains inautumn.</i>
	Осенью часто идет дождь.

В русском языке нет глаголов, соответствующих глаголам *torain* и *tosnow* (дословно они имели бы вид: дождить, снежить), но в русском языке тоже существует



категория безличных глаголов: темнеть, светать и т. д., которые используются для образования безличных предложений. При этом, как и в английском языке, глагол ставится в 3-м лице единственного числа: темнеет, светает:

It is getting dark. Темнеет.

Вопросительная и отрицательная формы глагольных безличных предложений образуются по тем же правилам, что и у предложений с обычным глагольным сказуемым:

Does it often rain in autumn? Осенью часто идет дождь?

Is it raining now? Сейчас идет дождь?

It didn't snow much last winter. Прошлой зимой не часто шел снег.

It won't be raining tomorrow. Завтра не будет дождя.

При изучении вышеуказанной темы, преподаватель может использовать один из методов игровой технологии – День из жизни (A day in the life), т.е. форма интеллектуальной игры. Группа делится на две подгруппы, в каждой команде выбирается один из игроков, который должен покинуть аудиторию. Затем команда пробует представить себе, как проводит день их удаленный участник записывает, используя безличные глаголы на английском языке, чем он занимался, с кем общался, где находился. Затем удаленный игрок возвращается в свою команду. Задавая разные вопросы, этот игрок пытается определить, о каком из дней говорила до него группа. После того, как он догадается, о каком дне шла речь, участники команды задают ему вопросы, чтобы понять, как он на самом деле провел этот день.

Или другой вид игровой технологии – Кубики (Bricks). Эта игра имеет определенную цель – довести до автоматизма использование конструкций предложения с использованием изучаемой темы. Для этого занятия нужно подготовить кубики, на грани которых наклеить картинки с изображениями разных предметов. Обучающихся нужно разделить на две группы. Каждая из них по очереди подходит к столу, бросает кубик и произносит предложение с изучаемой конструкцией, учитывающей сюжет картинки.

С помощью игровых технологий можно повысить эффективность занятий только в том случае, если правильно использовать различные методики. Опыт использования игр на парах показывает, что нужно постепенно внедрять в занятия новые виды игр, использовать разные вариации для уже внедренных. Благодаря играм студенты преодолевают языковые барьеры при изучении иностранного языка перестраиваются психологически, они начинают думать о процессе игры, а не об изучаемом языке.

Таким образом, игровые технологии повышают мотивацию обучения и интерес студентов к предмету, в нашем случае к изучению безличных глаголов в английском языке, этим создают обстановку творческого сотрудничества, воспитывают в них чувство собственной значимости, дают ощущение творческой свободы и самое главное – приносят радость, удовлетворение и чувство самоутверждения. Применение игровых технологий на занятиях позволяет в наиболее интересной форме передавать знания студентам. Как элемент занятия игровая деятельность может применяться на любом этапе ведения занятий: это могут быть ролевые игры, игры-соревнования, интеллектуальные игры, которые очень нравятся студентам, так как выявляют индивидуальные способности студентов, которые показывают свои знания и умения, учатся друг у друга чему-то новому, а также обогащают свои знания и словарный запас.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллаев Ю. Иностранные языки в современном мире. – Т.: Фан, 2010.
2. Верба Г.В. Грамматика современного английского языка. – М.: Наука, 2018.
3. Эм М. Использование информационно-коммуникативных технологий при изучении иностранных языков//Преподавание языка и литературы. – Т. 2019. №6.



UDK 82-1

**O'ZBEK XALQ DOSTONLARIDAN "ALPOMISH" DOSTONINING YOSH AVLOD
 TARBIYASIDAGI O'RNI**

Amirdinova Zilola Amirdin qizi

Bulung'ur tumani 49-maktab II toifali ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi

Amridinova Zulayxo Amridin qizi

Bulung'ur tumani 42-maktab boshlang'ich sinf o'qituvchisi

Amridinova Sarvinoz Amridin qizi

SamDU Jismoniy madaniyat fakulteti

Xotin-qizlar yo'nalishi 2- bosqich talabasi

Samarqand, O'zbekiston

***Annotatsiya.** Ushbu maqolada xalqimizning tarixini, milliy va umumbashariy qadriyatlarini o'zida jamlagan xalq dostonlari, jumladan, "Alpomish" dostonining yosh avlod tarbiyasidagi o'rni haqida fikrlar yuritilgan.*

***Kalit so'zlar:** O'rta va Yaqin Sharq xalqlari, doston, milliylik, vatanparvarlik, ezgulik, mardlik, komil inson.*

O'zbek xalqi necha ming yilliklardan buyon o'zining azaliy qadriyatlarini, o'zligini, ma'naviy xazinasini asrab-avaylab, yanada sayqal berib, rivojlantirib kelayotgan uzoq tarixga ega bo'lgan xalq. Mana shunday uzoq tarixiy davrni boshidan o'tkazgan xalqimizning ulkan ma'naviy boyliklari ham bisyor, albatta. Mana shulardan biri xalqimiz tomonidan sevib o'qib, kuylanib kelayotgan, o'zbekonalikni o'zida jamlagan, Sharq xalqlari ma'naviy qarashlarini aks ettirgan xalq og'zaki ijodining eng yirik turi bo'lmish dostonlardir. Har bir xalqning milliyligini uning adabiyotida ko'rganimiz kabi o'zbek xalqining ham o'ziga xos urf-odatlarini-yu ijtimoiy qarashlarini ushbu folklor turida ko'ramiz.

Dunyoda har bir xalq ma'naviy qadriyatlarini asrashga, uni yanada rivojlantirishga harakat qiladi. Ushbu o'rinda O'zbekiston Respublikasining Birinchi Prezidenti I. A. Karimovning yozganlaridan namuna keltirib o'tamiz: "Ajdodlarimiz tafakkuri va dahosi bilan yaratilgan eng qadimgi toshyozuv va bitiklar xalq og'zaki ijodi namunalaridan tortib, bugungi kunda kutubxonalarimiz xazinasida saqlanayotgan ming-minglab qo'lyozmalar, ularda mujassamlashgan tarix, adabiyot, san'at siyosat, axloq, falsafa, tibbiyot, matematika, mineralogiya, kimyo, astronomiya, me'morlik, dehqonchilik va boshqa sohalarga oid qimmatbaho asarlar bizning buyuk ma'naviy boyligimizdir. Bunchalik katta merosga ega bo'lgan xalq dunyoda kamdan-kam topiladi".¹¹ Darhaqiqat, shunday tarixga, tajribaga ega xalqimiz bu ma'naviy boyliklarni avaylab kelajak avlodga yetkazish bilan birga, undagi tarbiyaviy jihatlarni yosh avlod ong-u shuuriga singdirib ularni yuksak insoniy fazilatlar ruhida kamol topishi uchun intiladi.

Dostonlarning tarixiga nazar tashlaydigan bo'lsak: "O'rta va yaqin Sharq xalqlari, shu jumladan turkiyzabon xalqlar og'zaki va yozma adabiyotidagi katta hajmga ega bo'lgan liro-epik asarlardir".¹² Dostonlar xalqning o'tmishi, buguni, ertasini bog'lovchi, ajdodlar ma'naviy merosini avlodlarga yetkazuvchi folklor namunasi bo'libgina qolmay, balki, ana shu xalqning o'zi bilan birga yashovchi, taraqqiy etuvchi yirik janrlardan biridir. Ota - bobolarimiz azal-

¹¹ Karimov I. Yuksak ma'naviyat - yengilmas kuch. Toshkent "Ma'naviyat" 2008-y. 30-31-betlar.

¹² Salayev F, Qurboniyozov G. Adabiyotshunoslik atamalarining izohli so'zligi. - Toshkent: Yangi asr avlodi. 2010. - 65-bet.



azaldan “Alpomish”, “Go’ro’g’li”, “Kuntug’mish”, “Rustamxon” dostonlarini tinglab ulg’ayishgan. Ularning ruhiyati mana shu ma’naviyat sarchashmasidan suv ichgan, kamolga yetgan. Aynan hozirgi rivojlangan davrda ham shunday uzoq tarixiy davrlar silsilasidan o’tib kelayotgan durdona folklor namunalari yosh avlodga o’qitish-ularning har tomonlama barkamol inson bo’lishida, milliylik ruhining singdirilishida asosiy omillardan biri bo’lib xizmat qiladi.

Xalq dostonlari haqida so’z borganda, albatta, ularda ilgari surilgan g’oyalarga e’tiborimizni qaratishimiz shart. Zero, har bir ijod namunasi kitobxonga o’ziga xos ma’naviy ozuqa bera olganligi bilan ham ahamiyatlidir. Haqli ravishda shu o’rinda ayta olamizki, xalq dostonlari har bir kitobxonga milliy o’zligini anglatuvchi, tarixidan xabar beruvchi, eng muhimi milliy va umumbashariy tuyg’ularini yuragiga jo etuvchi, ularni mustahkamlovchi asosiy manbadir.

Mashhur dostonlarimizdan bo’lgan, katta-yu kichikka tanish “Alpomish” dostonida ham aynan yosh avlodga yuksak namuna bo’ladigan, ularni insoniy sifatlarga ko’proq e’tibor qaratishga undaydigan jihatlar kuylangan. Doston bosh qahramonlari Alpomish va Barchinoy obrazlari orqali qadim - qadimdan bir millat, bir xalq bo’lib yashab kelgan o’zbek xalqi tarixi aks ettiriladi. Dostonda qahramonlar tilidan aytilgan so’zlar esa mana shu xalqning eng muhim hayotiy tushuncha va qadriyatlarini aks ettiradi. Misol sifatida Alpomish tilidan keltirilgan ushbu satrlarga e’tibor beramiz:

Oq kirovka oltin sovut kiyaman,
 Bor kuchimni bilagimga jiyaman.
 Olmos olsam qirmizi qon quyaman,
 G’animlarning tanasini uyaman.
 Qarchig’ayman, dushman boshin qiyaman,
 Esim olsa, bo’tadayin bo’zlayman.
 Dushman ko’rsam kesib bag’rin tuzlayman,
 Aslim sherman, o’zim yo’lbars izlayman. (3. 24-bet)

Ushbu satrlardan anglashimiz mumkinki, jasurlik, mardlik, vatanparvarlik kabi sifatlar aynan qahramonning asosiy jihatlaridan biri. Shu jumladan, dostonda asar konfliktini yuzaga keltiruvchi og’a - ini munosabatlarini ham ko’rishimiz mumkin. Boybo’ri zakot so’rganini eshitib Boysarining tiliga shunday so’zlar keladi:

Dardli qul dardimni kinga yozaman,
 Ayrolig’ o’tiga bag’ri poraman,
 Muna elda sig’indi bo’p turaman,
 O’z akamga qanday zakot beraman?!
 Maslahat ber o’ng ming uyli qarindosh.
 Xudo deyin, yaratganga jilayin,
 O’z akamga qanday zakot berayin,
 O’z akamga o’zim zakot berguncha,
 Boshqa yurtda juz’ya berib yurayin,
 Maslahat ber, o’ng ming uyli qarindosh! (3. 38-bet)

Yuqoridagi so’zlardan ham ko’rishimiz mumkinki, og’a – inilar o’rtasidagi o’zaro tushunmovchiliklar yuzaga kelganligi katta bir xalqni ikkiga bo’lib yuboradi. Afsuski, bu ziddiyatlar o’z oqibatini ko’rsatib Boysari boshliq xalqning o’zga ellarda sarson-sargardon bo’lishiga olib keladi. O’zga ellarga ketgan bu xalq, o’zga elning yerida yurib, o’z vatandoshlarini, mustaqilligini, erkini eng muhimi yaqinlari-yu, tug’ilib o’sgan tuprog’ining qadriga yetadi. Bu voqealardan ham o’quvchi o’ziga to’g’ri xulosa chiqarib, inson uchun eng muhim bo’lgan aziz ne’matlarni qadrlashni o’rganadi.

Dostonda bosh qahramonlarimizdan bo’lgan Barchinoyning xatti-harakatlari orqali o’zbek qizlariga xos xislatlarni ham ko’rib o’tamiz. Dostonda uning har bir so’zi muhim



vaziyatlarda tutgan yo'li orqali o'quvchiga o'zbek xalqi ayollariga xos ibo, hayo, nafasat, jasorat, aql-zakovat sadoqat kabi takrorlanmas sifatlar ham singdiriladi. Buni Barchinoy tilidan aytilgan quyidagi s'ozlardan ham ko'rishimiz mumkin:

Har so'zimni ola berding qiyoma,
 Qo'lingdan kelganin qilgin, ayama.
 Meni olmoqqa hadding bormi, qalmoqlar,
 O'z yo'lingga bora bergin, badbaxtlar.
 Oti Alpomish yorim bordir,
 Chakasida shunqorim bordir.
 Qatordagi norim bordir,
 Chilla kirganda mast bo'lgan,
 Xatapga boshini urgan,
 Ne zo'rlarning dodin bergan,
 Qo'ng'irotda qaysarim bordir.
 Xabar borsa bek Alpomish kelmaymi,
 Xomin kelsa, senday qalmoq o'lmaymi,
 Holing bilib to'g'ri yursang bo'lmaymi?! (3. 79-80 bet)

Barchinoy tilidan aytilgan ushbu so'zlardan ham anglashimiz kerakki, aynan o'zbek ayollariga xos xislat-u fazilatlar ushbu obraz misolida o'z aksini topgan. Shu sababdan ham yuksak fazilatlar egasi bo'lgan Barchinoy obrazi o'zbek qizlariga namuna sifatida yorqin misol bo'lib xizmat qiladi.

Shuningdek, dostonda yuksak insoniy fazilatlardan biri bo'lgan do'stlik tuyg'usi yuqori pardalarda kuylanadi. Bunga misol sifatida Alpomish va Qorajonning munosabatlarini keltirishimiz mumkin. Jumladan, Qorajon obrazi tilidan shunday so'zlar aytiladi:

Bildim qo'ng'iroflik zotingni,
 Malakdayin suratingni,
 Qovdon yegan otingni
 Boychiborlarga mengzadim.
 Moyacham deb so'rganingni,
 Galman javob berganingni,
 Rustam kabi mujgoningni
 Alpomishlarga mengzadim.
 Shirin suxanli tilingdi,
 Bilagingdagi zo'ringdi,
 Panjasi uzun qo'lingdi
 Boysarilarga mengzadim.
 Kallasi katta boshingdi,
 Bildim men qilgan ishingni,
 Burgutday o'tirishingni
 Boybo'rilarga mengzadim.
 Haq deb chiqqan nolishingni,
 Jasad-u, tana, to'shingni
 Kuntug'mishlarga mengzadim. (3. 134-bet)

Dostondagi qahramonlarning aytgan so'zlari kitobxonni yanada teranroq o'ylashga, ularning kechinmalari-yu, dunyoqarashiga kengroq nazar tashlashga, tahlil qilishga undaydi. Doston voqealari o'quvchini to' asar boshidan tugallanmasiga qadar xayolini band etadi. Bu voqealar hayotiyliigi, badiiy boyitilganligi bilan ham o'quvchini o'ziga jalb etadi. Dostondagi har bir voqea insoniy munosabatlarni izga solishga, ma'naviy qadriyatlarni avaylab - asrashga



undaydi. Shuningdek, inson, tabiat, jamiyat haqidagi o'zbek xalqining o'ziga xos qarashlari ham aks etgan. Bu asarlarni o'qitish orqali o'quvchilarda milliy va umumbashariy qadriyatlarni rivojlantirgan bo'lamiz. Aynan shuning uchun ham yosh avlodga bu asarlarni o'qitish ularni insoniy fazilatlar ruhida tarbiyalashga yordam beradi. Doston voqealari o'quvchida milliy g'urur va iftixor tuyg'ulari bilan birga, umumbashariy tushunchalarni ham rivojlantiradi. Bu dostonlarni o'qitish orqali kelajak avlodni o'tmishimiz, bugunimiz, ertamiz haqida chuqurroq o'ylashga, ajdodlarimizning bizga qoldirgan buyuk ma'naviy merosini qadrlashga, avaylab-asrashga, rivojlantirishga undagan bo'lamiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Karimov I. Yuksak ma'naviyat - yengilmas kuch. Toshkent "Ma'naviyat" 2008-y. 30-31-betlar.
2. Salayev F, Qurboniyozov G. Adabiyotshunoslik atamalarining izohli so'zligi. –Toshkent: Yangi asr avlodi. 2010. -65-bet.
3. Alpomish. O'zbek xalq ijodi. -Toshkent:Gafur G'ulom nomidagi nashriyot –matbaa ijodiy uyi, 2016. - 24, 38, 79, 80, 134-betlar.

UDK 801.8

GERMENEVIKA – MATN TALQINI

Normurodov Boburjon Sobir o'g'li

Muzrabot tumani, 2-maktab ona tili va adabiyot o'qituvchisi

Chorshanbiyeva Adiba Olloqulovna

Muzrabot tumani, 2-maktab ona tili va adabiyot o'qituvchisi
 Surxondaryo viloyati, O'zbekiston

***Annotatsiya:** Bugungi rivoj topgan zamonda badiiy asar va uning ahamiyati juda muhim hisoblanadi. Milliy o'zligimizni anglashda mumtoz adabiyot namunalari beqiyos o'ringa ega. Ammo ushbu adabiyot durdonalarini tushunish bugungi avlod uchun murakkablik tug'dirmoqda. Bu muammoning yechimi sifatida adabiy hermenevtika ilmini o'rganish va shu sohada kadrlar yetishtirish kerak deb hisoblaymiz.*

***Kalit so'zlar:** Hermenevtika, Germes, adabiy hermenevtika, talqin, tushuntirish, matn talqini*

Germenevtika so'zi grekcha "hermenevtike" – "tushuntiraman" degan ma'noni anglatadi. Hermenevtika etimologiyasi yunon mifologiyasiga borib taqaladi. Qadimgi Yunoniston miflarida Germes degan xudo bo'lgan. U Olimp tog'ida yashovchi xudolar elchisi bo'lgan va ularni odamlar bilan bo'glab turgan. Aytilishicha, u odamlarga xudolarning buyruqlarini yetkazib turgan hamda o'zi yetkazayotgan mantni talqin etish va tushuntirish ham uning zimmasida bo'lgan. Bir vaqtning o'zida u savdo homiysi ham hisoblangan Savdo esa tabiiyki o'zaro tushunishni talab etadi.

Matn talqini bilan bog'liq hermenevtika – talqin nazariyasi, talqin etish san'atidir. Badiiy matn talqini bilan shug'ullanuvchi hermenevtika esa adabiy hermenevtika deb ataladi. Bu sohaning falsafiy va adabiyotshunoslik bilan bog'liq jihatlari dunyo olimlari tomonidan



o'rganilgan. Shunday olimlardan Shleyermaxer, Diltey, Xaydegger, Gadamer kabilarni misol qilish mumkin.

G'arbiy Yevropada XVIII asrda fanga kirib kelgan germenevtika metodologiyasi hozirda barcha jamiyatlarning boshqaruv bo'g'inlarida ham qo'llaniladi. Bu istiloh avvalda muqaddas diniy kitoblarning matnini o'rganar va tushuntirar edi.

Ayniqsa, teolog faylasuflar Vilgelm Diltey (1833-1911) va Fridrix Shleyermaxer (1768-1834) germenevtikani o'sha davrlar G'arb olamining konstitutsiyasiga aylangan Bibliya matnlaridagi hamd-sano va na'tlarni keng sharhlashda qo'lladilar. Keyinchalik esa o'rta va kenja avlod germenevtlari tomonidan bu metod universallashti. Edmund Gusserl va Martin Xaydegger germenevtikani fenomenologiya hamda ruh haqidagi fanlarga olib kirdi.

Xaydeggerning shogirdi Xans Georg Gadamer (1900-2001) esa metod imkoniyatlarini kengaytirib interprotatsiya sferalarini ko'rsatib berdi. Matnni tushunish hech qachon oxiriga yetmaydi, — deydi u “Haqiqat va metod” asarida. Zamondoshimiz Yurgen Xabermas esa germenevtikani sotsiologiyaga olib kirdi. G. M. Mayer, X. Volf, A. Bek, F. Ast va boshqalar bu tushuntirish amaliyotini falsafaga olib kirishga uringanlar. Shulardan, Xristian Volf (1679-17654) (Kand uni ratsionalistik dogmatizmga ayblagan) va “Aristotel sillogizmi”, “Suqrot” kabi falsafiy traktatlarning muallifi Genrix Mayer (1867-1933) teologiyada ham, hatto teosofiyada ham matnlarni sof aqliy quvvat bilan germenevtik talqin qilishni targ'ib qilganlar. Germenevtikaning ibtidoiy shakli o'rta asrlar G'arbda teologiya, patristika, sxolastika, egzetika bag'rida yashaganini bilamiz. Lekin, har qanday ta'limotning o'zgacha shaklida bo'lsa ham o'z o'tmishi bor. Talqin masalasi bilan bog'liq dastlabki asar Gomerning “Iliada”si bo'lgan. “Iliada” va “Odissey” asarlarini talqin etgan grammatistlar germenevtiklar rolida namoyon bo'lishgan

Sharqda matn sharhlashda, tushuntirishda germenevtik metodlar oldin ham bo'lgan. Ammo ular boshqacha nomlangan. Bu metod, ayniqsa, diniy matnlarda uchragan. “Avesto” matnlariga sharh “zand” deb yuritilgan. “Qur'on” sharhi esa “Tafsir” deb ataladi. Har qanday adabiy, falsafiy oqimning ildizini, avvalo, sharqdan izlash kerak.

Mavzuni yaxshiroq anglash uchun bir tajriba o'tkazamiz. Bir hikoyani bitta odamga aytamiz. U esa boshqa odamga, unisi esa boshasiga aytadi. Shunday tartibda o'n nafar odamdan so'ng yana sizga yetib keladi. Sizningcha hikoyada o'zgarish qay darajada bo'ladi? Bu uni talqin etuvchilarga bo'g'liqdir. Agar o'n nafar odam ham bilimdon va ziyoli adabiyotshunos bo'lsa oddiy hikoya yanada sayqal topadi. Lekin ular oddiy odamlar bo'lsa matn “o'ladi”.

Mumtoz adabiy asarlarning matnlari, undagi obrazlar, ko'pincha, majoziy ma'noda qo'llaniladi. Shu sababli o'quvchi asar mohiyatini anglashda qiyinchiliklarga duch keladi. Bunday hollarda ko'pincha asarning nasriy bayoniga ehtiyoj seziladi. Shuni anglash kerakki, nasriy bayon bu asar degani emas. Chunki nasriy bayonda yozuvchidan tashqari tarjimonning ham roli bo'ladi. Uning ham ichki kechinmalari, ruhiyati, so'z boyligi, dunyoqarashi aks etadi. Shuning uchun ham asarni o'z tilida, o'z yozuvida o'qib tushunish eng to'g'ri yo'ldir. Ammo bu ishni hamma ham uddalay olmaydi.

Bizda hozirda matnshunoslarimiz shu masala bilan shug'ullanishadi. Ammo sohada kadrlar yetarli emas. Bundan tashqari, matnshunoslarimiz qadimgi qo'lyozmalar bilangina ceklanib qolishmoqda. Zamonaviy adabiyotda ham shunday matnlar uchraydiki, ularni, albatta, talqin etish zarur. Masalan, Abdulla Qodiriyning “O'tkan kunlar” asari qahramoni Zaynab obrazini har kim har xil talqin etadi. Kimdir uni ayblasa, yana kimdir Kumushni ayblaydi, boshqa birov esa O'zbekoyimni qoralaydi. Bu fikrlarni jamlab o'quvchiga yetkazish adabiy germenevtlar ishi nazarimizda. “Adabiyotshunoshlar nima ish qiladi?,- degan savol paydo bo'ladi. Ular obrazlar, oqimlar, o'xshtishlar-u kinoyalar, asar syujeti haqida fikr yuritsin. Matn talqini bilan esa aynan adabiy germenevtlar shug'ullansin.

Germenevtlar faqat adabiy soha uchun emas balki juda ko'plab sohalarda faoliyat yuritishi mumkin. Misol uchun siyosiy sohada, ma'muriy sohada, huquqiy sohada... Biz



rivojlanayotgan mamlakat ekanmiz ayni sohalardagi o'zgarishlarni buzib talqin etish holatlari ham uchrab turibdi. Bu kabi muammolarni oldini olish uchun germenevtlar kerak.

Yana adaboyotga qaytamiz. Juda ko'p bahslarga sabab bo'lgan Chingiz Aytmatovning "Jamila" qissasi haqida to'xtalsak. Asar qahramoni Jamila hamma narsani tashlab, sevgilisi bilan qochib ketadi. U oilali, buning ustiga urush ketayotgan davr edi. Uning ishi to'grimi? Bu savolga ham adabiy germenevt javob berishi kerak.

Xulosa o'rnida, biz mushohada yuritgan adabiy-falsafiy metod haqida kichkina bir izlanish, xolos. Biz bu metod haqida yana to'xtalamiz va uning nazariy va amaliy asoslari xususida kengroq ma'lumot beramiz. Adabiy germenevtika matn mazmunini yorqin talqin etishi kerak-ki uni izohlashga ehtiyoj qolmasin.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. **Jabborov Sh.** Germenevtika – talqin nazariyasi. – T.: "Tafakkur" junali. 2010-yil. №1 son.
2. **Борев Ю.** Эстетика. – М., 1988
3. **Jabborov E.** Jahon adabiyoti janr va oqimlarning o'ziga xos xususiyatlari/ T.: "Mumtoz so'z". 2016-yil.
4. **Erkinov A.** Germenevtika – matn talqini ta'limoti. "Jamiyat va boshqaruv" jurnali., 1997

UDK 801. 8

O'ZBEK TILIDA SHAKLDOSH SO'ZLAR VA KO'P MA'NOLI SO'ZLARNING QO'LLANILISHI

Xoliqova Gulshan To'g'ilovna

Qo'shrabot tuman 34-umumiy o'rta ta'lim maktabi
 ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi
 Samarqand viloyati, O'zbekiston

Annotatsiya. Ushbu maqolada shakldosh so'zlar va ko'p ma'noli so'zlar haqida qiyosiy fikrlar yoritilgan bo'lib, ular orasidagi o'xshashlik va farqlar taqqoslab tadqiq etilgan. Shakldosh so'zlar va ko'p ma'noli so'zlarning tilshunoslik va badiiy adabiyotda tutgan o'rni ko'rsatib berilgan. Shakldosh so'zlar va ko'p ma'noli so'zlarni bir- biridan farqlash usullari matnlar misolida ko'rsatib berilgan.

Kalit so'zlar: leksika, sinonimiya, metafora, shakldoshlik, ko'p ma'nolilik, polisemiya, tajnis, tuyuq, badiiy san'at, urg'u, lirika, nutq bezagi, bosh ma'no, ko'chma ma'no.

Har qanday tilning, jumladan, o'zbek tilining ham leksik qatlami boy va serqirradir. Tilning leksik qatlami ichki va tashqi imkoniyatlar asosida boyib boradi. Ayniqsa, o'zbek tili boshqa tillarga nisbatan boy ekanligini XV asrdayoq A. Navoiy bobomiz o'zining "Muhokamat ul-lug'atayn" asarida aytib o'tadi. Unda Navoiy bobomiz turkiy tilni shakl va ma'no-munosabati jihatidan forsiy til bilan taqqoslab, turkiy tilda sinonimiya hodisasining nihoyatda keng ekanligini ko'rsatib beradi. Bundan tashqari o'zbek tilida qo'llaniladigan shakldosh so'zlar, ko'p ma'noli so'zlar ham leksik qatlamni tashkil qiladi.



Hozirgi kunda umumiy o'rta ta'lim muassasalarida ona tili fani o'qituvchilarining zimmasidagi asosiy vazifalar shundan iboratki, o'quvchilarning adabiy til me'yorlarini yetarli darajada o'rganishiga ko'maklashishdir. Ayniqsa, o'quvchilarni erkin, mustaqil fikrlashga o'rgatish va ularning aniq, to'g'ri ravon nutq egasi bo'lib shakllanishida ona tili fani o'qituvchilarining xizmati katta hisoblanadi. Bu esa pedagoglarning ta'limga yangicha g'oya va qarashlar, yangi metod va usullarni qo'llay olishini talab qiladi. Bugungi kunda ba'zan o'quvchilar uchun murakkablik tug'diradigan shakldosh va ko'p ma'noli so'zlar ustida to'xtalib o'tmoqchimiz.

Tilimizdagi so'zlar bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlardan iborat. So'zlarning asosiy qismini ko'p ma'noli so'zlar tashkil etadi. Ko'p ma'nolilik tilshunoslikda polisemiya deyiladi. Ko'p ma'nolilik deyarli barcha mustaqil so'z turkumlariga xosdir. Ko'p ma'noli so'zlar shaklan bir xil, shakldosh so'zlar ham shaklan bir xil. Ammo ko'p ma'noli so'zlarda o'z ma'no va ko'chma ma'no bo'ladi. Ya'ni so'zlarning nutq jarayoniga bog'liq bo'lmagan atash ma'nosi o'z ma'nosi hisoblanadi.

So'zning nutq jarayonida boshqa so'zlarga bog'lanib hosil qiladigan yondosh ma'nosi ko'chma ma'no hisoblanadi. Masalan, til so'zining bosh ma'nosi inson yoki hayvonning bir a'zosi. (Tabib bemorning tilini chiqartirib ko'rdi)

U dehqonchilikning tilini yaxshi biladi. (ko'chma ma'no)

Insonning dilidagi tiliga chiqadi. (ko'chma ma'no)

Til o'rganish uchun katta mehnat qilish kerak. (ko'chma ma'no)

Ko'p ma'noli so'zlar qancha ma'noda ishlatilishidan qat'iy nazar ular o'rtasida bog'liqlik, aloqadorlik bo'ladi. Necha ma'noda ishlatilishidan qat'iy nazar bir so'z turkumi doirasida sodir bo'ladi. Ko'p ma'noli so'zlar o'rtasida ma'no ko'chish hodisasi tilshunoslikda metafora usulida ma'no ko'chish ham deyiladi. Ya'ni metafora o'xshashlik asosida ma'no ko'chishidir. Masalan,

qozonning og'zi (metafora)

qopning og'zi (metafora)

g'orning og'zi (metafora)

o'choqning og'zi (metafora)

Metafora usulini fanga olib kirgan shaxs yunon faylasufi Aristotel hisoblanadi. Aristotel o'zining "Poetika" asarida ma'no ko'chishining bir necha turlarini ko'rsatib o'tgan. Shu turlardan to'rtinchisi ko'p ma'noli so'zlardagi ma'no ko'chishidir. Arastu ko'p ma'noli so'zlarni poeziya tilining belgilovchi xususiyati deb hisoblaydi va ularga g'oyat katta ahamiyat beradi. Faylasuf metaforani birinchi galda nutq bezagi deb hisoblaydi. Ikkingchidan esa metafora yuksak darajada aniqlik, yoqimlilik jozibasiga ega, undan o'rinli va bilib foydalanish esa o'ziga xos badiiy san'atdir, deb ta'kidlab o'tadi.

Ko'p ma'noli so'zlar o'rtasidagi bog'liqlik jihatiga ko'ra shakldosh so'zlardan farqlanadi. Agar ko'p ma'noli so'zlar o'rtasidagi bog'liqlik yo'qolsa, u shakldosh so'zga aylanadi. Shu tarzda dastlab ko'p ma'noli so'z bo'lib, keyinchalik shakldosh so'zga aylanib ketgan ba'zi so'zlarni farqlab olish o'quvchilarda biroz qiyinchiliklarni yuzaga keltiradi. Masalan, dam so'zi dastlab ko'p ma'noli so'zlar qatorida o'rganilgan. Keyinchalik bu so'z shakldosh so'zga aylanib ketgan. Masalan, dam (nafas), dam (hordiq), dam (bosqon) kabi.

Shakldosh so'zlarning hosil bo'lishida o'zga tillardan so'z o'zlashtirish ham alohida ahamiyat kasb etadi. Masalan, **bog'** (o'zbekcha bog'laydigan ip yoki tugun) so'zi tojik tilidan o'zlashgan **bog'** (daraxtlardan hosil qilingan maydon) so'zi bilan shakldoshlik hosil qilgan.

Shakldosh so'zlar aytilishi va yozilishi bir xil bo'lib, turli atash ma'nolarini bildiradi. Ya'ni shakli o'xshash ikki va undan ortiq so'zlardir. Ular o'zi ifodalayotgan atash ma'nolariga ko'ra bir so'z turkumi doirasida va har xil so'z turkumi doirasida hosil bo'lishi mumkin. Masalan,
 chang (to'zon)



chang (cholg'u asbobi) ot so'z turkumi

chopmoq (yugurmoq)

chopmoq (yerni ag'darmoq)

chopmoq (kesmoq) fe'l so'z turkumi

Shakldosh so'zlarning ko'pchiligi har xil so'z turkumi doirasida ham kuzatilishiga misollar: ot (hayvon), ot (ism), ot (harakat)

yoz(fasl), yoz (dasturxon yozmoq), yoz (daftarga yozmoq)

o't (o'simlik), o't (olov), o't (ichki a'zo), o't (harakat)

Shakldosh so'zlar ham ko'p ma'noli so'zlar kabi nutqni bezaydi. Ularning qaysi ma'noni ifodalashini nutq jarayonida anglab olamiz. Bundan tashqari shakldosh so'zlarda urg'u ham ma'no farqlash uchun xizmat qiladi.

yangi`-sifat olma`-ot

ya`ngi-ravish o`lma-fe'l

Shakldosh so'zlardan badiiy adabiyotda ham keng foydalaniladi. Lirikaning tuyuq janri shakldosh so'zlar orqali hosil bo'ladi. Masalan,

Yoshliging g'animat, bolam, o'sib, un,

Chiqarma behuda sado hamda un.

Ko'r, quyosh tig'ida va tegirmonda

Ezilib, so'ng aziz bo'ldi bug'doy-un.

Ushbu tuyuqda un so'zlari o'zaro shakldosh so'zlar bo'ib, Birinchi misrada "o'smoq, ulg'aymoq" ma'nosida, ikkinchi misrada "ovoz, shovqin" ma'nosida, to'rtinchi misrada esa "xamir tayyorlanadigan un" ma'nosida ishlatilayapti. Tuyuqda shakldosh so'zlarni qo'llash mumtoz adabiyotda tajnis san'ati deyiladi. Ammo tajnisni har doim ham shakldosh so'zlar deb hisoblamaslik kerak. Chunki mumtoz adabiyotimizdagi ba'zi tuyuqlarda talaffuzi bir xil, yozilishi biroz farlanadigan so'zlardan ham foydalaniladi. Ayniqsa, Lutfiy ijodida bunday so'zlarni uchratamiz. Masalan,

Charxi kajraftor elidin yozamen,

Chiqmadim hijron qishidin yoza men.

Bir meni yorliq bila yod etmas ul,

Har necha ul shahg'a qulluq yozamen.

Men sening ilkingdin, ey dil, bandamen,

Vah, qachon yetkay men ul dilbanda men.

Bevafolarg'a meni qilding asir,

Sen menga sultonsen, ey dil, banda men

Xullas, o'zbek tilshunosligidagi mavzular bo'yicha o'quvchilarda bilim va ko'nikma hosil qilish uchun unga doir turli mashqlar, topshiriqlar bajarish tavfsiya etiladi. Tilni o'qitishda uchraydigan ba'zi muammolarni bartaraf etish uchun dars jarayonidagi faoliyatini maqsadli tarzda tashkil etish maqsadga muvofiqdir. Xususan, yuqorida ko'rib o'tilgan ikkita mavzuni qiyosiy- tahliliy jihatdan o'rganish ularning farqli jihatlarini ajratib beradi. Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, o'zbek tilidagi barcha qatlamlarni o'rganish millatning milliy va ma'naviy me'rosini anglash va dunyo tillari qatorida o'zbek tilining ham o'ziga xos mavqeyini ko'rsatib beradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. M. Mukarramov. O'zbek tilida o'xshatish. -Toshkent :Fan, 1976.
2. Shoabdurahmonov Sh, M Asqarova va boshqalar. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Toshkent: O'qituvchi, 1980, 105-111-bet.
3. Aristotel. Poetika. Labirint, 2000. 170-bet.
4. Hojiyev A. O'zbek tili grammatikasi. Toshkent:Fan, 1975.



5. N. Mahmudov, A. Nurmonov va boshqalar. Ona tili, 5-sinf. Toshkent:Ma'naviyat, 2015.

УДК 801.8

НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА

Сим Марина Вячеславовна

Нам Надежда Вячеславовна

Учителя английского языка 6-й общеобразовательной школы города Гулистан
Сырдарьинской области

Косматенко Вероника Викторовна

Учитель русского языка и литературы в 6-й общеобразовательной школе города Гулистан
Сырдарьинской области, Узбекистан

***Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы обучения иностранным языкам подрастающего поколения в эпоху комплексного инновационного глобального развития, отдельные аспекты обучения в западном и восточном мире в этом процессе на примерах.*

***Ключевые слова:** западный мир, восточный мир, «Новый джентльмен», практический опыт, бизнес, собственник, западный и восточный менталитет, интеллект, здоровое наблюдение, ноосферный период, позитивный характер, «акмешахс», интенсивный, творческий, расширенная информация и медиа - технологии и др.*

Основным фактором в достижении сегодняшней цивилизации западного мира является пробуждение и появление новой эры, главная проблема заключается в том, что все работали вместе в образовательном процессе с целью воспитания личности новой эры. Этот аспект связан с теорией Дж. Локка, основателя теории нового джентльмена в Англии, молодого джентльмена - практичного, деловитого, осторожного и, что самое главное, способного сочетать свои новые качества с традициями прошлого.

Такие моральные качества, которые должны присутствовать в каждом человеке, также были приняты во Франции и адаптированы к их менталитету - чтобы создать французский образ высоких моральных качеств, добродетелей, ума, здоровой наблюдательности, воспитанной в духе доброты. Конечно, западный и восточный менталитет нельзя сравнивать друг с другом, потому что в западном мире преобладает индивидуализм, а в восточном - коллективный. Поскольку жители Запада предпочитают выражать свое личное «Я», чем мнение других, регулярная работа над собой, интерес к культуре других народов, желание изучать иностранные языки носят более позитивный характер.

То есть без преувеличения можно сказать, что древнеримский философ Сенека, по его словам - великолепие некоторых работ определяется не их масштабом, а их своевременностью, - похоже, заложил эту идею.

Сегодняшняя ноосферная цивилизация создает такую динамичную и глобально интегрированную инновационную среду, что в результате важность изучения языка и



культуры других народов становится как никогда важной. Ни одно государство не может развиваться отдельно без сотрудничества с другими государствами. Чтобы установить экономические, политические, дипломатические, культурные, просветительские отношения с другими странами, необходимо выучить язык этого народа.

В последние годы общеобразовательные школы Узбекистана обеспечены учебниками в соответствии с новыми государственными образовательными стандартами и учебными программами в этой области для изучения русского и иностранных языков (немецкого, французского, английского). При этом для каждого класса разработаны современные учебники, а учащимся и учителям предоставляется достаточное количество учебников.

В целях повышения эффективности обучения русскому и иностранному языкам общеобразовательные школы получили все необходимое оборудование и инвентарь. Основная цель - воспитание зрелых кадров, «акмешахсов», способных полностью соответствовать мировым стандартам и конкурировать с зарубежными специалистами во всех областях.

Чтобы знать культуру и духовность нации, нужно знать язык этого народа, сохраняя его чистоту. Как сказал великий мыслитель Алишер Навои: «Хочешь язык - обращай внимание на ветер». В свою очередь, народ и нация должны знать язык других народов, чтобы представить свою культуру, духовные и просветительские взгляды своих мудрецов мировому сообществу.

Мы должны в полной мере добиться эффективности от внедрения современных «интенсивных», «творческих» подходов к обучению иностранным языкам подрастающего поколения. Для этого необходимо в учебном процессе заниматься с детьми индивидуально, учитывая конкретные психологические и эмоциональные аспекты каждого.

Как отметил глава нашего государства, необходимо совершенствовать школьные программы на основе передового зарубежного опыта, ... привести их в соответствие с международными стандартами, ... повысить качество литературы, для чего мы должны знать иностранные языки и обучать им будущие поколения. В настоящее время действующая система организации изучения иностранных языков в жизни нашего общества не в полной мере отвечает требованиям времени, в частности, использованию передовых информационных и мультимедийных технологий.

Для того, чтобы рационально и справедливо использовать современную науку, знакомить мир с научным и духовным наследием мыслителей прошлого, изучать научное наследие мировых ученых на их родном языке, необходимо изучать иностранные языки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мирзиёев Ш.М. Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису.-Т.: НМИУ «Узбекистан», 2020.
2. Великие здравого смысла: Человек эпохи Просвещения: Кн.для учителя // Сост. S.Ya.Karts. - М.: «Просвещение», 1992.
3. Куронов М. Если хочешь, чтобы мой ребенок был счастлив. - Т.: «Духовность», 2013.



УДК 82-1

КЛАССИК ҒАЗАЛ ТАРЖИМАЛАРИГА ЛИНГВИСТИК ТАҲЛИЛ ВА СИНТАКТИК-СЕМАНТИК ЁНДАШУВ

Зарипова Феруза

Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети
 Тошкент шаҳри, Ўзбекистон

Аннотация Ушбу мақолада бадиий таржима йўналишида ижод қилаётган истеъдодли таржимон Қ.Б. Маъмуров томонидан адиб Алишер Навоийнинг баъзи ғазалларини бадиий-эстетик, ҳам лингво-типологик нуқтаи назардан асл матнга қанчалик даражада яқин эканлигини аниқлаш учун лингвистик таҳлил ва синтактик-семантик ёндашув асосида ғазалнинг асл ва таржима матнини таҳлил қиламиз.

Калим сўзлар: Бадиийлик, таржима, лингвистик таҳлил, синтактик-семантик ёндашув, услубият, лингво-типологик, қолип, вариантлик, таржима матни, муқобиллик

Бугунги кунда Ўзбекистонда мамлакат стратегик ривожининг бош омиллари белгиланар экан, «Мана шу стратегияга мувофиқ, барча соҳа ва тармоқлар қатори маданият ва санъат, адабиёт, оммавий ахборот воситалари равнақини янги босқичга кўтаришни биз ўз олдимизга мақсад қилиб қўйганмиз. Аввало халқимизнинг яратувчилик даҳоси билан бунёд этилган ноёб меросини ҳар томонлама чуқур ўрганиш, юртимиздан етишиб чиққан буюк аллома ва мутафаккирларнинг ҳаёти ва илмий-ижодий фаолияти ҳақида яхлит тасаввур уйғотиш, ёш авлодни гуманистик ғоялар, миллий ғурур ва ифтихор руҳида тарбиялашдек эзгу мақсадлар кўзда тутилган». Шунга кўра, Она тилимизнинг чет тилларга таржима қилиш имкониятларини тизимли равишда ўрганиш ва очиқ бериш учун уни чет тиллар билан қиёсий-типологик ва таржимашунослик нуқтаи назаридан тадқиқ қилиш ҳам мумтоз, ҳам бугунги миллий замонавий адабиётимиз намуналарини жаҳон тилларига, шу жумладан инглиз тилига таржима қилишнинг долзарб муаммоларидан бири ҳисобланади. Бу эса бизнинг тадқиқотимизнинг **қанчалик ўта долзарб** эканлигидан далолат беради.

Биз мазкур мақолада бадиий таржима соҳасидаги етакчи ва истеъдодли таржимон Қ. Маъмуров томонидан инглиз тилидаги таржималарини таҳлил қилиб, улар ҳам бадиий-эстетик, ҳам лингво-типологик нуқтаи назардан аслиятга қай даражада яқин эканлигини аниқлаш учун лингвистик таҳлил ва синтактик-семантик ёндашув асосида ғазалнинг асл ва таржима матнини таҳлил қиламиз.

Мисол сифатида А.Навоий қаламига мансуб “**Ғаройиб ус-сиғар**” асарининг 352 ғазалидан бир парчани таҳлил қиламиз. Мазкур ғазал 14 байтдан, иборат бўлиб, унинг қофияланиш: а-а, б-а, в-а, г-а, д-а, й-а, ё-а шаклида берилган, масалан., биринчи байти:

Ҳар кунгил ороми чун бўлмиш дилоромим менинг,

Ул сабабдин йўқтурур кўнглумда оромим менинг.

Мазкур байтнинг биринчи қатори 37 та фонемадан иборат бўлган, 20 та бўғиндан ташкил топган 6 та сўздан иборат бўлса, иккинчи мисраси, 38 фонемадан иборат бўлган 18 бўғиндан ташкил топган 6 та сўздан иборат. Биринчи мисрадаги гап икки составли ёйиқ гапдан иборат бўлиб, унинг таркиби 6 та гап бўлагидан иборат. Унинг кесими “чун бўлмиш” феълли ибора билан ифодаланган. Иккинчи мисрадаги гап ҳам икки составли ёйиқ гапдан иборат бўлиб, унинг таркиби ҳам 6 та гап бўлагидан иборат. Иккинчи гапнинг кесими “йўқтурур” феъли билан билан ифодаланган.

Таниқли арузшунос олима, филология фанлари доктори Д.Юсупованинг насрий баёнида ғазалнинг биринчи мисрасида (1) “Менинг дилоромим ҳар қандай кўнгилга ором бағишлайди, (2)шу сабабдан менинг дилимдан ором кетган” деб изоҳлайди. Келтирилган



насрий баёнга асосланиб, таржимон Қ. Маъмуров ғазалнинг биринчи байтини қуйидагича таржима қилади:

*For each soul my beloved provides pleasure,
 For this reason, I've lost my soul's true leisure.*

Мазкур келтирилган парчада **қўнғил ором**и **чун бўлмиш** яъни севгилиси ёнида бўлса қўнғили яйрайди (хурсанд бўлади) деган маънони беради. Бу ерда ўзбек тилида **чун бўлмок** яъни **хурсанд бўмок**, **мамнун бўлмок**, **бахтли бўлмок**, **қувонмоқ** сингари феъллар синонимик эквивалент сифатида турли маъноларга эга. Бу ерда гапнинг предикация таркибида **“бўлмиш”** маъносини бериш учун инглиз тилидаги **“to provide”** феълнинг ҳозирги замон шакли ёрдамида инглиз тилида ифодалашда ўз аксини топган. Амалга оширилган таржимадан кўриниб турибдики, асл матнда кесим ўрнида фаоллашган процессуал актив синтаксема “чун бўлмиш” феълли бирикма ёрдамида ифодаланган бўлиб, уни таржимасида provides феъллини лингвистик-типология ва услубий хусусиятларини сақлаган ҳолда таржимада маънони ўзгаришига йўл қўйилмаган. Шунда, ўзбек тилида **“чун бўлмиш”** иборасини инглиз тилига **“provides pleasure”** яъни **хурсандчилик**, **бахт лаззатини** (эмфатик ҳолатни) тақдим этиш маъносидан аслиятга мос тарзда таржима амалга оширилган.

*For each soul my beloved provides pleasure,
 For this reason, I've lost my soul's true leisure.*

Таржимада, мазкур байтнинг биринчи мисраси, 25 фонемадан иборат бўлган 12 та бўғиндан ташкил топган 7 та сўздан иборат бўлса, иккинчи мисраси, 25 фонемадан иборат бўлган 11 бўғиндан ташкил топган 8 та сўздан иборат. Биринчи мисрадаги гап икки составли ёйиқ гапдан иборат бўлиб, унинг таркиби 6 та гап бўлагидан иборат. Унинг кесими ҳозирги замон ноаниқ феъл шакли “provides” билан ифодаланган. Иккинчи мисрадаги гап ҳам икки составли ёйиқ гапдан иборат бўлиб, унинг таркиби 8 та гап бўлагидан иборат. Иккинчи гапнинг кесими ҳозирги замон перфект шаклидаги “‘ve lost” билан билан ифодаланган.

Энди таржима матнидаги синтактик-семантик элементарни аниқлашга киришамиз. Биринчи мисрани ташкил қилган гап таркиби эга ўрнида ишлатилган субстанционал агентив (beloved), кесим ўрнида фаоллашган процесул категориясига мансуб актив (provides), ҳамда тобе гап бўлаклари ўрнида ишлатилган субстанционал категорияга мансуб объект (pleasure) ва воситали объект (for..soul), ҳамда позессив (my) ва жамловчи (each), жами 6 та синтаксемадан иборат.

Агар юқорида келтирилган синтаксемалар мазмунини ташкил қилган синтактик-семантик унсурлар асл байт таркибидаги гап бўлаклари ўрнида келган синтаксемалар мазмунида ҳам мавжуд бўлса, демак, таржимани оригиналга яқин, ёки унга уйғун деб ҳисоблаш мумкин. Бунинг учун асл байтнинг биринчи гапи таркибидаги синтактик-семантик элементарни аниқлашга киришамиз.

Биринчи мисрани ташкил қилган гап таркиби эга ўрнида ишлатилган субстанционал агентив (дилоромим), кесим ўрнида фаоллашган процесул категорияга мансуб актив (чун бўлмиш), ҳамда тобе гап бўлаклари ўрнида ишлатилган субстанционал категорияга мансуб объект (ором) ва воситали объект (қўнғил), ҳамда позессив (менинг) ва жамловчи (ҳар), жами 6 та синтаксемадан иборат. Биринчи мисрадаги синтаксемаларнинг мазмун плани доираси ҳам асл (ўзбек) тилида, ҳам таржима (инглиз) тилида ҳам сон жиҳатдан, олтидан, ҳам синтаксемалар мазмуни жиҳатидан агентив, актив, объект, воситали объект, позессив, ва жамловчи каби синтактик-семантик унсурлар бир бирига мос келиши таржиманинг аслга ўта яқинлигини ёки асл билан уйғун эканлигига далил ҳисобланади.

Энди иккинчи мисранинг (*For this reason, I've lost my soul's true leisure*) таржима матнидаги синтактик-семантик элементарни аниқлашга киришамиз. Иккинчи мисрани



ташқил қилган гап таркиби эга ўрнида ишлатилган субстанционал агентив (I), кесим ўрнида фаоллашган процессул категориясига мансуб актив тугалланган ('ve lost), ҳамда тобе гап бўлаклари ўрнида ишлатилган субстанционал категорияга мансуб объект (leisure), позессив (my, soul's) ва квалитатив (true) ҳамда каузатив (for...reason) ва кўрсаткич (this) каби жами 7 та синтаксемадан иборат.

Агар юқорида келтирилган синтаксемалар мазмунини ташқил қилган синтактик-семаник унсурлар асл мисра таркибидаги гап бўлаклари ўрнида келган синтаксемалар мазмунида ҳам мавжуда бўлса, демак, таржимани аслга яқин, ёки унга уйғун деб ҳисоблаш мумкин. Бунинг учун асл байтнинг иккинчи гапи (*Ул сабабдин йўқтурур кўнглумда оромим менинг.*) таркибидаги синтактик-семантик элементарни аниқлашга киришамиз. Иккинчи мисрани ташқил қилган гап таркиби эга ўрнида ишлатилган субстанционал экзистенциал (оромим), кесим ўрнида фаоллашган процессул категорияга мансуб экзистенциал негатив (йўқтурур), ҳамда тобе гап бўлаклари ўрнида ишлатилган кўрсаткич (ул), позессив (менинг) ҳамда каузатив (сабабдин), жами 6 та синтаксемадан иборат. Иккинчи асл гапда 6 та синтаксеманинг мавжудлиги аниқланди. Таржима матнида эса битта янги квалитатив (true) синтаксема таржимон тамонидан маънони кучайтириш учун киритилганлиги аниқланди. Шунинг учун ҳам таржима матнида синтаксемалар миқдори биттага ортик.

Таржимон Қ. Маъмуров томонидан қилинган кўплаб таржималарни худда мана шу юқорида келтирилган синтактик-семантик таҳлилга тортиш билан уларнинг аслга қанчалик яқин ёки асл билан уйғун эканлигини аниқлаш ва бу лингвистик методологиядан келажакдаги таржималарни янада такомиллаштириш учун кенг фойдаланиш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги “Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир” нутқи//<http://uza.uz/oz/politics/adabyet-va-sanat-madaniyatni-rivozhlantirish-khal-imiz-mana-03-08-2017>.
2. Юсупова Д. Алишер Навоидан сабоқлар // Жаҳон Адабиёти. Тошкент, 2019. - № 7. – Б.3 – 4.
3. Маъмуров Қ. 352- ғазал таржимаси // Жаҳон Адабиёти. Тошкент, 2019. - № 7. – Б. 4.



УДК 801.8

БОҒЛАНИШЛИ МАТН ТУЗИШ ОРҚАЛИ ЎҚУВЧИЛАР НУТҚИНИ ЎСТИРИШНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

Олимжон Ешимбетов

Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти асисстенти
 Қорақалпоғистон, Ўзбекистон

Аннотация Мазкур мақолада бошлангич синф ўқувчиларининг қорақалпоқ гуруҳларида ўқитиладиган ўзбек тили фанининг бола нутқини ўстиришига қаратилган боғланишли матн тузишининг илмий-назарий асослари ҳақида сўз юритилади. Унда матн тузиш негизида тўғри талаффуз қилиш, чиройли ва равон ёзиш, тушунчасини аниқ етказа олишига қаратилган тавсиявий характердаги мулоҳазалар, эсприментлар хусусида мулоҳаза берилган.

Таянч атама: матн, нутқ, когнитив, вербал, онг, тафаккур, тасаввур, идрок, эстетик завқ, тушунча.

Таълим тизимининг ривожлантирилиб, такомиллаштириб бориши учун она тили (ўзбек тили) фанидан ўқувчиларга турли хил матн тузиш қорқали ҳам уларни миллий маънавиятимизнинг бой хазинаси билан яқиндан таништириш имконини беради. Айниқса, таълим қорақалпоқ гуруҳларида ўтиладиган ўзбек тили фани ҳам ўз олдида ана шундай долзарб вазифаларни кўндаланг қўйганлиги билан муҳим аҳамият касб этади.

Шунинг учун ҳам таълим берувчи матн яратиш технологиясини жиддий ўзлаштириш лозим. Ўзбекистон Республикаси Халқ таълими вазирлиги тасдиқланган 3 синф учун яратилган “Ўзбек тили” дарслигида ўқувчиларга нутқ ўстиришнинг ўзига хос қирраларини намоён қилган турли машқ, ўйин, топшириқлар мантиқий изчилликда берилган. Матнни хоҳлаган шаклда, хоҳлаган мавзуга мос ва хос равишда яратиш мумкин. Шу маънода, матннинг илмий-назарий, методик асосларини ишлаб чиқиш мақсадга мувофиқдир. Масалан, кўрсатилган дарсликнинг 19 саҳифасидаги 3 машқ ҳамда 3 топшириқни кўриш мумкин. Берилган машқда: “Синфингиздаги нарсалар номини қуйидаги жадвалга мувофиқ жойлаштиринг” мазмунида келтирилади.

Ўқув қуроллари	Мебеллар	Техника жиҳазлари
Дафтар	Парта	Компьютер
Ручка	Стол	Проектор

Бу руйхатни ўқувчилар ўзлари хоҳлаганча тўлдириб, ёзишлари мумкин. Мазкур топилган сўзлардан ўқувчилар ўзларининг тушунча ва имкониятларидан келиб чиққан ҳолда матн тузадилар. Берилган машқнинг топшириқ шаклида “Синфда” номли матн тузиш ҳам уйга вазифа сифатида кўрсатилган. Яъни – **унда, да** кўшимчаларидан унумли фойдаланиб, “боғланишли матн” тузиш кўрсатилган. Бу ўқувчига нутқ ўстириш малакасини шакллантиришга хизмат қилиш баробарида, тўғри талаффуз қилиш кўникмасини ҳам юзага чиқаради. Яъни ўқувчи тасаввур, қайта такрорлаш, эслаш, мулоҳаза юритиш орқали “Синфда” нима мавжуд, нима мавжуд эмас деган интилиш билан ўзининг маҳоратини, зеҳниятини текшириб кўришига кенг йўл очиб боради. Таниқли методист Т.Зиёдова қайд этишича: “Нутқ тилнинг ифода воситаларидан фойдаланган ҳолда воқеликка айланган фикридир. У нутқ аъзоларининг онгли ҳаракати жараёнида пайдо бўлади. Рухий ҳодиса бўлган тилнинг ифода воситалари нутқ ихтиёрига ўтгач, ҳақиқатга айланади. Демак, нутқнинг вазифаси онг, хотира ва тафаккурнинг



уйғунликдаги фаолияти маҳсулини барча учун тушунарли, адабий, меъерий шаклга киритиш, уни моддийлаштириш, (ахборотга айлантиришдан) ва тингловчига етказишдан иборат”¹. Дарҳақиқат, ўқитувчи олдида жуда катта масъулиятли вазифа турганлигини ҳам англатади. Матн яратиш ўз-ўзидан бўлмайди. У маълум ижтимоий-психологик контакт натижасида юзага келади. Айниқса, матн яратишда ўқувчи ёши, синф дунёқараши ҳам муҳим аҳамият касб этади.

Матн яратишда илк асос – **онглилик**– ўқув материали ва ўқувчи шахсининг ўзаро яхлитлиги, яъни ёши, руҳияти синтезига эътибор қаратилади.

Матн яратишда иккинчи асос – **вербаллик** тизимида ўқувчи-ўқитувчи орасида кечадиган мулоқот фаолиятида, ўқувчининг фаоллиги, интилиши, қизиқиши каби хусусиятлар муҳим омиллардан бири саналади. Яъни ўқувчи ва ўқитувчи синфдаги мавжуд имкониятлар негизида бирор матн тузиш режасини тузиб чиқади. Бу ўринда қизиқиш ва хоҳиш ҳам эътиборга олинishi зарур.

Учинчиси – **когнитивлик** эгаллаган билим ва кўникмалар, малакалардан унумли фойдаланган ҳолда матн яратиш, бу жараён ўқувчининг кашфиётига кенг йўл очади ҳамда эркин фикрлаш қобилиятини шакллантиришга имкон беради.

Булар ўқувчига эркин, ўз фикрини мустақил баён қилиш тизимини шакллантириш билан бир қаторда, нутқ ва тафаккур тушунчасига жуда катта ижобий таъсир кўрсатади. Айниқса, боланинг боғланишли нутқи тўғри тизим орқали шакллантирилмас экан, ўқувчининг мавжуд билимлардан ўрни-ўрнида фойдаланиш имкониятини чеклаб қўяди.

Нутқий – амалий кўникмаларнинг боғлашдаги энг муҳим хулосавий халқаси ўқувчида мустақил фикрлаш, матн яратиш кўникалари тизими устида жиддий ишлаш, тафаккур қилиш дастурини барқарорлаштириш учун муҳим атрибут вазифасини ўтайди. Шунингдек, ўқувчи эгаллаши лозим бўлган кўникмаларнинг натижадорлигига хизмат қилади.

Масалан, қорақалпоқ гуруҳларида ўзбек тили дарсликларида боғланишли нутқни ўстиришга қаратилган жуда кўплаб мисоллар, машқлар, топшириқлар берилган. Келтирилган дарсликнинг қарийб 90% нутқни чиройли ва равон, бежирим етказиш, тўғри талаффуз қилишга одатланиш, муҳим сўзларни такрорлаш орқали билиб олиш, чиройли ёзиш кўникмаларини ривожлантириш учун мантиқий изчилликда ёритилган. Унда луғат ва топишмоқ, матал ва мақол, шеър ва диалоглар ўқувчиларни фаоллигини, зехниятини камол топтириш учун мўлжаллаб келтирилган. Масалан, г ва ғ товушларини тўғри талаффуз қилинг сингари машқни олиб кўрайлик:

- *гала, илгак, гилам, барг, гугурт, тугма, гулзор, кузги;*
- *гунча, мағзи, галтак, пўстлоғи, гоз, тўграмоқ, гишт, сигмоқ.*

Мазкур мисоллар тўғри талаффуз қилишга йўналтирилган бўлиб, нутқий кўникмаларни ривожлантиришга ҳисса бўлиб қўшилади. Келтирилган сўзлар иштирокида матн яратиш топширилса ўқувчилар намуна асосида 5-6 гап тузиб, уни ифодали қилиб талаффуз қилишга даъват қилиш мумкин. Масалан, намунада: **Осмонда бир гала қалдирғоч учиб юрибди.**

Демак, матн тузиш мобайнида ҳам ўқувчи сўз ўрганади, ҳам нутқий малакасини чархлайди, ҳам зехниятини юксалтиради, ҳам ўзига хос билим ва кўникмаларни эгаллайди. “Мустақил яратилган бадий матн – ўқувчининг имло саводхонлиги, ижодий тафаккури, сўз бойлиги, нутқий салоҳиятини намойиш этувчи кўзгу, акс садо. Чунки ўқувчининг она тили таълими жараёнида эгаллаган билим, кўникма ва малакалари уларнинг амалий татбиқи – ўқувчининг ўзи мустақил яратган матнидагина ўз ифодасини

¹Зиёдова Т. Матн яратиш технологияси. –Т.: ЎзФА “Фан” нашриёти. 2007. –Б. 9.



топади”². Зеро, ўқувчи ўзининг суҳбатдоши фикрини ҳам қабул қилиши, ўз эҳтиёжини амалга оширишнинг энг бирламчли омилларидан бири саналади. Натижада ўқувчи мустақил билим ва кўникмани ўзлаштиради. Сўз ва унинг ифодалаётган маъносини, моҳиятини жиддий англашга кенг йўл очади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Зиёдова Т. Матн яратиш технологияси. –Т.: ЎзФА “Фан” нашриёти. 2007. –Б. 24.
2. Рафиев А., Муҳаммаджонова Г., Зиямуҳаммедова Г. Ўзбек тили. 3 синфлар учун дарслик. –Т.: “Ўзбекистон”. 2016. –Б.149.

УДК 82-1

Маноқиб-ҳолот адабий жанр сифатида

Машҳура Раҳмонова

Шаҳрихон тумани 64-умумий ўрта таълим мактаб ўзбек тили фани ўқитувчиси
 Андижон, Ўзбекистон

***Аннотация:** Мақолада маноқиб-ҳолотларнинг адабий жанр сифатида мумтоз манбалардаги мазмун-моҳияти ҳақида сўз юритилади. Уларнинг келиб чиқиши, этимологик илдизлари урганилади. Тазкиралар таркибидаги ихчам ва содда берилган маноқиблардан мисоллар келтирилади.*

***Калим сўзлар:** маноқиблар, холот, тазкира, сифатлар, фазилатлар, зикр, рухият, муножотлар, кечинмалар.*

Мумтоз адабий манбаларда тез-тез учрайдиган маноқиб атамаси мазмуни ва асл моҳиятини холис изоҳлаб, далиллаш масаласида назарий етишмовчилик сезилади.

Маноқиб (арабча яхши сифат, гўзал хислат сўзидан олинган) бирон кишига яхши сифат ва хислатлар, мақтовлар билан унинг мартабасини улуғлаб ёзилган рисола ва номалардир.

Шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, маноқибларнинг келиб чиқиши ва этимологик илдизлари жуда қадим замонларга бориб тақалади. Миллий ва умуминсоний қадрият даражасига кўтарилган комил ва фозил олим, шоир, ҳукмдор каби тарихий шахсларни махсус таҳаллус ёки унвон маноқиблари билан эъзозлаш жуда қадим замонларданок одат тусига кирган. Маноқибларга хос хусусиятлар тазкираларда ҳам акс этган. Тазкираларда маноқиблар мумкин қадар ихчам, қисқа, аниқ ва лўнда ёритилади. Тазкиранинг бу хусусияти Абу Мансур ас-Саолибийнинг (961-1068 йиллар) “Йатимат ад-дахр” (“Замонасининг ягона дурдрнаси”) тазкираси мисолида кўра бўлади. Тазкирада Х асрда яшаган 47 та бухоролик шоир ҳақида қисқача маълумот ва шеърларидан айрим намуналар келтирилган. Навоийга қадар яратилган адабий манбаларда маноқиблар жанр

²Зиёдова Т. Матн яратиш технологияси. –Т.: ЎзФА “Фан” нашриёти. 2007. –Б. 24.



сифатида учрамаса ҳам, қатор асарларда инсон шахсининг айрим сифат ва хусусиятлари улуғланган ўринлар талайгина. Ана шу жиҳатлар тазкираларда, тарихий асарларда, насабномаларда учрайди. Улар маноқибнинг жанр сифатида шаклланишига ўз таъсирини кўрсатган.

Демак, адабий маноқиблар мадҳиялар, тазкиралар, киссалар, мақомотлар, тарихий асарлар, марсиялар таркибида ҳам учрайди.

Буларнинг ҳар бири ўзига хос хусусиятга эга. **Маноқиб-мадҳия**да муаллиф қаҳрамоннинг яхши сифат, гўзал хислат, эзгу фазилат, чиройли хосият, ибратли хусусиятларини мадҳ этади. Тантанаворлик, кўтаринки кайфият, шодлик, фахр-ифтихор туйғуларига йўғрилганлик, нисбатан баландпарвоз оҳанг ва шу кабилар бундай маноқибларга мос хусусиятлардир.

Навоийнинг Абдурахмон Жомий, Саййид Ҳасан Ардашер вафоти муносабати билан ёзган марсиялари бу жиҳатдан диққатга сазовордир.

Маноқиб-тазкира анъанавий таомилга биноан маноқиб-мақолалардан тузилади. Гарчи барча тазкираларга мос келадиган тақий (парадигма), андоза (формула), қолип топиш мушкул бўлса-да, барча тазкиралар учун муайян даражада умумий хусусиятлар мавжуд. Бу борада Мақсуд Шайхзода (1908-1967йиллар) “тазкирачилик тарихидан” рисоласида қуйидаги назарий хулосаларни келтирган: “Тазкирачи муаллифлар ўз асарларини турли белгилар ва қоидаларга риоя қилган ҳолда тузганлар. Мавжуд тазкираларда одатан маълум бир даврнинг ва маълум бир мамлакатнинг (кўпинча қатор ҳамсоя мамлакатларнинг) шоирлари ёки муайян тоифалари ҳақида гап боради. Ёзувчилар, одатда, бир белги остида туркумлашади. Сўнгра булардан ҳар бири борасида алоҳида маълумот берилади. Бу маълумотлардан ҳар бирини мақола ёки мақолача, тўғрироғи, фикра деса бўлади. Булардан бир хили уч-тўрт жумладан иборат кичкина хабарга ўхшаса, бошқа бир хиллари дурустгина муфассал тақриз ёки танқидий мақолани эслатади”.

Мақсуд Шайхзоданинг бу мушоҳадалари тазкира тузилиши тамойиллари ҳақида мухтасар тасаввур ва тушунча беради. Тазкираларда тадқиқотчи тақдим этаётган андоза қаламга олинаётган қаҳрамонларга хос сифатлар, ижодининг айрим хусусиятлари акс этган. Мана шу жиҳат тазкира билан маноқиб жанрини бирлаштириувчи омил ҳисобланади.

Мавлоно адиб “Насойим ул-муҳаббат” тазкирасидан еттинчи бўлиб муносиб жой олган Абдуллоҳ Муборак зикрида битган ёдномасида ёзади: “Анинг маноқибни зикри тилаган киши Ҳазрат Шайх Фаридиддин Аттор қуддасасоллоҳу сиррахунинг “Тазкират ул-авлиё”сида таласунки, вофий (етарли даражада вафо этувчи) битилибдур”.

Тазкира-маноқибларнинг мажмуаси, яъни у муайян зикрлардан иборат қилиб тузилади. Зикр эшлаш, эслатиш, тилга олиш, ёдномма демақдир. Бу тазкирага хос биринчи умумий хусусиятдир. Иккинчи хусусият шундан иборатки, ҳар қандай мажмуа-маноқиб ўзигагина хос белги ва хусусиятлар билан ажралиб турувчи тоифа зикрида берилади. Ана шунинг учун ҳам дебоча-муқаддимада у ёки бу тоифанинг умумий таърифу тавсифи умумлашган тарзда ифодаланади. Учинчидан, унвонга алоҳида диққат-эътибор қаратилади. Тўртинчидан, касб-кор, ҳунар албатта қайд этилади. Тазкирага хос бешинчи хусусият шундан иборатки маноқибларни таржимаи ҳол, арзи ҳол, руҳий ҳолат, ижтимоий аҳвол, иқтисодий аҳвол, маънавий аҳвол, маъруфий аҳвол (даража), номаи аҳвол, шарҳи ҳолсиз тасаввур этиш мумкин эмас.

Маноқибнавис ўзи тўплаган ушбу далилий материаллар асосида ижод этади. Қайси асос, маълумот ёки далилни танлаб олиш унинг ўз ихтиёрида. Қандай муносабатда бўлиб, қандай услубда, қай тарзда, қанчалик маҳорат билан ёритиши ҳам маноқибнависнинг ўзига боғлиқ.

Маноқибшунослар назарий кузатувларига таянганлари сабабли шуни яхши биладиларки, ортиқча чўзилиб кетган маноқиб фазлу фазилат ҳисобланмайди. Даҳо



сўз санъаткори Алишер Навоий яратган маноқиблар инсоният заковатининг энг қадрли, ҳикматли дурдонасидир. Улар миллат ва жаҳон маънавий-маърифий ҳазиналарини бойитган дуру гавҳардир. “Мажолис ун-нафоис” тазкираси XV аср Шарқ адабий муҳити ҳақида бой таассурот беради.

Навоийнинг 1491 йили тузган “Мажолис ун-нафоис” тазкираси ўзбек адабиётининг дурдона асарларидан биридир. Унда 459 та шоирнинг дилрабо ва дилкушо шеърий анжуманлари ёритилганлиги учун ҳам тазкира “Нафис мажлислар” деб номланган. Тазкиранинг муқаддима қисмида шеър санъатларига катта баҳо берилади: “...араб фусаҳоси балоғат зеварлари била намойишлик ва фасохат гуҳарлари била оройишлик назм раъноларига жилва берурлар эрди ва даъво куси овозасин фалакка еткурурлар эрди. Ҳазрати малики алломнинг каломи мўъжиз низоми Жаброили хўжаста фаржом воситаси била хайр-ул аном алайҳиссалавату вассалламга нозил бўлди. Бас, назм илми қойиллари ва шеър фани комиллариким дақойиқ дурри покининг баҳри уммони ва маоний лаъли оташнокининг кони бўла олгайлар, бас, шараф хайл ва азиз қавм бўлгайлар”(3). Иқтибосда Аллоҳ Таоло каломи- Куръони карим фаришта Жаброил алайҳиссалом орқали Муҳаммад пайғамбаримизга етказилганлиги ҳикоя қилинган. Бунга араб шоирларининг шеърий нола –муножотлари муболағали равишда то арши аълогача етиши сабабларидан бири сифатида тасвирланган. “Назм илми қойиллари ва шеър фани комиллари” (етук санъаткор нозим-шоирлар) нафосат, гўзаллик гавҳарларининг денгизи, латофат, эзгулик гавҳарларининг кони ҳамда шарафли ва азиз қавм бўла олишлари тараннум этилган. Шундан келиб чиққан ҳолда шоирларнинг исм-шарифлари, саховатли, гўзал сифатлари шарафларга муносиб эканлиги васф этилганю мавлоно Ҳожа Қосим Анвордан то Лутфийгача, Мир Маҳдумдан то Атойгача, Вафойи Ҳоразмийдан то Ҳусайн Бойқарогача аҳли назм соҳоби истеъдодлари абадийлаштирилган.

Маноқиблар тиизимида “Тарихи анбиё ва ҳукамо” рисоласи марказий аҳамиятга эга. Бунда анбиё-набийлар, расуллар, пайғамбарлар, ҳукамо –эса луғавий маъносига кўра ҳокимлар, ҳукм этувчилар маъносида қўлланилган. “Тарихи анбиё ва ҳукамо” асари билан Навоий юксак маърифат ва қадрият майдонига чиқди. У тўрт муқаддас китоб: “Таврот”, “Забур”, “Инжил”, “Куръони карим” ақидаларидан, ўз давригача ёзилган кўплаб “Тарихи набавий”, “Қиссас ул-анбиё”, “Каъбул ахбор” асарларидан мукамал ва муфассал билимдон эканлигини кўрсатди. Навоий “Тарихи анбиё ва .(с.а.в)гача, Луқмони ҳакимдан Бузгугмеҳргача, “Тарихи мулуки аҷам”да Искандар Зулқарнайндан бошлаб барча эроний шоҳлар тарихигача берган. Тасаввуф фалсафаси ва сўфийлик намоёндалари ёритилган “Насойим ул-муҳаббат мин шамойим ул-футувват” ҳам бу асарга маънодошдир, мавзуий жиҳатдан “Тарихи анбиё ва ҳукамо” билан “Тарихи мулуки аҷам” ўртасида боғловчи, тўлдирувчи асар вазифасини ўтайди.

Ҳолот адабий турини маноқибнинг айнан ўзи, деб фараз қилиш мумкин. Ҳолотнинг луғавий маъноси –ҳол сўзининг кўплиги. Ҳол сўзи қуйидагича изоҳланади: ҳол-бир он, бир макон ва замондаги кайфият, шу пайтдаги жисмоний-руҳий ички ва ташқи кечинмалар, ҳис-туйғу сезгилари, ўй-хаёл, орзу-интилишлар мажмуи. Лаҳза сайин у аҳвол сари такомиллашиб боради. А диб ҳаётидаги ижтимоий-сиёсий, маданий-маиший ҳол-аҳволнинг тасвирланиши ҳасби-ҳол атамаси билан ифодаланади. Агар дард-армон, оғриқ-изтироб, мақсад-муддаолар қаламга олинса, арзи ҳолга айланади.

Навоийнинг маънавий-маърифий ҳазинасидаги “Ҳамсат ул-мутаҳаййирин”, “Ҳолоти Саййид Ҳасан Ардашер, “Ҳолоти Паҳлавон Муҳаммад” адабий-илмий, таржимаи ҳол жанридаги асарлари маноқибнинг шоҳона дурдоналари ҳисобланади. Уларнинг ҳар бири алоҳида йирик мавзудир.

Фойдаланилган адабиётлар

1.М.Шайхзода. Асарлар. 4-жилд. Т.,1996, 83-84б.



2. А. Навоий. Насойим ул-муҳаббат. МАТ. 17-жилд. Т.: Фан, 2001. 15-б.

3. А. Навоий. Мажолис ун-нафоис. МАТ. 13-жилд. Т.: Фан, 1997. 7-б.

UDK: 801.8

PASHTU TILIDA NOTO‘LIQ REDUPLIKATSIYANING TURLARI

Abduvaliyeva O‘g‘iljon Shuxrat qizi

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti “Eron-afg‘on filologiyasi”
 kafedrası tadqiqotchisi

Ilmiy rahbar: **Rahmon Inomxojayev**

“Eron-afg‘on filologiyasi” kafedrası professori, fil.f.d.
 Toshkent, O‘zbekiston

***Annotatsiya.** Maqolada pashtu tilida noto‘liq reduplikatsiyaning turlari masalasi konkret shaklda belgilangan, mavzu asl manbalardan olingan misollar asosida o‘rganilib chiqilgan hamda hozirgi zamon pashtu tilida noto‘liq reduplikatsiyalar aniqlanib, ularning turlari, tuzilishi, mezonlari hamda ma‘nolari ochib berilgan.*

***Tayanch so‘zlar:** kopulyativ qo‘shma so‘z, reduplikatsiya, noto‘liq reduplikatsiya, exo-konstruksiya reduplikatsiya, alliteratsiya, ichki fleksiya, komponent, taqlidiy so‘z.*

Reduplikatsiya fonomorfologik hodisa bo‘lib, uning “noto‘liq” (so‘zning faqat bir bo‘g‘ini takrorlanadi) va “to‘liq” (so‘zning butun negizi takrorlanadi) ko‘rinishlari mavjud¹³. Noto‘liq reduplikatsiya - takrorning shunday turiki undagi komponentlardan biri mustaqil holda ishlatilmaydi, balki faqat faqat ma‘noga umumiylik tusini bag‘ishlaydi. Noto‘liq reduplikatsiyalar asosan og‘zaki nutqda keng qo‘llaniladi. So‘zlashuv nutqida ko‘p ishlatilgan prozava dramatik asarlarda bu turdagi leksikaning qo‘llanishi ulardagi tabiiylik va jozibadorlikni oshirishga xizmat qiladi.

Rus olimasi Z.M. Kalininaning tadqiqotida pashtu tilidagi noto‘liq reduplikatsiyalar ikki guruhga bo‘lib o‘rganilgan¹⁴: 1) noto‘liq reduplikatsiyadagi birinchi komponent (ot yoki sifat) muayyan bir ma‘noni anglatadi va tilda mustaqil qo‘llana oladi, ikkinchi komponent esa birinchi komponentga nisbatan fonetik o‘zgargan variant bo‘lib, mustaqil leksik ma‘no anglatmaydi. Shu sababli bu takror hodisasi “ritmik-qofiyali yoki exo-konstruksiya reduplikatsiya deb ham ataladi; 2) noto‘liq reduplikatsiyaning ikkinchi guruhida esa alohida qo‘llana olmaydigan va mustaqil ma‘noga ega bo‘lmagan komponentlar qatnashadi, ikkinchi komponent xuddi birinchi guruhga o‘xshab birinchi komponentga mos ravishda qofiyalanadi (alliteratsiya hodisasiga uchraydi). Demak ikkala guruh o‘rtasidagi farq – takrordagi birinchi komponentning ma‘no anglatish yoki anglatmasligida o‘z ifodasini topadi:

¹³ Лингвистический энциклопедический словарь. 2-издание, дополненное. –М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. –С.408.

¹⁴ Калинина З. М. Очерки лексикологии современного пушту. –Москва, 1972. –С.98.



1. Ritmik-qofiyali yoki exo-konstruksiya reduplikatsiya

Ushbu guruhdagi noto‘liq reduplikatsiyaning birinchi komponentida ot so‘z turkumining takrorlanishi sarmahsulir¹⁵. Bunda ikkinchi komponentning birinchi tovushi ko‘p hollarda **m** [m] yoki پ [p] tovushi bilan almashadi va ma’no kuchayadi¹⁶. Masalan, so‘zlashuv tilida ishlatiladigan دكان موكان [dukān-mukān] “do‘kon-mo‘kon”, ya’ni biron-bir savdo shoxobchasi ma’nosini beruvchi so‘z bunga misol bo‘la oladi yoki شرم پرم [šarm-parm] “sharm-hayo”.

ovqat-povqat	ḍuḍey-muḍey	دودى مودى
sharm-hayo	šarm-parm	شرم پرم
uy-puy	kor-mor	کور مور
dori-pori	dawā mawā	دوا موا
yajuj-majuj	juj majuj	جوج ماجوج
go‘gurt-po‘gurt	gogəṛ mogəṛ	گوگر موگر

ابراهيم تری د اسماعیل د حال احوال پوښتنه وکړه، ښځې وویل بهر وتلی چې دودى مودى راوړي¹⁷.
 [ibrāhim tre də ismāyil də hāl ahwāl poštəna wukṛa, šedze wuwayəl bahar watəlay čə **ḍuḍey-muḍey** rawuṛi]

“Ibrohim undan Ismoilning hol ahvolini so‘radi, ayol esa uni **yegulik (ovqat-povqat)** olib kelish uchun tashqariga chiqqanini aytdi”.

Bu misollardagi ikkinchi komponent mustaqil holda qo‘llanilmaydi, balki birinchi komponentning leksik ma’nosini umumiyashtirishga xizmat qiladi.

Shuningdek, bu kabi takrorlar matndan kelib chiqqan holda istehzo, piching ma’nolarini ham berishi mumkin:

د کور خاوند ور ته وویل چې ولی گوگر موگر په کور کی نه و¹⁸.

[də kor xāwənd wər ta wuwayəl čə wali **gogəṛ mogəṛ** pə kor ke na wu]

“Uy egasi nega uyda go‘gurt-po‘gurt ham yo‘q deb so‘radi”.

Noto‘liq reduplikatsiyalar ma’noni umumlashtirishdan tashqari uni kuchaytirishni ham anglata oladi. Bunda birinchi komponentdagi ot ko‘plikda ifodalansa, ritmik qofiyalanayotgan ikkinchi komponent ham ko‘plik shaklini oladi:

yangiliklar, xabarlar	xabaruna-mabaruna	خبرونه مبرونه
yig‘ilish, uchrashuv	nāste-paste	ناستیپاستی ¹⁹
kiyim-kechak	kāli-māli	کالی مالی

Ikkinchi komponent ritmik qofiyalanayotganda uning birinchi **tovushi [t], [w] va [š]** tovushlari bilan ham almashib kela oladi:

yuz, tashqi ko‘rinish	cera tera	خبره تیره
-----------------------	-----------	-----------

¹⁵ Ko‘rsatilgan manba, B-98.

¹⁶ Inomkhoyayev R. Pashto an intermediate Textbook. Georgetown University Press, USA, 2016.– P.73.

¹⁷ <https://kabull.com>

¹⁸ صدیق الله رشتین، پښتو قیصی. ص- ۲۹.

¹⁹ <https://quizlet.com/194699521/rhyming-words-flash-cards/>

qilayotgan ish	kaṛa waṛa	كره وره
stol	mez-šez	میزشیز
choy-poy	čāy-šāy	چای شای

جدي خېره تېره كاته، له تحكم او هېيته ډك حرکات.²⁰

[jedi **cera tera** kātə, lə tahkim aw haybata ɖak harakāt]

“Jiddiy **tashqi ko‘rinish**, mustahkam va haybat to‘la harakatni kuzatardi”.

قابیچیان د هر غلام بچه كره وره تر نظر لاندی ونیسی.²¹

[qābčiyān də har ġulām bača **kaṛa waṛa** tər nazar landi wunisi]

“Lagan yasovchilar har bir g‘ulombachaning **qilayotgan ishini** nazorat qilsin”.

Noto‘liq reduplikatsiyaning birinchi komponentida sifatning takrorlaninshi:

yosh	dzawān-jayān	خوان جیان
qing‘ir-qiyshiq, egri-bugri	kaṛe waṛe	كړې وړې
tit-pit, tartibsiz	tət pət	تت پت
juda katta	ġaṭ paṭ	غټ پټ
kirlangan, buzilgan	laṭ paṭ	لټ پټ
qing‘ir-qiyshiq	kṛing pṛing	كړینگ پړینگ

بڼه غټ پټ پښتون به وي له خلكو به پوښتنې په پردی ژبه كوي؟²²

[ʃə **ġaṭ paṭ** paštun bæ wi lə xalko bæ poštane pə pradey jeba kawi?]

“Odamlardan boshqa tilda savollar so‘rayotgan **gavdali** kishi pashtundir??”.

لاندي مي پر يوه كس سترگي ولگېدې چې په وينو كي لټ پټ و د هوټل دننه او دباندې څخه

د ډزو غږ اورېدل كېده.²³

[landi me pər yawa kas sterge wulagede če pə weeno ke **laṭ paṭ** wu də hoṭal dənəna aw də bānde cxa də ɖazo ġaṭ awredəl keda]

“Pastda usti-boshi qonga bo‘yalgan odamni ko‘rdim, mehmonxonaning ichkarisi va tashqarisidan o‘q ovozi eshitilardi”.

Yuqorida keltirilgan misollarda takroriy sifatlar harakatning, obyektning sifatini, xususiyatini kuchaytirish uchun ishlatilgan.

Noto‘liq reduplikatsiyaning birinchi komponentida ravishning takrorlaninshi:

uyon-buyon	dexwa āxwa	دېخوا اېخوا
------------	------------	-------------

²⁰ اکبر بری. د سپوږمۍ سرتگه، کابل، ۲۰۰۴م کال. ص-۴۹.

²¹ خیرنمل ژواک. پرونی هنداره، کابل، ۱۳۵۷م کال. ص-۳.

²² <https://www.pashtowraza/posts/689441714576673>

²³ <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-46949369>



دومره می دېخوا اېخوا وځنگوله چې نژدې می پر مخکه راغورخولي وه.²⁴

[domra me **dexwa āxwa** wudzangawəla če nəjde me pər mədzəka rāğurdzawəle wa]

“Shunchalik **uyonga-buyonga** tebranimdan yerga yiqilib tushishimga sal qoldi”.

Ushbu misolda دېخوا [dexwa] “bu yer, bu tomon” so‘zi ritmik qofiyalanib “uyon-buyon” ma’nosini hosil qildi.

Ritmik qofiyalanayotganda ikkinchi komponentning birinchi harfi hardoim ham almashib kelmaydi. Masalan:

yashirin, maxviy	pət pəṭunay	پت پتونى
otishma	ḍazo ḍuza	دزو دوزه
shox-shabba	čaṇ čaṇo	چن چنو
tarqoqlik	xān xāney	خان خانى
olomon	gaṇa guṇa	گنه گونه
hazil-huzul	ṭoke ṭəkāle	توكي تڪالى
xilma-xil	belā bel	بېلا بېل

سكربت پلورونكي خبرو چې فلم نوي لگول شوى، ده ته دا هم ورمالومه وه، چې پر هر نوي فلم د خلكو دېره گنه گونه وي.²⁵

[sigreṭ plorunki xabaro če film neway lagawəl šway, də ta dā ham wərmaluma wa, če pər har nəwi film də xalko ḍera **gaṇa guṇa** wi]

“Sigaret sotuvchisi film yangi olinganligini va har bir yangi filmga odamlar **olomoni** yig‘ililishini bilardi”.

بس سهار چې به په روغتون راننوت، بيا به نو تر مازديگره پورې دى و، **توكي تڪالى** به وي.²⁶

[bas sahar če bə pə roğtun rānənwut, biyā bə no tər māzdigara pore day wu, **ṭoke ṭəkāle** bə we]

“Sahar chog‘i u kasalxonaga kirishidan asrgacha u yerda **hazil-huzul** bo‘lardi”.

Qofiyali-ritmik reduplikatsiyaning ichki fleksiya orqali ikkinchi elementni takrorlanishida [ā] yoki [o] unlisiga o‘zgarishi ham ko‘p uchraydi. Bunda ikkinchi o‘rinda takrorlanayotgan so‘z ham leksik ma’noga ega bo‘ladi:

متحدہ ایالت به له افغانستان سره ټول ټال خومره مرسته کوي

[mutahida ayālāt bə lə afgānistān sara **ṭol ṭāl** comra mrasta kawī]

“AQSH Afg‘onistonga **to‘la-to‘kis** yordam berib kelyapti”.

هغه چوپ چاپ ټولي کوتي معاینه کړی

[hağa **čūp čāp** ṭole koṭe mu‘āyna kre]

“U barcha xonalarni **jimgina** tekshirdi”.

خو ټول رنگونه په خپلو کي ادل بدل شوي

²⁴ اکبر بری. د سپورمی سرتگه، کابل، ۲۰۰۴م کال. ص-۳۳.

²⁵ اکبر بری. د سپورمی سرتگه، کابل، ۲۰۰۴م کال. ص-۲.

²⁶ اکبر بری. د سپورمی سرتگه، کابل، ۲۰۰۴م کال. ص-۱۰.



[xo ʈol rangūna pə xpəlo ke **adal badal** šəwī]
 “Ammo barcha ranglar **aralashib** ketdi”.

Shuningdek, ikki mustaqil bir- biriga hamohang boʻlgan soʻzlarning birikishi natijasida: لارو چارو “yechim”, حال احوال “hol-ahvol” soʻzlari qoʻfiyalanib kelib ikkala komponenti ham maʼno berib, reduplikatsiya holiga kelib qolgan:

ابراهيم تري د اسماعيل د حال احوال پوښتنه وكړه، بنځي وويل بهر وتلي چې ډوډۍ موډۍ راوري²⁷
 [ibrāhim tre dā ismāyil dā **hāl ahwāl** poštəna wukra, šedze wuwayəl bahar watəlay če dūdey-
 mudey rawuri]

“Ibrohim undan Ismoilning **hol ahvolini** soʻradi, ayol esa uni yegulik olib kelish uchun tashqariga chiqqanini aytdi”.

Notoʻliq reduplikatsiyalarga kiruvchi yana bir qancha misollar:

albatta, istasa-istamasa	aro maro	ارو مرو
hayron-hayron	heş peş	هېښن پېښن
hangu-mang	hāk pāk	هک پک
u yondan bu yonga agʻdarilmoq	awuštəl-rāawuštəl	اوبښتل را اوبښتلو
oʻgirmoq, aylantirmoq, burmoq	aṛawəl rā aṛawel	ارول را ارول

2. Notoʻliq reduplikatsiyaning ikkinchi guruhi kammahsul²⁸ boʻlib, bu guruhga taqlidiy soʻzlar kiradi. Bunda ikkala komponent ham alohida qoʻllana olmaydi va mustaqil maʼnoga ega boʻlmaydi.

تپ توپ [tap tup] tapur-tupur (oyoq ovozigga nisbatan)

تک تیک [tik tīk] tik-tik (soatning chiqillashiga nisbatan)

درب دروب [drab drub] dukur-dukur (dukurlagan ovozga nisbatan).

Tahlilni quyidagicha xulosalash mumkin:

1. Ritmik-qoʻfiyali/ exo-konstruksiya reduplikatsiyada birinchi komponent koʻproq ot yoki sifat orqali ifodalanishi kuzatildi. Bunda ikkinchi oʻrinda takrorlanayotgan soʻz پ [p] yoki م [m] tovushi bilan almashinishi sermahsul ekanligi ham misollar yordamida dalillandi.
2. Notoʻliq reduplikatsiyada birinchi komponentdagi ot koʻplikda ifodalansa, ritmik qoʻfiyalanayotgan ikkinchi komponent ham koʻplik shaklini oladi va umumiylik maʼnosini kuchaytiradi.
3. Ritmik qoʻfiyalanayotganda ikkinchi komponentning birinchi tovushi [t], [w] va [š] tovushlari bilan ham almashib kela olishi aniqlandi.
4. Notoʻliq reduplikatsiyaning birinchi komponentida ravishning ham takrorlanishi (دېخوا اېخوا) aniqlandi.
5. Ritmik qoʻfiyalanayotganda ikkinchi komponentning birinchi tovushi hardoim ham almashib kelmasligi misollar orqali (دزو دوزه، چن چنو، گنه گونه) dalillandi.

²⁷<https://kabull.com>

²⁸ Калинина З. М. Очерки лексикологии современного пушту. –Москва, 1972. –С.100.



6. Noto'liq reduplikatsiyaning ichki fleksiya orqali ikkinchi element takrorlanishida [ā] yoki [o] unlisiga o'zgarishi ham ko'p uchradi. Bunda esa ikkinchi marotaba takrorlanayotgan so'z leksik ma'noni anglatishi aniqlandi.
7. Shuningdek, ikki mustaqil bir- biriga hamohang bo'lgan so'zlarning o'zaro birikishi natijasida tayyor reduplikatsiya holiga kelib qolgan so'zlar ham borligi (لارو چارو، حال احوال) kuzatildi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. Калинина З. М. Очерки лексикологии современного пушту. –Москва, 1972. –С.98.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. 2-издание, дополненное. –М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. –С.408.
3. Inomkhoyayev R. Pashto an intermediate Textbook. Georgetown University Press, USA, 2016.– P.73.
4. صديق الله رشتين، پښتو قيصی. ص- ۲۹.
5. اکبر بری. د سپوږمۍ سرتهگه، کابل، ۲۰۰۴م کال. ص-۴۹.
6. څیرنمل ژواک. پرونی هنداره، کابل، ۱۳۵۷م کال. ص- ۳
7. <https://www.pashtowraza/posts/689441714576673>
8. <https://quizlet.com/194699521/rhyming-words-flash-cards/>
9. <https://kabull.com>
10. <https://www.bbc.com/pashto/afghanistan-46949369>

UDK 82-1

JORJ ORVELNING “FILNI OTISH” BA'DIY TASVIRIY ASARI TARJIMASI XUSUSIDA MULOHAZALAR

Hayitgul O'roqovna Musoeva

Bulung'ur tumani 22-umumiy o'rta ta'lim maktabi ingliz tili o'qituvchisi
 Samarqand viloyati, O'zbekiston

Annotatsiya: Ushbu maqolada taniqli ingliz adibi Jorj Orvelning ingliz tilida yozilgan “Shooting an elephant” nomli ocherkining o'zbek tili tarjima sohasida qiyosiy tahlil qilingan holatlarining yoritib berilishini maqsad qilingan. Maqola boshida hikoya muallifi, uning hayoti va ijodi, xarakteriga xos xususiyatlar va u haqida zamondoshlaridan birining bildirilgan fikri haqida qisqa ma'lumot keltirilgan. Maqola asosan ocherkda ishlatilgan badiiy tasvirlash va unda ushbu ingliz adibining mahorat bilan yondoshganligini ma'lum tahlillar orqali yoritib berilishini o'z ichiga oladi.

Kalit so'zlar: tasviriy ifoda, metafora, metanomiya, sinekdoxa, o'xshatish, mubolag'a, kinoya, zidlantirish, shaxslantirish, ritorik so'roq gap.

Buyuk ingliz yozuvchisi Jorj Orvel 1903-yilda Hindistonda Motiharida dunyoga kelgan. Otasi Britaniya Hindistonida mijozlarga xizmat ko'rsatish bo'limida kichik rasmiy xodim bo'lgan. U Anglyadagi Avliyo Kiprian tayyorlov maktabida taxsil olgan. U keyinchalik “Qanchalar quvonchli edi” tarjimai hol ocherkida bu maskanni Kesishgan darvozalar sifatida tasvirlagan. 1917-yilda u Elton kollejining stipendiyasi sohibi bo'ldi va u yerda 1921-yilgacha



o'qishni davom ettirdi. Uning boylik xazar qilingan muhitda kambag'al bola bo'lishni tushunib yetishi uni demokratik islohotlar tarafdori bo'lgan o'spiringa aylantirdi.

1922-yildan 1927-yilgacha Jorj Orvel Birmada (hozirgi Myanmar)da Hindiston Imperiasining Poliysiya mahkamasida xizmat qilgan. Bu uning dunyoqarashini o'zgartirgan hal qiluvchi davr bo'lgan. U asta-sekin Kallonial hukumatning vakili sifatidagi o'z rolini yomon ko'rib qoldi va o'zini qaram insonlar bilan teng hisoblay boshladi. 1927-yilda u Imperiyaning Politsiya mahkamasidan iste'foga chiqishga qaror qildi va istalgan bir kishining boshqa bir kishi ustidan hukmronlik qilishiga qarshi yozish va ochiqchasiga bayon qilish bilan shug'ullandi. "U avliyosifat shaxs bo'lgan va bunday xarakterda ko'proq siyosatdagi kabi dushmanlaridan ko'ra o'z tomonidagilarni jazoga tortgan",-deydi taniqli britaniyalik kinoya ustasi bo'lgan yozuvchi Viktor Savdon Pritchett Jorj Orvel haqida. "Filni otish", yoki ba'diyy talqinda "Fil halokati" ocherki ruhiy tarjimai hol qiymati va sifatiga ega. Jorj Orvel g'irrom siyosat va pala-partish til ajralmas va o'zaro uzviy bog'liq illatlar ekanligini ta'kidlaydi. Muallif voqealarni o'z ko'zi bilan ko'rgan va bosh qahramon sifatida barcha jarayonlar guvohi bo'lgan.

G'oya yoki fikrga o'ziga xos ta'sirchanlik berish uchun foydalaniladigan so'z yoki so'zlar guruhi tasviriy ifodadir. Maxsus ma'nodorlik asosan so'zning qat'iy adabiy ma'nosidan yoki odatda ko'p qo'llaniluvchi so'z tartibini yoki gap tuzilishini o'zga bir ma'noda ishlatish orqali hosil qilinadi. Qadim davrlardan to hozirgacha bunday shakldagi iboralar notiq va yozuvchilar tomonidan nutqdag yoki asardagi o'z uslublarini ma'nosini kuchaytirish va yanada bezash uchun keng foydalanib kelinmoqda. Keng foydalaniladigan bir qator tasviriy ifodalarning ba'zilari troplar deb ham ataladi. Ular quidagicha nomlanilib kelinmoqda: metafora, metanomiya, sinekdoxa, o'xshatish, mubolag'a, kinoya, zidlantirish, shaxslantirish, ritorik so'roq gap va boshqalar. Maxsus ifoda tasviriy vositalari tilda obrazlilik, xissiylikni keltirib chiqaradi. Ulardan foydalanish bilan muallif tinglovchi yoki kitobxonning sezgisiga ta'sir qiladi. Bundan tashqari bayonda qisqalikka, aniqlikka erishiladi. Buning uchun esa ma'lum shart-sharoitlar kerak bo'ladi. Birinchidan muallif ifoda tasviriy vositalarining tabiatini, xususiyatini yaxshi tushungan, bilgan bo'lishi kerak. Ikkinchidan ifoda tasviriy vositalarga nutqni bo'yash, ko'r-ko'rona xaddan tashqari ko'p murojat qilmaslik kerak. Ifodalilik, ekspressivlik va aniqlikni ta'minlash niyatida biror narsaning nomini, belgisini ikkinchisiga ko'chirish, o'xshatish yoki so'zlarni shu maqsadda umuman ko'chma ma'noda ishlatish troplardir.

Mahoratli yozuvchi Jorj Orvelning "Filni otish" ocherkini tarjima qilish jarayonida juda ko'plab so'zlarning ko'chma ma'noda ustalik bilan qo'llanganligining guvohi bo'ldim. Uning so'zlarni bejirim shodaga terib, kitobxon e'tiboriga haqiqiy san'at asari kabi taqdim eta olish qobiliyati taxsinga sazovor.

Metaphor. Metafora – biror predmetning shaklining, belgisining, harakatining o'xshash tomonini boshqasiga ko'chirishdir.

1) All I knew was that I was stuck between my hatred of the empire I served and my rage against the **evil-spirited little beasts** who tried to make my job impossible. Menga ma'lum bo'lgan barcha narsa shu ediki, mening ishimni yo'qqa chiqarishga uringan **yovuz niyatli kichik yirtqichlarga** qarshi mening isyonim va men xizmat qilgan imperiyaga mening nafratim orasida tiqilib qolgandim. Muallif asarning bosh qahramoni sifatida yosh birmalik yigitlarga bo'lgan o'ta kuchli nafrati va g'azabi tufayli hatto ularni yirtqich hayvonga qiyoslab so'zlarning ko'chma ma'nosidan foydalangan.

2) A story always sounds clear enough at a distance, but the nearer you get to the **scene of events** the vaguer it becomes. Ma'lum masofada voqea aniqdek tuyuladi, lekin **voqealar sahnasiga** yaqinroq borganingizda, u noaniq bo'lib chiqadi. Muallif asarda politsiya ofitseri bo'lgani va turli-tuman tartibsizliklar yuzasidan ish olib borishda ko'plab qiyinchiliklarga uchraganini nazarda tutayabdi.

3) I had almost made up my mind that the whole story was **a pack of lies**, when we heard yells a little distance away. Biz bir oz olis masofada qichqiriqlarni eshitganimizda, men deyarli



butun hikoya **yolg'onlar bo'g'chasi** deb qaror qilgandim. Bir filning bozorni vayron qilib, odamlar tinchini buzganligi to'g'risidagi ma'lumotga umuman ishonmaganligini shu jumla orqali aniq va ta'sirli ifodalagan.

4) They did not like me, but with the **magical rifle** in my hands I was momentarily worth watching. Ular meni yoqtirishmasdi lekin qo'llarimdagi **sehrli miltiq** bilan men o'sha daqiqalardagina tomosha qilishga arzirdim. Muallif o'zi uchun emas balki, birmalik juda sodda va oddiy xalqning miltiqqa huddi sehrli buyumdek qarashayotganini ifodalagan.

5) But in reality I was only an **absurd puppet...** Lekin aslida men bor yo'g'i bir **bemani qo'g'irchoq** edim. Muallif o'z zimmasidagi ishlarni majburan, xoxlamasdan bajarayotganini shu jumla bilan ifodalagan.

6) When I pulled the trigger I did not hear the bang or feel the kick--one never does when a shot goes home--but I heard the **devilish roar of glee** that went up from the crowd. Qurol tepkisini tortganimda na o'qning otilishini eshitdim, na o'qning orqaga tepganini his qildim--inson o'q qaytganini hech qachon bilmaydi--lekin men olomon tomondan kelgan **xursandchilikning iblisona bo'kirishini** eshitdim. Muallif filni otishni umuman xoxlamagan, lekin oddiy aholining bor yo'g'i go'sht uchungina filning otilishiga juda intiq bo'lishgani va xatto o'q uzilganida buni olqishlab baqirishganini umuman yoqtirmaganligini ifodalagan.

Synecdoche. Sinekdoxa (grekcha: birga anglash, nazarda tutish) – shaxs yoki predmet qismi nomini aytish bilan uning o'zini tushunish yoki uning o'zining nomini aytish bilan uning qismini tushunish asosida ma'no ko'chishidir.

1) **People jostling at my heels. Oyog'im ostida o'ralashayotgan odamlar.** Muallif qadamba-qadam unga ergashib kelayotgan ikki ming birmalikning bu vaziyatga biron bir chora topa olishiga halaqit berayotganligini ifodalagan.

2) I looked at the sea of **yellow faces** above the garish clothes-faces... Men **yorqin liboslar uzrasidagi sariq yuzlar ummoniga** qaradim. Birma xalqining yuz rangi orqali butun shu xalqni ifodalagan.

Simile "as", "like". O'xshatish -narsa va hodisalar o'rtasidagi o'xshashlikka asoslanib ularning biri orqali ikkinchisining belgisini, mohiyatini to'laroq, aniqroq, bo'rttiribroq ko'rsatib berishdir. Ikki xil fikr yoki narsalar o'rtasida „kabi“ so'zi vositasida maxsus qiyoslashdi.

1) The friction of the great beast's foot had stripped the skin from his back **as neatly as one skins a rabbit.** Katta bir hayvon panjasining ishqalanishi go'yo kimdir **quyonning terisini shilgan kabi** uning orqasidan terisini yechib olgandi. Muallif jazavaga tushgan ulkan filning panjasining ishqalanishi natijasida hind, qora rangli Dravidian qora ishchisining terisining yechib olinganligini o'xshatishda o'zgacha tarzda qo'llagan.

2) They were watching me **as they would watch a conjurer about to perform a trick.** Ular **go'yo hiylani ijro qilmoqchi bo'lgan sehgarni tomosha qilishgandek** menga qarashardi. Muallif o'z ortidan boqib turgan birmaliklar undan filning otilishini tezroq amalga oshirishini kutib, juda katta ishonch bog'laganligini tasvirlagan.

3) Here was I, the white man with his gun, standing in front of the unarmed native crowd--**seemingly the leading actor of the piece;** Bu yerda men qurollanmagan mahalliy olomon oldida qo'lida miltiq bilan turgan oq tanli kishi edim – **hodisaning yetakchi aktyoridek** ko'rinib. Muallif yovvoyi bo'lmagan, qo'lga o'rgatilgan lekin jazavaga tushgan filning taqdiri uning miltiq tutgan qo'llarida bo'lganligini nazarda tutgan.

4) If the elephant charged and I missed him, I should have about as much **chance as a toad under a steam-roller.** Agar fil hujum qilib, men uni xato otib qo'ysam, menda taxminan **yo'l tekislaydigan mashina ostidagi cho'lbaqaniki kabi** imkon bo'lgan bo'lardi. Muallif jazavaga tushgan filning o'ta xavfli ekanligi va tepalikdagi jasad ham aynan shu filning qurboni bo'lganligini hisobga olib xato qilmasligi kerakligi va xato qilgan taqdirda bu uning hayoti uchun jiddiy xavf tug'dirib, u hech qanday imkonsiz qolishini tasvirlay olgan.



5)The crowd grew very still, and a deep, low, happy sigh, **as of people who see the theatre curtain go up at last**, breathed from innumerable throats. Olomon xuddi **nihoyat teatr pardasining ko'tarilishini ko'rgan odamlardek** behisob tomoqlardan nafas olishib sokin va chuqur, past, baxtli xo'rsinish ko'tardi.

Muallif filni otish borasida biror qarorga kela olmasdan yotib olganda, birmaliklar hodisa boshlanayotgandek yanada e'tibor qaratishgan.

6)But in falling he seemed for a moment to rise, for as his hind legs collapsed beneath him he seemed to **tower upward like a huge rock toppling**, his trunk reaching skyward **like a tree**. Lekin u yiqilayotib bir daqiqa ko'tarilgandek tuyuldi, uning orqa oyoqlari uning ostida yiqilgani uchun u **minoraning yuqorisidan ag'darilib tushayotgan ulkan toshdek** tuyildi, uning xartumi **daraxt kabi** osmonga qarab ko'tarilar edi. Muallif filning o'qlar zarbidan to'lg'onib, og'riq azobiga dosh berolmasdan orqa oyoqlarini bukib qolishini obrazli tarzda o'xshatgan.

7)The thick blood welled out of him **like red velvet**, but still he did not die. Quyuq qon undan **qizil baxmal kabi** otilib chiqdi lekin hanuz u o'lmagan edi. Muallif filning tanasidan otilib chiqayotgan qonni aynan qizil baxmal rangiga o'xshatgan. Bu kitobxon tasavvurida voqeani jonli tarzda gavdalanitiradi.

8)The tortured gasps continued **as steadily as the ticking of a clock**. Azoblanayotgan bo'g'ilishlar **soatning chiqillashidek to'xtovsiz** davom etardi. Muallif filni o'ldirish uchun barcha o'qlarini sarfladi, lekin vijdon azobi tufayli filning qanchalik azoblanayotganligiga, o'lim talvasasi ichida bo'g'iq ovoz chiqarayotganligiga ham befarq qarab turolmadi. Kitobxon bu bo'g'ilishlarni aniq ko'z oldida gavdalanitira oladigan darajada mahoratli o'xshatish qo'llangan.

Xulosa o'rnida aytish mumkinki, Jorj Orvelning peysaj tasvirlash usuli o'ziga xos, takrorlanmas va shunchalar ta'sirliki, yangicha tasviriy iboralar yaratilgan. Hikoyani o'qish jarayonida huddi siz ham birmaliklar safida yurib, birga nafas olib, politsiyachini kuzatib, xatto jazavaga tushgan filning holatini guvohi bo'lasiz.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

- 1."Yer yuzi" sentabr-oktabr 2014 5-son. "Shooting an elephant" by George Orwell. (O'zbek tiliga tarjima uchun tavsiya)
2. Adventures in English literature. Heritage Edition Revised. Copyright: 1985- 1990- P. 1024
3. An anthology of English and American verses. Progress publishers Moscow: 1972- P. 719
4. Aznaurova E.S. Translation Theory & Practice. T.: "Ўқитувчи"-1987. P. 195
- 5.Rayevka N.M. English lexicology. Kiyev. 1971- P. 331
- 6.Understanding literature. Literature Series Scribner Educational Publishers. – New York. 1989-P. 721
- 7.Volter Skott. Nara's vow. Oxford, Oxford Press 1982-P. 268-269
- 8.Webster's New College Dictionary. G.I.C. Merrian Co, Made in the United States. Copyright 1980-1990- P. 1531
9. Madrim Hamrayev Ona tili – "Sharq"-Toshkent 2012.
- 10.http: // www.grammar.ru.
- 11.http: // www.philology.ru



UDK 82-1

**O'QUVCHILARDA O'LMAS UMARBEOVNING "QIYOMAT QARZ" HIKOYASI
 ORQALI INSONIY FAZILATLARNI SHAKLLANTIRISH**

Fozilova Mohigul

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining
 mustaqil tadqiqotchisi, Toshkent shahar Chilonzor tuman
 79 – maktab ona tili va adabiyot fani o'qituvchisi
 Toshkent, O'zbekiston

***Anotatsiya:** Mazkur maqolada adibimiz O'lmas Umarbekovning "Qiyomat qarz" hikoyasi orqali o'quvchilarda insoniy fazilatlarni shakllantirish haqida ma'lumot berilgan. Maqolada hikoya tahlili hamda o'zbek millatiga xos umuminsoniy qadriyatlar ulug'lanib tasvirlangan.*

***Kalit so'zlar:** Ma'naviy ideal, urush, ma'naviy qadriyatlar, milliy taraqqiyot, zinama zina, menga so'z bering, galeriya, qonuniya va nazariya.*

O'quvchilarda insoniy fazilatlarni shakllantirishda adabiyot ta'sirini tadqiq qilish muhim ahamiyatga ega. "Adabiyot masalasi – bu ma'naviyat masalasidir".²⁹ Darhaqiqat, adabiyot shaxs ma'naviy hayoti bilan uzviy aloqadorlikda rivojlanib boradi. Ta'kidlaganimizdek, biz uchun aqliy yetuklik o'ta zarur. Ammo insonda insoniy fazilatlar bilan ma'naviy yetuklik bilan uyg'unlashmasa, samaradorlik darajasi pastligicha qolaveradi. Bugungi kunda yoshlarimizning o'z "ma'naviy ideali"ni yaratish yo'lidagi izlanishlari barchani quvontirmoqda. Yuksak insoniy fazilatlarga erishish ehtiyoji va bu yo'lda astoydil sobitqadamlik bilan harakat qilish milliy taraqqiyotning muhim omili ekanini tan olmay ilojimiz yo'q.

Qirg'iz xalqining atoqli adibi, o'zbek xalqining qardosh do'sti Chingiz Aytmatovdan "Sizning ijodingizning bosh prinsipi nima?, - deya so'rashganlarida, – Men haqiqatni so'zlashni istayman. Insonning inson degan nomga munosib bo'lishini istayman"³⁰, - deya javob bergan ekan.

Darhaqiqat, Adabiyot deb atalmish ko'hna olam yaralgandan beri muhtaram yozuvchi ta'kidlagan "insonning inson degan nomga loyiq bo'lish" tamoyilining ustuvorligi, bardavomligi uchun xizmat qilmoqda.

Adabiyot ezgulikning, yorug'likning, iymon-e'tiqodning bardavomligini ta'minlab turuvchi buyuk ma'naviyat bulog'idir. O'quvchilarimizda ana shu ma'naviyat bulog'idan orqali insoniy fazilatlar singdiriladi. Adabiyot darslarini mazmunli, qiziqarli hamda tarbiyaviy ahamiyatga molik tarzda tashkil etish adabiyot o'qituvchisidan kuchli bilim va katta pedagogic mahorat talab etadi. O'qituvchi maktabda o'quvchilarni asarni o'rganishga qiziqtiribgina qolmay, tahlil jarayonida yozuvchining g'oyaviy niyatini bilib olishlariga, asar mazmunini tasavvur qilishlariga, ularda asarni estetik baholash va ko'nikmalarini o'stirishga, egallagan bilimlarini aql – zakovat, his – hayajon bilan

²⁹ И.А.Каримов Ватанимизнинг босқичма-босқич ва барқарор ривожланишини таъминлаш – бизнинг олий мақсадимиз. – Тошкент. Ўзбекистон, 2009.-Б249.-17

³⁰ Aytmatov Ch., Hotamov G'. Yozuvchi va zamon// Adabiyot va zamon. – T.: "G'afur G'ulom" nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti, 1981.



ifodalashni bilishlariga ham ahamiyat berish lozim . Bu o‘qituvchidan katta ijodiy izlanishni talab etadi.³¹

Shunday iste’dod egalari borki, tengdoshlari va zamondoshlarining hurmat - e’tiborini qozonish baxtiga muyassar bo‘ladilar. Ijoddagi bunday holat faqat o‘sha iste’dodning baxtigina bo‘lib qolmay, balki u mansub bo‘lgan adabiyotning ham omadi, ravnaqidan bir dalolatdir. O‘lmas Umarbekov ana shunday iste’dodlar orasidan o‘ziga munosib o‘rin egallab olgan, sermahsul, hozirjavob adibdir.

Ma’lumki hikoyachilik janri yozuvchidan katta mahorat talab qiladigan janrlardan biridir. O‘lmas Umarbekov hikoyalari tilining shiradorligi, lirizmga boyligi, qahramonlarning qalb go‘zalligi bilan ajralib turadi.

O‘lmas Umarbekov ijodi umumta’lim maktablari “Adabiyot” fani o‘quv dasturining 7-sinfidan o‘rin olgan bo‘lib, adib hayoti va ijodini o‘rganish uchun 3 soat ajratilgan. Dasturda “Qiyomat qarz” hikoyasini o‘qib-o‘rganish nazarda tutilgan. Davlat ta’lim standartida yozuvchi hayoti va ijodi haqida umumiy ma’lumot berish, hikoyada ilgari surilgan insoniy fazilatlar xususida tushuncha berish qayd etilgan.

Avvalo, biz o‘quvchilarga ijodkorning tarjimai holi haqida ma’lumot berishdan boshlaymiz. O‘lmas Umarbekov adabiyotimizga 20 – asrning 50 – yillarida xuddi tong yulduzidek charaqlab kirib keldi. Adabiyot va ma’naviyat atalmish ko‘rkam bu bog‘ni chaqmoqday yoritib, yashnatdi. Biroq bu bog‘dan xuddi qish quyoshi kabi ancha erta, bemahal ketdi.

Adib hayoti va ijodini o‘rganishda interfaol metodlardan foydalanish orqali o‘quvchilarda mustaqil fikrlash, o‘z fikrini bayon qila olish, bahs – munozaralar olib boorish ko‘nikmalari shakllanadi. Buning uchun “Zinama- zina”, “ Menga so‘z bering”, “Sirli tilsim”, “Galeriya” kabi metodlardan foydalanish tavsiya etiladi. Ushbu metodlar orqali o‘quvchilar mavzu bo‘yicha ob’yektlarni aniqlashi, ularga ta’rif berishi, ma’lumotlarni qayta ishlaydilar

“Zinama – zina” usuli namunasi

Taniqli o‘zbek yozuvchisi O‘lmas Umarbekov 1934 – yilning 25 – yanvarida Toshkent shahrida tug‘ilgan. Abdulla Avloniy asos slogan

Maktabni oltin medal bilan bitirgan adib o‘sha vaqtdagi O‘rta Osiyo davlat universiteti (hozirgi O‘zbekiston Milliy universiteti) ning filologiya fakultetiga o‘qishga kirgan.

Oliy o‘quv yurtini tugatmay turib , 1956 – yilda Respublika radiosida muharrir sifatida ish boshlagan.

O‘lmas Umarbekov badiiy ijodni hikoyachilikdan boshlagan . “Xatingni kutaman” hikoyasi “Yilning eng yaxshi hikoyasi” mukofoti bilan siylandi.

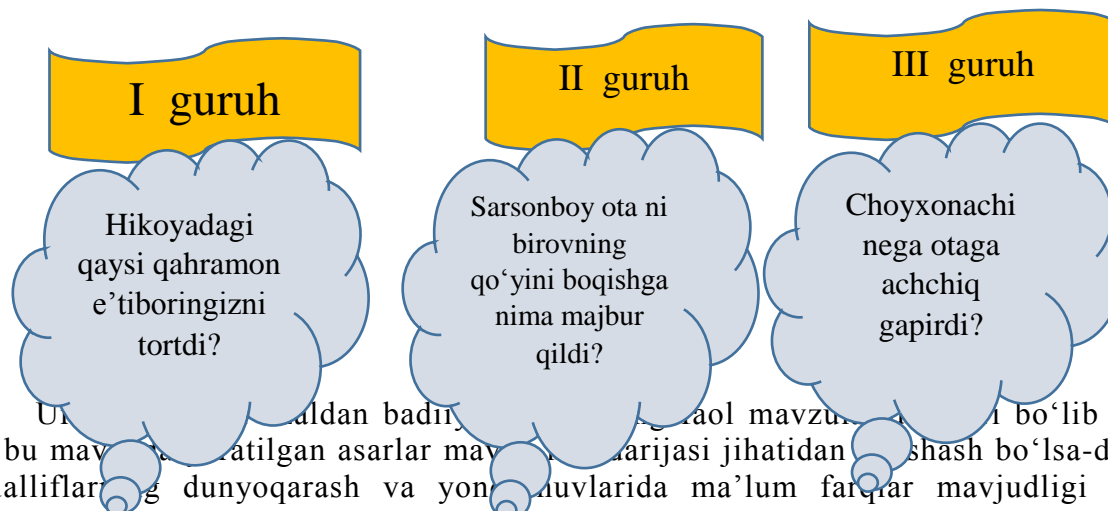
Darsliklarda ijodkorning hayoti va ijod yo‘li bir oz rasmiylashtirilgan tarzda beriladi (to‘g‘ri har bir ijodkor katta bir olam, uni batafsil yoritishning sira ilojisi yo‘q).

³¹ A. Zunnunov , N. Hotamov , J. Esonov , A. Ibrohimov. Adabiyot o‘qitish metodikasi T: O‘qituvchi nashriyoti; 1992 , 77 – b.

“U qanday inson bo‘lgan? “Qanday shaxsiy sifatlar egasi edi?”, “Fe‘l-atvori, xarakteri qanday bo‘lgan?” kabi adibning real hayotiga nisbatan savollar beradi.

Birinchi darsda berilgan topshiriqlar va yana bir qator metodlar orqali o‘quvchilar yozuvchi shaxsiyatiga kirib boradi. Vazifa sifatida darslikda berilgan “Qiyomat qarz” hikoyasini mustaqil mutolaa qilib kelish topshiriladi.

Uyga vazifa sifatida o‘quvchilarga darslikda berilgan hikoya bilan tanishib kelish topshirilgani bois, uni qayta dars mobaynida mutolaa qilishga hojat yo‘q. O‘quvchilarning asar bilan mustaqil tanishib kelganliklarini tekshirish maqsadida “**Kim epchil-u, kim chaqqon?**” rukni ostida guruhlarga bo‘lib savol-javob o‘tkazish mumkin:



Ushbu savollardan badiiy asarlar mavzusi haqida savol mavzusi bo‘lib kelgan va bu mavzu asarlar mavzusi jihatidan shash bo‘lsa-da, turli mualliflarning dunyoqarash va yondashuvlarida ma’lum farqlar mavjudligi ko‘zga tashlanadi. Bu asosan, qahramon ruhiyati bilan bog‘liq tarzda kechishini alohida ta’kidlash joiz. Xususan, O‘lmas Umarbekov “Qiyomat qarz” hikoyasida urush millionlab odamlarning yostig‘ini quritishdan tashqari, ularning ongini, ruhiyatini ham tuzatib bo‘lmas darajada jarohatlanishiga sabab bo‘lganligini asar qahramonlari orqali yaqqol ko‘rsatib bergan. “O‘quvchilarning o‘rgangan qonuniyat va nazariyalarni aniq amaliy vaziyatlarga tatbiq eta olishi, tushuncha va tamoyillarni har xil vaziyatlarga tatbiq etishga qodirligi bilan ahamiyat kasb etadi”³². Bundan kelib chiqib, o‘quvchilarda hikoya qahramoni Sarsonboy otaning sabr- matonati, sofdilligi, rostgo‘yligi kabi xislatlari insoniy fazilatlar ekanligi haqida tushuncha beradi. Xalqimizda: “Omonatga xiyonat qilmaslik” naqli bor. Bu naql bizning o‘zbek xalqiga juda muhim ahamiyatga ega. Qadimdan xalqimizning azaliy odatlaridan biridir. Sarsonboy ota ham shunday insonlardan biridir. Otaga o‘g‘lining do‘sti – Haydarali urushga ketishidan oldin ikkita qo‘yni omonat qilib qoldirib ketadi. Urush tugab, ancha yillar o‘tgan bo‘lsa-da, ota qo‘ylarni asrab – avaylab egasiga qaytarish umidida yashaydi. Ko‘rinadiki, adib ushbu hikoyasida cheksiz hayotiy sinovlar, kuchli ruhiy iztiroblar girdobidagi qahramonlar tasvirlanadi. Yozuvchi hikoyada batafsil bayon qilish yo‘lidan bormaydi. “Chunki hikoya janri batafsil bayonni ko‘tarmaydi”³³. O‘quvchi ko‘z oldida jonlantirilgan ruhiy g‘alayonlar, o‘tkir dramatik to‘qnashuvlar tasviri undan kelib chiqadigan ma’naviy-estetik ma’no salmog‘ini oshiradi.

³² Husanboyeva H., Niyozmetova R. Adabiyot o‘qitish metodikasi. –T.: “Barkamol fayz media” nashriyoti, 2018. 214-b

³³ Karimov N. Nasr baxshisi. – T.: “Yangi asr avlodi” nashriyoti, 2003. 11-b



Xulosa qilib aytganda, ta'limning kafolatlanganlik natijasi samaradorlikni va maqsadga erishishni belgilaydi. Bundan ko'rinadiki, natija maqsadga qancha yaqin bo'lsa, o'quv – tarbiya jarayoni shuncha samarador hisoblanadi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI

1. И.А.Каримов Ватанимизнинг босқичма-босқич ва барқарор ривожланишини таъминлаш – бизнинг олий мақсадимиз. – Тошкент. Ўзбекистон, 2009.-Б249.-17
2. Aytmatov Ch., Hotamov G'. Yozuvchi va zamon// Adabiyot va zamon. – T.: “G‘afur G‘ulom” nomidagi Adabiyot va san‘at nashriyoti, 1981.
3. A. Zunnunov, N. Hotamov, J. Esonov, A. Ibrohimov. Adabiyot o‘qitish metodikasi T: O‘qituvchi nashriyoti; 1992, 77 – b.
4. Husanboyeva H., Niyozmetova R. Adabiyot o‘qitish metodikasi. –T.: “Barkamol fayz media” nashriyoti, 2018. 214-b
5. Karimov N. Nasr baxshisi. – T.: “Yangi asr avlodi” nashriyoti, 2003. 11-b

UDK 801.8

ENGLISH LEXICOLOGY- WORKING DEFINITIONS OF PRINCIPAL CONCEPTS

Avezova Ma'mura Maksudbekovna

English teacher Khorezm region

Khazarasp district school 34

Sa'dullayeva Gulshoda Qilichevna

English teacher Khorezm region

Khazarasp district school 34

Khorezm, Uzbekistan

Annotation: *The aim of this work is to teach students to be word-conscious, to be able to guess the meaning of words they come across from the meanings of morphemes, to be able to recognise the origin of word. Also, English teachers can use the following work to hold their lessons to give much information about the origin of the word and to write scientific articles.*

Key words: *Lexicology, linguistics, descriptive lexicology, special lexicology, morpheme, the science of the word*

Lexicology is a branch of linguistics, the science of language. The term **Lexicology** is composed of two Greek morphemes: lexis meaning ‘word, phrase’ and logos which denotes ‘learning, a department of knowledge’. Thus, the literal meaning of the term **Lexicology** is ‘the science of the word’. The literal meaning, however, gives only a general notion of the aims and the subject-matter of this branch of linguistic science, since all its other branches also take account of words in one way or another approaching them from different angles. Lexicology, is the study of the grammatical structure of language. It is concerned with the various means of expressing grammatical relations between words and with the patterns after which words are combined into word-groups and sentences. Lexicology as a branch of linguistics has its own



aims and methods of scientific research, its basic task being a study and systematic description of vocabulary in respect to its origin, development and current use.

Lexicology is concerned with words, variable word-groups, phraseological units, and with morphemes which make up words. There are two principal approaches in linguistic science to the study of language material, namely the synchronic (Gr. *syn* — ‘together, with’ and *chronos* — ‘time’) and the diachronic (Gr. *dia* — ‘through’) approach. With regard to **Special Lexicology** the synchronic approach is concerned with the vocabulary of a language as it exists at a given time, for instance, at the present time. It is special **Descriptive lexicology** that deals with the vocabulary and vocabulary units of a particular language at a certain time.

Etymologically the vocabulary of the English language is far from being homogeneous. It consists of two layers - the native stock of words and the borrowed stock of words. **Borrowed words** (or loan words or borrowings) are words taken over from another language. The most effective way of borrowing is direct borrowing from another language as the result of contacts with the people of another country or with their literature. When analysing borrowed words one must distinguish between the two terms - "**source of borrowing**" and "**origin of borrowing**". The first term is applied to the language from which the word was immediately borrowed, the second - to the language to which the word may be ultimately traced e.g. table - source of borrowing - French, origin of borrowing - Latin elephant - source of borrowing - French, origin-Egypt convene - source of borrowing - French, origin-Latin. **The borrowed stock of words** may be classified according to the nature of the borrowing itself as borrowings proper, translation loans and semantic loans.

Translation loans are words or expressions formed from the elements existing in the English language according to the patterns of the source language (the moment of truth - sp. *el momento de la verdad*).

A semantic loan is the borrowing of a meaning for a word already existing in the English language e.g. the compound word shock brigade which existed in the English language with the meaning "аварийная бригада" acquired a new meaning "ударная бригада" which it borrowed from the Russian language.

Latin Loans are classified into the subgroups.

1. Early Latin Loans. Those are the words which came into English through the language of Anglo-Saxon tribes. The tribes had been in contact with Roman civilisation and had adopted several Latin words denoting objects belonging to that civilisation long before the invasion of Angles, Saxons and Jutes into Britain (cup, kitchen, mill, port, wine).

2. Later Latin Borrowings. To this group belong the words which penetrated the English vocabulary in the sixth and seventh centuries, when the people of England were converted to Christianity (priest, bishop, nun, candle).

3. The third period of Latin includes words which came into English due to two historical events: the Norman conquest in 1066 and the Renaissance or the Revival of Learning. Some words came into English through French but some were taken directly from Latin (major, minor, intelligent, permanent).

4. The Latest Stratum of Latin Words. The words of this period are mainly abstract and scientific words (nylon, molecular, vaccine, phenomenon, vacuum). Norman-French Borrowings may be subdivided into subgroups:

1. Early loans - 12th - 15th century

2. Later loans - beginning from the 16th century.

The Early French borrowings are simple short words, naturalised in accordance with the English language system (state, power, war, pen, river) Later French borrowings can be identified by their peculiarities of form and pronunciation (regime, police, ballet, scene, bourgeois).

The Etymological Structure of the English Vocabulary:

The Native element:



I. Indo-European element

II. Germanic element

III. English proper element (brought by Angles, Saxons and Jutes not earlier than 5th c. A.D.)

The Borrowed Element:

I. Celtic (5-6th c. A.D.)

II. Latin: 1st group: B.C. 2nd group: 7 th c. A.D. 3d group: the Renaissance period

III. Scandinavian (8-11 th c. A.D.)

IV. French: 1. Norman borrowings (11-13th c. A.D.); 2. Parisian borrowings (Renaissance)

V. Greek

VI. Italian (Renaissance and later)

VII. Spanish (Renaissance)

VIII. German IX. Indian and others

In conclusion, this work is intended for all English teachers and students using English lexicology, origin of the word in their lessons. It may also be of interest to all readers, whose command of English is sufficient to enable them to read texts of average difficulty and who would like to gain some information about the vocabulary resources of Modern English.

USED LITERATURES:

1. Iriskulov A.T.-Theoretical Grammar of English-Tashkent 2006.p-9-11
2. A.Hill.Introduction to Linguistic Structures:from sound to sentence in English.N.Y.1958
3. Davletbayeva D.N.-Lectures on English Lexicology-Kazan 2010.p5

UDK 801.8

L'ENSEIGNEMENT DE LA PRODUCTION ORALE DANS L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Fozilova Oyazim Abduraimovna
 professeur du français de l'école № 6,
Karimova Nigora, Paraydinova Zilola
 professeurs du français
 Andijan, Ouzbékistan

***Annotation:** La production orale exige que l'élève mette en œuvre un ensemble de stratégies pour communiquer divers messages en fonction de ses besoins d'information, d'imaginaire et d'esthétique. La situation pédagogique à l'intérieur de laquelle l'évaluation en communication orale est menée doit être cohérente à l'expérience d'apprentissage de l'élève.*

***Les mots clés:** la préactivité, l'activité, la postactivité, la capacité, l'habileté, l'efficacité, un climat de confiance, à l'écoute réciproque, la consigne.*

La démarche pédagogique dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage de la production orale comporte trois étapes : - **en production orale: la préactivité, l'activité et la postactivité.**

Toute situation d'apprentissage en production orale doit comporter une intention de communication qui se traduira par un travail particulier relié à cette intention dans chacune des



trois étapes de la démarche. La production orale exige que l'élève mette en œuvre un ensemble de stratégies pour communiquer divers messages en fonction de ses besoins d'information, d'imaginaire et d'esthétique. Ces stratégies touchent :

- au contenu, c'est-à-dire au choix des idées ou des informations à transmettre et des détails qui servent à appuyer, à développer ou à illustrer celles-ci;
- au style ou à la capacité d'imprégner la production orale d'une marque personnelle en utilisant, d'une manière originale, les divers éléments linguistiques pour susciter et maintenir l'intérêt de l'auditoire;
- à l'organisation ou à l'habileté à préciser clairement l'intention de communication, et à ordonner ou à agencer les idées ou les informations d'une manière logique et convaincante en établissant des liens entre elles;
- aux règles de langue ou à la capacité d'employer correctement l'orthographe d'usage et grammaticale, la ponctuation, le lexique et la syntaxe afin de transmettre un message exempt d'ambiguïté.

La situation pédagogique à l'intérieur de laquelle l'évaluation en communication orale est menée doit être cohérente à l'expérience d'apprentissage de l'élève.

Je vous présente les dix règles d'or du bon locuteur :

1. Je m'interroge sur mon interlocuteur : qui est-il ? quel est son âge ? son statut social ?... et sur la situation de communication : où sommes-nous ? en présence de qui ? qu'est-ce que je veux dire ?
2. Je choisis à chaque fois le ton le plus approprié.
3. Je regarde la personne à laquelle je m'adresse.
4. Lorsqu'il le faut, j'utilise la gestuelle ou les mimiques adéquates.
5. Je pense à soigner mon articulation et mon débit.
6. Je parle assez fort pour me faire entendre.
7. J'essaie d'utiliser des articulateurs pour structurer ma pensée et mon discours.
8. Lorsque je ne connais pas un mot, j'utilise une paraphrase, une mimique, un geste... mais je ne reste pas « muet » (pour en savoir plus, rendez-vous page suivante).
9. J'écoute ce que me dit mon interlocuteur.
10. Je n'hésite pas à demander de répéter ou d'expliquer si je n'ai pas compris ou si je ne suis pas sûr(e) d'avoir compris.

Pour ne pas rester muet

Il peut arriver que vous ne trouviez plus le mot ou l'expression que vous cherchez. Ce n'est surtout pas une raison pour rester muet(te), même si on dit parfois en français que « **le silence est d'or** ». En effet, si ce proverbe est exact dans certaines situations, il ne doit pas être dû à un trou de mémoire ou à une absence de vocabulaire, et il existe des « trucs » pour essayer d'y remédier. En voici quelques uns :

1. Utilisez les gestes : montrez ce dont vous voulez parler ou mimez ce que vous voulez dire.
2. Cherchez des synonymes : êtes-vous sûr(e) que vous ne connaissez pas un mot ou une expression qui aurait à peu près le même sens, quitte à modifier la structure de votre énoncé ?
3. Utilisez un mot plus général, quitte à le préciser à l'aide d'adjectifs, de mimiques, d'expressions ...
4. Utilisez des paraphrases. Exemple: *La pièce où l'on dort* (pour la chambre).
5. Demandez à votre interlocuteur de vous aider.

Exemple: *Comment est-ce qu'on appelle .. ? Comment est-ce qu'on dit.. en français ?*

J'ai oublié comment on dit ...

6. Si vous n'avez pas compris, n'hésitez pas à le signaler.

Exemples: *Vous pouvez répéter, s'il vous plaît ? Qu'est-ce que ça veut dire ?*

Pardon ?



Vous pouvez aussi vous contenter de répéter le mot ou l'expression sur un ton interrogatif.

Exemple: – *Pouvez-vous me parler de X ?*

– *X ?*

– *Oui, le ...*

7. Si vous n'êtes pas sûr(e) d'avoir bien compris, vous pouvez proposer une explication du mot ou de l'expression posant problème.

Exemples: *Vous voulez dire que ... ? Vous voulez parler de ... ?*

8. Et surtout, évitez d'utiliser systématiquement votre langue maternelle : votre interlocuteur ne la connaît peut-être pas ...

L'efficacité d'un processus d'apprentissage réside sans aucun doute :

- dans la qualité des contenus transmis au cours des activités de classe,
- et dans la qualité des procédés mis en œuvre pour faire comprendre, assimiler et rendre accessibles ces contenus.

Cette efficacité dépend néanmoins aussi de la perception par les apprenants de leur situation d'apprentissage.

C'est-à-dire qu'ils sont d'autant plus motivés qu'ils ressentent plus les progrès qu'ils font.

En classe de langue, cette expérience de progrès se réalise avant tout au moment des conversations, où les participants sentent qu'ils sont capables de s'exprimer, de mettre en œuvre les éléments et les structures qu'ils ont récemment appris, et de se faire comprendre de leurs interlocuteurs.

Pour enlever de cette expérience un aspect parfois trop *scolaire*, les jeux sont un outil très puissant, car ils enlèvent l'attention du processus didactique même, et permettent un investissement autrement plus rentable.

Il y a plusieurs avantages à l'emploi des activités en petits groupes en général et des jeux (y compris les jeux de rôles et de simulation) en particulier.

1. les productions linguistiques y sont authentiques, non artificielles.

2. comme l'échange se fait au sein d'un petit groupe, le risque d'inhibition à l'expression est plus réduit.

3. en raison de la constellation de l'activité, il y a moins de risque de paralysie due à la particularité d'un sujet.

4. on introduit la dimension pragmatique dans l'enseignement de la langue: les productions s'inscrivent dans un but que les locuteurs veulent réaliser.

Pour qu'une activité de conversation puisse fonctionner, il faut tenir compte d'un certain nombre d'exigences.

Citons quelques caractéristiques du dialogue énumérées par Bobes Naves qui sont autant de nécessités pour une conversation didactiquement et socialement justifiée.

Le dialogue est :

-un processus sémiotique interactif, régi par des règles sociales. Chacun apporte sa contribution au dialogue.

-un processus alternatif. Il est marqué par l'alternance des interventions des participants, ce qui implique que le discours est fragmenté.

-progressif.

-Les actes de parole langagiers sont complétés par des actes non-verbaux, comme la gestuelle.

Un certain nombre d'exigences nous semblent s'imposer au moment où on veut faire parler ses étudiants:

Il faut qu'il y ait un climat de confiance, dans lesquels les participants se sentent assez à l'aise pour s'exprimer.

Il faut le respect mutuel nécessaire à l'écoute réciproque.



Il faut que les participants disposent des moyens linguistiques nécessaires pour mener à bien la tâche.

La tâche qu'on leur donne doit créer un manque d'information qu'ils ont envie de combler.

La consigne doit être claire et précise.

Dans la présentation qui suit, nous distinguons trois types formels de jeux:

-les jeux où il faut donner des informations (comme dans les jeux de présentation, dans un quiz et les jeux de dextérité linguistique);

-les jeux où il faut restituer des informations, quand l'information est disloquée ou cachée et que les apprenants essaient ensemble de les reconstituer (comme dans les puzzles);

-les jeux où il faut échanger des informations, quand les participants ne disposent pas tous de la même information.

Nous distinguons six types didactiques de jeux:

1. les jeux de présentation
2. les jeux de vocabulaire et/ou grammaire
3. les jeux écrits
4. les jeux des petits papiers
5. les jeux de dextérité linguistique
6. les jeux de révision
7. les dramatisations, jeux de rôles et de simulation

Nous terminerons en huitième lieu par quelques notes sur des conversations qu'on peut organiser selon les mêmes exigences minimales.

BIBLIOGRAPHIE

1. CUQ, Jean-Pierre, GRUCA, Isabelle. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2003. 452 p. ISBN 2706110821.
2. PUREN, Ch. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris : Nathan-CLE international, 1988, 448 p. ISBN 2-19-033266-4
3. Hans LE ROY "Les jeux en classe de langues", *Romanesque*, 1996

UDK 82-1

"BOBURNOMA"DA QO'LLANILGAN MAQOLLARNING USLUBIY XUSUSIYATLARI

Masharipova Umidaxon Xudoyberganovna

Nukus DPI, stajyor-o'qituvchi
 Qoraqalpog'iston, O'zbekiston

Annotatsiya: Maqolada ba'zi lug'aviy birliklarning mavzuviy leksik semantik tasnifi haqida, shuningdek, Boburning so'z qo'llash mahorati, xalq maqollaridan uslubiy foydalanish mahorati to'g'risida fikr-mulohazalar bayon qilingan.

Kalit so'z: lug'aviy birlik, uslubiy, jahon sivilizatsiyasi, turkcha proza, ifoda-tasvirning lug'aviy birligi



Mamlakatimizda izchillik bilan amalga oshirilayotgan tub islohotlarning markazida iqtisodiy islohotlar bilan bir qatorda ma'naviy-ma'rifiy, ijtimoiy-siyosiy va huquqiy islohotlar turganligi o'z samarasini bermoqda. Ayniqsa, mamlakatimizning ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishida, bozor iqtisodiyoti munosabatlarining tobora shakllanishida, inson tafakkurining o'zgarishida fan, ta'lim, madaniyat, ma'naviyat va ma'rifat, shuningdek, o'zbek tili va til madaniyatining rivojlanishi asosiy mezon sifatida namoyon bo'lib kelmoqda. Ma'lumki, o'zbek xalqi jahon sivilizatsiyasi taraqqiyotiga ulkan hissa qo'shgan va bugun ham jahonshumul yutuqlarni qo'lga kiritayotgan qadimiy turkiy xalqlardan biri sanaladi. XVI asr o'zbek adabiy tili taraqqiyotidagi asosiy masalalardan biri tilning soddaligi, uslubning ravonligi uchun kurashdir. Buyuk mutafakkir alloma Zahiriddin Bobur o'zining memuar asari bo'lgan "Boburnoma" sida bu masalaning targ'ibotchisi bo'ldi. "Boburnoma" matni hamda Bobur nazmiyatida tayyor holdagi til birligi sifatida qo'llangan maqollar ayni shu usulda yetib kelganligi tabiiydir.

Bobur xalq og'zaki ijodini juda sevgan, ardoqlagan. Bu uning shoh asari "Boburnoma" da yaqqol ko'rinadi. Bu o'rinda akademik Bartoldning "Boburnoma" siyosiy kurashlar hujjatigina bo'lmay, turkcha prozaning eng yaxshi asarlaridan biri deb ta'kidlashi bejiz emas. Adib safar davomida xalq og'zaki ijodining nodir namunalarini to'plagan, "Boburnoma" ni yozish jarayonida ulardan fikr bayoni davomida nutq vaziyati taqozasida ulardan uslubiy maqsadlarda o'rinli foydalangan.

Ta'kidlash joizki, faqat o'zbek maqollarinigina emas, balki fors-tojik tili maqollarini ham san'atkorona qo'llagan. Ular, shubhasiz, asar tili va uslubining ommaga tushunarli bo'lishi uchun xizmat qilgan. Masalan, o'zbekcha: *Ko'zlarini tuz tutdi. Dushman ne demas, tushga ne kirmas. Tojikcha: march bo yoron surast-Do'stlar bilan birga bo'lib o'lmoq to'ydir.*

Matnda qo'llangan maqollar voqealar tasviridan umumlashgan xulosa chiqarish, ko'pincha personajlar xarakterini ochish uchun xizmat qilgan, boshqacha qilib aytganda, tayyor til birligi sifatida ifoda-tasvirning lug'aviy birligi vazifasini bajargan. Bobur o'z fikrini kitobxonga to'laroq yetkazish uchun xalq maqollari bilan birgalikda yumor va askiyadan ham foydalanadi.

«Xo'jandning ovlog'i va qushlog'i bisyor yaxshidur. Oq kiyik, bug'u, maral, qirgo'vul va tovushqoni ko'p bo'lur. Havosi bisyor mutaaffindur, kuzlar bezgan ko'p bo'lur. Andoq rivoyat qilurlarkim chupchuq bezgan bo'lg'ondur.

Keltirilgan matnlarda tayyor nutq birliklari, albatta, biror voqea-hodisa tavsifi munosabati bilan qo'llangan. Ular o'sha tavsifning yo tasdiqi, yo iqroriga xizmat qilgan.

Shuningdek, ayrim voqealar tafsilotini badiiy-hissiy ta'sir kuchini oshirish maqsadida maqol, hikmat ya'ni aforizm darajasiga ko'tarilgan, turmush voqealaridan jiddiy xulosalar chiqarilgan o'rinlar "Boburnoma" ning yana ham o'qimishli bo'lishini ta'minlagan. Masalan, Ulug'bekning o'z o'g'li Abdullatif tomoni o'ldirilishi tasvirida berilgan baytning mazmuni aforizm ekanligi shubhasiz, aksiomadir.

Demak, o'rganilayotgan memuarida tayyor til birliklari: maqollar, maqol-hikmat, aforizmlaridan fikr bayoni nutqiy taqozasi darajasida mohirona foydalangan kim, bular kitobxonda o'sha vaqea-hodisaning realligi ishonchini oshiruvchi uslubiy vositalardir. O'z navbatida, Bobur ijodiyotiga xalq og'zaki ijodi-folklor ta'siridir.

Shu munosabat bilan ta'kidlash joizki, "Boburnoma" da „Devonu lug'atit turk'ning bir qadar ta'siri seziladi. Bobur Mahmud Koshg'ariyning kitobidagi ba'zi maqollardan foydalangan bo'lishi mumkin. Lekin uning bu asar bilan tanish yoki tanish emasligi ilmiy adabiyotlarda ma'lum emas. Koshg'ariy asaridagi ba'zi maqollar qisman o'zgartirilgan holda bo'lsa-da "Boburnoma" da uchraydi.

Maqola muallifi bu fikrini isbotlash uchun Mahmud Koshg'oriydan «Yalang'uq o'g'li yo'qolur ezgu oti qolur» (mazmuni: Odam bolasi o'lib ketadi, agar yaxshilik qilgan bo'lsa, yaxshi nomi qoladi, degan bir turkiy maqolning ayni mazmunini tojikcha Boburda: «Zikri



nomero hakimon umri soniy guftand (mazmuni: Shuhrat bilan yodlanishi hokimlar ikkinchi umr demishlar).

Biz mazkur fikrga qo‘shilgan holda maqollar avloddan-avlodga faqat og‘zaki holdagina o‘tib kelishini ta’kidlab, XVI asr vakillariga ham shu yo‘sinda o‘tib kelgan va ulardan o‘sha davr turk va tojik donishmandlari o‘z ijodiyotida foydalanganlar, jumladan, har ikki maqollardan xalq og‘zaki ijodi orqali (eshitganlari) bahramand bo‘lgan va ulardan o‘zining nasriy va nazmiy ijodiyotida foydalangan bo‘lishi, shubhasiz, demoqchimiz.

Boburning xalq maqollari-folklor materiallaridan foydalanishi yuzasidan xulosa qilib aytganda adib ijodida xalq og‘zaki ijodidan namunalar beqiyosdir. Ular Bobur asarlari tilining soddaligi, uslubining ravonligini ta’minlagan faktlardan biridir. Ayni ma’noda maqol-hikmatlar jozibadorligi bilan kitobxonni o‘ziga maftun qiladi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Karimov Q. Morfolgik usul bilan sifat yasalishi// Kitob. XV-XVI asrlar morfologiyasi. Toshkent, «Fan», 1990 y.
2. Nazarova X. Bobur va o‘zbek adabiy tili. Toshkent, «Fan», 1983
3. To‘ychiboev B. O‘zbek tilining taraqqiyot bosqichlari. «O‘qituvchi», Toshkent, 1996 yil
4. Hasanov H. Zahridin Muhammad Bobur (hayoti va geografik merosi) «O‘zbekiston», Toshkent, 1996 yil.

UDK 801.8

ANIMATED IDIOMS OF ENGLISH AND THEIR USAGE IN SPEECH

Atayeva Ogulnur Magsatbayevna

Teacher of German and English language, 33 school,
 Gurlan district, Khorezm region, Uzbekistan

***Annotation:** An idiom – is a number of words which, taken together, mean something different from individual words of the idiom when they stand alone. Usually it can’t be understood by the literal interpretation of the words that make up the expressions. They can appear in poetry or in the stories, etc. The way in which the words are put together is often odd, illogical or even grammatically incorrect.*

***Key words:** idiom, odd, idiomatic phrases, illogical, expressions enrich the story, sources of idioms*

An idiom – is a number of words which, taken together, mean something different from individual words of the idiom when they stand alone. Usually it can’t be understood by the literal interpretation of the words that make up the expressions. They can appear in poetry or in the stories, etc. The way in which the words are put together is often odd, illogical or even grammatically incorrect. These are the special features of some idioms. Special features of some idioms, we have to learn the idiom as a whole and we often can not change any part of it. English is very rich in idiomatic expressions. There are many different sources of idioms. Many



idiomatic phrases come from the every-day life of English people, from home life, parts of body, animals and colours.

We know all the idioms connected with animals, because it gives us to understand more widely and clearly. Writers explain the character, behaviour, appearance, resemblance of the person with the help of animated idioms in the stories. And such expressions enrich the story. For/ex: cool cat, horseback, poor fish.

Mercado was a poor fish and I don't suppose Mrs. Leider really cared two hoots for his admiration - but his wife cared. (A.Christie.“Murder in Mesopotamia.”)

In this sentence the expression “poor fish” means “spiritless, despicable”, with the word “fish” and “poor” we understand the person's character meant in the context.

We learn an idiom as a whole not changing any part of it. The idioms which can't be changed at all are called fixed idioms. For.ex:

“I perceive “said Jolgan “that you are trying to kill two birds with one stone.” “ The cure, you mean!” cried June. “My dear, it's the same thing.”

(J. Galsworthy. “To let.”)

Here we can't say “to kill two bears with one stone “or “to kill two birds with one stick “because none of these are possible, we pay attention to the meaning and association with the original meaning of the phrase.

Prof. A.Alekhina researched idiomatic English and divided them into t.e. types according the character, behaviour, relations etc. with the help of animated idioms. There are : 1) Human being as a personality; 2) Person's intellect; 3) Personal affections; 4) Person's moralities ; 5) Speaking, telling , saying, talking and silence; 6) Personal relations; 7) Success, progress and easiness; 8) Failures, mistakes, difficulties and trouble ; 9) Person and time ; 10) Conversational formulas and phrases;

Let's turn to examples:

1) a) “He's a dirty dog ,y'know, Miss Matfield,” he mused. “This is the fourth letter he's sent explaining why he can't pay, and every time it is different excuse”.

(J.Priestley “Angel Pavement.”)

b) I told him that I knew her fairly well. ” Lucky old dog “, said Martineau.
 “Lucky old dog, Lewis.”

(C. Snow. “Time of hope.”)

In the first sentence the idiom “a dirty dog” means dishonourable person, and in the second sentence the idiom “lucky old dog” means have good fortune, happy person. These animated idioms belong to the first type because with the help of animals it expresses human's personality and what kind of person is he or she. 2) “The brute! The old brute, and nothing but the brute!” thought Val suddenly.

“He smells a rat - he's trying to get at the party!” (J.Galthworthy.”In Chancery.”)

Here the idiom “smell a rat” means suspect that something wrong is being done, to suspect a trick, plot etc. It belongs to the second type because rat is unkind creature which has never does kind things.

3)a) **You know, you've too good for this world. Y got my goat. It's a nice change once in a while meeting someone like you: but if you let yourself be taken in too far, I'll screw your neck.**

(J. Lindsay. “Betrayed Spring.”)

b) Some quiet, in offensive little soul who apparently can't say boo to a goose - all Swetness and Christian maakness on the outside-and seething with all the fury of hell under neath!”

(A.Christie “Murder in Mesopotamia.”)

In the first sentence the words “get my goat” means irritate or annoy one. In the second sentence the idiom “can't say boo to a goose” means be timid, shy. Here expressed the person's affection and disposition according to the animals and belong to the third type.



4) a) **From the warmth of her embrace he probably divined that he had let the cat out of the bag, for rode off at on irony.**

(J.Galsworthy. "To let.")

b) **I mean I could shoot the old bull Spencer and think about those ducks at the same time. It's funny. You don't have to think too hard when you talk to a teacher. All of sudden, though, he interrupted me while I was shooting the bull."**

(J.Salinger ."The catcher in the Rye.")

c) **Mr. Stoyte went on pleading. "I'll make it worn your while", he said. "You can have anything you care to ask for. Anything ", he repeated. " Ah, said Dr. Obisso." Now you are talking turkey.**

(A.Huxley. "After many a summer.")

In these sentences we see idioms which belong to the fifth type. In the first sentence the idiom "let the cat out of the bag" means to tell a secret (without intending to do so). The idiom "shoot the bull" means speak, palavor: talk idly for along time. The idiom "talk turkey" means friendly and blunty, candidly. All the idioms we understand in the context, because it is easier to define the meaning.

5) **But when he made his way up the beach again, they received him with shouts and good-natured banock, as if he were one of the crowd. "Hello, Slug! Slug's the early bird that caught the worm.**

(V.Palmer. "Jettisoned.")

This idiom "the early bird catches the worm "means one who arrives, get up etc. early will (probably) succeed and belong to the seventh type.

6) **He'd like to choke the life out of her! He'd like to murder the fellow in cold blood. Who was it? That both of them been making sheep's eyes at her.**

(A.Christie."Sparkling cyanide.")

This idiom" bake sheep's eyes at her "means look at in an amorous but foolish way". It's a sympathy relation, the synonym of the word "love" with expressed with the animated idiom "sheep's eyes" it belongs to 6 -th type.

7) **And they were the opposite of what one might have expected: Aunt Milly had got it into her head that I did not stand a dog's chance in Bar Finales unless I could give up the office and spend the next eighteen month reading law as though you were at college, like your mother for you" .**

(C. Snow "Time of Hope")

It belong to the 8-th and it means have no chance at all of beating a stranger enemy, surviving a disaster.

8) **And the season of dog days is like this: it is time at the end of the summer when as a rule nothing can happen cut it a change does come about , that change remains until dog days are over.**

(C. McCullers "The Member of the Wedding")

It means a period of very hot weather (July and August) it's type of person and time. We understand this idiom in the context of the story.

There are other conversation phrases which contain the animated expresses.

For example. When she had gone, Soames reached for the letter, "A pretty kettle of fish", he mutured. "Where it'll end, I can't tell!"

(J.Galsworthy. "The man of property.")

The meaning of this idiom is "a state of confusion "when you hear informations or see something new things which happen unexpectedly.

Prof. N. Amasova gives two categories of phraseological units depending on whether just one component or both are used in praseologically bound meaning. If all the components have



idiomatic meaning such phraseological units are called “idioms”. For .ex: blind as a bat (unable to see, to judge or understand well.).

If one of the components has bound specialized meaning dependent on the second component she called “phrasemes”. But V.V. Vinogradov classified phraseological units into three groups taking into consideration their motivation. They are: 1) phraseological fusions: 2) phraseological units; 3) phraseological collocations. But he considers that idioms, proverbs, sayings and etc. exist also as ready made units with a specialized meaning of thier own which can not be deduced from the meaning of their components. Therefore they may be included in There are other conversational prhrases which contain the animated phraseological units. Prof. McMordie doesn’t support V.V. Vinogradov’s poin of view. All phraseological units he called idioms and divided into several groups. They are: idioms with nouns, idioms with adjectives, idiom with verbs, prepositions etc.

Animated idioms take many different forms or structures. They can be short or rather long. A large number of idioms consist of some combination of noun and adjective, e.g. For.ex: a dark horse, a snake in the grass. Some idioms are much longer. For.ex: to fish in troubled waters, to take the bull by the horns. However, some animated idioms are too difficult to guess correctly because they have no association with original meaning of the individual words. There are synonyms among the idioms. For.ex: a black sheep- a dirty dog means dishonourable person, a gay dog- a lucky dog denotes a happy person.

By no means, idioms are emotionally coloured word combination which should be learned by heart. They can’t be divided into parts and are used wholly. We don’t translate them word for word and they should be given by their equivalents in the other language.

LITERATURE:

1. A. Alekhina “Idiomatic English” 1982, Minsk
2. Jennifer Seidl, W. McMordie “English idioms and how to use them” 1983.
3. Laflin.” Something to crow about” 1983, Washington
4. I .V. Arnold “Lexicology of modern English language” M-1959.
5. Гальперин И.Р., Черкасская . “Лексикология английского языка.” Т-1990.



UDK 82-1

**ALISHER NAVOIYNING “MUFRADOT” ASARI VA UNING O‘ZIGA XOS
 XUSUSIYATLARI**

Qarshiyeva Mahbuba Abduvali qizi

2-umumta’lim maktabi ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi
 Sirdaryo viloyati Guliston shahar

Karaboyeva Sokhiba Abduraimovna

6-umumta’lim maktabi ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi
 Sirdaryo viloyati Guliston tumani

Kattabekova Saodat Abdukaxorovna

28-umumta’lim maktabi ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi
 Sirdaryo viloyati Mirzabod tumani, O’zbekiston

Annotatsiya Ushbu maqolada Alisher Navoiyning muammo janri nazriyasiga oid “Mufradot” asari, risolaning yozilish tarixi va asarning o’zbek mumtoz adabiyotida tutgan o’rni haqida atroflicha ma’lumotlar berilgan. Shuningdek, maqolada muammo janri va uning amallari haqida ayrim mulohazalar ham bayon etilgan.

Kalit so’zlar: mumtoz adabiyot, Alisher Navoiy, “Mufradot”, risola, muammo, muammo amallari, a’moli tahsiliy, a’moli takmiliy, a’moli tasxiliy

“Mufradot” Alisher Navoiyning muammo janriga oid asari bo’lib, u 890 hijriy — 1485 milodiy yilda yozilgan. «Mufradot» deb alifbo o’rganishda harflarning yakka shakllari va birdan o’ngacha raqamlarning yozilishi aytiladi. Navoiyning o’zi bu haqda «Men bu fanda (muammo fanida) «alif» va «be»ga o’xshaganligim (endi boshlovchi ekanligim) uchun risolaga «Mufradot» deb ot qo’ydim», — deb yozadi. Bundan tashqari risolada muammo qoidalariga misol sifatida keltirilgan 121 ta muamoning hammasi fard shaklida bo’lganligi uchun ham asarning nomi «Mufradot» qo’yilgan bo’lishi mumkin. Alisher Navoiy «Mufradot»da muammo yechishning 3 qismi, 15 amali va 43 ta uslub qoidalarini bayon qiladi. Shuningdek, bu qoidalarga misol qilib 121 ta muammo keltiradi. O’zbekiston Matbuot va axborot agentligi G’afur G’ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiyot uyi tomonidan Hamid Sulaymon boshchiligidagi adabiyotshunos olimlar tomonidan nashrga tayyorlangan 10 jildlik Alisher Navoiy to’la asarlar to’plamining 5-jildida bu muammolarning 108 tasini yechilib izohlangan. Muallif “13 ta muammo yechilmagani sababli ular izohlanmadik” deb yozadi.

Navoiy “Mufradot” asarida muammoning turli uslub va amallarini ixcham, ravon tilda bayon qiladi. Muammo amallariga keltirilgan misollar ham nihoyatda aniq va tushunarlidir. Asarda Alisher Navoiy muammo amallarini 3 qismga ajratadi:

- 1) a’moli tahsiliy– hosil qilish amallari;
- 2) a’moli takmiliy– mukammallashtirish amallari;
- 3) a’moli tasxiliy– osonlashtirish amallari.

Risoladagi misol-muammolar, asosan, asl matndan yechiladi. Shuning uchun muammoni to’la idrok etish uchun asl matnga ham murojaat qilish lozim.

Navoiyning «Xamsat ul-mutahayyirin» va Xondamirning «Makorim ul-axloq» asarida risolaning yozilish tarixi haqida ma’lumotlar bor. Garchi Abdurahmon Jomiy muammo haqida bir qancha risolalar yozgan bo’lsada, Navoiyning “Mufradot” asariga yuqori baho bergan. Bu risola o’z davrida juda katta shuhrat qozongan va bugungi kunda ham muammo haqidagi risolalarning eng sara namunasi hisoblanadi. Navoiy risolani yozib ustoz Abdurahmon Jomiyga yuboradi. Yuborilgan risolani ta’riflab Jomiy shunday deb yozadi:

Rasul do’st badastam yake risola supurd,
 Risola, ki zi dil ranchi dersola biburd.



(Do'stimning elchisi menga bir risola topshirdi, bu risola ko'ngildagi ko'p yillik qayg'ularni olib ketdi) va davom etib:

Ba har satre zi nasrash chun bari pay,
 Shavi orif baasli kulli az vay.
 Chu nazmashro balavhi dil nigory,
 Zi har bayte az on nome barory.

Ya'ni:

Agar nasridan bir yo'lini aniqlasang,
 Uning asl haqiqatidan xabardor bo'lasan.
 Nazmini dil lavhasiga chizsang,
 Undagi har bir baytdan bir nom chiqarasan.
 deb baho beradi va bu risolani o'g'li Ziyovuddin Yusufga darslik sifatida tavsiya qiladi. Ulug' ustoz qo'lyozmaga o'z bahosini taqriz sifatida yozib qo'yadi.

Alisher Navoiy davrida muammo janri haqida risolalar juda ko'p bo'lishiga qaramay, «Mufradot»ning o'z davrida va undan keyin ham shuhrat qozonishining sababi shuki, bu risolada muammoning turli uslub va amallari ixcham, tushunarli qilib bayon etilgan. Ma'lumki, Navoiyning muammo haqidagi bu risolasidan tashqari «Devoni Foni»ga kirgan fors-tojik tilidagi 500 ta muammosidan 373 tasi va «Navodir ush-shabob» devonidan o'rin olgan 52 ta o'zbek tilidagi muammolari bizgacha yetib kelgan.

»Mufradot»ning qo'lyozma nusxalari ko'p emas. Uning 4 ta nusxasi mavjud. Asar haqida bir necha ilmiy maqola va tadqiqotlar e'lon qilingan. Jumladan, «Adabiy meros» (1968-yil 1-son, 1971- yil 2-son), «O'zbek adabiyoti tarixi» (11- jild, 1977-yil), «O'zbek tili va adabiyoti masalalari» (To'plam, Toshkent, 1970 –yil). Ulug' shoirning ikki tilda yaratgan she'riy va nasriy asarlari tarkibida ham yuzlab muammo va muammo elementlari mavjud. Ularni anglash, yechish, sharhlashda «Mufradot» risolasi ochqich vazifasini bajaradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. A. Hayitmetov. Navoiy lirikasi. O'zbekiston. SSR. -T:.,1961.
2. T. Boboyev. Adabiyotshunoslik asoslari. –T:.,-2002.
3. D. Yusupova. Aruz vazni qoidalari va mumtoz poetika asoslari.-T:.,-2019.
4. Alisher Navoiy.Devoni Foni. Beshinchi jild. O'zbekiston Matbuot va axborot agentligi G'afur G'ulom nomidagi nashriyot matbaa ijodiy uyi. T:., 2013.



UDK 82-1

**SHUKUR XOLMIRZAYEVNING “OT EGASI” HIKOYASINING TILI
 VA USLUBI**

Shaymanova Ruxiya Gulmurotovna

Bandixon tumani 11-umumta’lim maktabining oliy toifali
 ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi

Xudoymurodova Hilola Muxiddinovna

Qiziriq tumanidagi 36-umumta’lim maktabi
 oliy toifali ona tili va adabiyot fani o’qituvchisi
 Surxondaryo viloyati, O’zbekiston

***Annotatsiya:** Mazkur maqolada Shukur Xolmirzayevning “Ot egasi” asarining tili, leksikasi va uslubi tahlil qilinadi.*

***Kalit so’zlar:** peyzaj, portret, evfimizm, dialektizm, hikoya, obraz.*

***Annotation:** In this article analyzes the language, vocabulary and style of Shukur Xolmirzayev’s work “The horse owner”.*

***Keywords:** landscapes, portrait, dialectism, ephemerality, story, image.*

***Аннотация:** В данной статье анализ стиля, лексики и языка произведения Ш. Холмирзаева «Хозяин коня».*

***Ключевые слова:** пейзаж, портрет, диалектизм, эвфимизм, рассказ, образ.*

Adabiyotni o’rganishda badiiy asar tili va uslubini o’rganish muhim hisoblanadi. Umumta’lim maktablarining yuqori sinf o’quvchilari badiiy asarda qo’llangan tasviriy vositalar, iboralar, asar leksikasini puxta bilishi lozim. Yozuvchi hayotni xarakterlar va manzaralar vositasida aks ettirar ekan, jonli xalq tili boyliklaridan ham, adabiy til me’yorlaridan ham keng foydalanadi. Shu bilan bir qatorda adabiy tilning o’sishiga o’z hissasini qo’shadi. Yozuvchi asarning mazmunini yoritish, obrazlarning xarakterini ochib berish, voqea mohiyatini kitobxonga yetkazish uchun so’z va iboralardan munosibini tanlaydi. Umumxalq tilidan o’rinli va unumli foydalanadi. Asarda qo’llangan har bir so’z, ibora, xalqona ruhda yozilsa, keng kitobxon ommasiga tushunarli va o’qimishli bo’ladi. Eng yaxshi yozuvchilar xalq tilini chuqur o’rganish asosida asarlarining tili serma’no va jozibali bo’lishiga erishadilar. Shunday yozuvchilarimizdan biri Shukur Xolmirzayev o’zbek adabiyotida o’ziga xos yo’nalish, uslub yarata olgan yozuvchilardan biridir. Yozuvchi o’z asarlari orqali nafaqat kitobxonning, balki Abdulla Qahhor singari buyuk yozuvchining ham e’tiborini qozongan.

Shukur Xolmirzayev bir qancha romanlar, qissalar yaratdi. U adabiyotning turli janrlarida ijod qilgan bo’lsa-da, adabiyot tarixida, avvalo, mohir hikoyanavis sifatida qoldi. Uning “Kimsasiz hovli”, “Ora yo’l”, “Odam”, “Xumor”, “O’zbekning soddasi”, “Olis yulduzlar ostida”, “Farzand”, “Tuproq ko’chalar”, “Tog’larga qor tushdi” kabi asarlari milliy adabiyotimiz xazinasidan munosib joy oldi.

Tabiat manzaralari tasviri adabiyotda peyzaj deb yuritiladi. Peyzaj adabiy asarda muayyan g’oyaviy – kompozitsion vazifani bajaradi. Peyzaj yordamida yozuvchilar xarakterlarni harakatda, doimiy o’zgarishda ko’rsatadilar. Badiiy asarda peyzajning qo’llanish yo’llari xilma – xil bo’lib, ular yozuvchi uslubi va asar janri bilan belgilanadi. Tabiat manzarasi tasvirlashda turli xildagi maqsad kuzatiladi. U goh voqea sodir bo’lgan joyni bildiradi, goh qahramonlar tabiatini ochishga yordam beradi. Shukur Xolmirzayevning “Otning egasi” asarining boshlanishida tabiat manzarasi qahramon kayfiyatini ochishga yordam berganini ko’ramiz : “qorabayirni minib toqqa ketadi. Cho’ponlar ovulida sang’ib, marhum otasining jang qilgan yerlarini ko’radi, zumrad qorli cho’qqilar ostidan o’tib, yashil o’tloqlarda tunaydi va o’zi sezmaganda holda ko’ngli ko’tarilib,



dardi pasayib, qishloqqa qaytadi. Shundan keyin darsdan bo'sh kunlarida qorabayirda sayr qilish unga odat bo'lib qoladi".

Shuningdek, badiiy asarlarda qahramonlar xarakterini ochishda yozuvchilar ularning tashqi qiyofalariga, ya'ni portretlariga jiddiy e'tibor beradilar. Portret orqali qahramonni ta'rif-tavsif qilish san'ati badiiy san'atda muhim rol o'ynaydi. Ko'pincha qahramonlar portreti ularning tashqi ko'rinishidagi belgilarini jamlash yo'li bilan yaratiladi. Masalan, "Ot egasi" hikoyasida Egamberdi portretini "... to'riq ot mingan, shapkali, pogoni bor kishi..." deb tasvirlaydi. Ammo yozuvchi bundan ko'ra samaraliroq usuldan, ya'ni sirtqi belgilarni voqealar davomida yo'l- yo'lakay ko'rsatib boorish usulidan foydalanadi. Jumladan, hikoyada "Ot xuddi dahshatli bir xavfni sezgandek olayib, egasi kirib ketgan uyga qarar, hayratda qotgan antiqa haykalga o'xshar edi... Ot birdan titroq tovushda kishnab yubordi".

Yozuvchi bosh qahramon Inodning portretini shunday tasvirlaydi"... bu —bir qadar xo'mraygan, og'irkarvon, ammo allanechuk odamovi yigit...". Yozuvchi portret orqali qahramonlar ruhiyatini ochib bergan.

Hayotda har bir odamning tili, so'zlash tarzi, uning qanday turmush kechirganligi, madaniyati, ongi, ruhiyati haqida ma'lum tasavvur beradi. Shunga ko'ra badiiy asarlardagi qahramonlarning nutqlari, so'zlash tazzlari ham turli –tuman o'ziga xos bo'lib, ular xarakterining mohiyatini anglashda muayyan vazifani o'taydi.

Hikoyada "Otni bersam, kunim qattiq bo'ladi, Egamberdi. Otamdan yodgorlik. Er yigitning oti bo'lishi kerak, der edilar. Shu ot ...mening og'ir kunimga yaradi" jumlasini orqali yozuvchi Inodning to'g'riso'z, qat'iyatli, ishonuvchan, tabiatan sodda, kitobiy so'zlardan yiroq inson ekanligini ko'rsatib bergan. Shu o'rinda biz kamdan- kam uchraydigan bu ism ma'nosiga e'tibor qaratadigan bo'lsak, Inod arabchadan olingan bo'lib, "cho'rtkesar", "qat'iyatli", "qaysar" ma'nolarini ifodalaydi. Asarni o'qigach, uning ismi jismiga monandligini ilg'ab olasiz.

Bizningcha, otdan voz kechishdek fojiali holatda ham Inodning cho'rtkesarligi o'z so'zini aytgan. Hikoya davomida Inod Egamberdiga ikki marotaba bir xil savol beradi: "Shundaymi?"

"Egamberdi suzmaga bulab olgan nonni og'ziga solib, duduqlanganicha bidillay ketdi:

-Bilaman, bilaman, jo'rajon.Sizlarga ot suv bilan havoday zarur! Lekin iloj qancha...Lekin menga bermasang, boshqasi kelib olib ketadi...

Inod boshini quyi solib, ancha vaqt jim o'tirdi. Nihoyat:

-Shundaymi?— dedi".

Yana bir o'rinda "Egamberdi yana manglayini ushladi, qo'ylarni o'ziniki qilganidan keyin ham yana ot xumoriga tushib ketishini his etdi va :

-Yo'q, end, jo'rajon!— dedi. — Shu sigiringni olganimdan beri ko'nglim qora. Xohlasang borib podachidan qaytib ol.

-Shundaymi?" jumlasini keltirilgan.

Bu so'z Inodning tilidan emas, balki qalbidan savoldan ko'ra javobdek to'g'rirog'i qat'iy qarordek yangrab chiqadi.

Shukur Xolmirzayev hikoyada qahramonlar nutqida shevaga xos so'zlarni o'rinli qo'llash orqali ularning tabiatini yanada yorqinroq aks ettiradi.

Yozuvchi shevaga xos so'zlardan foydalanish orqali qahramonlar nutqini individuallashtiradi, aniqlashtiradi, Jumladan, "bo'lipti" (bo'libdi), "Kepti" (kelibdi). Yo'ng'ichqa" (beda), "sholcha" (gilam), chalob" (ayron), "chakki" (suzma), "Tulum (idish), "tizdi" (qo'ydi), "yer tandir", "kepsiz" (kelibsiz), "bulab" (botirib), "azalgi" (avvalgi), "kulliklab" (bog'lab) kabi Surxondaryo shevasiga xos so'zlarni uchratamiz.

Bundan tashqari, yozuvchi ushbu hikoya matnida varvarizm, evfimizm, sinonim so'zlar, iboralardan ham unumli foydalanadi.

Varvarizm — boshqa tillardan kirib kelgan so'z va iboralar. Varvarizm tasvirlanayotgan davr ruhini namoyon etishda ifodalanadi. "Ot egasi" hikoyasida Egamberdi va Inodning nutqini



individuallashtirishda “milisa”, “rayon”, “partiya komiteti”, “sovxoz”, “organ”, “pogon” kabi chet soʻzlar oʻrinli ishlatilgan.

Hikoyada varvarizmlar zarur paytda turmush hodisalarini aks ettirishda oʻsha davr ruhiyatini jonlantirishga, qahramonlar tilini oʻziga xoslashtirishga xizmat qilgan.

Hikoyada evfimizmlar ham asar badiiyligini oshirgan, takrorning oldini olgan. Evfimizm biror soʻzni aytish noqulay boʻlgan vaziyatlarda oʻsha soʻz yoki soʻz birikmasini qoʻllash demakduir. Bunga misol qilib, “qishloq chetida bosmachilar bilan urushda *halok boʻlgan* otasining qabri doʻppayib turar...”, “...bola- chaqasining allaqachon *sob boʻlganini* koʻradi”, “*Ot badani sovidi*”, “*oʻlgan* desam ham ishonishmadi” jumllarini keltirishimiz mumkin.

Demak, Shukur Xolmirzayevning “Ot egasi” asarida oʻzi tugʻilib oʻsgan yurtda qoʻllaniladigan soʻzlar, iboralar, atamalarni ham meʼyorida ishlatadi. Bu orqali kitobxonni hikoyada yuz berayotgan voqea- hodisaning hayotiyligiga, haqqoniyligiga ishonтира oladi.

Yozuvchi oʻz asarida tilning tasviriyligiga hamda maxsus leksik vositalarni qoʻllash yoʻli bilan asarning obrazlilikiga erishgan. Asar tilida oʻrni bilan ishlatilgan soʻz va iboralar, xarakter va manzaralarni ifodalay oladi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, badiiy asar tilini tahlil qilish oʻquvchilarning badiiy asar bilan yaqinligini kuchaytiradi, ularning qalbida badiiy soʻzga, adabiyotga boʻlgan mehrini oshiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

- 1.A.Ulugʻov.Adabiyotshunoslik nazariyasi, —T. :”Gʻafur Gʻulom”, 2018.
- 2.N.Hotamov, B.Sarimsoqov.Adabiyotshunoslik terminlari, —T. :Oʻqituvchi, 1979.
- 3.Sultonmurod Olim, Sunnat Ahmedov, Rahmon Qoʻchqorov, 8-sinf Adabiyot darsligi.— T. : Gʻafur Gʻulom nashriyoti, 2019.
- 4.T.Boboyev. Adabiyotshunoslik asoslari,— T. : Oʻzbekiston,2002.
5. Sh. Xolmirzayev.Soʻnggi bekat, —T.: Gʻ.Gʻulom, 2001.

УДК 801.8

ДИАЛЕКТИЛІК СОМАТИКАЛЫҚ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ МӘНІ

Бекниязов Берикбай Коздибаевич

Әжһинияз атындағы Нөкис мемлекеттік педагогикалық институты, Қазақ тілі және әдебиеті кафедрасы үлкен оқытушысы
 Нөкис қаласы, Қарақалпақтан Республикасы

Аңдатпа: Бұл мақалада Қарақалпақстан қазақтары тіліндегі диалектілік соматикалық фразеологизмдердің өзіндік ерекшеліктері, лингвомәдени мәні, олардың тілдік қорымызды байытудағы орны сөз етіледі.

Кілт сөздер: диалект сөздер, соматизм, фразеологизм, әдеби тіл, лингвомәдениет, этнодиалектизм, компонент.

Қазіргі заманғы тіл ғылымы тілдің қатынас құралы қызметімен қатар танымдық, этнос болмысын көрсететін дүниетанымдық қызметіне көңіл бөлуде. Соның ішінде халық



тілінің жемісі саналатын – диалектілік құбылыстардың сырын ашу, зерделей түсу, тілдік қорды байытудағы орнын анықтау басты міндеттердің бірі. Қарақалпақстан аймағын мекен еткен қазақтар ерте заманнан бері күні бүгінге дейін өзге халықтармен бірге өсіп, біте қайнасып келеді. Қарақалпақ өңіріндегі қазақтардың сөйлесімділік ерекшеліктерін лингвистикалық тұрғыдан болсын, тарихи – этнографиялық тұрғыдан болсын зерттеуге әбден тұрарлық дүние. Қарақалпақстандағы қазақтардың тілдік ерекшеліктері әр дәуірде әр қырынан зерттеліп: Қарақалпақстанның оңтүстік аудандары қазақтарының тілі А.Құрышжанов,³⁴ Б.Бекетов,³⁵ солтүстік аудандарындағы қазақтардың тілі Н.Жүнісов,³⁶ Қарақалпақстанның Қоңырат районы қазақтарының тілі Ы.Құттымуратова,³⁷ Қарақалпақстан қазақтары тіліндегі этнографизмдер Г.Адилова,³⁸ тарапынан үйренілген. Бұл зерттеулер Қарақалпақстан қазақтары тіліндегі жергілікті тіл ерекшеліктерін әр қырынан зерттеп, жалпы диалектологияға сүбелі үлес қосқан еңбектер.

Дегенмен, бұл өңірде аса көңіл бөлінбей, арнайы зерттеу объектісіне айналмай жүрген - өзіндік ерекшеліктерге ие тұрақты сөз тіркестері. Этностың лингвомәдени табиғатын, диалектілік лексикалық қабаттың ұлттық тілдің дамуындағы рөлін айқындауда фразеологизмдердің де орны ерекше.

Халықтың тұрмыс-тіршілігі, өмірден түйген түсінік пайымдаулары, соған байланысты қалыптасқан салт-дәстүр, әдет-ғұрыптардың өзгешеліктері тілдік қолданыстағы тұрақты тіркестерден көрініс табады. Бұл өлкені мекендеген қазақтар тіліндегі тұрақты сөз тіркестері де сонау түркілік кезеңнен бастау алып, карақалпақ, өзбек, түркмен халықтарының өзіндік мәдениеті, тұрмыс тіршілігі, өмірлік ұстанымдарымен ұштасып жатыр.

Қарақалпақстан өлкесінің күн көріс көзі - тұрмыс тіршілігі ерекшеліктерін, тарихи - мәдени болмысын бойына сіңірген, өзіндік болмысын көрсететін кейбір төмендегідей соматикалық фразеологизмдер жергілікті қазақтар тілінде кеңінен қолданысқа ие.

«Қолын (h)адалдады» - сүндеттеді. Сүндет жалпы мұсылман халықтарында ерекше маңызға ие. Ер балалар 3 – 7 жастарында сүндетке отырғызылды. Бұл тұрақты тіркес жергілікті тұрғындар арасында кең қолданысқа ие. **«Құлағын тістеу»** - айттыру, құлағына сырға салу, өзінікі етіп қойды. Үйленетін жігіт болашақ қалыңдығының **«құлағын тістеп»** қойды немесе **«сырға салды»** тұрақты сөз тіркесі қолданылады. **«Көз айдын»** - құтты болсын³⁹. Әдеби тілдегі көзайым: көзайым болды. Көптен күткен адамы келіп қуанышқа бөленді, шаттанды. Жергілікті тұрғындар арасында баласы әскери қызметтен немесе ұзақ уақыттан соң үйіне оралғанда айтылады.

³⁴ Құрышжанов А. Қарақалпақстанда тұратын қазақтардың тіліндегі кейбір ерекшеліктер. – Алматы, 1963. – 89 б.

³⁵ Бекетов Б. Қарақалпақстан қазақтарының тілі. – Алматы, 1992. – 128 б.;

³⁶ Жүнісов Н. Қарақалпақстандағы қазақ тілінің ауыспалы говоры: Филол. ғыл. канд. ... дис. автореф. – Алматы, 1965. – 28 б.

³⁷ Құттымуратова Ы. Қарақалпақстан Республикасы Қоңырат ауданындағы қазақ говоры. 10.00.05 – Азия және Африка халықтары тілі мен әдебиеті (қазақ тілі). Филология ғылымдары бойынша философия докторы (phd) диссертациясы авторефераты. Нөкіс – 2018. – 25 б.

³⁸ Адилова Г. Қарақалпақстан қазақтары тіліндегі этнографизмдердің лингвомәдени анализі. 10.00.05 – Азия және Африка халықтары тілі мен әдебиеті (қазақ тілі). Филология ғылымдары бойынша философия докторы (phd) диссертациясы авторефераты. Нөкіс – 2018. – 23 б.

³⁹ Қазақ тілінің аймақтық сөздігі. Алматы: «Арыс» баспасы, 2005.-824 б. 303 б.



Түркі халықтарында, соның ішінде қазақ, қарақалпақ халықтарында ежелден келе жатқан дәстүр бойынша шаңырақтың үйленген үлкен ұлдарын өз алдына отау тігіп, еншілеп бөлек шығарып отырған. Ал, кенже ұлы ата мен әкеден қалған бас қара шаңыраққа ие болған. Міне, осындай өз алдына отау тігіп, бөлек шығу жергілікті тілде «**басқа шықты**» делінеді. **Басқа шығу** – қара шаңырақтан бөлектеніп, өз алдына отау тігу. Бұл сөздің арғы төркінінде бөлек шыққан жас отаудың кемелге келгенін, өз алдына бас болып, шаңырағын ары қарай тербетіп кете алады деген түсінікті аңғарамыз. Халқымыздағы және бір әдет-ғұрыптардың бірі ұлын көргенді жерден үйлендіріп, қызын текті жерге ұзату. Ата-ана жақсы келінді өнегелі, текті жерден іздестірген. Жергілікті тұрғындар арасында жастарды бір-бірімен табыстырып, үйлендіру – «**бастарын қуыстыру**» тұрақты тіркесімен айтылады.

Аузы тұтық //тұтық ауыз- аузы берік, ораза айында белгілі бір уақыт ішіп-жеуден тыйылу. Қазақ әдеби тілінде «аузы берік, аузы ораза» түрінде айтылады. Ораза – парсы тілінен алынған болып, «ураза» – *күндік* дегенді білдіреді. Тәуліктің күндізгі уақытында ауыз бекіту, исламның негізгі бес парызының бірі. Ораза ұстаған адам таң атқаннан күн батқанға дейін ниеттеніп, ішіп-жеуден, басқа да оразаны бұзатын нәрселерден аулақ болады. Мұсылмандарға рамазан айында ораза ұстау – парыз. Ораза белгілі бір уақыт ішіп-жеуден, нәпсі қалауларынан тыйылу. Мұның парызы - ішіп-жеу мен құмарлық сезімдерден сақтану.

Сонымен бірге жергілікті қазақтар тілінен «**тілі шырын**» - сыпайы, «**тілі майлы**» - шешен, «**тісінің суын сорған**» – сараң, «**ішінен піскен**» - өзімшіл, «**маңлайы қара**» - сорлы, «**жүрегі дәрия**» –жүрегі кең, «**қатықұлақ**» - естігенін ұмытпайтын, «**құм гелле**» – ақылсыз, «**бір кәлла көру**» - тәуекел ету, «**басына кету**» - бетімен кету, «**бас(тар)ы піспеді**» – келіспеді, тіл табыса алмады, «**баш бермеу//башартпау** – бағынбау, мойынсұнбау т.б. сияқты соматикалық фразеологизмдер орын алған.

Тіліміздегі диалектілік мұндай фразеологизмдер ұлт тілінде айрықша орын алып, тілдік қорымызды байытудағы маңызы ерекеше. Қарақалпақстандағы қазақтар сөйлесіміндегі соматикалық фразеологизмдердің қалыптасуын, шығу төркінін, лингвомәдени мәнін зерделеу, әдеби тіліміздің байытудағы ролін айқындау алдағы уақыттағы ең бір өзекті мәселелердің бірі.

ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ:

1. Құрышжанов А. Қарақалпақстанда тұратын қазақтардың тіліндегі кейбір ерекшеліктер. – Алматы, 1963. – 89 б.
2. Бекетов Б. Қарақалпақстан қазақтарының тілі. – Алматы, 1992. – 128 б.;
3. Жүнісов Н. Қарақалпақстандағы қазақ тілінің ауыспалы говоры: Филол. ғыл. канд. дис. автореф. – Алматы, 1965. – 28 б.
4. Қуттымуратова Ы. Қарақалпақстан Республикасы Қоңырат ауданындағы қазақ говоры. 10.00.05 – Азия және Африка халықтары тілі мен әдебиеті (қазақ тілі). Филология ғылымдары бойынша философия докторы (phd) диссертациясы авторефераты. Нөкіс – 2018. – 25 б.
5. Адилова Г. Қарақалпақстан қазақтары тіліндегі этнографизмдердің лингвомәдени анализі. 10.00.05 – Азия және Африка халықтары тілі мен әдебиеті (қазақ тілі). Филология ғылымдары бойынша философия докторы (phd) диссертациясы авторефераты. Нөкіс – 2018. – 23 б.
6. Қазақ тілінің аймақтық сөздігі. Алматы: «Арыс» баспасы, 2005.-824 б. 303 б.



УДК 801.8

СИНТАКСИСЛИК ТАЛЛАҰ-ГӘП АҒЗАЛАРЫ

Турдымамбетова Света

Байлеспесова Эльмира

Шымбай районлық 40-санлы улыўма билим бериў мектебининң
 қарақалпақ тили хәм әдебияты пәни оқытыўшылары
 Қарақалпақстан Республикасы

***Аннотация** Усы мақалада қарақалпақ тилиндеги синтаксислик таллаўлар хаққында мағлыўмат берилген. Сондай-ақ, қарақалпақ тилиндеги сөзлердиң байланыс усыллары хаққында баян етиледі.*

***Гилт сөзлер:** Синтаксис, фонетика, морфология, таллаў, тыянақлы билим, теориялық билим, сепликлер, гәп ағзалары, сөз шақаплары.*

Синтаксислик таллаў-гәп ағзалары

Биз муғаллимлердиң тийкарғы максетимиз-жас әўладқа тыянақлы билим хәм тәрбия бериў.

Қарақалпақ тили сабағында темаларды өткенде оқыўшы ядында сақланыўы, өз пикирлери менен толық жеткере алыўында –таллаўдың орны өз алдына. Теориялық билимлерди-әмелде қолланыў.

Қарақалпақ тилиниң тараўлары әсиресе фонетика, морфология, синтаксис бойынша билим бергенде сол темалардан кейин оқыўшыларға таллаў жасап үйретсек әлбетте мақсетке муўапық болады.

Мәселен, фонетика бойынша:

Сөзлер жазамыз: алма, ыссы, бағман, келешек

Берилген сөзлерден даўыслылардың астын сызамыз.

Таллаў жасаймыз:

а-сеси даўыслы, жуўан, езиўлик, ашық, тил арты.

ы-сеси даўыслы, жуўан, езиўлик, қысық, тил арты

Ал, морфологиялық таллаўда сөзлерди түбир хәм қосымтаға ажыратып сөз сөз шақапларына ажыратамыз. Сеслер, сөзлер, гәп избе-изликте келип таллаўда қурамаласып бара береді.

Биз билемиз, қарақалпақ тилинде бес гәп ағзасы (баслаўыш, баянлаўыш, анықлаўыш, толықлаўыш, пысықлаўыш) бар.

Гәптиң тийкарын бас ағзалар дүзеди. Екинши дәрежели ағзалар (анықлаўыш, толықлаўыш, пысықлаўыш) толықтырып, түсиндирип, анықлап келеді. Яғный гәп ағзасының өз атқаратуғын хызмети, орналасыў тәртиби бар. Мәселен: баслаўыш затлық уғымды билдирип, атаў сеплигинде келеді хәм гәптиң басында көбирек қолланылады.

Мысалы: Муўса оғада жас ўақытларынан баслап саз шертиўге, қосық айтыўға қызыққан. Бул гәпте баслаўыш-Муўса сөзи ким? деген сораўға жуўап берип гәп басында қолланылып тур.

Синтаксислик ямаса гәп ағзаларына таллаў жасаймыз. Гәптеги хәр бир сөзге сораўлар қойған халда гәп ақырынан талланады.

Не қылған? қызыққан сөзи- баянлауыш.

Ким қызыққан? (баянлауыш пенен байланыстарған алда) Муўса -баслауыш.

Неге қызыққан? саз шертиўге, қосық айтыўға- толықлауыш.

Қашан? ямаса қай ўақыттан қызыққан? жас ўақытларынан баслап-пысықлауыш (ўақыт)



Қарақалпақ тилинде баслауыш гәп ағзасынан болған сөзлер тек гәп басында қолланылады деген жууымақ емес, олар гәп ортасында да келиуі жағдайлары ушырасады.

Мысалы: Апрель айының ақырына таман қанатлары қыйқашланған, суп-сулыу, кеуилли хәм сайрағыш бир жуп қарлығаш келип , өткен жылғы уясының этирапында пәрмана болып уша баслады.

Усындай тақылетте және бир гәп ағзасы толықлауыш табыс, шығыс, барыс, орын сеплигиниң затлыә формадағы сорауларына (кимди?, нени?, кимнен? неден, кимге?, неге?, кимде?, неде?) жууап берип баянлауышқа байланысып келеди.

Қарақалпақ халқы әжайып табысларды қолға киргизди.

Жоқарыдағы мысалдағы сөзлердиң астын сызып әйсы ағзаға тийисли екенін көрсеттик. Енди сораулар қойып гәп ағзаларына талласақ.

не қылды? киргизди- баянлауыш

неге киргизди? – қолға толықлауыш

нелерди киргизди? табысларды - толықлауыш

қандай табысларды? әжайып- анықлауыш

кимлер киргизди? қарақалпақ халқы-баслауыш

Сораулар қойуы арқалы талланса сөздиң екінши бир сөз бенен байланысын да анықлаймыз. Толықлауыш сыяқлы пысықлауыш гәп ағзасы да баянлауышқа байланысly болып ис-хәрекеттиң хәр қыйлы белгилерин билдирип келеди.

Пысықлауыш гәп ағзасын оқыушыларға түсіндирер де сепликлердиң айырымларының сораулары пысықлауыш гәп ағзасының сораулары екенлигин айтып өтемиз.

Не себеп сеплик?

Математика илиминде көбейтиу кестесин жақсы билиу қарақалпақ тилинде сепликлер, олардың қосымталары, сорауларын жақсы билиудей деген сөз.

Шығыс сеплигиниң шығыу орнын билдиретуғын қайдан? қай жерден? Сораулары барыс сеплигиниң барыу бағытын билдириуши қайда? қаяққа? сораулары, орын сеплигиниң белгили бир орынды билдириуши қаяқта? қайда? қай жерде? Сораулары пысықлауыш сораулары болады.

Және де оның ис-хәрекеттиң сынын, муғдарын, уақтың, себеп-мақсетин билдириуши сораулары да бар.

Синтаксислик таллау уақтында хәм сеплик хаққында, хәм гәп ағзаларының сораулары хаққында оқыушының ядына саласаң. Бул қарақалпақ тилиниң илимлери бир – бири менен байланысly, шынжырлас екенлигин аңлауға болады.

Гүлжан қитап, дәптерлерин партаның үстине қойды.

қойды (не қылды? баянлауыш)

Гүлжан (ким? баслауыш) қойды

партаның үстине (қайда? пысықлауыш) қойды

қитап, дәптерлерин (нелерин? толықлауыш)

Сөзлердиң хәр бири баянлауыш гәп ағзасы менен байланысly. Яғный гәптен баянлауышты тауып, сөзлерге сораулар қойып талласақ синтаксислик таллауда алжаспаймыз.

Оқыушыларға баслауыш класста синтаксислик таллау әпиуайы, аңсатластырылып үйретилип барылуы, ал жоқары класста гәп ағзаларының қурамалылығы да артып барады.

Биз баянлауыш гәп ағзасын дәслепп тек ис-хәрекетти билдирип не қылды? не иследи? не қылып атыр? не ислеп атыр? сорауларына жууап береди деп үйретемиз. Кейин ала ол қурамаласып атауыш (хәр қыйлы сөз шақаптарынан болған) баянлауыш болып келиуі жағдайларына гез келемиз.

1.Атлық баянлауыш.



Баянлауыш атау сеплигиндегі атлық сөзден болады.

Бұлар-өзиміздің балалар, Төрткүлден келген шайырлар.

2.Келбетлік баянлауыш.

Бағымыз мийұалы. (қандай?) Әсіресе алма, жүзим, алмұрт зор, ширели. (қандай?)

3.Санлық баянлауыш.

Класымыз оқыушылары жарыста бәрхә биринши. (нешинши?)

Демек, гәп ақырында қайсы сөз шақабы келип, қандай сорауға жууап берсе ол баянлауыш гәп ағзасы бола алады.

Енди бұл жерде оқыушы гәп ағзаның сөз шақаптары менен байланысын аңлайды хәм олардың сорауларын айыра билиу дәрежесине жетеди.

Атлық - баслауыш

Халық өз орнын ақыллы ул-қызлары арқалы әлемге танытады.

Бұл гәпте баслауыш - халық сөзі атлық сөзден болған, атау сеплигинде тұр.

Таллау:

Не қылады? танытады - баянлауыш.

Ким танытады? халық - баслауыш.

Неге танытады? әлемге - толықлауыш.

Кимлер арқалы танытады? ул-қызлары арқалы -толықлауыш (толықлауыш сөзлер айырым уақыттары тиркеуішлер менен байланысып келеди).

Қандай ул-қызлары? ақыллы-анықлауыш.

Несин ақыллы ул-қызлары арқалы танытады? өз орнын-толықлауыш.

Мийұалы ағаштың шақасы бәрхә төмен қарап өседі.

Атлық сөз тартым жалғауын қабыл етип неси? сорауына жууап берип баслауыш гәп ағзасы болып тұр.

Алмасық сөз шақабы да, атлық сыяқлы гәпте баслауыш болып келиу жағдайлары көп ушырасады.

Мысалы: Бизлер бір ата-анадан тууылған төрт ул,егіз қыз-алты тууысқанбыз.

Ал, анықлауыш гәп ағзасы зат мәнисин билдиретуғын гәп ағзаларының белгилерин анықлайды.(баслауыш хәм толықлауыш гәп ағзасы хәм хәр бір сөз шақабынан болған баянлауыш) Қайсы ағзаны анықласа сол ағзаның алдында турады.

Азықлы адам шаршамас.

Ийелик сеплигинің кимнің? нениң? сыяқлы сораулары анықлауыш гәп ағзасының сорауларының бири есапланады. Меншикли хәм ғалабалық атлықтардан болады.

Мысалы: Атамның бағы бизлерге үлкен мийрас.

Келбетлік сөз шақабы гәпте анықлауыш болып келеди.

Оқыушылар сулыу, шырайлы тәбиятқа сүйсине қарайды.

Келбетликтен болған сулыу, шырайлы сөзлери қандай деген сорауларға жууап берип гәпте анықлауыш гәп ағзасы болып тұр.

Жаксы дос ис түскенде билинеди.

Қарақалпақ тилинде синтаксислик таллауды үйрету арқалы оқыушылардың гәп ағзалары хаққында түсинигин беккемлеймиз. Оқыушыларды тилимиздегі сөзлерден дурыс пайдаланыуға, байланыслы сөйлеуге үйретемиз. Бұл арқалы оқыушылар синтаксислик таллауда гәп ағзаларының сөз шақаптарының, сепликлеридиң бир-бирине байланысын үйретеди хәм кең түсиникке ийе болады.

ПАЙДАНАЛЫНЫЛҒАН ӘДЕБИЯТЛАР:

- 1.Хәзирги қарақалпақ тили (Синтаксис) Нәкис “Билим” баспасы 1996- жыл
- 2.А.Даулетов “Тил билими тийкарлары” Нәкис Қарақалпақстан баспасы 2013- жыл



UDK 37.013

O'ZBEK TILI DARSLARIDA INTERFAOL TEXNOLOGIYALARNI QO'LLASH

Sadikova Parizod Berdibayevna

Toshkent shahar Bektemir tumanidagi 291-sonli umumiy o'rta ta'lim maktabining o'zbek tili fani o'qituvchisi

Kubasheva Latifa Djurayevnayevna

Toshkent shahar Bektemir tumanidagi 291-sonli umumiy o'rta ta'lim maktabining o'zbek tili fani o'qituvchisi

Mirolimova Muqaddam Vahobovna

Toshkent shahar Bektemir tumanidagi 291-sonli umumiy o'rta ta'lim maktabining o'zbek tili fani o'qituvchisi
 Toshkent, O'zbekiston

***Аннотация** Ушбу мақолада hozirgi kunda ta'lim jarayonida pedagogik texnologiyalarning interfaol metodlarini o'quv jarayoniga qo'llanilishi va uning turlari haqida so'z boradi. Zamonaviy pedagogik texnologiyalarni ta'lim jarayonida qo'llash orqali iqtidorli o'quvchilarni aniqlash, sust o'quvchilarning o'z kuchlariga ishonch hosil qilishlari uchun sharoit yaratishga erishish nazarda tutiladi.*

***Kalit so'zlar:** pedagogik texnologiya, interfaol metodlar, ta'lim metodlari va turlari, ta'lim jarayoni, ta'lim sifati, o'qituvchi va o'quvchi, baholash.*

Hozirgi kunda ta'lim jarayonida pedagogik texnologiyalarning interfaol metodlarini o'quv jarayoniga tatbiq qilish kun sayin kuchayib bormoqda. O'qitishning bunday faol usullari o'quvchilarni mehnat qilishga, diqqatini to'plashga, o'z ustida mustaqil ishlashga, fikrlashga, izlanishga chorlaydi, ularning darslarga qiziqishi ortib, darsga qatnashishi faollashadi. Zamonaviy pedagogik texnologiyalarni qo'llashda noan'anaviy usullardan foydalanish orqali iqtidorli o'quvchilarni aniqlash, sust o'quvchilarning o'z kuchlariga ishonch hosil qilishlari uchun sharoit yaratishga erishish nazarda tutiladi.

Pedagogik texnologiya- ma'lumotlarni o'zlashtirish uchun qulay shakl va usulda uzatish hamda o'zlashtirish jarayonidan iborat. Demak, pedagogik texnologiya insonga oldindan belgilangan maqsad bo'yicha ta'sir o'tkazish faoliyatidan iborat.

Ma'lumki, har qanday pedagogik texnologiya ta'limning yangi loyahasini rivojlantiruvchi ta'lim tamoyillariga asoslangan bo'lib, o'quvchi shaxsiga yo'naltirilgan bo'lishi kerak. O'qituvchi va o'quvchi hamda o'quvchilarning hamkorlikda ishlash malakalari shakllanadi.

Hamkorlikka asoslangan ta'lim besh asosiy elementga ega:

1. Ijodiy o'zaro bog'liqlik (bir-biridan yordam so'rash, guruhlariga yordam berish natijasida ijobiy tomonda bir-biriga bog'lanish yuzaga keladi).
2. Mas'uliyatlilik (o'qituvchi tomonidan berilgan topshiriqlarni vaqtida bajarish, o'zi va boshgalar uchun javob berish, vazifalarga mas'uliyat bilan yondashish, bir kishi hamma uchun, hamma bir kishi uchun mas'ullik hissini rivojlantiradi).
3. «Yuzma-yuz o'tirish imkoniyati» (juft bo'lib yoki guruhlarda ishlanganda, o'quvchilar yuzma-yuz, bir-birlariga qarab o'tirishlari kerak. Shu holatda fukrlashib va bahslashib, qarorlar qabul qilishadi).
4. Ijtimoiy malakalar (hamkorlikdagi faoliyat natijasida o'quvchilar bir-birlarining qobiliyatlarini aniqlay boshladilar, kim rasm chiza oladi, kim g'oyalar bera oladi. Bundan tashqari o'quvchilar juft bo'lib yoki guruhlarda ishlanganda bemalol gapira olish imkoniyatiga ega bo'ladi. Bunda o'qituvchi o'quvchilarning gapini to'g'ri va noto'g'ri deb baholaydi.). Demak bunda og'zaki nutq rivojlanayapti, xuddi shu vaqtda qolganlar tinch eshitishi kerak, ularda tinglay olish madaniyati shakllanayapti. Yangi, yaxshi fikrlar qo'llab quvvatlandimi, demak fikr egalarida o'ziga ishonch



paydo bo'ladi, o'quvchilar o'zlari qaroro qabul qila boshlaydilar, bu qarorni himoya qila oladilar. Shunday qilib, o'quvchilar jamiyatda mustaqil hayot kechirishda o'zlari uchun zarur bo'ladigan turli ijtimoiy malakalarga ega bo'ladilar.

5. Baholash (hamkorlikdagi jarayonida o'quvchilar bir-birlarini kuzatadilar, nazorat qiladilar, baholaydilar. O'qituvchi o'quv jarayoning boshqaruvchisi sifatida kuzatadi, biroq o'quvchilarning fikr-mulohazalari inobatga olinishi shart. Bu jarayonda har bir berilayotgan baho ma'lum faktlar asosida tushuntirilishi va izohlanishi shart. Bu holat ularning o'zlariga tashqaridan nazar tashlaganda, o'z hatti-harakatlarini nazorat qila olishlariga o'rgatadi).

Darsning faol, mahsuldor, ta'sirchan va samarali bo'lishida darsning yangi shakllari, o'qitish metodlari, ko'rgazmali qurollar va texnika vositasidan unumli foydalanish katta ahamiyat kasb etadi.

Sizlarga tavsiya etayotgan interfaol metodlaridan bir nechtasining mohiyati va ulardan foydalanish yo'llari haqida so'z yuritmoqchimiz.

«So'z top» - mashg'uloti. («Domino»). Bu metodni darsning kirish qismida o'tkazish mumkin. O'qituvchi biron so'z aytadi, o'quvchilar davom ettiradilar. Masalan, ona – anor – rom – maktab – bola va h. k.z.

«Klaster» metodi. Bu usul o'quvchiga berilgan mavzu bo'yicha mustaqil o'ylash va fikrlarni erkin bayon etish uchun sharoit yaratadi. «Klaster» usuli bir o'quvchiga yoki guruhlarda qo'llanishi mumkin. Bunda o'quvchi nimani o'ylasa, shuni aytadi yoki yozadi. Yozilgan fikrlar to'g'ri noto'g'ri bo'lishidan qat'iy nazar muhokama qilinmaydi. Mashg'ulot berilgan vaqt tugagunga qadar davom etadi. Bu esa, sinfdagi har bir o'quvchi tomonidan ilgari surilayotgan g'oyalarni uyg'unlashtirish hamda ular o'rtasidagi aloqalarni topa olish imkoniyatini yaratadi. «Klaster» usuli yangi mavzuni boshlashdan avval o'quvchini darsga qiziqitirib, mavzu bo'yicha ilgari egallagan bilimlarini aniqlash maqsadida, o'tilgan mavzuni mustahkamlash uchun ishlatiladi.

«Zanjir» metodi. Bu usulni biz she'r berilgan darslarda qo'llashni tavsiya etamiz. She'rni yod olish uyga vazifa qilib berilmaydi. Biroq berilgan she'r «Zanjir» usulida, ya'ni kelgan joyidan so'ralganda, o'quvchi sinfdagi do'stlari oldida uyalib qolmaslik uchun ham she'rni yod olishga majbur bo'ldi. Matnni ham xuddi shu usulda o'qitish mumkin. Har bir o'quvchi bitta gapni o'qib, keying o'quvchi tartib bilan davom ettiradi. Shu yo'sinda she'r yoki matn har bir o'quvchi ishtirokida yoddan aytiladi yoki o'qib chiqiladi.

«Mozayka» metodi. (yoki mayda bo'laklardan yaxlit ko'rinish hosil qilish). Bunda rasmlar, ertaklar, matnlar, maqollar, topishmoqlar bo'laklarga bo'lib yozilib, konvertlarga alohida joylanadi. Guruh qatnashchilari tanlagan konvertdagi bo'lakchalarni bir butun holga keltiradilar.

«Meva va sabzavotlar» mashg'uloti.

1-variant. Sinf o'quvchilarining soniga qarab, meva va sabzavotlar rasmi aks etgan kartochkalar stol ustiga teskari holatda qo'yiladi. O'quvchilar xohlagan kartochkalarinin tanlab olib, joylarini egallaganlaridan so'ng, o'qituvchi doska oldiga chiqib: «Sabzavotlar» deb chaqiradi. Kimning qo'lida sabzavotlarning rasmi bo'lsa, o'qituvchi ko'rsatgan joyiga chiqib turadi. «Mevalar» deb chaqirganida, mevalar o'z joylarini egallaydilar. Kim qolib ketsa, mag'lub bo'ladi.

2-variant. O'quvchilar qo'llaridagi meva yoki sabzavoyga ta'rif beradilar. Masalan, bu – olma, rangi qizil, mazasi shirin. Daraxtda o'sadi. Bu karam, rangi yashil, u vitaminlarga boy. Javob bergan o'quvchilar joylariga borib o'tiradilar. Aniq va tez javob bergan o'quvchilar rag'batlantiriladi.

«Kim tez bajaradi» mashg'uloti.

1-variant. Berilgan so'zlar alifbo tartibida joylashtiriladi. Har bir guruhga bir xil so'zlar beriladi. Topshiriqni birinchi bajargan guruh g'olib sanaladi.



2-variant. Stol ustiga soʻzlar yozilgan kartochkalar teskari qoʻyilgan. Sinf oʻquvchilari uch guruhga boʻlinadilar. Har bir guruh beshtadab kartochka tanlab oladi. Tanlagan kartochkalardagi soʻzlalarifbo tartibida joylashtirilishi kerak. Topshiriqni birinchi bajargan guruh gʻolib sanaladi.

«Har bir harfga bir ustun soʻz» mashgʻuloti. Sinf oʻquvchilari uch guruhga boʻlinadilar. Har bir guruhga 3-4 harfdan iborat boʻlgan soʻz beriladi. Oʻquvchilar shu soʻzning har bir harfi tagiga shu harf bilan boshlanuvchi toʻrttadan soʻz yozadilar. **Namuna:**

B	O	L	A
Bol	Ol	Lola	Asal
Bosh	Ota	Laylak	Aka
Besh	Ona	Lak	Ayiq
Bet	Olma	Lobar	Archa

Mashgʻulot boshlanishidan avval oʻqituvchi doskada oʻyin namunasini koʻrsatish kerak. Guruhlar topshiriqni flipchatlarda bajarib, doskaga osadilar. Har bir toʻgʻri yozilgan ustun uchun toʻrt ochko beriladi, har bir xato uchun esa bittadan ochko olib tashlanadi. Bu mashgʻulotni toʻgʻri va tez bajargan guruh gʻolib sanaladi.

«Lugʻatimizni boyitamiz» mashgʻuloti. Oʻquvchilar doira shaklida turadilar va qogʻozdan yasalgan qor bilan qorboʻron oʻynaydilar. Qogʻoz qorni otgan oʻquvchi bir soʻz aytsa, ilib olgan oʻquvchi tarjimasini aytishi kerak. Shu tarzda oʻyin davom etadi (paxta-хлопок, maktab- школа, uy-дом va h.k.z). Javob bera olmagan oʻquvchi oʻyindan chiqib ketadi. Bu oʻyinni oʻtkazish uchun 5 daqiqa vaqt beriladi. Shu vaqt ichida qolgan oʻquvchilar gʻolib sanaladi.

«Navbatchi harf» oʻyini. Uchta kartochkaga bir xil harf yozilib, stol ustiga teskari qoʻyiladi. Guruhlarga rangli markerlar va flipchatlar beriladi. Guruh aʼzolaridan biri chiqib, kartochkalardan birini tanlaydi. Bu topshiriqni oʻtkazish uchun 3 daqiqa vaqt beriladi. Oʻquvchilar shu harf bilan boshlanadigan oʻzlari bilgan va istagan soʻzlarni yozishlari mumkin. Masalan, O harfiga – olma, olam, osmon, Olim, olxoʻri va h.k.z.

«Rasmli rebus» mashqi.

1-variant. Sinf oʻquvchilari uch guruhga boʻlinadilar. Har bir guruhga uch tadan rasm beriladi. Rasmdagi narsaning nomi qaysi harfdan boshlansa, shu harfga mos ertak qahramonining nomini yozish kerak. Topshiriqni birinchi boʻlib bajargan guruh gʻolib boʻladi.

2-variant. Sinf oʻquvchilari uch guruhga boʻlinadilar. Har bir guruhga rasmlar beriladi. Berilgan rasmlar nomining bosh harfidan ertak qahramonining nomi chiqishi kerak. Masalan: zebra, uy, mushuk, raketa, anor, doʻppi- ZUMRAD.

«Chapak chalish» mashgʻuloti. Soʻzlarni guruhlang. Oʻqituvchi oʻquvchilarga «Kiyim-kechaklar», «Oziq-ovqatlar», «Oila» mavzusiga oid soʻzlarni eslab olishni taklif etadi. Ketma-ket shu mavzuga oid boʻlgan soʻzlarni oʻqiydi. Oʻqituvchi «Oziq-ovqatlar» mavzusini eʼlon qiladi. Oʻquvchilar oʻqituvchisozlarini diqqat bilantinglab borar ekanlar, agar soʻz shu mavzuga oid boʻlsa, tinch oʻtiradilar. Mabodo aytilgan soʻz boshqa mavzu doirasiga kirsam, u holda chapak chalib qoʻyadilar. Masalan, osh, sanchiq, non, choy, choʻmich, paxta va h.k.z. Mashgʻulot tugagach faol qatnashgan oʻquvchilar ragʻbatlantirilib, rasm yordamida yangi mavzu tushuntiriladi.

«Men qayerda boʻldim...» mashgʻuloti. Oʻqituvchi har bir oʻquvchiga sen qayerda boʻlding va nima qilding?-deb savol beradi. Har bir oʻquvchi birma-bir javob beradi. Javoblar takrorlanmasligi kerak. Masalan: «Men Mustaqillik maydoniga boʻldim, shahardagi eng katta archa atrofida oʻynadim». «Men archa bayramida boʻldim u yerda tomosha koʻrdim»-deb javob beradilar. Mashgʻulotda hamma oʻquvchilar javob bermaganlaricha davom etadi. Barcha oʻquvchilar javob berib boʻlganlaridan soʻng oʻqituvchi mashgʻulotga yakun yasaydi va yangi mavzu tushuntiriladi.

«Kalit diktant». Gutuhlarga namunada berilgan jadval tarqatiladi. Oʻqituvchi H va X harfli soʻzlardan oʻqiydi. Oʻquvchilar diqqat bilan eshitib, nechanchi soʻzda «H» yoki «X» harfi



ishtirok etgan bo'lsa, o'z jadvallariga «+» yoki «-» belgisini qo'yqadilar. Masalan: 1. Bahor. 2. Xalq. 3. Daraxt. 4. Hamma. 5. Hashar.

«Aks sado» mashg'ulotini o'tkazamizi. Maqsad o'quvchilarda o'zaro hurmat hissini rivojlantirish va yangi mavzuga oid so'zlarni o'rganish hamda mustahkamlash. Mashg'ulotni quyidagi usulda o'tkaziladi: o'quvchilar yarim doira shaklida o'tirib oladilar. O'qituvchi: «Siz qachondir aks sadoni eshitganmisiz? Bu ovoz bir nechamarotaba takrorlanib, har takrorlanganda sakinlashib boradi»-deydi. O'qituvchi biron so'zni baland ovozda aytadi. Yonidagi o'quvchi sekinroq takrorlaydi. Keyingi o'quvchi undan ham sekinroq takrorlaydi. Shu tariqa hamma o'quvchilar takrorlab chiqadilar. Mashg'ulotda har bir o'quvchio'z so'zini baland ovozda aytib, qolgan bolalar ushbu so'zlarni qaytarganlaricha davom etadi. Masalan, Ho-h-hoy. Odamlar odamlar, eshitmadim demanglar. Yurtimizga Bahor keldi. Navro'z keldi. Yangi yil muborak. Yangi kun muborak...

Mashg'ulot tugagach, o'qituvchi quyidagi savollarni berishi mumkin: Nimani his qildingiz? Qanday yangi so'zlarni o'rgandingiz? Har bir o'quvchi savollariga javob berib bo'lgach, mashg'ulot yakunlanib, yangi mavzu tushuntiriladi.

Hurmatli o'qituvchilar. Sizing e'tiboringizga interfaol usullaridan ayrim mashg'ulotlarni havola qilindi. O'qituvchio'z imkoniyatidan kelib chiqib, o'quvchilarning bilim darajasi, Yoshi, fiziologik holatini inobatga olgan holda, bu usullardan foydalanish mumkin. B usullar orqali dars jarayonini qiziqarli o'tishi amalda o'z isbotoni topdi. Har bir darsda o'quvchi imkon qadar yangi interfaol usulidan foydalansa, o'z oldiga qo'ygan maqsadiga erishadi, degan umiddamiz.

Siz tomondan o'tkazilayotgan har bir dars nafaqat dars ishlanmalari varaqlarida, balki tarix varaqlarida zarhal harflar bilan bitilsin deb qolamiz.

FOYDALAMILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. "O'qituvchilarga foydalanish uchun metodik tavsiyalar" Toshkent 2018 yil
2. www.ziyonet.uz
3. www.lex.uz
4. www.kitobxon.com



УДК 37.013

ДЕЛА ДАВНО МИНУВШИХ ДНЕЙ, ПРЕДАНЬЯ СТАРИНЫ ГЛУБОКОЙ

Ахмедова Анара

учитель русского языка и литературы
 №3 общеобразовательной средней школы
 Тахиаташского района Республика Каракалпакстан

Нуруллаев Асадбек

студент 3-курса факультета Истории НГПИ имени Аджинияза по направлению методика преподавания истории
 Республика Каракалпакстан

***Аннотация** Показать роль литературы в формировании и развитии человека как личность. Развитие культуры как развитие человеческого мировоззрения. Идеи джадидизма в развитии национальной культуры. Образ педагога в воспитании молодёжи.*

***Ключевые слова:** Искусство слова, добрые чувства, удивительная сила, голос писателя, современная действительность, глубинная память.*

Литература – это искусство слова. Искусство даёт нам возможность приобщаться к духовной культуре человечества и радость творческого отношения к жизни.

Ведь каждый писатель - особый мир, и нужно душевно измениться, чтобы войти в него. Писатель вовлекает читателя в такой сложный лабиринт противоречивых чувств, побуждает видеть в одном и том же герое доброе и дурное, а в одном же событии - высокое и ничтожное.

Эта внутренняя борьба побуждает человека сопереживать: радоваться, негодовать, тревожиться, сочувствовать, осуждать...

Удивительная сила художественной литературы и других искусств делать живым давно прошедшее и угадывать будущее. Это чудесная сила искусства происходит лишь в том случае, если читатель услышал голос писателя, и пошёл за ним.

Художественная литература - не замкнутый мир. Писатель связан со своей эпохой, с предшествующим и современным ему искусством. Поэтому каждый писатель описывает современную действительность по- своему, как он видит.

Мы должны догнать всё человечество в своём развитии.

Так как человек отличается от животного прежде всего тем, что ему не только дан от природы непосредственный инстинкт, но и сознательная память культуры. Если эта глубинная память отсутствует, то человек становится само собой дикарём.

Значит, связь времён даёт человеку направление движения, опору и возможность совершать новые открытия.

Поэтому, осваивая историю художественной литературы, мы постараемся следить за тем своеобразным, чем отмечена каждая новая эпоха в развитии искусства, и улавливать эхо прошлых веков в последующем искусстве, в нашей современности.

М. Горький заметил, что "задача литературы - облагородить человека".

В ходе чтения и после знакомства с произведением мы хотим обдумывать его. Значит, размышление и анализ - путь к уяснению авторской позиции. Это попытка приблизиться к писателю, к его мировосприятию и к осмыслению мира в целом. Анализ прочитанного позволяет нам сделать искусство не просто искусством действительности, а открытием мира и себя в нём.



Каждый прошедший день зарождает всегда нового человека, так как растёт мировоззрение и мировосприятие духовного мира личности, и тем же растёт её духовная, национальная культура.

Это же развитие культа личности в целом влияет развитию общенациональной, культурной и духовной ценности.

"Задача воспитания духовного и физически развитого самосовершенствования поколения для нас задача общенациональная, задача в общегосударственном масштабе, ещё раз буду упомянуть, что последовательно и с ответственностью продолжить работы по осуществлению этой благородной цели стоит сегодня в центре нашей политики". (И. А. Каримов)

"Сегодняшний бурно развивающийся мир открывает новые и новые, высокие потенциалы перед молодёжью и перед человечеством ... ярко отражается и развития опасности «массовой культуры». (Ш.Мирзиёев)

В нашей стране огромное внимание уделяется сохранению богатого духовного, историко-культурного наследия наших великих предков.

В процессе воспитания и обучения подрастающего поколения большую роль играют книги. Ведь в книгах – духовность поколений.

Книга - источник знаний, великое изобретение человечества. Она побуждает человека стремиться к лучшему, к великому будущему, самосовершенствованию. В виде книг мы передаём наследие предков будущему поколению.

Книга - великое сокровище, которое было и остаётся духовной и нравственной ценностью, отражает всю красоту богатого наследия человеческой цивилизации.

Каждое поколение в своё время стремилось показать и доказать свои передовые взгляды. В этом постоянно помогли записки, дневники, книги, издания газеты и другие. Например, книга "Авесто" сохранит источники о богатом наследии в экономической и духовной культуре Востока. Ещё в X-XI веках культура Востока заняла передовые места во всех сферах.

Произведения великих учёных Ибн Сина, Аль-Фараби, Аль-Фергани были переведены уже в XII-XIII веках и оказали огромное влияние в развитии науки, философии в Европе.

По версиям учёных философов, совершенствование духовной культуры личности воплощает в себя следующие источники: религия, наука, литература, искусство и образование. Они взаимосвязано оказывают влияние на ум и деятельность. Значит, в свою очередь определяется источники духовной культуры:

- 1) наука; 2) литература; 3) искусство; 4) религия; 5) образование;
- 6) творческая деятельность; 7) религиозно- духовные ценности.

Теперь же появляются духовные потребности. Каждая личность старается осуществить эти потребности и ставит перед собой цели и задачи.

Исходя из этого постоянно меняется и культура, так как общество требует этого. И это же, в свою очередь, помогает развитию общества. Значит, материальная и духовная культура - умственная способность, талант и труд человека. Народ - это не только творец культуры, но и постоянно развивающийся, воспитывающий передающего из поколения в поколения.

Культура каждого народа развивается в взаимосвязи с другими культурами народов. Поэтому культура узбекского народа растёт под влиянием общечеловеческих ценностей.

Идеи джадидизма – просветительское движение. Они создали новую литературу, близкая народу. Зачинателями были Фитрат и Чулпан. Свободолюбивые идеи джадидизма доказали, что театр – это литература, рассчитанная на широкую публику а спектакль – это



роман, события которого происходят на сцене. Джадиды были во всех отношениях передовыми людьми своего времени.

"Знания открывают двери в будущее". Эти слова должны звучать в каждом доме. Так как современный мир сегодня не развивается без знаний. Развитие человечества в руках образованного, духовно богатого и культурного человека.

"Целители человеческих душ" - так называют педагогов.

Образ педагога - это то каким видят его другие: родители, ученики, коллеги. Теперь стоит задача: воспитание конкурентоспособной личности, умеющей жить в открытом обществе, мобильной, владеющей коммуникативными навыками, правовой культурой. В этой ситуации очень важно формирование положительного образа.

"Не меняются только самые мудрые и самые глупые", - когда-то говорил Конфуций.

«Каждый человек – целый мир. За смертью одной личности последует исчезновение всего мира» (И. В. Гёте)

В книге "Авесто" утверждалось, что сначала нужны благородные мысль и слово, а затем они перерастают в благородные дела.

Во имя благородной цели не уставая служат учителя и наставники.

Воспитание духовно богатого и гармонично развитого поколения-неотклонимая задача учителей.

Для повышения культуры чтения в школах проводятся разные мероприятия: конкурсы, вечера, инсценирования отдельных эпизодов, внеклассные чтения, открытые уроки с использованием инновационной технологии, различные интеллектуальные игры, викторины и т.д.

Каждый раз ученикам предлагается читать избранные книги: осмысливать и обсуждать прочитанное, делать правильные выводы, анализировать их.

Для выявления уровня культуры чтения можно провести анкетирование или занятия по внеклассному чтению. Эти же занятия помогут учителям формировать у школьников самостоятельного мышления, навыков аргументирования своей позиции, умение правильно анализировать, развивать речевую деятельность, а главное работать с книгой.

Для повышения уровня культуры чтения учащихся необходимо рекомендовать и родителям активно участвовать в школьных мероприятиях. Даже иногда можно провести различные тренинги для родителей.

Каждый простой человек знает, что духовность и гуманность - это наставления выдающихся предков. Если человек любит историю своего народа, свою культуру, значит, он - частичка своей Родины. Значит, он верный продолжатель традиции своего поколения.

Мы, воспитывая подрастающее поколение, каждый раз подчёркиваем дела давно минувших дней, предания старины глубокой.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Каримов И. А. Тарихий хотирасиз келажак йук. –Т. Шарк. 1998.
2. Каримов И. А. «Камолот» ёшларнинг чинакам суянчи ва таянчи. Т.- «Узбекистон» - 2001
3. С. Х. Носирхожаев, М. Ф. Лафасов, М.З. Заиров. «Основа дужовности» Учебник для академических лицеев и колледжей
4. Личность и общество. Учебное пособие для учащихся академических лицеев и профессиональных колледжей. Полиграфический творческий дом «Укитувчи». Ташкент – 2005
5. Ш. Гуломов. Суз кадри ва маъсулияти. Тошкент –«Узбекистон»- 2014
6. Ш. Мирзиёев. Обеспечение верховенства закона и интересов человека – гарантия развития страны и благополучия народа. Тошкент – «Узбекистон» 2017



7.Газета «Учитель Узбекистана» №33 2016

UDK 82-1

JAHON E'TIROFIDAGI SHAXS

Oktyabirova Mavjuda Sotvoldiyevna

7-umum ta'lim maktabi ona tili va adabiyot o'qituvchisi
 O'zbekiston Respublikasi

***Annotatsiya:** ushbu maqolada Zahiriddin Muhammad Bobur shaxsi, uning dunyo e'tirof etgan ma'naviy olami haqida ayrim mulahazalar bayon etilgan.*

***Kalit so'zlar:** Zahiriddin Muhammad Bobur, sharq madaniyati, Temuriy shaxzodalar, Javohirla'l Neru, Uilyam Erskin, Eduard Golden.*

Sharqning eng yetuk ma'naviyati va madaniyatini o'zida mujassam etgan buyuk shaxslardan biri Zahiriddin Muhammad Boburdir. Zahiriddin Muhammad Bobur O'rta asr sharq madaniyati, adabiyoti va she'riyatida o'ziga xos o'rin egallaydi, adib, shoir, olim bo'lish bilan bir qatorda yirik davlat arbobi va sarkarda hamdir.

Bizga tarixdan ma'lumki Bobur juda yosh paytida taxtga o'tirdi bu davrda Amir Temur barpo etgan buyuk davlat inqirozga uchrayotgan o'zaro ichki urushlar, Amir Temur tuzgan yirik davlatga egalik qilish uchun kurash nihoyatda keskinlashgan edi.

Bobur Farg'ona ulusining hokimi bo'lgunga qadar adabiyot, nafis san'at, tabiat go'zalligiga mehr qo'ygan, barcha Temuriy shaxzodalar kabi bu ilmlarning asosini otasi saroyida, yetuk ustalar rahbarligida egalladi. Ma'naviy yuksak shaxs darajasiga yetdi. Uning davlat arbobi sifatidagi faolyati Mavorounnahrda siyosiy hayot nihoyat murakkablashgan feodal guruhlarining o'zaro taxt uchun kurashishlari avjiga chiqqan va Temuriylar davlatining inqirozi davom etayotgan bir davrga to'g'ri kelgan edi.

Boburdek serqirra inson janglarda qanchalik qat'iyatli bo'lsa, she'riyatda shu qadar nafosatli, hayotda esa o'z ma'naviyatini bir umr saqlab qolgan madaniyatli yetuk shaxs.

Bobur atrofda gilarining xiyonatiga uchragan paytlarda ham o'zligini yo'qotmadi. Qayerga qadam bossa o'sha joyda obodonchilik ishlarini olib bordi. Bosqinchi podshoxlar u yutrnning moddiy va ma'naviy boyliklarini o'z yurtiga toshib ketadilar Bobur Afg'oniston va Hindistonni egallab Buyuk Bobur imperyasini tashkil qildi. Lekin bu yurtlarda talon-tarojlik qilmadi, aksincha bosib olgan yurtini obod qilib, dunyoning barcha turli mamlakatlaridan mevali, manzarali daraxtlar olib keltirib, bog'-rog'lar yaratdi. U yerlarda ulkan bunyodkorlik ishlarini amalga oshirdi. Shuning uchun tarix Bobur shaxsini hech qachon "bosmachi" nomi bilan atamadi yillar davomida Bobur va boburiylar o'sha yurtlarning olimu fozillari hurmat va jamiyat bilan tilga olib kelmoqdalar.

Javohirla'l Neru Bobur haqida shunday yozgan "Bobur-dilbar shaxs. Uyg'onish davrining tirik hukmdori, mard va tadbirkor odam bo'lgan. U san'atni, adabiyotni sevardi, hayotdan huzur qilishni yaxshi ko'rardi.



“Boburnoma asarini ingliz tiliga tarjima qilgan va Bobur haqida roman yozgan Uilyam Erskin Boburni shunday baholaydi ” Saxovati va mardligi, istedodi, ilm-fan, san’atga mahabbati va ular bilan muvaffaqiyatli shug’ullanishi jihatdan Osiyodagi podshoxlar orasida Boburga teng keladigan birorta podshox topilmaydi”.

Zahiriddin Muhammad Boburning “Boburnoma asari va lirik merosi, farzandlariga yozgan maktublari bilan tanishar ekanmiz badiiy mahorat bobida tengi yo’q ijodkor, mumtoz so’z san’atkorining buyuk tarixiy siymosi ko’z o’ngimizda gavdalanadi. Vatanni chinakam sevish va unga bir umr bog’lanish, oshiqona ehtiroslar, tolesirlik, g’ariblik tuyg’ularini shoh va shoir shaxsiyatini yana ham nurlantirib kelgan.

Qadim ul-ayyomdan Yevropa va AQSH sharqshunoslari Bobur shaxsi bilan qiziqib kelishgan. Ingliz tarixchisi Eduard Xolden, avvalo Boburni mashhur Yuliy Sezar bilan qiyoslab “Bobur fe’l-atvorga ko’ra Sezarga qaraganda sevishga arzigulikdir. Uning manglayiga yuksak fazilatli inson deb bitib qo’yilgan”, - deydi. Bu baho yevropaliklarning butun bir sharq olamiga, o’zbek xalqiga bergan yuksak bahosidir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO’YXATI

1. Zahiriddin Muhammad Bobur “Boburnoma Toshkent-2012
2. Bahrom Zolilov “Boburnoma yildan” Toshkent-2014
3. “Ma’naviyat yulduzlari” Toshkent-2001.

UDK 801.8

INTEGRAR YONDOSHUVLARNING O`ZBEK (DAVLAT) TILI SAMARADOLIGINI OSHIRISHDAGI O`RNI

Yuldasheva Munajatxon Hakimbekovna

Namangan shahri 6-davlat ixtisoslashtirilgan
 umumta’lim maktabi o’zbek tili fani o’qituvchisi
 Namangan, O’zbekiston

Annotatsiya: Ushbu maqolada ta’lim boshqa tilda olib boriladigan maktablarda davlat tilini o’qitish bo’yicha printsiplar va metodlar keltirilgan.

Kalit so’zlar: differensiya, integratsiya, platforma, nutqiy kompetensiya

Ta’limni tabaqalashtirish rad etmaydigan, uni to’ldiradigan integratsiya tizimini kiritish yaxlit dunyoqarashga, o’zidagi bor bilimlarini mustaqil tartibga solish va turli muammolarni hal qilishga noan’anaviy yondashish qobiliyatiga ega bo’lgan bilimdon yoshlarni tarbiyalashda an’anaviy predmetlarga bo’lib o’qitishga nisbatan ko’proq yordam beradi.

Integratsiya (lot-integratio-tiklash, to’ldirish-integer-butun so’zidan olingan. Fanlarning yaqinlanishi va o’zaro aloqa jarayoni, differensiya bilan birga kechadi.

Ta’limning integratsiya qilish mohiyati nimadan iborat? – degan savolga quyidagicha javob beramiz.

Avvalo, ta’limga bog’liq “integratsiya” tushunchasi ikkita ma’noga ega:

1. O’quvchilarda atrofda olam to’g’risida yaxlit tasavvur qilish (bu yerda integratsiya ta’lim



maqsadi sifatida ko`riladi)

2. Predmetli bilimlarga yaqinlashtirish uchun umumiy platformani toppish (bu yerda integratsiya ta`lim vositasi)

Integratsiya ta`lim maqsadi sifatida olam tizimining alohida qismlari bog`liqligini ko`rsatuvchi bilimlarni berilishi emas, balki, o`quvchilarni barcha elementlari bir-biriga bog`liq yaxlit olamni tasavvur qilishga birinchi qadamlarida o`rgatish kerak. Albatta, bu maqsadni boshlang`ich sinflarda amalga oshirish muhim hisoblanadi.

Integratsiya – predmetli bilimlar chegarasida yangi tasavvurlarni qabul qilish vositasi. Eng birinchi navbatda tabatalashtirilgan bilimlar orasida bilmagan joylarni to`ldirish, ular orasidagi aloqalarni o`rnatish lozim.

Bu esa o`quvchilarning bilimini oshishiga, ta`limdagi tor ixtisoslashni yangilashga yo`naltirilgan. Shu bilan birga integratsiya ta`limning klassik o`quv predmetlari o`rnini egallash kerak emas, u faqat olinayotgan bilimlarni yaxlit bir tizimga birlashtirish kerak, xolos. Muammoning qiyin tomoni integratsiyaning ta`lim boshidan oxirigacha dinamik rivojlanishidir.

Agar boshida “hamma narsa to`g`risida ozgina bilish” lozim bo`lgan bo`lsa, keyinchalik tarqoq bilim va ko`nikmalarni birlashtirish kerak bo`ladi, shuningdek, oxiriga kelib, “ozgina narsa to`g`risida hamma narsa bilish” kerak bo`ladi, ya`ni bu yangi integratsiya darajasidagi ixtisoslashtirishdir.

Hozirgi davrda o`quv jarayonida integratsiyalangan ta`limdan foydalanishga katta ahamiyat berib kelinmoqda. Integratsiyalangan darslarning tuzilishi o`rganishlarning barchabosqichlarida o`rganilayotgan materiallarning aniqligi va izchilligini puxta o`rganilganligini va o`zaro mantiqiy aloqalarni talab qiladi. Bunda dasturdagi o`quv materiallarining ixcham va yig`iq ekanligi, undan tashqari, o`quv materialini o`rganishning tashkil etishning ba`zi zamonaviy usullarini kiritish orqali erishish mumkin.

Umumta`lim maktablarining har bir o`tiladigan fanlarida, jumladan, davlat tilini o`qitishda o`quvchining nutqini o`stirish masalasi hal qilinadi, bunda o`quvchilarning o`rganayotgan materialining o`ziga xosligi va nutq o`stirish masalasini tanlashning maqsadga muvofiqligi hisobga olinadi. O`quvchilar bunday darslarni juda yaxshi ko`radilar. Ular ko`p yangi, kerakli tushunchalar beradilar, tasavvurlarini tartibga soladilar, shuningdek, o`quvchilar boshqa darslarda olgan bilimlaridan foydalanishlari zarur bo`lgan holatlarni yaratadi. Ana shunday holatda o`quvchilar o`rganilayotgan materialni (mavzuni) yaxshiroq o`zlashtiradilar, bilimlar tizim xoliga keladi va fan o`qituvchilari uchun zaruratga aylanadi.

Shu bilan bog`liq integratsiyalangan dars taklif qilinadi, u o`quvchilar uchun tushunarli va olingan bilimlarni yangi o`quv sharoitida ishlata bilish ko`nikmasini shakllantirishga yordam beradi.

Rus maktablarining davlat tili darslarida nutqiy kompetensiya o`quvchilarning tilga oid bilimlarni o`zlashtirishi va ulardan nutqiy vaziyatga muvofiq o`rinli foydalanish ko`nikmasiga ega bo`lishiga qarab belgilanadi.

Til haqidagi bilim maxsus dastur asosida ta`lim muassasalarida o`qitish orqali shakllantiriladi. Nutqiy kompetensiya – notanish matnni ifodali o`qiy olish, o`zgalar fikrini va matn mazmunini anglash hamda uni og`zaki bayon qila olish, fikrni yozma ravishda izchil ifodalay olish darajasi hisoblanadi. Nutqiy kompetensiya til ta`limining quyidagi to`rt amali bo`yicha: tinglab tushunish bo`yicha (eshitilgan va eshittirilgan nutqni, tinglangan matndagi asosiy axborotni, dolzarb mavzulardagi radio va teledasturlarni tushunish); gapirish bo`yicha (monologik, dialogik og`zaki nutq turlarida o`z shaxsiy qarashlari va fikrlarini bildirish, mavzu doirasida taqdimot qila olish ko`nikmalarini rivojlantirish); o`qish bo`yicha: mavzuga oid materiallarni, adabiy-badiiy matnlarni, ommabop materiallarni (gazeta, hikoya, shaxsiy va elektron xatlarni) o`qish; yozish bo`yicha (diktant, bayon, yoza olish, ijodiy matnlar tuza olish, rasmiy ish qog`ozlarini yuritishni bilish).



Nutqiy kompetensiyani rivojlantirish uchun boshlang'ich ta'limdanoq o'quvchilarga turli mavzulardagi matnlar bilan tanishtirish kerak. O'quvchilar uchun notanish bo'lgan matn 3 marta o'qib eshittiriladi, o'quvchilar matn mazmunini eslab qolib, u haqda ma'lumot berishlari, og'zaki tarzda aytib berishlari lozim.

Davlat tili fanidan dars o'tish jarayonida o'quvchilarni fanga qiziqtirish maqsadida o'qitishning noan'anaviy usullarini qo'llash zamon talablaridan biridir. Noan'anaviy darsning maqsadi – o'quvchilarni shu fanga, mavzuga qiziqishlarini oshirishdir. Noan'anaviy darslarda o'quvchilar erkin, mustaqil bo'ladilar, darsga faolligi oshadi, ularga qo'yilgan muammoga ijodiy yondashadilar, o'z imkoniyatlarini to'la namoyon etadilar, boshqalar fikrini hurmat qilishga, o'z fikrini asoslay olishga o'rganadilar natijada darsning sifat samaradorligi oshadi.

Bularning bari o'quvchilarga fanlararo bog'liqlikni o'rgatish orqali ularda olam tuzilishini ilmiy asoslarini to'liq idrok etish va ilmiy dunyoqarashlarini shakllantirish, ijodiy tafakkurlarini rivojlantirishga xizmat qiladi. Dars o'tish qulay va jonli bo'lishi uchun turli ko'rgazmali qurollar ishlab chiqamiz. Ulardan o'z vaqtida va o'rnida foydalanishga harakat qilamiz. Murakkab mavzuni o'quvchilar ongiga osongina yetkazish uchun **“Aqliy hujum”**, **“Zakovat”**, **“Modul dars”**, **“Zig-zag”**, **“O'yin dars”**, **“Munozarali-bahsli dars”**, **“Sayohat darsi”**, **“Musobaqa dars”** **“Sirli sandiq”** kabi usullardan foydalanamiz. Har bir usuldagi darslar ikki-uch marta o'tilganda o'zini oqlaydi. Me'yoridan oshmasligi, o'quvchilarni zeriktirmasligi uchun usullarning turlicha bo'lishi darsning samaradorligini yanada oshiradi.

Davlat tili darslarida fanlararo integratsiya jarayonini turli zamonaviy usullar asosida hosil qilish mumkin. **“Rasmlar asosida matn yoki dialog tuzish”** usulini o'tkazish uchun darslikdagi topshiriqlarda berilgan yoki mavzuga doir rasmlardan foydalanish ham ijobiy natija beradi. Masalan, 8-sinf (X.Muhitdinova, 2019) darsligidagi **“Hosil bayrami”** (21-bet), **“O'zbek yozuvchilari”**(35-bet), **“Milliy hunarmandchilik”** (48-bet); **“Dunyo mo'jizalari”** (77-bet); 9-sinf(A.Rafiyev, G.Muhamedjanova, 2019) darsligidagi **“Vatan himoyachilari”**(60-bet), **“O'zbekiston sporti”** (68-bet), 10-sinf (X.Muhitdinova, G.Muhamedjanova va b. 2017) darsligidagi **“Mehnat – kelajak poydevori”** (108-bet), **“Dunyo taomlari”** (125-bet) kabi mavzularni o'tishda mazkur usulni tadbiiq etish yaxshi samara beradi. Bu o'rinda o'zbek tili, rus tili, geografiya, vatan tuyg'usi, jismoniy tarbiya, adabiyot, rasm fanlari o'zaro uyg'unlashadi. Chunki o'quvchi avval rasmni kuzatadi, tasvirlangan rasm haqidagi dastlabki tasavvurlari, fikrlarini rus tilida bayon qilish uchun jamlaydi, so'ngra uni o'zbek tilidagi tarjimasini bayon qiladi. Bog'lanishli matn tuzishga harakat qiladi, adabiyotning badiiy unsurlaridan foydalanadi.

O'zbek tili darslarida bunday usullardan foydalanish o'quvchilarning mustaqil, ijodiy va mantiqiy fikrlashga o'rgatishga, muammoli vaziyatni amaliy va hayotiy ko'nikmalar asosida yechishga, o'quvchilarni tashkilotchilikka va yo'naltiruvchilikka undashga, do'stona munosabatni shakllantirishga xizmat qiladi.

Biz bilamizki, kishining lug'ati qanchalik boy va rivojlangan bo'lsa, uning nutqi ham shunchalik boy bo'ladi; o'z fikrini aniq va ifodali bayon etishiga keng imkoniyat yaratiladi. Shuning uchun lug'atning boyligi, xilma-xilligi, harakatchanligi metodikada nutqni muvaffaqiyatli o'stirishning muhim sharti hisoblanadi. Maktabda nutq o'stirishning muhim vazifalaridan biri lug'at ustida ishlashni yaxshilash, tartibga solish, uning asosiy yo'nalishlarini ajratish va asoslash, o'quvchilarning lug'atini boyitish jarayonini boshqarish hisoblanadi. Maktabda lug'at ustida ishlash asosiy yo'nalishlarni ko'zda tutishi maqsadga muvofiq. Buning uchun:

- o'quvchilar lug'atini boyitish, ya'ni yangi so'zlarni, shuningdek, o'quvchilar lug'atida boyigan ayrim so'zlarning yangi ma'nolarini o'zlashtirish. O'zbek tilining lug'at boyligini bilib olish uchun o'quvchi o'z lug'atiga har kuni boshlang'ich sinfda 2-4 ta yangi so'zni, yuqori sinfda esa 4-8 ta so'zni qo'shishi, ya'ni shu so'zlar ma'nosini o'zlashtirishi lozim.

- o'quvchilar lug'atiga aniqlik kiritish, ya'ni puxta o'zlashtirmagan so'zlarning ma'nosini to'liq o'zlashtirish, ya'ni shu so'zlarni matnga kiritish, ma'nosi yaqin so'zlarga qiyoslash, zid



ma'nosini tanlash yo'llari bilan ulaming ma'nosiga aniqlik kiritish; so'zlaming ma'nodoshlari o'zlashtirish;

- lug'atni faollashtirish, ya'ni o'quvchilar ma'nosini tushunadigan, ammo o'z nutq faoliyatida ishlatmaydigan nofaol lug'atidagi so'zlarni faol lug'atiga o'tkazish. Buning uchun shu so'zlar ishtirokida so'z birikmasi va gaplar tuzdirish, ular o'qiganlarni qayta hikoyalash, suhbat, matn tuzish jarayonida ishlatishga o'rgatish.

Davlat tili darslarida savol asosida gap tuzish, berilgan savolga keng, mukammal javob; o'qilgan asarni so'zlab berish, grammatik materialni o'rganish; o'quvchilar lug'atini faollashtirish bilan bog'liq holda har xil matnli mashqlar; o'qilgan matnni turli variantda og'zaki qayta hikoyalash; berilgan mavzu, rasm, kuzatishga oid boshlab berilgan yoki oxiri berilgan hikoya, reja yoki sujet asosida o'quvchilaming og'zaki hikoyasi; badiiy matnni hikoya qilish, yod olish, o'quvchilar saviyasiga mos matnlarni yoddan yozish; ertakni tayyorlanmasdan aytish, kichik she'r, hikoya tuzish; namunasi berilgan badiiy, ilmiy-ommabop matn asosida matn yozish; o'qituvchi bergan matnni og'zaki va yozma qayta tuzish (tanlab qayta hikoya qilish, sahnalashtirish kabi usullar asosida fanlararo integratsiyani yaratish mumkin.

Davlat tilini boshqa fanlar bilan integratsiyalash asosida:

1. o'quvchilarga mustaqil fikr yuritadi, tasavvur hosil qilinadi;
2. ijodiy yondasish va mantiqiy fikrlashga o'rgatadi;
3. fikrini bir nuqtaga jamlaydi va uni bayon qilishga o'rgatadi;
4. o'quvchilarda fan asoslari, yutuqlari to'g'risida aniq tushuncha hosil qiladi;
5. olgan bilimlarini amaliyotda qo'llashga o'rgatadi, deb hisoblaymiz.

Fanlarni integratsiya qilib dars o'tilganda quyidagilarga e'tibor berish kerak.

-har bir dars muayyan maqsadga yo'naltirilgan bo'lishi kerak.

-fanlararo aloqalarga oid tanlangan qo'shimcha material o'tiladigan mavzu bilan bog'lanishi shart.

-sinf o'quvchilari faolligini oshirish maqsadida ular bilan ishlash yo'llarini aniqlash mumkin.

Dars faqat ta'limiy bo'lib qolmasdan, o'quvchilarni insonparvarlik jihatlarini tarbiyalashga qaratilgan bo'lishi kerak. Mavzuni mazmunidan kelib chiqqan holda, tabiat, jamiyat, inson tafakkuri, taraqqiyoti haqidagi ilmiy bilimlar, o'quv respublikamiz kelajagiga ishonch va e'tiqodni shakillantirishga qaratilgan bo'lishi kerak. Umuman olganda integratsiya darsi bir-biriga mos kelishi (mavzu jihatdan) va puxta reja asosida tuzilgan bo'lishi kerak.

Olimlarimizning fikricha, integratsiya didaktik prinsiplar qatoriga kiradi va ular orasida yetakchi o'rin egallaydi. Bunday tushuncha ta'lim tizimida integratsiya masalasini, fanlararo uzviylik va bog'liqlik masalasini yana bir bor ko'rib chiqish zaruratini yuzaga keltiradi. Ta'lim sistemasiga integratsiyani kiritish maktab va jamoatchilik o'rtasida turgan ta'lim va tarbiyaga oid vazifalarni hal etishda asosiy vosita bo'lishi mumkin. Integratsiyalashtirilgan darslar bolalar dunyoqarashida bir butunlikni, voqealar uzviyligini tushunishini tabiatan anglab yetishga o'rgatadi.

Integratsiya- bu fanlarning differensial jarayon davomida yaqinlashuvi va bog'liqligidir.

Integratsiya jarayoni fanlar orasidagi aloqani yangi, yuqori sifatda bir-biriga bog'lash bosqichi bo'lib, o'zini yuqori ko'rinishda namoyon etadi. Shuni alohida qayt etish kerakki, integratsiya jarayoni asoslari uzoq o'tmishdagi xalq pedagogikasi va ilmiy pedagogikaga asoslangan.

Integratsiya fanlararo bog'liqlikdir. Fanlararo bog'liqlik asoslari tabiatni to'la holda o'quv darsliklarda ko'rsatish va tushuntirish zaruratidan paydo bo'lgan

Integratsiyalangan darslar charchoqni va taranglikni o'quvchilardan oladi faoliyatning bir turidan ikkinchisiga o'tishi hisobidan ziyaraklik va hozirjavoblikka o'rgatadi

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Назаров С. Ўзбек тили ўқитиш методикаси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1975.



2. G'oyibnazarova N. O'zbek tili darslrida integrasion yondoshuv texnologiyalari. "ORIENTAL ART AND CULTURE" ilmiy-metodik jurnali, 2020 yil. 415-bet
3. Yo'ldashev J. Xorijda ta'lim. Integrasiyalashgan va maxsus kurslar. T, «SHarq» 1995.
4. Azizxo'jaeva N.N. Pedagogik texnologiya va pedagogik maxorat. Toshkent TDPU. 2003 yil. 174 b. 92-bet.
5. Shodmonova Sh.S., Mirsagatova N.S., Ibragimova G.N., Mirsolieva M.T. Pedagogik texnologiyalar (metodik qo'llanma). –T.: —Fan va texnologiyal, 2011 y. 140 b. 24-33 betlar.
6. Abdumajidov G. "O'zbekiston Respublikasining davlat tili haqida"gi qonuniga sharhlar. T.: Adolat, 1999- 16 b.
7. Aliyev A. O'quvchilarning ijodkorlik qobiliyati. T.: O'qituvchi, 1991 – 39 b
8. Bobomuradova A. YA. Ona tili ta'limi jarayonida o'yin topshiriqlaridan foydalanish. Ped. fan. nomzodi ilm. darajasini olish uchun yozilgan dissertatsiya. Buxoro, 1996-145 b.
9. Bektoshev SH. Ona tili darslarida o'yin usulidan foydalanish. «Til va adabiyot ta'limi». 1993, 5 -6 -qo'shma soni

УДК: 81-13

ПОНИМАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ САМОСТОЯТЕЛЬНОМ ЧТЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОГО МАТЕРИАЛА

Мухитдинова Мухлиса Сатридиновна

Преподаватель Ташкентского государственного экономического университета
Ташкент, Узбекистан

***Аннотация** В статье рассматривается выбранная нами форма систематизации употребления стандартной и экспрессивной лексики в постепенно усложняющихся учебно-речевых действиях и развитие умений изучающего по ознакомительному, просмотровому чтению экономических текстов, что обеспечивает решение познавательных и профессиональных запросов.*

***Ключевые слова:** речевые умения; языковая догадка; стандартная и экспрессивная лексика; компоненты содержания, варианты употребления.*

Современный естественный язык реализуется в самых различных вариантах словоупотребления. Одну и ту же мысль в языке можно выразить множеством альтернативных способов, а выбрать один, наиболее эффективный в применении к конкретной ситуации. Понятие эффективности передачи, информации имеет не только психологический и логический, но и чисто лингвистический, аспект. Он выражается: во-первых, в выборе стиля и жанра речи и, во-вторых, в использовании приемов выразительности текста.

Развитие умения понимать содержание текстов, в которых остается незнакомая лексика, но образованная на основе изученных грамматических правил, не простая методическая задача. Для ее решения недостаточно одних знаний, требуется еще языковая интуиция и высокий уровень мотивации понять читаемое и способность преодолеть желание более простого способа семантизации непонятных частей текста. Мы имеем в виду обращение к словарю в поиске соответствующего перевода. Разумеется, если такой



способ семантизации один или два на страницу текста, то он не может считаться препятствием в развитии умений языковой догадки. Если же читающий не может беспрепятственно понять текст, включающий незнакомые языковые элементы, и часто обращаться к словарю, то такое чтение теряет свой естественный смысл.

Каждый функциональный стиль речи отражает различие ситуаций общения. Так, в общественно – политической сфере употребляется публицистический стиль, в научно – технической – научный стиль речи, в официально – деловой сфере – соответствующая ей стилистика.

Понимание текста начинается, как правило, с понимания слов и завершается оформлением основной идеи. Большинство студентов, понимают содержание иноязычного текста неправильно, не обращая внимание на грамматические конструкции или специальные термины.

Обучая чтению на иностранном языке, необходимо формировать навыки понимания содержания текста в процессе произвольного запоминания средств и способов, где в качестве средства выступает слова, в качестве способов соединения слов, синтаксические конструкции.

Различаются синтетическое и аналитическое чтение, аудиторное и внеаудиторное, со снятыми трудностями и без и другие. В данном случае мы рассматриваем самостоятельное чтение специальных текстов, которые представляют интерес магистрантов и аспирантов с точки зрения их профессиональной подготовки.

На начальном этапе обучения в вузе полезно комбинировать как можно больше видов чтения. Но на последующем этапе должно быть чтение без снятия трудностей, чаще неподготовленное.

Методика обучения самостоятельному чтению и правильному пониманию содержания специальных текстов, к примеру, экономических, включает систему упражнений, облегчающих понимание прочитанного. Сначала необходимо просмотреть весь материал, его аннотацию, выяснить круг рассматриваемых вопросов, сделать выписки, тезисы.

Обучение правильному пониманию содержания экономических текстов осуществляется на базе учебных материалов, учитывающих особенности данного, конкретного подязыка специальности, с использованием оригинальных научно – экономических текстов, тематика которых соответствует специализации факультета. Использование учебных материалов, подобранных с учетом специальности обучаемых, позволяет ознакомить их с грамматическими, стилистическими и экстралингвистическими особенностями и трудностями понимания и перевода текстов данного подязыка науки, привить навыки преодоления этих трудностей, а также ввести необходимый лексический минимум специальной терминологии и активизировать его. При отборе грамматического минимума следует разделить весь грамматический материал на рецептивный и потенциальный, т.е. понимаемый студентами без специального объяснения, в данном случае вспомогательным элементом может служить родной язык. В докладе рассматриваются вопросы выявления и отбора наиболее типичных грамматических явлений экономических текстов и некоторые специфические особенности терминологической системы, некоторые вопросы образования сложных слов, встречающихся в экономической литературе и другие.

Информационная насыщенность текста зависит как от характеристики (свойства) текста, так и от умения рецептора извлекать информацию из текста. В процессе извлечения информации из текста большую роль играет механизм вероятностного прогнозирования, умение построить гипотетическую иерархию прогнозируемых смыслов с учетом цели и мотива сообщения. Чтобы извлечь из текста заложенную в нем



информацию, необходимо, прежде всего, понять текст. В психологии принято понимание текста делить на три уровня:

- 1) понимание слов;
- 2) понимание предложений;
- 3) понимание смысла абзаца или нескольких абзацев, образующих единое целое.

Проблема информативности текста в значительной степени связана с неравномерным распределением информации в тексте, ее периодическим накоплением, чередующимся с избыточным, малоинформативным речевым отрезком, что в свою очередь, обусловлено спецификой речемыслительной деятельности. Качество информации, извлеченной из текста, находится в прямой зависимости от уровня избыточности, информативности текста. Высокая информативность или низкий уровень избыточности исходного сообщения могут привести к значительному снижению качества извлеченной информации.

Данное умение является последним в процессе обучения чтению текстов студентов неязыковых вузов, но не последним в процессе иноязычного самообразования, которое по своей продолжительности не имеет границ, так же как и не имеет предела степень образованности человека.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Смелкова З.С. Деловой человек: культура речевого общения. Пособие и словарь – справочник. М., 1997г.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура // Лингвострановедение в преподавании языка как иностранного. М. 1990г.
3. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М., Высшая школа, 1982г.

УДК 801.8

СИМВОЛИЧЕСКАЯ ЗНАЧИМОСТЬ НОМИНАНТОВ “ДРАГОЦЕННЫЕ КАМНИ”

Дусмурадова Наргиза Эльмуминовна

Учитель школы №280 Чиланзарского района города Ташкента
 Узбекистан

Аннотация В материале представлена информация о лингвистическом исследовании символов драгоценных камней которые приобретают особое значение в процессе его рассмотрения в художественном тексте.

Ключевые слова: символ, лексема, драгоценные камни, спектр значения, символично-мифологический.

Abstract

The material provides information on the linguistic study of the symbols of the precious stones which acquire special significance in the process of its implementation in a literary text.



Key words: *symbol, lexeme, precious stones, spectrum meaning, symbolic and mythological.*

По утверждению исследователей, в развитии человеческого общества драгоценный камень всегда занимал особое место. Роль камней в мифопоэтических и религиозных представлениях очень велика. Особенно это характерно для драгоценных и полудрагоценных камней: «редкость, эстетическая отмеченность и престижное значение минералов в известной степени объясняет их сакральность и использование в ритуалах и в моделировании тех или иных мифопоэтических объектов» (Мифы народов мира. 2; 151).

Характерно, что для разных народов те или иные камни обладали различной степенью ценности. Так, в ритуальной символике Китая нефрит — это символ возрождения, также олицетворяющий мужское начало - янь, наряду с раковиной (женское начало - инь), он становится мифопоэтическим символом божественного союза неба и земли. У конфуцианцев глава небесной иерархии так и называется - Нефритовый император.

Жемчуг в древнекитайском символическом языке знаменует одно из «восьми сокровищ» («восьми эмблем») и олицетворяет собой «гениальность в безвестности» (драгоценность и чистоту) (См.: А. Веамонт. 1949; 56). За много веков до нашей эры в священных индийских книгах - «Ведах» нередко упоминались драгоценные камни преимущественно красно-вишневой гаммы. По преданию, это были капли амриты, божественной жидкости, дарящей бессмертие. Но боги позволяли, чтобы амрита попадала в руки к людям только в твердом виде, когда она уже утратила свою волшебную силу. В буддизме бог Шива имеет третий глаз, изображаемый жемчужиной, которая символизирует своеобразный орган «чувства вечности» (Х.Э. Керлот. 1994; 151).

По легенде, священный Грааль — один из символов христианства сделан из изумруда. Этот камень можно назвать своеобразной реминисценцией глаза-жемчужины Будды. Согласно преданию, изумруд выпал из лба Люцифера, когда тот был низвержен в преисподнюю.

Исследователями отмечается важная роль драгоценных камней в формировании мотивно-образной структуры произведений, это связано с тем, что нередко образ драгоценного камня, семантический ореол которого опирается на широкий культурный контекст, позволяет увидеть скрытый уровень, формирующий семантический потенциал текста.

Например, использование лексемы *crystal* учитывает свойства хрусталя - натурального минерала, прозрачного, как лед, или слегка окрашенного [Longman, p. 312]. Считается, что ценность хрусталя - кристаллов бесцветного или слегка окрашенного кварца - заключается в прозрачности и сходстве с двумя основами жизни - водой и воздухом. Именно чистота, прозрачность и холодность минерала сделали его символом невинности и постоянства, скромности и целомудрия, верности и чистоты помыслов (Хрусталь, www).

В этом случае неудивительно использование данной лексемы для описания прозрачности, кристальной чистоты морской воды, например:

Someone had once given him hope, after all, which was why he was lucky enough to be here now, enjoying the crystal-clear water [Henry, p. 38].

Рассмотрим символическую значимость лексемы *diamond*. В толковых словарях данная лексема имеет значение *a very hard usually colorless stone that is a form of carbon and is used especially in jewelry*. Свойство твердости, присущей алмазу нашло отражение и в его символических значениях. Этот драгоценный камень выступает прежде всего в качестве символа твердости, прочности, блеска и света. Он является образом духовной силы, совершенства, величия. Алмаз является символом множества различных сторон



личности, таких как чистота, невинность, непобедимость, сила. Символика алмаза, несомненно, связана с его кристаллической структурой (кристалл мыслится как совершенная форма вещества).

There was a room where the solid, soft gold of the walls yielded to the pressure of his hand, and a room that was like a platonic conception of the ultimate prism—ceiling, floor, and all, it was lined with an unbroken mass of diamonds, diamonds of every size and shape, until, lit with tall violet lamps in the corners, it dazzled the eyes with a whiteness that could be compared only with itself, beyond human wish or dream (Fitzgerald, Diamond as big as Ritz).

Одно из наименований алмаз — диамант происходит от санскритского *dyu* означающего «сияющий»; в индоевропейской традиции этимология этого слова прослеживается до основы со значением «сияющее небо» (которое понимается как верховное божество). Также назывался «адамант» (от греческого *adamas*, «непобедимый»). Индусы называли его «азира» — **несокрушимый**. Считалось, что алмаз нельзя уничтожить и что скорее наковальня уйдет в землю, чем молот разобьет алмаз.

Именно эта символично-мифологическая находит свое отражение в поэме Мильтона «Потерянный рай», в котором описывается ад, его ворота, цепи, удерживающие павших ангелов и демонов:

*Our prison strong, this huge convex of fire,
 Outrageous to devour, immures us round
 Ninefold; and gates of burning adamant,
 Barred over us, prohibit all egress.
 At last appear
 Hell-bounds, high reaching to the horrid roof,
 And thrice threefold the gates; three folds were brass,
 Three iron, three of adamantine rock,
 Impenetrable, impaled with circling fire,
 Yet unconsumed. Before the gates there sat
 On either side a formidable Shape.
 With hideous ruin and combustion, down
 To bottomless perdition, there to dwell
 In adamantine chains and penal fire,
 Who durst defy th' Omnipotent to arms.*

Следующая лексема *brilliant* используется для обозначения чего-либо очень яркого, обладающего сильным блеском, т.е. тех свойств, которые присущи ограненному алмазу [Алмаз, [www; Longman](http://www.Longman.com), p. 151].

Sometimes the floor under their feet would flame in brilliant patterns from lighting below, patterns of barbaric clashing colors, of pastel delicacy, of sheer whiteness, or of subtle and intricate mosaic, surely from some mosque on the Adriatic Sea

При этом употребление данной лексемы не всегда соответствует положительному эмоциональному настрою героев. Так, например, автор описывает яркий цвет неба после разрыва сотни бомб во время Второй мировой войны:

One night the siren went and round the edges of the blackout curtains I could see that the sky had turned bright green. It was the brilliant light of a hundred incendiary bombs, made to cause fires, being dropped not far away from where we lived [Lee, p. 30].

Рассмотрим символическую значимость лексемы **pearl**. В толковых словарях данная лексема имеет значение *a smooth, rounded bead formed within the shells of certain mollusks and composed of the mineral aragonite or calcite in a matrix, deposited in concentric layers as a protective coating around an irritating foreign object: valued as a gem when lustrous and finely colored.*



Символико-мифологические представления о жемчуге включает в себя широкий спектр значений. Жемчуг является высшим элементом в символической иерархии самоцветов как образ совершенства (так как имеет форму шара) и красоты. Как правило, символизирует абсолютную реальность, высшую мудрость и чистоту, а также человеческую душу (сокрытую в телесной оболочке). В Китае и Индии жемчуг связывался с женским началом, с Луной, плодородием и магической силой. Древние греки считали жемчужину символом брака.

Это символ души или духа, заключенного в тело, внутреннего центра, Тайного знания, истины, до которой можно дойти, лишь прилагая усилия, потому что она скрыта, как жемчуг внутри ракушки. Такая символика хорошо прослеживается в гностической поэме «Гимн Жемчужине», которая рассказывает о юноше, отправленном на поиски жемчужины, о соблазнах, встречающихся на его пути, и о том, как он, наконец, находит свою жемчужину, тем самым обретая мудрость.

Символико-мифологическая ассоциация лексемы жемчужины с женским началом обуславливает использование *pearl* в обозначении любимых женщин:

'Her bed is India; there she lies, a pearl' (Troilus and Cressida)

"...the base Indian threw a pearl away

Richer than all his tribe'(Othello)

В Древней Греции жемчужина считалась символом родившейся из морской пены Афродиты, «хозяйки жемчуга». Именно жемчуг олицетворял силу вод, космическую жизнь, женское начало. В Древнем Риме жемчуг был посвящен богине любви Венере. Кроме того, это символ невинности, чистоты, девственности, совершенства, скромности и склонности к уединению. Жемчужина считалась лунным женским сокровищем, округлая форма которого обозначает совершенство

Данное символико-мифологическое представление также находит отражение в художественном тексте. Например, в произведениях Шекспира, жемчужина часто сравнивается со слезами:

The liquid drop of tear that you have shed

Shall come again, transform'd to orient pearl (Richard III)

What guests were in her eyes, which parted thence

As pearls from diamonds dropp'd. (King Lear)

Таким образом, проведенное исследование показало, что лексемы, номинирующие драгоценные камни, используя в художественном тексте полностью сохраняют свои символико-мифологические значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Афанасьев А. Н. Происхождение мифа. Статьи по фольклору, этнографии и мифологии. – М.: 1996.
2. Маслова, В. А. Связь мифа и языка Текст. / В. А. Маслова // Фразеология в контексте культуры: сб. ст. М.: Наука, 1999. - С. 25 — 27.
3. Кэрлот Х.Э. Словарь символов. –М.: РЕ-book, 1994.-608 стр.
- 4.Потебня А. А. Символ и миф в народной культуре. — М.: Лабиринт, 2000. -479 с.
- 5.Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI международный съезд славистов. М., 1993. С. 308.



УДК 82-1

ПРОБЛЕМА ТРАДИЦИЙ В ТВОРЧЕСТВЕ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА

Курбанова Мукадас Омоновна

доктор философии по филологическим наукам ФерГУ

Юлдашева Нафиса Одилловна

старший преподаватель школы №41 города Ферганы
 Фергана Узбекистан

***Аннотация** В статье представлена модель восприятия художественной традиции Пушкина в творчестве народного поэта Сергея Есенина. Рассмотрены особенности русского подхода к выбору культурных ценностей, лёгших в основу художественной традиции. На примере поэзии Есенина- показана своевременная интерпретация произведений традиционной национальной словесности, своеобразие подхода к русской художественной традиции.*

***Ключевые слова:** Традиция, ценность, народность, культура, предшественник, гуманизм, энтузиазм, творчество, художественность, поэтика, новаторское рождение, общенациональность, лиризм, сатира.*

Сергея Есенина не спрячешь, не вы черкнешь из нашей действительности.

М.Горький

Есенинская лирика является одно из самых глубоких и совершенных созданий русской поэзии серебряного века. Нам кажется, что чтение стихов Есенина является лучшей школой воспитания гуманности и энтузиазма. И мы думаем о том, что анализ этих произведений подведёт своего читателя к постижению вещей, чрезвычайно серьёзных и сложных. Несмотря на вышеуказанных явлений само “творчество” даст нам почувствовать то духовное напряжение, которое вкладывает в представление о творчестве народный поэт и что лирика Есенина неоднократно связывает поэзию и жизнь простого народа. Есенин в своих стихах оставался настоящим патриотом и гражданином Родины. Идут года, уходят время, тем полнее и ярче выступает перед нами есенинский неповторимый и полный восторга талант. И пройденное время дорисовывает яркий образ замечательного и неповторимого поэта, бросает новый взгляд на содержание его поэтического наследия. Исходя из этого, мы можем сказать, что одна из существенных проблем современного литературоведения и в частности современного есениноведения является проблема традиций в творчестве писателей и поэтов своего времени и в том числе в творчестве С.Есенина.

Особую роль в формировании Есенина как художника слова сыграл А.С.Пушкин. Пушкин и Есенин... Соотнесение этих двух творческих судеб, двух величественных и непревзойдённых вершин русской поэзии помогает уяснить направление и развитие русской литературы, движение эстетической и этической мысли XIX и XX столетий. «Всё, что связано с именем Сергея Александровича Есенина, нам, это наша общенациональная святыня. Думая о солнечном даре Пушкина, я невольно прихожу в мыслях к Есенину», как мудро и весомо сказал С.Т.Коненков.

«Мечтая о могучем даре» великого предшественника, Есенин говорил: «Пушкин – самый любимый мною поэт. С каждым годом я воспринимаю его всё больше и больше как гения страны, в которой я живу». (I, 210). Пушкинское «присутствие» ощутимо в художественном развитии Российского государства всех этапов его исторического пути. В XX век русская литература также вошла с именем Пушкина, столь дорогим именем века минувшего. Пушкинское творческое начало мощно проявилось в творчествах Л.Толстого,



Чехова, Короленко, Куприна, Серафимовича, Горького, Шолохова, Леонова. «Творчество Бунина несомненно вытекает из пушкинского чистейшего родника», который свидетельствует Солоков-Микитов на примере Бунина. Великие восприятия тех страниц бунинской «традиции» помогли Бунину и его современникам достойно служить русской родной литературе: «В писаниях своих Бунин не лгал, так же, как не лгали Толстой, Пушкин, Гоголь». Имя Пушкина Соколов-Микитов связывает с именами величайших сынов России. Писатель проникновенно рассказывает о своём читательском восприятии тех страниц бунинской «Жизни Арсеньева», где автобиографический герой «открывает» окружающее через призму пушкинской поэзии («Пушкин был для меня в ту пору подлинной частью моей души...»). В художественно-документальном очерке «Книга в моей жизни» обращает на себя внимание признание самого Соколова-Микитова: «С Пушкина началась моя привязанность к книге, пробудилась неусыпная страсть к чтению». Характеризуя свой путь в литературу, свои демократические симпатии и антипатии, окружавшие его мир народной поэзии, незамысловатой красоты русской природы, столь восхищавшее его трудолюбие рабочего человека «крестьянская ладная работа, священное отношение к настоящему хлебу, к родной земле». Соколов-Микитов пишет: «Это был тот мир, в котором я жил и родился, эта была Россия, которую знал Пушкин, знал Толстой». Это была и есенинская Россия:

Я тоже рос.
 Несчастный и худой,
 Среди жидких,
 Тягостных рассветов.
 Но если б встали все
 Мальчишки чередой,
 То были б тысячи
 Прекраснейших поэтов.
 В них Пушкин,
 Лермонтов,
 Кольцов,
 И наш Некрасов в них,
 В них и я... (II, 87)

Величие пушкинского гения в том и состоит, что он неудержимо возбуждал процесс созидания прекрасного, новаторское рождение все новых качеств. Есенин выдвинул высокий критерий постижения Пушкина. Для этого нужно иметь талант. Есенин и другие писатели стали осознавать стиль словесной походки гения Пушкина. Пушкинскую традицию подхватили, развили и передали другим поколениям Лермонтов, Гоголь, Толстой и другие предшественники.

Письма, заметки, воспоминания современников свидетельствуют о том, что Есенин постоянно обращался к фактам жизни и творчества Лермонтова. В автобиографии можно найти такие записи: «Из поэтов мне больше всего нравился Лермонтов и Кольцов. Позднее я перешёл к Пушкину». Есенин наследует у Лермонтова и у своих предшественников их гражданственность, патриотизм, их трепетную, действенную, искреннюю и горячую любовь к Отчизне и родной Земле:

Если крикнет рать святая:
 «Кинь ты Русь, живи в раю!»
 Я скажу: «Не надо рая,
 Дайте родину мою». (I, 92)

В письмах, заметках Есенина много строк, посвящённых Гоголю. Есенину великолепно были знакомы произведения Гоголя - замечательного прозаика-сатирика. «Любимый мой писатель Гоголь», - говорил Есенин (V.221). Художественный мир Гоголя



постепенно влечёт к себе Сергея Есенина и его литературного сверстника Григория Панфилова. Есенина привлекает гоголевская манера органического сочетания лирического пафоса с сатирическим обличением, художественное единство лиризма и сатиры. Автор «Железного Миргорода» обнаруживает гоголевские типы не где-нибудь в условиях России, а в Соединённых Штатах Америки.

Связи Есенина с предшественниками обнаруживаются в изображении образов и характеров, в сложном сочетании в них индивидуальных проявлений с общечеловеческим содержанием, в концепции жизни и человеческой личности. «Прежде всего я люблю выявление органического,

-говорил Есенин. – Искусство для меня не затейливость узоров, а самое необходимое слово того языка, которым я хочу себя выразить» (V, 228). Неотразимый поэт ищет и находит как бы родственное, близкое, неповторимо изумительное в традиции предшественников. Подлинная преемственность - всегда глубинна, сокровенна.

В заключении мы можем сказать, что художественное мышление Есенина развивалось самостоятельно, одухотворяясь традициями национального фольклора. Художественный мир Есенина вбирает в себя силу родной почвы, родственные традиции, чтобы проявиться с новой мощью и красотой. Как тут не вспомнить поэта Есенина:

Край любимый! Сердцу снятся
 Скирды солнца в водах лонных...
 Или:
 Я снова здесь, в семье родной,
 Мой край задумчивый и нежный...

От этих и других есенинских строк, посвящённых родной стороне, знакомые с детства места становятся милей и дороже. Нас покоряют стихи Есенина своей задушевностью и необыкновенной поэтичностью. ...Как в минувшем, так и в наши беспокойные, тревожные дни, многочисленные поклонники поэзии, вновь и вновь убеждали и убеждают о неповторимости и своеобразии художественности литературного наследия Есенина.

ЛИТЕРАТУРА

1. В.В.Шахов. Есенин и есениноведение в русской литературе. Рязань, 1984.
2. В.А.Попов. Есенин и читатель. Рязань, 1984.
3. С.А.Есенин. Собранные сочинения: В 6-ти т. М.; Художественная литература, 1977-1980.



УДК: 81-13

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ В ЯЗЫКЕ

Холматова Шахноза Муминовна

Старший преподаватель Ташкентского государственного
 экономического университета
 Узбекистан

Аннотация: Данная статья рассматривает вопрос о практическом использовании функциональных стилей в языке. Известно, что каждая разновидность языка реализуется в двух формах: устной или письменной, зависящих от формы общения – непосредственной или опосредованной. В речевой практике экономиста, в зависимости от специфики профессии, используются практически все представленные стили речи. Такая стилевая ситуация обязывает специалиста любой профессии строго придерживаться стиля, уместного в определенной профессионально-речевой ситуации.

Ключевые слова: функция, информативная, когнитивная, стили речи, речевая практика, профессионально-речевая ситуация.

Одно из основных понятий лингвистики «язык и речь». Эти понятия были введены Ф. де Соссюра ещё в начале прошлого столетия и сегодня мы не можем представить нашу жизнь без разнообразия их словоформ. В соответствии с ними, язык представляет собой систему элементарных и сложных знаков-фонем, морфем, слов, словосочетаний, высказываний и комбинации высказываний, он, как такая система, существует в человеческом разуме в виде нескольких форм, которыми мы наслаждаемся, произнося наши любимые фразы.

Наука, которая изучает естественный человеческий язык, называется языкознание. В ней существует два понятия, язык и речь, которые хоть и являются тесно связанными между собой, но их нужно научиться различать и это совсем не сложно. Если язык — это средство и орудие общения, определенная система знаков, правил и средств говорения, который объединяет представителей определённого сообщества и является постоянным явлением для определённого времени, то речь – понятие переменное и зависит от состояния того, кто произносит слова, от его уровня воспитания, образования и т.д. Это процесс общения и речь имеет черты индивидуальности того человека, который является её носителем. Можно даже сказать, что это составляющие одного и того же, достаточно сложного, явления. Их можно даже сравнить с ручкой и текстом, которые имеют разные смысловые нагрузки.

Язык, как известно, связан с той или иной сферой человеческой деятельности, выполняя различные функции, реализуемые в виде речевых актов, важнейшими из которых являются следующие:

- функция сообщения (передача информации) – *информативная или когнитивная.*
- функция общения (обмен информацией) – *коммуникативная*
- функция воздействия (убеждения)- *убеждающая.*
- эстетико-коммуникативная функция- *формирующая эстетические взгляды.*

Выполняемые функции легли в основу разновидностей языка, характеризующихся наличием особых лексико-фразеологических и синтаксических средств, используемых в той или иной разновидности, называемой функциональным или функционально – речевым стилем. Каждая разновидность языка реализуется в двух формах: устной или письменной, зависящих от формы общения – непосредственной или опосредованной (письменными текстами).



В зависимости от функции языка (общение, сообщение, воздействие, формирование) традиционно выделяются следующие стили с их многочисленными жанрово-стилистическими разновидностями:

- 1.Разговорный** в основе, которого лежит функция общения (коммуникативная)
- 2.научный**, в основе которого лежит функция сообщения (когнитивная)
- 3.официально – деловой** или административно – правовой, в основе которого также лежит функция сообщения (когнитивная).
- 4.публицистический**, в основе которого лежит функция сообщения (эксплицитно, т.е. открыто) и функция воздействия (имплицитно, т.е. скрыто)
- 5.стиль художественной литературы**, в основе которого лежит эстетико-коммуникативная (формирующая) функция.

Каждый функциональный стиль обладает особой языковой спецификой, соответствующей выполняемой функции (например: речевые стандарты, характерные для официально-делового стиля, характерные для официально-делового стиля, не уместны в разговорном стиле, а черты публицистического стиля окажутся нетипичными для деловой документации и т.д.).

Например, в экономике язык и речь выполняют те же функции, что и любом другом акте коммуникации (кроме эстетико-коммуникативной функции, свойственной только художественной литературе). Поскольку экономика охватывает множество сфер человеческой деятельности и регулирует правовые отношения в них, то язык и речь в экономической сфере выполняют следующие функции: когнитивную, коммуникативную и воздействующую.

Так, **когнитивная** функция реализуется в письменной экономической речи в нескольких разновидностях: в языке закона, в законодательных и нормативно-правовых актах, в государственных актах, постановлениях, а также в научной экономической литературе.

Коммуникативная функция реализуется в производстве в ходе различных экономических процессов, в научной практике, в деятельности экономиста.

Таким образом, в экономической науке и практике в зависимости от различных функций языка возможно использование практически всех разновидностей функциональных стилей речи.

Так, официально-деловой стиль речи получает свою реализацию законодательных актах, экономических проектах, а также в различных экономических процессах, большинство из которых отличается строгостью, краткостью, точностью и ясностью изложения, наличием большого количества терминов и понятий, и, соответственно, стандартностью синтаксических лексико-грамматических конструкций.

Научный стиль речи может использоваться в научной экономической литературе (учебниках, монографиях, диссертационных и т.п.). Научный стиль характеризуется лаконичностью в выражении мыслей, членением текста на абзацы, последовательностью, высоким процентом использования экономических терминов, а также книжно-письменной лексикой.

Публицистический стиль речи может реализоваться в деятельности менеджера, маркетолога, бизнесмена, а также в практике экономиста. Обладая, прежде всего, функцией воздействия, этот стиль отличается большей эмоциональностью, использованием множества литературных образов, метафор, сравнений, примеров, способных убедить, воздействовать, сформировать определенное мнение. В нем возможно применение элементов стиля художественной литературы, которому свойственна особая образность, метафоричность, эмоциональная насыщенность и другие качества публичной речи.

Разговорный стиль речи в литературном его проявлении может использоваться в



экономической практике, в деятельности банкира, да и всех специалистов экономического направления. Однако практика показывает, что подобная строгая дифференциация стилей и в экономической науке, и в экономической практике представляется несколько условной, поскольку в деятельности экономиста может сочетаться официально-деловой стиль и разговорный.

В речевой практике экономиста, в зависимости от специфики профессии, используются практически все представленные стили речи, ведущим из которых становится официально-деловой стиль. Такая стилевая ситуация обязывает экономиста любой профессии строго придерживаться стиля, уместного в определенной профессионально-речевой ситуации.

Поэтому в дальнейшем полагаем целесообразным руководствоваться делением функциональных стилей на книжно- письменные, включающие официально- деловой и научный стили, как ведущие в социально- правовой сфере и в законотворчестве, а также на устные стили: публицистический (в его устном виде) и разговорный, как наиболее широко используемые в правоприменении и в практической деятельности экономистов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Баранов П.П., Иванов Г.И., Костенко М.А. Роль эквивалентных преобразований текстов нормативно-правовых актов в законодательной технике // Законотворческая техника современной России: состояние, проблемы, совершенствование: Сб. статей: В 2-х т. / под ред. В.М. Баранова. Т. 1. - Н. Новгород, 2001.
2. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979. - 424 с.
3. Благова Н.Г. Становление русской экономической терминологии в начальный период формирования национального языка. Автореф. дисс. ... докт. филологич. наук. СПб, 2002
4. Валгина Н.С. Русская пунктуация : принципы и назначение. Пособие для учителей./ 1979г. М.: - 160 с.



СОДЕРЖАНИЕ
 CONTENT

Abdulhaitova Hilola Feruz qizi, Dovurova Nasiba Zohiddin qizi (Jizzax, O'zbekiston).....	3
Алисултонова Нигора Абибуллаевна (Андижан шары, Узбекистан).....	5
Сайдуллаева Мохинур Азимжонкизи (Узбекистан).....	9
М.И.Сулайманова (Андижон, Ўзбекистон).....	13
Иминчаева Лолахон Аширахматовна, Хафизова Хуршидахон Абдуғаниевна, Раимжонова Мамура Анваровна (Фарғона, Ўзбекистон).....	16
Утемуратова Кенжегул Ергешовна (Өзбекстан, Науаи облысы Кенимех ауданы).....	18
Ольга Николаевна Прядкина (Бишкек, Кыргызстан).....	20
Сайрина Ардак Назымбековна (Нур-Султан, Казахстан).....	25
Поляк Зинаида Наумовна, Поляк Дина Мироновна (Алматы, Казахстан).....	29
Муканова Бахытжамал Тасбулатовна (Павлодар, Казахстан).....	33
Xəlilov Buludxan Əziz oğlu (Azərbaycan, Bakı).....	36
Salmanova Könül İsrafil qızı (Azərbaycan, Bakı).....	41
Ağayeva Natəvan Fəxrəddin qızı (Azərbaycan, Bakı).....	45
Çinarə Ayaz qızı Yölçübəyli (Mingəçevir, Azərbaycan).....	48
Аязбаева Алия Маратовна, Каиркенова Акмарал Секербаевна (Нур-Султан, Казахстан).....	52
Salifova Aytəkin Yusif qızı (Azərbaycan, Bakı).....	58
Сазонов Кирилл, Кислер Владимир (Костанай, Казахстан).....	62
Əliyeva Sərvinaz Rəcəb qızı (Azərbaycan, Bakı).....	64
Бубнов Сергей Александрович (г. Орел, Россия).....	67
Xəlilova Aynurə Rasim qızı (Azərbaycan, Bakı).....	71
Лапунова Ольга Владимировна (Минск, Беларусь).....	74
Камилова Халима Данияровна (Ташкент, Узбекистан).....	79
Байдильдинова Махфуза Вахитовна, Амандыккызы Гульнур (Актобе, Казахстан).....	81
Кунарова Жанна Куспангалиевна (Аральск, Казахстан).....	84
Xamroxonova Sokinaxon Jo`raxonovna (O`zbekiston).....	87
Manafova Aynurə Murad qızı	90
Тагиева Эллада Савай гызы (Баку, Азербайджан).....	93
Махмудов Рауфжон Баходирович (Урганч, Ўзбекистон).....	97
Махмудов Рауфжон Баходирович (Урганч, Ўзбекистон).....	101
Ачилов Насим Камалович (Ўзбекистон).....	105
Серікбай Оспанұлы, Күлзада Мырзағалиева (Қостанай).....	109
Мамытова Гулмира Зикирбаевна, Касымова Жыпаргуль Акбаралиевна, Машиева Роза Каныбековна, Темиралиева Толгонай Тайлакбаевна (Ош, Кыргызстан).....	114
Usmanova Dilbar Uchkunovna (Toshkent, O'zbekiston).....	119
Сопбек Арайлым Абдуллақызы (Астана, Қазақстан).....	120
Хамроева Шахло Мирджоновна (Ташкент, Узбекистан).....	123
Зеніна Анастасія Володимирівна (Донецьк, Україна).....	127
Поляк Зинаида Наумовна, Кадырова Назли Рамазановна (Алматы, Казахстан).....	130
Заканова Куралай Кыдырбековна (Өскемен, Қазақстан).....	134
Ayazbayeva Saya Sailaovna (Nur-Sultan, Kazakhstan).....	138
Кайдаш Михаил Андреевич (Донецк, Донецкая Народная Республика).....	142
Yelubek Zhadyra Elsbekkyzy (Nur-Sultan, Kazakhstan).....	145
Камелова Сания Ибрагимовна (Атырау, Казахстан).....	149



Jumayeva Zarnigor Qobilovna, Usmonova Xolida Fazliddinovna (Republic of Uzbekistan).....	153
Самоходкин Евгений Вячеславович, Учватов Егор Андреевич (Москва, Россия).....	157
Оразбаева Гоззал Уснаддин қызы (Нукус, Каракалпақстан, Ўзбекистан).....	160
Усанова Қымбат Советхановна (Өскемен, Қазақстан).....	163
Baitkhanova Zhanbota Isakovna (Ош, Кыргызстан).....	167
Калбаева Айнура Аuezбаевна (Қарақалпақстан).....	172
Нұрбаева Қарлығаш Мақсатқызы (Тараз, Қазақстан).....	175
Зыкова Ирина Владимировна (Семей, Қазақстан).....	177
Мүтиев Зейнолла Жақсылықұлы, Мұханбетова Жангүлім Өтепбергенқызы (Орал қаласы).....	182
Токоева Э.Б. (Ош, Кыргызстан).....	187
Беккулова Дарика Курсанбековна, Джумабаева Анара Эмилбековна (Ош, Кыргызстан).....	190
Миразакаримова Шахноза Абдукаюмовна, Жолдошева Айдай Турдалиевна, Ташиева Нуржамал Сайпидиновна (Ош, Кыргызстан).....	194
Джумабаева Анара Эмилбековна, Беккулова Дарика Курсанбековна (Ош, Кыргызстан).....	197
Ташиева Нуржамал Сайпидиновна, Жолдошева Айдай Турдалиевна, Абдикаримова Малика Нышанбаевна (Ош, Кыргызстан).....	201
Feruza Tuychiyeva, Akram Xamraqulov (Toshkent, O'zbekiston).....	206
Islomova Zahro Shuhrat qizi (Tashkent, Uzbekistan).....	208
Sharafutdinova Umida Axatovna (Namangan region, Uzbekistan).....	210
Isaboeva Durдона Alikuzievna, Imomov Zukhriddin Karimovich, Imomova Shakhlohon Kobuljon kizi (Fergana, Uzbekistan).....	214
Toshboyeva Nargiza Abdiraxmonovna, Norqo'chqorova Dilfuza Xolto'rayevna, Norqo'chqorova Manzura Xolto'rayevna (Surxondaryo viloyati, O'zbekiston).....	217
Ro'ziyeva Madina Abdiyevna (Qashqadaryo viloyati, O'zbekiston).....	220
Turdiyeva Nodira Abduhalimovna, Xolboboyeva Iroda Rustamovna, Toshboboyeva Mahina Qurbonmurotqizi (Surxondaryo viloyat, O'zbekiston).....	224
Ахмедова Дилором Исматовна (Самарқанд, Ўзбекистон).....	226
Жўраева Собира Эшқурбановна (Тошкент, Ўзбекистон).....	229
Кабулова Замира (Қорақалпоқ, Ўзбекистон).....	233
Нуруллаева Зарина Ҳасановна (Самарқанд, Ўзбекистон).....	236
Мусаева Гавхар Исломовна (Ташкент, Ўзбекистон).....	239
Amirdinova Zilola Amirdin qizi, Amridinova Zulayxo Amridin qizi, Amridinova Sarvinov Amridin qizi (Samarqand, O'zbekiston).....	242
Normurodov Boburjon Sobir o'g'li, Chorshanbiyeva Adiba Olloqulovna (Surxondaryo viloyati, O'zbekiston).....	245
Xoliqova Gulshan To'g'ilovna (Samarqand viloyati, O'zbekiston).....	247
Сим Марина Вячеславовна, Нам Надежда Вячеславовна, Косматенко Вероника Викторовна (Сырдарьинской области, Узбекистан).....	250
Зарипова Феруза (Тошкент шаҳри, Ўзбекистон).....	252
Олимжон Ешимбетов (Қорақалпоғистон, Ўзбекистон).....	255
Машхура Рахмонова (Андижон, Ўзбекистон).....	257
Abduvaliyeva O'g'iljon Shuxrat qizi (Toshkent, O'zbekiston).....	260
Nayitgul O'roqovna Musoeva (Samarqand viloyati, O'zbekiston).....	265
Fozilova Mohigul (Toshkent, O'zbekiston).....	269
Avezova Ma'mura Maksudbekovna, Sa'dullayeva Gulshoda Qilichevna (Khorezm, Uzbekistan).....	272



Fozilova Oyazim Abduraimovna, Karimova Nigora, Paraydinova Zilola (Andijan, Ouzbékistan).....	274
Masharipova Umidaxon Xudoyberganovna (Qoraqalpog'iston, O'zbekiston).....	277
Atayeva Ogulnur Magsatbayevna (Uzbekistan).....	279
Qarshiyeva Mahbuba Abduvali qizi, Karaboyeva Sokhiba Abduraimovna, Kattabekova Saodat Abdukaxorovna (O'zbekiston).....	283
Shaymanova Ruxiya Gulmurotovna, Xudoymurodova Hilola Muxiddinova (O'zbekiston).....	285
Бекниязов Берикбай Коздибаевич (Нөкіс қаласы, Қарақалпақтан Республикасы).....	287
Турдымамбетова Света, Байлеспесова Эльмира (Қарақалпақстан Республикасы).....	290
Sadikova Parizod Berdibayevna, Kubasheva Latifa Djurayevnayevna, Mirolimova Muqaddam Vahobovna (Toshkent, O'zbekiston).....	293
Ахмедова Анара, Нуруллаев Асадбек (Республика Қарақалпақстан).....	297
Oktyabirova Mavjuda Sotvoldiyevna (O'zbekiston Respublikasi).....	300
Yuldasheva Munojatxon Hakimbekovna (Namangan, O'zbekiston).....	301
Мухитдинова Мухлиса Сатриддиновна (Ташкент, Узбекистан).....	305
Дусмурадова Наргиза Эльмуминовна (Узбекистан).....	307
Курбанова Мукаддас Омоновна, Юлдашева Нафиса Одиловна (Фергана Узбекистан).....	311
Холматова Шахноза Муминовна (Узбекистан).....	314



Научное издание

МАТЕРИАЛЫ
Международного научно-методического
журнала
**«GLOBAL SCIENCE AND INNOVATIONS 2020:
CENTRAL ASIA»**

Сборник научных статей
Ответственный редактор – Х.Б. Маслов
Технический редактор – Е. Ешим, Е. Абиев

Подписано в печать 01.09.2020.
Формат 190x270. Бумага офсетная. Печать СР
Усл. печ. л. 25 п.л. Тираж 10 экз.